叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000001

2. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000002

3. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000003

4. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000004

5. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000005

6. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000006

7. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000007

8. 森林之子约翰(john Of The Woods) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

森林之子约翰(John of the Woods)
第1/8页

[dʒɒn] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wʊdz]
JOHN - OF - THE - WOODS
约翰 - 的 - 这 - 树林

森林之子

[baɪ]
BY
经过

经过

['æbi] ['fɑːrˌwɛl] [braʊn]
ABBIE FARWELL BROWN
艾比 远方 棕色的

艾比·法威尔·布朗

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
ILLUSTRATIONS BY
插图 经过

插图作者

[iː] . [bɔɪd] [smɪθ]
E . BOYD SMITH
E . 博伊德 史密斯

E·博伊德·史密斯

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
THE RIVERSIDE PRESS CAMBRIDGE
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['æbi] ['fɑːrˌwɛl] [braʊn]
COPYRIGHT , 1909 , BY ABBIE FARWELL BROWN
版权 , - , 经过 艾比 远方 棕色的

版权所有，1909年，作者：艾比·法威尔·布朗

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] -
Published October 1909
已发布 十月 -

出版于1909年10月

[tuː; tə][dʒeɪ] . [diː] . [ænd; ənd][keɪ] . [diː] .

To	J	.	D	.	and	K	.	D	.
到	J	.	D	.	和	K	.	D	.

致京东和科腾

['kaɪndɪst][ɒv; əv] ['neɪbəz] [ænd; ənd][best][ɒv; əv] [frendz]

Kindest	of	neighbors	and	best	of	friends
最善良的	的	邻居	和	最好的	的	朋友们

最友善的邻居和最好的朋友

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts]

to	all	the	world	and	its
到	全部	这	世界	和	它是

致全世界及其

['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm]

Animal	Kingdom
动物	王国

动物王国

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ai] . [ðə; ði] ['tʌmbləz] [ˌaɪ 'aɪ] .

I	.	THE	TUMBLERS	II	.
我	.	这	玻璃杯	二	.

I. 翻滚者 II.

[ðə; ði] [fɔːl] [θriː] .

THE	FALL	III	.
这	落下	三、	.

堕落 III.

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ˌaɪ 'viː] .

THE	RUNAWAY	IV	.
这	逃跑	第四	.

逃亡者 IV.

[ðə; ði][ɒks] - [kɑːt] [viː] . [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['sɪksθ] .

THE	OX	-	CART	V	.	THE	HUNCHBACK	VI	.
这	牛	-	大车	V	.	这	偻	六年级	.

牛车 V. 驼背 VI.

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [piːs] [vɪks] .

THE	SILVER	PIECE	VIX	.
这	银	片	VIX	.

银片 VIX。

[ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [eɪtθ] .

THE	WANDERER	VIII	.
这	流浪者	八	.

流浪者 VIII.

[ðə; ði] ['reskjuː] [ɪks] .

THE	RESCUE	IX	.
这	救援	第九章	.

救援 IX。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [eks] . [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

THE	ANIMAL	KINGDOM	X	.	THE	HERMIT	XI	.
这	动物	王国	X	.	这	隐士	十一	.

动物王国 X. 隐士 XI.

[ðə; ði]['pju:p(ə)l][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

THE	**PUPIL**	**XII**	**.**
这	瞳孔	十二	.

学生十二。

[ðə; ði] [bəʊ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

THE	**BEAU**	**XIII**	**.**
这	帅哥	十三	.

美男子十三世。

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['ræmb(ə)l][ˌɛksˌaɪ'vi:] .

A	**FOREST**	**RAMBLE**	**XIV**	**.**
一个	森林	漫谈	十四	.

森林漫步十四。

[ðə; ði] [wʊlf] - ['brʌðə(r)] ['ɛks'vi:] .

THE	**WOLF**	**-**	**BROTHER**	**XV**	**.**
这	狼	-	兄弟	十五	.

狼兄弟十五

[ðə; ði] [gri:n] ['streɪndʒə(r)][ˌɛks'vi:'aɪ] .

THE	**GREEN**	**STRANGER**	**XVI**	**.**
这	绿色的	陌生人	十六	.

绿色陌生人 XVI。

[ðə; ði] [hʌnt] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

THE	**HUNT**	**XVII**	**.**
这	打猎	十七	.

狩猎十七。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

THE	**MESSENGER**	**XVIII**	**.**
这	信使	十八	.

信使十八。

[ðə; ði] ['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

THE	**CARRIER**	**PIGEON**	**XIX**	**.**
这	载体	鸽子	十九	.

信鸽十九。

[ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ['eks 'eks] .

THE	**JOURNEY**	**XX**	**.**
这	旅行	xx	.

旅程 XX。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

THE	**ARRIVAL**	**XXI**	**.**
这	到达	二十一	.

抵达二十一。

[ðə; ði] ['pæləs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

THE	**PALACE**	**XXII**	**.**
这	宫殿	二十二	.

宫殿 22.

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

THE	**PRINCE'S**	**CHAMBER**	**XXIII**	**.**
这	王子的	房间	二十三	.

王子寝宫 23.

[ðə; ði][kjʊə(r)][ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

THE	**CURE**	**XXIV**	**.**
这	治愈	二十四	.

治疗二十四。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɛksˈɛksˈviː] .

THE	KING	XXV	.
这	国王	25	.

国王二十五世

[ðə; ði] [feɪt] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

THE	FETE	XXVI	.
这	宴请	26	.

第二十六届盛宴。

[ðə; ði] [ˈtælɪzmən] [kənˈkluːʒn]

THE	TALISMAN	CONCLUSION
这	护符	结论

护身符的结论

[ɪˌlʌsˈtreʃən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[ðə; ði] [θriː] [ˈtʌmbləz] [ˈdʒiːdʒi] [rʌnz] [əˈweɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [maɪ] [bɔɪ] ?

THE	THREE	TUMBLERS	GIGI	RUNS	AWAY	HAVE	YOU	GOT	MY	BOY	?
这	三	玻璃杯	吉吉	跑步	离开	有	你	得到	我的	男生	?

三个翻滚者 吉吉逃跑了 你找到我的孩子了吗?

[ə; eɪ] [kweɪnt] [peə(r)][ɒv; əv] [ˈwɔndərəz]

A	QUAINT	PAIR	OF	WANDERERS
一个	古雅	一对	的	流浪者

一对古怪的流浪者

[ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ˈænɪmlz] [wɒtʃt] [hɪm] [dʒɒn] [tɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm]

THE	CIRCLE	OF	ANIMALS	WATCHED	HIM	JOHN	TALKED	WITH	THEM
这	圆圈	的	动物	观看	他	约翰	谈话	和	他们

动物们围着他，约翰和它们交谈起来。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kɪl] [maɪ] [frend] [ðə; ði][beə(r)]

YOU	SHALL	NOT	KILL	MY	FRIEND	THE	BEAR
你	将	不是	杀	我的	朋友	这	熊

你不可杀害我的朋友熊

[ðə; ði] [kɪŋ] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [prəˈtektɪd] [baɪ]

THE	KING	SENDS	FOR	YOU	A	STRANGE	COMPANY	JOHN	WAS	PROTECTED	BY
这	国王	发送	为了	你	一个	奇怪的	公司	约翰	曾是	受保护	经过

['paʊəf(ə)l] [frendz] [hiː; hi] [strəʊkt] [ðə; ði] [spft] [bɔːl] [ɒv; əv][fɜː(r)][ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː]

POWERFUL	FRIENDS	HE	STROKED	THE	SOFT	BALL	OF	FUR	I	WISH	I	COULD	DO	IT
强大的	朋友们	他	抚摸	这	柔软的	球	的	毛皮	我	希望	我	可以	做	它

[maɪˈself] [dʒɒn] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

MYSELF	JOHN	URGED	THE	CLUMSY	FELLOW	TO	DANCE	TO	ME	,
我	约翰	敦促	这	笨拙	同伴	到	舞蹈	到	我	,

国王派了一群陌生人来接你，约翰受到强大朋友的保护。他抚摸着那团柔软的毛球。“我真希望我自己也能做到。”约翰催促那个笨手笨脚的家伙为我跳舞。

[maɪ] [ˈbrʌðəz] !

MY	BROTHERS	!
我的	兄弟	!

我的兄弟们!

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌprɪnˈses] [keɪm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪm]

THE	KING	AND	PRINCESS	CAME	TO	VISIT	HIM
这	国王	和	公主	来了	到	访问	他

国王和公主前来拜访他

[dʒɒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz]

JOHN	OF	THE	WOODS
约翰	的	这	树林

森林之王

[ai]

I
我

我

[ðə; ði] ['tʌmbləz]

THE	TUMBLERS
这	玻璃杯

翻滚者

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [meɪ] .

It	was	late	of	a	beautiful	afternoon	in	May	.
它	曾是	晚的	的	一个	美丽的	下午	在	可能	.

那是一个五月里美丽的午后。

[ɪn][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] ['blɒsəmɪŋ] , ['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] .

In	the	hedges	outside	the	village	roses	were	blossoming	,	yellow	and	white	.
在	这	对冲	外部	这	村庄	玫瑰	是	盛开	,	黄色的	和	白色的	.

村外树篱里盛开着玫瑰，有黄色的，也有白色的。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [lɑːk] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['hæpɪst] [sɔːŋz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]

Overhead	the	larks	were	singing	their	happiest	songs	,	because	the	sky	was
开销	这	云雀	是	歌唱	他们的	最快乐	歌曲	,	因为	这	天空	曾是

[səʊ] [bluː] .

so	blue	.
所以	蓝色的	.

头顶上，云雀唱着最欢快的歌，因为天空湛蓝无比。

[bʌt; bət]['nɪərə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ,

But	nearer	the	village	the	birds	were	silent	,
但	更近	这	村庄	这	鸟类	是	沉默的	,

但越靠近村庄，鸟儿们就越安静。

['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['ekəud] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['krʊkɪd]

marveling	at	the	strange	noises	which	echoed	up	and	down	the	narrow	,	crooked
惊叹	在	这	奇怪的	噪音	哪个	回声	向上	和	向下	这	狭窄的	,	歪

[striːts] .

streets	.
街道	.

狭窄曲折的街道上回荡着奇怪的声响，令人惊叹不已。

" [tɒm] - [tɒm] ; [tɒm] - [tɒm] ; [tɒm] - [tɒm] " ; [ðə; ði] ['hɒləʊ] [θʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌm] ['saʊndɪd]

"	Tom	-	tom	;	tom	-	tom	;	tom	-	tom	"	;	the	hollow	thud	of	a	little	drum	sounded
"	汤姆	-	汤姆	;	汤姆	-	汤姆	;	汤姆	-	汤姆	"	;	这	空洞的	砰的一声	的	一个	小的	鼓	听起来

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .

from	the	market	-	place	.
从	这	市场	-	地方	.

“咚咚；咚咚；咚咚”；集市上传来小鼓空洞的咚咚声。

[bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ['ðɪðə(r)] , ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] : —

Boys	and	girls	began	to	run	thither	,	crying	to	one	another	:	—
男孩们	和	女孩们	开始	到	跑步	那里	,	哭泣	到	一	其他	:	—

男孩女孩们开始朝那边跑去，彼此哭喊着：——

" [ðə; ði] ['tʌmbləz] !

"	The	Tumblers	!
"	这	玻璃杯	!

“翻滚者！”

[ðə; ði] ['tʌmbləz] [hæv; həv] [kʌm] .

The	Tumblers	have	come	.
这	玻璃杯	有	来	.

翻滚者们来了。

['hʌri] , [əʊ] , ['hʌri] !

Hurry	,	oh	,	hurry	!
匆忙	,	哦	,	匆忙	!

快点，快点！

" [θriː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] , ['bɛpoʊ] , [dʒəʊ'væni] , [ænd; ənd]['paːɔːlɔː] ,

"	Three	little	brothers	,	Beppo	,	Giovanni	,	and	Paolo	,
"	三	小的	兄弟	,	贝波	,	乔瓦尼	,	和	保罗	,

“三个弟弟，贝波、乔瓦尼和保罗，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maːkɪt] [æt; ət][ðeə(r)] ['mʌðərz] [hiːlz] ,

who	had	been	poking	about	the	market	at	their	mother's	heels	,
WHO	有	到过	戳	关于	这	市场	在	他们的	母亲的	高跟鞋	,

他们一直跟在母亲身后，在市场上闲逛。

['prɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd]['skʌri, 'skəː-] ['iːgəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

pricked	up	their	ears	and	scurried	eagerly	after	the	other	children	.
刺痛	向上	他们的	耳朵	和	匆匆跑过	急切地	后	这	其他	孩子们	.

他们竖起耳朵，急切地追着其他孩子跑去。

['dʒɔslɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , [ðə; ði] [kraʊd] [sɜːrdʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maːkɪt] - [pleɪs] ,

Jostling	one	another	good	-	naturedly	,	the	crowd	surged	up	to	the	market	-	place	,
推搡	一	其他	好的	-	自然地	,	这	人群	激增	向上	到	这	市场	-	地方	,

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .

which	stood	upon	a	little	hill	.
哪个	站立	之上	一个	小的	爬坡道	.

人群友好地互相推搡着，涌向建在小山上的集市。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

In	the	middle	was	a	stone	fountain	,
在	这	中间	曾是	一个	石头	喷泉	,

中间是一座石砌喷泉，

[wens] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [drɔː] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] .

whence	the	whole	village	was	wont	to	draw	all	the	water	it	needed	.
何处	这	所有的	村庄	曾是	惯于	到	画	全部	这	水	它	需要	.

因此，整个村庄都习惯于从这里汲取所需的所有水。

[ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] [deɪz] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['speərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]

In	those	long	-	ago	days	folk	were	more	sparing	in	the	use	of	water	than	they
在	那些	长的	-	前	天	民间	是	更多的	节省	在	这	使用	的	水	比	他们

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

are	to	-	day	,
是	到	-	天	,

在很久以前，人们用水比现在要节约得多。

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] .

especially	for	washing	.
尤其	为了	洗涤	.

尤其适用于洗涤。

[pə'hæps] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [kliːn] ,

Perhaps	we	should	not	be	so	clean	,
也许	我们	应该	不是	是	所以	干净的	,

或许我们不应该那么干净。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] ['evri] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]

if	we	had	to	bring	every	bucket	of	water	that	we	used	from	the	City
如果	我们	有	到	带来	每一个	桶	的	水	那	我们	用过的	从	这	城市

[skweə(r)] !

Square	!
正方形	!

如果我们必须把用完的每一桶水都从城市广场运过来!

" [tɒm] - [tɒm] ; [tɒm] - [tɒm] ; [tɒm] - [tɒm] " ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drʌm] ['saʊndɪd] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə]

"	Tom	-	tom	;	tom	-	tom	;	tom	-	tom	"	;	the	little	drum	sounded	louder	and	louder
"	汤姆	-	汤姆	;	汤姆	-	汤姆	;	汤姆	-	汤姆	"	;	这	小的	鼓	听起来	更大声	和	更大声

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'kriːst] .

as	the	crowd	increased	.
作为	这	人群	增加	.

“咚咚；咚咚；咚咚”；随着人群的增多，小鼓的声音越来越大。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Men	and	women	craned	their	necks	to	see	who	was	beating	it	.
男人	和	女性	起重机	他们的	脖子	到	看	WHO	曾是	殴打	它	.

男男女女都伸长脖子去看是谁在打它。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skwɜːrmd] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

The	children	squirmed	their	way	through	the	crowd	.
这	孩子们	扭动着身子	他们的	方式	通过	这	人群	.

孩子们挤过人群。

[ɒn] [ðə; ði] [haɪɪst] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] [red] [ænd; ənd]

On	the	highest	step	of	the	fountain	stood	a	man	dressed	in	red	and
在	这	最高	步	的	这	喷泉	站立	一个	男人	穿着	在	红色的	和

['jeləʊ] ,

yellow	,
黄色的	,

喷泉最高一级台阶上站着一个身穿红黄相间衣服的男人，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [belz] [hʌŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] , [wɪtʃ] ['tiŋkl] [wɪð] [iːtʃ]

with	little	bells	hung	from	every	point	of	his	clothing	,	which	tinkled	with	each
和	小的	铃铛	悬挂	从	每一个	观点	的	他的	衣服	,	哪个	叮叮当当	和	每个

['muːvmənt] [hiː; hi] [meɪd] .

movement	he	made	.
移动	他	制成	.

他的衣服上每个地方都挂着小铃铛，随着他的每一个动作发出叮叮当当的响声。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [drʌm] ,

In	his	left	hand	he	held	a	small	drum	,
在	他的	左边	手	他	握住	一个	小的	鼓	,

他左手拿着一个小鼓，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['strimər] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['rɪbən] .

from	which	hung	streamers	of	red	and	green	and	yellow	ribbon	.
从	哪个	悬挂	主播	的	红色的	和	绿色的	和	黄色的	丝带	.

上面悬挂着红色、绿色和黄色的彩带。

[ðɪs] [drʌm] [hiː; hi] [biːt] ['regjələli] [wɪð] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skɪni] [raɪt] [hænd] .

This	drum	he	beat	regularly	with	the	palm	of	his	skinny	right	hand	.
这	鼓	他	打	经常	和	这	棕榈	的	他的	瘦骨嶙峋的	正确的	手	.

他用他那瘦削的右手掌心不停地敲打着这面鼓。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [liːn] , [dɑːk] [mæn] , [wɪð] ['iːv(ə)l] ['lɪt(ə)l] [red] - [rɪmd] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hʌmp]

He	was	a	lean	,	dark	man	,	with	evil	little	red	-	rimmed	eyes	and	a	hump
他	曾是	一个	倾斜	,	黑暗的	男人	,	和	邪恶的	小的	红色的	-	带边	眼睛	和	一个	驼峰

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

between	his	shoulders	.
之间	他的	肩膀	.

他身材瘦削，皮肤黝黑，长着一双邪恶的小红眼，肩膀中间隆起一块。

" [həʊ] ! [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] !

"	Ho	!	Men	and	women	!
"	何	!	男人	和	女性	!

“嚯！男男女女们！”

[lædz] [ænd; ənd] [læs] !

Lads	and	lasses	!
小伙子们	和	姑娘们	!

小伙子们和姑娘们!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [krækt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['æksent] .

"	he	cried	in	a	shrill	,	cracked	voice	of	strange	accent	.
"	他	哭	在	一个	尖锐	,	裂纹	嗓音	的	奇怪的	口音	.

他用一种尖锐、沙哑、带有奇怪口音的声音喊道。

" ['hɪðə(r)] , ['hɪðə(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['peniz] .

"	Hither	,	hither	quickly	,	and	make	ready	to	give	your	pennies	.
"	这里	,	这里	迅速地	,	和	制作	准备好	到	给	你的	便士	.

“快来快来，准备好把你的便士捐出来。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , — [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

For	the	tumbling	is	about	to	begin	,	—	the	most	wonderful	tumbling	in	the
为了	这	翻滚	是	关于	到	开始	,	—	这	最多	精彩的	翻滚	在	这

[həʊl] [raʊnd] [wɜːld] !

whole	round	world	!
所有的	圆形的	世界	!

翻滚即将开始，——这是整个圆形世界中最精彩的翻滚!

" ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

"	Stretching	out	his	arm	,	he	pointed	to	the	group	below	him	.
"	伸展	出去	他的	手臂	,	他	尖	到	这	团体	以下	他	.

他伸出手臂，指向下面的一群人。

[ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə] [siː] ['betə(r)] .

The	crowd	pressed	forward	and	stood	on	tiptoe	to	see	better	.
这	人群	按下	向前	和	站立	在	脚尖	到	看	更好的	.

人群向前涌动，踮起脚尖以便看得更清楚。

['bɛpoʊ] [ænd; ənd] [dʒəʊ'væni] [ænd; ənd] ['pɑːɔːlɔː] ['rigl] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [legz] [ænd; ənd]

Beppo	and	Giovanni	and	Paolo	wriggled	through	the	forest	of	legs	and
贝波	和	乔瓦尼	和	保罗	扭动	通过	这	森林	的	腿	和

[skɜːrts] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ə'baʊt] [ðə; ði]

skirts	and	came	out	into	the	open	space	which	had	been	left	about	the
裙子	和	来了	出去	进入	这	打开	空间	哪个	有	到过	左边	关于	这

['faʊntən; 'faʊntɪn] .

fountain	.
喷泉	.

贝波、乔瓦尼和保罗从密密麻麻的腿和裙子中钻了出来，来到了喷泉周围留下的空地上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd]['beɪkə(r)][ænd; ənd]

And	**then**	**they**	**saw**	**what**	**the**	**backs**	**of**	**the**	**butcher**	**and**	**baker**	**and**
和	然后	他们	锯	什么	这	背部	的	这	屠夫	和	面包师	和

['kændlstɪk] - ['meɪkə(r)][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

candlestick	**-**	**maker**	**had**	**hidden**	**from**	**them**	**.**
烛台	-	制造商	有	隐	从	他们	.

然后，他们看到了屠夫、面包师和蜡烛匠的背影里隐藏着什么。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] [ðæt] [wɒz; wəz] ['teðə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

From	**the**	**back**	**of**	**a**	**forlorn**	**little**	**donkey**	**that**	**was**	**tethered**	**behind**	**the**
从	这	后退	的	一个	绝望	小的	驴	那	曾是	系绳	在后面	这

['faʊntən; 'faʊntɪn][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

fountain	**a**	**roll**	**of**	**carpet**	**had**	**been**	**taken**	**and**	**spread**	**out**	**on**	**the**	**ground**	**.**
喷泉	一个	卷	的	地毯	有	到过	已采取	和	传播	出去	在	这	地面	.

从拴在喷泉后面的那头可怜的小驴背上，取下一卷地毯，铺在了地上。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [stʊd] [ðə; ði] [θriː] ['tʌmbləz] .

Beside	**this**	**stood**	**the**	**three**	**tumblers**	**.**
旁	这	站立	这	三	玻璃杯	.

旁边摆放着三个玻璃杯。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːk] [mæn] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] , [drest] ,

One	**of**	**them**	**was**	**a**	**thin**	**,**	**dark**	**man**	**,**	**small**	**and**	**wicked**	**-**	**looking**	**,**	**dressed**	**,**
一	的	他们	曾是	一个	薄的	,	黑暗的	男人	,	小的	和	邪恶	-	寻找	,	穿着	,

[laɪk] [ðə; ði] [drʌm] - ['biːtə(r)] ,

like	**the**	**drum**	**-**	**beater**	**,**
喜欢	这	鼓	-	击打者	,

其中一人身材瘦削，肤色黝黑，个子矮小，面目狰狞，穿着打扮像个鼓手。

[ɪn] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .

in	**red**	**and**	**yellow**	**.**
在	红色的	和	黄色的	.

红色和黄色相间。

[ðə; ði] ['sekənd] ['tʌmblə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['feləʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [tɔːl] ,

The	**second**	**tumbler**	**was**	**a**	**huge**	**fellow**	**more**	**than**	**six**	**feet**	**tall**	**,**
这	第二	不倒翁	曾是	一个	巨大的	同伴	更多的	比	六	脚	高的	,

第二个摔跤手是个身材魁梧的家伙，身高超过六英尺。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃægi] [meɪn] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] .

with	**a**	**shaggy**	**mane**	**of**	**black**	**hair**	**.**
和	一个	毛茸茸	鬃毛	的	黑色的	头发	.

一头蓬乱的黑色头发。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [nɒts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] [griːn] [taɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔː(r)] .

His	**muscles**	**stood**	**out**	**in**	**great**	**knots**	**under**	**the**	**suit**	**of**	**green**	**tights**	**which**	**he**	**wore**	**.**
他的	肌肉	站立	出去	在	伟大的	绳结	在下面	这	套装	的	绿色的	紧身裤	哪个	他	穿着	.

他穿着一身绿色紧身衣，透过紧身衣可以看到他肌肉线条分明，隆起得厉害。

" [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hiː; hi][ɪz] !

"	**A**	**Giant**	**he**	**is**	**!**
"	一个	巨大的	他	是	!

他真是个巨人！

[feɪθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɒs] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [miːl] - [bæg] !

Faith	**,**	**he**	**could**	**toss**	**me**	**over**	**his**	**shoulder**	**like**	**a**	**meal**	**-**	**bag**	**!**
信仰	,	他	可以	折腾	我	超过	他的	肩膀	喜欢	一个	一顿饭	-	包	!

费丝，他能像扛餐袋一样把我扛在肩上！

" [ˈmʌtə] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] , [huː] [stʊd] [wɪð] [krɒst] [ɑːmz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]
" muttered the Blacksmith , who stood with crossed arms looking over the heads of
" 低声说道 这 铁匠 , WHO 站立 和 交叉 武器 寻找 超过 这 头部 的
[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 .

“铁匠低声说道，他双臂交叉抱在胸前，越过人群的头顶。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [feɪs] [ɒv; əv][hɪm] !
" And the wicked face of him !
" 和 这 邪恶 脸 的 他 !

“还有他那邪恶的脸！”

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [hɪm] !
I would not wish a quarrel with him !
我 会 不是 希望 一个 争吵 和 他 !

我可不想和他发生争执!

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ˈtʌmblə(r)] ,
" But the little boys in the front row were most interested in the third tumbler ,
" 但 这 小的 男孩们 在 这 正面 排 是 最多 感兴趣的 在 这 第三 不倒翁 ,

“但前排的小男孩们对第三个翻滚器最感兴趣，

[huː] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈfəʊldɪd] , [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] .
who stood between the other two , with his arms folded , ready to begin .
WHO 站立 之间 这 其他 二 , 和 他的 武器 折叠 , 准备好 到 开始 .

他站在另外两人中间，双臂交叉抱在胸前，准备开始。

[ðɪs] [ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [griːn] , [wɪð] [ʃɔːt] [trʌŋks] [ɒv; əv] [ˈtɑːnɪʃt] [klɒθ] - [ɒv; əv] -
This also was a figure in green , with short trunks of tarnished cloth - of -
这 还 曾是 一个 数字 在 绿色的 , 和 短的 树干 的 失去光泽 布 - 的 -
[gəʊld] .
gold .
金子 .

这也是一位身着绿色长袍、腰间系着褪色金丝布短小躯干的人物。

[bʌt; bət] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dres] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪgmi] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈfeəri]
But beside the Giant , in the same dress , he looked like a pigmy or a fairy
但 旁 这 巨大的 , 在 这 相同的 裙子 , 他 看起来 喜欢 一个 侏儒 或者 一个 仙女
[maɪt] .
mite .
螨虫 .

但是，站在巨人旁边，穿着同样的衣服，他看起来就像个侏儒或小精灵。

[ðɪs] [θɜːd] [ˈtʌmblə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [eɪt] , [ˈveri] [ˈslendə(r)][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ]
This third tumbler was a little fellow of about eight , very slender and childish
这 第三 不倒翁 曾是 一个 小的 同伴 的 关于 八 , 非常 苗条 和 幼稚
[ɪn] [fɔːm] ,
in form ,
在 形式 ,

第三名儿童是个大约八岁左右的小家伙，身材非常瘦削，体态稚嫩。

[bʌt; bət] [laɪð] [ænd; ənd] [wel] - [nɪt] .
but lithe and well - knit .
但 轻盈 和 出色地 - 针织 .

但身姿轻盈，结构紧密。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] - [laɪk] , [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Instead	of	being	dark	and	gypsy	-	like	,	as	were	the	other	three	of	the
反而	的	存在	黑暗的	和	吉普赛人	-	喜欢	,	作为	是	这	其他	三	的	这

['wɒndərɪŋ] [bænd] ,

wandering	band	,
漫游	乐队	,

与流浪团伙中其他三人阴郁而吉普赛式的装束不同，

[ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [feə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

this	boy	was	fair	,	with	a	shock	of	golden	hair	falling	about	his	shoulders	,
这	男生	曾是	公平的	,	和	一个	震惊	的	金的	头发	坠落	关于	他的	肩膀	,

这个男孩皮肤白皙，一头金色的头发披散在肩上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪn] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] ['waɪtnəs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [sʌn]

and	with	a	skin	of	unusual	whiteness	,	despite	his	life	of	exposure	to	sun
和	和	一个	皮肤	的	异常	白人	,	尽管	他的	生活	的	接触	到	太阳

[ænd; ənd] [hɑːd] ['weðə(r)] .

and	hard	weather	.
和	难的	天气	.

尽管他一生都在阳光和恶劣天气下暴晒，但他的皮肤却异常白皙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [bluː]

And	the	eyes	that	looked	wistfully	at	the	children	in	front	of	him	were	blue
和	这	眼睛	那	看起来	怅然地	在	这	孩子们	在	正面	的	他	是	蓝色的

[æz; əz] [ðə; ði] [depθs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skaɪlɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['daɪvɪŋ] ['ræptʃərəsli]

as	the	depths	into	which	the	skylarks	were	at	that	moment	diving	rapturously
作为	这	深度	进入	哪个	这	云雀	是	在	那	片刻	潜水	欣喜若狂

.

:
.

他那双深情凝视着眼前孩子们的眼睛，湛蓝得如同云雀此刻正欢欣雀跃地俯冲入的深渊一般。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['aɪlɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [left] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braʊn] [spɒt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz]

On	the	upper	eyelid	of	the	boy's	left	eye	was	a	brown	spot	as	big	as
在	这	上	眼皮	的	这	男孩们	左边	眼睛	曾是	一个	棕色的	点	作为	大的	作为

[æn; ən] ['æp(ə)l] - [siːd] .

an	apple	-	seed	.
一个	苹果	-	种子	.

男孩左眼上眼睑上有一块像苹果籽一样大的棕色斑点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [fə'get] .

And	this	gave	him	a	strange	expression	which	was	hard	to	forget	.
和	这	给予	他	一个	奇怪的	表达	哪个	曾是	难的	到	忘记	.

这让他脸上露出了一种令人难以忘怀的奇怪表情。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [greɪv] , [æz; əz] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [siːm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kraɪ] .

When	he	was	grave	,	as	now	,	it	made	him	seem	about	to	cry	.
什么时候	他	曾是	严重	,	作为	现在	,	它	制成	他	似乎	关于	到	哭	.

当他神情严肃时，就像现在这样，看起来好像要哭了。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] , [ðə; ði] [spɒt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

If	he	should	smile	,	the	spot	would	give	the	mischievous	look	of	a	wink	.
如果	他	应该	微笑	,	这	点	会	给	这	恶作剧	看	的	一个	眨眼	.

如果他微笑，那个斑点就会露出调皮的眨眼表情。

[bʌt; bət] ['dʒiːdʒi] [səʊ] ['seldəm] [smaɪld] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæt] [fjuː] [pə'hæps] [hæd; həd] ['nəʊtɪd] [ðɪs] .

But	Gigi	so	seldom	smiled	in	those	days	that	few	perhaps	had	noted	this	.
但	吉吉	所以	很少	微笑	在	那些	天	那	很少	也许	有	著名的	这	.

但吉吉在那些日子里很少笑，所以可能很少有人注意到这一点。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [spɒt] ['ɔːlsəʊ] .

On	his	left	cheek	was	a	dark	spot	also	.
在	他的	左边	脸颊	曾是	一个	黑暗的	点	还	.

他的左脸颊上也有一块黑斑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bruːz] .

But	this	was	only	a	bruise	.
但	这	曾是	仅有的	一个	挫伤	.

但这只是轻微的擦伤。

['bruːzɪz] ['dʒiːdʒi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .

Bruises	Gigi	always	had	.
瘀伤	吉吉	总是	有	.

吉吉身上总是带着淤青。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

But	they	were	not	always	in	the	same	place	.
但	他们	是	不是	总是	在	这	相同的	地方	.

但他们并非一直都在同一个地方。

" [əʊ] , [ðə; ði] [swiːt] ['tʃerəb] ! " [sed] [ə; eɪ] ['mʌðəli] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	Oh	,	the	sweet	Cherub	!	"	said	a	motherly	voice	in	the	crowd	.
"	哦	,	这	甜的	小天使	!	"	说	一个	母性	嗓音	在	这	人群	.

“哦，可爱的小天使！”人群中传来一个慈母般的声音。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] .

"	I	wonder	if	they	are	good	to	him	.
"	我	想知道	如果	他们	是	好的	到	他	.

我想知道他们对他是否好。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [kʌt] - [θrəʊt] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] ,

They	look	like	cut	-	throats	and	murderers	,
他们	看	喜欢	切	-	喉咙	和	杀人犯	,

他们看起来像杀人犯和刽子手，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [seɪnt] [dʒɒn] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

but	he	is	like	the	image	of	the	little	Saint	John	in	church	.
但	他	是	喜欢	这	图像	的	这	小的	圣	约翰	在	教会	.

但他就像教堂里的小圣约翰的画像一样。

[wʊlvz] , [wɪð] [ə; eɪ] [læm] [ɪn] [ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] !

Wolves	,	with	a	lamb	in	their	clutches	!
狼	,	和	一个	羊肉	在	他们的	离合器	!

狼群，爪中抓着一只羔羊！

[seɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

Save	us	all	!
节省	我们	全部	!

救救我们所有人！

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['bɛpoʊ] !

Suppose	it	were	my	Beppo	!
认为	它	是	我的	贝波	!

假设那是我的贝波！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] , ['bɛpoʊ] ['gɪg(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət]

"	At	these	words	of	his	mother's	,	Beppo	giggled	,	and	the	boy	looked	at
"	在	这些	字	的	他的	母亲的	,	贝波	咯咯地笑	,	和	这	男生	看起来	在

[hɪm] ['greɪvli] .

him	gravely	.
他	严重地	.

听到母亲的这番话，贝波咯咯地笑了起来，男孩严肃地看着他。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wɪð] [ðə; ði] [drʌm] [hæd; həd] [hɜːd] , [tuː] ,

The	Hunchback	with	the	drum	had	heard	,	too	,
这	佝	和	这	鼓	有	听到	,	也	,

那个敲鼓的驼背也听到了。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] .

and	darted	a	furious	glance	into	the	crowd	where	the	woman	stood	.
和	飞镖	一个	狂怒	瞥一眼	进入	这	人群	在哪里	这	女士	站立	.

他怒气冲冲地瞥了一眼人群中那名女子站着的地方。

[ðen] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] ['dʌb(ə)l] [biːt] [ɒn][ðə; ði] [drʌm] , [hiː; hi] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ]

Then	,	giving	a	loud	double	beat	on	the	drum	,	he	signaled	for	the	tumbling
然后	,	给予	一个	大声	双倍的	打	在	这	鼓	,	他	发出信号	为了	这	翻滚

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

然后，他用力地敲了两下鼓，示意翻滚表演开始。

[ðə; ði] [θriː] [kɪkt] [ɒf] [ðə; ði]['sænd(ə)lz] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðeə(r)] [fiːt] , [stept] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

The	three	kicked	off	the	sandals	which	protected	their	feet	,	stepped	upon	the	carpet	,
这	三	踢	离开	这	凉鞋	哪个	受保护	他们的	脚	,	步	之上	这	地毯	,

三人脱掉保护脚部的凉鞋，踏上地毯。

[ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [spek'tetər] .

and	saluted	the	spectators	.
和	敬礼	这	观众	.

并向观众致意。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [stretʃt] [hɪm'self] [flæt] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] ['dʒiːdʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] ,

The	Giant	stretched	himself	flat	,	and	,	seizing	Gigi	in	his	strong	arms	,
这	巨大的	拉伸	他自己	平坦的	,	和	,	抓住	吉吉	在	他的	强的	武器	,

巨人平躺下来，用他强壮的双臂抱住吉吉，

[tɒst] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][wʌn] [wʊd] [tɒs] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bɔːl] .

tossed	him	up	in	the	air	as	one	would	toss	a	rubber	ball	.
抛掷	他	向上	在	这	空气	作为	一	会	折腾	一个	橡皮	球	.

他像抛橡胶球一样把他抛向空中。

[ʌp] , [daʊn] , [ðen] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eldə(r)] ['tʌmbləz] , [fluː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn]

Up	,	down	,	then	back	and	forth	between	the	elder	tumblers	,	flew	the	little	green
向上	,	向下	,	然后	后退	和	前进	之间	这	长老	玻璃杯	,	飞翔	这	小的	绿色的

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

那绿色的小身影在老旧的翻滚者之间上、下、来回飞翔。

[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [graʊnd] ['ɔːlweɪz] ['lændɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][təʊ] - [tɪps] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [iːtʃ]

when	he	touched	ground	always	landing	upon	his	toe	-	tips	,	and	finishing	each
什么时候	他	感动	地面	总是	降落	之上	他的	脚趾	-	尖端	,	和	精加工	每个

[trɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] ,

trick	with	a	somersault	,
诡计	和	一个	空翻	,

他落地时总是用脚尖着地，而且每个动作都以一个空翻结束。

['iːzi] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

easy	and	graceful	.
简单的	和	优美	.

轻松优雅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [meɪd] [ɒv; əv] ['θɪsldaʊn] , [səʊ] [laɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

The	boy	seemed	made	of	thistledown	,	so	light	he	was	,
这	男生	似乎	制成	的	蓟绒	,	所以	光	他	曾是	,

这男孩轻得仿佛是用蓟绒做成的，

[səʊ] ['iːzəli] [hiː; hi] [ˌriː'baʊnd] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [tʌtʃt] .

so	easily	he	rebounded	from	what	he	touched	.
所以	容易地	他	反弹	从	什么	他	感动	.

他能轻易地从所触及的事物中恢复过来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] [stɛərd] ['əʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] .

The	children	in	the	circle	about	him	stared	open	-	mouthed	and	admiring	.
这	孩子们	在	这	圆圈	关于	他	凝视	打开	-	嘴巴	和	钦佩	.

他周围的孩子们都目瞪口呆，满脸崇拜。

[əʊ] ! [ðeɪ] [wɪʃt] , [ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] [ðəʊz] [θɪŋz] !

Oh	!	they	wished	,	if	only	they	could	do	those	things	!
哦	!	他们	希望	,	如果	仅有的	他们	可以	做	那些	事物	!

哦！他们多么希望，如果他们能做到那些事就好了！

[ðeɪ] [θɔːt] ['dʒiːdʒi][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

They	thought	Gigi	the	most	fortunate	boy	in	the	world	.
他们	想法	吉吉	这	最多	幸运	男生	在	这	世界	.

他们认为吉吉是世界上最幸运的男孩。

[bʌt; bət]['dʒiːdʒi]['nevə(r)] [smaɪld] .

But	Gigi	never	smiled	.
但	吉吉	绝不	微笑	.

但吉吉从未笑过。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn] [trɪk] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [graul] [ə; eɪ] [wɜːd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

At	the	end	of	one	trick	the	Giant	growled	a	word	under	his	breath	,
在	这	结尾	的	一	诡计	这	巨大的	咆哮	一个	单词	在下面	他的	气息	,

巨人耍完一个花招后，低声咕哝了一句话。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [krɪndʒd] .

and	made	a	motion	at	which	the	boy	cringed	.
和	制成	一个	运动	在	哪个	这	男生	畏缩	.

他做了个动作，男孩听了之后吓得缩了一下。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [nɒt] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['θret(ə)nd] .

Something	had	gone	not	quite	right	,	and	trouble	threatened	.
某物	有	已消失	不是	相当	正确的	,	和	麻烦	威胁	.

事情似乎出了点问题，麻烦即将到来。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [went] [ɒn][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

He	bit	his	lip	,	and	the	performance	went	on	as	before	.
他	少量	他的	唇	,	和	这	表现	去	在	作为	前	.

他咬着嘴唇，演出照常继续进行。

[naʊ] ['dʒiːdʒi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [trɪk] [ɒv; əv][ɔːl] .

Now	Gigi	had	to	do	the	most	difficult	trick	of	all	.
现在	吉吉	有	到	做	这	最多	难的	诡计	的	全部	.

现在吉吉要挑战最难的技巧了。

[wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənt][æz; əz][ðə; ði] [beɪs] , [ænd; ənd]['tʃɛkoʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['tʌmblə(r)] , [ə'bʌv] ,

With	the	Giant	as	the	base	,	and	Cecco	,	the	other	tumbler	,	above	,
和	这	巨大的	作为	这	根据	,	和	切科	,	这	其他	不倒翁	,	多于	,

以巨人为底座，上面是另一个玻璃杯 Cecco，

['dʒiːdʒi] [meɪd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪrəmɪd] [ðæt] [ræn] , [tɜːnd] , ['twɪstɪd] ,

Gigi	made	the	top	of	a	living	pyramid	that	ran	,	turned	,	twisted	,
吉吉	制成	这	顶部	的	一个	活的	金字塔	那	跑	,	转向	,	扭曲	,

吉吉建造了一座活体金字塔的顶端，这座金字塔可以奔跑、转动、扭动，

[ænd; ənd] ['keipə] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['wɪld] .

and	capered	as	the	great	strength	of	the	Giant	willed	.
和	跳跃	作为	这	伟大的	力量	的	这	巨大的	意志	.

并随着巨人的强大力量欢快地跳跃。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] .

At	a	signal	they	managed	somehow	to	reverse	their	positions	.
在	一个	信号	他们	管理	不知何故	到	撤销	他们的	职位	.

听到信号后，他们设法调换了位置。

[ɔːl] [stʊd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] ; ['dʒiːdʒi] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [griːn] [legz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

All	stood	upon	their	heads	;	Gigi	,	with	his	little	green	legs	waving	in	the	air	,
全部	站立	之上	他们的	头部	;	吉吉	,	和	他的	小的	绿色的	腿	挥手	在	这	空气	,

它们都倒立着；吉吉，它那绿色的小腿在空中挥舞着，

[hɜːd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['griːtɪd] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ækt] .

heard	shouts	of	applause	which	always	greeted	this	favorite	act	.
听到	喊叫	的	掌声	哪个	总是	问候	这	最喜欢的	行为	.

听到掌声雷动，这总是会给这个最受欢迎的节目带来热烈的欢迎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [geɪv] [hɪm][nəʊ] ['pleʒə(r)] .

But	the	sound	gave	him	no	pleasure	.
但	这	声音	给予	他	不	乐趣	.

但这种声音并没有给他带来任何愉悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][sɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

He	was	tired	;	he	was	sore	from	a	beating	of	the	previous	night	,
他	曾是	疲劳的	;	他	曾是	疮	从	一个	殴打	的	这	以前的	夜晚	,

他很累；昨晚挨了一顿打，浑身酸痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['ʌgli] [mɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	his	head	ached	from	the	blow	which	had	made	that	ugly	mark	on	his
和	他的	头	疼痛	从	这	吹	哪个	有	制成	那	丑陋的	标记	在	他的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

他脸颊上那道难看的伤痕让他的头很疼。

['dʒiːdʒi] [gruː] ['dɪzi] —

Gigi	grew	dizzy	—
吉吉	生长	晕眩的	—

吉吉感到头晕目眩——

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [fɔːl]

THE	FALL
这	落下

坠落

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [skriːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] : —

Suddenly	a	woman's	voice	screamed	from	the	crowd	:	—
突然	一个	女性的	嗓音	尖叫	从	这	人群	:	—

突然，人群中传来一个女人的尖叫声：——

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðə; ði] ['tʃerəb] !

The	Cherub	!
这	小天使	!

小天使！

" ['dʒiːdʒi][hæd; həd]['fɔːlən][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪrəmɪd] .

"	Gigi	had	fallen	from	the	top	of	the	pyramid	.
"	吉吉	有	倒下	从	这	顶部	的	这	金字塔	.

“吉吉从金字塔顶上摔了下来。”

[hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [leɪ] [stɪl] .

He	fell	on	his	shoulder	,	and	for	a	moment	lay	still	.
他	跌倒	在	他的	肩膀	,	和	为了	一个	片刻	躺	仍然	.

他倒在肩上，一动不动地躺了一会儿。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['prɪtɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,

But	presently	he	was	on	his	feet	,	kissing	his	hand	prettily	to	the	crowd	,
但	目前	他	曾是	在	他的	脚	,	接吻	他的	手	漂亮	到	这	人群	,

但他随即站了起来，优雅地向人群亲吻自己的手。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] ['pɜːpəs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and	trying	to	pretend	that	he	had	fallen	on	purpose	,	as	he	had	been
和	尝试	到	假装	那	他	有	倒下	在	目的	,	作为	他	有	到过

[tɔːt] .

taught	.
教授	.

他试图假装自己是故意摔倒的，就像他被教导的那样。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd]['tʃɛkoʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['kwɪkli] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [baʊd]

The	Giant	and	Cecco	were	also	quickly	on	their	feet	,	and	the	three	bowed
这	巨大的	和	切科	是	还	迅速地	在	他们的	脚	,	和	这	三	鞠躬

, [saɪd][baɪ][saɪd] ,

,	side	by	side	,
,	边	经过	边	,

巨人和切科也迅速站了起来，三人并排鞠躬。

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃəʊ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

as	a	sign	that	the	show	was	over	.
作为	一个	符号	那	这	展示	曾是	超过	.

这是演出结束的信号。

['tʃɛkoʊ] [his] [ə; eɪ] [wɜːd] ['ɪntuː]['dʒiːdʒiz][ɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][fɪə(r)][nekst] .

Cecco	hissed	a	word	into	Gigi's	ear	,	and	he	knew	what	to	fear	next	.
切科	嘶嘶作响	一个	单词	进入	吉吉的	耳朵	,	和	他	知道	什么	到	害怕	下一个	.

塞科在吉吉耳边低语了一个词，吉吉知道接下来该害怕什么了。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'saɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , ['lɪvɪd]

He	shuddered	and	tried	to	draw	aside	;	but	the	Giant	turned	to	him	,	livid
他	颤抖	和	尝试	到	画	旁边	;	但	这	巨大的	转向	到	他	,	铁青

[wɪð] [reɪdʒ] ,

with	rage	,
和	愤怒	,

他浑身颤抖，试图躲开；但巨人转过身来，怒不可遏。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd] [strʌk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	with	one	blow	of	his	heavy	hand	struck	him	to	the	ground	.
和	和	一	吹	的	他的	重的	手	击	他	到	这	地面	.

他一记重拳将他击倒在地。

" [səʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[juː; jʊ] [spɔɪl] [ˌjuː 'es] [ə'gen] !

You	spoil	us	again	!
你	剧透	我们	再次	!

你又宠坏我们了！

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - [ˈnʌθɪŋ] !
" You good - for - nothing !
" 你 好的 - 为了 - 没有什么 !

你这个废物!

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !
I'll teach you !
患病的 教 你 !

我来教你!

[naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn] [ænd; ənd][ˈgæðə(r)][ʌp][ðə; ði] [kɔɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
Now take the tambourine and gather up the coins from the crowd .
现在 拿 这 铃鼓 和 收集 向上 这 硬币 从 这 人群 .

现在拿起铃鼓，从人群中收集硬币。

[jʊl] [get][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [ˈeniweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
You'll get a beating anyway for this .
你会 得到 一个 殴打 反正 为了 这 .

反正你这么做肯定会挨揍的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ʌp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [taʊn] ,
But if you don't take up more than we had at the last town ,
但 如果 你 不 拿 向上 更多的 比 我们 有 在 这 最后的 镇 ,

但如果你占用的空间没有比我们在上一个城镇占用的空间更多，

[jʊl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraʊnsɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [jet] [njuː] .
you'll have such a trouncing as you never yet knew .
你会 有 这样的 一个 惨败 作为 你 绝不 然而 知道 .

你会遭遇前所未有的惨败。

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了!

" [deɪzd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ˈdʒiːdʒi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn] , [ænd; ənd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [belz]
" Dazed and trembling , Gigi took the tambourine , and , shaking its little bells
" 茫然 和 发抖 , 吉吉 采取 这 铃鼓 , 和 , 摇晃 它是 小的 铃铛
[əˈpiːlɪŋli] ,
appealingly ,
吸引人的 ,

“吉吉神情恍惚，浑身颤抖地拿起铃鼓，摇动着上面的小铃铛，发出悦耳的笑声，

[went] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
went about among the people .
去 关于 之中 这 人们 .

他走遍了人群。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][ˈskætə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [əˈdʒɪlətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd]
They had already begun to scatter , with the wonderful agility of a crowd
他们 有 已经 开始 到 分散 , 和 这 精彩的 敏捷 的 一个 人群
[wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [peɪd] .
which has not paid .
哪个 有 不是 有薪酬的 .

他们已经开始四散奔逃，行动敏捷得惊人，就像一群没有付出代价的人群。

[sʌm; səm] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] ['lɪŋgəd] [frɒm; frəm][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Some	**,**	**however**	**,**	**still**	**lingered**	**from**	**curiosity**	**and**	**with**	**the**	**hope**	**of**	**a**
一些	,	然而	,	仍然	徘徊不去	从	好奇心	和	和	这	希望	的	一个

['sekənd] [pə'fɔːməns] .

second	**performance**	**.**
第二	表现	.

然而，有些人出于好奇，仍然留下来观看第二场演出。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] ['kɒpə(r)] [kɔɪnz] ['dʒɪŋgld]['ɪntuː]['dʒiːdʒiz] [ˌtæmbə'riːn] .

A	**number**	**of**	**small**	**copper**	**coins**	**Jingled**	**into**	**Gigi's**	**tambourine**	**.**
一个	数字	的	小的	铜	硬币	叮当作响	进入	吉吉的	铃鼓	.

吉吉的铃鼓里响起了一串串小铜币。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] .

He	**approached**	**the**	**good**	**woman**	**who**	**had**	**shown**	**an**	**interest**	**in**	**him**	**.**
他	接近	这	好的	女士	WHO	有	所示	一个	兴趣	在	他	.

他走向了那位对他感兴趣的善良女士。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , ['wɪspərɪŋ] , —

She	**stooped**	**down**	**and**	**thrust**	**a**	**piece**	**of**	**silver**	**into**	**his**	**hand**	**,**	**whispering**	**,**	**—**
她	弯腰	向下	和	推力	一个	片	的	银	进入	他的	手	,	耳语	,	—

她弯下腰，将一块银片塞进他手里，低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [tʃaɪld] .

"	**It**	**is**	**for**	**yourself**	**,**	**child**	**.**
"	它	是	为了	你自己	,	孩子	.

“孩子，这是给你自己的。”

[duː; də][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl][men] !

Do	**not**	**give**	**it**	**to**	**the**	**cruel**	**men**	**!**
做	不是	给	它	到	这	残忍的	男人	!

不要把它交给那些残暴的人！

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spend] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fiːst] - [deɪ] , ['dɑːlɪŋ] !

Keep	**it**	**to**	**spend**	**upon**	**a**	**feast**	**-**	**day**	**,**	**darling**	**!**
保持	它	到	花费	之上	一个	盛宴	-	天	,	亲爱的	!

亲爱的，留着过节的时候用吧！

" ['dʒiːdʒi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [sə'praɪzd] .

"	**Gigi**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**surprised**	**.**
"	吉吉	看起来	在	她	,	惊讶	.

吉吉惊讶地看着她。

['piːp(ə)l] [səʊ] ['seldəm] [spəʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm] !

People	**so**	**seldom**	**spoke**	**kindly**	**to**	**him**	**!**
人们	所以	很少	辐	亲切地	到	他	!

人们很少对他和颜悦色！

[ðə; ði] [braʊn] [spɒt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪd] ['kwivəd] .

The	**brown**	**spot**	**upon**	**his**	**eyelid**	**quivered**	**.**
这	棕色的	点	之上	他的	眼皮	颤抖	.

他眼睑上的棕色斑点颤动了一下。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][kraɪ] .

He	**seemed**	**about**	**to**	**cry**	**.**
他	似乎	关于	到	哭	.

他看起来快要哭了。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] ['kaɪndli] .

The	**woman**	**patted**	**him**	**on**	**the**	**head**	**kindly**	**.**
这	女士	轻拍	他	在	这	头	亲切地	.

女人和蔼地拍了拍他的头。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪd][nɒt] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	If	they	are	cruel	to	you	,	I'd	not	stay	with	them	,	"	she	whispered	.
"	如果	他们	是	残忍的	到	你	,	ID	不是	停留	和	他们	,	"	她	低声说道	.

“如果他们对你很残忍，我就不会和他们待在一起，”她低声说道。

" [aɪd] [rʌn] [əˈweɪ] . — [heɪ] , ['bɛpoʊ] !

"	I'd	run	away	.	—	Hey	,	Beppo	!
"	ID	跑步	离开	.	—	嘿	,	贝波	!

“我会逃跑的。”——嘿，贝波！

[heɪ] , [dʒəʊˈvæni] ! ['pɑːɔːlɔː] !

Hey	,	Giovanni	!	Paolo	!
嘿	,	乔瓦尼	!	保罗	!

嘿，乔瓦尼！保罗！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .

"	she	called	,	"	we	must	be	off	.
"	她	称为	,	"	我们	必须	是	离开	.

她喊道：“我们必须出发了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [əˈbaʊt]

"	And	she	turned	to	gather	up	her	young	ones	,	who	were	shouting	about
"	和	她	转向	到	收集	向上	她	年轻的	一个	,	WHO	是	喊叫	关于

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

the	market	-	place	,
这	市场	-	地方	,

于是她转身去招呼在集市上喧闹的孩子们，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][əˈpɒn][ðeə(r)] [hedz] [æz; əz]['dʒiːdʒi][hæd; həd] [dʌn] .

trying	to	stand	upon	their	heads	as	Gigi	had	done	.
尝试	到	站立	之上	他们的	头部	作为	吉吉	有	完毕	.

他们试图像吉吉那样倒立。

['dʒiːdʒi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [piːs] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ,

Gigi	clasped	the	silver	piece	tightly	in	his	hand	,	and	went	on	,
吉吉	紧握	这	银	片	紧紧	在	他的	手	,	和	去	在	,

吉吉紧紧攥着手中的银币，继续说道：

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [kraʊd] .

shaking	the	tambourine	after	the	retreating	crowd	.
摇晃	这	铃鼓	后	这	撤退	人群	.

在人群散去后摇晃着铃鼓。

[bʌt; bət] [fjuː] [mɔː(r)] ['peniz] [wɜː(r); wə(r)] [kəuks] [əˈweɪ] .

But	few	more	pennies	were	coaxed	away	.
但	很少	更多的	便士	是	哄骗	离开	.

但之后又没能骗到多少便士。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʌmbləz] , [naʊ] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]

Presently	he	made	his	way	back	to	the	group	of	tumblers	,	now	seated	on	the
目前	他	制成	他的	方式	后退	到	这	团体	的	玻璃杯	,	现在	坐着	在	这

['faʊntən; 'faʊntɪn] - [steps] .

fountain	-	steps	.
喷泉	-	步骤	.

他随即回到那群坐在喷泉台阶上的杂技演员身边。

" [wel] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [graul] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

"	Well	,	what	have	you	?	"	growled	the	Giant	.
"	出色地	,	什么	有	你	?	"	咆哮	这	巨大的	.

“那你有什么？”巨人咆哮道。

['dʒiːdʒi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] ['peniz] ['rætlɪŋ] [ə'raʊnd] ['sʌmwɒt]
Gigi **presented** **the** **tambourine** **with** **the** **few** **pennies** **rattling** **around** **somewhat**
吉吉 呈现 这 铃鼓 和 这 很少 便士 嘎嘎作响 大约 有些
[ˊlounsəmli] .
lonesomely **.**
孤独地 .

吉吉拿出铃鼓，里面几枚硬币孤零零地发出叮当作响的声音。

" [həmf] ! " [snɑːrld] ['tʃɛkoʊ] .
" Humph ! " snarled Cecco .
" 哼 ! " 纠缠 切科 .

“哼！”塞科咆哮道。

" [les] [ðæn; ðən] [lɑːst] [taɪm] .
" Less than last time .
" 较少的 比 最后的 时间 .

比上次少。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
Is that all ? "
是 那 全部 ? "

就这些吗?

" [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ] [get] ! " [rɔːd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .
" A beating you get ! " roared the Giant .
" 一个 殴打 你 得到 ! " 咆哮 这 巨大的 .

“你等着挨揍吧！”巨人咆哮道。

['dʒiːdʒi] ['ʃivə] .
Gigi shivered .
吉吉 瑟瑟发抖 .

吉吉打了个寒颤。

" [nəʊ] , — [nɒt] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , — not all , " he said .
" 不 , — 不是 全部 , " 他 说 .

“不，——并非全部，”他说。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [piːs] ,
" Here is a silver piece ,
" 这里 是 一个 银 片 ,

这是一枚银币，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaɪnd] ['wʊmən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] .
" and he held out the coin which the kind woman had given him .
" 和 他 握住 出去 这 硬币 哪个 这 种类 女士 有 给定 他 .

他递出那位好心妇人给他的硬币。

" [ɑː] , ['sɪlvə(r)] !
" Ah , silver !
" 啊 , 银 !

“啊，银色！”

[ðæt] [ɪz] ['betə(r)] !
that is better !
那 是 更好的 !

这样好多了！

" [kraɪd] ['toʊni.oʊ] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" cried Tonio the Hunchback , with his eyes
" 哭 托尼奥 这 偻 , 和 他的 眼睛

“驼背托尼奥喊道，他的眼睛……”

['ʃaɪnɪŋ] ['griːdɪli] .

shining	greedily	.
灼灼	贪婪地	.

贪婪地闪耀。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] " ; [ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]

"	Give	it	here	"	;	and	he	snatched	it	and	thrust	it
"	给	它	这里	"	;	和	他	抢夺	它	和	推力	它

“给我！”他一把抢过东西，塞了进去。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .

Into	his	pouch	.
进入	他的	小袋	.

放进他的袋子里。

['toʊni.oʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][bænd] .

Tonio	was	the	treasurer	of	the	gypsy	band	.
托尼奥	曾是	这	财务主管	的	这	吉普赛人	乐队	.

托尼奥是吉普赛乐队的财务主管。

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

['dʒaɪənt][hæd; həd] [biːn] ['aɪɪŋ] ['dʒiːdʒi] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [gliːm] .

Giant	had	been	eyeing	Gigi	with	an	ugly	gleam	.
巨大的	有	到过	觊觎	吉吉	和	一个	丑陋的	闪耀	.

Giant一直用一种不友善的眼神盯着Gigi。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He	was	keeping	it	!
"	他	曾是	保持	它	!

“他一直保存着它！”

" [hiː; hi] [graul] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	He	did	not	mean	to	give	it	up	.
"	他	做过	不是	意思是	到	给	它	向上	.

他并非有意放弃。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] ! "

He	would	have	stolen	it	!	"
他	会	有	被盗	它	!	"

他肯定会偷走的！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪn] !

"	It	was	mine	!
"	它	曾是	矿	!

“那是我的！”

" [kraɪd]['dʒiːdʒi] [wɪð] ['spɪrɪt] .

"	cried	Gigi	with	spirit	.
"	哭	吉吉	和	精神	.

“吉吉精神抖擞地喊道。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fi'estə] .

"	She	gave	it	to	me	and	told	me	to	keep	it	for	a	fiesta	.
"	她	给予	它	到	我	和	讲述	我	到	保持	它	为了	一个	节日	.

她把它给了我，让我留着参加节日庆典用。

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['biːt(ə)n] [ə'gen] . "

But	**I**	**gave**	**it**	**up**	**because**	**—**	**because**	**I**	**did**	**not**	**want**	**to**	**be**	**beaten**	**again**	**.**	**"**
但	我	给予	它	向上	因为	—	因为	我	做过	不是	想	到	是	被打败	再次	.	"

但我放弃了，因为——因为我不想再挨打了。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [suːn] [ɪ'nʌf] ! " [rɔːd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

"	**You**	**did**	**not**	**give**	**it**	**up**	**soon**	**enough**	**!**	**"**	**roared**	**the**	**Giant**	**,**
"	你	做过	不是	给	它	向上	很快	足够的	!	"	咆哮	这	巨大的	,

“你们放弃得不够早！”巨人咆哮道。

['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l][reɪdʒ] .

working	**himself**	**into**	**a**	**terrible**	**rage**	**.**
在职的	他自己	进入	一个	糟糕的	愤怒	.

他越想越生气，最终怒不可遏。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [welp] !

"	**You**	**shall**	**smart**	**for**	**this**	**,**	**you**	**whelp**	**!**
"	你	将	聪明的	为了	这	,	你	仔	!

“你这只小崽子，你会为此付出代价的！”

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ai] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ][æz; əz]['nevə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [jet] .

After	**supper**	**I**	**will**	**beat**	**you**	**as**	**never**	**a**	**boy**	**was**	**beaten**	**yet**	**.**
后	晚餐	我	将要	打	你	作为	绝不	一个	男生	曾是	被打败	然而	.

晚饭后，我会狠狠揍你一顿，让你尝尝前所未有的滋味。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [iːt] [fɜːst] .

But	**I**	**must**	**eat**	**first**	**.**
但	我	必须	吃	第一的	.

但我得先吃饭。

[ai][mʌst; məst][get] [ʌp] [maɪ] [streŋθ] .

I	**must**	**get**	**up**	**my**	**strength**	**.**
我	必须	得到	向上	我的	力量	.

我必须振作起来。

[nəʊ] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒiːdʒi] .

No	**supper**	**for**	**you**	**,**	**Gigi**	**.**
不	晚餐	为了	你	,	吉吉	.

吉吉，你没晚饭吃。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [hɪə(r)] [waɪl] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði]

Do	**you**	**watch**	**the**	**donkey**	**here**	**while**	**we**	**go**	**to**	**the**	**inn**	**and**	**spend**	**the**
做	你	手表	这	驴	这里	尽管	我们	去	到	这	客栈	和	花费	这

['sɪlvə(r)] [piːs] .

silver	**piece**	**.**
银	片	.

你在这里照看一下驴，我们去客栈花掉那枚银币。

[ðen] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kæmpt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] , — [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ]

Then	**,**	**when**	**we**	**are**	**camped**	**outside**	**the**	**town**	**,**	**—**	**then**	**we**	**will**	**attend**	**to**	**you**
然后	,	什么时候	我们	是	露营	外部	这	镇	,	—	然后	我们	将要	出席	到	你

!

!

!

然后，当我们在城外扎营时，——到那时我们就会照顾你了！

" [θriː]

"	**III**
"	三、

“三

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ]

THE **RUNAWAY**

这 逃跑

逃亡者

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

It	**was**	**but**	**a**	**step**	**to**	**the**	**inn**	**around**	**the**	**corner**	**.**
它	曾是	但	一个	步	到	这	客栈	大约	这	角落	.

拐角处的客栈就在几步之遥。

[ɒf] [went][ðə; ði] [θriː] ['dʒɪpsɪz] , ['liːvɪŋ] ['dʒiːdʒi] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒŋki] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

Off	**went**	**the**	**three**	**gypsies**	**,**	**leaving**	**Gigi**	**with**	**the**	**donkey**	**beside**	**the**	**fountain**	**.**
离开	去	这	三	吉普赛人	,	离开	吉吉	和	这	驴	旁	这	喷泉	.

三个吉普赛人走了，留下吉吉和驴子在喷泉旁。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] [stʊd] [wɪð] ['hæŋɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['flɔpiŋ] [ɪəz] .

The	**poor**	**animal**	**stood**	**with**	**hanging**	**head**	**and**	**flopping**	**ears**	**.**
这	贫穷的	动物	站立	和	绞刑	头	和	扑腾	耳朵	.

这只可怜的动物低着头，耷拉着耳朵站在那里。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ][hɑːd] [laɪf][ænd; ənd] ['meni] ['biːtiŋ] .

He	**too**	**was**	**weary**	**and**	**heart**	**-**	**broken**	**by**	**a**	**hard**	**life**	**and**	**many**	**beatings**	**.**
他	也	曾是	厌倦	和	心	-	破碎的	经过	一个	难的	生活	和	许多	殴打	.

他也因艰辛的生活和多次殴打而疲惫不堪、心力交瘁。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz][paɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [rəʊl][ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

His	**back**	**was**	**piled**	**with**	**the**	**heavy**	**roll**	**of**	**carpet**	**and**	**all**	**the**	**poor**
他的	后退	曾是	堆积	和	这	重的	卷	的	地毯	和	全部	这	贫穷的

[bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,

belongings	**of**	**the**	**band**	**,**
财物	的	这	乐队	,

他的背上堆满了沉重的地毯卷和乐队所有可怜的行李。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [tent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .

including	**the**	**tent**	**for**	**the**	**night's**	**lodging**	**.**
包括	这	帐篷	为了	这	夜晚	住宿	.

包括当晚住宿的帐篷。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðiːz] [wɔːm] [sprɪŋ] [naɪts] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ,

For	**on**	**these**	**warm**	**spring**	**nights**	**they**	**slept**	**in**	**the**	**open**	**,**
为了	在	这些	温暖的	春天	夜晚	他们	睡着了	在	这	打开	,

在这些温暖的春夜里，他们露宿街头。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [taʊn] .

usually	**outside**	**the**	**walls**	**of**	**some**	**town**	**.**
通常	外部	这	墙壁	的	一些	镇	.

通常在城镇城墙外。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['welkəm] ['vɪzɪtəz] , [bʌt; bət]['veɪgrənts][ænd; ənd]['aʊtkæsts] .

They	**were**	**never**	**welcome**	**visitors**	**,**	**but**	**vagrants**	**and**	**outcasts**	**.**
他们	是	绝不	欢迎	访客	,	但	流浪汉	和	被排斥者	.

他们从来都不是受欢迎的访客，而是流浪汉和被社会遗弃的人。

['dʒiːdʒi][sæt][ɒn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [step] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

Gigi	**sat**	**on**	**the**	**fountain**	**-**	**step**	**with**	**his**	**aching**	**head**	**between**	**his**	**hands**	**.**
吉吉	卫星	在	这	喷泉	-	步	和	他的	疼痛	头	之间	他的	双手	.

吉吉坐在喷泉台阶上，双手捂着疼痛的脑袋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [eɪkt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)]

He	was	very	hungry	,	and	his	heart	ached	even	more	than	his	head	or
他	曾是	非常	饥饿的	,	和	他的	心	疼痛	甚至	更多的	比	他的	头	或者

[hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] .

his	empty	stomach	.
他的	空的	胃	.

他非常饿，而且他的心比头痛和空空的肚子更痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kruːəlti] [ænd; ənd][ðeə(r)][hɑːd] [weɪz] [wɪð] [hɪm] ,

He	was	so	tired	of	their	cruelties	and	their	hard	ways	with	him	,
他	曾是	所以	疲劳的	的	他们的	残忍	和	他们的	难的	方式	和	他	,

他实在厌倦了他们的残忍和冷酷对待他的方式。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .

which	had	been	ever	since	he	could	remember	.
哪个	有	到过	曾经	自从	他	可以	记住	.

他从记事起就一直是这样。

[ðə; ði][kaɪnd] [wɜːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɪm] ,

The	kind	word	which	the	good	woman	had	spoken	to	him	had	unnerved	him	,
这	种类	单词	哪个	这	好的	女士	有	说	到	他	有	不安	他	,

[tuː] .

too	.
也	.

那位善良的妇人对他说的那句好心话也让他感到不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

She	had	advised	him	to	run	away	.
她	有	建议	他	到	跑步	离开	.

她曾劝他逃走。

[rʌn] [əˈweɪ] !

Run	away	!
跑步	离开	!

逃跑！

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .

He	had	thought	of	that	before	.
他	有	想法	的	那	前	.

他之前就想过这个问题。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	could	he	do	it	?
但	如何	可以	他	做	它	?

但他怎么可能做到呢?

['toʊni.oʊ][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wɒz; wəz][səʊ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːp] !

Tonio	the	Hunchback	was	so	wicked	and	sharp	!
托尼奥	这	偻	曾是	所以	邪恶	和	锋利的	!

驼背托尼奥真是又邪恶又狡猾!

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [dʒʌst] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .

He	would	know	just	where	to	find	a	runaway	.
他	会	知道	只是	在哪里	到	寻找	一个	逃跑	.

他肯定知道去哪里能找到离家出走的孩子。

['tʃɛkoʊ][wɒz; wəz][səʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [laɪð] , [laɪk] [ə; eɪ][kæt] !

Cecco	was	so	swift	and	lithe	,	like	a	cat	!
切科	曾是	所以	迅速	和	轻盈	,	喜欢	一个	猫	!

塞科动作敏捷轻盈，就像一只猫!

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] ['ɑːftə(r)]['dʒiːdʒi][ænd; ənd]['kæptʃə(r)] [hɪm] .

He	would	run	after	Gigi	and	capture	him	.
他	会	跑步	后	吉吉	和	捕获	他	.

他会追上吉吉并抓住他。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][wɒz; wəz][səʊ][bɪg][ænd; ənd]['kruːəl] !

The	Giant	was	so	big	and	cruel	!
这	巨大的	曾是	所以	大的	和	残忍的	!

巨人又高又大，还很残忍!

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] ['dʒiːdʒi] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] .

He	would	kill	Gigi	when	he	was	brought	back	.
他	会	杀	吉吉	什么时候	他	曾是	带来	后退	.

他被带回来后会杀了吉吉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

The	boy	shuddered	at	the	thought	.
这	男生	颤抖	在	这	想法	.

想到这里，男孩不禁打了个寒颤。

['dʒiːdʒi] ['pʊld] [ə'raʊnd] [hɪm][ðə; ði][əʊld] [flæpɪŋ] [kləʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] [waɪl] ['træv(ə)lɪŋ] ,

Gigi	pulled	around	him	the	old	flapping	cloak	which	he	wore	while	traveling	,
吉吉	拉	大约	他	这	老的	扑	披风	哪个	他	穿着	尽管	旅行	,

吉吉拉过他旅行时穿的那件旧斗篷披在身上，斗篷猎猎作响。

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['gɔːdi] [-] ['kɒstjuːm] .

to	conceal	his	gaudy	tumbler's	costume	.
到	隐藏	他的	艳丽的	杯子的	戏服	.

为了掩盖他那身花哨的体操服。

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][hæd; həd] [ðæt] ['sɪlvə(r)] [piːs] [pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

If	he	only	had	that	silver	piece	perhaps	he	could	do	something	,	he	thought	.
如果	他	仅有的	有	那	银	片	也许	他	可以	做	某物	,	他	想法	.

他心想，如果他有那枚银币，或许就能做点什么了。

[mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [piːs] .

Much	could	be	done	with	a	silver	piece	.
很多	可以	是	完毕	和	一个	银	片	.

一块银子可以做很多事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [siːn] [wʌn] .

It	was	long	since	the	band	had	seen	one	.
它	曾是	长的	自从	这	乐队	有	已见	一	.

乐队已经很久没见过这种动物了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] !

They	would	be	having	a	fine	lark	at	the	inn	,	eating	and	drinking	!
他们	会	是	拥有	一个	美好的	云雀	在	这	客栈	,	吃	和	喝	!

他们会在客栈里尽情玩乐，吃吃喝喝!

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

They	would	not	be	back	for	a	long	time	.
他们	会	不是	是	后退	为了	一个	长的	时间	.

他们很长一段时间都不会回来。

['dʒiːdʒi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɑːkɪtpleɪs] .

Gigi	looked	up	and	around	the	marketplace	.
吉吉	看起来	向上	和	大约	这	市场	.

吉吉抬头环顾四周的集市。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn]['vɪzəb(ə)l] .

There	was	no	one	visible	.
那里	曾是	不	一	可见的	.

周围一个人影也没有。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['meltɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

The	crowd	had	melted	as	if	by	magic	.
这	人群	有	融化	作为	如果	经过	魔法	.

人群仿佛被施了魔法般瞬间融化了。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz][æt; ət] ['sʌpə(r)] , — ['evri] [wʌn][bʌt; bət]['dʒiːdʒi] .

Every	one	was	at	supper	,	—	every	one	but	Gigi	.
每一个	一	曾是	在	晚餐	,	—	每一个	一	但	吉吉	.

除了吉吉之外，所有人都去吃晚饭了。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə][traɪ] !

What	a	chance	to	escape	,	if	he	were	ever	to	try	!
什么	一个	机会	到	逃脱	,	如果	他	是	曾经	到	尝试	!

如果他真想尝试逃跑，那将是多么好的机会啊!

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [peɪl] [tʃiːks] .

The	color	leaped	into	the	boy's	pale	cheeks	.
这	颜色	跳跃	进入	这	男孩们	苍白	脸颊	.

男孩苍白的脸颊瞬间泛起了红晕。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] !

Now	or	never	!
现在	或者	绝不	!

现在就是机会!

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ['kləʊzə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stelθɪli]

He	rose	to	his	feet	,	pulling	his	cloak	closer	about	him	,	and	looked	stealthily
他	玫瑰	到	他的	脚	,	拉	他的	披风	更近	关于	他	,	和	看起来	悄悄地

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

up	and	down	.
向上	和	向下	.

他站起身来，拉紧斗篷裹住自己，偷偷地上下打量着。

[ðə; ði] ['dɒŋki] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm] ['wɪstfəli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [əʊ] , [teɪk]

The	donkey	lifted	his	head	and	eyed	him	wistfully	,	as	if	to	say	,	"	Oh	,	take
这	驴	抬起	他的	头	和	眼睛	他	怅然地	,	作为	如果	到	说	,	"	哦	,	拿

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

me	away	,
我	离开	,

驴抬起头，眼神充满渴望地望着他，仿佛在说：“哦，带我走吧。”

[tuː] !

too	!
也	!

也!

" [bʌt; bət]['dʒiːdʒi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

"	But	Gigi	paid	no	attention	to	him	.
"	但	吉吉	有薪酬的	不	注意力	到	他	.

但吉吉对他毫不在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['kruːəl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

He	was	not	cruel	,	but	he	had	never	learned	to	be	kind	.
他	曾是	不是	残忍的	,	但	他	有	绝不	学习	到	是	种类	.

他并不残忍，但他从未学会善良。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,

Without	a	pang	,
没有	一个	疼痛	,

没有一丝疼痛，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['feləʊ] -

without	a	farewell	to	the	beast	who	had	been	his	companion	and	fellow	-
没有	一个	告别	到	这	兽	WHO	有	到过	他的	伴侣	和	同伴	-

['sʌfərə(r)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [lɒŋ] [mʌnθs] ,

sufferer	for	so	many	long	months	,
患者	为了	所以	许多	长的	几个月	,

他甚至没有向陪伴他度过漫长岁月、与他一同承受苦难的野兽告别。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd] [stəʊl] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkɪst]

he	turned	his	back	on	the	fountain	and	stole	down	one	of	the	darkest
他	转向	他的	后退	在	这	喷泉	和	偷窃	向下	一	的	这	最黑暗的

['lɪt(ə)l] [saɪd] [striːts] .

little	side	streets	.
小的	边	街道	.

他背对着喷泉，偷偷溜进了一条昏暗的小巷。

[hiː; hi][ræn][ɒn] [daʊn] , ['kɒnstəntli] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]

He	ran	on	down	,	constantly	down	,	for	the	village	was	on	the	side	of	a
他	跑	在	向下	,	不断地	向下	,	为了	这	村庄	曾是	在	这	边	的	一个

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

他一路向下跑，不停地向下跑，因为村子建在山坡上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts][tɒp] .

and	the	market	-	place	was	at	its	top	.
和	这	市场	-	地方	曾是	在	它是	顶部	.

当时市场一片繁荣。

[ə'raʊnd] [ʃɑːp] [kɜːrvz] [hiː; hi] [tɜːnd] , [daɪvd] ['ʌndə(r)] [dɑːk] ['ɑːtʃweɪ] [ænd; ənd] [θruː] ['dɜːti] ['æliz] ,

Around	sharp	curves	he	turned	,	dived	under	dark	archways	and	through	dirty	alleys	,
大约	锋利的	曲线	他	转向	,	潜水	在下面	黑暗的	拱门	和	通过	肮脏的	小巷	,

[daʊn] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] ,

down	flights	of	steps	,
向下	航班	的	步骤	,

他绕过急弯，钻过黑暗的拱门，穿过肮脏的小巷，沿着台阶往下走。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] .

until	he	was	out	of	breath	and	too	dizzy	to	go	further	.
直到	他	曾是	出去	的	气息	和	也	晕眩的	到	去	更远	.

直到他气喘吁吁、头晕目眩，再也走不动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

He	had	come	out	on	the	highroad	,	it	seemed	.
他	有	来	出去	在	这	大路	,	它	似乎	.

他似乎已经走上了正轨。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kɔtidʒz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'pɑːt] [hɪə(r)] .

The	little	brown	cottages	were	farther	apart	here	.
这	小的	棕色的	小屋	是	更远	除	这里	.

这里的棕色小房子之间的距离更远了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] ['dʒiːdʒi] [lʌvd] .

It	was	more	like	the	country	,	which	Gigi	loved	.
它	曾是	更多的	喜欢	这	国家	,	哪个	吉吉	喜爱	.

它更像吉吉所热爱的那个国家。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ænd; ənd] [hɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [strɔː] , ['pæntɪŋ] .

He	turned	into	an	enclosure	and	hid	behind	a	stack	of	straw	,	panting	.
他	转向	进入	一个	外壳	和	隐藏	在后面	一个	堆	的	稻草	,	喘息	.

他躲进一个围栏里，藏在一堆稻草后面，气喘吁吁。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['dʒiːdʒi] [rʌnz] [ə'weɪ] .]

[	Illustration	:	Gigi	runs	away	.	]
[	插图	:	吉吉	跑步	离开	.	]

【插图：吉吉逃跑了。】

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

He	wondered	if	by	this	time	they	had	discovered	his	flight	,
他	想知道	如果	经过	这	时间	他们	有	发现	他的	航班	,

他想知道他们这时是否已经发现了他的航班。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] ['toʊni.oʊ][ænd; ənd]['tʃɛkoʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ɪf]

and	he	shivered	to	think	of	what	Tonio	and	Cecco	were	saying	if
和	他	瑟瑟发抖	到	思考	的	什么	托尼奥	和	切科	是	说	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] .

it	were	so	.
它	是	所以	.

一想到托尼奥和切科说的话如果真是那样会让他不寒而栗。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

He	looked	up	and	down	the	road	.
他	看起来	向上	和	向下	这	路	.

他抬头看了看路，又看了看路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	familiar	about	it	.
那里	曾是	某物	熟悉的	关于	它	.

这感觉似曾相识。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['jʊəli; 'jɔːli][ðə; ði] [rəʊd] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔil] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Yes	,	it	was	surely	the	road	up	which	they	had	toiled	that	very	afternoon	,
是的	,	它	曾是	一定	这	路	向上	哪个	他们	有	辛勤劳作	那	非常	下午	,

是的，那肯定就是他们当天下午跋涉上来的那条路。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['vɪlɪdʒ] .

coming	from	the	country	and	a	far	-	off	village	.
未来	从	这	国家	和	一个	远的	-	离开	村庄	.

来自乡村，来自遥远的村庄。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][frɒm; frəm][hɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

They	had	been	planning	to	go	on	from	here	down	the	other	side	of	the
他们	有	到过	规划	到	去	在	从	这里	向下	这	其他	边	的	这

[hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] ,

hill	to	the	next	village	,
爬坡道	到	这	下一个	村庄	,

他们原本计划从这里下山，到下一个村庄去。

['dʒiːdʒi] [njuː] .

Gigi	knew	.
吉吉	知道	.

吉吉知道。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'treɪs] [ðeə(r)] [steps] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

But	now	would	they	retrace	their	steps	to	look	for	him	?
但	现在	会	他们	回溯	他们的	步骤	到	看	为了	他	?

但现在他们会原路返回去寻找他吗?

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [blæk] [spek] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Just	then	he	spied	a	black	speck	moving	down	the	road	toward	him	.
只是	然后	他	间谍	一个	黑色的	斑点	移动	向下	这	路	朝向	他	.

就在这时，他发现一个黑点正沿着马路向他移动。

['dʒiːdʒiz] [hɑːt] [sæŋk] .

Gigi's	heart	sank	.
吉吉的	心	沉没	.

吉吉的心沉了下去。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɔːl'redi] ?

Could	they	be	after	him	already	?
可以	他们	是	后	他	已经	?

他们是不是已经开始追捕他了?

[hiː; hi] [kraʊtʃt] ['kləuzə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [strɔː] - [stæk] , [tremblɪŋ] .

He	crouched	closer	behind	the	straw	-	stack	,	trembling	.
他	蹲着	更近	在后面	这	稻草	-	堆	,	发抖	.

他颤抖着，蹲在稻草堆后面更近了些。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] !

They	must	not	find	him	!
他们	必须	不是	寻找	他	!

他们绝对不能找到他!

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [spek] .

Nearer	and	nearer	came	the	speck	.
更近	和	更近	来了	这	斑点	.

那小点越来越近了。

[æt; ət] [lɑːst] ['dʒiːdʒi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːt] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] [waɪt] ['ɒks(ə)n] ,

At	last	Gigi	saw	that	it	was	a	cart	drawn	by	a	team	of	white	oxen	,
在	最后的	吉吉	锯	那	它	曾是	一个	大车	绘制	经过	一个	团队	的	白色的	牛	,

最后吉吉发现那是一辆由一群白牛拉的车。

[wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sləʊnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪs] .

which	accounted	for	the	slowness	of	the	pace	.
哪个	已记录	为了	这	缓慢	的	这	步伐	.

这就解释了为什么行进速度如此缓慢。

[hiː; hi] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] .

He	sighed	with	relief	.
他	叹了口气	和	宽慰	.

他如释重负地叹了口气。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] .

This	at	least	he	need	not	fear	.
这	在	至少	他	需要	不是	害怕	.

至少这一点他不必担心。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

As	it	came	nearer	,
作为	它	来了	更近	,

随着它越来越近，

['dʒi:dʒi] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [θri:] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ə'baʊt]

Gigi	saw	that	in	the	cart	were	a	woman	and	three	little	boys	of	about
吉吉	锯	那	在	这	大车	是	一个	女士	和	三	小的	男孩们	的	关于

[hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] .

his	own	age	.
他的	自己的	年龄	.

吉吉看到车里坐着一个女人和三个和他年纪相仿的小男孩。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ti:m] ['kjʊəriəsli] ,

And	presently	,	as	he	watched	the	lumbering	team	curiously	,
和	目前	,	作为	他	观看	这	伐木	团队	奇怪的是	,

这时，他好奇地看着那支笨重的队伍，

[hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [pi:s] [æn; ən]['aʊə(r)]

he	recognized	the	very	woman	who	had	given	him	the	silver	piece	an	hour
他	认可	这	非常	女士	WHO	有	给定	他	这	银	片	一个	小时

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

他认出了这位一个小时前给他银币的女子。

[ði:z] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] [feɪst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

These	,	too	,	were	the	little	boys	who	had	faced	him	in	the	crowd	.
这些	,	也	,	是	这	小的	男孩们	WHO	有	面对	他	在	这	人群	.

这些也是当年在人群中与他对峙的小男孩们。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [həʊp] [spræŋ] ['ɪntu:]['dʒi:dʒiz] [hɑ:t] .

A	sudden	hope	sprang	into	Gigi's	heart	.
一个	突然	希望	弹簧	进入	吉吉的	心	.

吉吉心中突然燃起了一丝希望。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [help] [hɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

Perhaps	she	would	help	him	to	escape	.
也许	她	会	帮助	他	到	逃脱	.

或许她会帮助他逃跑。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lɪft] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] .

Perhaps	she	would	at	least	give	him	a	lift	on	his	way	.
也许	她	会	在	至少	给	他	一个	举起	在	他的	方式	.

或许她至少会顺路载他一程。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] .

He	decided	to	risk	it	.
他	决定	到	风险	它	.

他决定冒险一试。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði][ɒks] - [kɑ:t]

THE	OX	-	CART
这	牛	-	大车

牛车

['dʒi:dʒi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɑ:t] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] ,

Gigi	waited	until	the	cart	was	nearly	opposite	,
吉吉	等待	直到	这	大车	曾是	几乎	对面的	,

吉吉等到购物车几乎到了对面才离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tɔːkɪŋ]

and	he	could	hear	the	voices	of	the	woman	and	the	children	talking
和	他	可以	听到	这	声音	的	这	女士	和	这	孩子们	说

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [tə'geðə(r)] .

and	laughing	together	.
和	笑	一起	.

他能听到女人和孩子们说说笑笑的声音。

[ðen] [hiː; hi] [krept] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stæk] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Then	he	crept	out	from	behind	the	stack	and	stepped	to	the	side	of	the
然后	他	悄悄地爬	出去	从	在后面	这	堆	和	步	到	这	边	的	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

然后他从书堆后面悄悄溜出来，走到路边。

[ðə; ði] [greɪt] , ['lʌmbərɪŋ] ['ɒks(ə)n] [aɪd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [pɔːz] .

The	great	,	lumbering	oxen	eyed	him	curiously	,	but	did	not	pause	.
这	伟大的	,	伐木	牛	眼睛	他	奇怪的是	,	但	做过	不是	暂停	.

那头体型庞大、行动笨拙的公牛好奇地打量着他，但并没有停下来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɔɪntɪd] ['dʒiːdʒi][aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	children	stopped	talking	,	and	one	of	them	pointed	Gigi	out	to	his
这	孩子们	停止	说	,	和	一	的	他们	尖	吉吉	出去	到	他的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

孩子们停止了交谈，其中一个孩子指着吉吉给他的妈妈看。

" [lʊk] , ['mæmə] !

"	Look	,	Mama	!
"	看	,	妈妈	!

“妈妈，你看！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! "

A	little	boy	!	"
一个	小的	男生	!	"

一个小男孩！

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːti] , [kaɪnd] [vɔɪs] , ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] .

"	Hello	!	"	cried	the	woman	in	her	hearty	,	kind	voice	,	stopping	the	team	.
"	你好	!	"	哭	这	女士	在	她	爽朗	,	种类	嗓音	,	停止	这	团队	.

“你好！”那位女士用她热情、亲切的声音喊道，让球队停了下来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [læd] ?

"	What	are	you	doing	here	,	little	lad	?
"	什么	是	你	正在做	这里	,	小的	小伙子	?

“小家伙，你在这里做什么？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] ['dʒiːdʒi][æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['træv(ə)lɪŋ] [kləʊk] .

"	She	did	not	recognize	Gigi	at	once	in	his	long	traveling	cloak	.
"	她	做过	不是	认出	吉吉	在	一次	在	他的	长的	旅行	披风	.

“她一时没认出吉吉，因为他穿着长长的旅行斗篷。”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [griːn] [taɪts]

But	suddenly	he	threw	back	the	folds	of	it	and	showed	the	green	tights
但	突然	他	扔	后退	这	折叠	的	它	和	显示	这	绿色的	紧身裤

[ˌʌndə'niːθ] .

underneath	.
下	.

但他突然掀开外套，露出了里面的绿色紧身裤。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ?
" Do you remember ?
" 做 你 记住 ?

“你是否记得?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
" You told me to run away .
" 你 讲述 我 到 跑步 离开 .

你叫我逃跑。

[wel] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
Well , I have done it ! "
出色地 , 我 有 完毕 它 ! "

我做到了!

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʌmblə(r)] !
" It is , the little tumbler !
" 它 是 , 这 小的 不倒翁 !

“是的，那个小玻璃杯！”

[ðə; ði]['tʌmblə(r)] , ['mæmə] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][wʌn] [breθ] , ['klæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz] [wɪð] ['pleʒə(r)]
The tumbler , Mama ! " cried the boys in one breath , clapping their hands with pleasure
这 不倒翁 , 妈妈 ! " 哭 这 男孩们 在 一 气息 , 鼓掌 他们的 双手 和 乐趣
.
:
.

“妈妈，是翻滚的玩具！”男孩们异口同声地喊道，高兴地拍着手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] ['blæŋkli] .
But the woman stared blankly .
但 这 女士 凝视 茫然地 .

但那女人却茫然地盯着前方。

" [maɪ] [feɪθ] !
" My faith !
" 我的 信仰 !

“我的信仰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" she said at last .
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" [juː; jʊ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] .
" You lost no time in taking the hint .
" 你 丢失的 不 时间 在 采取 这 暗示 .

你很快就领会了我的暗示。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [hɪə(r)][səʊ] [suːn] ?
How did you get here so soon ?
如何 做过 你 得到 这里 所以 很快 ?

你怎么这么快就到了?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['həʊmwəd] [baʊnd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] ['tʌmblɪŋ] .
We were homeward bound when you had scarcely finished tumbling .
我们 是 回家 边界 什么时候 你 有 几乎 完成的 翻滚 .

当你还没完全翻滚完的时候，我们已经踏上了回家的路。

[naʊ] [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] , [ɒn] [fʊt] ！ "

Now	here	you	are	before	us	,	on	foot	!	"
现在	这里	你	是	前	我们	,	在	脚	！	"

现在你就站在我们面前了，步行而来！

" [ai][ræn] , " [sed] ['dʒiːdʒi] ['sɪmpli] .

"	I	ran	,	"	said	Gigi	simply	.
"	我	跑	,	"	说	吉吉	简单地	.

“我跑了，”吉吉简单地说。

" [ai] [keɪm] [nɒt][baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] , [bʌt; bət] [daʊn] [stiːp] [striːts]

"	I	came	not	by	the	highway	,	which	is	long	and	winding	,	but	down	steep	streets
"	我	来了	不是	经过	这	公路	,	哪个	是	长的	和	绕线	,	但	向下	陡	街道

[laɪk] [steəz] ,

like	stairs	,
喜欢	楼梯	,

我不是走漫长蜿蜒的大路来的，而是沿着像楼梯一样陡峭的小路下来的。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] ['veri] ['kwɪkli] . "

which	brought	me	here	very	quickly	.	"
哪个	带来	我	这里	非常	迅速地	.	"

这让我很快就来到这里。

" [siː] [ðə; ði] [bruːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , ['mʌðə(r)] ！ " [kraɪd] ['bɛpoʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	See	the	bruise	on	his	cheek	,	mother	!	"	cried	Beppo	,	the	littlest	boy	,	pointing	.
"	看	这	挫伤	在	他的	脸颊	,	母亲	！	"	哭	贝波	,	这	最小的	男生	,	指向	.

“妈妈，你看他脸上的淤青！”最小的男孩贝波指着淤青喊道。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] .

The	good	woman	saw	it	,	and	her	eyes	flashed	.
这	好的	女士	锯	它	,	和	她	眼睛	闪光灯	.

那位善良的妇人看到了，她眼中闪过一丝光芒。

" [əʊ] ！ [əʊ] !

"	Oh	!	Oh	!
"	哦	！	哦	!

“哦！哦！

" [ʃiː; ʃi] [klʌk] .

"	she	clucked	.
"	她	咯咯叫	.

她咯咯地叫了一声。

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] [men] !

"	The	wicked	men	!
"	这	邪恶	男人	!

“这些恶人！”

[dɪd] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Did	they	do	that	to	you	?	"
做过	他们	做	那	到	你	?	"

他们对你做了那种事吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem ˈiː] [naʊ] , " [sed] ['dʒiːdʒi] .

And	they	will	do	more	if	they	catch	me	now	,	"	said	Gigi	.
和	他们	将要	做	更多的	如果	他们	抓住	我	现在	,	"	说	吉吉	.

“如果他们现在抓住我，他们会对我做更过分的事，”吉吉说。

" [aɪ] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ˌem 'iː] ['meni] [taɪmz] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] .
They have beaten me many times till I could not move .
他们 有 被打败 我 许多 时代 直到 我 可以 不是 移动 .

他们多次殴打我，直到我动弹不得。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ræn] [ə'weɪ] .
But if they catch me this time , they will kill me because I ran away .
但 如果 他们 抓住 我 这 时间 , 他们 将要 杀 我 因为 我 跑 离开 .

但如果他们这次抓住我，他们会杀了我，因为我逃跑了。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ? "
Will you help me ? "
将要 你 帮助 我 ? "

你愿意帮帮我吗?

" [waɪ] , [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌn'iːzɪli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
" Why , what can I do ? " asked the woman uneasily , looking up and down
" 为什么 , 什么 能 我 做 ? " 问 这 女士 不安地 , 寻找 向上 和 向下
[ðə; ði] [rəʊd] .
the road .
这 路 .

“为什么？我能怎么办？”女人不安地问道，目光在道路上上下移动。

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [naʊ] !
" If they should come now !
" 如果 他们 应该 来 现在 !

如果他们现在就来!

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
You belong to them .
你 属于 到 他们 .

你属于他们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [maɪ'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
I shall get myself into trouble .
我 将 得到 我 进入 麻烦 .

我会给自己惹麻烦。

" ['dʒiːdʒiz] [feɪs] [fel] .
" Gigi's face fell .
" 吉吉的 脸 跌倒 .

吉吉的脸色垮了下来。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] — [pə'hæps] — " [hiː; hi] [tɜːnd]

You	were	kind	to	me	to	-	day	,	and	I	thought	—	perhaps	—	"	He	turned
你	是	种类	到	我	到	-	天	,	和	我	想法	—	也许	—	"	他	转向

[ə'weɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .

away	,	with	his	lips	quivering	.
离开	,	和	他的	嘴唇	颤抖	.

你今天对我很好，我想——或许——"他转过身去，嘴唇颤抖着。

" [steɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['wʊmən] .

"	Stay	!	"	cried	the	woman	.
"	停留	!	"	哭	这	女士	.

“留下来！”女人喊道。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [piːs] [wɪtʃ] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] ?

"	Where	is	the	silver	piece	which	I	gave	you	?
"	在哪里	是	这	银	片	哪个	我	给予	你	?

“我给你的那枚银币在哪里？”

[juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [bai] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [wɪð] [ðæt] . "

You	can	at	least	buy	food	and	a	night's	lodging	with	that	.	"
你	能	在	至少	买	食物	和	一个	夜晚	住宿	和	那	.	"

至少可以用这些钱买食物和一晚的住宿。

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒiːdʒi] .

"	They	took	it	from	me	,	"	said	Gigi	.
"	他们	采取	它	从	我	,	"	说	吉吉	.

“他们把它从我这里夺走了，”吉吉说。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn]

"	I	had	to	give	it	up	because	there	was	so	little	money	in	the	tambourine
"	我	有	到	给	它	向上	因为	那里	曾是	所以	小的	钱	在	这	铃鼓

, — ['əʊnli] ['kɔpəz] .

,	—	only	coppers	.
,	—	仅有的	铜	.

“我不得不放弃它，因为铃鼓里几乎没有钱，只有几枚铜板。”

[ðeɪ] [sed] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [peɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fel] ; [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

They	said	people	would	not	pay	because	I	fell	;	and	so	they	would	beat	me	again	.
他们	说	人们	会	不是	支付	因为	我	跌倒	;	和	所以	他们	会	打	我	再次	.

"

"
"

他们说因为我摔倒了，所以没人会付钱；因此他们会再次殴打我。

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] !

"	They	took	it	from	you	!
"	他们	采取	它	从	你	!

他们把它从你那里夺走了！

[ðə; ði] [θiːvz] ! " [kraɪd][ðə; ði]['wʊmən]['æŋgrəli] .

The	thieves	!	"	cried	the	woman	angrily	.
这	窃贼	!	"	哭	这	女士	愤怒地	.

“是小偷！”女人愤怒地喊道。

" [neɪ] , [ðen] [ai] [wɪl] [ɪn'diːd] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	Nay	,	then	I	will	indeed	help	you	to	escape	.
"	不	,	然后	我	将要	的确	帮助	你	到	逃脱	.

“不，那我一定会帮助你逃脱。”

[klaɪm] [ɪn][hɪə(r)] , [bɔɪ] , [ə'mʌŋ] [maɪ] ['jʌŋstər] .

Climb	in	here	,	boy	,	among	my	youngsters	.
爬	在	这里	,	男生	,	之中	我的	年轻人	.

孩子，过来，到我的孩子们中间来。

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [æn; ən] ['aʊərz] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æt; ət]

We	have	still	an	hour's	ride	down	the	road	,	and	you	shall	go	so	far	at
我们	有	仍然	一个	小时	骑	向下	这	路	,	和	你	将	去	所以	远的	在

[liːst] .

least	.
至少	.

我们还有大约一个小时的车程，至少你要走到这里。

" ['dʒiːdʒi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] ['nesld] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Gigi	climbed	into	the	cart	and	nestled	down	among	the	children	.
"	吉吉	攀登	进入	这	大车	和	依偎	向下	之中	这	孩子们	.

“吉吉爬进购物车，蜷缩在孩子们中间。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [klʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒksə)n] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ðeɪ] [muːvd] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði]

The	woman	clucked	to	the	oxen	,	and	forthwith	they	moved	on	down	the
这	女士	咯咯叫	到	这	牛	,	和	立即	他们	已搬	在	向下	这

['haɪ'rəʊd] .

highroad	.
大路	.

女人对着牛咩咩叫了几声，牛群立刻沿着大路继续前行。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]

The	shadows	were	beginning	to	darken	,	and	the	birds	had	ceased	to
这	阴影	是	开始	到	变暗	,	和	这	鸟类	有	停止	到

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

天色渐渐暗了下来，鸟儿也停止了鸣叫。

" [hjuː] ! [hjuː] !

"	Hiew	!	Hiew	!
"	休	!	休	!

“Hiew！Hiew！

[kʌm] [ʌp] !

Come	up	!
来	向上	!

过来！

[kʌm] [ʌp] !

Come	up	!
来	向上	!

过来！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɜːrdʒd] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['ɒksə)n] .

"	the	woman	urged	on	the	great	white	oxen	.
"	这	女士	敦促	在	这	伟大的	白色的	牛	.

女人催促着那头巨大的白牛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] ,

"	It	is	growing	late	,
"	它	是	生长	晚的	,

“时间已经晚了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wɪl] ['wʌndə(r)] [waɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [lɒŋ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] .

and	the	good	man	will	wonder	why	we	are	so	long	returning	from	market	.
和	这	好的	男人	将要	想知道	为什么	我们	是	所以	长的	返回	从	市场	.

好心人会纳闷我们为什么从集市回来要花这么长时间。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['aʊə(r)] ['hɒlədeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['dʒiːdʒi] .

This	has	been	our	holiday	,	"	she	explained	to	Gigi	.
这	有	到过	我们的	假期	,	"	她	解释	到	吉吉	.

“这就是我们的假期，”她向吉吉解释道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌmbləz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	And	to	think	that	the	Tumblers	should	have	happened	to	come	to	the
"	和	到	思考	那	这	玻璃杯	应该	有	发生	到	来	到	这

['mɑːkɪt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] !

market	this	very	day	!
市场	这	非常	天	!

“想想看，Tumblers乐队竟然就在这一天来到集市！”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] !

The	children	will	never	forget	!
这	孩子们	将要	绝不	忘记	!

孩子们永远不会忘记!

" ['bɛpoʊ] [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [æt; ət]['dʒiːdʒi] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

"	Beppo	had	been	staring	at	Gigi	with	fascinated	eyes	.
"	贝波	有	到过	凝视	在	吉吉	和	着迷	眼睛	.

贝波一直用着迷的眼神盯着吉吉。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] ?

"	How	did	you	learn	?
"	如何	做过	你	学习	?

你是怎么学会的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	asked	suddenly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

" [kʊd; kəd][aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

"	Could	I	do	it	too	?
"	可以	我	做	它	也	?

“我也可以做到吗？”

" ['dʒiːdʒi] [lɑːft] .

"	Gigi	laughed	.
"	吉吉	笑了	.

吉吉笑了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɒst] [ɪts] ['sædnəs] ,

For	the	first	time	that	day	his	face	lost	its	sadness	,
为了	这	第一的	时间	那	天	他的	脸	丢失的它是		悲伤	,

那天，他脸上的悲伤第一次消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [spɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪd] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːsɪz] ,

and	the	brown	spot	on	his	eyelid	,	falling	into	one	of	the	little	creases	,
和	这	棕色的	点	在	他的	眼皮	,	坠落	进入	一	的	这	小的	褶皱	,

还有他眼睑上的那块棕色斑点，正好落在眼睑的一条小褶皱里。

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] .

gave	him	a	very	mischievous	look	.
给予	他	一个	非常	恶作剧	看	.

他露出了一个非常狡黠的表情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪŋk] .

He	seemed	to	wink	.
他	似乎	到	眨眼	.

他好像眨了眨眼。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['kɑːtˌfʊl] [ɒv; əv] ['peznts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [hɪm] , [ðeɪ] [njuː] [nɒt]

Immediately	**the**	**whole**	**cartful**	**of**	**peasants**	**began**	**to**	**laugh**	**with**	**him**	**,**	**they**	**knew**	**not**
立即地	这	所有的	满车	的	农民	开始	到	笑	和	他	,	他们	知道	不是

[waɪ] .

why	**.**
为什么	.

车上所有的农民立刻都跟着他一起笑了起来，他们也不知道为什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**could**	**not**	**help**	**it**	**.**
他们	可以	不是	帮助	它	.

他们无能为力。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['hæpənd] [wen'evə(r)] ['dʒiːdʒi] [lɑːft] , [æz; əz] [hiː; hi] ['seldəm] [dɪd] .

This	**was**	**what**	**happened**	**whenever**	**Gigi**	**laughed**	**,**	**as**	**he**	**seldom**	**did**	**.**
这	曾是	什么	发生	每当	吉吉	笑了	,	作为	他	很少	做过	.

每当吉吉笑的时候，就会发生这样的事，而他很少笑。

[bʌt; bət] [suːn] ['dʒiːdʒi] [gruː] [greɪv] [wʌns] [mɔː(r)] .

But	**soon**	**Gigi**	**grew**	**grave**	**once**	**more**	**.**
但	很快	吉吉	生长	严重	一次	更多的	.

但很快，吉吉的脸色又变得严肃起来。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**want**	**to**	**learn**	**?**
"	为什么	做	你	想	到	学习	?

你为什么想学习?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

"	**It**	**does**	**not**	**make**	**me**	**happy**	**.**
"	它	做	不是	制作	我	快乐的	.

“这并没有让我感到快乐。”

[fɔː(r); fə(r)] [əʊ] !

For	**oh**	**!**
为了	哦	!

哦!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['kruːəl] ! "

they	**are**	**so**	**cruel**	**!**	**"**
他们	是	所以	残忍的	!	"

他们太残忍了!

" [duː; də] [ðeɪ] [biːt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ? " [ɑːskt] ['pɑːɔːlɔː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	**Do**	**they**	**beat**	**you**	**much**	**?**	**"**	**asked**	**Paolo**	**sympathetically**	**.**
"	做	他们	打	你	很多	?	"	问	保罗	同情地	.

“他们经常打你吗？”保罗同情地问道。

['dʒiːdʒi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

Gigi	**nodded**	**his**	**head**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
吉吉	点头	他的	头	和	一个	叹	.

吉吉叹了口气，点了点头。

" ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Very**	**much**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	非常	很多	,	"	他	说	.

“非常多，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] . "

"	I	am	always	black	and	blue	.	"
"	我	是	总是	黑色的	和	蓝色的	.	"

“我总是浑身青紫。”

" [ˌeɪ 'em][ai] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [lɜːn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][dʒəʊ'væni] , [ðə; ði]['əʊldɪst] [bɔɪ] ,

"	Am	I	too	big	to	learn	?	"	demanded	Giovanni	,	the	oldest	boy	,
"	是	我	也	大的	到	学习	?	"	要求	乔瓦尼	,	这	最老	男生	,

“难道我年纪太大就学不了东西了吗？”年纪最大的男孩乔瓦尼问道。

[huː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [twelv] [ænd; ənd] ['hevɪə] [ðæn; ðən]['dʒiːdʒi] .

who	was	perhaps	twelve	and	heavier	than	Gigi	.
WHO	曾是	也许	十二	和	较重	比	吉吉	.

他大概十二岁，比吉吉重。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ?

"	When	did	you	begin	?
"	什么时候	做过	你	开始	?

你什么时候开始的?

" ['dʒiːdʒi] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Gigi	grew	thoughtful	.
"	吉吉	生长	周到	.

吉吉变得若有所思。

" ['evə(r)] [sɪns] [ai] [rɪ'membə(r)] , [ai][hæv; həv] ['tʌmbld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ever	since	I	remember	,	I	have	tumbled	,	"	he	said	.
"	曾经	自从	我	记住	,	我	有	翻滚	,	"	他	说	.

“从我记事起，我就一直在摔跤，”他说。

" ['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [tɜːn] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] ,

"	Ever	since	I	was	a	baby	,	before	I	could	even	turn	a	somersault	,
"	曾经	自从	我	曾是	一个	婴儿	,	前	我	可以	甚至	转动	一个	空翻	,

“自从我还是个婴儿，甚至还不会翻跟头的时候，

[ðeɪ] [tɒst] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɪs] [maɪ][hænd]

they	tossed	me	back	and	forth	between	them	and	made	me	kiss	my	hand
他们	抛掷	我	后退	和	前进	之间	他们	和	制成	我	吻	我的	手

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [stʊd] [ə'baʊt] . "

to	the	people	who	stood	about	.	"
到	这	人们	WHO	站立	关于	.	"

他们把我来回抛来抛去，还让我亲吻周围站着的人的手。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [biːt] [juː; jʊ] [ðen] ? " [ɑːskt] ['bɛpoʊ] , ['dʌblɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][fɪsts] .

"	And	did	they	beat	you	then	?	"	asked	Beppo	,	doubling	up	his	fists	.
"	和	做过	他们	打	你	然后	?	"	问	贝波	,	翻倍	向上	他的	拳头	.

“那他们当时打你了吗？”贝波问道，同时握紧了拳头。

['dʒiːdʒi] [saɪd] [ə'gen] .

Gigi	sighed	again	.
吉吉	叹了口气	再次	.

吉吉又叹了口气。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [biːt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	They	always	beat	me	,	"	he	said	simply	.
"	他们	总是	打	我	,	"	他	说	简单地	.

“他们总是打败我，”他简单地说。

" [wɒt'evə(r)] [ai][dɪd] , [ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] .

"	Whatever	I	did	,	they	beat	me	when	they	were	ugly	.
"	任何	我	做过	,	他们	打	我	什么时候	他们	是	丑陋的	.

“无论我做什么，当他们表现糟糕时，他们都会打我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] . "

And	that	was	always	.	"
和	那	曾是	总是	.	"

一直都是这样。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] .

"	Do	you	belong	to	them	?	"	asked	the	woman	suddenly	.
"	做	你	属于	到	他们	?	"	问	这	女士	突然	.

“你是他们的人吗？”女人突然问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɪpsɪz] , [blæk] [men] .

"	They	are	Gypsies	,	black	men	.
"	他们	是	吉普赛人	,	黑色的	男人	.

他们是吉普赛人，黑人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][feə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .

But	you	are	fair	like	the	people	of	the	North	.
但	你	是	公平的	喜欢	这	人们	的	这	北	.

但你像北方人一样公正。

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [get] [juː; jʊ] , ['dʒiːdʒi] ?

Where	did	they	get	you	,	Gigi	?
在哪里	做过	他们	得到	你	,	吉吉	?

吉吉，他们是从哪里把你抓来的?

" ['dʒiːdʒi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Gigi	shook	his	head	.
"	吉吉	摇晃	他的	头	.

吉吉摇了摇头。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	know	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	知道	,	"	他	说	.

“我不知道，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	I	have	belonged	to	them	always	,	I	think	.	"
"	我	有	属于	到	他们	总是	,	我	思考	.	"

“我想，我一直都属于他们。”

" [hɑːk] ! " [sed] ['mʌðə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] ['sʌd(ə)nli] .

"	Hark	!	"	said	Mother	Margherita	suddenly	.
"	听着	!	"	说	母亲	玛格丽塔	突然	.

“听！”玛格丽塔修女突然说道。

" [wʌts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [nɔɪz] [fɑː(r)] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	There	was	a	faint	noise	far	off	on	the	road	behind	them	.
"	那里	曾是	一个	头晕的	噪音	远的	离开	在	这	路	在后面	他们	.

“他们身后远处的路上传来微弱的声音。”

['dʒiːdʒi] ['trembld] .

Gigi	trembled	.
吉吉	颤抖	.

吉吉浑身颤抖。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	They	are	coming	for	me	!
"	他们	是	未来	为了	我	!

“他们要来抓我了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? "
" What shall I do ? "
" 什么 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" No , no , " said the woman .
" 不 , 不 , " 说 这 女士 .

“不，不，”女人说。

" [ai][duː; də][nɒt][fɪə(r)] [ðæt] .
" I do not fear that .
" 我 做 不是 害怕 那 .

我并不担心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [suːn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
It is too soon , surely .
它 是 也 很快 , 一定 .

现在肯定还为时过早。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] .
But it is growing dark here in the valley .
但 它 是 生长 黑暗的 这里 在 这 谷 .

但山谷里的天色渐渐暗了下来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [spɒt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['wɪkɪd] [men] [ə'baʊt] [bɪ'saɪdz] [jɔː(r); jə(r)]
This is a lonely spot , and there are many wicked men about besides your
这 是 一个 孤独 点 , 和 那里 是 许多 邪恶 男人 关于 除了 你的
['mɑːstəz] , ['dʒiːdʒi] . "
masters , Gigi . "
大师 , 吉吉 . "

这里是个偏僻的地方，除了你的主人之外，周围还有很多恶人，吉吉。

" [θiːvz] [ænd; ənd] ['vɪlənz] ! " ['wɪspəd] [dʒəʊ'væni] .
" Thieves and villains ! " whispered Giovanni .
" 窃贼 和 反派 ! " 低声说道 乔瓦尼 .

“盗贼和恶棍！”乔瓦尼低声说道。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [haɪd][ðə; ði][bæg][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][gɒt][æt; ət] ['mɑːkɪt] ! "
" Oh , mother , hide the bag of silver that you got at market ! "
" 哦 , 母亲 , 隐藏 这 包 的 银 那 你 得到 在 市场 ! "

“哦，母亲，快把你在集市上买的那袋银子藏起来！”

" [ʃ] ! [ʃ] ! " [wɔːnd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['ʃɑːpli] .
" Sh ! Sh ! " warned the mother sharply .
" 什 ! 什 ! " 警告 这 母亲 尖锐地 .

“嘘！嘘！”母亲厉声警告道。

" [duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
" Do not speak of it !
" 做 不是 说话 的 它 !

不要提起这件事!

[hjuː] , [hjuː] !
Hiew , hiew !
休 , 休 !

哎哟，哎哟!

[gəʊ][ɒn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

[gəʊ][ɒn] !
go **on** **!**
去 在 !

继续!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ðə; ði]['ɒks(ə)n][fɑːstə(r)] .
" **And** **she** **urged** **the** **oxen** **faster** **.**
" 和 她 敦促 这 牛 快点 .

她催促牛走得更快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [biːsts] [wʊd] [nɒt]['heɪs(ə)n][ðeə(r)] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
But **the** **great** **beasts** **would** **not** **hasten** **their** **pace** **for** **her** **.**
但 这 伟大的 野兽 会 不是 趋 他们的 步伐 为了 她 .

但那些庞然大物并不会为了她而加快脚步。

[ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] ['nɪərə(r)] .
The **noise** **came** **nearer** **.**
这 噪音 来了 更近 .

噪音越来越近了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['trɒtɪŋ] [ɒv; əv] [huːf] .
They **could** **hear** **that** **it** **was** **the** **trotting** **of** **hoofs** **.**
他们 可以 听到 那 它 曾是 这 小跑 的 蹄子 .

他们能听出那是马蹄声。

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli] [wʌn]['ænɪm(ə)l] , " [sed] ['dʒiːdʒi] , [huːz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] .
" **There** **is** **only** **one** **animal** **,** **"** **said** **Gigi** **,** **whose** **ears** **were** **keen** **.**
" 那里 是 仅有的 一 动物 , " 说 吉吉 , 谁 耳朵 是 敏锐的 .

“只有一种动物，”吉吉说道，她竖起了耳朵。

" [ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [fiːt] ['pætə(r)] .
" **I** **can** **hear** **his** **four** **feet** **patter** **.**
" 我 能 听到 他的 四 脚 语调 .

我能听到他的四只脚走动的声音。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɒŋki] ! "
I **think** **it** **is** **the** **donkey** **!** **"**
我 思考 它 是 这 驴 ! "

我想那是头驴!

" [ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] [naʊ] ! " [kraɪd] ['pɑːɔːlɔː] .
" **I** **can** **see** **him** **now** **!** **"** **cried** **Paolo** **.**
" 我 能 看 他 现在 ! " 哭 保罗 .

“我现在能看见他了！”保罗喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɒn][ə; eɪ] ['dɒŋki] .
" **It** **is** **a** **little** **man** **on** **a** **donkey** **.**
" 它 是 一个 小的 男人 在 一个 驴 .

“那是一个骑着驴的小矮人。”

[hiː; hi][ɪz] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd] .
He **is** **bending** **forward** **and** **beating** **it** **hard** **.**
他 是 弯曲 向前 和 殴打 它 难的 .

他弯下腰，用力捶打着它。

" ['dʒiːdʒi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .
" **Gigi** **strained** **his** **eyes** **to** **see** **.**
" 吉吉 紧张 他的 眼睛 到 看 .

吉吉眯起眼睛去看。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['toʊni.oʊ] !
" It is Tonio !
" 它 是 托尼奥 !

“是托尼奥！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪəfəli] .
" he whispered fearfully .
" 他 低声说道 恐惧地 .

他恐惧地低语道。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I know it !
" 我 知道 它 !

“我知道这！

[əʊ] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi][faindz][ˌem ˈiː] !
Oh , the Hunchback will kill me when he finds me !
哦 , 这 佝 将要 杀 我 什么时候 他 发现 我 !

哦，驼背怪找到我的时候一定会杀了我的！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['sɪlvə(r)] , [tuː] ! "
And he will take your silver , too ! "
和 他 将要 拿 你的 银 , 也 ! "

他还会拿走你的银子！

" [ʃ] ! [ʃ] ! " [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
" Sh ! Sh ! " commanded the mother .
" 什 ! 什 ! " 命令 这 母亲 .

“嘘！嘘！”母亲命令道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [faɪnd] [juː; jʊ] .
" He shall not find you .
" 他 将 不是 寻找 你 .

他找不到你。

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] [bæg] , ['dʒiːdʒi] .
Here , take this bag , Gigi .
这里 , 拿 这 包 , 吉吉 .

给你，吉吉，拿着这个包。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sefə] [wɪð] [juː; jʊ] .
It will be safer with you .
它 将要 是 更安全 和 你 .

有你在身边会更安全。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [kriːp] ['ʌndə(r)][maɪ][skɜːrts][ænd; ənd] [kiːp] [kləʊz] .
And here , creep under my skirts and keep close .
和 这里 , 潜行者 在下面 我的 裙子 和 保持 关闭 .

来，钻到我的裙子底下，紧紧贴着我。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [ges] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
He will never guess where you are !
他 将要 绝不 猜测 在哪里 你 是 !

他绝对猜不到你在哪里！

" ['mʌðə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] [spred] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] ['dreɪpəriz] , [wɪtʃ] ['lʌkɪli] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]
" Mother Margherita spread out her generous draperies , which luckily were both
" 母亲 玛格丽塔 传播 出去 她 慷慨的 窗帘 , 哪个 幸运的是 是 两个都
[lɒŋ] [ænd; ənd] [waɪd] ,
long and wide ,
长的 和 宽的 ,

玛格丽塔修女展开了她宽大的帷幔，幸好这些帷幔又长又宽。

[ænd; ənd]['dʒi:dʒi] [krept] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] , ['bi:ɪŋ] ['həʊlli] ['kʌvəd] .

and	Gigi	crept	under	them	,	being	wholly	covered	.
和	吉吉	悄悄地爬	在下面	他们	,	存在	完全	涵盖	.

吉吉从他们身下钻了过去，全身都被遮盖住了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ['hʌdld] [kləʊz] , ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][nɒt] ['həʊlli] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] .

The	other	boys	huddled	close	,	shivering	with	a	not	wholly	unpleasant	excitement	.
这	其他	男孩们	蜷缩着	关闭	,	瑟瑟发抖	和	一个	不是	完全	令人不快的	激动	.

其他男孩们挤在一起，激动得浑身发抖，这种兴奋并非完全令人不快。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn'di:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] !

This	was	an	adventure	indeed	for	a	holiday	!
这	曾是	一个	冒险	的确	为了	一个	假期	!

这真是一次难忘的假期冒险!

[ðə; ði]['raɪdə(r)] [dru:] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , ['læʃɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɒŋki] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] .

The	rider	drew	nearer	and	nearer	,	lashing	the	poor	donkey	unmercifully	.
这	骑士	画	更近	和	更近	,	鞭打	这	贫穷的	驴	无情地	.

骑手越走越近，毫不留情地鞭打着可怜的驴子。

[æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [red] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] .

At	last	they	could	see	his	face	,	red	and	lowering	.
在	最后的	他们	可以	看	他的	脸	,	红色的	和	降低	.

最后他们终于看清了他的脸，通红而低垂着。

" [hɔ:lt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止!

" [hi:; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	cried	suddenly	.
"	他	哭	突然	.

他突然哭了起来。

" [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɑ:t] [ðeə(r)] , [hɔ:lt] !

"	You	in	the	cart	there	,	halt	!
"	你	在	这	大车	那里	,	停止	!

“推车里的那位，站住！”

" [vi:]

"	V
"	V

“V

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk]

THE	HUNCHBACK
这	偻

驼背

[ðə; ði]['ɒks(ə)n] [stɒpt] .

The	oxen	stopped	.
这	牛	停止	.

牛停了下来。

[ðə; ði] [kɑ:t] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

The	cart	came	to	a	standstill	.
这	大车	来了	到	一个	停顿	.

马车停了下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['hʌdld] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd]['dʒi:dʒiz] [hɑ:t] [bi:t] [laɪk][ə; eɪ] [ˌtæmbə'ri:n] .

The	boys	huddled	closer	,	and	Gigi's	heart	beat	like	a	tambourine	.
这	男孩们	蜷缩着	更近	,	和	吉吉的	心	打	喜欢	一个	铃鼓	.

男孩们抱得更紧了，吉吉的心跳像铃鼓一样剧烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林之子约翰(John of the Woods)
第2/8页

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['toʊni.oʊ] [wʊd] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sure	that	Tonio	would	hear	it	.
他	曾是	当然	那	托尼奥	会	听到	它	.

他确信托尼奥会听到。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? " [ɑːskt] ['mʌðə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kaɪnd] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] .

"	What	do	you	want	?	"	asked	Mother	Margherita	,	and	her	usually	kind	voice	was	harsh	.
"	什么	做	你	想	?	"	问	母亲	玛格丽塔	,	和	她	通常	种类	嗓音	曾是	残酷的	.

“你想要什么？”玛格丽塔修女问道，她平时和蔼可亲的声音此刻却很严厉。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [jʌŋ] [kʌbz] [ðeə(r)] , " ['ʃaʊtɪd] ['toʊni.oʊ] .

"	You	seem	to	have	a	load	of	young	cubs	there	,	"	shouted	Tonio	.
"	你	似乎	到	有	一个	加载	的	年轻的	幼崽	那里	,	"	喊叫	托尼奥	.

“你那儿好像有很多小家伙，”托尼奥喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][maɪ] [bɔɪ] , ['dʒiːdʒi][ðə; ði]['tʌmblə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

"	Have	you	got	my	boy	,	Gigi	the	Tumbler	,	among	them	?
"	有	你	得到	我的	男生	,	吉吉	这	不倒翁	,	之中	他们	?

“你们那里有我的宝贝小家伙，翻滚的吉吉吗？”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]['stəʊlən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɒnstə(r)] .

Some	one	has	stolen	the	little	monster	.
一些	一	有	被盗	这	小的	怪物	.

有人把小怪物偷走了。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][maɪ] [bɔɪ] ? "]

"	[	Illustration	:	"	Have	you	got	my	boy	?	"	]
"	[	插图	:	"	有	你	得到	我的	男生	?	"	]

【插图：“你找到我的孩子了吗？”】

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['mʌðə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] ['ʃɑːpli] .

"	What	are	you	talking	about	!	"	answered	Mother	Margherita	sharply	.
"	什么	是	你	说	关于	!	"	回答	母亲	玛格丽塔	尖锐地	.

“你在说什么！”玛格丽塔修女厉声回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kʌntriwʊmən] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] - [deɪ] [wɪð] [maɪ] ['tʃɪldrən] . :

"	I	am	a	respectable	countrywoman	returning	from	market	-	day	with	my	children	.	:
"	我	是	一个	可敬	农妇	返回	从	市场	-	天	和	我的	孩子们	.	:

“我是一位体面的乡村妇女，带着孩子从集市回来。”

[wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][aɪ] [wɪð] ['tʌmbləz] [ænd; ənd] ['veɪgrənts] ! "

What	business	have	I	with	tumblers	and	vagrants	!	"
什么	商业	有	我	和	玻璃杯	和	流浪汉	!	"

我跟流浪汉和乞丐有什么关系！

" [ðæt] [aɪl] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ['wʊmən] , " [sed] ['toʊni.oʊ] ,

"	That	I'll	see	for	myself	,	woman	,	"	said	Tonio	,
"	那	患病的	看	为了	我	,	女士	,	"	说	托尼奥	,

“我会亲眼看看的，女人，”托尼奥说道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌn'stedəli] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒŋki] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːt] .

jumping	unsteadily	down	from	the	donkey	and	approaching	the	cart	.
跳	不稳定地	向下	从	这	驴	和	接近	这	大车	.

他摇摇晃晃地从驴背上跳下来，走向马车。

['toʊni.oʊ][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] [fɪəs] .

Tonio	had	been	drinking	,	and	his	little	eyes	were	red	and	fierce	.
托尼奥	有	到过	喝	,	和	他的	小的	眼睛	是	红色的	和	凶猛的	.

托尼奥喝了酒，他的小眼睛又红又凶。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] [maɪ] ['tʃɪldrən] !

"	Keep	your	hands	off	my	children	!
"	保持	你的	双手	离开	我的	孩子们	!

“放开我的孩子！”

" [kraɪd] [ðeə(r)] ['plʌki] ['mʌðə(r)] , ['brændiʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] .

"	cried	their	plucky	mother	,	brandishing	her	whip	.
"	哭	他们的	勇敢的	母亲	,	挥舞	她	鞭	.

“他们勇敢的母亲挥舞着鞭子喊道。”

[bʌt; bət]['toʊni.oʊ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə'weɪ] .

But	Tonio	was	not	to	be	kept	away	.
但	托尼奥	曾是	不是	到	是	保留	离开	.

但托尼奥是不会被挡在外面的。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] !

"	I	will	see	them	!
"	我	将要	看	他们	!

“我会见到他们的！”

" [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	he	snarled	.
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] ['ɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

He	thrust	his	ugly	face	into	those	of	the	three	boys	,	one	after	another	,
他	推力	他的	丑陋的	脸	进入	那些	的	这	三	男孩们	,	一	后	其他	,

他把丑陋的脸一个接一个地凑到三个男孩面前，

['aɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʃɑːpli] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɑːknəs] .

eyeing	them	sharply	in	the	growing	darkness	.
觊觎	他们	尖锐地	在	这	生长	黑暗	.

在渐浓的夜色中，他目光锐利地注视着他们。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [ðiːz] [sʌn] - [braʊn] , [blæk] - [aɪd] ['jʌŋstər] [tuː; tə]

But	there	was	little	about	these	sun	-	browned	,	black	-	eyed	youngsters	to
但	那里	曾是	小的	关于	这些	太阳	-	棕色	,	黑色的	-	眼睛	年轻人	到

[sə'dʒest] [ðə; ði]['slendə(r)] , [feə(r)] - [heəd] ['dʒiːdʒi] .

suggest	the	slender	,	fair	-	haired	Gigi	.
建议	这	苗条	,	公平的	-	头发	吉吉	.

但这些皮肤黝黑、黑眼睛的年轻人身上，几乎没有什么能让人联想到身材苗条、金发碧眼的吉吉。

['toʊni.oʊ] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːt] .

Tonio	peered	into	the	cart	.
托尼奥	窥视	进入	这	大车	.

托尼奥向购物车里张望。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [liːn] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔː] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

He	even	thrust	his	long	,	lean	hand	into	the	straw	that	covered	the	floor	,
他	甚至	推力	他的	长的	,	倾斜	手	进入	这	稻草	那	涵盖	这	地面	,

他甚至将修长纤细的手伸进铺满地面的稻草里。

[ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] ,

and	felt	about	the	corners	,
和	毛毡	关于	这	角落	,

摸了摸边角，

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['rigl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [laɪk] [iːlz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [net] .

while	the	boys	wriggled	away	from	his	touch	like	eels	from	a	landing	-	net	.
尽管	这	男孩们	扭动	离开	从	他的	触碰	喜欢	鳗鱼	从	一个	降落	-	网	.

男孩们像鳗鱼逃离渔网一样，拼命躲避他的触碰。

['dʒiːdʒi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Gigi	held	his	breath	.
吉吉	握住	他的	气息	.

吉吉屏住了呼吸。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] [wʊd] [nɒt] ['teɪmli] [ɪn'djʊə(r)] [ɔːl] [ðɪs] .

But	Mother	Margherita	would	not	tamely	endure	all	this	.
但	母亲	玛格丽塔	会	不是	温顺地	忍受	全部	这	.

但玛格丽塔修女不会逆来顺受。

" [get] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ] ['vɜːmɪn] !

"	Get	along	,	you	vermin	!
"	得到	沿着	,	你	害虫	!

“你们这些害虫，都给我滚开！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	she	cried	,	striking	at	his	hands	as	he	approached	the	forward	end	of	the
"	她	哭	,	引人注目	在	他的	双手	作为	他	接近	这	向前	结尾	的	这

[kɑːt] .

cart	.
大车	.

她哭喊着，一边拍打着他的手，一边看着他走向马车的前端。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ?

"	Can't	you	see	that	the	boy	is	not	here	?
"	不能	你	看	那	这	男生	是	不是	这里	?

你难道看不出来这孩子不在这里吗?

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn] [maɪ] [kɑːt] , ['eniweɪ] ?

What	would	he	be	doing	in	my	cart	,	anyway	?
什么	会	他	是	正在做	在	我的	大车	,	反正	?

他怎么会出现在我的购物车里呢?

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [ɪn] [piːs] .

I'll	trouble	you	to	let	us	go	on	our	way	in	peace	.
患病的	麻烦	你	到	让	我们	去	在	我们的	方式	在	和平	.

我麻烦你了，只求你让我们平安离开。

[maɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ['jɒndə(r)] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['krɒsbəʊ]

My	man	in	the	house	down	yonder	will	be	out	to	help	us	with	his	crossbow
我的	男人	在	这	房子	向下	远处	将要	是	出去	到	帮助	我们	和	他的	弩

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɒgz] ,

and	his	dogs	,
和	他的	狗	,

我那住在楼下房子里的兄弟会带着他的弩和猎犬来帮我们。

[ɪf] [wiː; wi] [skriːm] [ə; eɪ] [bɪt] [laʊdə] .

if	we	scream	a	bit	louder	.
如果	我们	尖叫	一个	少量	更大声	.

如果我们再大声喊叫一点。

[biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Be	**off**	**with**	**you**	**,**	**and**	**look**	**for**	**your**	**boy**	**in**	**the**	**village**	**.**
是	离开	和	你	,	和	看	为了	你的	男生	在	这	村庄	.

你走吧，去村子里找你的儿子。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['taɪəd]['lɪt(ə)l] [læd]

Is	**it**	**likely**	**he**	**would**	**have**	**come**	**so**	**far**	**as**	**this**	**,**	**the**	**poor**	**tired**	**little**	**lad**
是	它	可能	他	会	有	来	所以	远的	作为	这	,	这	贫穷的	疲劳的	小的	小伙子

? "

?	**"**
?	"

这个可怜的、疲惫的小家伙，他真的会走到这一步吗?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [graul] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['tɪpsɪli] .

"	**The**	**others**	**are**	**searching**	**the**	**village**	**,**	**"**	**growled**	**the**	**Hunchback**	**tipsily**	**.**
"	这	其他的	是	搜索	这	村庄	,	"	咆哮	这	偻	微醺地	.

“其他人正在村子里搜寻，”驼背醉醺醺地咕哝道。

" [ðel] [faɪnd][hɪm] [ɪf] [hiːz] [ðeə(r)] . -

"	**They'll**	**find**	**him**	**if**	**he's**	**there**	**.**	**'**
"	他们会	寻找	他	如果	他是	那里	.	-

“如果他在那里，他们肯定会找到他。”

[tɪz] ['laɪkli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

Tis	**likely**	**you**	**are**	**right**	**.**
的	可能	你	是	正确的	.

你说的很可能是对的。

[ænd; ənd] [ðen] !

And	**then**	**!**
和	然后	!

进而!

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][help][æt; ət][ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] .

I	**must**	**be**	**there**	**to**	**help**	**at**	**the**	**punishing**	**.**
我	必须	是	那里	到	帮助	在	这	惩罚	.

我必须到场协助执行惩罚。

[əʊ] ! [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [spɔːt] ! — [hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)] [tiːmz] [pɑːst] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ?

Oh	**!**	**that**	**will**	**be**	**sport**	**!**	**—**	**Have**	**any**	**other**	**teams**	**passed**	**you**	**on**	**the**	**road**	**?**
哦	!	那	将要	是	运动	!	—	有	任何	其他	团队	通过了	你	在	这	路	?

哦！那可真有意思！——有没有其他球队在客场超过你们?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	**he**	**asked**	**suddenly**	**.**
"	他	问	突然	.

他突然问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˌoʊvər'teɪkən][nəʊ][wʌn][ɒn] [fʊt] ? "

"	**Have**	**you**	**overtaken**	**no**	**one**	**on**	**foot**	**?**	**"**
"	有	你	被超越	不	一	在	脚	?	"

“你步行难道没超过任何人吗？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] [nəʊ][wʌn] , " [sed] ['mʌðə(r)]

"	**We**	**have**	**passed**	**no**	**one**	**,**	**"**	**said**	**Mother**
"	我们	有	通过了	不	一	,	"	说	母亲

“我们没有超越任何人，”母亲说道。

[ˌmɑːgə'riːtə] ['truːθfəli] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɒks(ə)n] .

Margherita	**truthfully**	**,**	**starting**	**up**	**the**	**oxen**	**.**
玛格丽塔	说实话	,	开始	向上	这	牛	.

玛格丽塔如实说道，开始驱赶牛群。

" [hjuː] ! [hjuː] !
" Hiew ! Hiew !
" 休 ! 休 !

“Hiew！Hiew！

[gəʊ][ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[gəʊ][ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [klʌk] .
go on , " she clucked .
去 在 , " 她 咯咯叫 .

“继续，”她咯咯地说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [həʊm][tuː; tə][bed] .
" We must get home to bed .
" 我们 必须 得到 家 到 床 .

我们必须回家睡觉了。

" [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːt] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] .
" The Hunchback withdrew from the cart unsteadily , and mounted his donkey .
" 这 偻 退出 从 这 大车 不稳定地 , 和 安装 他的 驴 .

驼背人摇摇晃晃地从车上下来，骑上了他的驴。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,
For a moment he looked doubtfully up and down the road ,
为了 一个 片刻 他 看起来 怀疑地 向上 和 向下 这 路 ,

他犹豫地上下打量了一会儿道路，

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['taɪəd]['ænɪməlz] [hed] [wʌns][mɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
then he turned the poor tired animal's head once more toward the village ,
然后 他 转向 这 贫穷的 疲劳的 动物 头 一次 更多的 朝向 这 村庄 ,

然后他又一次把这只疲惫不堪的动物的头转向村庄的方向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [plɒd] [bæk] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] .
and they began to plod back up the slope .
和 他们 开始 到 缓慢行进 后退 向上 这 坡 .

于是他们开始艰难地爬上山坡。

" [ðə; ði] [lɔːd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! " ['wɪspəd] ['mʌðə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] ['paɪəsli] .
" The Lord forgive me ! " whispered Mother Margherita piously .
" 这 主 原谅 我 ! " 低声说道 母亲 玛格丽塔 虔诚地 .

“主啊，请原谅我！”玛格丽塔修女虔诚地低声说道。

" [ai][təʊld][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] , [tuː] !
" I told a lie , and before my children , too !
" 我 讲述 一个 说谎 , 和 前 我的 孩子们 , 也 !

“我撒谎了，而且还当着我孩子的面撒谎！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ['sʌfərɪŋ] , [pə'hæps] [deθ] .
But it was to spare a child suffering , perhaps death .
但 它 曾是 到 空闲的 一个 孩子 痛苦 , 也许 死亡 .

但这样做是为了避免孩子遭受痛苦，甚至死亡。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðə; ði] [lɔːd] [huː] [lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [sɪn] .
Surely , the Lord who loves little children will forgive me this sin .
一定 , 这 主 WHO 爱 小的 孩子们 将要 原谅 我 这 罪 .

主既然喜爱孩童，就一定会原谅我的罪过。

" [səʊ][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [mjuːzd] , [æz; əz] , [feɪnt] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,
" So the good woman mused , as , faint with terror and gasping for breath ,
" 所以 这 好的 女士 沉思 , 作为 , 头晕的 和 恐怖 和 喘息 为了 气息 ,

于是，这位善良的妇人一边想着，一边因恐惧而昏厥，喘不过气来。

['dʒiːdʒi] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .

Gigi	came	out	from	under	her	skirts	.
吉吉	来了	出去	从	在下面	她	裙子	.

吉吉从裙子底下钻了出来。

[hiː; hi] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði][bæg][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

He	handed	back	the	bag	of	silver	,	and	gave	a	sigh	of	relief	.
他	递交	后退	这	包	的	银	,	和	给予	一个	叹	的	宽慰	.

他把那袋银子还了回去，长舒了一口气。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [siːzd] [hɪm] ['ræptʃərəsli] .

The	little	boys	seized	him	rapturously	.
这	小的	男孩们	查获	他	欣喜若狂	.

小男孩们欣喜若狂地抱住了他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] , ['dʒiːdʒi] ! " [kraɪd] ['pɑːɔːlɔː] .

"	You	are	saved	,	Gigi	!	"	cried	Paolo	.
"	你	是	已保存	,	吉吉	!	"	哭	保罗	.

“吉吉，你得救了！”保罗喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] [dʒəʊ'væni] .

"	He	will	never	find	you	now	,	"	said	Giovanni	.
"	他	将要	绝不	寻找	你	现在	,	"	说	乔瓦尼	.

“他现在永远也找不到你了，”乔瓦尼说。

" [siː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [həʊm] !

"	See	,	we	are	almost	home	!
"	看	,	我们	是	几乎	家	!

“看，我们快到家了！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] !

You	shall	come	and	live	with	us	and	teach	us	how	to	tumble	!
你	将	来	和	居住	和	我们	和	教	我们	如何	到	翻滚	!

你将来和我们一起生活，并教我们如何翻滚！

" [kraɪd] ['bɛpoʊ] , ['hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] ['kləʊsli] .

"	cried	Beppo	,	hugging	his	new	friend	closely	.
"	哭	贝波	,	拥抱	他的	新的	朋友	密切	.

“贝波喊道，紧紧地抱住了他的新朋友。”

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

But	Mother	Margherita	interrupted	him	.
但	母亲	玛格丽塔	中断	他	.

但玛格丽塔修女打断了他。

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] , [nɒt] [səʊ][fɑːst] , ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .

"	Not	so	fast	,	not	so	fast	,	children	,	"	she	warned	.
"	不是	所以	快速地	,	不是	所以	快速地	,	孩子们	,	"	她	警告	.

“别那么快，别那么快，孩子们，”她警告道。

" ['dʒiːdʒi][ɪz] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .

"	Gigi	is	saved	for	now	.
"	吉吉	是	已保存	为了	现在	.

“Gigi暂时得救了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

But	we	may	be	able	to	do	little	more	for	him	.
但	我们	可能	是	有能力的	到	做	小的	更多的	为了	他	.

但我们或许能为他做的也就这么多了。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'membə(r)] .

Your	father	is	master	in	the	house	,	remember	.
你的	父亲	是	掌握	在	这	房子	,	记住	.

记住，你父亲是一家之主。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] .

Your	father	may	not	be	pleased	with	what	we	have	done	.
你的	父亲	可能	不是	是	高兴	和	什么	我们	有	完毕	.

你父亲可能不会满意我们的做法。

['nevə(r)] ['prɒmɪs] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] , [maɪ] ['bɛpoʊ] .

Never	promise	what	you	may	not	be	able	to	give	,	my	Beppo	.
绝不	承诺	什么	你	可能	不是	是	有能力的	到	给	,	我的	贝波	.

永远不要承诺你无法给予的东西，我的贝波。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] [ə'gen] ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzɪli] .

"	And	she	fell	to	musing	again	rather	uneasily	.
"	和	她	跌倒	到	沉思	再次	相当	不安地	.

“然后她又有些不安地陷入了沉思。”

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd]['dʒiːdʒi] , [huː] [hæd; həd] [wɔːm] [tuː; tə][ðeə(r)]

The	boys	were	all	suddenly	silent	,	and	Gigi	,	who	had	warmed	to	their
这	男孩们	是	全部	突然	沉默的	,	和	吉吉	,	WHO	有	温暖	到	他们的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

男孩们突然都安静了下来，而吉吉，她已经被他们的善意所打动，

[felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .

felt	a	sudden	chill	.
毛毡	一个	突然	寒意	.

突然感到一阵寒意。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊmənt] .

He	had	not	thought	of	anything	beyond	the	safety	of	the	moment	.
他	有	不是	想法	的	任何事物	超过	这	安全	的	这	片刻	.

他当时只顾眼前的安全，没有考虑其他任何事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][plænz] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [həʊpt] ['veɪgli] [ðæt] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l]

He	had	made	no	plans	,	he	had	only	hoped	vaguely	that	these	good	people
他	有	制成	不	计划	,	他	有	仅有的	希望	依稀	那	这些	好的	人们

[mait] [help] [hɪm] .

might	help	him	.
可能	帮助	他	.

他没有做任何计划，只是隐约希望这些好心人能帮助他。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] ?

But	now	,	what	was	to	happen	next	?
但	现在	,	什么	曾是	到	发生	下一个	?

那么，接下来会发生什么呢?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)] ?

Was	there	still	something	more	to	fear	?
曾是	那里	仍然	某物	更多的	到	害怕	?

还有什么更可怕的事情吗?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læntən] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ə'hed] .

Suddenly	the	flash	of	a	lantern	lighted	the	road	ahead	.
突然	这	闪光	的	一个	灯笼	照明	这	路	前方	.

突然，一道灯光照亮了前方的道路。

[ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [heɪld] [ðem; ðəm] ['laʊdli] .

A	man's	voice	hailed	them	loudly	.
一个	男人的	嗓音	赞誉	他们	高声	.

一个男人的声音高声向他们喊道。

" [hə'ləʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好!

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ? "
Will you never be coming home ? "
将要 你 绝不 是 未来 家 ? "

你永远都不会回家了吗?

" ['fɑːðə(r)] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɑːðə(r)] !
It is father !
它 是 父亲 !

是父亲!

" [kraɪd] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [ʃaʊt] .
" cried the three boys in an answering shout .
" 哭 这 三 男孩们 在 一个 回答 喊 .

“三个男孩齐声喊道。”

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːl] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
Then with a common thought they all stopped short ,
然后 和 一个 常见的 想法 他们 全部 停止 短的 ,

然后，他们异口同声地停了下来。

[ænd; ənd]['dʒiːdʒi] [felt] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
and Gigi felt them looking at him in the darkness .
和 吉吉 毛毡 他们 寻找 在 他 在 这 黑暗 .

吉吉感觉他们在黑暗中看着他。

" [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dʒiːdʒi] ?
" What will he think of Gigi ?
" 什么 将要 他 思考 的 吉吉 ?

他会怎么看待吉吉?

" [hiː; hi] [hɜːd]
" he heard
" 他 听到

他听说

['bɛpoʊ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] .
Beppo whisper to his brothers .
贝波 耳语 到 他的 兄弟 .

贝波悄悄地跟他的兄弟们说话。

" [ʃ] ! " [wɔːnd] ['mʌðə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] .
" Sh ! " warned Mother Margherita .
" 什 ! " 警告 母亲 玛格丽塔 .

“嘘!”玛格丽塔修女警告道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['nɪərə(r)] .
And the man's voice sounded nearer .
和 这 男人的 嗓音 听起来 更近 .

那男人的声音听起来越来越近了。

" [hə'ləʊ] , [əʊld] ['wʊmən] !
" **Hello , old woman !**
" 你好 , 老的 女士 !

“你好，老太太！”

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ['grʌfli] .
" **it called gruffly .**
" 它 称为 粗声粗气地 .

它粗声粗气地叫道。

" [wel] , [juː; jʊ][dɪd] [kʌm] [bæk] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" **Well , you did come back , didn't you ?**
" 出色地 , 你 做过 来 后退 , 没有 你 ?

“嗯，你最终还是回来了，不是吗？”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl] [rʌn] [ə'weɪ] . "
I began to believe that you had all run away . "
我 开始 到 相信 那 你 有 全部 跑步 离开 . "

我开始相信你们都逃走了。

" [rʌn] [ə'weɪ] !
" **Run away !**
" 跑步 离开 !

“逃跑！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] ['ɑːnsə(r)d] .
" **There was a little pause before any one answered .**
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 前 任何 一 回答 .

“短暂的沉默后，才有人回答。”

[ænd; ənd]['dʒiːdʒi] [felt] [ðə; ði] ['elbəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['nʌdʒɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][saɪd] .
And Gigi felt the elbows of the boys nudging him in the side .
和 吉吉 毛毡 这 肘部 的 这 男孩们 轻推 他 在 这 边 .

吉吉感觉到男孩们的胳膊肘在推他的腰侧。

" ['fɑːˌðərz] ['æŋgri] !
" **Father's angry !**
" 父亲的 生气的 !

父亲生气了！

" [ðeɪ] ['wɪspəd] .
" **they whispered .**
" 他们 低声说道 .

他们低声说道。

" ['fɑːðə(r)][ɪz]['terəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri] .
" **Father is terrible when he is angry .**
" 父亲 是 糟糕的 什么时候 他 是 生气的 .

“父亲生气的时候很可怕。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [lʊk] [aʊt] !
You had better look out !
你 有 更好的 看 出去 !

你最好小心点！

" [ðen] ['dʒiːdʒi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [naɪt] .
" **Then Gigi knew that there was something else to fear that night .**
" 然后 吉吉 知道 那 那里 曾是 某物 别的 到 害怕 那 夜晚 .

“吉吉这才意识到，那天晚上还有另一件可怕的事情。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] .
And his heart sank .
和 他的 心 沉没 .

他的心沉了下去。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ?

Was	there	to	be	no	end	of	his	troubles	?
曾是	那里	到	是	不	结尾	的	他的	麻烦	?

他的苦难难道没有尽头吗?

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [piːs]

THE	SILVER	PIECE
这	银	片

银币

[ðə; ði] [tiːm] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] ['kɒtɪdʒ] ,

The	team	stopped	in	front	of	a	stone	cottage	,
这	团队	停止	在	正面	的	一个	石头	小屋	,

队伍在一座石头小屋前停了下来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] .

from	the	window	of	which	the	light	shone	hospitably	.
从	这	窗户	的	哪个	这	光	闪耀	热情好客	.

窗户里透出温暖的光线。

[ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] ,

They	all	jumped	down	from	the	cart	,
他们	全部	跳了起来	向下	从	这	大车	,

他们都从车上跳了下来。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['mʌðə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] ['hʌsl] ['dʒiːdʒi] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	under	cover	of	the	darkness	Mother	Margherita	hustled	Gigi	with	the	other
和	在下面	覆盖	的	这	黑暗	母亲	玛格丽塔	匆忙	吉吉	和	这	其他

[bɔɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

boys	into	the	house	,
男孩们	进入	这	房子	,

趁着夜色，玛格丽塔修女匆匆带着吉吉和其他男孩进了屋。

[waɪl] [dʒuː'zɛpi] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒks(ə)n] .

while	Giuseppe	,	the	father	,	cared	for	the	oxen	.
尽管	朱塞佩	,	这	父亲	,	关心	为了	这	牛	.

父亲朱塞佩则负责照看牛。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['bizi] [hɜː'self] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['skætəd] [ə'baʊt] [ɒn]

The	mother	busied	herself	in	preparing	supper	,	and	the	boys	scattered	about	on
这	母亲	忙碌	她自己	在	准备	晚餐	,	和	这	男孩们	疏散	关于	在

['veərɪəs] ['erəndz] .

various	errands	.
各种各样的	跑腿	.

母亲忙着准备晚餐，男孩们则分散开来办各种事。

[bʌt; bət]['dʒiːdʒi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] .

But	Gigi	sat	in	a	corner	by	the	fire	,	too	tired	to	move	or	speak	.
但	吉吉	卫星	在	一个	角落	经过	这	火	,	也	疲劳的	到	移动	或者	说话	.

但吉吉坐在火炉旁的角落里，太累了，动弹不得，也说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kləʊk] ,

He	had	thrown	off	his	long	cloak	,
他	有	抛掷	离开	他的	长的	披风	,

他脱下了长袍，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][glɑːns, glæns] ['braɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	the	fire	glanced	brightly	upon	the	green	and	gold	costume	of	this
和	这	火	瞥了一眼	明亮地	之上	这	绿色的	和	金子	戏服	的	这

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

quaint	little	figure	,
古雅	小的	数字	,

火焰明亮地照耀着这位古朴小身影的绿金相间的服装。

[səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .

so	out	of	place	in	the	simple	cottage	.
所以	出去	的	地方	在	这	简单的	小屋	.

在这样简朴的小屋里显得格格不入。

['prez(ə)ntli] [dʒuː'zɛpi] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] ,

Presently	Giuseppe	entered	with	a	heavy	tread	,
目前	朱塞佩	进入	和	一个	重的	踏	,

这时，朱塞佩迈着沉重的步伐走了进来。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɑːθˌstəʊn] .

and	paused	in	amazement	at	what	he	saw	on	his	hearthstone	.
和	暂停	在	惊愕	在	什么	他	锯	在	他的	炉石传说	.

他惊讶地停下脚步，看着炉石上的内容。

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['grʌfli] .

"	he	cried	gruffly	.
"	他	哭	粗声粗气地	.

他粗声粗气地喊道。

" [wʌts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" ['mʌðə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] [keɪm] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] .

"	Mother	Margherita	came	forward	quickly	.
"	母亲	玛格丽塔	来了	向前	迅速地	.

玛格丽塔修女很快就站了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʌmblə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	a	little	tumbler	,	"	she	said	.
"	它	是	一个	小的	不倒翁	,	"	她	说	.

“这是一个小玻璃杯，”她说。

" [wiː; wi] [sɔː] [hɪm][duː; də][hɪz; ɪz] [trɪks] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	We	saw	him	do	his	tricks	at	the	market	to	-	day	.
"	我们	锯	他	做	他的	技巧	在	这	市场	到	-	天	.

“我们今天在市场上看到了他表演魔术。”

[ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [biːt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] .

The	Gypsies	beat	him	,	and	he	has	run	away	.
这	吉普赛人	打	他	,	和	他	有	跑步	离开	.

吉普赛人打了他，他逃走了。

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm][æt; ət] [liːst] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [dʒuː'zɛpi] ?

Let	us	give	him	at	least	supper	and	a	shelter	for	the	night	,	Giuseppe	?
让	我们	给	他	在	至少	晚餐	和	一个	庇护所	为了	这	夜晚	,	朱塞佩	?

朱塞佩，我们至少应该给他提供晚餐和过夜的住处吧?

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [bɪˈsiːtʃɪŋ] .
" Her tone was beseeching .
" 她 语气 曾是 恳求 .

她的语气充满恳求。

" [hʌm] ! " [ˈgrʌmbld] [dʒuːˈzɛpi] [ˈdaʊtfəli] .
" Hum ! " grumbled Giuseppe doubtfully .
" 哼 ! " 咕哝 朱塞佩 怀疑地 .

“嗯！”朱塞佩疑惑地咕哝道。

" [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] !
" A runaway !
" 一个 逃跑 !

“逃跑者！”

[ə; eɪ] [ˈtʌmblə(r)] !
A tumbler !
一个 不倒翁 !

一个玻璃杯!

[ə; eɪ] [θiːf] , [aɪ] [deə(r)] [seɪ] , [æz; əz] [wel] .
A thief , I dare say , as well .
一个 贼 , 我 敢 说 , 作为 出色地 .

我敢说，他也是个小偷。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [mænz] [haʊs] !
A pretty fellow to bring into an honest man's house !
一个 漂亮的 同伴 到 带来 进入 一个 诚实的 男人的 房子 !

一个俊俏的小伙子，值得带回家给一个老实人!

[hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] ,
His master will be after him ,
他的 掌握 将要 是 后 他 ,

他的主人会追杀他。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃeltərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] .
and then we shall all get into trouble for sheltering a runaway .
和 然后 我们 将 全部 得到 进入 麻烦 为了 庇护所 一个 逃跑 .

然后我们都会因为窝藏逃犯而惹上麻烦。

[ˌmɑːgəˈriːtə] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈwʊmən] !
Margherita , you were always a foolish woman !
玛格丽塔 , 你 是 总是 一个 愚蠢 女士 !

玛格丽塔，你一直是个愚蠢的女人!

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɑːkɪt] - [deɪ] ?
Is this all you have to show for market - day ?
是 这 全部 你 有 到 展示 为了 市场 - 天 ?

这就是你赶集日带回来的全部东西吗?

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmʌni] ? "
Where is the money ? "
在哪里 是 这 钱 ? "

钱在哪儿?

" [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [dʒuːˈzɛpi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [ˈhændɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [bæg] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] ,
" Here it is , Giuseppe , " said the mother , handing him the bag of silver ,
" 这里 它 是 , 朱塞佩 , " 说 这 母亲 , 处理 他 这 包 的 银 ,

“给你，朱塞佩，”母亲说着，把那袋银子递给了他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
which he thrust into his pocket .
哪个 他 推力 进入 他的 口袋 .

他把它塞进口袋里。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['sʌpə(r)] .

"	Now	let	us	have	supper	.
"	现在	让	我们	有	晚餐	.

现在我们吃晚饭吧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['ɑːftəwəd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ]

You	can	count	the	silver	afterward	,	and	we	will	tell	you	about	everything
你	能	数数	这	银	之后	,	和	我们	将要	告诉	你	关于	一切

[wen] [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] .

when	that	is	over	.
什么时候	那	是	超过	.

之后你可以自己数数银子，等一切结束后我们会把所有事情都告诉你。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] ['tɪmɪdli] [teɪk] [hɪz; ɪz]

"	With	a	very	bad	grace	the	father	watched	the	little	stranger	timidly	take	his
"	和	一个	非常	坏的	优雅	这	父亲	观看	这	小的	陌生人	胆怯地	拿	他的

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] [bɪ'twiːn] ['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd][dʒəʊ'væni] ,

place	at	the	board	between	Paolo	and	Giovanni	,
地方	在	这	木板	之间	保罗	和	乔瓦尼	,

父亲带着极其不悦的神情，看着这个陌生的小家伙怯生生地坐在保罗和乔瓦尼中间的棋盘上。

['bɛpoʊ] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['tʌmblə(r)][nekst][tuː; tə][hɪm]['ɔːlsəʊ] .

Beppo	crying	because	he	could	not	have	the	tumbler	next	to	him	also	.
贝波	哭泣	因为	他	可以	不是	有	这	不倒翁	下一个	到	他	还	.

贝波哭了，因为他身边也不能有水杯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðæt] [miːl] .

There	was	much	to	talk	about	at	that	meal	.
那里	曾是	很多	到	讲话	关于	在	那	一顿饭	.

那顿饭上有很多话题可以聊。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['hɒlədeɪ][æt; ət] ['mɑːkɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent]

They	had	to	describe	the	holiday	at	market	,	which	was	a	great	event
他们	有	到	描述	这	假期	在	市场	,	哪个	曾是	一个	伟大的	事件

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] .

for	the	little	family	.
为了	这	小的	家庭	.

他们要在集市上描述这个节日，这对这个小家庭来说是一件非常棒的事情。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʌmbləz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]['dʒiːdʒi][ænd; ənd][ðə; ði]

Then	there	were	the	Tumblers	;	and	the	adventure	of	Gigi	and	the
然后	那里	是	这	玻璃杯	;	和	这	冒险	的	吉吉	和	这

['hʌntʃbæk] ,

Hunchback	,
佝	,

还有《翻滚小子》；以及《琪琪和驼背人的冒险故事》。

— [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] .

—	that	was	the	most	exciting	of	all	.
—	那	曾是	这	最多	激动人心	的	全部	.

——那是所有环节中最激动人心的。

[ænd; ənd] [haʊ] [nɪə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][bæg][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɜːnd]

And	how	near	they	came	to	losing	the	bag	of	silver	which	they	had	earned
和	如何	靠近	他们	来了	到	输	这	包	的	银	哪个	他们	有	获得

[baɪ] ['selɪŋ] [ðeə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] !

by	selling	their	vegetables	at	the	market	!
经过	销售	他们的	蔬菜	在	这	市场	!

他们差点就把在市场上卖菜挣来的那袋银子弄丢了！

[dʒuːˈzɛpi] [ɑːskt] [ˈdʒiːdʒi] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] , [nɒt] [ʌnˈkaɪndli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈblʌntnəs] [ðæt] [meɪd]

Giuseppe	asked	Gigi	many	questions	,	not	unkindly	,	but	with	a	bluntness	that	made
朱塞佩	问	吉吉	许多	问题	,	不是	不友善的	,	但	和	一个	钝	那	制成

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪns] .

the	boy	wince	.
这	男生	畏缩	.

朱塞佩问了吉吉很多问题，语气并不刻薄，但却直截了当，让吉吉感到不舒服。

[ænd; ənd][ˈbf(ə)n] [ˈmʌðə(r)] [ˌmɑːgəˈriːtə] [spəʊk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ˈɑːnsə(r)] .

And	often	Mother	Margherita	spoke	up	for	him	,	with	a	kind	answer	.
和	经常	母亲	玛格丽塔	辐	向上	为了	他	,	和	一个	种类	回答	.

玛格丽塔修女经常为他说话，并给予他友善的回答。

[ˈdʒiːdʒi] [gruː] [ˈpeɪlə(r)][ænd; ənd][ˈpeɪlə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fuːd] [leɪ] [ˈɔːlməʊst] [ʌnˈtʌtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt]

Gigi	grew	paler	and	paler	,	and	his	food	lay	almost	untouched	on	his	plate
吉吉	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	,	和	他的	食物	躺	几乎	未受触碰	在	他的	盘子

.

:
.

吉吉的脸色越来越苍白，盘子里的食物几乎一口都没动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈtaɪəd][tuː; tə] [iːt] .

He	was	too	tired	to	eat	.
他	曾是	也	疲劳的	到	吃	.

他太累了，吃不下东西。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ˈsʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .

At	last	,	when	supper	was	finished	.
在	最后的	,	什么时候	晚餐	曾是	完成的	.

最后，晚餐结束了。

[ˈmʌðə(r)] [ˌmɑːgəˈriːtə] [rəʊz][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .

Mother	Margherita	rose	and	lighted	a	candle	.
母亲	玛格丽塔	玫瑰	和	照明	一个	蜡烛	.

玛格丽塔修女起身点燃了一支蜡烛。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒiːdʒi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Come	with	me	,	Gigi	,	"	she	said	,
"	来	和	我	,	吉吉	,	"	她	说	,

“跟我来，吉吉，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] .

"	and	I	will	show	you	where	you	are	to	sleep	this	night	.
"	和	我	将要	展示	你	在哪里	你	是	到	睡觉	这	夜晚	.

“我会告诉你今晚你睡在哪里。”

" [ˈdʒiːdʒi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈredɪli] , [glæd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd][ˈiːgə(r)] [tuː; tə][rest][hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [hed] .

"	Gigi	followed	her	readily	,	glad	to	escape	further	questioning	,	and	eager	to	rest	his	aching	head	.
"	吉吉	随后	她	容易	,	高兴的	到	逃脱	更远	提问	,	和	渴望的	到	休息	他的	疼痛	头	.

“吉吉欣然跟在她身后，很高兴能摆脱进一步的盘问，也急于让疼痛的脑袋休息一下。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [kɔːld] [ˈɑːftə(r)][hɪm][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [gʊd] - [naɪt] .

The	little	boys	called	after	him	a	hearty	good	-	night	.
这	小的	男孩们	称为	后	他	一个	爽朗	好的	-	夜晚	.

小男孩们在他身后热情地道了晚安。

[bʌt; bət] [dʒuːˈzɛpi] [sɔː] [hɪm] [gəʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ˈkɑːstɪŋ] [ˈsaɪdˌwaɪz] [lʊks] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði]

But	Giuseppe	saw	him	go	without	a	word	,	casting	sidewise	looks	after	the
但	朱塞佩	锯	他	去	没有	一个	单词	,	铸件	横向	看起来	后	这

[rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgəz] ,

retreating	figures	,
撤退	数据	,

但朱塞佩看着他一言不发地离开，不时侧目看着离去的背影。

[ænd; ənd] [ˈgrʌntɪŋ] [ˈsaʊəli] .

and	grunting	sourly	.
和	哼哼	酸涩地	.

发出酸涩的咕哝声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒiːdʒi] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfæməli] [slept] .

There	was	no	room	for	Gigi	in	the	loft	where	the	family	slept	.
那里	曾是	不	房间	为了	吉吉	在	这	阁楼	在哪里	这	家庭	睡着了	.

阁楼是家人睡觉的地方，没有吉吉的容身之处。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbks(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] [paɪl] [ɒv; əv] [strɔː] ,

But	out	in	the	stable	,	beside	the	oxen	,	was	a	fresh	pile	of	straw	,
但	出去	在	这	稳定的	,	旁	这	牛	,	曾是	一个	新鲜的	桩	的	稻草	,

但在牛棚里，牛的旁边，堆着一堆新鲜的稻草。

[ə; eɪ] [faɪn] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtaɪəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɒndərə(r)] .

a	fine	bed	for	the	tired	little	wanderer	.
一个	美好的	床	为了	这	疲劳的	小的	流浪者	.

一张舒适的床，适合疲惫的小流浪者。

[wen] [ˈmʌðə(r)] [ˌmɑːgəˈriːtə] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kləʊzd]

When	Mother	Margherita	had	bidden	him	a	kind	good	-	night	and	had	closed
什么时候	母亲	玛格丽塔	有	拜登	他	一个	种类	好的	-	夜晚	和	有	关闭

[ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [dɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	stable	door	behind	her	,
这	稳定的	门	在后面	她	,

玛格丽塔修女亲切地向他道了晚安，关上马厩的门后，

[ˈdʒiːdʒi] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɒn] [ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈɪnstəntli] [əˈsliːp] .

Gigi	threw	himself	upon	the	straw	and	was	almost	Instantly	asleep	.
吉吉	扔	他自己	之上	这	稻草	和	曾是	几乎	即刻	睡着了	.

吉吉扑倒在稻草上，几乎立刻就睡着了。

[ðə; ði] [ˈbks(ə)n] [briːðd] [ˈdʒentli] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ˈʧuːɪŋ] [ðeə(r)] [kʌd] .

The	oxen	breathed	gently	beside	him	,	chewing	their	cud	.
这	牛	呼吸	轻轻地	旁	他	,	咀嚼	他们的	盘根错节	.

牛在他身旁轻轻地喘着气，反刍着。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] .

Everything	was	still	and	peaceful	.
一切	曾是	仍然	和	和平	.

一切都静谧安宁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] .

And	the	night	passed	.
和	这	夜晚	通过了	.

夜幕降临。

" [kɒk] - [ə; eɪ] - [ˈduːd(ə)l] - [duː] ! " [krəʊd] [ðə; ði] [fɜːst] [kɒk] ,

"	Cock	-	a	-	doodle	-	doo	!	"	crowed	the	first	cock	,
"	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	嘟	!	"	人群	这	第一的	公鸡	,

“喔喔喔！”第一只公鸡啼叫道。

['spiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tʌŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

speaking	the	same	tongue	that	he	learned	at	the	beginning	of	the	world	,
请讲	这	相同的	舌头	那	他	学习	在	这	开始	的	这	世界	,

他说着他在世界之初就学会的那种语言，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɪn] ['evri] [lænd] , [ə'mʌŋ] ['evri] ['piːp(ə)l] .

and	that	he	always	uses	in	every	land	,	among	every	people	.
和	那	他	总是	用途	在	每一个	土地	,	之中	每一个	人们	.

而且他无论在哪个国家、哪个民族，都会使用这种方法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] [wen] ['dʒiːdʒi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [baɪ]

It	was	but	a	few	moments	later	when	Gigi	was	awakened	suddenly	by
它	曾是	但	一个	很少	时刻	之后	什么时候	吉吉	曾是	觉醒	突然	经过

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

a	touch	on	his	shoulder	.
一个	触碰	在	他的	肩膀	.

没过多久，吉吉就被肩膀上被轻轻碰了一下而惊醒。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] , [bɪ'wɪldəd] .

The	boy	opened	his	eyes	and	stared	about	,	bewildered	.
这	男生	打开	他的	眼睛	和	凝视	关于	,	困惑	.

男孩睁开眼睛，茫然地环顾四周。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	did	not	know	where	he	was	.
他	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	.

他不知道自己身在何处。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪm] [laɪt] ?

Who	was	this	bending	over	him	in	the	dim	light	?
WHO	曾是	这	弯曲	超过	他	在	这	暗淡	光	?

在昏暗的灯光下，这个弯腰靠近他的人是谁?

[nɒt] ['toʊni.oʊ] ; [nɒt] ['tʃɛkoʊ] ; [nɒt] [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] ?

Not	Tonio	;	not	Cecco	;	not	the	Giant	?
不是	托尼奥	;	不是	切科	;	不是	这	巨大的	?

不是托尼奥；不是切科；也不是巨人?

[ðen] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['mʌðə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] , ['stuːpɪŋ] [ləʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn]

Then	he	recognized	Mother	Margherita	,	stooping	low	with	a	pitiful	expression	on
然后	他	认可	母亲	玛格丽塔	,	弯腰	低的	和	一个	可怜	表达	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

然后他认出了玛格丽塔修女，她弯下腰，脸上带着可怜的表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	had	a	little	bundle	in	her	hand	.
她	有	一个	小的	捆	在	她	手	.

她手里拿着一个小包裹。

" [get] [ʌp] , ['dʒiːdʒi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Get	up	,	Gigi	,	"	she	whispered	.
"	得到	向上	,	吉吉	,	"	她	低声说道	.

“起来，吉吉，”她低声说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .

"	You	must	be	off	.
"	你	必须	是	离开	.

你肯定下班了。

[maɪ][mæn][ɪz][səʊ]['æŋgri] !
My man is so angry !
我的 男人 是 所以 生气的 !

我老公气坏了!

[hiː; hi] [vaʊz] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə]
He vows he will take you to the village to - day and give you up to
他 誓言 他 将要 拿 你 到 这 村庄 到 - 天 和 给 你 向上 到
[jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] .
your masters .
你的 大师 .

他发誓今天就把你带到村子里，把你交给你的主人。

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [θiːf] , ['dʒiːdʒi] .
He thinks you are a thief , Gigi .
他 思考 你 是 一个 贼 , 吉吉 .

他认为你是小偷，吉吉。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [stəʊl] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [piːs] . "
But I do not believe that you stole the silver piece . "
但 我 做 不是 相信 那 你 偷窃 这 银 片 . "

但我并不认为你偷了那枚银币。

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [piːs] ! " [kraɪd]['dʒiːdʒi] , [stɪl] [mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] .
" The silver piece ! " cried Gigi , still more bewildered .
" 这 银 片 ! " 哭 吉吉 , 仍然 更多的 困惑 .

“那枚银币！”吉吉喊道，更加困惑了。

" [ʃ] ! " ['kɔːʃən] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Sh ! " cautioned the woman , laying a hand on his lips .
" 什 ! " 警告 这 女士 , 躺下 一个 手 在 他的 嘴唇 .

“嘘！”女人警告道，同时用手捂住了他的嘴唇。

" [dʒuː'zɛpi] [mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
" Giuseppe must not know that I am here .
" 朱塞佩 必须 不是 知道 那 我 是 这里 .

“朱塞佩不能知道我在这里。”

[hiː; hi] [sliːp] [stɪl] .
He sleeps still .
他 睡觉 仍然 .

他依然睡着。

[wen] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæg][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] [baɪ][wʌn] [piːs] [ɒv; əv]
When we counted the money in the bag we found it short by one piece of
什么时候 我们 计数 这 钱 在 这 包 我们 成立 它 短的 经过 一 片 的
['sɪlvə(r)] ,
silver ,
银 ,

我们清点袋子里的钱时发现少了一块银币。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌn][ai] [geɪv] [juː; jʊ] .
besides the one I gave you .
除了 这 一 我 给予 你 .

除了我给你的那一个之外。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æz; əz][ai] [tʃəʊz] .
That was my own to do with as I chose .
那 曾是 我的 自己的 到 做 和 作为 我 选择 .

那是我自己的事，由我决定如何处置。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [juː; jʊ] [stəʊl] [ə'nʌðə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][bæg]

But	he	believes	that	you	stole	another	when	you	were	holding	the	bag
但	他	相信	那	你	偷窃	其他	什么时候	你	是	保持	这	包

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

但他认为你帮我拿包的时候偷了另一个包。

['haɪdɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ][skɜːrts] . "

hiding	under	my	skirts	.	"
隐藏	在下面	我的	裙子	.	"

藏在我的裙子底下。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	did	not	take	it	!
"	我	做过	不是	拿	它	!

“我没拿！”

" [kraɪd]['dʒiːdʒi] , [waɪd] - [ə'weɪk] [naʊ] .

"	cried	Gigi	,	wide	-	awake	now	.
"	哭	吉吉	,	宽的	-	醒	现在	.

“吉吉醒了过来，叫道。”

" [əʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [stiːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , — [nɒt][frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

"	Oh	,	I	would	not	steal	from	you	,	—	not	from	you	,
"	哦	,	我	会	不是	偷	从	你	,	—	不是	从	你	,

“哦，我不会偷你的东西，——不会偷你的东西。”

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

the	only	person	who	was	ever	kind	to	me	!	"
这	仅有的	人	WHO	曾是	曾经	种类	到	我	!	"

唯一一个对我好的人！

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !

"	There	,	there	!
"	那里	,	那里	!

“好了好了！”

[aɪ][təʊld][hɪm][səʊ] !

I	told	him	so	!
我	讲述	他	所以	!

我告诉过他了！

" [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['suːðɪŋli] .

"	said	the	good	woman	soothingly	.
"	说	这	好的	女士	舒缓地	.

“那位善良的妇人轻声安慰道。”

" [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

"	I	told	him	I	must	have	lost	it	at	the	market	when	I	was	making
"	我	讲述	他	我	必须	有	丢失的	它	在	这	市场	什么时候	我	曾是	制作

[tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] .

change	for	somebody	.
改变	为了	某人	.

我告诉他，我一定是在集市上帮别人找零的时候弄丢了它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] .

But	he	will	not	believe	.
但	他	将要	不是	相信	.

但他不会相信。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , ['dʒiːdʒi] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [weiks] ,

You	must	be	off	,	Gigi	,	before	he	wakes	,
你	必须	是	离开	,	吉吉	,	前	他	醒来	,

吉吉，你得在他醒来之前走开。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kruːəl] ['feloʊz] .

or	you	will	have	to	go	back	to	those	cruel	fellows	.
或者	你	将要	有	到	去	后退	到	那些	残忍的	伙伴们	.

否则你就得回到那些残忍的家伙身边。

[dʒuː'zɛpi] [ɪz][səʊ][set] !

Giuseppe	is	so	set	!
朱塞佩	是	所以	放	!

朱塞佩已经万事俱备了!

[laɪk] [ə; eɪ] [mjuːl] [hiː; hi][ɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['æŋgri] !

Like	a	mule	he	is	when	he	is	angry	!
喜欢	一个	骡子	他	是	什么时候	他	是	生气的	!

他生气的时候就像一头骡子!

" ['dʒiːdʒi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .

"	Gigi	sprang	to	his	feet	and	looked	wildly	around	.
"	吉吉	弹簧	到	他的	脚	和	看起来	疯狂地	大约	.

吉吉猛地站起身，惊慌地环顾四周。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] ?

"	Where	shall	I	go	?
"	在哪里	将	我	去	?

我该去哪里?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['mʌðə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [læd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] .

Mother	Margherita	looked	at	the	pale	little	lad	and	her	eyes	filled	.
母亲	玛格丽塔	看起来	在	这	苍白	小的	小伙子	和	她	眼睛	已填	.

玛格丽塔修女看着脸色苍白的小男孩，眼眶湿润了。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

"	Poor	little	fellow	!
"	贫穷的	小的	同伴	!

“可怜的小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	she	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [səˈpəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [bɔɪz] , ['bɛpoʊ] [ɔː(r)]['pɑːɔːlɔː] !

"	Suppose	you	were	one	of	my	boys	,	Beppo	or	Paolo	!
"	认为	你	是	一	的	我的	男孩们	,	贝波	或者	保罗	!

“假设你是我的一个儿子，贝波或者保罗！”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [nəʊ] [taɪm] " ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

But	we	must	lose	no	time	"	;	and	she	dashed	the	tears	from	her
但	我们	必须	失去	不	时间	"	;	和	她	虚线	这	眼泪	从	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但我们不能耽搁时间了”；说着，她擦去了眼中的泪水。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] [tuː; tə] [haɪd] [ðæt] ['gɔːdi] [dres] .

"	Here	is	your	cloak	to	hide	that	gaudy	dress	.
"	这里	是	你的	披风	到	隐藏	那	艳丽的	裙子	.

“这是你的斗篷，可以遮住你那件艳丽的裙子。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] , — [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][speə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gʊd] [mænz]

And	here	is	a	bundle	of	food	,	—	all	I	could	spare	without	the	good	man's
和	这里	是	一个	捆	的	食物	,	—	全部	我	可以	空闲的	没有	这	好的	男人的

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

这是一捆食物——这是我瞒着这位好心人能拿出来的全部了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

For	it	must	seem	that	you	have	run	away	of	your	own	accord	.
为了	它	必须	似乎	那	你	有	跑步	离开	的	你的	自己的	符合	.

因为看起来好像你是自愿逃跑的。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [θiːf] .

I	know	that	will	make	him	sure	that	you	are	a	thief	.
我	知道	那	将要	制作	他	当然	那	你	是	一个	贼	.

我知道那样做会让他确信你是小偷。

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)][nɒt] [let] [hɪm] [ges] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə]

But	I	dare	not	let	him	guess	that	I	have	warned	you	and	helped	you	to
但	我	敢	不是	让	他	猜测	那	我	有	警告	你	和	帮助	你	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

但我不敢让他猜到我已经警告过你并帮助你逃脱了。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [dʒuː'zɛpiz] ['æŋgə(r)] ! — [ˌfeə'wel] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [læd] ,

You	do	not	know	Giuseppe's	anger	!	—	Farewell	,	dear	little	lad	,
你	做	不是	知道	朱塞佩的	愤怒	!	—	告别	,	亲爱的	小的	小伙子	,

你根本不知道朱塞佩的怒火！——再见了，亲爱的小家伙！

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] .

and	may	the	Saints	have	you	in	their	keeping	.
和	可能	这	圣徒队	有	你	在	他们的	保持	.

愿圣徒们保佑你。

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] .

"	She	led	him	to	the	door	and	pointed	out	the	direction	,	in	the	gray	dawn	.
"	她	引领	他	到	这	门	和	尖	出去	这	方向	,	在	这	灰色的	黎明	.

在灰蒙蒙的黎明中，她领着他走到门口，并指明了方向。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] [weə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [triː] , [ə; eɪ] [leɪn] [brɑːntʃt] [frɒm; frəm]

She	showed	him	where	,	to	the	north	,	by	a	great	tree	,	a	lane	branched	from
她	显示	他	在哪里	,	到	这	北	,	经过	一个	伟大的	树	,	一个	车道	分支	从

[ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] .

the	highroad	.
这	大路	.

她指给他看，在北边的一棵大树旁，有一条小路从大路岔出来。

" ['fɒləʊ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Follow that , " she said .
" 跟随 那 , " 她 说 .

“照着做，”她说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sefə] [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pə'sju:d] .
" It will be safer in case you are pursued .
" 它 将要 是 更安全 在 案件 你 是 追击 .

“万一有人追捕你，这样做会更安全。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rəʊd]['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] .
And it comes at last to the great road into another country .
和 它 来 在 最后的 到 这 伟大的 路 进入 其他 国家 .

最后，它来到了通往另一个国家的大路上。

[ðeə(r)] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [ænd; ənd][faɪnd] [frendz] [hu:] [kæn; kən] [help] [ju:; jʊ][mɔ:(r)]
There perhaps you will be safe and find friends who can help you more
那里 也许 你 将要 是 安全的 和 寻找 朋友们 WHO 能 帮助 你 更多的
[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
than I have done .
比 我 有 完毕 .

在那里，你或许会很安全，也能找到比我更能帮助你的朋友。

[ðəʊ] [nʌn] [kæn; kən] [wɪʃ] [ju:; jʊ]['betə(r)] .
Though none can wish you better .
尽管 没有任何 能 希望 你 更好的 .

虽然没有人会真心希望你过得更好。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hʌgd] [hɪm] [kləʊz] .
" And she hugged him close .
" 和 她 拥抱 他 关闭 .

她紧紧地拥抱了他。

" [ˌfeə'wel] , ['dʒi:dʒi] !
" Farewell , Gigi !
" 告别 , 吉吉 !

再见了，吉吉！

" [sevn]
" VII
" 七

七

[ðə; ði] ['wɒndərə(r)]
THE WANDERER
这 流浪者

流浪者

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['dʒi:dʒi] [left] [ðə; ði]['əʊnli] [ru:f] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [ʃəʊn] [hɪm]
With a lump in his throat , Gigi left the only roof that had ever shown him
和 一个 块 在 他的 喉 , 吉吉 左边 这 仅有的 屋顶 那 有 曾经 所示 他
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

吉吉哽咽着，离开了唯一一个曾善待过他的地方。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɔ:n] [hi:; hi] [krept] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] .
In the gray dawn he crept out to the highroad .
在 这 灰色的 黎明 他 悄悄地爬 出去 到 这 大路 .

在灰蒙蒙的黎明中，他悄悄地走到了大路上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [pɪŋk] ,

There	was	no	time	to	be	lost	,	for	already	the	east	was	growing	pink	,
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	,	为了	已经	这	东方	曾是	生长	粉色的	,

时间紧迫，因为东方已经泛起了粉红色。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] .

and	soon	the	sun	would	be	making	long	shadows	on	the	open	road	.
和	很快	这	太阳	会	是	制作	长的	阴影	在	这	打开	路	.

很快，太阳就会在开阔的道路上投下长长的影子。

[dʒuː'zɛpi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][spaɪ][hɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] .

Giuseppe	would	surely	spy	him	and	bring	him	back	.
朱塞佩	会	一定	间谍	他	和	带来	他	后退	.

朱塞佩肯定会发现他并把他带回来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɑːm] [ɪn'kləʊʒə(r)] , ['dʒiːdʒi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] .

As	soon	as	he	was	outside	the	farm	enclosure	,	Gigi	began	to	run	.
作为	很快	作为	他	曾是	外部	这	农场	外壳	,	吉吉	开始	到	跑步	.

吉吉一走出农场围栏就开始奔跑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd][sɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

But	he	found	that	he	was	stiff	and	sore	from	his	fall	of	the	day
但	他	成立	那	他	曾是	僵硬的	和	疮	从	他的	落下	的	这	天

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

但他发现自己因为前一天的摔倒而浑身僵硬酸痛。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['biːtiŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv] [leɪt] .

and	from	the	many	beatings	which	he	had	received	of	late	.
和	从	这	许多	殴打	哪个	他	有	已收到	的	晚的	.

以及他最近遭受的多次殴打。

['evri] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [eɪkt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Every	bone	in	his	body	ached	,	and	especially	his	head	,
每一个	骨	在	他的	身体	疼痛	,	和	尤其	他的	头	,

他浑身骨头都疼，尤其是头。

[wɪtʃ] [θrɔb] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [feɪnt] .

which	throbbed	so	as	to	make	him	faint	.
哪个	悸动	所以	作为	到	制作	他	头晕的	.

那疼痛剧烈到让他昏厥过去。

[stɪl] [hiː; hi][ræn][ɒn] .

Still	he	ran	on	.
仍然	他	跑	在	.

他仍然继续跑。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [fɪəd] ['biːɪŋ] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə]

For	more	than	anything	else	he	feared	being	captured	and	sent	back	to
为了	更多的	比	任何事物	别的	他	害怕	存在	捕获	和	发送	后退	到

[ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] .

the	Gypsies	.
这	吉普赛人	.

他最害怕的莫过于被抓起来送回吉普赛人那里。

[æt; ət][lɑːst]['dʒiːdʒi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [triː] [weə(r)] [brɑːntʃt] [ðə; ði] [krɒs] - [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði]

At	last	Gigi	came	to	the	great	tree	where	branched	the	cross	-	road	to	the
在	最后的	吉吉	来了	到	这	伟大的	树	在哪里	分支	这	叉	-	路	到	这

[nɔːθ] .

north	.
北	.

最后，吉吉来到了那棵大树前，北方的岔路从这里分叉而出。

[hɪə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈsaɪd] .

Here	he	turned	aside	.
这里	他	转向	旁边	.

他在这里转过身去。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , ['fiːlɪŋ] [sefə] .

Then	he	drew	a	deep	breath	,	feeling	safer	.
然后	他	画	一个	深的	气息	,	感觉	更安全	.

然后他深吸了一口气，感觉安全多了。

[hiː; hi] [siːst] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd] ,

He	ceased	running	,	and	presently	,	being	hungry	and	tired	,
他	停止	跑步	,	和	目前	,	存在	饥饿的	和	疲劳的	,

他停止了奔跑，不久，他感到饥饿和疲惫，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] ['mʌðə(r)] [ˌmɑːgəˈriːtə]

he	sat	down	upon	a	stone	and	opened	the	bundle	which	Mother	Margherita
他	卫星	向下	之上	一个	石头	和	打开	这	捆	哪个	母亲	玛格丽塔

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

had	given	him	.
有	给定	他	.

他坐在石头上，打开了玛格丽塔修女给他的包裹。

[hiː; hi] [faʊnd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] ['griːdɪli] ,

He	found	bread	and	cheese	,	and	began	to	eat	greedily	,
他	成立	面包	和	奶酪	,	和	开始	到	吃	贪婪地	,

他找到了面包和奶酪，便开始狼吞虎咽地吃起来。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] .

until	he	remembered	that	he	knew	not	where	he	should	find	dinner	and	supper	.
直到	他	记得	那	他	知道	不是	在哪里	他	应该	寻找	晚餐	和	晚餐	.

直到他想起自己不知道去哪里找晚餐吃。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['lɒŋɪŋli] ,

He	looked	at	the	remnant	of	bread	and	cheese	longingly	,
他	看起来	在	这	剩	的	面包	和	奶酪	渴望地	,

他满怀渴望地望着剩下的面包和奶酪，

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paʊtʃ] [wɪtʃ] ,

but	at	last	wrapped	it	up	and	put	it	back	into	the	little	pouch	which	,
但	在	最后的	包装	它	向上	和	放	它	后退	进入	这	小的	小袋	哪个	,

但最后还是把它包好，放回了小袋子里。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] , [hiː; hi][wɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

as	was	the	custom	in	those	times	,	he	wore	at	his	belt	.
作为	曾是	这	风俗	在	那些	时代	,	他	穿着	在	他的	腰带	.

按照当时的习俗，他把饰品佩戴在腰带上。

[ðə; ði] [leɪn] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['træv(ə)lɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪdiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,

The	lane	upon	which	he	was	now	traveling	was	shadier	than	the	highroad	,
这	车道	之上	哪个	他	曾是	现在	旅行	曾是	更阴暗	比	这	大路	,

他现在行驶的这条小路比大路更加阴暗。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [gruː] ['iːv(ə)n]['tɔːlə(r)][ænd; ənd] [bɪgə(r)] .

and	as	he	went	on	the	trees	grew	even	taller	and	bigger	.
和	作为	他	去	在	这	树木	生长	甚至	更高	和	大	.

随着他继续前行，树木长得更高更大了。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] .

Apparently	the	way	was	leading	through	the	outskirts	of	a	forest	.
显然	这	方式	曾是	领导	通过	这	郊区	的	一个	森林	.

显然，这条路是通往森林边缘的。

[ðə; ði] [leɪn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['krʊkɪd] , ['ɔːlsəʊ] .

The	lane	was	more	crooked	,	also	.
这	车道	曾是	更多的	歪	,	还	.

小路也更加弯曲了。

['dʒiːdʒi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [fɑː(r)]['aɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt]

Gigi	could	not	see	far	either	before	or	behind	him	,	because	of	the	constant
吉吉	可以	不是	看	远的	任何一个	前	或者	在后面	他	,	因为	的	这	持续的

['tɜːnɪŋz] .

turnings	.
转弯	.

由于不断转弯，吉吉既看不到前方也看不到后方。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Suddenly	,	he	stopped	short	and	listened	.
突然	,	他	停止	短的	和	听着	.

他突然停下脚步，侧耳倾听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ; [jes] , [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][bɪ'haɪnd][hɪm]

There	was	a	sound	;	yes	,	there	certainly	was	a	sound	on	the	road	behind	him
那里	曾是	一个	声音	;	是的	,	那里	当然	曾是	一个	声音	在	这	路	在后面	他

,

,

,

有声音传来；是的，他身后的路上确实有声音传来。

— [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] .

—	the	noise	of	galloping	hoofs	.
—	这	噪音	的	疾驰	蹄子	.

——马蹄奔腾的声音。

['dʒiːdʒi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['pænɪk] .

Gigi	was	seized	with	a	panic	.
吉吉	曾是	查获	和	一个	恐慌	.

吉吉惊慌失措。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Without	stopping	to	think	,	he	plunged	from	the	road	into	the	forest	,
没有	停止	到	思考	,	他	暴跌	从	这	路	进入	这	森林	,

他想都没想，就从路边跳进了森林。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] ['waɪldli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .

and	began	to	run	wildly	through	the	underbrush	.
和	开始	到	跑步	疯狂地	通过	这	草丛	.

然后开始在灌木丛中疯狂奔跑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][went] , — ['eniweə(r)] ,

He	did	not	care	in	which	direction	he	went	,	—	anywhere	,
他	做过	不是	关心	在	哪个	方向	他	去	,	—	任何地方	,

他不在乎自己往哪个方向走——去哪儿都行。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [huːf] - [biːts] .

as	far	as	possible	from	the	pursuing	hoof	-	beats	.
作为	远的	作为	可能的	从	这	追求	蹄	-	节拍	.

尽可能远离追赶的蹄声。

[ɒn] , [ɒn][hiː; hi] [plʌndʒd] , ['sʌmtaɪmz] ['sprɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ruːts] [ɒv; əv] [triːz] ,

On	,	on	he	plunged	,	sometimes	sprawling	over	roots	of	trees	,
在	,	在	他	暴跌	,	有时	蔓延	超过	根	的	树木	,

他继续向前冲去，有时会跌倒在树根上。

['sʌmtaɪmz] ['bruːzɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ləʊ] ['brɑːntʃɪz] [ɔː(r)] ['stʌmblɪŋ] [ə'pɒn] [stəʊnz] [wɪtʃ] [siːmd]
sometimes **bruising** **himself** **against** **low** **branches** **or** **stumbling** **upon** **stones** **which** **seemed**
有时 瘀伤 他自己 反对 低的 分支 或者 踉跄 之上 石头 哪个 似乎
[tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɪm] ;
to **rise** **up** **on** **purpose** **to** **delay** **him** **;**
到 上升 向上 在 目的 到 延迟 他 ;

有时他会撞到低矮的树枝上，或者被似乎故意竖起来阻碍他的石头绊倒；

[tɔːn] [baɪ]['braɪə(r)][ænd; ənd] [trɪpt] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [vaɪnz] .
torn **by** **briars** **and** **tripped** **by** **clutching** **vines** **.**
撕裂 经过 荆棘 和 绊倒了 经过 紧握 藤蔓 .

被荆棘撕扯，被缠绕的藤蔓绊倒。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][ræn][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
But **always** **he** **ran** **on** **and** **on** **,** **this** **way** **and** **that** **,**
但 总是 他 跑 在 和 在 , 这 方式 和 那 ,

但他总是不停地跑来跑去，一会儿往这边，一会儿往那边。

[weər'evə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['grəʊɪŋ]
wherever **there** **seemed** **an** **opening** **in** **the** **forest** **,** **which** **was** **continually** **growing**
无论 那里 似乎 一个 开幕 在 这 森林 , 哪个 曾是 持续 生长
[d'ɛnsɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)][waɪld] .
denser **and** **more** **wild** **.**
密度更高 和 更多的 荒野 .

无论森林中出现什么空地，森林都在不断变得茂密、野蛮。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] ['wɔndə] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
How **long** **he** **wandered** **he** **did** **not** **know** **.**
如何 长的 他 漫步 他 做过 不是 知道 .

他不知道自己流浪了多久。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [wen] [æt; ət][lɑːst] , ['həʊlli] [ɪg'zɔːstɪd] ,
The **sun** **was** **high** **in** **the** **heavens** **when** **at** **last** **,** **wholly** **exhausted** **,**
这 太阳 曾是 高的 在 这 天 什么时候 在 最后的 , 完全 筋疲力尽的 ,

当太阳高挂天空时，我终于筋疲力尽了。

['dʒiːdʒi] [fel] [ə'pɒn] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [mɒs] .
Gigi **fell** **upon** **a** **bank** **of** **moss** **.**
吉吉 跌倒 之上 一个 银行 的 苔藓 .

吉吉摔倒在一片苔藓上。

[hɪz; ɪz] ['wɪəri] [bəʊnz] [eɪkt] .
His **weary** **bones** **ached** **.**
他的 厌倦 骨头 疼痛 .

他疲惫的骨头隐隐作痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət] [leɪ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] ,
He **was** **too** **tired** **to** **move** **,** **but** **lay** **there** **motionless** **,**
他 曾是 也 疲劳的 到 移动 , 但 躺 那里 静止不动 ,

他累得动弹不得，就那样一动不动地躺在那里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] .
and **presently** **he** **fell** **into** **a** **troubled** **sleep** **.**
和 目前 他 跌倒 进入 一个 麻烦 睡觉 .

不久，他便陷入了不安的睡眠中。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri]
When **he** **awoke** **with** **a** **start** **,** **it** **was** **growing** **dark** **,** **and** **he** **was** **very**
什么时候 他 醒来 和 一个 开始 , 它 曾是 生长 黑暗的 , 和 他 曾是 非常
['hʌŋgri] .
hungry **.**
饥饿的 .

他猛然惊醒，天色已暗，而且他非常饿。

[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [paʊtʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪts] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]

He	felt	for	the	pouch	into	which	he	had	put	his	bits	of	bread	and
他	毛毡	为了	这	小袋	进入	哪个	他	有	放	他的	比特	的	面包	和

[tʃiːz] ,

cheese	,
奶酪	,

他摸索着找到装面包屑和奶酪的小袋子，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] !

but	it	was	gone	!
但	它	曾是	已消失	!

但它已经不见了！

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

He	must	have	lost	it	when	pushing	through	the	bushes	.
他	必须	有	丢失的	它	什么时候	推动	通过	这	灌木丛	.

他一定是穿过灌木丛的时候弄丢了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː; də] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,

He	knew	he	must	find	his	way	back	to	the	highroad	,
他	知道	他	必须	寻找	他的	方式	后退	到	这	大路	,

他知道自己必须找到返回大路的路。

[weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pə'hæps] [beg] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [æt; ət] [sʌm; səm] ['kɒtɪdʒ] .

where	he	could	perhaps	beg	a	supper	at	some	cottage	.
在哪里	他	可以	也许	求	一个	晚餐	在	一些	小屋	.

他或许可以去某个农舍乞讨一顿晚餐。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [gəʊ] ?

But	how	was	he	to	know	which	way	to	go	?
但	如何	曾是	他	到	知道	哪个	方式	到	去	?

但他怎么知道该往哪走呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .

He	looked	up	and	around	him	in	despair	.
他	看起来	向上	和	大约	他	在	绝望	.

他绝望地抬头环顾四周。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] .

He	was	in	the	midst	of	the	wildest	kind	of	forest	.
他	曾是	在	这	中间	的	这	最狂野的	种类	的	森林	.

他当时身处一片极其原始的森林之中。

[ðə; ði] [triːz] [gruː] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɑːθ] ,

The	trees	grew	close	together	,	and	there	was	no	path	,
这	树木	生长	关闭	一起	,	和	那里	曾是	不	小路	,

树木长得很密，没有小路。

[nəʊ] [saɪn] [ðæt] [men] [hæd; həd] ['evə(r)] [pɑːst] [ðɪs] [weɪ] .

no	sign	that	men	had	ever	passed	this	way	.
不	符号	那	男人	有	曾经	通过了	这	方式	.

没有迹象表明这里曾经有男人经过。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːkə] ['evri] ['mɪnɪt] .

Moreover	,	it	was	growing	darker	every	minute	.
而且	,	它	曾是	生长	较暗	每一个	分钟	.

而且，天色每分钟都在变暗。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

Already	the	shadows	behind	the	trees	were	black	and	terrible	.
已经	这	阴影	在后面	这	树木	是	黑色的	和	糟糕的	.

树后的阴影已经变得漆黑可怕。

['dʒiːdʒi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɪəs] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

Gigi	suddenly	remembered	that	there	were	fierce	animals	in	the	forests	.
吉吉	突然	记得	那	那里	是	凶猛的	动物	在	这	森林	.

吉吉突然想起森林里有凶猛的动物。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ɔːl]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] [beəz] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv][waɪld] [biːsts] ,

In	those	days	,	all	over	Europe	bears	and	wolves	and	many	kinds	of	wild	beasts	,
在	那些	天	,	全部	超过	欧洲	熊	和	狼	和	许多	种类	的	荒野	野兽	,

那时，整个欧洲到处都是熊、狼和各种各样的野兽。

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] , ['wɔndə] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ; [ɪn] [fækt] ,

large	and	small	,	wandered	wherever	there	were	trees	and	hiding	-	places	;	in	fact	,
大的	和	小的	,	漫步	无论	那里	是	树木	和	隐藏	-	地方	;	在	事实	,

无论大小，它们都四处游荡，只要有树木和藏身之处就去；事实上，

[wʌn] [maɪt] [miːt] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [ɪn] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] .

one	might	meet	them	anywhere	except	in	cities	and	towns	.
一	可能	见面	他们	任何地方	除了	在	城市	和	城镇	.

除了城市和城镇之外，你可能在任何地方遇到他们。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['wɪntə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] , [bəʊld] [wʊlvz] [praul]

And	sometimes	in	winter	,	when	they	were	very	hungry	,	bold	wolves	prowled
和	有时	在	冬天	,	什么时候	他们	是	非常	饥饿的	,	大胆的	狼	潜行

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - ['pleɪsɪz] .

even	in	the	market	-	places	.
甚至	在	这	市场	-	地方	.

有时在冬天，当狼群非常饥饿时，胆大的狼甚至会在集市上游荡。

['dʒiːdʒi] ['ʃʌdə] .

Gigi	shuddered	.
吉吉	颤抖	.

吉吉打了个寒颤。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] .

He	dared	not	think	of	sleep	,	alone	in	this	dreadful	place	.
他	敢于	不是	思考	的	睡觉	,	独自的	在	这	可怕	地方	.

他不敢想睡觉，独自一人待在这个可怕的地方。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][rəʊd] .

He	must	try	to	find	the	road	.
他	必须	尝试	到	寻找	这	路	.

他必须想办法找到路。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [krɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['stægə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Once	more	he	crawled	to	his	feet	and	began	to	stagger	through	the	darkness	,
一次	更多的	他	爬行	到	他的	脚	和	开始	到	错开	通过	这	黑暗	,

他再次爬了起来，开始在黑暗中踉跄前行。

['grəʊpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

groping	with	his	hands	to	ward	off	the	branches	which	scratched	his	face	and
摸索	和	他的	双手	到	病房	离开	这	分支	哪个	刮痕	他的	脸	和

[ðə; ði] [θɔːnz] [wɪtʃ] [tɔː(r)][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ['ɪntuː][rægz] .

the	thorns	which	tore	his	garments	into	rags	.
这	荆棘	哪个	撕裂	他的	服装	进入	破布	.

他用手摸索着躲避划伤他脸部的树枝和撕破他衣服的荆棘。

[naʊ] [ðeə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [streɪndʒ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Now	there	began	to	be	strange	sounds	in	the	forest	.
现在	那里	开始	到	是	奇怪的	声音	在	这	森林	.

这时，森林里开始出现奇怪的声音。

[ðə; ði] [bɜːdz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

The	birds	had	ceased	to	sing	,
这	鸟类	有	停止	到	唱歌	,

鸟儿们停止了鸣叫。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɜːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]['dʒiːdʒiz] ['pɑːsɪŋ] ['weikən] [sʌm; səm]['taɪəd]

save	for	a	chirp	now	and	then	as	Gigi's	passing	wakened	some	tired
节省	为了	一个	啁啾	现在	和	然后	作为	吉吉的	通过	醒来	一些	疲劳的

['sɒŋstə(r)] .

songster	.
歌手	.

除了偶尔传来一声啁啾声，那是吉吉的离世唤醒了某个疲惫的歌者。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['dʒiːdʒi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

But	there	were	other	noises	which	Gigi	did	not	understand	,
但	那里	是	其他	噪音	哪个	吉吉	做过	不是	理解	,

但还有一些吉吉听不懂的声音。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['nɒkɪŋ] ['fɪəfəli] ;

and	which	set	his	heart	to	knocking	fearfully	;
和	哪个	放	他的	心	到	敲门	恐惧地	;

这让他心惊胆战；

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [twɪgz] [fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ;

the	cracking	of	twigs	far	off	and	near	at	hand	;
这	裂纹	的	树枝	远的	离开	和	靠近	在	手	;

远处和近处树枝断裂的声音；

['lɪt(ə)l]['skʌri, 'skəː-][ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ;

little	scurries	in	the	underbrush	as	he	approached	;
小的	匆匆忙忙	在	这	草丛	作为	他	接近	;

他走近时，灌木丛中传来一阵窸窸窣窣的声音；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

now	and	then	the	crash	of	something	bounding	through	the	bushes	in	the
现在	和	然后	这	碰撞	的	某物	边界	通过	这	灌木丛	在	这

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

不时传来远处灌木丛中某种东西跳跃的撞击声；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [skwiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃætə(r)] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

sometimes	a	squeak	or	a	chatter	which	sounded	terrible	to	the	little	boy's
有时	一个	吱	或者	一个	喋喋不休	哪个	听起来	糟糕的	到	这	小的	男孩们

[ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪəz] .

unaccustomed	ears	.
不习惯	耳朵	.

有时还会发出吱吱声或喋喋不休的声音，这对于不习惯这些声音的小男孩来说简直是可怕的。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

And	**finally**	**,**	**far**	**off**	**in**	**the**	**forest**	**,**	**came**	**a**	**long**	**,**
和	最后	,	远的	离开	在	这	森林	,	来了	一个	长的	,

最后，在遥远的森林深处，来了一位远道而来的……

[ləʊ] [haʊl] [ðæt] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] ['tʃætərɪŋ] .

low	**howl**	**that**	**set**	**his**	**teeth**	**to**	**chattering**	**.**
低的	嗥	那	放	他的	牙齿	到	喋喋不休	.

他发出低沉的嚎叫，牙齿都打颤了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wʊlf] ?

Was	**it**	**a**	**wolf**	**?**
曾是	它	一个	狼	?

是狼吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʒiːdʒi][kʊd; kəd][beə(r)] .

The	**thought**	**was**	**more**	**than**	**Gigi**	**could**	**bear**	**.**
这	想法	曾是	更多的	比	吉吉	可以	熊	.

这个想法让吉吉难以承受。

[hiː; hi] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [fel] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [sɒft] [griːn] [mɒs] .

He	**fainted**	**,**	**and**	**fell**	**forward**	**into**	**a**	**bed**	**of**	**soft**	**green**	**moss**	**.**
他	昏厥	,	和	跌倒	向前	进入	一个	床	的	柔软的	绿色的	苔藓	.

他昏了过去，向前倒在一片柔软的绿色苔藓中。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[ðə; ði] ['reskjuː]

THE	**RESCUE**
这	救援

救援

['dʒiːdʒi][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] [ɔːl] [naɪt] [weə(r)] [hiː; hi] [fel] .

Gigi	**must**	**have**	**lain**	**all**	**night**	**where**	**he**	**fell**	**.**
吉吉	必须	有	莱恩	全部	夜晚	在哪里	他	跌倒	.

吉吉肯定在他倒下的地方躺了一整夜。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [dens]

For	**when**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**the**	**sun**	**was**	**shining**	**dimly**	**through**	**the**	**dense**
为了	什么时候	他	打开	他的	眼睛	这	太阳	曾是	灼灼	依稀	通过	这	稠密

[liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ˌəʊvə'hed] .

leaves	**of**	**the**	**tree**	**overhead**	**.**
树叶	的	这	树	开销	.

当他睁开眼睛时，阳光透过头顶树木茂密的树叶，昏暗地照耀着大地。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['əʊnli][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,

He	**remembered**	**only**	**the**	**last**	**thing**	**he**	**had**	**heard**	**before**	**his**	**eyes**	**closed**	**,**
他	记得	仅有的	这	最后的	事物	他	有	听到	前	他的	眼睛	关闭	,

他只记得闭上眼睛前听到的最后一句话。

— [ðæt] [lɒŋ] [haʊl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

—	**that**	**long**	**howl**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
—	那	长的	嗥	在	这	黑暗	.

——黑暗中那悠长的嚎叫。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

So	**it**	**was**	**with**	**a**	**thrill**	**of**	**terror**	**that**	**he**	**felt**	**a**	**strange**	**touch**	**on**	**his**	**face**	**.**
所以	它	曾是	和	一个	刺激	的	恐怖	那	他	毛毡	一个	奇怪的	触碰	在	他的	脸	.

就在他感到脸上被人奇怪地触摸时，他感到一阵恐惧和兴奋。

['sʌmθɪŋ] [wɔ:m] [ænd; ənd] [wet] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

Something	**warm**	**and**	**wet**	**was**	**passing**	**over**	**his**	**cheek**	**.**
某物	温暖的	和	湿的	曾是	通过	超过	他的	脸颊	.

有什么温热湿润的东西掠过他的脸颊。

['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔ:m] [wɒz; wəz] ['kʌdlɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Something	**soft**	**and**	**warm**	**was**	**cuddling**	**close**	**to**	**his**	**side**	**.**
某物	柔软的	和	温暖的	曾是	拥抱	关闭	到	他的	边	.

有什么柔软温暖的东西依偎在他身边。

[hi:; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fi:bli] , ['grəʊpɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [help] [hɪm] [raɪz] .

He	**thrust**	**out**	**his**	**hand**	**feebly**	**,**	**groping**	**at**	**something**	**to**	**help**	**him**	**rise**	**.**
他	推力	出去	他的	手	虚弱地	,	摸索	在	某物	到	帮助	他	上升	.

他无力地伸出手，摸索着什么东西想站起来。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ɪn] [θɪk] , [sɒft] [heə(r)] .

His	**fingers**	**closed**	**in**	**thick**	**,**	**soft**	**hair**	**.**
他的	手指	关闭	在	厚的	,	柔软的	头发	.

他的手指紧紧地抓着浓密柔软的头发。

['sʌd(ə)nli] ['dʒi:dʒi] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Suddenly	**Gigi**	**knew**	**what**	**was**	**happening**	**to**	**his**	**face**	**.**
突然	吉吉	知道	什么	曾是	发生	到	他的	脸	.

吉吉突然明白了他的脸上发生了什么事。

[sʌm; səm] [bɪg] ['ænɪm(ə)l] [wɒz; wəz] ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔ:s] [bʌt; bət] ['dʒent(ə)l] [tʌŋ] !

Some	**big**	**animal**	**was**	**licking**	**it**	**with**	**a**	**coarse**	**but**	**gentle**	**tongue**	**!**
一些	大的	动物	曾是	舔舐	它	和	一个	粗	但	温和的	舌头	!

某个大型动物正用粗糙但温柔的舌头舔舐它！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [hæd; həd] [haul] ?

Was	**it**	**the**	**wolf**	**that**	**had**	**howled**	**?**
曾是	它	这	狼	那	有	嚎叫	?

是狼嚎吗?

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔ:t] !

A	**dreadful**	**thought**	**!**
一个	可怕	想法	!

真是可怕的想法！

['dʒi:dʒi] [skri:md] [ə'laʊd] .

Gigi	**screamed**	**aloud**	**.**
吉吉	尖叫	大声	.

吉吉大声尖叫起来。

[hi:; hi] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [streŋθ] [hi:; hi] [hæd; həd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .

He	**struck**	**at**	**the**	**creature**	**with**	**all**	**the**	**strength**	**he**	**had**	**,**	**which**	**was**	**little**	**enough**	**.**
他	击	在	这	生物	和	全部	这	力量	他	有	,	哪个	曾是	小的	足够的	.

他用尽全力攻击那个怪物，但他的力量却微乎其微。

" [get] [ə'weɪ] !

"	**Get**	**away**	**!**
"	得到	离开	!

“逃离！

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] !

Go	**along**	**with**	**you**	**!**
去	沿着	和	你	!

跟你一起去！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['dʒɪpsi] ['dʒɪbərɪʃ] .

"	he	cried	in	Gypsy	gibberish	.
"	他	哭	在	吉普赛人	胡言乱语	.

他用吉普赛语胡言乱语喊道。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['ʌtə] [ə; eɪ] [waɪn] , ['veri] ['dʒent(ə)l] , ['veri] ['pɪtiəs] ;

In	answer	,	the	animal	uttered	a	whine	,	very	gentle	,	very	piteous	;
在	回答	,	这	动物	说出	一个	抱怨	,	非常	温和的	,	非常	可怜的	;

作为回应，这只动物发出了一声呜咽，非常轻柔，非常可怜；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	began	to	lick	the	hand	which	had	struck	it	.
和	它	开始	到	舔	这	手	哪个	有	击	它	.

它开始舔舐打过它的那只手。

['dʒiːdʒiz] [aɪz] [hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːf] - [lait] .

Gigi's	eyes	had	now	grown	used	to	the	half	-	light	.
吉吉的	眼睛	有	现在	生长	用过的	到	这	一半	-	光	.

吉吉的眼睛已经适应了昏暗的光线。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] [leɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['kiːpɪŋ] [hɪm] [wɔːm] [ɔːl] [naɪt] .

Suddenly	he	saw	what	had	lain	beside	him	,	keeping	him	warm	all	night	.
突然	他	锯	什么	有	莱恩	旁	他	,	保持	他	温暖的	全部	夜晚	.

他突然发现，原来是什么东西一直躺在他身边，让他整夜都感到温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃægi] [dɒg] , [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] .

It	was	a	great	shaggy	dog	,	brown	and	white	.
它	曾是	一个	伟大的	毛茸茸	狗	,	棕色的	和	白色的	.

那是一只毛茸茸的大狗，棕色和白色相间。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] ['leðə(r)] ['stʌdɪd] [wɪð] [neɪlz] .

Around	his	neck	was	a	heavy	collar	of	leather	studded	with	nails	.
大约	他的	脖子	曾是	一个	重的	衣领	的	皮革	带钉的	和	指甲	.

他的脖子上戴着一条厚重的皮质项圈，上面钉满了钉子。

['dʒiːdʒi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [dɒgz] .

Gigi	did	not	like	dogs	.
吉吉	做过	不是	喜欢	狗	.

吉吉不喜欢狗。

[ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [hiː; hi] [njuː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['tʌmbləz] [ænd; ənd] [bɑːkt] [æt; ət]

The	only	ones	he	knew	had	always	chased	the	Tumblers	and	barked	at
这	仅有的	一个	他	知道	有	总是	追逐	这	玻璃杯	和	吠叫	在

[ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ɔː(r)] [left] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

them	as	they	entered	or	left	a	village	.
他们	作为	他们	进入	或者	左边	一个	村庄	.

他认识的那些家伙总是追着翻滚者们跑，在它们进出村庄时对着它们吠叫。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [snæpt] [æt; ət] ['dʒiːdʒiz] [hiːlz] [səʊ] ['vɪʃəsli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kraɪd]

Sometimes	they	had	snapped	at	Gigi's	heels	so	viciously	that	he	had	cried
有时	他们	有	啪啪	在	吉吉的	高跟鞋	所以	恶毒地	那	他	有	哭

[aʊt] .

out	.
出去	.

有时它们会凶狠地咬吉吉的脚后跟，以至于吉吉都叫出了声。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃɛkoʊ] [wʊd] [kʌf] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] .

And	then	Cecco	would	cuff	him	for	making	a	fuss	.
和	然后	切科	会	袖口	他	为了	制作	一个	大惊小怪	.

然后，Cecco 会因为他闹事而给他戴上手铐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɒg] [siːmd] ['frendli] .

But	this	dog	seemed	friendly	.
但	这	狗	似乎	友好的	.

但这只狗看起来很友善。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['dʒiːdʒiz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['plezntli] .

He	looked	up	in	Gigi's	face	,	and	wagged	his	tail	pleasantly	.
他	看起来	向上	在	吉吉的	脸	,	和	摇晃	他的	尾巴	愉快	.

他抬起头看着吉吉的脸，愉快地摇了摇尾巴。

[hiː; hi] [hwain] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] ['dʒiːdʒiz] [hænd] ;

He	whined	and	put	his	nose	in	Gigi's	hand	;
他	抱怨	和	放	他的	鼻子	在	吉吉的	手	;

他呜咽着，把鼻子放在吉吉的手上；

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

then	he	got	to	his	feet	and	ran	away	a	few	steps	,
然后	他	得到	到	他的	脚	和	跑	离开	一个	很少	步骤	,

然后他站起身，跑开了几步。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

looking	back	at	the	boy	and	waiting	.
寻找	后退	在	这	男生	和	等待	.

回头看着男孩，静静地等待着。

['dʒiːdʒi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

Gigi	did	not	know	what	it	meant	.
吉吉	做过	不是	知道	什么	它	意思是	.

吉吉不知道那是什么意思。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɒg] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɒləʊɪŋ] ,

But	when	the	dog	saw	that	the	boy	was	not	following	,
但	什么时候	这	狗	锯	那	这	男生	曾是	不是	下列的	,

但当狗发现男孩没有跟上来时，

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] .

he	went	back	and	repeated	his	action	.
他	去	后退	和	重复	他的	行动	.

他返回并重复了之前的行为。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] ['dʒiːdʒi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

Several	times	he	did	this	,	and	still	Gigi	lay	looking	at	him	,
一些	时代	他	做过	这	,	和	仍然	吉吉	躺	寻找	在	他	,

他这样做了好几次，吉吉仍然躺在那里看着他。

[tuː] ['taɪəd] [ænd; ənd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] .

too	tired	and	too	weak	to	make	an	effort	,	even	to	think	.
也	疲劳的	和	也	虚弱的	到	制作	一个	努力	,	甚至	到	思考	.

太累太虚弱，连思考都做不到。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [dɒg] [keɪm] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] .

At	last	the	dog	came	back	once	more	.
在	最后的	这	狗	来了	后退	一次	更多的	.

最后，那只狗又回来了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] ['dʒiːdʒiz] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['veri] ['dʒentli] ,

This	time	he	took	Gigi's	hand	between	his	teeth	,	very	gently	,
这	时间	他	采取	吉吉的	手	之间	他的	牙齿	,	非常	轻轻地	,

这一次，他非常温柔地用牙齿咬住了吉吉的手。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] [gɒn] .

and	began	to	pull	him	in	the	direction	toward	which	he	had	first	gone	.
和	开始	到	拉	他	在	这	方向	朝向	哪个	他	有	第一的	已消失	.

然后开始把他往他最初去的方向拉。

[ðen] ['dʒiːdʒi] [njuː] .

Then	Gigi	knew	.
然后	吉吉	知道	.

然后吉吉就明白了。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] ['sʌmweə(r)] !

The	dog	was	trying	to	lead	him	somewhere	!
这	狗	曾是	尝试	到	带领	他	某处	!

那只狗想把他引到某个地方!

[ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [həʊp] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

A	throb	of	hope	warmed	his	heart	.
一个	搏动	的	希望	温暖	他的	心	.

一股希望的暖流涌上心头。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fɒrɪst] [tuː; tə]

Perhaps	this	was	a	friend	who	would	bring	him	out	of	the	dreadful	forest	to
也许	这	曾是	一个	朋友	WHO	会	带来	他	出去	的	这	可怕	森林	到

[sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [iːt] .

some	place	where	he	could	eat	.
一些	地方	在哪里	他	可以	吃	.

也许这位朋友会把他从可怕的森林里带出来，带到某个可以吃饭的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [əʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hʌŋgri] !

For	oh	,	he	was	so	hungry	!
为了	哦	,	他	曾是	所以	饥饿的	!

他当时真的好饿啊!

[hiː; hi] [drægd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , ['liːnɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn]

He	dragged	himself	to	his	feet	,	and	tried	to	follow	,	leaning	a	hand	on
他	拖拽	他自己	到	他的	脚	,	和	尝试	到	跟随	,	倾斜	一个	手	在

[ðə; ði] [dɔːgz] [nek] .

the	dog's	neck	.
这	狗的	脖子	.

他挣扎着站起身，试图跟上去，一只手扶着狗的脖子。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɑːk] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl]

The	creature	was	wild	with	joy	,	and	began	to	bark	and	wag	his	tail
这	生物	曾是	荒野	和	喜悦	,	和	开始	到	吠	和	摇摆	他的	尾巴

['fjʊəriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

这只动物欣喜若狂，开始狂吠并疯狂地摇尾巴。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['məʊʃn] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['tɒtə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [wiːk] .

Even	this	motion	made	the	boy	totter	,	he	was	so	weak	.
甚至	这	运动	制成	这	男生	蹒跚	,	他	曾是	所以	虚弱的	.

就连这个动作都让男孩踉跄了一下，他太虚弱了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] .

He	took	a	few	steps	,	then	he	had	to	stop	.
他	采取	一个	很少	步骤	,	然后	他	有	到	停止	.

他走了几步，然后不得不停下来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , ['dɪzi] [ænd; ənd] [feɪnt] .

He	was	sore	all	over	,	dizzy	and	faint	.
他	曾是	疮	全部	超过	,	晕眩的	和	头晕的	.

他浑身酸痛，头晕目眩，几乎昏厥。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	lay	down	on	the	ground	with	his	head	between	his	hands	.
他	躺	向下	在	这	地面	和	他的	头	之间	他的	双手	.

他躺在地上，双手抱头。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [gʊd] [dɒg] [krept] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [wet] [nəʊz] ['ɪntuː] ['dʒiːdʒiz]

And	once	more	the	good	dog	crept	near	and	poked	his	wet	nose	into	Gigi's
和	一次	更多的	这	好的	狗	悄悄地爬	靠近	和	戳	他的	湿的	鼻子	进入	吉吉的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

于是，那只乖狗狗又一次悄悄靠近，把湿漉漉的鼻子凑到吉吉的脸上。

['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

licking	his	cheek	.
舔舐	他的	脸颊	.

他舔了舔自己的脸颊。

[ðə; ði] [bɔɪ] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm] ['tɪmɪdli] .

The	boy	reached	out	a	hand	and	patted	him	timidly	.
这	男生	达到	出去	一个	手	和	轻拍	他	胆怯地	.

男孩伸出手，怯生生地拍了拍他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['dʒiːdʒi] [hæd; həd] ['evə(r)] [felt] ['frendli] [tə'wɔːd] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] !

It	was	the	first	time	Gigi	had	ever	felt	friendly	toward	an	animal	!
它	曾是	这	第一的	时间	吉吉	有	曾经	毛毡	友好的	朝向	一个	动物	!

这是吉吉第一次对动物产生友好的感觉！

[wen] [ðə; ði] [dɒg] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [liːd] ['dʒiːdʒi] [ɒn] ,

When	the	dog	found	that	it	was	of	no	use	to	try	to	lead	Gigi	on	,
什么时候	这	狗	成立	那	它	曾是	的	不	使用	到	尝试	到	带领	吉吉	在	,

当狗发现试图引诱吉吉前进毫无用处时，

[hiː; hi] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

he	sat	still	and	seemed	to	think	for	a	few	moments	.
他	卫星	仍然	和	似乎	到	思考	为了	一个	很少	时刻	.

他静静地坐着，似乎思考了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [mɒs] [bɪ'saɪd] ['dʒiːdʒi] ,

Then	he	came	close	and	crouched	in	the	moss	beside	Gigi	,
然后	他	来了	关闭	和	蹲着	在	这	苔藓	旁	吉吉	,

然后他走近吉吉，蹲在她身旁的苔藓里。

['waɪnɪŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪz] [niː] .

whining	softly	and	rubbing	his	nose	against	the	boy's	knee	.
抱怨	轻轻	和	擦	他的	鼻子	反对	这	男孩们	膝盖	.

他轻轻地呜咽着，用鼻子蹭着男孩的膝盖。

['evɪdəntli] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

Evidently	he	wanted	his	new	friend	to	do	something	.
显然	他	通缉	他的	新的	朋友	到	做	某物	.

显然，他想让他的新朋友做点什么。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] .

The	boy	looked	at	him	wearily	,	and	wondered	.
这	男生	看起来	在	他	疲劳	,	和	想知道	.

男孩疲惫地看着他，心中疑惑。

[hiː; hi] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːgz] [nek] .

He	took	hold	of	the	collar	about	the	dog's	neck	.
他	采取	抓住	的	这	衣领	关于	这	狗的	脖子	.

他抓住狗脖子上的项圈。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

that	was	it	!
那	曾是	它	!

就是这样!

[ðə; ði][dɒg] [bɑːkt] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [muːv] .

The	dog	barked	and	wagged	his	tail	,	but	did	not	move	.
这	狗	吠叫	和	摇晃	他的	尾巴	,	但	做过	不是	移动	.

狗吠叫着，摇着尾巴，但一动不动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] .

He	was	still	waiting	.
他	曾是	仍然	等待	.

他还在等待。

['dʒiːdʒi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .

Gigi	looked	at	the	big	fellow	lying	there	.
吉吉	看起来	在	这	大的	同伴	说谎	那里	.

吉吉看着躺在那里的大块头。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	almost	as	large	as	the	little	donkey	who	bore	the	luggage	of	the
他	曾是	几乎	作为	大的	作为	这	小的	驴	WHO	钻孔	这	行李	的	这

['tʌmbləz] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] .

Tumblers	upon	their	journeys	.
玻璃杯	之上	他们的	旅程	.

他几乎和驮着“翻滚者”旅行行李的小驴一样大。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] ['dʒiːdʒi] [hɪm'self] .

He	was	big	enough	to	carry	Gigi	himself	.
他	曾是	大的	足够的	到	携带	吉吉	他自己	.

他个头很大，一个人就能背起吉吉。

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ment] ?

Was	that	what	the	creature	meant	?
曾是	那	什么	这	生物	意思是	?

这就是那生物的意思吗?

['dʒiːdʒi] ['lɪftɪd] [wʌn] [leg]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔːgz] [bæk] , ['kiːpɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒlə(r)][æz; əz]

Gigi	lifted	one	leg	over	the	dog's	back	,	keeping	hold	of	the	collar	as
吉吉	抬起	一	腿	超过	这	狗的	后退	,	保持	抓住	的	这	衣领	作为

吉吉抬起一条腿搭在狗背上，同时抓住项圈。

['taɪtli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

tightly	as	he	could	.
紧紧	作为	他	可以	.

他尽可能地紧紧地抓紧了。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ][glæd][bɑːk] .

The	animal	rose	to	his	feet	with	a	glad	bark	.
这	动物	玫瑰	到	他的	脚	和	一个	高兴的	吠	.

那动物欢快地吠叫着站了起来。

[jes] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

Yes	,	this	was	what	he	wanted	.
是的	,	这	曾是	什么	他	通缉	.

是的，这正是他想要的。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)]

He	began	to	move	forward	slowly	,	for
他	开始	到	移动	向前	缓慢地	,	为了

他开始缓缓向前走去，因为

['dʒiːdʒi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['nɪəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

Gigi	was	a	heavy	burden	and	his	feet	nearly	touched	the	ground	.
吉吉	曾是	一个	重的	负担	和	他的	脚	几乎	感动	这	地面	.

吉吉是个沉重的负担，他的脚几乎要碰到地面了。

['sləʊli] [ðeɪ] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ə; eɪ] [kweɪnt] [peə(r)][ɒv; əv] ['wɔndərəz] .

Slowly	they	moved	through	the	forest	,	a	quaint	pair	of	wanderers	.
缓慢地	他们	已搬	通过	这	森林	,	一个	古雅	一对	的	流浪者	.

他们缓缓穿过森林，像一对古怪的漫游者。

['sʌmtaɪmz] ['dʒiːdʒi] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] [leɪ] ['fɔːwəd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] [dɔːgz] [sɒft] [nek] .

Sometimes	Gigi	felt	faint	and	ill	,	and	lay	forward	,	resting	his	head	on	the	dog's	soft	neck	.
有时	吉吉	毛毡	头晕的	和	患病的	,	和	躺	向前	,	休息	他的	头	在	这	狗的	柔软的	脖子	.

有时吉吉会感到头晕恶心，便会向前躺下，把头靠在狗柔软的脖子上。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [rest] .

Sometimes	they	stopped	to	rest	.
有时	他们	停止	到	休息	.

他们有时会停下来休息。

[ðen] ['dʒiːdʒi] [leɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [mɒs] , [wɪð] [ðə; ði][dɒg] [stretʃt] [aʊt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Then	Gigi	lay	flat	on	the	moss	,	with	the	dog	stretched	out	close	to	his	side	.
然后	吉吉	躺	平坦的	在	这	苔藓	,	和	这	狗	拉伸	出去	关闭	到	他的	边	.

然后吉吉平躺在苔藓上，那只狗伸展着身子贴近他的身体。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] ['meni] ['mɪnɪts] [səʊ] .

But	they	were	both	unwilling	to	waste	many	minutes	so	.
但	他们	是	两个都	不情愿	到	浪费	许多	分钟	所以	.

但他们都不愿意浪费太多时间。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [kweɪnt] [peə(r)][ɒv; əv] ['wɔndərəz] .]

[	Illustration	:	A	quaint	pair	of	wanderers	.	]
[	插图	:	一个	古雅	一对	的	流浪者	.	]

【插图：一对古怪的流浪者。】

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm]

THE	ANIMAL	KINGDOM
这	动物	王国

动物王国

['prez(ə)ntli] ['dʒiːdʒi][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Presently	Gigi	and	the	dog	came	to	a	clearing	in	the	forest	.
目前	吉吉	和	这	狗	来了	到	一个	清理	在	这	森林	.

这时，吉吉和那条狗来到了森林中的一片空地。

[ɔːl] [ə'baʊt] [wɒz; wəz][æz; əz][waɪld][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] .

All	about	was	as	wild	as	anything	they	had	passed	.
全部	关于	曾是	作为	荒野	作为	任何事物	他们	有	通过了	.

周围的一切都和他们之前遇到的任何地方一样狂野。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [meɪd] [ɒv; əv] [lɒgz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] ['twɪstɪd]

But	here	,	quite	alone	,	stood	a	little	hut	made	of	logs	and	branches	twisted
但	这里	,	相当	独自的	,	站立	一个	小的	小屋	制成	的	日志	和	分支	扭曲

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

但在这里，孤零零地矗立着一座用原木和树枝缠绕而成的小屋。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] ['dʒiːdʒi] [sɔː] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [hʌt] [ɪt'self] ,

The	first	thing	that	Gigi	saw	,	after	the	hut	itself	,
这	第一的	事物	那	吉吉	锯	,	后	这	小屋	本身	,

吉吉在小屋之后看到的第一件事，

[wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːs] [greɪ] [gaʊn] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stʌmp] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk]

was	an	old	man	in	a	coarse	gray	gown	,	sitting	on	a	stump	,	reading	a	book
曾是	一个	老的	男人	在	一个	粗	灰色的	袍	,	坐着	在	一个	树桩	,	阅读	一个	书

.

:
.

是一位身穿粗糙灰色长袍的老人，坐在树桩上看书。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [beə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] .

His	head	was	bare	,	and	he	had	a	long	white	beard	.
他的	头	曾是	裸	,	和	他	有	一个	长的	白色的	胡须	.

他光着头，留着长长的白胡子。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔː(r)] ['leðə(r)] ['sænd(ə)lz] .

His	feet	were	bare	,	too	,	and	he	wore	leather	sandals	.
他的	脚	是	裸	,	也	,	和	他	穿着	皮革	凉鞋	.

他的脚也光着，穿着皮凉鞋。

[ə; eɪ] [rəʊp] [wɒz; wəz] [taɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

A	rope	was	tied	about	his	waist	.
一个	绳索	曾是	系	关于	他的	腰部	.

他的腰间系着一根绳子。

['dʒiːdʒi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [men] [səʊ] [drest] ['plɒdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['haɪ'rəʊd] [ɔː(r)] ['begɪŋ]

Gigi	had	sometimes	seen	men	so	dressed	plodding	along	the	highroad	or	begging
吉吉	有	有时	已见	男人	所以	穿着	缓慢地	沿着	这	大路	或者	乞讨

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['taʊnzfəʊk] .

from	the	townsfolk	.
从	这	镇民	.

吉吉有时会看到穿着这样衣服的男人沿着大路蹒跚而行，或者向镇上的人们乞讨。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] ['raɪv(ə)l]

If	he	thought	about	them	at	all	,	he	believed	them	to	be	some	rival
如果	他	想法	关于	他们	在	全部	,	他	相信	他们	到	是	一些	竞争对手

[sɔːt] [ɒv; əv] [pəˈfɔrməz] ,

sort	of	performers	,
种类	的	表演者	,

如果他想起他们的话，他认为他们是某种竞争对手。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['tʌmbləz] [ðəm'selvz] .

like	the	Tumblers	themselves	.
喜欢	这	玻璃杯	他们自己	.

就像Tumblers乐队本身一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [kwɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪ] [men] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ləʊnli] ['fɒrɪst] ,

It	seemed	very	queer	to	see	one	of	the	Gray	Men	here	in	the	lonely	forest	,
它	似乎	非常	酷儿	到	看	一	的	这	灰色的	男人	这里	在	这	孤独	森林	,

在这样一片荒凉的森林里看到一个灰衣人，感觉非常奇怪。

— [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [kəm'pænjənz] !

—	and	with	such	strange	companions	!
—	和	和	这样的	奇怪的	同伴	!

——而且还有如此奇怪的同伴!

['dʒi:dʒi] [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'gen] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [ə'raɪt] .

Gigi	stared	and	stared	again	,	rubbing	his	tired	eyes	to	make	sure	that	they	saw	aright	.
吉吉	凝视	和	凝视	再次	,	擦	他的	疲劳的	眼睛	到	制作	当然	那	他们	锯	好的	.

吉吉盯着看了又看了一遍，揉了揉疲惫的双眼，确保自己看得清楚。

[ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [ni:z] [wɒz; wəz] [kɜ:ld] , [ə'sli:p] , [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [waɪt] [kæt] .

On	the	old	man's	knees	was	curled	,	asleep	,	a	comfortable	white	cat	.
在	这	老的	男人的	膝盖	曾是	卷曲	,	睡着了	,	一个	舒服的	白色的	猫	.

老人的膝盖上蜷缩着一只舒服的白猫，睡着了。

[θri:] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒtɪd] [endz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɜ:dl] ,

Three	little	kittens	played	with	the	knotted	ends	of	his	girdle	,
三	小的	小猫	玩	和	这	打结的	结束	的	他的	腰带	,

三只小猫咪玩弄着他腰带打结的末端，

['swɔ:mɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ri:də(r)] .

swarming	up	and	down	the	gray	gown	of	the	reader	.
蜂拥而至	向上	和	向下	这	灰色的	袍	的	这	读者	.

在读者的灰色长袍上上下下地涌动。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [pɜ:tʃt] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] , ['bɪzɪli] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] [nʌt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] .

On	his	shoulder	perched	a	squirrel	,	busily	eating	a	nut	which	he	held	in	his	little	paws	.
在	他的	肩膀	栖息	一个	松鼠	,	忙碌地	吃	一个	坚果	哪个	他	握住	在	他的	小的	爪子	.

他的肩膀上栖息着一只松鼠，正忙着吃它小爪子里抓着的坚果。

[kləʊz] [baɪ] , [ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [dɪə(r)] [greɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt] .

Close	by	,	a	brown	and	white	deer	grazed	about	the	door	of	the	little	hut	.
关闭	经过	,	一个	棕色的	和	白色的	鹿	放牧	关于	这	门	的	这	小的	小屋	.

不远处，一只棕白相间的鹿在小屋门口吃草。

[ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['reɪv(ə)n] [[hɔpt]] ['greɪvli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [fi:t] ,

A	great	black	raven	hopped	gravely	about	the	old	man's	feet	,
一个	伟大的	黑色的	乌鸦	跳跃	严重地	关于	这	老的	男人的	脚	,

一只巨大的黑渡鸦在老人的脚边踱来踱去，神态庄严。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʌg] .

now	and	then	picking	up	a	bug	.
现在	和	然后	挑选	向上	一个	漏洞	.

偶尔会染上一些小毛病。

['laɪɪŋ] ['pi:sfəli] [ə'sli:p] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [dɔ:(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [mæt] [ɒv; əv] [fɜ:(r)] ,

Lying	peacefully	asleep	in	front	of	the	hut	door	,	like	a	yellow	mat	of	fur	,
说谎	和平地	睡着了	在	正面	的	这	小屋	门	,	喜欢	一个	黄色的	垫	的	毛皮	,

像一团黄色的毛毯，静静地躺在小屋门口，睡得正香。

[ə; eɪ] [fɒks] [wɒz; wəz] [stretʃt] .

a	fox	was	stretched	.
一个	狐狸	曾是	拉伸	.

一只狐狸被拉长了。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rəʊz] - [bʊʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['plɑːntɪd]

In	and	out	among	the	rose	-	bushes	of	a	tiny	garden	which	was	planted
在	和	出去	之中	这	玫瑰	-	灌木丛	的	一个	微小的	花园	哪个	曾是	已种植

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

beneath	the	window	of	the	hut	,
下面	这	窗户	的	这	小屋	,

在小屋窗户下的小花园里的玫瑰丛中进进出出，

[[hɔpt]] ['sevrəl] [braʊn] [heəz] , ['siːmɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] .

hopped	several	brown	hares	,	seeming	much	at	home	.
跳跃	一些	棕色的	野兔	,	似乎	很多	在	家	.

几只棕色野兔蹦蹦跳跳地走着，看起来很自在。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [hed] [nˈɒdɪd] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

The	old	man's	head	nodded	forward	on	his	book	.
这	老的	男人的	头	点头	向前	在	他的	书	.

老人低头看着书，头向前点了点。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] ['saʊndli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][lɪv; laɪv] [θɪŋz] ['swɔːmɪŋ] [ə'baʊt]

He	could	sleep	soundly	,	it	seemed	,	with	all	these	little	live	things	swarming	about
他	可以	睡觉	稳固地	,	它	似乎	,	和	全部	这些	小的	居住	事物	蜂拥而至	关于

[hɪm] .

him	.
他	.

他似乎能睡得很香，周围有这么多小生物在嗡嗡地爬来爬去。

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪ] [lɒks] [swept] [ðə; ði][peɪdʒ] ,

Even	as	his	gray	locks	swept	the	page	,
甚至	作为	他的	灰色的	锁	扫荡	这	页	,

即使他灰白的头发拂过纸面，

[ə; eɪ] [θrʌʃ] ['flʌtə] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði][bɔːld] [kraʊn] ,

a	thrush	fluttered	down	and	lighted	gently	on	the	bald	crown	,
一个	画眉	飘动	向下	和	照明	轻轻地	在	这	秃	王冠	,

一只画眉扑扇着翅膀飞下来，轻轻地落在光秃秃的树冠上。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [səʊ] ['swiːtli] [ðæt] ['dʒiːdʒi][held][hɪz; ɪz] [breθ] .

beginning	to	sing	so	sweetly	that	Gigi	held	his	breath	.
开始	到	唱歌	所以	甜蜜地	那	吉吉	握住	他的	气息	.

她开始唱歌，歌声如此甜美，以至于吉吉屏住了呼吸。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [fɜːst] [glɪmps] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

All	this	the	boy	saw	in	that	first	glimpse	before	he	and	the	dog	parted	the	bushes
全部	这	这	男生	锯	在	那	第一的	一瞥	前	他	和	这	狗	分手了	这	灌木丛

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

and	came	out	into	the	clearing	.
和	来了	出去	进入	这	清理	.

男孩和狗拨开灌木丛，来到空地之前，他第一眼就看到了这一切。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] .

In	that	instant	everything	changed	.
在	那	立即的	一切	已更改	.

那一刻，一切都改变了。

[ðə; ði][dɒg] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bɑːk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

The	dog	gave	a	sharp	bark	of	pleasure	.
这	狗	给予	一个	锋利的	吠	的	乐趣	.

狗发出了一声短促而愉悦的吠叫。

[ðə; ði][əʊld][mæn][let][ðə; ði] [bʊk] [fɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][sæt]['steərɪŋ] .

The	old	man	let	the	book	fall	from	his	hand	,	and	sat	staring	.
这	老的	男人	让	这	书	落下	从	他的	手	,	和	卫星	凝视	.

老人松开了手中的书，呆呆地坐在那里。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [li:pt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['slʌmbə] [ænd; ənd] ['skʌtl] [ə'weɪ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

The	animals	leaped	from	their	slumbers	and	scuttled	away	in	every	direction	,
这	动物	跳跃	从	他们的	睡眠	和	沉没	离开	在	每一个	方向	,

[sʌm; səm]['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] ,

some	into	the	hut	,
一些	进入	这	小屋	,

动物们从睡梦中惊醒，四散奔逃，有些动物跑进了小屋。

[sʌm; səm]['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [bʊʃɪz] , [sʌm; səm] ['meltɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk]['ɪntu:][ðə; ði]

some	into	the	neighboring	bushes	,	some	melting	as	if	by	magic	into	the
一些	进入	这	邻接	灌木丛	,	一些	融化	作为	如果	经过	魔法	进入	这

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

有的钻进了附近的灌木丛，有的仿佛被施了魔法般融入了森林。

[ðə; ði] ['skwɪrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [tʊk] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tri:ˌtɔps] .

The	squirrel	and	the	thrush	took	shelter	in	the	treetops	.
这	松鼠	和	这	画眉	采取	庇护所	在	这	树梢	.

松鼠和画眉鸟躲在树梢上。

['əʊnli][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [wɪð] ['rʌfld] ['feðər] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [mænz] [saɪd] ,

Only	the	raven	,	with	ruffled	feathers	,	remained	at	the	old	man's	side	,
仅有的	这	乌鸦	,	和	褶皱的	羽毛	,	剩余	在	这	老的	男人的	边	,

只有那只羽毛凌乱的乌鸦留在老人身边。

['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [fɪəs] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] .

turning	a	fierce	little	eye	upon	the	newcomer	.
转弯	一个	凶猛的	小的	眼睛	之上	这	新人	.

狠狠地用眼神打量着新来者。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒi:dʒi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔ:gz] [bæk] ,

By	this	time	Gigi	had	thrown	himself	from	the	dog's	back	,
经过	这	时间	吉吉	有	抛掷	他自己	从	这	狗的	后退	,

这时，吉吉已经从狗背上跳了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['fi:bli] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] .

and	stood	feebly	leaning	against	a	tree	.
和	站立	虚弱地	倾斜	反对	一个	树	.

他虚弱地倚靠在一棵树上。

[rɪ'li:st] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɜ:d(ə)n] , [ðə; ði][dɒg] ['baʊndɪd] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] ['li:pɪŋ]

Released	from	his	burden	,	the	dog	bounded	forward	,	and	was	soon	leaping
发布	从	他的	负担	,	这	狗	有界	向前	,	和	曾是	很快	跳跃

[ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] ['ʃəuldəz] ,

upon	the	old	man's	shoulders	,
之上	这	老的	男人的	肩膀	,

卸下重担后，狗向前猛扑，很快就跳到了老人的肩膀上。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɪð] ['i:gə(r)] ['kɪsɪz] .

covering	his	face	and	hands	and	feet	with	eager	kisses	.
覆盖	他的	脸	和	双手	和	脚	和	渴望的	吻	.

用热烈的吻覆盖他的脸、手和脚。

" [daʊn] , ['bru:təs] , [daʊn] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['dʒi:dʒi][kʊd; kəd][nɒt]

"	Down	,	Brutus	,	down	!	"	said	the	old	man	,	in	a	tongue	which	Gigi	could	not
"	向下	,	布鲁图斯	,	向下	!	"	说	这	老的	男人	,	在	一个	舌头	哪个	吉吉	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

“布鲁图斯，趴下！趴下！”老人用吉吉听不懂的语言说道。

" [weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] , [gʊd] [dɒg] ?
" Where hast thou been so long , good dog ?
" 在哪里 哈斯特 你 到过 所以 长的 , 好的 狗 ?

“好狗狗，你去了哪里这么久？”

[ænd; ənd] [wɒt] [njuː] [pet] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kɒləni] ?
And what new pet hast thou brought for my colony ?
和 什么 新的 宠物 哈斯特 你 带来 为了 我的 殖民地 ?

你为我的族群带来了什么新的宠物?

" [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] ['dʒiːdʒi] [wɪð] [kiːn] , [kaɪnd] [aɪz] .
" He looked towards Gigi with keen , kind eyes .
" 他 看起来 向 吉吉 和 敏锐的 , 种类 眼睛 .

他用敏锐而友善的眼神望着吉吉。

" [kʌm] ['hɪðə(r)] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
" Come hither , my lad , " he said in the same tongue .
" 来 这里 , 我的 小伙子 , " 他 说 在 这 相同的 舌头 .

“过来，孩子，”他用同样的语言说道。

[bʌt; bət] ['dʒiːdʒi] ['əʊnli] [stɛərd] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
But Gigi only stared , not understanding .
但 吉吉 仅有的 凝视 , 不是 理解 .

但吉吉只是呆呆地看着，不明白发生了什么。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kwɪə(r)] [əʊld] [mæn] ,
He was growing afraid of this queer old man ,
他 曾是 生长 害怕的 的 这 酷儿 老的 男人 ,

他越来越害怕这个古怪的老人。

[huː] [spəʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [waɪld] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [huː]
who spoke a strange language and had wild animals for his friends ; who
WHO 辐 一个 奇怪的 语言 和 有 荒野 动物 为了 他的 朋友们 ; WHO
[riːd] , [tuː] ,
read , too ,
读 , 也 ,

他会说一种奇怪的语言，以野生动物为朋友；他还会读书。

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bʊk] !
in a great black book !
在 一个 伟大的 黑色的 书 !

在一本厚厚的黑皮书里!

['dʒiːdʒi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] ['wɪzədz] [ænd; ənd] ['sɔːsərəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt]
Gigi had heard of wicked wizards and sorcerers , and he believed that
吉吉 有 听到 的 邪恶 巫师 和 巫师 , 和 他 相信 那
[hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [naʊ] .
he saw one now .
他 锯 一 现在 .

吉吉听说过邪恶的巫师和魔法师，他相信自己现在看到的就是其中一个。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
He turned about and tried to run away .
他 转向 关于 和 尝试 到 跑步 离开 .

他转身就想逃跑。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [gruː] ['dɪzi] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd]
But his poor head grew dizzy , and before he knew it he had
但 他的 贫穷的 头 生长 晕眩的 , 和 前 他 知道 它 他 有
['fɔːlən] ,
fallen ,
倒下 ,

但他感到一阵眩晕，还没反应过来就摔倒了。

[ænd; ənd] [leɪ] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪz] .

and	lay	sobbing	and	shivering	,	unable	to	rise	.
和	躺	啜泣	和	瑟瑟发抖	,	无法	到	上升	.

她躺在地上，抽泣着，浑身颤抖，无法起身。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dɔːgz] ['dʒent(ə)l] [tʌŋ] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Presently	he	felt	the	dog's	gentle	tongue	licking	his	face	.
目前	他	毛毡	这	狗的	温和的	舌头	舔舐	他的	脸	.

这时，他感觉到狗狗温柔的舌头舔着他的脸。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [kaɪnd] , [strɒŋ] [ɑːmz] ['lɪftɪd] [hɪm] [ænd; ənd][bɔː(r)] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] .

A	moment	after	,	kind	,	strong	arms	lifted	him	and	bore	him	into	the	little	hut	.
一个	片刻	后	,	种类	,	强的	武器	抬起	他	和	钻孔	他	进入	这	小的	小屋	.

片刻之后，一双温暖有力的手臂将他抱起，带进了小屋。

[ðə; ði][əʊld][mæn][leɪd]['dʒiːdʒi][ɒn][ə; eɪ] [kɒt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

The	old	man	laid	Gigi	on	a	cot	beside	the	window	,
这	老的	男人	铺设	吉吉	在	一个	婴儿床	旁	这	窗户	,

老人把吉吉放在窗边的折叠床上，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪst] ,

and	after	laying	his	hand	on	the	boy's	head	and	wrist	,
和	后	躺下	他的	手	在	这	男孩们	头	和	手腕	,

他将手放在男孩的头和手腕上后，

[went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] .

went	away	and	returned	with	something	in	a	cup	.
去	离开	和	返回	和	某物	在	一个	杯子	.

他离开后，拿着一杯东西回来了。

" [drɪŋk] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Drink	this	,	my	child	,	"	he	said	.
"	喝	这	,	我的	孩子	,	"	他	说	.

“孩子，喝下这个，”他说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['dʒiːdʒi] [ˌʌndə'stʊd] .

And	this	time	Gigi	understood	.
和	这	时间	吉吉	理解	.

这一次，吉吉明白了。

[hiː; hi] [dræŋk] [ænd; ənd] [felt] ['betə(r)] .

He	drank	and	felt	better	.
他	喝	和	毛毡	更好的	.

他喝了酒，感觉好多了。

[ðen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɑːskt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['dʒiːdʒi] [njuː] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] , [læd] ?

Then	the	old	man	asked	him	in	the	tongue	which	Gigi	knew	,	"	Are	you	hungry	,	lad	?
然后	这	老的	男人	问	他	在	这	舌头	哪个	吉吉	知道	,	"	是	你	饥饿的	,	小伙子	?

然后老人用吉吉能听懂的语言问他：“孩子，你饿了吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [haʊ] ['nɪəli] [stɑːvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

"	The	boy	nodded	,	and	his	eyes	must	have	told	how	nearly	starved	he	was	.
"	这	男生	点头	,	和	他的	眼睛	必须	有	讲述	如何	几乎	饥饿	他	曾是	.

男孩点了点头，他的眼神一定透露出他已经饿得奄奄一息了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbəd] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

The	old	man	went	swiftly	to	a	little	cupboard	in	the	wall	,
这	老的	男人	去	迅速地	到	一个	小的	橱柜	在	这	墙	,

老人迅速走到墙上的一个小橱柜旁，

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [bæk] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɪn][æn; ən] ['ɜːθn] [bəʊl] .

and	soon	came	back	with	bread	and	milk	in	an	earthen	bowl	.
和	很快	来了	后退	和	面包	和	牛奶	在	一个	土	碗	.

很快，他端着一个陶碗，里面装着面包和牛奶回来了。

" [iːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] ['dʒiːdʒiz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

"	Eat	,	"	he	said	,	lifting	Gigi's	head	on	his	arm	.
"	吃	,	"	他	说	,	举重	吉吉的	头	在	他的	手臂	.

“吃吧，”他一边说着，一边把吉吉的头放在自己的胳膊上。

" [iːt] [ðɪs] [gʊd] [bred] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [wɔːm] [mɪlk] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði][dəʊ] ,

"	Eat	this	good	bread	,	my	son	,	and	drink	the	warm	milk	of	my	friend	the	doe	,
"	吃	这	好的	面包	,	我的	儿子	,	和	喝	这	温暖的	牛奶	的	我的	朋友	这	雌鹿	,

“孩子，吃这好面包，喝我朋友母鹿的温牛奶吧。”

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst][set][ə'saɪd] , [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

which	I	had	just	set	aside	,	not	expecting	you	.
哪个	我	有	只是	放	旁边	,	不是	期待	你	.

我刚把它放在一边，没想到你会来。

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [hɪə(r)][ɒn][maɪ]['pælət] .

Then	you	shall	sleep	here	on	my	pallet	.
然后	你	将	睡觉	这里	在	我的	托盘	.

那你就睡在我这儿的铺位上吧。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɔːl] !

And	soon	we	shall	be	right	smiling	and	happy	all	!
和	很快	我们	将	是	正确的	微笑	和	快乐的	全部	!

很快我们就会恢复笑容满面、幸福快乐的样子了！

" [ðə; ði][kaɪnd][əʊld] [aɪz] [biːmd] [ɒn]['dʒiːdʒi] [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [laɪk][ə; eɪ]

"	The	kind	old	eyes	beamed	on	Gigi	while	he	devoured	his	breakfast	like	a
"	这	种类	老的	眼睛	光束	在	吉吉	尽管	他	吞噬	他的	早餐	喜欢	一个

[stɑːvd] ['ænɪm(ə)l] ,

starved	animal	,
饥饿	动物	,

“慈祥的老者用她那双温柔的眼睛注视着吉吉，吉吉像饿狼一样狼吞虎咽地吃着早餐。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] .

without	a	word	of	thanks	.
没有	一个	单词	的	谢谢	.

连一句感谢的话都没有。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][kaɪnd][əʊld][hændz] [brɔːt] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði]

When	he	had	finished	,	the	kind	old	hands	brought	water	and	bathed	the
什么时候	他	有	完成的	,	这	种类	老的	双手	带来	水	和	洗澡	这

['taɪəd] ['bɒdi] ,

tired	body	,
疲劳的	身体	,

他完事后，善良的老人送来水，为他疲惫的身体洗澡。

[baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɪð] [rɪ'freʃɪŋ] ['ɔɪntmənt] ,

bound	up	the	bleeding	hands	and	feet	with	refreshing	ointment	,
边界	向上	这	出血	双手	和	脚	和	令人耳目一新	软膏	,

用清凉的药膏包扎流血的手脚，

[ænd; ənd] [leɪd] ['dʒiːdʒi] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɒt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊz] - [skriːnd] ['wɪndəʊ]

and	laid	Gigi	back	again	to	rest	upon	the	cot	beside	the	rose	-	screened	window
和	铺设	吉吉	后退	再次	到	休息	之上	这	婴儿床	旁	这	玫瑰	-	筛选	窗户

.

:

.

然后把吉吉放回玫瑰花窗边的婴儿床上休息。

[ðeə(r)] ['dʒiːdʒi] [leɪ] [ænd; ənd] [slept] ; [slept] [ænd; ənd] [driːmd] ;

There	Gigi	lay	and	slept	;	slept	and	dreamed	;
那里	吉吉	躺	和	睡着了	;	睡着了	和	梦见	;

吉吉躺在那里睡觉；睡着了，做了个梦；

[driːmd] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [stɑːrts] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]

dreamed	and	went	over	again	by	fits	and	starts	the	strange	adventures	of
梦见	和	去	超过	再次	经过	适合	和	开始	这	奇怪的	冒险	的

[ðə; ði] [pɑːst] [tuː] [deɪz] .

the	past	two	days	.
这	过去的	二	天	.

梦里反复回想着过去两天发生的奇特冒险经历。

[bʌt; bət] ['streɪndʒɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðəʊ] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] ,

But	strangest	of	all	,	though	by	far	the	pleasantest	,
但	最奇怪的	的	全部	,	尽管	经过	远的	这	最令人愉悦的	,

但最奇怪的，也是最令人愉快的，

[wɒz; wəz] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ə'pɒn]

was	that	picture	which	he	had	seen	when	he	came	out	into	the	clearing	upon
曾是	那	图片	哪个	他	有	已见	什么时候	他	来了	出去	进入	这	清理	之上

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['bruːtəs] .

the	back	of	Brutus	.
这	后退	的	布鲁图斯	.

那是他骑着布鲁图斯来到林间空地时看到的景象。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [wɪð] [kwɪə(r)] [ˌverɪ'eʃən] , [fɪld] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv] ['dʒiːdʒiz] ['driːmɪŋ] .

And	this	picture	,	with	queer	variations	,	filled	the	foreground	of	Gigi's	dreaming	.
和	这	图片	,	和	酷儿	变体	,	已填	这	前景	的	吉吉的	做梦	.

而这幅画面，以及其中各种奇特的变体，构成了吉吉梦境的前景。

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] ['hɜːmɪt]

THE	HERMIT
这	隐士

隐士

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hɜːt] [nɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['həʊli] ['maʊntən] ;

They	shall	not	hurt	nor	destroy	in	all	my	holy	mountain	;
他们	将	不是	伤害	也不	破坏	在	全部	我的	圣	山	;

在我的圣山上，他们必不伤人，也不毁坏；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,

for	the	earth	shall	be	full	of	the	knowledge	of	the	Lord	,
为了	这	地球	将	是	满的	的	这	知识	的	这	主	,

因为认识耶和华的知识要充满遍地。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [siː] . — ['həʊli] [rɪt] .

as	the	waters	cover	the	sea	.	—	HOLY	WRIT	.
作为	这	水	覆盖	这	海	.	—	圣	写	.

水覆盖着海洋。——圣经

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ['dʒiːdʒi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['hɜːmɪt] , [nɪə(r)] [tuː; tə] [deθ] .

For	three	days	Gigi	lay	on	the	pallet	of	the	good	Hermit	,	near	to	death	.
为了	三	天	吉吉	躺	在	这	托盘	的	这	好的	隐士	,	靠近	到	死亡	.

吉吉在善良的隐士的垫子上躺了三天，奄奄一息。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [greɪt] [dɒg] [leɪ] [ɒn] [gɑːd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

And	for	three	days	the	great	dog	lay	on	guard	by	his	side	.
和	为了	三	天	这	伟大的	狗	躺	在	警卫	经过	他的	边	.

那条大狗整整三天都守在他身边。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [went] ['sɒftli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

The	Hermit	went	softly	to	and	fro	,
这	隐士	去	轻轻	到	和	弗	,

隐士轻轻地来回踱步，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林之子约翰(John of the Woods)
第3/8页

['teɪkɪŋ] ['tendə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm]['medsn; 'medɪsn] [meɪd] [frɒm; frəm]

taking	tender	care	of	the	boy	and	giving	him	medicine	made	from
采取	投标	关心	的	这	男生	和	给予	他	药品	制成	从

['wʌndəf(ə)l] [hɜ:bs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

wonderful	herbs	which	he	had	found	in	the	woods	.
精彩的	草药	哪个	他	有	成立	在	这	树林	.

他悉心照料这个男孩，并给他服用他在树林里找到的神奇草药制成的药物。

['ɒf(ə)n] [hi:; hi] [nelt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [ru:d] ['wʊdn] [krɒs] , [ænd; ənd]

Often	he	knelt	in	a	corner	of	the	hut	,	before	a	rude	wooden	Cross	,	and
经常	他	跪下	在	一个	角落	的	这	小屋	,	前	一个	粗鲁的	木制的	叉	,	和

[sed] [preə(r)z] ;

said	prayers	;
说	祈祷	;

他经常跪在小屋的角落里，对着一个简陋的木制十字架祈祷；

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [streŋθ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ænd; ənd] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'zʌlt] .

this	seemed	to	give	him	strength	for	his	work	and	hope	for	its	result	.
这	似乎	到	给	他	力量	为了	他的	工作	和	希望	为了	它是	结果	.

这似乎给了他工作的力量和对工作成果的希望。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [rəʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [bi:; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

So	that	when	he	rose	,	his	face	would	be	bright	and	happy	.
所以	那	什么时候	他	玫瑰	,	他的	脸	会	是	明亮的	和	快乐的	.

这样，当他起身时，脸上就会容光焕发，充满喜悦。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [θɜ:d] ['mɔ:nɪŋ] [wen] ['dʒi:dʒi] [ə'wəʊk] , ['fi:lɪŋ] ['betə(r)] .

This	was	he	doing	the	third	morning	when	Gigi	awoke	,	feeling	better	.
这	曾是	他	正在做	这	第三	早晨	什么时候	吉吉	醒来	,	感觉	更好的	.

这是第三天早上，Gigi醒来后感觉好多了，他正在做的事情。

[ðə; ði] [eɪk] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

The	ache	was	gone	from	his	limbs	and	the	dizziness	from	his	head	.
这	疼痛	曾是	已消失	从	他的	四肢	和	这	头晕	从	他的	头	.

他四肢的疼痛消失了，头晕也消失了。

[hi:; hi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] ,

He	awoke	with	a	long	sigh	,
他	醒来	和	一个	长的	叹	,

他长叹一声，醒了过来。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] ['pælət] [hi:; hi] [lʊkt]

and	for	the	first	time	since	he	lay	down	on	the	Hermit's	pallet	he	looked
和	为了	这	第一的	时间	自从	他	躺	向下	在	这	隐士的	托盘	他	看起来

[ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] ['ɪntrəst] .

around	him	with	interest	.
大约	他	和	兴趣	.

自从他躺在隐士的垫子上以来，这是他第一次饶有兴趣地环顾四周。

[æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

At	first	he	did	not	know	where	he	was	.
在	第一的	他	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	.

起初他不知道自己身在何处。

[ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][beə(r)] .

The	hut	was	small	and	bare	.
这	小屋	曾是	小的	和	裸	.

小屋很小，也很简陋。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌbəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [kept] [hɪz; ɪz] ['skænti] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fuːd]

In	one	corner	was	a	cupboard	where	the	Hermit	kept	his	scanty	supply	of	food
在	一	角落	曾是	一个	橱柜	在哪里	这	隐士	保留	他的	稀少	供应	的	食物

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medsnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'stɪld] .

and	the	medicines	which	he	distilled	.
和	这	药物	哪个	他	蒸馏	.

角落里有个橱柜，隐士把少量的食物和他自己蒸馏的药品都放在里面。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] - [stʌmp] ,

Against	the	wall	was	a	bench	,	beside	a	table	made	of	a	tree	-	stump	,
反对	这	墙	曾是	一个	长椅	,	旁	一个	桌子	制成	的	一个	树	-	树桩	,

靠墙放着一张长凳，旁边是一张用树桩做的桌子。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bʊk] .

and	on	the	table	lay	a	great	black	book	.
和	在	这	桌子	躺	一个	伟大的	黑色的	书	.

桌上放着一本厚厚的黑色书。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði][bed][wɒz; wəz][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [wʊd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,

Opposite	the	bed	was	the	Cross	of	wood	fastened	to	the	wall	,
对面的	这	床	曾是	这	叉	的	木头	系紧	到	这	墙	,

床对面墙上挂着一个木制十字架。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gʊd] ['hɜːmɪt] [nelt] [wɪð] [baʊd] [hed] .

and	below	it	the	good	Hermit	knelt	with	bowed	head	.
和	以下	它	这	好的	隐士	跪下	和	鞠躬	头	.

在它下面，善良的隐士低着头跪着。

['dʒiːdʒi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

Gigi	wondered	what	he	was	doing	.
吉吉	想知道	什么	他	曾是	正在做	.

吉吉想知道他在做什么。

[hiː; hi] [hɪm'self] [njuː] [nəʊ] [preə(r)z] .

He	himself	knew	no	prayers	.
他	他自己	知道	不	祈祷	.

他自己不懂祷告。

['dʒiːdʒiz] [aɪz] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən] .

Gigi's	eyes	wandered	to	the	door	,	which	stood	open	.
吉吉的	眼睛	漫步	到	这	门	,	哪个	站立	打开	.

吉吉的目光飘向了敞开的大门。

[ɒn] [ðə; ði] [sɪl] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] .

On	the	sill	the	cat	and	her	kittens	were	playing	.
在	这	窗台	这	猫	和	她	小猫	是	玩耍	.

猫和它的小猫们在窗台上玩耍。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['ænɪmlz] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːˌjɑːd] .

Outside	he	could	catch	a	glimpse	of	various	animals	frisking	about	the	dooryard	.
外部	他	可以	抓住	一个	一瞥	的	各种各样的	动物	搜身	关于	这	前院	.

他向外望去，可以看到各种动物在院子里嬉戏玩耍。

[bɜ˞dz] [sæŋ] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Birds	sang	merrily	in	the	trees	overhead	and	in	the	bushes	just	outside	the	window
鸟类	唱	兴高采烈地	在	这	树木	开销	和	在	这	灌木丛	只是	外部	这	窗户

.

:

.

头顶的树上和窗外的灌木丛里，鸟儿们欢快地歌唱。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [[hɔpt]] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['sɔːsɪli] [æt; ət]['dʒiːdʒi] , [wɪð]

The	raven	hopped	into	the	doorway	and	stood	looking	saucily	at	Gigi	,	with
这	乌鸦	跳跃	进入	这	门口	和	站立	寻找	俏皮地	在	吉吉	,	和

[hed] [ɒn][wʌn][saɪd] .

head	on	one	side	.
头	在	一	边	.

乌鸦跳进门口，歪着头，傲慢地看着吉吉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['piːsf(ə)l] , [səʊ]['kwaɪət] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['dʒiːdʒi]

It	was	all	so	peaceful	,	so	quiet	,	so	different	from	anything	which	Gigi
它	曾是	全部	所以	和平	,	所以	安静的	,	所以	不同的	从	任何事物	哪个	吉吉

[hæd; həd] [nəʊn] ,

had	known	,
有	已知	,

一切都那么平静祥和，与吉吉以往所经历的一切都截然不同。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .

that	he	thought	it	must	be	a	dream	.
那	他	想法	它	必须	是	一个	梦	.

他当时觉得这一定是场梦。

[hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] .

He	sighed	again	,	and	turned	over	,	stretching	out	his	arm	.
他	叹了口气	再次	,	和	转向	超过	,	伸展	出去	他的	手臂	.

他又叹了口气，翻了个身，伸出了胳膊。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['heəri] [nek] [ɒv; əv]['bruːtəs] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

In	doing	so	he	touched	the	hairy	neck	of	Brutus	,	who	was	still	sleeping	by	his
在	正在做	所以	他	感动	这	毛茸茸	脖子	的	布鲁图斯	,	WHO	曾是	仍然	睡眠	经过	他的

[bed] .

bed	.
床	.

他这样做时碰到了布鲁图斯毛茸茸的脖子，布鲁图斯当时还在床边睡觉。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][dɒg] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .

Instantly	the	dog	sprang	up	and	began	to	lick	the	boy's	face	.
即刻	这	狗	弹簧	向上	和	开始	到	舔	这	男孩们	脸	.

狗立刻跳起来，开始舔男孩的脸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ]['paɪəs]['dʒestʃə(r)] , [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['ɔːlsəʊ][rəʊz][ænd; ənd] [keɪm]

At	the	same	moment	,	with	a	pious	gesture	,	the	Hermit	also	rose	and	came
在	这	相同的	片刻	,	和	一个	虔诚的	手势	,	这	隐士	还	玫瑰	和	来了

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [kɒt] ,

toward	the	cot	,
朝向	这	婴儿床	,

与此同时，隐士也起身，虔诚地走向床榻。

['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] .

smiling	kindly	.
微笑	亲切地	.

面带和善的微笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] , [maɪ][sʌn] ?
" You are better , my son ?
" 你 是 更好的 , 我的 儿子 ?

“儿子，你好些了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd][ə'pɒn]['dʒiːdʒiz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" he asked , laying a cool hand upon Gigi's forehead .
" 他 问 , 躺下 一个 凉爽的 手 之上 吉吉的 前额 .

“他问道，同时将一只凉凉的手放在吉吉的额头上。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [jɔː'self] .
You will soon be quite yourself .
你 将要 很快 是 相当 你自己 .

你很快就会恢复正常。

" ['dʒiːdʒi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [kən'tentɪdli] .
" Gigi stared up at him contentedly .
" 吉吉 凝视 向上 在 他 心满意足地 .

吉吉满足地望着他。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tɔːt] ['mænəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][haɪd][hɪz; ɪz]
He had never been taught manners , and he could no longer hide his
他 有 绝不 到过 教授 礼仪 , 和 他 可以 不 更长 隐藏 他的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

他从小就没有受过礼仪教育，现在再也无法掩饰自己的好奇心了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" I am a Hermit , " answered the old man .
" 我 是 一个 隐士 , " 回答 这 老的 男人 .

“我是个隐士，”老人回答道。

" [ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] ['ænɪmlz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
" I live here alone with my animals , as you see .
" 我 居住 这里 独自的 和 我的 动物 , 作为 你 看 .

如你所见，我独自一人和我的动物们住在这里。

[ai] [pɑːs] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [preə(r)] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
I pass the days in prayer and meditation ,
我 经过 这 天 在 祷告 和 冥想 ,

我每天都在祈祷和冥想中度过。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] ['həʊli] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] . "
studying the Lord's Holy Book and the living works of His hands . "
学习 这 主场 圣 书 和 这 活的 作品 的 他的 双手 . "

研读主的圣书和祂亲手所造的活物。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [men] ? " [ɑːskt] ['dʒiːdʒi] [əˈgen] .

"	Why	do	you	live	away	from	men	?	"	asked	Gigi	again	.
"	为什么	做	你	居住	离开	从	男人	?	"	问	吉吉	再次	.

“你为什么远离男人生活？”吉吉再次问道。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [feɪs] [gruː] [sæd] .

The	Hermit's	face	grew	sad	.
这	隐士的	脸	生长	伤心	.

隐士的脸上露出了悲伤的表情。

" [men] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['kruːəl] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Men	are	wicked	and	cruel	,	child	,	"	he	said	.
"	男人	是	邪恶	和	残忍的	,	孩子	,	"	他	说	.

“孩子，男人是邪恶残忍的，”他说。

" [men] [hɜːt] [ænd; ənd] [kɪl] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

"	Men	hurt	and	kill	one	another	.
"	男人	伤害	和	杀	一	其他	.

男人之间会互相伤害、互相残杀。

[ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] .

They	love	to	slay	the	innocent	animals	for	sport	.
他们	爱	到	杀戮	这	清白的	动物	为了	运动	.

他们喜欢为了取乐而残杀无辜的动物。

[ɪn] [ðeə(r)] ['kɪŋdəmz] [ɪz] [nəʊ] [lʌv] .

In	their	kingdoms	is	no	love	.
在	他们的	王国	是	不	爱	.

他们的王国里没有爱。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [hɪə(r)] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] , [weə(r)] [ɔːl] [ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] . "

I	have	made	myself	here	an	animal	kingdom	,	where	all	is	love	and	peace	.	"
我	有	制成	我	这里	一个	动物	王国	,	在哪里	全部	是	爱	和	和平	.	"

我在这里创造了一个动物王国，这里充满爱与和平。

" [duː; də] [ɔːl] ['ænɪmlz] [nəʊ] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['dʒiːdʒi] , ['wʌndərɪŋ] .

"	Do	all	animals	know	you	?	"	asked	Gigi	,	wondering	.
"	做	全部	动物	知道	你	?	"	问	吉吉	,	好奇	.

“所有的动物都认识你吗？”吉吉好奇地问道。

" [wɪð] [taɪm] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	With	time	I	can	make	friends	with	them	all	,	"	said	the	Hermit	,	smiling	.
"	和	时间	我	能	制作	朋友们	和	他们	全部	,	"	说	这	隐士	,	微笑	.

“假以时日，我一定能和他们所有人成为朋友，”隐士笑着说。

" [wʌn] [hæz; həz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstænd] [ænd; ənd] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .

"	One	has	but	to	love	and	understand	and	be	patient	.
"	一	有	但	到	爱	和	理解	和	是	病人	.

“人只需要去爱、去理解、去耐心。”

[siː] !

See	!
看	!

看!

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [kɔːl] .

"	He	gave	a	peculiar	call	.
"	他	给予	一个	奇特	称呼	.

他打了个奇怪的电话。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [ˌəʊvəfl'əʊd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]

Instantly	there	came	tumbling	into	the	hut	,	until	it	nearly	overflowed	,	a	strange
即刻	那里	来了	翻滚	进入	这	小屋	,	直到	它	几乎	溢出	,	一个	奇怪的

['medli] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ,

medley	of	creatures	,
混合曲	的	生物	,

瞬间，各种各样的奇怪生物涌进小屋，几乎把小屋都挤满了。

— [heəz] , [maɪs] , [bɜːdz] , ['kɪtnz] , ['skwirəlz] .

—	hares	,	mice	,	birds	,	kittens	,	squirrels	.
—	野兔	,	小鼠	,	鸟类	,	小猫	,	松鼠	.

—野兔、老鼠、鸟类、小猫、松鼠。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] [piə] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['spekld] [fɔːn] .

Last	of	all	peered	into	the	doorway	a	deer	and	her	little	speckled	fawn	.
最后的	的	全部	窥视	进入	这	门口	一个	鹿	和	她	小的	斑驳的	讨好	.

最后，她透过门缝看到了一只母鹿和她身上有斑点的小鹿崽。

[ðə; ðɪ][dɒg][sæt][kwaɪt] [stɪl] , [nɒt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

The	dog	sat	quite	still	,	not	moving	a	muscle	.
这	狗	卫星	相当	仍然	,	不是	移动	一个	肌肉	.

那只狗一动不动地坐着，肌肉一动不动。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [nɒt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][mɔː(r)]['tɪmɪd] ['neɪbəz] .

He	had	been	trained	not	to	frighten	his	more	timid	neighbors	.
他	有	到过	受过训练	不是	到	吓唬	他的	更多的	胆小	邻居	.

他受过训练，不会吓到那些比较胆小的邻居。

" ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['bruːtəs] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] ['dʒentli] .

"	Follow	the	example	of	Brutus	,	my	son	,	"	said	the	Hermit	gently	.
"	跟随	这	例子	的	布鲁图斯	,	我的	儿子	,	"	说	这	隐士	轻轻地	.

“孩子，要效法布鲁图斯，”隐士温和地说。

" [meɪk] [nəʊ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [spiːk] .

"	Make	no	sudden	movement	and	do	not	speak	.
"	制作	不	突然	移动	和	做	不是	说话	.

不要突然移动，也不要说话。

[ðeɪ] [nəʊ] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːn] [jɔːz] .

They	know	my	voice	,	and	they	will	learn	yours	.
他们	知道	我的	嗓音	,	和	他们	将要	学习	你的	.

他们认得我的声音，他们也会认得你的声音。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ɪk'spekt][ðem; ðəm]

But	you	are	still	a	stranger	to	them	,	and	must	expect	them
但	你	是	仍然	一个	陌生人	到	他们	,	和	必须	预计	他们

[tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] .

to	be	shy	.
到	是	害羞的	.

但你对他们来说仍然是陌生人，所以要预料到他们会比较害羞。

" [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] ['kraʊdɪd] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] , [sʌm; səm] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

"	The	animals	crowded	lovingly	about	the	Hermit	,	some	springing	upon	his	shoulders
"	这	动物	挤	深情地	关于	这	隐士	,	一些	弹簧	之上	他的	肩膀

[ænd; ənd] [niːz] ,

and	knees	,
和	膝盖	,

动物们亲切地围在隐士身边，有些动物跳到他的肩膀和膝盖上，

[ðə; ðɪ][bɜːdz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] .

the	birds	flitting	about	his	head	.
这	鸟类	飞掠	关于	他的	头	.

鸟儿在他头顶飞来飞去。

['dʒiːdʒi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪt] .

Gigi	thought	he	had	never	seen	so	wonderful	a	sight	.
吉吉	想法	他	有	绝不	已见	所以	精彩的	一个	视线	.

吉吉心想，他从未见过如此美妙的景象。

" [əʊ] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][duː; də] [ðɪs] ,

"	Oh	!	"	thought	he	,	"	if	I	could	only	do	this	,
"	哦	!	"	想法	他	,	"	如果	我	可以	仅有的	做	这	,

“哦！”他心想，“如果我能做到这一点就好了。”

[wɒt] ['mʌni] [maɪt] [aɪ] [nɒt] [teɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒn] ['mɑːkɪt] - [deɪz] !

what	money	might	I	not	take	from	a	crowd	on	market	-	days	!
什么	钱	可能	我	不是	拿	从	一个	人群	在	市场	-	天	!

在集市日，我真想从人群中捞点钱！

" ['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pets] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ðem; ðəm] ['tendəli] ,

"	After	talking	to	his	pets	and	caressing	them	tenderly	,
"	后	说	到	他的	宠物	和	爱抚	他们	温柔地	,

在与宠物们交谈并温柔地抚摸它们之后，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtdɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn]

the	old	man	dismissed	them	to	the	outdoor	sunshine	,	so	that	he	was	alone
这	老的	男人	解雇	他们	到	这	户外的	阳光	,	所以	那	他	曾是	独自的

[wɪð] ['dʒiːdʒi] ,

with	Gigi	,
和	吉吉	,

老人打发他们到户外晒太阳，这样他就只剩下吉吉和他们两个人了。

[huː] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [spiːk] [wʌns] [mɔː(r)] .

who	could	then	be	free	to	move	and	speak	once	more	.
WHO	可以	然后	是	自由的	到	移动	和	说话	一次	更多的	.

这样他们就能再次自由行动和说话了。

" [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪnəsənts] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	The	beloved	innocents	!	"	said	the	Hermit	,	with	a	sigh	.
"	这	心爱	无辜者	!	"	说	这	隐士	,	和	一个	叹	.

“可怜的无辜者们！”隐士叹了口气说道。

" [huː] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['wɪlfəlɪ] ['ɪndʒə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Who	could	ever	willfully	injure	one	of	them	.
"	WHO	可以	曾经	故意	损伤	一	的	他们	.

谁会故意伤害他们中的任何一个呢?

[gɑːdz] ['kriːtʃəz] ? — [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .

God's	creatures	?	—	But	now	,	my	son	,	tell	me	about	yourself	,	"	he	broke	off	.
神的	生物	?	—	但	现在	,	我的	儿子	,	告诉	我	关于	你自己	,	"	他	打破	离开	.

上帝的造物？——“但是现在，我的孩子，告诉我一些关于你自己的事情吧，”他突然停了下来。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[wens] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] ?

Whence	do	you	come	?
何处	做	你	来	?

你从哪里来?

['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

Whither	are	you	going	?	"
往哪里去	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [sed]['dʒiːdʒi]['sɪmpli] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɔːl] [θriː] ['kwestʃənz] .

"	I	do	not	know	,	"	said	Gigi	simply	,	in	answer	to	all	three	questions	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	吉吉	简单地	,	在	回答	到	全部	三	问题	.

对于这三个问题，吉吉简单地回答说："我不知道。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mʌðə(r)] [ˌmɑːgə'riːtə] .

And	then	he	told	his	story	as	he	had	told	it	to	Mother	Margherita	.
和	然后	他	讲述	他的	故事	作为	他	有	讲述	它	到	母亲	玛格丽塔	.

然后，他像告诉玛格丽塔修女那样，讲述了他的故事。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['lɪsnd] ['pɪtɪfəli] .

The	old	man	listened	pitifully	.
这	老的	男人	听着	可怜地	.

老人悲惨地听着。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [læd] !

"	Poor	little	lad	!
"	贫穷的	小的	小伙子	!

可怜的小家伙!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [men][hæv; həv] [biːn] ['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɔːlsəʊ] .

"	Men	have	been	cruel	to	you	,	also	.
"	男人	有	到过	残忍的	到	你	,	还	.

"男人也曾对你很残忍。"

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][həʊm] , [nəʊ] [frendz] , [nəʊ][pɑːst] , [ænd; ənd][nəʊ]['fjuːtʃə(r)] .

You	have	no	home	,	no	friends	,	no	past	,	and	no	future	.
你	有	不	家	,	不	朋友们	,	不	过去的	,	和	不	未来	.

你没有家，没有朋友，没有过去，也没有未来。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

What	shall	we	do	with	you	?	"
什么	将	我们	做	和	你	?	"

我们该如何处置你?

" [əʊ] , [let][ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ! " [kraɪd]['dʒiːdʒi] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Oh	,	let	me	stay	with	you	!	"	cried	Gigi	,	clasping	his	hands	.
"	哦	,	让	我	停留	和	你	!	"	哭	吉吉	,	紧握	他的	双手	.

"哦，让我留下来陪你吧！"吉吉喊道，紧紧抓住他的手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] .

"	You	are	so	good	and	wise	.
"	你	是	所以	好的	和	明智的	.

你真是太好了，太有智慧了。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] !

Teach	me	!
教	我	!

教教我!

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] , [tuː] .

Teach	me	to	be	good	and	wise	,	too	.
教	我	到	是	好的	和	明智的	,	也	.

请教我如何变得善良和睿智。

[teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ]
Take **me** **into** **your** **animal** **kingdom** **,** **and** **teach** **me** **to** **make** **them** **all** **my**
拿 我 进入 你的 动物 王国 , 和 教 我 到 制作 他们 全部 我的
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

带我进入你的动物王国，教我如何与它们成为朋友。

[ai][kʊd; kəd][duː; də] [sʌtʃ] [trɪks] [wɪð] [ðem; ðəm] , — [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['tʌmblɪŋ] .
I **could** **do** **such** **tricks** **with** **them** **,** **—** **far** **better** **than** **tumbling** **.**
我 可以 做 这样的 技巧 和 他们 , — 远的 更好的 比 翻滚 .

我可以用它们表演这样的花式动作，比翻跟头好得多。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [rɪtʃ] !
I **should** **grow** **rich** **!**
我 应该 生长 富有的 !

我应该发财！

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **old** **man** **shook** **his** **head** **.**
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 .

老人摇了摇头。

" [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That** **cannot** **be** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那 不能 是 , " 他 说 .

“那不可能，”他说。

" [ai] ['kænɒt] [tiːtʃ] [men] [tuː; tə] [grəʊ] [rɪtʃ] .
" **I** **cannot** **teach** **men** **to** **grow** **rich** **.**
" 我 不能 教 男人 到 生长 富有的 .

我无法教会人们如何致富。

[nɔː(r)] [wʊd] [ai] [siː] [maɪ] ['ænɪmlz] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
Nor **would** **I** **see** **my** **animals** **made** **ridiculous** **for** **money** **.**
也不 会 我 看 我的 动物 制成 荒谬的 为了 钱 .

我绝不会眼睁睁地看着我的动物为了赚钱而被嘲笑。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] .
I **came** **here** **to** **be** **a** **hermit** **.**
我 来了 这里 到 是 一个 隐士 .

我来这里是为了过隐居生活。

[ai] [vau] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['hjuːmən][fəʊk] ,
I **vowed** **to** **have** **nothing** **more** **to** **do** **with** **human** **folk** **,**
我 发誓 到 有 没有什么 更多的 到 做 和 人类 民间 ,

我发誓再也不和人类有任何瓜葛。

['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [huːm] [ðeɪ] ['pɜːsɪkjuːt] .
only **with** **the** **animals** **whom** **they** **persecute** **.**
仅有的 和 这 动物 谁 他们 迫害 .

只对他们迫害的动物如此。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [siːk] [maɪ] [ruːf] .
But **I** **never** **thought** **that** **a** **child** **would** **seek** **my** **roof** **.**
但 我 绝不 想法 那 一个 孩子 会 寻找 我的 屋顶 .

但我从未想过会有个孩子跑到我家屋顶来。

" [paɪ] [lʊkt] [æt; ət]['dʒiːdʒi] ['daʊtfəli] .
" **Pie** **looked** **at** **Gigi** **doubtfully** **.**
" 馅饼 看起来 在 吉吉 怀疑地 .

派疑惑地看着吉吉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [spɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪd] ['trembld] ['pɪtiəsli] .

The	boy	returned	the	look	,	and	the	brown	spot	on	his	eyelid	trembled	piteously	.
这	男生	返回	这	看	,	和	这	棕色的	点	在	他的	眼皮	颤抖	可怜地	.

男孩回望了他一眼，眼睑上的棕色斑点可怜地颤抖着。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [bliŋk] .

The	Hermit	blinked	.
这	隐士	眨眼	.

隐士眨了眨眼。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	Yes	,	you	are	a	poor	little	animal	,	too	,	"	he	said	at	last	.
"	是的	,	你	是	一个	贫穷的	小的	动物	,	也	,	"	他	说	在	最后的	.

“是的，你也是一只可怜的小动物，”他最后说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] .

"	You	are	ignorant	and	innocent	as	they	.
"	你	是	无知	和	清白的	作为	他们	.

“你和他们一样无知天真。”

[aɪ] ['kænɒt] [tɜːn] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

I	cannot	turn	you	away	.
我	不能	转动	你	离开	.

我不能拒绝你。

[pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['betə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [trɪks] .

Perhaps	I	can	teach	you	better	things	than	tricks	.
也许	我	能	教	你	更好的	事物	比	技巧	.

或许我可以教你一些比技巧更好的东西。

[pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

Perhaps	I	can	make	you	a	disciple	and	a	Christian	.
也许	我	能	制作	你	一个	弟子	和	一个	基督教	.

或许我可以帮助你成为门徒和基督徒。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tiːtʃəbl] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [waɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜːbs]

If	you	are	teachable	,	I	can	make	you	wise	with	the	knowledge	of	herbs
如果	你	是	可教的	,	我	能	制作	你	明智的	和	这	知识	的	草药

[ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] .

and	healing	.
和	康复	.

如果你愿意学习，我可以用草药和疗愈的知识让你变得睿智。

[ɪf] [aɪ] [send] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [left] [wʌn][mæn]['juːsf(ə)l] , ['tendə(r)] ,

If	I	send	back	to	the	world	which	I	have	left	one	man	useful	,	tender	,
如果	我	发送	后退	到	这	世界	哪个	我	有	左边	一	男人	有用	,	投标	,

如果我把留给这个世界的，哪怕只有一个有用、温柔的人，

[strɒŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] ,

strong	,	and	good	,
强的	,	和	好的	,

强壮，善良

[pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði]

perhaps	he	may	be	able	to	do	more	than	I	have	done	to	stay	the
也许	他	可能	是	有能力的	到	做	更多的	比	我	有	完毕	到	停留	这

[mɑːtʃ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

march	of	evil	.
行进	的	邪恶的	.

或许他能比我做得更多，阻止邪恶的蔓延。

" ['dʒiːdʒi][dɪd][nɒt] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːdz] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz][kaɪnd] .

"	Gigi	did	not	understand	the	words	at	all	,	but	the	tone	was	kind	.
"	吉吉	做过	不是	理解	这	字	在	全部	,	但	这	语气	曾是	种类	.

“吉吉完全听不懂这些话，但语气很友善。”

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['hɜːmɪt] ,

He	pushed	the	bandage	from	his	head	,	looked	up	at	the	Hermit	,
他	推动	这	绷带	从	他的	头	,	看起来	向上	在	这	隐士	,

他扯下头上的绷带，抬头看向隐士。

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [streɪndʒ] [smaɪl] .

and	smiled	his	own	strange	smile	.
和	微笑	他的	自己的	奇怪的	微笑	.

他露出了他自己独特的笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biːt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	you	will	not	beat	me	,	"	he	said	.
"	我	思考	你	将要	不是	打	我	,	"	他	说	.

“我认为你赢不了我，”他说。

[ðə; ði] [braʊn] [spɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [wɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

The	brown	spot	on	his	eyelid	gave	him	the	wink	of	mischief	.
这	棕色的	点	在	他的	眼皮	给予	他	这	眨眼	的	恶作剧	.

他眼睑上的棕色斑点让他露出了一个调皮的眼神。

" [biːt] [juː; jʊ] !

"	Beat	you	!
"	打	你	!

“打败你！”

" [ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] ,

"	The	old	man's	face	broke	into	an	answering	smile	,
"	这	老的	男人的	脸	打破	进入	一个	回答	微笑	,

老人的脸上绽放出回应的笑容，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɪn]['dʒiːdʒiz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .

and	he	rocked	to	and	fro	with	pleasure	in	Gigi's	little	joke	.
和	他	摇滚	到	和	弗	和	乐趣	在	吉吉的	小的	开玩笑	.

他高兴地摇晃着身体，因为吉吉开了个小玩笑。

[ðen] [hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] .

Then	he	bent	forward	suddenly	,	and	stared	into	the	boy's	face	with	a	keen	look	.
然后	他	弯曲	向前	突然	,	和	凝视	进入	这	男孩们	脸	和	一个	敏锐的	看	.

然后他突然俯身向前，目光锐利地盯着男孩的脸。

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] [aɪ] [ɒv; əv][hɪm] !

"	The	wicked	eye	of	him	!
"	这	邪恶	眼睛	的	他	!

“他那邪恶的眼神！”

" [hiː; hi] [sed] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	,	talking	to	himself	.
"	他	说	,	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [haʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	How	like	it	is	!
"	如何	喜欢	它	是	!

“真是如此！”

[streɪndʒ] , [streɪndʒ] !

Strange	,	strange	!
奇怪的	,	奇怪的	!

真奇怪！

[ə'baʊt] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [hiː; hi][ɪz] .

About	nine	years	old	,	he	is	.
关于	九	年	老的	,	他	是	.

他大约九岁。

[naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət]['dʒiːdʒi] , [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

Nine	years	ago	—	"	He	paused	,	gazing	at	Gigi	,	and	murmuring	under	his	breath	.
九	年	前	—	"	他	暂停	,	凝视	在	吉吉	,	和	淙淙	在下面	他的	气息	.

九年前——"他停顿了一下，凝视着吉吉，低声喃喃自语。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weərɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ?

"	What	are	you	wearing	about	your	neck	?
"	什么	是	你	穿着	关于	你的	脖子	?

你脖子上戴的是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	asked	suddenly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

['dʒiːdʒi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪni] ['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [dʒʌst] [piːp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [griːn] ['dʌblət] ,

Gigi	put	his	hand	to	a	tiny	silver	chain	which	just	peeped	above	his	green	doublet	,
吉吉	放	他的	手	到	一个	微小的	银	链	哪个	只是	偷窥	多于	他的	绿色的	双联体	,

吉吉把手伸向一条细细的银链，银链从他绿色的紧身衣上方露出一小截。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [flæt] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɒv; əv] [streɪndʒ] [ʃeɪp] ,

and	drew	out	a	flat	piece	of	silver	of	strange	shape	,
和	画	出去	一个	平坦的	片	的	银	的	奇怪的	形状	,

他掏出一块形状奇特的扁平银片，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [saɪd] [kɑːrvd] ['diːpli] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒtʃt] [krɒs] .

and	with	one	side	carved	deeply	with	a	notched	Cross	.
和	和	一	边	雕刻	深	和	一个	缺口	叉	.

其中一面深深地雕刻着一个带凹槽的十字架。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] .

"	Where	did	you	get	this	?	"	asked	the	Hermit	,	strangely	excited	.
"	在哪里	做过	你	得到	这	?	"	问	这	隐士	,	奇怪的	兴奋的	.

"你从哪儿弄来的?"隐士问道，语气中带着一丝异样的兴奋。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " [sed] ['dʒiːdʒi] , ['wʌndərɪŋ] .

"	I	do	not	know	,	"	said	Gigi	,	wondering	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	吉吉	,	好奇	.

"我不知道,"吉吉疑惑地说。

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

"	I	have	worn	it	always	.
"	我	有	磨损	它	总是	.

我一直都戴着它。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['tʃɛkoʊ] [deəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Not	even	Cecco	dared	take	it	from	me	.
不是	甚至	切科	敢于	拿	它	从	我	.

就连切科也不敢从我这儿拿走它。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [səʊ] .

I	have	heard	him	say	so	.
我	有	听到	他	说	所以	.

我听他说过这话。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] ! "

But	I	do	not	know	why	!	"
但	我	做	不是	知道	为什么	!	"

但我不知道为什么!

" [ðə; ði] [lɒst] [wʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , [ɪm'breɪsɪŋ] ['dʒiːdʒi] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	lost	one	!	"	cried	the	Hermit	,	embracing	Gigi	,	with	tears	in	his	eyes	.
"	这	丢失的	一	!	"	哭	这	隐士	,	拥抱	吉吉	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

“走失的人！”隐士喊道，他抱住吉吉，眼里噙满了泪水。

[ðen] , ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['paɪəsli] , " [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [læd] !

Then	,	crossing	himself	,	he	added	piously	,	"	Dear	little	lad	!
然后	,	过境	他自己	,	他	额外	虔诚地	,	"	亲爱的	小的	小伙子	!

然后，他划着十字，虔诚地补充道：“亲爱的小家伙!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [hændz] .

We	are	in	the	Lord's	hands	.
我们	是	在	这	主场	双手	.

我们都在主的手中。

['dʒiːdʒi] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] .

Gigi	,	you	shall	stay	with	me	until	the	time	is	come	.
吉吉	,	你	将	停留	和	我	直到	这	时间	是	来	.

吉吉，你要一直陪着我，直到时候到了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][weə(r)][ðə; ði] [krɒs] , [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['embləm] .

But	you	wear	the	Cross	,	a	blessed	emblem	.
但	你	穿	这	叉	,	一个	蒙福	徽	.

但你佩戴着十字架，这是一个神圣的标志。

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)][baɪ] [ðæt] ['hiːðn] ['dʒɪpsi] [neɪm] .

I	shall	call	you	no	more	by	that	heathen	Gypsy	name	.
我	将	称呼	你	不	更多的	经过	那	异教徒	吉普赛人	姓名	.

我以后再也不叫你那个异教徒吉普赛人的名字了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɒv; əv][dʒɒn] ,

You	shall	bear	the	beloved	Christian	name	of	John	,
你	将	熊	这	心爱	基督教	姓名	的	约翰	,

你将拥有约翰这个令人喜爱的基督教名字。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [æz; əz] ['eni] .

to	which	perhaps	you	have	as	good	a	right	as	any	.
到	哪个	也许	你	有	作为	好的	一个	正确的	作为	任何	.

或许你和其他人一样，都有充分的理由这样认为。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] .

I	will	not	tell	you	more	.
我	将要	不是	告诉	你	更多的	.

我不会再告诉你更多了。

[ai] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɪn'diːd] .

I	will	wait	until	I	see	if	you	be	worthy	indeed	.
我	将要	等待	直到	我	看	如果	你	是	值得	的确	.

我会等到亲眼看看你是否真的配得上这个资格。

[ɪf] [nɒt] — [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [nəʊ] !

If	not	—	his	son	shall	never	know	!
如果	不是	—	他的	儿子	将	绝不	知道	!

否则——他的儿子将永远不会知道!

" [ɔːl] [ðɪs] ['dʒiːdʒi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

"	All	this	Gigi	did	not	understand	.
"	全部	这	吉吉	做过	不是	理解	.

吉吉完全不明白这一切。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] .

But	he	was	happy	to	know	that	he	might	stay	.
但	他	曾是	快乐的	到	知道	那	他	可能	停留	.

但他很高兴知道自己可能会留下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [baɪ] ['hʌgɪŋ] [kləʊz] [əʊld] ['bruːtəs] ,

And	he	began	his	new	life	as	one	of	the	Hermit's	animal	kingdom	by	hugging	close	old	Brutus	,
和	他	开始	他的	新的	生活	作为	一	的	这	隐士的	动物	王国	经过	拥抱	关闭	老的	布鲁图斯	,

于是，他开始在隐士的动物王国中过着新生活，紧紧拥抱着老布鲁图斯。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [frend] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ['seɪfli] [tuː; tə] [ðɪs] ['heɪv(ə)n] .

his	first	four	-	footed	friend	,	who	had	brought	him	safely	to	this	haven	.
他的	第一的	四	-	有脚的	朋友	,	WHO	有	带来	他	安全	到	这	避风港	.

他的第一个四脚朋友，把他安全地带到了这个避难所。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)l]

THE	PUPIL
这	瞳孔

学生

[bʌt; bət] [ɑːsk] [naʊ] [ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðiː] ,

But	ask	now	the	beasts	and	they	shall	teach	thee	,
但	问	现在	这	野兽	和	他们	将	教	你	,

现在去问问野兽们，它们会教你。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faul] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] . — ['həʊli] [rɪt] .

and	the	fowls	of	the	air	and	they	shall	tell	thee	.	—	HOLY	WRIT	.
和	这	家禽	的	这	空气	和	他们	将	告诉	你	.	—	圣	写	.

空中的飞鸟也会告诉你。——圣经

['dʒiːdʒi] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [dʒɒn] ; [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æn; ən] ['aʊtkɑːst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] ,

Gigi	the	Gypsy	was	now	become	John	;	no	longer	an	outcast	and	a	wanderer	,
吉吉	这	吉普赛人	曾是	现在	变得	约翰	;	不	更长	一个	被排斥者	和	一个	流浪者	,

吉普赛人吉吉变成了约翰；他不再是被遗弃的流浪者。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [bɔɪ] .

but	a	happy	little	Christian	boy	.
但	一个	快乐的	小的	基督教	男生	.

但他是一个快乐的小基督徒男孩。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][tʃaɪld]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hiː; hi] .

Surely	**no**	**child**	**ever**	**lived**	**so**	**strange**	**a**	**life**	**as**	**he**	**.**
一定	不	孩子	曾经	居住地	所以	奇怪的	一个	生活	作为	他	.

肯定没有哪个孩子的生活像他那样奇特。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][bɔɪ]['evə(r)][hæd; həd][sʌtʃ][kwɪə(r)]['pleɪˌmeɪts] , [ɔː(r)]['stʌdid][ɪn][səʊ][waɪld][ə; eɪ][skuːl] .

Surely	**no**	**boy**	**ever**	**had**	**such**	**queer**	**playmates**	**,**	**or**	**studied**	**in**	**so**	**wild**	**a**	**school**	**.**
一定	不	男生	曾经	有	这样的	酷儿	玩伴	,	或者	研究	在	所以	荒野	一个	学校	.

肯定没有哪个男孩有过如此古怪的玩伴，也没有哪个男孩在如此狂野的学校里学习过。

[fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒdli] - [mɪkst] ['fæməli][ɒv; əv]

First	**of**	**all**	**he**	**had**	**to**	**become**	**acquainted**	**with**	**his**	**oddly**	**-**	**mixed**	**family**	**of**
第一的	的	全部	他	有	到	变得	熟人	和	他的	奇怪	-	混合	家庭	的

[tuː] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] ['brʌðəz] .

two	**-**	**footed**	**and**	**four**	**-**	**footed**	**brothers**	**.**
二	-	有脚的	和	四	-	有脚的	兄弟	.

首先，他必须熟悉他那奇特的混杂家庭，他的兄弟们既有两足的，也有四足的。

['bruːtəs][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Brutus	**was**	**his**	**friend**	**from**	**the**	**beginning**	**.**
布鲁图斯	曾是	他的	朋友	从	这	开始	.

布鲁图斯从一开始就是他的朋友。

[ðə; ði] [greɪt] [dɒg] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] ,

The	**great**	**dog**	**seemed**	**to**	**have**	**adopted**	**for**	**his**	**very**	**own**	**the**	**boy**	**whom**	**,**
这	伟大的	狗	似乎	到	有	已采用	为了	他的	非常	自己的	这	男生	谁	,

那条大狗似乎把那个男孩当成了自己的孩子，

[led][baɪ][sʌm; səm]['kaɪndli]['eɪndʒl] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

led	**by**	**some**	**kindly**	**angel**	**,**	**he**	**had**	**found**	**that**	**night**	**in**	**the**	**forest**	**.**
引领	经过	一些	亲切地	天使	,	他	有	成立	那	夜晚	在	这	森林	.

那晚，他在森林里遇到了一位善良的天使，并被他引路了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːst] .

But	**the**	**other**	**creatures**	**were**	**shy**	**at**	**first**	**.**
但	这	其他	生物	是	害羞的	在	第一的	.

但其他生物起初都很害羞。

[ðeɪ] [ræn][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [ʃrɪl] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

They	**ran**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**John's**	**shrill**	**boyish**	**voice**	**,**	**and**	**shrank**	**from**	**his**
他们	跑	在	这	声音	的	约翰的	尖锐	男孩气	嗓音	,	和	缩小	从	他的

[kwɪk] ['muːvmənts] .

quick	**movements**	**.**
快的	移动	.

听到约翰尖锐的童声，他们拔腿就跑，又被他敏捷的动作吓得瑟缩起来。

[ðeɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['ɑːftə(r)]

They	**hid**	**in**	**the**	**bushes**	**when**	**he**	**came**	**dashing**	**and**	**dancing**	**into**	**the**	**clearing**	**after**
他们	隐藏	在	这	灌木丛	什么时候	他	来了	帅气	和	跳舞	进入	这	清理	后

[ə; eɪ] [rɒmp] [wɪð] ['bruːtəs] ,

a	**romp**	**with**	**Brutus**	**,**
一个	欢蹦乱跳	和	布鲁图斯	,

当他与布鲁图斯嬉戏之后，兴高采烈地跳着舞冲进林间空地时，他们躲进了灌木丛里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][kəʊks][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

and	**it**	**would**	**take**	**some**	**patience**	**to**	**coax**	**them**	**back**	**again**	**.**
和	它	会	拿	一些	耐心	到	哄	他们	后退	再次	.

要让他们回来需要一些耐心。

[dʒɒn] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['trʌbld] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['hɜːmɪt] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['betə(r)] ['evri] [deɪ] ,

John	**saw**	**that**	**this**	**troubled**	**the**	**good**	**old**	**Hermit**	**,**	**whom**	**he**	**loved**	**better**	**every**	**day**	**,**
约翰	锯	那	这	麻烦	这	好的	老的	隐士	,	谁	他	喜爱	更好的	每一个	天	,

约翰看出这让那位善良的老隐士很苦恼，他每天都更加爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['ɪmɪteɪt][hɪz; ɪz]['tiːtʃərz]['dʒent(ə)l][vɔɪs][ænd; ənd]['mænə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	he	tried	to	imitate	his	teacher's	gentle	voice	and	manner	and	his
和	他	尝试	到	模拟	他的	老师的	温和的	嗓音	和	方式	和	他的

[sɒft][tred].

soft	tread	.
柔软的	踏	.

他努力模仿老师温柔的声音、举止和轻柔的脚步。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʌmblə(r)][wɒz; wəz][hɪm'self][laɪt][æz; əz][ə; eɪ]['feðə(r)], [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

The	little	tumbler	was	himself	light	as	a	feather	,	and	graceful	as	the
这	小的	不倒翁	曾是	他自己	光	作为	一个	羽毛	,	和	优美	作为	这

[dɪə(r)], [hɪz; ɪz][njuː] - [faʊnd]['sɪstə(r)].

deer	,	his	new	-	found	sister	.
鹿	,	他的	新的	-	成立	姐姐	.

这个小家伙轻如鸿毛，身姿优雅如他新认的妹妹——那只小鹿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwɪk][tuː; tə][lɜːn][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]['dʒent(ə)l],

He	was	quick	to	learn	and	naturally	gentle	,
他	曾是	快的	到	学习	和	自然	温和的	,

他学得很快，天性温和。

[ðəʊ][hɪz; ɪz]['kruːəl][laɪf][hæd; həd][meɪd][hɪm]['keələs][ænd; ənd][rʌf].

though	his	cruel	life	had	made	him	careless	and	rough	.
尽管	他的	残忍的	生活	有	制成	他	粗心	和	粗糙的	.

虽然残酷的生活让他变得粗心大意、粗鲁无礼。

[suːn][hiː; hi][hæd; həd][meɪd][frendz][wɪð][ɔːl][ðə; ði]['hɜːrmɪts][pets],

Soon	he	had	made	friends	with	all	the	Hermit's	pets	,
很快	他	有	制成	朋友们	和	全部	这	隐士的	宠物	,

很快，他就和隐士的所有宠物都成了朋友。

[səʊ][ðæt][ðeɪ][njuː][ænd; ənd][lʌvd][hɪm]['ɔːlməʊst][æz; əz][wel][æz; əz][ðeɪ][dɪd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

so	that	they	knew	and	loved	him	almost	as	well	as	they	did	the	master	of
所以	那	他们	知道	和	喜爱	他	几乎	作为	出色地	作为	他们	做过	这	掌握	的

[ðɪs]['fɒrɪst] - [skuːl].

this	forest	-	school	.
这	森林	-	学校	.

所以他们对他了解和喜爱的程度，几乎和对这所森林学校的校长一样。

[ɪn][hɪz; ɪz][griːn]['dʌblət][ænd; ənd][həʊz],

In	his	green	doublet	and	hose	,
在	他的	绿色的	双联体	和	软管	,

他身穿绿色紧身短上衣和长筒袜，

['klʌmzɪli][pætʃt][wɪð]['piːsɪz][ɒv; əv][greɪ][sɜːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɜːrmɪts][əʊn][kləʊk],

clumsily	patched	with	pieces	of	gray	serge	from	the	Hermit's	own	cloak	,
笨拙地	已修补	和	件	的	灰色的	哔叽	从	这	隐士的	自己的	披风	,

用隐士斗篷上的灰色斜纹布碎片笨拙地缝补着，

[dʒɒn]['ræmbl][ə'baʊt][ðə; ði][waɪld][wʊdz], ['lʊkɪŋ][laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] - [fəʊk][ɒv; əv][huːm]

John	rambled	about	the	wild	woods	,	looking	like	one	of	the	fairy	-	folk	of	whom
约翰	漫无目的地闲聊	关于	这	荒野	树林	,	寻找	喜欢	一	的	这	仙女	-	民间	的	谁

['ledʒəndz][tel].

legends	tell	.
传说	告诉	.

约翰在荒野森林里漫步，看起来就像传说中的仙子一样。

['ɒf(ə)n][hiː; hi][went][wɪð][ðə; ði][waɪz][əʊld][mæn],

Often	he	went	with	the	wise	old	man	,
经常	他	去	和	这	明智的	老的	男人	,

他经常和那位睿智的老人一起去，

[huː] [geɪv] [hɪm] ['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .

who	gave	him	lessons	of	the	forest	which	he	knew	so	well	.
WHO	给予	他	课程	的	这	森林	哪个	他	知道	所以	出色地	.

是谁教会了他关于他非常熟悉的森林的知识。

[dʒɒn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [fəʊk] ,

John	learned	to	steal	on	tiptoe	and	surprise	the	ways	of	the	wood	-	folk	,
约翰	学习	到	偷	在	脚尖	和	惊喜	这	方式	的	这	木头	-	民间	,

约翰学会了踮着脚尖偷东西，出其不意地捉弄森林居民。

— [ðə; ði] [ʃaɪ] [bɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] [məʊld]

—	the	shy	birds	and	the	shyer	little	brothers	who	live	in	the	moss	and	mould
—	这	害羞的	鸟类	和	这	害羞的	小的	兄弟	WHO	居住	在	这	苔藓	和	模具

.

:

.

——那些害羞的鸟儿，以及生活在苔藓和霉菌中的更害羞的小家伙们。

[hiː; hi] [gruː] [waɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː(r)] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [hɜːbs] ,

He	grew	wise	in	the	lore	of	flowers	and	herbs	,
他	生长	明智的	在	这	知识	的	花朵	和	草药	,

他对花草的知识日益精深。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [tel] [weə(r)] [iːtʃ] [wʌn] [gruː] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['blɒsəmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	could	tell	where	each	one	grew	and	when	it	blossomed	,	and	which
和	可以	告诉	在哪里	每个	一	生长	和	什么时候	它	盛开	,	和	哪个

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

并且能分辨出每朵花生长在哪里，何时开花，以及是哪些花。

['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] [laɪf] - [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [men] , [kʊd; kəd] [kjʊə(r)] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [brɪŋ]

giving	their	life	-	blood	for	the	sake	of	men	,	could	cure	disease	and	bring
给予	他们的	生活	-	血	为了	这	清酒	的	男人	,	可以	治愈	疾病	和	带来

['kʌmfət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪlɪŋ] .

comfort	to	the	ailing	.
舒适	到	这	生病	.

她们献出自己的生命之血，为人类带来福祉，可以治愈疾病，给病人带来慰藉。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] , ['taɪni] [stɑːz] .

At	night	they	watched	the	moon	and	the	far	-	off	,	tiny	stars	.
在	夜晚	他们	观看	这	月亮	和	这	远的	-	离开	,	微小的	明星	.

夜晚，他们观赏月亮和遥远的星星。

[ðiːz] , [tuː] , [bɪ'keɪm] [frendz] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊn] [tuː; tə][dʒɒn][baɪ] [neɪm] .

These	,	too	,	became	friends	,	many	of	them	known	to	John	by	name	.
这些	,	也	,	成为	朋友们	,	许多	的	他们	已知	到	约翰	经过	姓名	.

这些人也都成了朋友，其中许多人约翰都认识。

[hiː; hi] [lʌvd] [iːtʃ] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðəz]

He	loved	each	one	,	for	the	Hermit	said	that	they	also	were	his	brothers
他	喜爱	每个	一	,	为了	这	隐士	说	那	他们	还	是	他的	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

他爱他们每一个人，因为隐士说他们也是他的兄弟姐妹。

[laɪk] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ;

like	the	birds	and	beasts	and	fishes	;
喜欢	这	鸟类	和	野兽	和	鱼	;

就像飞鸟、走兽和鱼类一样；

[ɔːl] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi]

all	being	the	children	of	that	Father	who	had	made	this	beautiful	world	to	be
全部	存在	这	孩子们	的	那	父亲	WHO	有	制成	这	美丽的	世界	到	是

[ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] .

the	home	where	all	should	live	together	.
这	家	在哪里	全部	应该	居住	一起	.

我们都是那位创造这个美丽世界的父亲的孩子，他让这个世界成为我们共同生活的家园。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] [ðæt] [dʒɒn] ['stʌdid] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

But	the	book	of	Nature	was	not	all	that	John	studied	in	these	days	.
但	这	书	的	自然	曾是	不是	全部	那	约翰	研究	在	这些	天	.

但约翰这些日子里研究的并不只有《自然之书》。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [men] ,

He	learned	to	read	also	the	written	language	of	men	,
他	学习	到	读	还	这	书面	语言	的	男人	,

他还学会了阅读人类的文字。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]['həʊli] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kept] ['gʊdnəs] [bɪ'fɔː(r)] [menz]

and	studied	the	wise	and	holy	words	which	have	kept	goodness	before	men's
和	研究	这	明智的	和	圣	字	哪个	有	保留	善良	前	男士

[saɪt] [sɪns] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'gæn] .

sight	since	knowledge	began	.
视线	自从	知识	开始	.

并研读了自人类有知以来就一直指引人们走向善的智慧圣言。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [dʒɒn][hæd; həd]['nevə(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] [held] [ə; eɪ] [pen] .

Until	now	John	had	never	opened	a	book	or	held	a	pen	.
直到	现在	约翰	有	绝不	打开	一个	书	或者	握住	一个	笔	.

在此之前，约翰从未翻开过书，也从未拿过笔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [tɔːt] [hɪm] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] ,

But	the	Hermit	taught	him	wisely	and	well	,
但	这	隐士	教授	他	明智地	和	出色地	,

但隐士教导他，而且教得很好。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

and	soon	he	was	in	a	fair	way	to	become	a	scholar	.
和	很快	他	曾是	在	一个	公平的	方式	到	变得	一个	学者	.

很快，他就走上了成为学者的道路。

[ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf][hiː; hi][led] ,

A	busy	life	he	led	,
一个	忙碌的	生活	他	引领	,

他过着忙碌的生活，

[wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] ,

what	with	his	studies	indoors	and	out	and	his	duties	about	the	hut	,
什么	和	他的	研究	室内	和	出去	和	他的	职责	关于	这	小屋	,

他既要进行室内学习，又要进行室外学习，还要承担小屋里的各项职责。

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [deft] [ɪn] [ɔːl] [tɑːsks] , [haʊ'evə(r)] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

—	for	the	Hermit	taught	him	to	be	deft	in	all	tasks	,	however	simple	and
—	为了	这	隐士	教授	他	到	是	麻利	在	全部	任务	,	然而	简单的	和

['həʊmli] .

homely	.
家常的	.

——因为隐士教会了他如何巧妙地处理所有事情，无论多么简单和琐碎。

[dʒɒn][kʊd; kəd][kʌt][ʌp]['faɪəwʊd][ɔː(r)][kʊk][ə; eɪ]['pɒrɪdʒ][wɪð][æz; əz]['hæpi][ə; eɪ][feɪs][æz; əz][hiː; hi]

John	could	cut	up	firewood	or	cook	a	porridge	with	as	happy	a	face	as	he
约翰	可以	切	向上	柴	或者	厨师	一个	稀饭	和	作为	快乐的	一个	脸	作为	他

[wɔː(r)][wen][hiː; hi][pleɪd][wɪð]['bruːtəs][ɔː(r)][sæŋ][ðə; ði]['mɔːnɪŋ][hɪm][ɒv; əv][preɪz][æt; ət][ðə; ði]

wore	when	he	played	with	Brutus	or	sang	the	morning	hymn	of	praise	at	the
穿着	什么时候	他	玩	和	布鲁图斯	或者	唱	这	早晨	圣歌	的	称赞	在	这

[gʊd]['hɜːrmɪts][saɪd].

good	Hermit's	side	.
好的	隐士的	边	.

约翰劈柴或煮粥时脸上总是挂着和与布鲁图斯玩耍或在善良的隐士身边唱晨祷赞美诗时一样快乐的笑容。

[wʌn][θɪŋ][hɪz; ɪz]['tiːtʃə(r)][wʊd][nɒt][hæv; həv][hɪm][fə'get].

One	thing	his	teacher	would	not	have	him	forget	.
一	事物	他的	老师	会	不是	有	他	忘记	.

老师有一件事他怎么也不想让他忘记。

[hiː; hi][mʌst; məst]['præktɪs][hɪz; ɪz]['tʌmblɪŋ]['evri][deɪ].

He	must	practice	his	tumbling	every	day	.
他	必须	实践	他的	翻滚	每一个	天	.

他必须每天练习翻滚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɜːmɪt][sed], " [nəʊ][skɪl][wʌns]['lɜːnɪd][wɪl]['evə(r)][kʌm]['ə'mɪs], [maɪ][sʌn].

For	the	Hermit	said	,	"	No	skill	once	learned	will	ever	come	amiss	,	my	son	.
为了	这	隐士	说	,	"	不	技能	一次	学习	将要	曾经	来	错误	,	我的	儿子	.

隐士说："孩子，任何技能一旦学会，都不会过时。"

[juː; jʊ][spent][j'iəz][ænd; ənd]['sʌfəd]['hɑːdli][tuː; tə][geɪn][ðɪs][ə'dʒɪlətɪ].

You	spent	years	and	suffered	hardly	to	gain	this	agility	.
你	花费	年	和	遭受	几乎	到	获得	这	敏捷	.

你花费多年时间，饱受磨难才获得这种敏捷的身手。

[ˌaɪ 'tiː][siːm][tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt]['frɪvələs][nɔː(r)][ʌn'dɪgnɪfaɪd], [bʌt; bət][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l][θɪŋ],

It	seems	to	me	not	frivolous	nor	undignified	,	but	a	beautiful	thing	,
它	似乎	到	我	不是	轻浮	也不	有失尊严	,	但	一个	美丽的	事物	,

在我看来，这既不轻浮也不失体面，而是一件美好的事。

[tuː; tə][kiːp][wʌnz]['bɒdi][laɪð][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['iːv(ə)n][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][friː] - [neɪˌtʃəd]['ænɪmlz]

to	keep	one's	body	lithe	and	graceful	even	as	are	the	free	-	natured	animals
到	保持	一个人的	身体	轻盈	和	优美	甚至	作为	是	这	自由的	-	自然	动物

.

:

.

保持身体轻盈优雅，如同自由自在的动物一般。

[ðen]['præktɪs], [dʒɒn] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ]['iːv(ə)n][ðɪs][skɪl][meɪ][nɒt][kʌm]['ə'mɪs].

Then	practice	,	John	;	and	some	day	even	this	skill	may	not	come	amiss	.
然后	实践	,	约翰	;	和	一些	天	甚至	这	技能	可能	不是	来	错误	.

那就多加练习吧，约翰；说不定哪天这项技能就派上用场了。

" [səʊ][ðə; ði][bɔɪ]['præktɪst]['deɪli][ɪn][frʌnt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn].

"	So	the	boy	practiced	daily	in	front	of	the	cabin	.
"	所以	这	男生	练习	日常的	在	正面	的	这	舱	.

于是，男孩每天都在小屋前练习。

[hiː; hi][dɑːnst][ænd; ənd]['tʌmbld] ; [hiː; hi][tɜːnd]['sʌməsɔːlt][ænd; ənd][stʊd][ɒn][hɪz; ɪz][hed] ;

He	danced	and	tumbled	;	he	turned	somersaults	and	stood	on	his	head	;
他	跳舞	和	翻滚	;	他	转向	空翻	和	站立	在	他的	头	;

他跳舞、翻跟头；他翻跟头，还倒立；

[hiː; hi] [liːpt] [wɪð] [ə; eɪ] [pəʊl] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['nɪmbli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪmz]

he	leaped	with	a	pole	and	swung	nimbly	as	a	monkey	from	the	limbs
他	跳跃	和	一个	极	和	摇摆	敏捷地	作为	一个	猴	从	这	四肢

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triːz] .

of	the	overhanging	trees	.
的	这	悬垂	树木	.

他拿着一根杆子跳了起来，像猴子一样敏捷地在垂下的树枝间荡来荡去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [wɒtʃt] [hɪm] ['greɪvli] ,

And	the	circle	of	animals	watched	him	gravely	,
和	这	圆圈	的	动物	观看	他	严重地	,

动物们神情严肃地注视着他。

['mɑːvəl] [nəʊ] [daʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['æntɪks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət] ,

marveling	no	doubt	at	the	strange	antics	of	their	brother	;	but	,
惊叹	不	怀疑	在	这	奇怪的	滑稽动作	的	他们的	兄弟	;	但	,

毫无疑问，他们对兄弟的古怪行为感到惊奇；但是，

['biːɪŋ] [naʊ] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ,

being	now	used	to	his	voice	and	manner	,
存在	现在	用过的	到	他的	嗓音	和	方式	,

现在已经习惯了他的声音和举止，

['naɪðə(r)] [ə'nɔɪd] [nɔː(r)] [ʃɒkt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [duː; də] .

neither	annoyed	nor	shocked	by	anything	which	he	might	do	.
两者都不	恼怒	也不	震惊	经过	任何事物	哪个	他	可能	做	.

对于他可能做出的任何举动，我既不生气也不震惊。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [wɒtʃt] [hɪm] .]

[	Illustration	:	The	circle	of	animals	watched	him	.	]
[	插图	:	这	圆圈	的	动物	观看	他	.	]

【插图：一群动物围着他。】

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

When	the	day	was	over	,
什么时候	这	天	曾是	超过	,

一天结束后，

[dʒɒn] [wʊd] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [spft] [bed] [ɒv; əv] [mɒs] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] ,

John	would	throw	himself	on	a	soft	bed	of	moss	under	a	tree	,
约翰	会	扔	他自己	在	一个	柔软的	床	的	苔藓	在下面	一个	树	,

约翰会把自己倒在树下柔软的苔藓床上，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒg] .

beside	the	Hermit	seated	on	a	log	.
旁	这	隐士	坐着	在	一个	日志	.

隐士坐在圆木上，他身旁就是他。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [riːd] [ɔː(r)] [tɔːk] ,

Then	they	would	read	or	talk	,
然后	他们	会	读	或者	讲话	,

然后他们会读书或交谈，

[ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] .

and	tell	stories	of	what	they	had	seen	in	the	world	of	men	.
和	告诉	故事	的	什么	他们	有	已见	在	这	世界	的	男人	.

并讲述他们在人类世界中看到的故事。

['bruːtəs] [wʊd] [biː; bi] [kɜːld] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Brutus	would	be	curled	down	between	them	.
布鲁图斯	会	是	卷曲	向下	之间	他们	.

布鲁图斯会蜷缩在他们中间。

[blɑːntʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtnz] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [wʊd] [pleɪ] [wɪð] [dʒɒnz] [heə(r)][æz; əz]

Blanche	and	her	kittens	,	big	and	little	,	would	play	with	John's	hair	as
布兰奇	和	她	小猫	,	大的	和	小的	,	会	玩	和	约翰的	头发	作为

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] .

he	lay	there	.
他	躺	那里	.

布兰奇和她的小猫们，无论大小，都会在约翰躺在那里的时候玩弄他的头发。

[ðə; ði] ['skwɪrəl] , [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['dʌbld] - [ʌp] [niːz] , [wʊd] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] [kræk] [nʌts]

The	squirrel	,	perched	on	the	boy's	doubled	-	up	knees	,	would	chatter	and	crack	nuts
这	松鼠	,	栖息	在	这	男孩们	双倍	-	向上	膝盖	,	会	喋喋不休	和	裂缝	坚果

.

:

.

松鼠栖息在男孩蜷缩的双膝上，发出吱吱的叫声，并发出坚果的咔嚓声。

[ðə; ði] [braʊn] [heəz] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	brown	hares	would	run	to	and	fro	over	his	feet	,
这	棕色的	野兔	会	跑步	到	和	弗	超过	他的	脚	,

棕色的野兔会在他的脚边来回奔跑。

[waɪl] [ðə; ði][dəʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fɔːn] ['nɪbld] [ðə; ði] [grɑːs] [kləʊz] [baɪ] ,

while	the	doe	and	her	little	fawn	nibbled	the	grass	close	by	,
尽管	这	雌鹿	和	她	小的	讨好	轻咬	这	草	关闭	经过	,

当母鹿和她的小鹿在附近啃食青草时，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

listening	to	the	sound	of	the	human	voices	as	though	they	liked	it	.
聆听	到	这	声音	的	这	人类	声音	作为	尽管	他们	喜欢	它	.

他们似乎很喜欢听人声。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

What	a	happy	home	it	was	!
什么	一个	快乐的	家	它	曾是	!

这是一个多么幸福的家啊！

[dʒɒn] [wˈʌndəd] [ɪf] ['evə(r)] ['eni] [bɔɪ] [wɒz; wəz][səʊ] ['lʌki] [æz; əz][hiː; hi] .

John	wondered	if	ever	any	boy	was	so	lucky	as	he	.
约翰	想知道	如果	曾经	任何	男生	曾是	所以	幸运的	作为	他	.

约翰心想，世上是否还有像他一样幸运的男孩。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði][beə(r)]

THE	BEAR
这	熊

熊

[dʒɒn][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] ['brʌðəz] ['dɪəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

John	had	grown	to	love	the	little	four	-	footed	brothers	dearly	,	and	they
约翰	有	生长	到	爱	这	小的	四	-	有脚的	兄弟	亲爱的	,	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

were	great	friends	of	his	.
是	伟大的	朋友们	的	他的	.

约翰渐渐爱上了这两个四条腿的小兄弟，他们也成了他的好朋友。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [dʒɒn] [lækt] ,

But	still	the	Hermit	seemed	to	have	a	charm	about	him	which	John	lacked	,
但	仍然	这	隐士	似乎	到	有	一个	魅力	关于	他	哪个	约翰	缺乏	,

但这位隐士似乎有一种约翰所缺乏的魅力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [druː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] [njuː] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]

and	which	drew	even	the	strange	new	creatures	to	him	and	made	them
和	哪个	画	甚至	这	奇怪的	新的	生物	到	他	和	制成	他们

[trʌst] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] .

trust	him	from	the	first	.
相信	他	从	这	第一的	.

这使得就连那些奇异的新生物也对他产生了兴趣，并从一开始就信任他。

[dʒɒn] [lɒŋd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðɪs] ['siːkrət] .

John	longed	to	learn	this	secret	.
约翰	渴望	到	学习	这	秘密	.

约翰很想知道这个秘密。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['kaɪndli]

But	when	he	asked	the	old	man	about	it	he	looked	at	the	boy	kindly
但	什么时候	他	问	这	老的	男人	关于	它	他	看起来	在	这	男生	亲切地

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

但当他问起老人这件事时，老人慈祥地看着男孩说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [maɪ] [sʌn] , [wɪð] [taɪm] .

"	It	will	come	,	my	son	,	with	time	.
"	它	将要	来	,	我的	儿子	,	和	时间	.

“孩子，时间会治愈一切的。”

[lʌv] , [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [lɜːn] .

Love	,	live	,	and	learn	.
爱	,	居住	,	和	学习	.

爱、生活、学习。

" [dʒɒn][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [sʌm; səm] [mʌnθs] ,

"	John	had	been	with	the	Hermit	some	months	,
"	约翰	有	到过	和	这	隐士	一些	几个月	,

约翰和隐士一起生活了几个月，

[wen] ['hæpənd] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

when	happened	an	adventure	that	interested	him	more	than	anything	which	had
什么时候	发生	一个	冒险	那	感兴趣的	他	更多的	比	任何事物	哪个	有

[bɪ'fɔːlən] .

befallen	.
发生	.

这时，发生了一件令他无比着迷的冒险事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɑː(r)] ['dɪstənt]

He	was	walking	one	day	with	the	old	man	in	a	part	of	the	forest	far	distant
他	曾是	步行	一	天	和	这	老的	男人	在	一个	部分	的	这	森林	远的	遥远

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [hʌt] .

from	their	hut	.
从	他们的	小屋	.

有一天，他和老人一起在离他们的小屋很远的一片森林里散步。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [hɜːb] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪdʒ] ['niːdɪd]

They	were	looking	for	a	rare	and	wonderful	herb	which	the	sage	needed
他们	是	寻找	为了	一个	稀有的	和	精彩的	草本植物	哪个	这	圣人	需要

[tuː; tə] [dɪ'stɪl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['preʃəs] [bɑːm] .

to	distill	a	certain	precious	balm	.
到	蒸馏	一个	肯定	宝贵的	香脂	.

他们正在寻找一种稀有而神奇的草药，鼠尾草需要这种草药来蒸馏某种珍贵的药膏。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [spɒt] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

"	This	should	be	the	spot	,	"	said	the	old	man	,
"	这	应该	是	这	点	,	"	说	这	老的	男人	,

“应该就是这里了，”老人说。

['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [rɒks] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [gruː] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]

going	toward	a	heap	of	rocks	around	which	grew	a	tangle	of	shrubs	and
去	朝向	一个	堆	的	岩石	大约	哪个	生长	一个	纠纷	的	灌木	和

[k'riːpəz] .

creepers	.
爬行者	.

走向一堆乱石，石堆周围长满了灌木和藤蔓。

" [ðə; ði] [plɑːnt] [wɪtʃ] [aɪ] [siːk] [ɪz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [haɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['ʃeltəd] ['pleɪsɪz] .

"	The	plant	which	I	seek	is	shy	,	and	hides	in	the	shadows	of	sheltered	places	.
"	这	植物	哪个	我	寻找	是	害羞的	,	和	隐藏	在	这	阴影	的	避难所	地方	.

“我寻找的这种植物很害羞，它藏身于隐蔽的角落里。”

['jɒndə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪv] , [weə(r)] [fɜːst] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['dwelɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Yonder	is	a	cave	,	where	first	I	made	my	dwelling	when	I	came	to	the	forest	,
远处	是	一个	洞穴	,	在哪里	第一的	我	制成	我的	住宅	什么时候	我	来了	到	这	森林	,

那边有个山洞，那是我刚来到森林时最初居住的地方。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [lɪv; laɪv] .

before	I	built	the	hut	in	which	we	now	live	.
前	我	建造	这	小屋	在	哪个	我们	现在	居住	.

在我建造我们现在居住的小屋之前。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [gruː] [ðə; ði] [hɜːb] [ɒv; əv] [greɪs] ,

And	at	the	entrance	,	I	remember	,	grew	the	herb	of	grace	,
和	在	这	入口	,	我	记住	,	生长	这	草本植物	的	优雅	,

我记得，入口处长着象征恩典的香草。

[wɪtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [həːts] [ɒv; əv] [maɪ] [pets] .

which	more	than	once	has	done	me	service	in	healing	the	hurts	of	my	pets	.
哪个	更多的	比	一次	有	完毕	我	服务	在	康复	这	疼痛	的	我的	宠物	.

它曾多次帮助我治愈宠物们的伤痛。

" [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [plʌndʒd] ['iːgəli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒks] .

"	The	Hermit	plunged	eagerly	forward	to	the	rocks	.
"	这	隐士	暴跌	急切地	向前	到	这	岩石	.

“隐士急切地向前扑向岩石。”

[dʒɒn] ['fɒləʊd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] .

John	followed	close	behind	.
约翰	随后	关闭	在后面	.

约翰紧随其后。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [stuːpt] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [hɜːb] [wɪtʃ]

At	the	entrance	to	the	cave	the	old	man	stooped	to	pluck	the	herb	which
在	这	入口	到	这	洞穴	这	老的	男人	弯腰	到	采摘	这	草本植物	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [siːk] ,

they	had	come	so	far	to	seek	,
他们	有	来	所以	远的	到	寻找	,

在洞口，老人弯下腰，采摘了他们跋山涉水来到这里寻找的草药。

[ænd; ənd] [dʒɒn] , ['klæmbərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [bent] ['kjʊəriəsli] [tuː; tə] [pɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] .

and	John	,	clambering	beside	him	,	bent	curiously	to	peer	into	the	cave	.
和	约翰	,	攀爬	旁	他	,	弯曲	奇怪的是	到	同伴	进入	这	洞穴	.

约翰爬到他旁边，好奇地弯下腰往山洞里张望。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [meɪd] [hɪm] [stɑːt] .

Suddenly	**a**	**sound**	**from**	**within**	**made**	**him**	**start**	**.**
突然	一个	声音	从	之内	制成	他	开始	.

突然，屋内传来一声响动，吓了他一跳。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɑːsk] , [ænd; ənd][bəuθ] [stɛərd] ['məʊʃnləs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv]

The	**Hermit**	**paused**	**in**	**his**	**task**	**,**	**and**	**both**	**stared**	**motionless**	**into**	**the**	**blackness**	**of**
这	隐士	暂停	在	他的	任务	,	和	两个都	凝视	静止不动	进入	这	黑	的

[ðə; ði] [keɪv] .

the	**cave**	**.**
这	洞穴	.

隐士停下了手中的活，两人都一动不动地凝视着洞穴的黑暗。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ə'gen] , — [ə; eɪ] [diːp] [graʊl] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] .

Presently	**the**	**sound**	**came**	**again**	**,**	**—**	**a**	**deep**	**growl**	**ending**	**in**	**a**	**whine**	**.**
目前	这	声音	来了	再次	,	—	一个	深的	咆哮	结束	在	一个	抱怨	.

随后，那声音再次响起——一声低沉的咆哮，最后变成了一声呜咽。

" [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][ɪn][peɪn] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [tuː; tə][dʒɒn] .

"	**Some**	**animal**	**in**	**pain**	**,**	**"**	**whispered**	**the**	**Hermit**	**to**	**John**	**.**
"	一些	动物	在	疼痛	,	"	低声说道	这	隐士	到	约翰	.

“某个动物很痛苦，”隐士低声对约翰说。

" [steɪ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [maɪ] [sʌn] .

"	**Stay**	**you**	**here**	**,**	**my**	**son**	**.**
"	停留	你	这里	,	我的	儿子	.

“儿子，你留在这里。”

[aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . "

I	**will**	**discover**	**what**	**it**	**may**	**be**	**.**	**"**
我	将要	发现	什么	它	可能	是	.	"

我会弄清楚那到底是什么。

" [neɪ] , ['fɑːðə(r)] ! " ['pliːdɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Nay**	**,**	**father**	**!**	**"**	**pleaded**	**the**	**boy**	**.**
"	不	,	父亲	!	"	恳求	这	男生	.

“不，父亲！”男孩哀求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [fɪəs] ['kriːtʃə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɜːt] [juː; jʊ] .

"	**It**	**may**	**be**	**some**	**fierce**	**creature**	**;**	**it**	**may**	**hurt**	**you**	**.**
"	它	可能	是	一些	凶猛的	生物	;	它	可能	伤害	你	.

它可能是某种凶猛的生物；它可能会伤害你。

[duː; də] [nɒt] [gəʊ] !

Do	**not**	**go**	**!**
做	不是	去	!

不要走！

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	**The**	**old**	**man**	**turned**	**beaming**	**eyes**	**upon**	**him**	**.**
"	这	老的	男人	转向	光芒四射	眼睛	之上	他	.

老人转过头，目光炯炯地看着他。

" ['nevə(r)] [jet] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [hɜːt] [baɪ][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	**Never**	**yet**	**have**	**I**	**been**	**hurt**	**by**	**an**	**animal**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gently**	**.**
"	绝不	然而	有	我	到过	伤害	经过	一个	动物	,	"	他	说	轻轻地	.

“我从未被动物伤害过，”他温和地说。

" [maɪ] ['bɒdi] [beəz] ['əʊnli][ðə; ði][skɑːrz][ɒv; əv]['hjuːmən][hændz] .

"	**My**	**body**	**bears**	**only**	**the**	**scars**	**of**	**human**	**hands**	**.**
"	我的	身体	熊	仅有的	这	疤痕	的	人类	双手	.

“我的身上只有人类双手留下的伤痕。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd] .

I	am	not	afraid	.
我	是	不是	害怕的	.

我不害怕。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][steɪ][hɪə(r)] , [maɪ][sʌn] .

But	do	you	stay	here	,	my	son	.
但	做	你	停留	这里	,	我的	儿子	.

但是，我的儿子，你要留在这里吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][jet][kwaɪt]['lɜːnɪd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][dʌm] [θɪŋz] . "

You	have	not	yet	quite	learned	the	language	of	dumb	things	.	"
你	有	不是	然而	相当	学习	这	语言	的	哑的	事物	.	"

你还没完全学会笨蛋的语言。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][wɪð][juː; jʊ] ! " [sed][dʒɒn][tuː; tə][hɪm'self] .

"	I	shall	go	with	you	!	"	said	John	to	himself	.
"	我	将	去	和	你	!	"	说	约翰	到	他自己	.

"我要和你们一起去！"约翰心想。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][stɑːf] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɜːmɪt][hæd; həd] [drɒpt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [kləʊz][ə'pɒn]

He	seized	the	staff	which	the	Hermit	had	dropped	,	and	followed	close	upon
他	查获	这	职员	哪个	这	隐士	有	掉落	,	和	随后	关闭	之上

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	heels	.
他的	高跟鞋	.

他捡起隐士掉落的杖，紧随其后。

[suːn] [ðeə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

Soon	their	eyes	became	more	used	to	the	darkness	of	the	cave	,
很快	他们的	眼睛	成为	更多的	用过的	到	这	黑暗	的	这	洞穴	,

很快，他们的眼睛就适应了洞穴的黑暗。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɜːmɪt][wɒz; wəz][ɔːl'redi][fə'mɪliə(r)] .

with	which	the	Hermit	was	already	familiar	.
和	哪个	这	隐士	曾是	已经	熟悉的	.

隐士对此早已熟知。

['prez(ə)ntli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] [ðeɪ] [spaɪd] [tuː] [red] [aɪz] ['gleərɪŋ] [ə'pɒn]

Presently	out	of	the	shadows	in	a	far	corner	they	spied	two	red	eyes	glaring	upon
目前	出去	的	这	阴影	在	一个	远的	角落	他们	间谍	二	红色的	眼睛	刺眼	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这时，他们从远处角落的阴影中瞥见两只红色的眼睛正怒视着他们。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [aɪz] [bʌlkt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ə'pærəntli] ['ʃeɪpləs] [fɔːm] .

Behind	the	eyes	bulked	a	huge	,	apparently	shapeless	form	.
在后面	这	眼睛	散装	一个	巨大的	,	显然	无形	形式	.

双眼之后隆起一个巨大的、看似没有形状的物体。

[ˌaɪ 'tiː][hɑːf][rəʊz][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][ə'gen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [graʊl][ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

It	half	rose	as	they	drew	near	,	and	again	they	heard	the	growl	of	anger	.
它	一半	玫瑰	作为	他们	画	靠近	,	和	再次	他们	听到	这	咆哮	的	愤怒	.

当他们靠近时，它半升了起来，他们再次听到了愤怒的咆哮声。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [meɪd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [graʊl] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊl]

But	as	the	creature	made	a	sudden	movement	,	the	growl	turned	into	a	howl
但	作为	这	生物	制成	一个	突然	移动	,	这	咆哮	转向	进入	一个	嗥

[ɒv; əv]['ægəni] ,

of	agony	,
的	痛苦	,

但随着那生物突然动了一下，咆哮声变成了痛苦的嚎叫。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rəʊld] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] , ['wɪmpərɪŋ] .

and	it	rolled	back	into	the	corner	,	whimpering	.
和	它	滚动	后退	进入	这	角落	,	呜咽	.

它呜咽着滚回了角落。

[dʒɒn] [plʌkt] [ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][rəʊb] .

John	plucked	the	Hermit	by	his	robe	.
约翰	拨弦	这	隐士	经过	他的	长袍	.

约翰揪住隐士的袍子。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][beə(r)] !

"	It	is	a	bear	!
"	它	是	一个	熊	!

这是一头熊!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai][hæv; həv][met][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪweɪz] , ['træv(ə)lɪŋ] [wɪð] ['mauntibæŋk] .

"	I	have	met	them	sometimes	upon	the	highways	,	traveling	with	mountebanks	.
"	我	有	遇见	他们	有时	之上	这	高速公路	,	旅行	和	江湖骗子	.

“我曾在公路上遇到过他们，他们和江湖骗子一起旅行。”

[ænd; ənd][ðə; ði][men][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɪəs] [ænd; ənd][hɑːd][tuː; tə] [teɪm] .

And	the	men	told	me	that	they	were	very	fierce	and	hard	to	tame	.
和	这	男人	讲述	我	那	他们	是	非常	凶猛的	和	难的	到	驯服	.

那些人告诉我，它们非常凶猛，很难驯服。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] , [maɪ]['fɑːðə(r)] !

Be	careful	,	my	father	!
是	小心	,	我的	父亲	!

父亲，请小心!

[gəʊ][nɒt][nɪə(r)] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !

Go	not	near	,	I	beseech	you	!
去	不是	靠近	,	我	恳求	你	!

求你不要靠近!

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	But	the	old	man	paid	no	heed	to	his	words	.
"	但	这	老的	男人	有薪酬的	不	注意	到	他的	字	.

但老人对他的话置若罔闻。

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] , ['kuːɪŋ] [nɔɪz] .

Bending	forward	,	he	made	a	strange	sound	in	his	throat	,	a	soothing	,	cooing	noise	.
弯曲	向前	,	他	制成	一个	奇怪的	声音	在	他的	喉	,	一个	舒缓	,	咕咕	噪音	.

他向前弯下腰，喉咙里发出一种奇怪的声音，一种舒缓的、咕咕的声音。

[ðə; ði][beə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [waɪn] .

The	bear	heard	it	,	and	ceased	to	whine	.
这	熊	听到	它	,	和	停止	到	抱怨	.

熊听到了，停止了呜咽。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌgli] [hed] [rɪə(r)][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['waɪldli] .

They	saw	the	ugly	head	rear	up	and	look	at	the	Hermit	wildly	.
他们	锯	这	丑陋的	头	后部	向上	和	看	在	这	隐士	疯狂地	.

他们看到那丑陋的脑袋抬起来，疯狂地盯着隐士。

[ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saʊnd] ,

Again	he	made	the	sound	,
再次	他	制成	这	声音	,

他又发出了那个声音，

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɛrz] [greɪt] ['bɒdi] .

and	stooping	without	fear	brought	his	face	close	to	the	bear's	great	body	.
和	弯腰	没有	害怕	带来	他的	脸	关闭	到	这	熊的	伟大的	身体	.

他毫不畏惧地弯下腰，将脸凑近了熊庞大的身躯。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][dɪd][nɒt] [muːv] .

The	animal	did	not	move	.
这	动物	做过	不是	移动	.

这只动物一动不动。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒɒn] .

Presently	the	Hermit	turned	to	John	.
目前	这	隐士	转向	到	约翰	.

这时，隐士转向约翰。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [pɔː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	poor	beast	has	a	wounded	paw	,	"	he	said	.
"	这	贫穷的	兽	有	一个	受伤	爪子	,	"	他	说	.

“这只可怜的动物爪子受伤了，”他说。

" [æn; ən] ['ærəʊ] [hæz; həz] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] .

"	An	arrow	has	hurt	it	badly	.
"	一个	箭	有	伤害	它	糟糕	.

“它被箭射伤了，伤得很重。”

" [hiː; hi][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] .

"	He	unfastened	from	his	girdle	a	cup	which	he	always	carried	in	his	wanderings	.
"	他	解开	从	他的	腰带	一个	杯子	哪个	他	总是	携带	在	他的	漫游	.

他从腰间解下一只杯子，那是他四处游历时一直随身携带的。

" [hɪə(r)] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɪl] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːst] ['jɒndə(r)] .

"	Here	,	my	son	,	"	he	said	,	"	fill	this	at	the	spring	which	we	passed	yonder	.
"	这里	,	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	充满	这	在	这	春天	哪个	我们	通过了	远处	.

“孩子，来，到我们刚才经过的那边的泉水边把这个装满水。”他说。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['sʌfə] [frɒm; frəm] [θɜːst] .

The	creature	suffers	from	thirst	.
这	生物	遭受	从	口渴	.

这只生物感到口渴。

" [dʒɒn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	John	hesitated	.
"	约翰	犹豫了一下	.

约翰犹豫了一下。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [ðɪs] [waɪld] [biːst] ?

"	Is	it	safe	to	leave	you	here	alone	with	this	wild	beast	?
"	是	它	安全的	到	离开	你	这里	独自的	和	这	荒野	兽	?

“把你一个人留在这里和这头野兽待在一起安全吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [smaɪld] .

The	Hermit	smiled	.
这	隐士	微笑	.

隐士笑了。

" [kwaɪt] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Quite	safe	,	"	he	said	.
"	相当	安全的	,	"	他	说	.

“很安全，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ?

"	Do	you	think	I	need	your	protection	?
"	做	你	思考	我	需要	你的	保护	?

你觉得我需要你的保护吗?

['brʌðə(r)] [beə(r)] [wɪl] [suːn] [nəʊ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .

Brother	Bear	will	soon	know	me	for	his	friend	.
兄弟	熊	将要	很快	知道	我	为了	他的	朋友	.

熊哥哥很快就会把我当成他的朋友。

" [wen] [dʒɒn] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

"	When	John	returned	he	found	the	Hermit	sitting	on	the	floor	of	the	cave	,
"	什么时候	约翰	返回	他	成立	这	隐士	坐着	在	这	地面	的	这	洞穴	,

约翰回来时，发现隐士正坐在洞穴的地板上。

[wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [pɔː] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

with	the	bear's	paw	resting	on	his	knee	.
和	这	熊的	爪子	休息	在	他的	膝盖	.

熊掌搭在他的膝盖上。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

The	animal	was	quiet	,	save	for	a	whimpering	now	and	then	.
这	动物	曾是	安静的	,	节省	为了	一个	呜咽	现在	和	然后	.

除了偶尔发出呜咽声外，这只动物很安静。

[dʒɒn][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lʊk] [ɒv; əv]

John	could	see	his	little	red	eyes	fixed	upon	the	Hermit	with	a	curious	look	of
约翰	可以	看	他的	小的	红色的	眼睛	固定的	之上	这	隐士	和	一个	好奇的	看	的

['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'piːl] .

wonder	and	appeal	.
想知道	和	上诉	.

约翰能看到他那双红红的小眼睛正用好奇、惊奇和恳求的目光盯着隐士。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [biːst] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

He	seemed	unable	to	move	,	and	the	Hermit	touched	the	beast	quite	naturally	,
他	似乎	无法	到	移动	,	和	这	隐士	感动	这	兽	相当	自然	,

他似乎动弹不得，而隐士很自然地抚摸了那头野兽。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['kɪt(ə)n] .

as	if	he	were	a	great	kitten	.
作为	如果	他	是	一个	伟大的	小猫	.

就像一只可爱的小猫咪。

[ðə; ði][beə(r)] [stɜːd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [dʒɒn] ['entəd] .

The	bear	stirred	and	turned	his	eyes	when	John	entered	.
这	熊	搅拌	和	转向	他的	眼睛	什么时候	约翰	进入	.

约翰进来时，熊动了动，转过头去看他。

" [θæŋks] , [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] ; [ænd; ənd] ,

"	Thanks	,	son	,	"	said	the	Hermit	,	taking	the	cup	from	the	boy's	hand	;	and	,
"	谢谢	,	儿子	,	"	说	这	隐士	,	采取	这	杯子	从	这	男孩们	手	;	和	,

“谢谢你，孩子，”隐士说着，从男孩手中接过杯子；然后，

['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - [ðə; ði][beə(r)] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪməlz] [maʊθ] .

turning	again	to	'	the	bear	,	he	held	it	to	the	animal's	mouth	.
转弯	再次	到	-	这	熊	,	他	握住	它	到	这	动物	嘴	.

他再次转向熊，把棍子举到熊的嘴边。

" [drɪŋk] , ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Drink	,	brother	,	"	he	said	.
"	喝	,	兄弟	,	"	他	说	.

“喝吧，兄弟，”他说。

['iːgəli] [ðə; ði][beə(r)] [læpt] [ʌp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

Eagerly	the	bear	lapped	up	the	water	.
急切地	这	熊	圈速	向上	这	水	.

熊贪婪地舔舐着水。

" [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [tuː; tə][dʒɒn] ,

"	Now	,	my	son	,	"	said	the	Hermit	to	John	,
"	现在	,	我的	儿子	,	"	说	这	隐士	到	约翰	,

“现在，我的孩子，”隐士对约翰说。

" [gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [plʌk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði]

"	go	you	to	the	entrance	of	the	cave	and	pluck	me	a	handful	of	the
"	去	你	到	这	入口	的	这	洞穴	和	采摘	我	一个	少数	的	这

['hiːlɪŋ] [hɜːb] - [liːvz] .

healing	herb	-	leaves	.
康复	草本植物	-	树叶	.

“你到洞口去，给我摘一把药草叶子。”

[ai][mʌst; məst][baɪnd] [ʌp] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [pɔː] . "

I	must	bind	up	this	suffering	paw	.	"
我	必须	绑定	向上	这	痛苦	爪子	.	"

我必须包扎好这只受伤的爪子。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['fɑːðə(r)] , " [begd] [dʒɒn] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wuːnd] .

"	Surely	,	father	,	"	begged	John	,	"	you	will	not	try	to	touch	the	creature's	wound	.
"	一定	,	父亲	,	"	乞求	约翰	,	"	你	将要	不是	尝试	到	触碰	这	生物的	伤口	.

“父亲，”约翰恳求道，“您一定不会去碰那怪物的伤口吧。”

[hiː; hi] [wɪl] [teə(r); tɪə][juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] !

He	will	tear	you	to	pieces	!
他	将要	撕	你	到	件	!

他会把你撕成碎片！

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	The	old	man	turned	reproachful	eyes	upon	him	.
"	这	老的	男人	转向	责备的	眼睛	之上	他	.

老人用责备的目光看着他。

" [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'biːdiəns] .

"	Son	,	"	he	said	,	"	I	have	tried	to	teach	you	obedience	.
"	儿子	,	"	他	说	,	"	我	有	尝试	到	教	你	服从	.

“孩子，”他说，“我一直努力教导你服从。”

[gəʊ] , [get] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːvz] .

Go	,	get	me	the	leaves	.
去	,	得到	我	这	树叶	.

去，帮我摘些树叶。

" [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [wɜːdz] [dʒɒn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪd] .

"	Without	more	words	John	hastened	to	do	as	he	was	bid	.
"	没有	更多的	字	约翰	加快	到	做	作为	他	曾是	出价	.

约翰没有多说，立刻照吩咐去做了。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnt] ,

When	he	returned	with	a	handful	of	the	plant	,
什么时候	他	返回	和	一个	少数	的	这	植物	,

当他带着一把植物回来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] [hæd; həd] [beɪðd] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [pɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naʊ] [ˈkwaɪət] [ˈænɪm(ə)l] .

he	found	that	the	Hermit	had	bathed	the	wounded	paw	of	the	now	quiet	animal	.
他	成立	那	这	隐士	有	洗澡	这	受伤	爪子	的	这	现在	安静的	动物	.

他发现隐士已经清洗了那只安静下来的动物受伤的爪子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːn] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [ˈlɪnɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɜːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪ] [rəʊb] ,

He	had	torn	a	strip	of	linen	from	the	shirt	which	he	wore	under	his	gray	robe	,
他	有	撕裂	一个	条	的	亚麻布	从	这	衬衫	哪个	他	穿着	在下面	他的	灰色的	长袍	,

他从穿在灰色长袍下的衬衫上撕下一块亚麻布条。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] .

and	was	making	this	into	a	bandage	.
和	曾是	制作	这	进入	一个	绷带	.

然后他正把它做成绷带。

[suːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beə(r)] ,

Soon	he	had	crushed	the	leaves	and	had	bound	them	upon	the	foot	of	the	bear	,
很快	他	有	碎	这	树叶	和	有	边界	他们	之上	这	脚	的	这	熊	,

很快，他就把树叶揉碎，绑在了熊的脚上。

[huː] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hændz] .

who	lay	still	and	gentle	under	his	hands	.
WHO	躺	仍然	和	温和的	在下面	他的	双手	.

她静静地、温柔地躺在他的手下。

[dʒɒn] [stɛərd] , [əˈmeɪzd] .

John	stared	,	amazed	.
约翰	凝视	,	惊叹	.

约翰目瞪口呆，惊呆了。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] [ˈsɒftli] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [dʒɒn] ,

"	Now	we	will	go	home	,	"	said	the	Hermit	softly	,	"	and	you	,	John	,
"	现在	我们	将要	去	家	,	"	说	这	隐士	轻轻	,	"	和	你	,	约翰	,

“现在我们要回家了，”隐士轻声说道，“还有你，约翰，

[ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhʌŋgri] [ˈbrʌðə(r)] .

shall	return	with	food	for	this	poor	hungry	brother	.
将	返回	和	食物	为了	这	贫穷的	饥饿的	兄弟	.

我会带着食物回来，给这位可怜的饥饿的兄弟。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [meɪk] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [frend] [ˈɔːlsəʊ] .

You	will	soon	make	him	your	dear	friend	also	.
你	将要	很快	制作	他	你的	亲爱的	朋友	还	.

你很快也会把他变成你的好朋友。

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [ɑːsks] [ˈəʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

For	,	you	see	,	he	asks	only	love	and	patience	.
为了	,	你	看	,	他	问	仅有的	爱	和	耐心	.

因为，你看，他所求的只是爱和耐心。

[men] [hæv; həv] [biːn] ['kruːəl] [tuː; tə] [hɪm] .

Men	have	been	cruel	to	him	.
男人	有	到过	残忍的	到	他	.

人们曾对他很残忍。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [beə(r)] .

But	we	will	be	kind	to	our	Brother	Bear	.
但	我们	将要	是	种类	到	我们的	兄弟	熊	.

但我们会善待我们的熊兄弟。

" [ðʌs] [dʒɒn] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪldə] , [bɪgə(r)] [biːsts] .

"	Thus	John	learned	a	new	lesson	of	courtesy	to	the	wilder	,	bigger	beasts	.
"	因此	约翰	学习	一个	新的	课	的	礼貌	到	这	更狂野	,	大	野兽	.

“因此，约翰学会了如何礼貌地对待更凶猛、体型更大的野兽。”

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [beə(r)] [hɪz; ɪz]

That	same	day	he	made	the	long	journey	a	second	time	,	bringing	the	bear	his
那	相同的	天	他	制成	这	长的	旅行	一个	第二	时间	,	带来	这	熊	他的

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

当天，他又第二次踏上漫长的旅程，给熊带回了晚餐。

[wɪð] [ə; eɪ] [kəʊm] [ɒv; əv] [waɪld] ['hʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .

with	a	comb	of	wild	honey	which	the	Hermit	had	found	on	the	way	home	.
和	一个	梳子	的	荒野	蜂蜜	哪个	这	隐士	有	成立	在	这	方式	家	.

隐士在回家的路上发现了一盒野生蜂蜜。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ækt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['enəmi]

And	he	had	the	joy	of	seeing	the	creature	act	no	longer	like	an	enemy
和	他	有	这	喜悦	的	看到	这	生物	行为	不	更长	喜欢	一个	敌人

,

,

,

他欣喜地看到，这只生物不再像敌人一样行事。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [frend] .

but	like	a	timid	friend	.
但	喜欢	一个	胆小	朋友	.

但就像一个胆怯的朋友。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [dʒɒn] [went] [ænd; ənd] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] ['ænɪm(ə)l] .

Day	after	day	John	went	and	ministered	to	the	sick	animal	.
天	后	天	约翰	去	和	服事	到	这	生病的	动物	.

约翰日复一日地去照顾那只生病的动物。

[æt; ət] [lɑːst] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [beə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz]

At	last	,	there	came	a	joyous	time	when	the	bear	rose	to	greet	him	on	his
在	最后的	,	那里	来了	一个	欢乐	时间	什么时候	这	熊	玫瑰	到	迎接	他	在	他的

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

最后，当他走近时，熊站起来迎接他，这真是令人高兴的时刻。

[ðə; ði] ['ɪndʒəd] [pɔː] [wɒz; wəz] [hiːld] .

The	injured	paw	was	healed	.
这	受伤	爪子	曾是	已治愈	.

受伤的爪子已经痊愈了。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɒn] [left] [ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [beə(r)] ['hɔbl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

And	when	John	left	the	cave	that	night	,	the	bear	hobbled	at	his	heels	,
和	什么时候	约翰	左边	这	洞穴	那	夜晚	,	这	熊	跛行	在	他的	高跟鞋	,

那天晚上约翰离开山洞时，那头熊一瘸一拐地跟在他身后。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [lɪvd; 'laɪvd] .

even	to	the	clearing	where	the	Hermit	lived	.
甚至	到	这	清理	在哪里	这	隐士	居住地	.

甚至到了隐士居住的林间空地。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ]['fɑ:ðə(r)][æt; ət][ðæt] [taɪm] .

He	would	not	go	farther	at	that	time	.
他	会	不是	去	更远	在	那	时间	.

他当时不会再继续前进了。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['bɔ:də(r)][ɒv; əv] [tɔ:l] [tri:z] ,

He	sat	down	on	his	haunches	outside	the	border	of	tall	trees	,
他	卫星	向下	在	他的	臀部	外部	这	边界	的	高的	树木	,

他蹲坐在高大树木围墙外，

[ænd; ənd] [wen] [dʒɒn] [traɪd] [tu:; tə][kəʊks][hɪm][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] ['daʊtfəli] .

and	when	John	tried	to	coax	him	he	looked	at	the	hut	doubtfully	.
和	什么时候	约翰	尝试	到	哄	他	他	看起来	在	这	小屋	怀疑地	.

当约翰试图劝说他时，他却疑惑地看着那间小屋。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['bru:təs][hi:; hi] [meɪd] ['lʌmbərɪŋ] [ə'weɪ] .

At	the	sight	of	Brutus	he	made	lumberingly	away	.
在	这	视线	的	布鲁图斯	他	制成	笨拙地	离开	.

一见到布鲁图斯，他就笨拙地走开了。

[ə; eɪ] [fju:] ['i:vnɪŋz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði][beə(r)] [keɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][beg][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

A	few	evenings	later	,	the	bear	came	of	his	own	accord	to	beg	for	his
一个	很少	晚上	之后	,	这	熊	来了	的	他的	自己的	符合	到	求	为了	他的

['sʌpə(r)] ;

supper	;
晚餐	;

几天后的晚上，熊主动前来乞讨晚餐；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kʌstəm] .

and	at	last	this	became	a	custom	.
和	在	最后的	这	成为	一个	风俗	.

最终，这成为了一种习俗。

[su:n] [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

Soon	he	also	was	accounted	a	member	of	the	animal	kingdom	,
很快	他	还	曾是	已记录	一个	成员	的	这	动物	王国	,

不久之后，他也被视为动物王国的一员。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

and	became	good	friends	with	them	all	.
和	成为	好的	朋友们	和	他们	全部	.

我和他们都成了好朋友。

[ɪn] [taɪm] [dʒɒn] [tɔ:t] [hɪm] ['meni] [trɪks] ,

In	time	John	taught	him	many	tricks	,
在	时间	约翰	教授	他	许多	技巧	,

约翰后来教了他很多技巧。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['mauntibæŋk] [du:; də] [wɪð] [ðeə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [beəz] .

such	as	he	had	seen	the	mountebanks	do	with	their	traveling	bears	.
这样的	作为	他	有	已见	这	江湖骗子	做	和	他们的	旅行	熊	.

就像他曾看到江湖骗子用他们的旅行熊做的那样。

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm] , [dʒɒn] [tɔːt] ['əʊnli][baɪ] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][beə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]

But	unlike	them	,	John	taught	only	by	kindness	;	and	his	bear	learned	the
但	与此不同	他们	,	约翰	教授	仅有的	经过	仁慈	;	和	他的	熊	学习	这

[fɑːstə(r)] .

faster	.
快点	.

但与他们不同的是，约翰只用善意的方式进行教导；他的熊学得更快。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['ræmb(ə)l]

A	FOREST	RAMBLE
一个	森林	漫谈

森林漫步

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [dʒɒn] [wʌn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [hɪz; ɪz][tɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	Father	,	"	said	John	one	summer	afternoon	,	when	his	tasks	for	the	day	were
"	父亲	,	"	说	约翰	一	夏天	下午	,	什么时候	他的	任务	为了	这	天	是

[kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ,

quite	finished	,
相当	完成的	,

“父亲，”约翰在一个夏日的午后说道，那时他一天的工作已经全部完成了。

" ['bruːtəs][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] . "

"	Brutus	and	I	are	going	for	a	long	walk	.	"
"	布鲁图斯	和	我	是	去	为了	一个	长的	走	.	"

“我和布鲁图斯要去散步。”

" ['veri] [wel] , [maɪ] [sʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , " [aɪ] [wɪl] [baɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [riːd] [maɪ] [bʊk] ,

"	Very	well	,	my	son	,	"	answered	the	Hermit	,	"	I	will	bide	here	and	read	my	book	,
"	非常	出色地	,	我的	儿子	,	"	回答	这	隐士	,	"	我	将要	比德	这里	和	读	我的	书	,

“很好，我的孩子，”隐士回答说，“我就待在这里看书了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] ['wɪəri] .

for	the	heat	has	made	me	somewhat	weary	.
为了	这	热	有	制成	我	有些	厌倦	.

天气炎热让我有些疲惫。

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] . "

But	see	that	you	return	before	sunset	.	"
但	看	那	你	返回	前	日落	.	"

但请务必在日落前返回。

" [jes] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [dʒɒn] .

"	Yes	,	father	,	"	said	John	.
"	是的	,	父亲	,	"	说	约翰	.

“是的，父亲，”约翰说。

['slɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fetʃ] [həʊm] ['eni]

Slinging	over	his	shoulder	a	little	basket	in	which	to	fetch	home	any
投掷	超过	他的	肩膀	一个	小的	篮子	在	哪个	到	拿来	家	任何

他肩上挎着一个小篮子，用来装任何东西带回家。

[streɪndʒ] [plɑːnts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [dʒɒn] ['hwisl] [tuː; tə]

strange	plants	which	he	might	find	in	the	forest	,	John	whistled	to
奇怪的	植物	哪个	他	可能	寻找	在	这	森林	,	约翰	吹口哨	到

约翰吹着口哨，想象着他在森林里可能会发现的奇特植物。

['bruːtəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)] [trɔt] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][duː; də] .

Brutus	**,**	**and**	**the**	**pair**	**trotted**	**away**	**together**	**as**	**they**	**loved**	**to**	**do**	**.**
布鲁图斯	,	和	这	一对	小跑	离开	一起	作为	他们	喜爱	到	做	.

布鲁图斯，然后他们俩像往常一样一起小跑离开。

[ðə; ði]

The
这

这

['hɜːmɪt] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Hermit	**looked**	**after**	**them**	**,**	**and**	**smiled**	**.**
隐士	看起来	后	他们	,	和	微笑	.

隐士照看着他们，脸上带着微笑。

" [dʒɒn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**John**	**is**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	约翰	是	一个	好的	男生	,	"	他	说	.

“约翰是个好孩子，”他说。

" [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .

"	**One**	**day**	**he**	**will**	**be**	**a**	**fine**	**man**	**.**
"	一	天	他	将要	是	一个	美好的	男人	.

“总有一天他会成为一个优秀的人。”

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

May	**the**	**Saints**	**help**	**me**	**to**	**make**	**him**	**worthy**	**of**	**his**	**father**	**and**	**of**	**the**
可能	这	圣徒队	帮助	我	到	制作	他	值得	的	他的	父亲	和	的	这

[neɪm] [hiː; hi] [beəz] .

name	**he**	**bears**	**.**
姓名	他	熊	.

愿圣徒们帮助我，使他配得上他的父亲和他所继承的名号。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bʊk] .

"	**Then**	**he**	**turned**	**to**	**his**	**beloved**	**book**	**.**
"	然后	他	转向	到	他的	心爱	书	.

然后他转向他心爱的书。

[dʒɒn][ænd; ənd]['bruːtəs] [went] ['merəli] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

John	**and**	**Brutus**	**went**	**merrily**	**through**	**the**	**forest**	**,**
约翰	和	布鲁图斯	去	兴高采烈地	通过	这	森林	,

约翰和布鲁图斯兴高采烈地穿过森林。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪŋɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [hɪmz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]

the	**boy**	**singing**	**under**	**his**	**breath**	**snatches**	**of**	**the**	**cheerful**	**hymns**	**that**	**he**	**and**
这	男生	歌唱	在下面	他的	气息	抢夺	的	这	快乐	赞美诗	那	他	和

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [lʌvd] .

the	**Hermit**	**loved**	**.**
这	隐士	喜爱	.

男孩低声哼唱着他和隐士都喜欢的欢快赞美诗的片段。

[ðə; ði][dɒg][ræn] [ə'hed] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['sʌmtaɪmz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ]

The	**dog**	**ran**	**ahead**	**,**	**exploring**	**in**	**the**	**bushes**	**,**	**sometimes**	**disappearing**	**for**	**long**
这	狗	跑	前方	,	探索	在	这	灌木丛	,	有时	消失	为了	长的

['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

minutes	**at**	**a**	**time**	**,**
分钟	在	一个	时间	,

狗跑在前面，在灌木丛中探索，有时会消失好几分钟之久。

[bʌt; bət]['evə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [dʒɒnz] [hænd][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['saɪlənt] [wɜːd]

but	ever	returning	to	rub	his	nose	in	John's	hand	and	exchange	a	silent	word
但	曾经	返回	到	擦	他的	鼻子	在	约翰的	手	和	交换	一个	沉默的	单词

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

但他总是会回来，用鼻子蹭蹭约翰的手，和他进行无声的交流。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['erənd] [tuː; tə] ['eni] [ɪ'speʃl] [spɒt] .

They	were	not	going	for	any	particular	errand	to	any	especial	spot	.
他们	是	不是	去	为了	任何	特别的	差事	到	任何	特别的	点	.

他们并非要去某个特定的地方办任何事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['ræmblɪŋ] [weər'evə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [lʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋ] ;

They	were	just	rambling	wherever	the	forest	looked	inviting	;
他们	是	只是	漫无边际	无论	这	森林	看起来	邀请	;

他们只是漫无目的地在森林里闲逛，只要森林看起来吸引人的地方就去。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst] [wei] [tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

which	is	the	nicest	way	to	travel	through	the	woods	,
哪个	是	这	最友善的	方式	到	旅行	通过	这	树林	,

穿越森林的最佳方式是什么？

— [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [həʊm] ,

—	especially	if	one	of	you	can	be	trusted	to	find	the	way	home	,
—	尤其	如果	一	的	你	能	是	可信	到	寻找	这	方式	家	,

——尤其是如果你们当中有人能找到回家的路的话。

[haʊ'evə(r)] ['weɪvərɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [bɪ'haɪnd] .

however	wavering	may	be	the	trail	that	you	leave	behind	.
然而	摇摆不定	可能	是	这	踪迹	那	你	离开	在后面	.

然而，摇摆不定或许会成为你身后留下的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [dʒɒn] [lʌvd] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

It	was	what	John	loved	to	do	more	than	anything	in	the	world	.
它	曾是	什么	约翰	喜爱	到	做	更多的	比	任何事物	在	这	世界	.

这是约翰最喜欢做的事情，胜过世上任何事。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [kuːl] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌvli] [lait] .

The	woods	were	cool	and	green	and	full	of	lovely	light	.
这	树林	是	凉爽的	和	绿色的	和	满的	的	迷人的	光	.

树林凉爽葱郁，阳光明媚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [tuː] !

It	was	so	still	and	peaceful	,	too	!
它	曾是	所以	仍然	和	和平	,	也	!

这里真是静谧祥和！

[ðə; ði]['taɪni][kwɪə(r)] ['nɔɪzɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	tiny	queer	noises	all	about	,	which	once	,	before	he	knew	the	kingdom	of	the
这	微小的	酷儿	噪音	全部	关于	,	哪个	一次	,	前	他	知道	这	王国	的	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

周围传来一阵阵细微而奇特的声音，在他了解森林王国之前，这些声音曾经响起。

[hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , [naʊ] [fɪld] [dʒɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [dʒɔɪ] .

had	frightened	him	so	much	,	now	filled	John	with	the	keenest	joy	.
有	害怕	他	所以	很多	,	现在	已填	约翰	和	这	最热衷	喜悦	.

曾经让他如此恐惧的事情，现在却让约翰感到无比的喜悦。

['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['iːgəli] .

Often	he	paused	and	listened	eagerly	.
经常	他	暂停	和	听着	急切地	.

他常常停下来，认真地倾听。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] ['evriweə(r)] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] , [siːn]

He	liked	to	feel	that	he	was	surrounded	everywhere	by	little	brothers	,	seen
他	喜欢	到	感觉	那	他	曾是	包围	到处	经过	小的	兄弟	,	已见

[ænd; ənd] [ʌn'siːn] .

and	unseen	.
和	看不见	.

他喜欢那种被弟弟们包围的感觉，无论他们是否在视线范围内。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]['bruːtəs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][dɒg] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] ,

With	a	word	to	Brutus	,	which	made	the	dog	lie	down	and	keep	perfectly	quiet	,
和	一个	单词	到	布鲁图斯	,	哪个	制成	这	狗	说谎	向下	和	保持	完美	安静的	,

只听见布鲁图斯说了句话，那条狗就趴了下来，一动不动。

[dʒɒn] [wʊd] [stiːl] ['fɔːwəd] ['sɒftli] [ænd; ənd][pɪə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] , [ɔː(r)]['ɪntuː]

John	would	steal	forward	softly	and	peer	through	a	screen	of	bushes	,	or	into
约翰	会	偷	向前	轻轻	和	同伴	通过	一个	屏幕	的	灌木丛	,	或者	进入

[ə; eɪ] ['triːtɒp] ,

a	treetop	,
一个	树梢	,

约翰会悄悄地蹑手蹑脚地走上前，透过灌木丛或树梢向外窥视。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʃaɪ] ['brʌðə(r)] [biːst] [ɔː(r)][bɜːd] .

and	watch	the	housekeeping	of	some	shy	brother	beast	or	bird	.
和	手表	这	家政	的	一些	害羞的	兄弟	兽	或者	鸟	.

观察一些害羞的兄弟动物或鸟类的日常活动。

[wʌns] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Once	he	flung	himself	flat	on	the	ground	,
一次	他	扔	他自己	平坦的	在	这	地面	,

他猛地扑倒在地，

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['iːgəli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːtl] .

and	lay	for	a	long	time	eagerly	watching	the	antics	of	a	beetle	.
和	躺	为了	一个	长的	时间	急切地	观看	这	滑稽动作	的	一个	甲虫	.

于是，它躺了很久，饶有兴致地观察一只甲虫的滑稽动作。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [wɪð] ['bruːtəs] ['peɪʃntli] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hiː; hi][sæt] [krɒs] - [legd] [fɔː(r); fə(r)][ten]

A	little	later	,	with	Brutus	patiently	beside	him	,	he	sat	cross	-	legged	for	ten
一个	小的	之后	,	和	布鲁图斯	耐心	旁	他	,	他	卫星	叉	-	腿	为了	十

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

过了一会儿，布鲁图斯耐心地坐在他旁边，他盘腿坐了十分钟。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bɪg] ['jeləʊ] ['spaɪdə(r)] [wʊd] [spɪn] [hɜː(r); hə(r)] [web] [bɪ'twiːn] [tuː]

waiting	to	see	how	a	certain	big	yellow	spider	would	spin	her	web	between	two
等待	到	看	如何	一个	肯定	大的	黄色的	蜘蛛	会	旋转	她	网站	之间	二

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊz] - [bʊʃ] .

branches	of	a	rose	-	bush	.
分支	的	一个	玫瑰	-	衬套	.

等着看一只大黄蜘蛛如何在玫瑰丛的两根枝条之间织网。

[ðeɪ] ['wɔndə] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

They	wandered	on	and	on	.
他们	漫步	在	和	在	.

他们漫无目的地走着。

[ə; eɪ] [greɪt] ['gəʊldən] ['bʌtəflaɪ] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['lɪliz] ,

A	great	golden	butterfly	rose	before	them	from	a	bed	of	lilies	,
一个	伟大的	金的	蝴蝶	玫瑰	前	他们	从	一个	床	的	百合花	,

一只巨大的金色蝴蝶从一片百合花丛中飞起，出现在他们面前。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd]['bruːtəs][ræn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt][tuː; tə]['kæptʃə(r)][ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	together	he	and	Brutus	ran	after	it	;	not	to	capture	and	kill	it	,
和	一起	他	和	布鲁图斯	跑	后	它	;	不是	到	捕获	和	杀	它	,

[əʊ][nəʊ] !

oh	no	!
哦	不	!

于是他和布鲁图斯一起追赶它；不是为了抓住它并杀死它，哦不！

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][dʒɒn][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] [wɪð] [wɪŋz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [geɪv]

for	to	John	the	wonder	of	the	flower	with	wings	lay	in	the	life	which	gave
为了	到	约翰	这	想知道	的	这	花	和	翅膀	躺	在	这	生活	哪个	给予

[ˌaɪ 'tiː]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [peɪ] [kɔːlz] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['blɔsəmz] [ðæt] [mʌst; məst]

it	power	to	move	about	and	pay	calls	upon	the	other	blossoms	that	must
它	力量	到	移动	关于	和	支付	呼叫	之上	这	其他	花朵	那	必须

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊmz] .

be	always	stay	-	at	-	homes	.
是	总是	停留	-	在	-	房屋	.

在约翰看来，长着翅膀的花朵的奇妙之处在于它拥有生命，这种生命赋予它四处移动和拜访其他只能待在家里的花朵的力量。

[dʒɒn] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪli] , [æz; əz][wʌn] ['brʌðə(r)] [pleɪz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

John	chased	it	gaily	,	as	one	brother	plays	with	another	.
约翰	追逐	它	兴高采烈地	,	作为	一	兄弟	演出	和	其他	.

约翰兴高采烈地追着它跑，就像兄弟俩玩耍一样。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ][rəʊz] - [bʊʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] [bruːm] - ['flaʊə(r)] ,

And	when	it	lighted	on	a	rose	-	bush	or	a	yellow	broom	-	flower	,
和	什么时候	它	照明	在	一个	玫瑰	-	衬套	或者	一个	黄色的	扫帚	-	花	,

当它落在玫瑰丛或黄色金雀花上时，

[ɔː(r)] [pɔɪzd] [ɒn][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

or	poised	on	a	swaying	blade	of	grass	,
或者	准备	在	一个	摇晃	刀刃	的	草	,

或者栖息在摇曳的草叶上，

[hiː; hi] [krept] [ʌp][ænd; ənd][əd'maɪəd][ɪts] ['lʌvli] [kʻʌləz] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['frædʒaɪl] [θɪŋ] .

he	crept	up	and	admired	its	lovely	colors	without	touching	the	fragile	thing	.
他	悄悄地爬向上		和	钦佩	它是	迷人的	颜色	没有	接触	这	脆弱的	事物	.

他蹑手蹑脚地走上前去，欣赏它美丽的色彩，却不敢触碰这脆弱的事物。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

But	at	last	,	as	if	suddenly	remembering	an	errand	which	it	had
但	在	最后的	,	作为	如果	突然	记住	一个	差事	哪个	它	有

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

但最后，仿佛突然想起自己忘记了某项任务似的，

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [sɔːrd] ['kwɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

the	butterfly	soared	quickly	up	and	away	over	the	treetops	and	out	of	sight	.
这	蝴蝶	飙升	迅速地	向上	和	离开	超过	这	树梢	和	出去	的	视线	.

蝴蝶迅速飞向天空，越过树梢，消失在视线之外。

" [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ! " [kɔːld] [dʒɒn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Good	-	by	,	little	brother	!	"	called	John	after	it	.
"	好的	-	经过	,	小的	兄弟	!	"	称为	约翰	后	它	.

“再见，小弟弟！”约翰在它身后喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][flaɪ][æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" I wish I could fly as you do and look down upon the kingdom of the
" 我 希望 我 可以 飞 作为 你 做 和 看 向下 之上 这 王国 的 这
['fɒrɪst] !
forest !
森林 !

“我真希望我能像你一样飞翔，俯瞰森林王国！”

[ðen] [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [lɜːn] [ɔːl][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ðeə(r)] ,
Then indeed I would learn all the secrets of our friends up in the treetops there ,
然后 的确 我 会 学习 全部 这 秘密 的 我们的 朋友们 向上 在 这 树梢 那里 ,

那样的话，我就能知道我们那些住在树梢上的朋友们的所有秘密了。

[huː] [haɪd][ðeə(r)] [nests] [səʊ] ['selfɪʃli] .
who hide their nests so selfishly .
WHO 隐藏 他们的 巢穴 所以 自私地 .

他们如此自私地隐藏自己的巢穴。

[əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [bɜːdz] !
Oh , I should so love to see all the little baby birds !
哦 , 我 应该 所以 爱 到 看 全部 这 小的 婴儿 鸟类 !

哦，我真想看看所有的小鸟宝宝们!

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [nests] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] .
To be sure , some that I have seen in the ground - nests are ugly enough .
到 是 当然 , 一些 那 我 有 已见 在 这 地面 - 巢穴 是 丑陋的 足够的 .

可以肯定的是，我在地面巢穴中看到的一些鸟确实很丑。

[əʊ] , [ðə; ði][bɪg] [maʊðz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
Oh , the big mouths of them !
哦 , 这 大的 嘴 的 他们 !

哦，他们嘴巴真大!

[əʊ] , [ðə; ði][bɔːld] [skɪnz] [ænd; ənd] ['prɪkli] [pɪn] - ['feðər] !
Oh , the bald skins and prickly pin - feathers !
哦 , 这 秃 皮肤 和 带刺的 别针 - 羽毛 !

哦，光秃秃的皮毛和扎人的针状羽毛!

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

" [dʒɒn] [lɑːft] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] ['bruːtəs] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz] .
" John laughed so heartily that Brutus came running up to see what the joke was .
" 约翰 笑了 所以 衷心地 那 布鲁图斯 来了 跑步 向上 到 看 什么 这 开玩笑 曾是 .

约翰笑得如此开怀，以至于布鲁图斯跑过来查看发生了什么事。

" [əʊ]['bruːtəs] ! " [kraɪd] [dʒɒn] .
" O Brutus ! " cried John .
" 哦 布鲁图斯 ! " 哭 约翰 .

“哦，布鲁图斯！”约翰喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [bɜːdz] [bɪld] [ðeə(r)] [nests] [səʊ] [haɪ] .
" I think I know why the father and mother birds build their nests so high .
" 我 思考 我 知道 为什么 这 父亲 和 母亲 鸟类 建造 他们的 巢穴 所以 高的 .

“我想我知道为什么鸟爸鸟妈要把巢筑得那么高了。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [siː] [ðeə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

They	are	ashamed	to	have	any	one	see	their	funny	little	ones	before	they	are
他们	是	羞愧	到	有	任何	一	看	他们的	有趣的	小的	一个	前	他们	是

[kwaɪt] [drest] !

quite	dressed	!
相当	穿着	!

他们不好意思让任何人看到他们那些滑稽的小家伙们在穿好衣服之前的样子！

" ['bruːtəs] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [dʒɒnz] [feɪs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	Brutus	looked	up	in	John's	face	and	seemed	to	smile	.
"	布鲁图斯	看起来	向上	在	约翰的	脸	和	似乎	到	微笑	.

布鲁图斯抬起头，看着约翰的脸，似乎笑了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [tɔːks] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

The	boy	and	the	dog	often	had	talks	together	in	this	wise	.
这	男生	和	这	狗	经常	有	会谈	一起	在	这	明智的	.

男孩和狗经常用这种方式交谈。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [ðem; ðəm] , " [sed] [dʒɒn] .

"	I	think	I	will	ask	them	,	"	said	John	.
"	我	思考	我	将要	问	他们	,	"	说	约翰	.

“我想我会问问他们，”约翰说。

" [naʊ] , ['bruːtəs] , [laɪ] [stɪl] .

"	Now	,	Brutus	,	lie	still	.
"	现在	,	布鲁图斯	,	说谎	仍然	.

“布鲁图斯，现在别动。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['wɪs(ə)l] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [twaɪs] ,

"	He	gave	a	peculiar	whistle	,	waited	a	moment	,	and	repeated	it	,	twice	,
"	他	给予	一个	奇特	哨	,	等待	一个	片刻	,	和	重复	它	,	两次	,

[θraɪs] .

thrice	.
三次	.

他吹了一声奇特的口哨，停顿了一会儿，然后又重复了两声、三声。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [kɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hed] .

At	the	first	call	there	was	a	fluttering	in	the	branches	overhead	.
在	这	第一的	称呼	那里	曾是	一个	飘动	在	这	分支	开销	.

第一次呼叫时，头顶的树枝飘动了一下。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [kɔːl] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv]['taɪni] ['bɒdɪz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [brɑːntʃ]

At	the	second	call	one	saw	the	silhouettes	of	tiny	bodies	dropping	from	branch
在	这	第二	称呼	一	锯	这	轮廓	的	微小的	身体	下降	从	分支

[tuː; tə] [brɑːntʃ] ['evə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'ləʊ] .

to	branch	ever	nearer	to	the	boy	below	.
到	分支	曾经	更近	到	这	男生	以下	.

第二次呼救时，人们看到一个个小小的身影从一根树枝落到另一根树枝，越来越靠近下面的男孩。

[æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,

At	the	third	,	there	was	a	flutter	,	a	rush	of	wings	,
在	这	第三	,	那里	曾是	一个	扑	,	一个	匆忙	的	翅膀	,

第三次飞行时，传来一阵扑腾声，翅膀扑扇的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bɜ˞dz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [dʒɒnz] ['ʃəʊldə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aʊt] -

and	a	flock	of	dear	little	birds	came	flying	to	John's	shoulder	,	to	his	out	-
和	一个	群	的	亲爱的	小的	鸟类	来了	飞行	到	约翰的	肩膀	,	到	他的	出去	-

[stretʃt] [ɑːmz] ,

stretched	arms	,
拉伸	武器	,

一群可爱的小鸟飞到约翰的肩膀上，飞到他伸出的双臂上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ;

to	his	head	;
到	他的	头	;

到他的头上；

[səʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [bʊʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)]

so	that	presently	he	looked	like	a	green	bush	which	they	had	chosen	for
所以	那	目前	他	看起来	喜欢	一个	绿色的	衬套	哪个	他们	有	选定	为了

[ðeə(r)] [pɜːtʃ] .

their	perch	.
他们的	栖息	.

所以现在他看起来就像他们选作栖息处的一丛绿色灌木。

[dʒɒn] [tɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [wɪð] [tʃɜːrps] [ænd; ənd] ['lɪspɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

John	talked	with	them	in	his	own	way	,	with	chirps	and	lisping	of	the	lips	,
约翰	谈话	和	他们	在	他的	自己的	方式	,	和	啁啾声	和	口齿不清	的	这	嘴唇	,

约翰用他自己的方式和他们交谈，嘴唇发出咯咯的笑声和轻柔的颤音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [triː] .

and	they	were	no	more	afraid	of	him	than	of	a	good	-	natured	tree	.
和	他们	是	不	更多的	害怕的	的	他	比	的	一个	好的	-	自然	树	.

他们对他并不比对一棵性情温和的树更害怕。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ][flai] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['tɪk(ə)lɪŋ] [bruːtəs] [nəʊz] ,

But	after	a	while	,	a	fly	,	which	had	been	tickling	Brutus's	nose	,
但	后	一个	尽管	,	一个	飞	,	哪个	有	到过	挠痒痒	布鲁图斯的	鼻子	,

但过了一会儿，一只苍蝇，之前一直在挠布鲁图斯的鼻子，

[gruː] [səʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg][hæd; həd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔː] .

grew	so	impertinent	that	the	poor	dog	had	to	punish	him	with	his	paw	.
生长	所以	无礼	那	这	贫穷的	狗	有	到	惩治	他	和	他的	爪子	.

它变得如此无礼，以至于可怜的狗狗不得不使用爪子惩罚它。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ðə; ði][bɜ˞dz] ['flʌtə] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dʒɒn] [lʊkt] [rɪ'prəʊtʃfəli]

At	the	sudden	movement	the	birds	fluttered	away	,	and	John	looked	reproachfully
在	这	突然	移动	这	鸟类	飘动	离开	,	和	约翰	看起来	责备地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

at	his	friend	.
在	他的	朋友	.

突如其来的动作吓得鸟儿们扑腾着翅膀飞走了，约翰责备地看着他的朋友。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][ðə; ði][dɔːgz] [nəʊz][hiː; hi] [fə'geɪv] [hɪm] .

But	when	he	saw	the	drop	of	blood	on	the	dog's	nose	he	forgave	him	.
但	什么时候	他	锯	这	降低	的	血	在	这	狗的	鼻子	他	原谅了	他	.

但当他看到狗鼻子上的那滴血时，他就原谅了它。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [dʒɒn] [tɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm] .]

[	Illustration	:	John	talked	with	them	.	]
[	插图	:	约翰	谈话	和	他们	.	]

【插图：约翰和他们交谈。】

" [pɔː(r); pʊə(r)]['bruːtəs] !

"	Poor	Brutus	!
"	贫穷的	布鲁图斯	!

可怜的布鲁图斯！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [kept] [stɪl] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ai] [nəʊ] .

"	You	kept	still	as	long	as	you	could	,	I	know	.
"	你	保留	仍然	作为	长的	作为	你	可以	,	我	知道	.

我知道，你已经尽可能长时间地保持静止了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] .

And	indeed	,	it	is	time	we	were	moving	.
和	的确	,	它	是	时间	我们	是	移动	.

的确，我们该行动了。

[kʌm] , ['bruːtəs] !

Come	,	Brutus	!
来	,	布鲁图斯	!

来吧，布鲁图斯!

" [ðə; ði][peə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

"	The	pair	continued	their	voyage	of	discovery	.
"	这	一对	持续	他们的	航程	的	发现	.

两人继续他们的探索之旅。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd]

The	woods	are	so	full	of	thrilling	stories	for	those	who	know	how	to	read
这	树林	是	所以	满的	的	惊险	故事	为了	那些	WHO	知道	如何	到	读

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

对于那些懂得解读故事的人来说，森林里充满了惊险刺激的故事!

[ə; eɪ] [fiːld] - ['maʊsɪz] [nest] [ɪn][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] ; [ə; eɪ] ['biːhaɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [triː] ;

A	field	-	mouse's	nest	in	a	tuft	of	grass	;	a	beehive	in	a	hollow	tree	;
一个	场地	-	老鼠的	巢	在	一个	簇	的	草	;	一个	蜂窝	在	一个	空洞的	树	;

草丛里的田鼠巢；空心树里的蜂巢；

[træks] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][bɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ;

tracks	of	a	wild	boar	in	the	muddy	edge	of	the	brook	;
轨道	的	一个	荒野	公猪	在	这	浑	边缘	的	这	溪	;

小溪泥泞边缘有野猪的足迹;

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪzəd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [mɒs] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

a	beautiful	lizard	changing	color	to	match	the	leaves	and	moss	over	which	it
一个	美丽的	蜥蜴	变化	颜色	到	匹配	这	树叶	和	苔藓	超过	哪个	它

[krept] .

crept	.
悄悄地爬	.

一只美丽的蜥蜴，会根据它爬行的树叶和苔藓的颜色而改变颜色。

[dʒɒn] [lɒŋd] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [həʊm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [pets] .

John	longed	to	carry	this	little	brother	home	to	join	the	circle	of	pets	.
约翰	渴望	到	携带	这	小的	兄弟	家	到	加入	这	圆圈	的	宠物	.

约翰很想把这个小家伙带回家，加入到宠物们的行列中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kɪndə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] ,

But	he	knew	it	was	kinder	to	leave	him	there	,
但	他	知道	它	曾是	幼儿园	到	离开	他	那里	,

但他知道把他留在那里更仁慈。

[weə(r)] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd]['fæməli] .

where	perhaps	he	had	a	home	and	family	.
在哪里	也许	他	有	一个	家	和	家庭	.

也许他在那里有家和家人。

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] ['flaʊəz] !

And	oh	,	the	flowers	!
和	哦	,	这	花朵	!

哦，还有那些花！

[səʊ] ['meni] [kaɪndz] , [səʊ]['freɪgrənt][ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

So	many	kinds	,	so	fragrant	and	so	beautiful	!
所以	许多	种类	,	所以	香	和	所以	美丽的	!

种类繁多，香气扑鼻，美不胜收！

[dʒɒn] ['gæðəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmfʊl] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

John	gathered	a	great	armful	to	carry	back	to	the	Hermit	.
约翰	聚集	一个	伟大的	满满的	到	携带	后退	到	这	隐士	.

约翰抱了一大堆东西，准备带回给隐士。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] ; [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['leŋθən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

And	so	the	minutes	went	;	the	shadows	began	to	lengthen	,	and	it	was
和	所以	这	分钟	去	;	这	阴影	开始	到	加长	,	和	它	曾是

[taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] ['həʊmwəd] .

time	to	turn	homeward	.
时间	到	转动	回家	.

时间就这样过去了；影子渐渐拉长，是时候回家了。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [wʊlf] - ['brʌðə(r)]

THE	WOLF	-	BROTHER
这	狼	-	兄弟

狼兄

[dʒɒn] ['hwisl] [tuː; tə]['bruːtəs] , [tuː; tə][kɔːl] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] - ['gəʊɪŋ] .

John	whistled	to	Brutus	,	to	call	him	for	the	home	-	going	.
约翰	吹口哨	到	布鲁图斯	,	到	称呼	他	为了	这	家	-	去	.

约翰吹口哨叫布鲁图斯回家。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [njuː] [plɑːnt] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

But	just	then	he	spied	a	new	plant	whose	name	he	did	not	know	.
但	只是	然后	他	间谍	一个	新的	植物	谁	姓名	他	做过	不是	知道	.

但就在这时，他发现了一种他不知道名字的新植物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] [pɪŋk] ['blɔsəmz] , [wen] ['bruːtəs] [keɪm]

He	was	stooping	over	to	examine	the	lovely	pink	blossoms	,	when	Brutus	came
他	曾是	弯腰	超过	到	检查	这	迷人的	粉色的	花朵	,	什么时候	布鲁图斯	来了

['baʊndɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

bounding	up	to	him	,
边界	向上	到	他	,

他正弯腰欣赏美丽的粉红色花朵，这时布鲁图斯蹦蹦跳跳地朝他跑来。

[bɪ'heɪvɪŋ] ['streɪndʒli] .

behaving	strangely	.
行为	奇怪的	.

行为异常。

[hiː; hi] [hwain] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'strest] ; [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['begɪŋ] [dʒɒn]

He	whined	and	looked	distressed	;	he	started	away	into	the	bushes	,	begging	John
他	抱怨	和	看起来	苦恼	;	他	开始	离开	进入	这	灌木丛	,	乞讨	约翰

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

他呜咽着，看起来很痛苦；他开始钻进灌木丛里，恳求约翰跟着他。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [dʒɒn][tuː; tə] [siː] .

Evidently	**he**	**had**	**found**	**something**	**which**	**he**	**wished**	**John**	**to**	**see**	**.**
显然	他	有	成立	某物	哪个	他	希望	约翰	到	看	.

显然，他发现了一些想让约翰看到的东西。

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɒg] ,

The	**boy**	**laid**	**down**	**his**	**armful**	**of**	**flowers**	**and**	**ran**	**after**	**the**	**dog**	**,**
这	男生	铺设	向下	他的	满满的	的	花朵	和	跑	后	这	狗	,

男孩放下怀里的一大束花，追着狗跑去。

[æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sɒftli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

as	**swiftly**	**and**	**softly**	**as**	**he**	**could**	**;**
作为	迅速地	和	轻轻	作为	他	可以	;

他尽可能迅速而轻柔地进行；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['fɒrɪst] ['siːkrət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə'baʊt][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

for	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**forest**	**secret**	**he**	**might**	**be**	**about**	**to**	**discover**	**.**
为了	他	做过	不是	知道	什么	森林	秘密	他	可能	是	关于	到	发现	.

因为他不知道自己即将发现森林里的什么秘密。

['bruːtəs][led][hɪm] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] .

Brutus	**led**	**him**	**straight**	**to**	**a**	**hollow**	**under**	**a**	**great**	**rock**	**.**
布鲁图斯	引领	他	直的	到	一个	空洞的	在下面	一个	伟大的	岩石	.

布鲁图斯领着他径直来到一块巨石下的一个凹陷处。

[ænd; ənd][ðeə(r)][dʒɒn] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [ɪk'saɪtmənt] .

And	**there**	**John**	**soon**	**saw**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**dog's**	**excitement**	**.**
和	那里	约翰	很快	锯	这	原因	的	这	狗的	激动	.

约翰很快就发现了狗狗兴奋的原因。

[stretʃt] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['bɒdɪz] .

Stretched	**out**	**on**	**a**	**bed**	**of**	**leaves**	**were**	**four**	**little**	**gray**	**bodies**	**.**
拉伸	出去	在	一个	床	的	树叶	是	四	小的	灰色的	身体	.

四个灰色的小身影舒展地躺在落叶堆上。

[dʒɒn][ræn][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .

John	**ran**	**up**	**to**	**them**	**with**	**a**	**cry**	**.**
约翰	跑	向上	到	他们	和	一个	哭	.

约翰一边喊着一边跑向他们。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌpiz] !

"	**Why**	**,**	**they**	**are**	**puppies**	**!**
"	为什么	,	他们	是	小狗	!

“哎呀，它们是小狗啊！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" ['bruːtəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !

"	**Brutus**	**,**	**you**	**have**	**found**	**some**	**little**	**brothers**	**of**	**your**	**own**	**!**
"	布鲁图斯	,	你	有	成立	一些	小的	兄弟	的	你的	自己的	!

“布鲁图斯，你找到了自己的小弟弟们！”

" ['bruːtəs] [hwain] [ænd; ənd] [snɪft] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɒk] ['streɪndʒli] .

"	**Brutus**	**whined**	**and**	**sniffed**	**about**	**the**	**rock**	**strangely**	**.**
"	布鲁图斯	抱怨	和	嗅了嗅	关于	这	岩石	奇怪的	.

“布鲁图斯奇怪地呜咽着，嗅着那块岩石。”

[dʒɒn] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] , [wɪtʃ] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

John	**bent**	**over**	**the**	**little**	**bodies**	**,**	**which**	**lay**	**quite**	**still**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**asleep**	**.**
约翰	弯曲	超过	这	小的	身体	,	哪个	躺	相当	仍然	和	似乎	到	是	睡着了	.

约翰俯身查看那些小小的身躯，它们静静地躺在那里，似乎睡着了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [wʌn] ['sɒftli] .

He	touched	one	softly	.
他	感动	一	轻轻	.

他轻轻地碰了一下其中一个。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] .

It	was	stiff	and	cold	.
它	曾是	僵硬的	和	寒冷的	.

它又硬又冷。

" [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ! " [sed] [dʒɒn] .

"	Oh	,	they	are	dead	,	poor	little	things	!	"	said	John	.
"	哦	,	他们	是	死的	,	贫穷的	小的	事物	!	"	说	约翰	.

“哦，它们死了，可怜的小家伙们！”约翰说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] .

"	I	am	so	sorry	.
"	我	是	所以	对不起	.

我非常抱歉。

[aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	hoped	to	take	them	home	to	my	father	.
我	希望	到	拿	他们	家	到	我的	父亲	.

我希望把它们带回家给我父亲。

[haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [hɪə(r)] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

How	came	they	here	,	I	wonder	?
如何	来了	他们	这里	,	我	想知道	?

我想知道他们是怎么到这里来的?

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] !

They	must	have	starved	to	death	!
他们	必须	有	饥饿	到	死亡	!

他们一定是饿死了!

" [dʒʌst] [ðen] [dʒɒn] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpiz] [gɪv] [ə; eɪ]['taɪni] ['ʃɪvə(r)] .

"	Just	then	John	saw	one	of	the	puppies	give	a	tiny	shiver	.
"	只是	然后	约翰	锯	一	的	这	小狗	给	一个	微小的	颤抖	.

就在这时，约翰看到其中一只小狗微微颤抖了一下。

[ɪts] [legz] [muːvd] ['fiːbli] [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] ['əʊpənd] .

Its	legs	moved	feebly	and	its	eyes	opened	.
它是	腿	已搬	虚弱地	和	它是	眼睛	打开	.

它的腿无力地动了动，眼睛睁开了。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] !

One	of	them	still	lives	!
一	的	他们	仍然	生活	!

其中一人仍然在世!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgəli] .

"	he	cried	eagerly	.
"	他	哭	急切地	.

他急切地喊道。

" [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ɪts] [laɪf] , [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Perhaps	I	can	save	its	life	,	the	dear	little	thing	!
"	也许	我	能	节省	它是	生活	,	这	亲爱的	小的	事物	!

“也许我能救它一命，这可怜的小家伙！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [greɪ] ['bɒdi] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] ,

"	He	took	the	gray	body	up	in	his	arms	and	hugged	it	tenderly	,
"	他	采取	这	灰色的	身体	向上	在	他的	武器	和	拥抱	它	温柔地	,

他把那具灰色的尸体抱在怀里，温柔地搂着它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

but	it	made	no	response	.
但	它	制成	不	回复	.

但它没有任何反应。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [liːvz] ,

Then	,	laying	it	down	again	on	the	leaves	,
然后	,	躺下	它	向下	再次	在	这	树叶	,

然后，把它再次平放在树叶上。

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]

he	drew	from	his	basket	a	crust	of	bread	which	he	had	brought	to
他	画	从	他的	篮子	一个	地壳	的	面包	哪个	他	有	带来	到

['nɪb(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] .

nibble	while	he	walked	.
蚕食	尽管	他	步行	.

他从篮子里拿出一块面包皮，这是他带来边走边吃的。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [wen] [wʌn] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ræmb(ə)l]

(	It	is	such	fun	to	have	something	to	nibble	when	one	goes	for	a	ramble
(	它	是	这样的	乐趣	到	有	某物	到	蚕食	什么时候	一	去	为了	一个	漫谈

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !)

in	the	woods	!	)
在	这	树林	!	)

（在树林里漫步时，能带点零食吃真是太好了！）

[dʒɒn][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] ['bæbəld] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] ,

John	ran	to	the	brook	which	babbled	close	by	,	and	,
约翰	跑	到	这	溪	哪个	胡言乱语	关闭	经过	,	和	,

约翰跑到附近潺潺流淌的小溪边，然后

['dɪpɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɒft] ,

dipping	the	bread	in	the	water	until	it	was	soft	,
浸渍	这	面包	在	这	水	直到	它	曾是	柔软的	,

将面包浸入水中直至变软，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [səʊ] ['pɪtɪfəli]

returned	to	put	some	in	the	mouth	of	the	little	gray	thing	that	lay	so	pitifully
返回	到	放	一些	在	这	嘴	的	这	小的	灰色的	事物	那	躺	所以	可怜地

[ɒn][ðə; ði] [liːvz] .

on	the	leaves	.
在	这	树叶	.

回去把一些食物放进那只可怜地躺在树叶上的小灰虫的嘴里。

" [iːt] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ! " [sed] [dʒɒn] .

"	Eat	,	little	brother	!	"	said	John	.
"	吃	,	小的	兄弟	!	"	说	约翰	.

“吃吧，弟弟！”约翰说道。

['bruːtəs] [lʊkt] [ɒn] ['greɪvli] .

Brutus	looked	on	gravely	.
布鲁图斯	看起来	在	严重地	.

布鲁图斯神情凝重地看着。

[ðə; ði] ['pʌpi] ['əʊpənd] [ɪts] [maʊθ] ['fiːbli] [ænd; ənd] [swˈbləʊd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] .

The	puppy	opened	its	mouth	feebly	and	swallowed	a	bit	of	bread	.
这	小狗	打开	它是	嘴	虚弱地	和	吞咽	一个	少量	的	面包	.

小狗无力地张开嘴，吞下一小块面包。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林之子约翰(John of the Woods)
第4/8页

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['iːgə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['nɪb(ə)l] ['hʌŋgrəli] .

After	the	first	taste	it	grew	eager	,	and	began	to	nibble	hungrily	.
后	这	第一的	品尝	它	生长	渴望的	,	和	开始	到	蚕食	饥饿地	.

它尝了一口之后就变得很渴望，开始贪婪地啃咬起来。

[dʒɒn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [geɪn] [streŋθ] .

John	gave	it	all	he	had	,	and	was	overjoyed	to	see	it	gradually	gain	strength	.
约翰	给予	它	全部	他	有	,	和	曾是	欣喜若狂	到	看	它	逐步地	获得	力量	.

约翰倾尽全力，看到它逐渐壮大，感到无比欣慰。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ɒn] [ɪts] [wiːk] ['lɪt(ə)l] [legz] .

But	still	it	could	not	stand	on	its	weak	little	legs	.
但	仍然	它	可以	不是	站立	在	它是	虚弱的	小的	腿	.

但它仍然无法用它那纤弱的小腿站立起来。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm] [həʊm] , ['bruːtəs] , " [sed] [dʒɒn] .

"	We	must	take	him	home	,	Brutus	,	"	said	John	.
"	我们	必须	拿	他	家	,	布鲁图斯	,	"	说	约翰	.

“我们必须把他带回家，布鲁图斯，”约翰说。

" [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

"	We	will	make	him	well	and	strong	,
"	我们	将要	制作	他	出色地	和	强的	,

“我们会让他恢复健康，变得强壮。”

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] ['brʌðə(r)] .

then	we	shall	have	another	little	dog	to	be	your	baby	brother	.
然后	我们	将	有	其他	小的	狗	到	是	你的	婴儿	兄弟	.

这样我们就会再养一只小狗做你的弟弟了。

" ['bruːtəs] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðəʊ] [pə'hæps] [hiː; hi] [njuː] ['betə(r)] .

"	Brutus	said	nothing	,	though	perhaps	he	knew	better	.
"	布鲁图斯	说	没有什么	,	尽管	也许	他	知道	更好的	.

布鲁图斯什么也没说，尽管他或许心知肚明。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] ['həʊmwəd] ; ['treɪsɪŋ] ['bækwəd] , [æz; əz][nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

Presently	he	was	trotting	homeward	;	tracing	backward	,	as	no	human	being	could	have	done	,
目前	他	曾是	小跑	回家	;	追踪	落后	,	作为	不	人类	存在	可以	有	完毕	,

他现在正小跑着往家走；倒着走，这是任何人都不可能做到的。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['fɒrɪst] .

the	winding	way	by	which	they	had	come	through	the	dense	forest	.
这	绕线	方式	经过	哪个	他们	有	来	通过	这	稠密	森林	.

他们穿过茂密森林时所走的蜿蜒小路。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [keɪm] [dʒɒn] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['kriːtʃə(r)] ['tendəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Behind	him	came	John	,	carrying	the	little	gray	creature	tenderly	in	his	arms	,
在后面	他	来了	约翰	,	携带	这	小的	灰色的	生物	温柔地	在	他的	武器	,

约翰跟在他身后，温柔地抱着那只灰色的小动物。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	with	the	basket	full	of	flowers	on	his	back	.
和	和	这	篮子	满的	的	花朵	在	他的	后退	.

他背着一篮鲜花。

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] , [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ,

And	so	at	last	they	reached	the	hut	,	in	the	door	of	which	stood	the	Hermit	,
和	所以	在	最后的	他们	达到	这	小屋	,	在	这	门	的	哪个	站立	这	隐士	,

于是，他们终于到达了小屋，隐士就站在门口。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

shading	his	eyes	and	looking	anxiously	for	them	.
阴影	他的	眼睛	和	寻找	焦虑地	为了	他们	.

他用手遮住眼睛，焦急地寻找着他们。

" [maɪ] [sʌn] !

"	My	son	!
"	我的	儿子	!

我的儿子!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['glædli] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪəd] .

"	he	cried	gladly	when	they	appeared	.
"	他	哭	乐意	什么时候	他们	出现	.

“当他们出现时，他高兴地哭了。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ] [fɪəd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , ['iːv(ə)n] [wɪð] ['bruːtəs][tuː; tə]

"	You	were	gone	so	long	that	I	feared	you	were	lost	,	even	with	Brutus	to
"	你	是	已消失	所以	长的	那	我	害怕	你	是	丢失的	,	甚至	和	布鲁图斯	到

[gaɪd] [juː; jʊ] .

guide	you	.
指导	你	.

“你离开太久了，我担心你迷路了，即使有布鲁图斯指引你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] .

It	is	after	sundown	.
它	是	后	日落	.

日落之后。

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðeə(r)] ? "

Where	have	you	been	,	and	what	do	you	bring	there	?	"
在哪里	有	你	到过	,	和	什么	做	你	带来	那里	?	"

你去过哪里？又带去了什么？

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] , " [sed] [dʒɒn] ;

"	We	have	been	—	I	know	not	where	,	"	said	John	;
"	我们	有	到过	—	我	知道	不是	在哪里	,	"	说	约翰	;

“我们去过——我不知道是哪里，”约翰说；

" ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [gɒn] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

"	farther	than	I	have	gone	since	I	came	to	the	forest	.
"	更远	比	我	有	已消失	自从	我	来了	到	这	森林	.

“比我来到森林以来走得更远。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] [men] .

It	must	be	near	the	homes	of	men	.
它	必须	是	靠近	这	房屋	的	男人	.

它一定靠近男人的住所。

[fɔː(r); fə(r)] [siː] !

For	see	!
为了	看	!

瞧!

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɒg] !

We	have	found	a	little	dog	!
我们	有	成立	一个	小的	狗	!

我们找到了一只小狗!

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ]

His	brothers	were	lying	dead	beside	him	;	I	think	they	were	starved	to	death
他的	兄弟	是	说谎	死的	旁	他	;	我	思考	他们	是	饥饿	到	死亡

.

:

.

他的兄弟们死在他身边；我想他们是饿死的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][laɪvz; lɪvz] ,

But	this	one	lives	,
但	这	一	生活	,

但他还活着，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [dɒg] [laɪk] ['bruːtəs] ,

and	some	day	I	hope	he	will	grow	into	a	big	dog	like	Brutus	,
和	一些	天	我	希望	他	将要	生长	进入	一个	大的	狗	喜欢	布鲁图斯	,

我希望有一天他能长成像布鲁图斯那样的大狗。

— [ðəʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm] [naʊ] !

—	though	indeed	he	does	not	look	much	like	him	now	!
—	尽管	的确	他	做	不是	看	很多	喜欢	他	现在	!

—虽然他现在看起来确实不太像他了!

" [səʊ][dʒɒn] ['prætl] ['iːgəli] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ɑːmz] .

"	So	John	prattled	eagerly	,	laying	the	little	creature	in	the	old	man's	arms	.
"	所以	约翰	喋喋不休	急切地	,	躺下	这	小的	生物	在	这	老的	男人的	武器	.

于是约翰急切地喋喋不休，把小家伙放在老人的怀里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

But	the	Hermit	looked	at	it	and	looked	again	.
但	这	隐士	看起来	在	它	和	看起来	再次	.

但隐士看了看，又看了一遍。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][dʒɒn] .

Then	he	smiled	at	John	.
然后	他	微笑	在	约翰	.

然后他对着约翰笑了笑。

" [ɑː] , [sʌn] !

"	Ah	,	Son	!
"	啊	,	儿子	!

“啊，儿子！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ][dɒg] [laɪk] ['bruːtəs] .

"	This	will	never	be	a	dog	like	Brutus	.
"	这	将要	绝不	是	一个	狗	喜欢	布鲁图斯	.

“这永远不会是像布鲁图斯那样的狗。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [həʊm] [ə; eɪ]['beɪbi] [wʊlf] ! "

You	have	brought	home	a	baby	wolf	!	"
你	有	带来	家	一个	婴儿	狼	!	"

你带回家一只小狼崽了!

" [ə; eɪ] [wʊlf] ! " [kraɪd] [dʒɒn] .

"	A	wolf	!	"	cried	John	.
"	一个	狼	!	"	哭	约翰	.

“狼！”约翰喊道。

" [hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['dʒent(ə)l] , [tuː] ! "

"	He	looks	quite	like	a	puppy	,	and	he	is	gentle	,	too	!	"
"	他	看起来	相当	喜欢	一个	小狗	,	和	他	是	温和的	,	也	!	"

“他长得真像只小狗，而且性格也很温顺！”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	They	are	much	alike	,	"	said	the	Hermit	.
"	他们	是	很多	同样	,	"	说	这	隐士	.

“他们非常相似，”隐士说。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [kʌb] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [dʒɒn] .

"	You	saved	this	poor	little	cub	in	good	time	,	John	.
"	你	已保存	这	贫穷的	小的	幼兽	在	好的	时间	,	约翰	.

约翰，你及时救了这只可怜的小狮子。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [wiːk] .

He	is	very	weak	.
他	是	非常	虚弱的	.

他身体很虚弱。

['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ] [sʌm; səm] ['hʌntəz] , [huː] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

Probably	his	mother	was	killed	by	some	hunters	,	who	left	her	little	ones
大概	他的	母亲	曾是	被杀	经过	一些	猎人	,	WHO	左边	她	小的	一个

[ðeə(r)] [tuː; tə] [stɑːv] .

there	to	starve	.
那里	到	饿死	.

他的母亲很可能是被猎人杀害的，留下幼小的孩子饿死在那里。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] , [dʒɒn] , ['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] [kɔːz] .

That	is	what	they	do	,	John	,	never	stopping	to	think	what	suffering	they	cause	.
那	是	什么	他们	做	,	约翰	,	绝不	停止	到	思考	什么	痛苦	他们	原因	.

约翰，他们就是这样做的，从来不会停下来想自己会造成怎样的痛苦。

[bʌt; bət] [let] [juː 'es] [naʊ] [fiːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [wɔːm] [mɪlk] ,

But	let	us	now	feed	this	little	fellow	with	warm	milk	,
但	让	我们	现在	喂养	这	小的	同伴	和	温暖的	牛奶	,

现在让我们用温牛奶喂这个小家伙吧。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [hɪm] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['evə(r)] .

and	we	shall	soon	have	him	as	gay	as	ever	.
和	我们	将	很快	有	他	作为	同性恋	作为	曾经	.

我们很快就会看到他像以前一样快乐。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm] , [dʒɒn] .

I	am	glad	that	you	brought	him	,	John	.
我	是	高兴的	那	你	带来	他	,	约翰	.

约翰，我很高兴你把他带来了。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [wʊlf] - ['brʌðə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kɪŋdəm] . "

We	needed	a	wolf	-	brother	in	our	kingdom	.	"
我们	需要	一个	狼	-	兄弟	在	我们的	王国	.	"

我们的王国需要一个狼兄弟。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] !

"	But	,	Father	!
"	但	,	父亲	!

“但是，父亲！

[ə; eɪ] [wʊlf] ！ " [kraɪd] [dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

a	wolf	!	"	cried	John	,	with	a	shudder	.
一个	狼	！	"	哭	约翰	,	和	一个	不寒而栗	.

“狼！”约翰惊叫道，浑身颤抖。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [naɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

He	had	not	forgotten	the	horror	of	his	first	night	alone	in	the	forest	,
他	有	不是	被遗忘的	这	恐怖	的	他的	第一的	夜晚	独自的	在	这	森林	,

他没有忘记独自在森林里度过的第一个夜晚的恐怖经历。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [haʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

and	the	long	howl	which	had	made	him	lose	his	senses	.
和	这	长的	嗥	哪个	有	制成	他	失去	他的	感官	.

还有那声让他失去知觉的长嚎。

" [əʊ] , [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [greʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [iːt] [ˌjuː 'es] [ʌp] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] ?

"	Oh	,	will	he	not	grow	big	and	eat	us	up	,	my	father	?
"	哦	,	将要	他	不是	生长	大的	和	吃	我们	向上	,	我的	父亲	?

“哦，我的父亲，他会不会越长越大，把我们吃掉呢？”

[jes] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['bruːtəs] ['æktɪd] [səʊ] ['streɪndʒli] .

Yes	;	that	was	why	Brutus	acted	so	strangely	.
是的	;	那	曾是	为什么	布鲁图斯	行动	所以	奇怪的	.

没错，这就是布鲁图斯行为如此怪异的原因。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pʌpi] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [təʊld] [hɪm] [səʊ] . "

He	knew	it	was	no	puppy	,	although	I	told	him	so	.	"
他	知道	它	曾是	不	小狗	,	虽然	我	讲述	他	所以	.	"

他明明知道这不是小狗，尽管我告诉过他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] , [dʒɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	It	is	quite	safe	to	keep	him	,	John	,	"	said	the	Hermit	.
"	它	是	相当	安全的	到	保持	他	,	约翰	,	"	说	这	隐士	.

“把他留下来很安全，约翰，”隐士说。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [stɑːv] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

"	We	cannot	turn	him	out	to	starve	,	for	he	is	too	young	to	care	for
"	我们	不能	转动	他	出去	到	饿死	,	为了	他	是	也	年轻的	到	关心	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“我们不能把他赶出去饿死，因为他太小了，无法照顾自己。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pleɪ] [laɪk] ['eni] ['pʌpi] .

You	will	see	to	-	morrow	that	he	will	play	like	any	puppy	.
你	将要	看	到	-	明天	那	他	将要	玩	喜欢	任何	小狗	.

明天你就会看到他会像其他小狗一样玩耍。

['bruːtəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [frendz] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['relətɪvz] [ɔːl'redi] .

Brutus	and	he	will	be	great	friends	,	—	they	are	relatives	already	.
布鲁图斯	和	他	将要	是	伟大的	朋友们	,	—	他们	是	亲属	已经	.

布鲁图斯和他会成为好朋友，——他们本来就是亲戚。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ['bruːtəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wʊlf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ænsestə(r)] .

Once	upon	a	time	Brutus	had	a	wolf	for	his	ancestor	.
一次	之上	一个	时间	布鲁图斯	有	一个	狼	为了	他的	祖先	.

很久以前，布鲁图斯的祖先是一匹狼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [nəʊ] [nɒt] [frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'sendɪd] ,

And	as	we	ourselves	know	not	from	whom	we	may	be	descended	,
和	作为	我们	我们自己	知道	不是	从	谁	我们	可能	是	下降	,

我们自己也不知道我们的祖先是谁，

[səʊ][mʌst; məst][wiː; wi] [triːt] [ɔːl] ['kriːtʃəz] [æz; əz]['aʊə(r)] ['brʌðəz] .

so	must	we	treat	all	creatures	as	our	brothers	.
所以	必须	我们	对待	全部	生物	作为	我们的	兄弟	.

所以我们必须把所有生物都当作兄弟姐妹对待。

[jes] , [ðɪs] ['wʊlfkɪn] [wɪl] [grəʊ] [ʌp] [liːn] [ænd; ənd] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] , [laɪk] ['eni] [wʊlf] .

Yes	,	this	wolfkin	will	grow	up	lean	and	ugly	-	looking	,	like	any	wolf	.
是的	,	这	狼族	将要	生长	向上	倾斜	和	丑陋的	-	寻找	,	喜欢	任何	狼	.

是的，这只狼崽长大后会像其他狼一样，又瘦又丑。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [dʒɒn] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['bruːtəs][ɪz] .

But	we	will	teach	him	to	be	kind	and	gentle	,	John	,	even	as	Brutus	is	.
但	我们	将要	教	他	到	是	种类	和	温和的	,	约翰	,	甚至	作为	布鲁图斯	是	.

但我们会教他像布鲁图斯一样善良温柔，约翰。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

"	And	the	Hermit	was	right	.
"	和	这	隐士	曾是	正确的	.

“隐士说得没错。”

[ðə; ði][wʊlf] - [kʌb] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][pet][ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .

The	wolf	-	cub	soon	became	the	pet	and	plaything	of	the	animal	kingdom	.
这	狼	-	幼兽	很快	成为	这	宠物	和	玩物	的	这	动物	王国	.

这只小狼很快就成了动物王国的宠物和玩物。

[wɪð] [fuːd] [ænd; ənd][keə(r)][hiː; hi] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] , ['roʊli] - ['pɒli] [bɔːl][ɒv; əv][fɜː(r)] .

With	food	and	care	he	grew	into	a	round	,	roly	-	poly	ball	of	fur	.
和	食物	和	关心	他	生长	进入	一个	圆形的	,	罗利	-	聚合物	球	的	毛皮	.

在食物和照料下，他长成了一个圆滚滚的毛球。

[hiː; hi] [pleɪd] ['merəli] [wɪð] ['bruːtəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtnz] .

He	played	merrily	with	Brutus	and	the	kittens	.
他	玩	兴高采烈地	和	布鲁图斯	和	这	小猫	.

他和布鲁图斯以及小猫们玩得很开心。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] , [ðeɪ] [ænd; ənd][dʒɒn] [tɔːt] [hɪm]['betə(r)] [weɪz] ,

And	though	at	first	he	was	a	bit	rough	,	they	and	John	taught	him	better	ways	,
和	尽管	在	第一的	他	曾是	一个	少量	粗糙的	,	他们	和	约翰	教授	他	更好的	方式	,

虽然他一开始有点粗鲁，但他们和约翰教会了他更好的处事方式。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [frendz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

so	that	he	kicked	and	bit	his	friends	no	longer	.
所以	那	他	踢	和	少量	他的	朋友们	不	更长	.

所以他不再踢咬他的朋友了。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [tʃeɪndʒ] ['grædʒuəli] [frɒm; frəm] [kʌb] [tuː; tə] [wʊlf] .

As	the	months	went	by	,	they	watched	him	change	gradually	from	cub	to	wolf	.
作为	这	几个月	去	经过	,	他们	观看	他	改变	逐步地	从	幼兽	到	狼	.

随着时间推移，他们眼看着他逐渐从幼狼变成了狼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spri] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] ['pʌpi] [lʊks] [ænd; ənd] ['frɪski] ['mænəz] .

They	were	sorry	to	see	him	lose	his	puppy	looks	and	frisky	manners	.
他们	是	对不起	到	看	他	失去	他的	小狗	看起来	和	活泼的	礼仪	.

他们很遗憾地看到他失去了小狗般的外貌和活泼的举止。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də] ?

But	what	could	they	do	?
但	什么	可以	他们	做	?

但他们又能怎么办呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ,

It	is	a	great	pity	,
它	是	一个	伟大的	遗憾	,

真是太可惜了。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [jet] [dɪˈskʌvəd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['beɪbiz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [rɪˈmeɪn] ['beɪbiz] .

but	no	one	has	yet	discovered	how	to	make	babies	of	any	sort	remain	babies	.
但	不	一	有	然而	发现	如何	到	制作	婴儿	的	任何	种类	保持	婴儿	.

但是，至今还没有人发现如何让任何类型的婴儿保持婴儿的状态。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['raʊndnəs] .

Gradually	he	lost	his	roundness	.
逐步地	他	丢失的	他的	圆润	.

他渐渐失去了圆润的身材。

[hiː; hi] [gruː] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] ['ɪntuː][fɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv]

He	grew	longer	and	longer	,	until	he	was	stretched	out	into	four	feet	of
他	生长	更长	和	更长	,	直到	他	曾是	拉伸	出去	进入	四	脚	的

[gɔːnt] ['jeləʊɪʃ] - [greɪ] [wʊlf] .

gaunt	yellowish	-	gray	wolf	.
瘦削	淡黄色	-	灰色的	狼	.

他越长越长，直到变成一头四英尺长的瘦削的黄灰色狼。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] , [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːn]

But	still	he	remained	quiet	and	gentle	with	his	friends	,	quick	to	learn
但	仍然	他	剩余	安静的	和	温和的	和	他的	朋友们	,	快的	到	学习

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

and	ready	to	obey	.
和	准备好	到	服从	.

但他对朋友们依然安静温和，学习能力强，乐于服从。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [wʊlf] ,

He	was	a	perfectly	good	wolf	,
他	曾是	一个	完美	好的	狼	,

他是一匹非常优秀的狼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [dʒɒn][səʊ] ['dɪəli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] .

and	he	loved	John	so	dearly	that	he	could	scarcely	be	separated	from	him	.
和	他	喜爱	约翰	所以	亲爱的	那	他	可以	几乎	是	分开	从	他	.

他非常爱约翰，几乎无法与他分开。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [weərˈevə(r)][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [slept]

He	followed	the	boy	wherever	he	went	,	and	lay	down	beside	him	when	he	slept
他	随后	这	男生	无论	他	去	,	和	躺	向下	旁	他	什么时候	他	睡着了

,

,

,

他无论男孩走到哪里都跟着他，男孩睡觉时他就躺在男孩身边。

[laɪk] ['eni] [wɒtʃ] - [dɒg] .

like	any	watch	-	dog	.
喜欢	任何	手表	-	狗	.

就像任何看门狗一样。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['dʒent(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

And	though	he	was	so	gentle	in	the	animal	kingdom	,
和	尽管	他	曾是	所以	温和的	在	这	动物	王国	,

虽然他在动物王国里非常温柔，

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [hɑːd] [wɪð] ['eni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [hɜːt] [wʊlfs]

the	Hermit	knew	that	it	would	go	hard	with	any	one	who	should	try	to	hurt	Wolf's
这	隐士	知道	那	它	会	去	难的	和	任何	一	WHO	应该	尝试	到	伤害	狼的

['lɪt(ə)l] ['mɑːstə(r)] .

little	master	.
小的	掌握	.

隐士知道，任何胆敢伤害狼的小主人的人，都会遭到严厉的惩罚。

[jet] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['bruːtəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] .

Yet	he	and	Brutus	were	the	best	of	friends	.
然而	他	和	布鲁图斯	是	这	最好的	的	朋友们	.

然而，他和布鲁图斯却是最好的朋友。

[ðə; ði] [gʊd] [dɒg] [wɒz; wəz] [tuː] ['nəʊb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] .

The	good	dog	was	too	noble	to	be	jealous	.
这	好的	狗	曾是	也	高贵	到	是	嫉妒的	.

这条善良的狗心地善良，不会嫉妒别人。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] [griːn] ['streɪndʒə(r)]

THE	GREEN	STRANGER
这	绿色的	陌生人

绿色陌生人

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hæpi] [j'iəz] [dʒɒn] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['hɜːmɪt] ,

For	five	happy	years	John	lived	with	the	good	Hermit	,
为了	五	快乐的	年	约翰	居住地	和	这	好的	隐士	,

约翰和那位善良的隐士一起快乐地生活了五年。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [læd] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [njuː] ['hæpənd] [ɒv; əv] [greɪt]

and	became	a	sturdy	lad	of	fourteen	before	anything	new	happened	of	great
和	成为	一个	结实的	小伙子	的	十四	前	任何事物	新的	发生	的	伟大的

['məʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .

moment	to	the	animal	kingdom	.
片刻	到	这	动物	王国	.

在动物王国发生任何重大新事件之前，他已经长成了一个十四岁的健壮少年。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hɪm'self] .

In	all	this	time	he	had	seen	no	human	creature	except	the	Hermit	himself	.
在	全部	这	时间	他	有	已见	不	人类	生物	除了	这	隐士	他自己	.

在这段时间里，除了隐士本人，他没有见过任何其他人类。

[ðeə(r)] [hʌt] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæt] [nəʊ] ['trævələz] ['evə(r)] [pɑːst] [ðæt] [weɪ] .

Their	hut	was	so	far	in	the	forest	that	no	travelers	ever	passed	that	way	.
他们的	小屋	曾是	所以	远的	在	这	森林	那	不	旅行者	曾经	通过了	那	方式	.

他们的小屋位于森林深处，根本没有旅人经过那里。

[bʌt; bət] [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['ləʊnli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ,

But	John	was	never	lonely	,	for	he	had	the	kindest	of	fathers	in	the	Hermit	,
但	约翰	曾是	绝不	孤独	,	为了	他	有	这	最善良的	的	父亲们	在	这	隐士	,

但约翰从不感到孤独，因为他有一位最慈爱的父亲——隐士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][pets] , ['evə(r)]

and	the	happiest	of	comrades	and	playmates	in	the	circle	of	pets	,	ever
和	这	最快乐	的	同志们	和	玩伴	在	这	圆圈	的	宠物	,	曾经

[ɪn'kriːsɪŋ] ,

increasing	,
增加	,

以及宠物圈中最快乐的伙伴和玩伴，而且数量还在不断增加。

[huː] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [piːs] .

who	gathered	about	the	abode	of	peace	.
WHO	聚集	关于	这	住所	的	和平	.

他们聚集在和平的居所。

['bruːtəs][wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] .

Brutus	was	still	his	dearest	friend	.
布鲁图斯	曾是	仍然	他的	亲爱的	朋友	.

布鲁图斯仍然是他最亲密的朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ɪntɪmət] .

But	the	wolf	was	almost	as	intimate	.
但	这	狼	曾是	几乎	作为	亲密的	.

但狼也几乎同样亲近人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['bruːɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['dwelə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒləni] ,

As	for	Bruin	,	he	was	never	a	constant	dweller	with	the	colony	,
作为	为了	布鲁因	,	他	曾是	绝不	一个	持续的	居住者	和	这	殖民地	,

至于布鲁因，他从来都不是殖民地的常住居民。

[bʌt; bət] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wɪl] .

but	came	and	went	at	will	.
但	来了	和	去	在	将要	.

但他来去自由。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Sometimes	he	disappeared	for	weeks	at	a	time	,
有时	他	消失	为了	周	在	一个	时间	,

有时他会一连消失好几个星期。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [stretʃt]

and	they	knew	that	he	was	wandering	through	the	forest	which	stretched
和	他们	知道	那	他	曾是	漫游	通过	这	森林	哪个	拉伸

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

for	miles	in	every	direction	,
为了	英里	在	每一个	方向	,

他们知道他正在绵延数英里的森林中徘徊。

['pɑːθlɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

pathless	and	uninhabited	.
无路	和	无人	.

无路可走，无人居住。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [əd'ventʃəz] [ðə; ði][bɪg] ['brʌðə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] .

And	sometimes	they	wondered	what	adventures	the	big	brother	might	be	enjoying	.
和	有时	他们	想知道	什么	冒险	这	大的	兄弟	可能	是	享受	.

有时他们会好奇哥哥正在经历怎样的冒险。

" [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ! " [wɪʃt] [dʒɒn] .

"	If	only	he	could	tell	me	!	"	wished	John	.
"	如果	仅有的	他	可以	告诉	我	!	"	希望	约翰	.

“要是他能告诉我该多好啊！”约翰心想。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

But	this	kind	of	gossip	was	still	impossible	between	them	.
但	这	种类	的	闲话	曾是	仍然	不可能的	之间	他们	.

但他们之间仍然不可能有这种闲言碎语。

[wʌn] [deɪ] [dʒɒn][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [hʌt] ,

One	day	John	was	out	in	the	forest	,	not	far	from	the	Hermit's	hut	,
一	天	约翰	曾是	出去	在	这	森林	,	不是	远的	从	这	隐士的	小屋	,

有一天，约翰在森林里散步，离隐士的小屋不远。

['kʌtɪŋ] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

cutting	wood	for	the	winter	,	which	was	near	at	hand	.
切割	木头	为了	这	冬天	,	哪个	曾是	靠近	在	手	.

冬天快到了，要开始砍柴过冬了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] .

He	was	alone	,	for	a	wonder	.
他	曾是	独自的	,	为了	一个	想知道	.

奇怪的是，他竟然孤身一人。

[ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɪm] ,

The	wolf	had	come	with	him	,
这	狼	有	来	和	他	,

狼和他一起来的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [trɔt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	had	now	trotted	away	into	the	forest	on	business	of	his	own	.
但	有	现在	小跑	离开	进入	这	森林	在	商业	的	他的	自己的	.

但现在他已经独自一人小跑着进入了森林。

[ðə; ði][beə(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmɪdʒz] .

The	bear	had	disappeared	some	weeks	before	,	on	one	of	his	pilgrimages	.
这	熊	有	消失	一些	周	前	,	在	一	的	他的	朝圣	.

这只熊在几周前的一次朝圣之旅中失踪了。

['bru:təs][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ;

Brutus	was	at	that	moment	with	the	Hermit	in	the	hut	;
布鲁图斯	曾是	在	那	片刻	和	这	隐士	在	这	小屋	;

当时布鲁图斯正和隐士在小屋里；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] .

for	the	dog	divided	his	attentions	between	the	young	friend	and	the	old	.
为了	这	狗	分割	他的	注意	之间	这	年轻的	朋友	和	这	老的	.

因为这只狗把注意力分散在年轻的朋友和年长的朋友之间。

[dʒɒn][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][æks][tu:; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [tri:] [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skʌri] [ɒv; əv]

John	had	lifted	his	axe	to	attack	a	certain	tree	when	,	with	a	scurry	of
约翰	有	抬起	他的	斧头	到	攻击	一个	肯定	树	什么时候	,	和	一个	疾走	的

['lɪt(ə)l] [fi:t] ,

little	feet	,
小的	脚	,

约翰举起斧头准备砍伐某棵树时，突然传来一阵轻快的脚步声，

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [heə(r)] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [pɑ:st][hɪm] , [ɪəz] [leɪd] [bæk] [ænd; ənd] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð]

a	frightened	hare	came	bounding	past	him	,	ears	laid	back	and	eyes	bulging	with
一个	害怕	野兔	来了	边界	过去的	他	,	耳朵	铺设	后退	和	眼睛	凸起	和

[fɪə(r)] .

fear	.
害怕	.

一只受惊的野兔从他身边蹦了过去，耳朵向后耷拉着，眼睛因恐惧而凸出。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l] [wʊd] ,

It	was	so	strange	to	see	a	startled	creature	in	this	peaceful	wood	,
它	曾是	所以	奇怪的	到	看	一个	惊慌	生物	在	这	和平	木头	,

在这片宁静的树林里看到受惊的动物，真是太奇怪了。

[ðæt] [dʒɒn] [drɒpt] [hɪz; ɪz][æks] [ˈwʌndrɪŋli] .

that	John	dropped	his	axe	wonderingly	.
那	约翰	掉落	他的	斧头	惊奇地	.

约翰疑惑地扔掉了手中的斧子。

[ðen] [hiː; hi][ˈnəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈnɜːvəsli] [ˌəʊvəˈhed] ,

Then	he	noted	that	the	birds	were	chattering	nervously	overhead	,
然后	他	著名的	那	这	鸟类	是	喋喋不休	紧张地	开销	,

然后他注意到头顶上的鸟儿们焦躁地鸣叫着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪə(r)] [kɔːt] [ˈfɜːtɪv] [ˌʌslɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndəbrʌʃ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm] .

and	his	quick	ear	caught	furtive	rustlings	in	the	underbrush	all	around	him	.
和	他的	快的	耳朵	捕捉	鬼鬼祟祟	沙沙声	在	这	草丛	全部	大约	他	.

他敏锐的耳朵捕捉到了周围灌木丛中传来的窸窣声。

[ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð] [fɪəz] .

The	forest	was	alive	with	fears	.
这	森林	曾是	活	和	恐惧	.

森林里弥漫着恐惧。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [wʊlf] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [pɑːst] , [wɪð] [waɪld] [aɪz] , [ˈevɪdəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Presently	the	wolf	came	bounding	past	,	with	wild	eyes	,	evidently	making	for	the
目前	这	狼	来了	边界	过去的	,	和	荒野	眼睛	,	显然	制作	为了	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

这时，狼飞奔而来，眼神凶狠，显然是朝着小屋的方向冲去的。

[dʒɒn] [kɔːld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkriːtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] [pɔːz] .

John	called	,	but	the	frightened	creature	did	not	pause	.
约翰	称为	,	但	这	害怕	生物	做过	不是	暂停	.

约翰呼唤，但那受惊的生物没有停顿。

[ˈveri] [suːn] [dʒɒn] [hɜːd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [saʊnd] .

Very	soon	John	heard	over	his	shoulder	an	unusual	sound	.
非常	很快	约翰	听到	超过	他的	肩膀	一个	异常	声音	.

很快，约翰就听到身后传来一阵不寻常的声音。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

He	turned	quickly	,	and	saw	a	sight	which	made	his	heart	rise	in	his	throat	.
他	转向	迅速地	,	和	锯	一个	视线	哪个	制成	他的	心	上升	在	他的	喉	.

他猛地转过身，看到的一幕让他心跳都提到了嗓子眼。

[əˈkrɒs] [æn; ən][ˈəʊpən] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][beə(r)][wɒz; wəz] [ˈlʌmbərɪŋ] [ɒn][ɔːl]

Across	an	open	glade	in	the	wood	his	friend	the	bear	was	lumbering	on	all
穿过	一个	打开	林间空地	在	这	木头	他的	朋友	这	熊	曾是	伐木	在	全部

[fɔːz] ,

fours	,
四	,

他的朋友熊正四肢着地，笨拙地穿过林间的一片空地。

[waɪld] - [aɪd] , [wɪð] [lɔl] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [breθ] .

wild	-	eyed	,	with	lolling	tongue	and	panting	breath	.
荒野	-	眼睛	,	和	懒散	舌头	和	喘息	气息	.

眼神狂乱，舌头伸长，气喘吁吁。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [keɪm] [ɒn] [fʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['sevrəl] [j'ɪəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][dʒɒn] ,

Close	**behind**	**him**	**came**	**on**	**foot**	**a**	**young**	**man**	**,**	**several**	**years**	**older**	**than**	**John**	**,**
关闭	在后面	他	来了	在	脚	一个	年轻的	男人	,	一些	年	老	比	约翰	,

紧随其后的是一个比约翰年长几岁的年轻人，步行而来。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [griːn] ['velvɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [pluːmd] [kæp] .

dressed	**in**	**a**	**suit**	**of**	**green**	**velvet**	**,**	**with**	**a**	**plumed**	**cap**	**.**
穿着	在	一个	套装	的	绿色的	天鹅绒	,	和	一个	羽毛	帽	.

她身穿绿色天鹅绒套装，头戴羽毛帽。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][bɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [spɪə(r)] ,

In	**his**	**hand**	**he**	**bore**	**a**	**long**	**spear**	**,**
在	他的	手	他	钻孔	一个	长的	矛	,

他手中拿着一杆长矛，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**he**	**was**	**charging**	**upon**	**the**	**bear**	**with**	**a**	**cruel**	**light**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	他	曾是	收费	之上	这	熊	和	一个	残忍的	光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪着残忍的光芒，向熊冲了过去。

['sʌd(ə)nli] ['bruːɪn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɑːk]

Suddenly	**Bruin**	**made**	**for**	**a**	**tree**	**,**	**and**	**began**	**to**	**climb**	**,**	**clutching**	**the**	**bark**
突然	布鲁因	制成	为了	一个	树	,	和	开始	到	爬	,	紧握	这	吠

['fræntɪkli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klɔːz] .

frantically	**with**	**his**	**claws**	**.**
疯狂地	和	他的	爪子	.

突然，布鲁因朝着一棵树跑去，开始往上爬，用爪子疯狂地抓住树皮。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] ,

At	**sight**	**of**	**his**	**prey**	**about**	**to**	**escape**	**,**	**the**	**stranger**	**gave**	**a**	**loud**	**,**
在	视线	的	他的	猎物	关于	到	逃脱	,	这	陌生人	给予	一个	大声	,

看到猎物即将逃跑，陌生人大声喊道：

[fɪəs] [kraɪ][ænd; ənd] [dæʃt] ['fɔːwəd] ,

fierce	**cry**	**and**	**dashed**	**forward**	**,**
凶猛的	哭	和	虚线	向前	,

他发出一声凄厉的呐喊，向前猛冲。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][men]

at	**the**	**same**	**time**	**drawing**	**from**	**behind**	**his**	**shoulder**	**a**	**bow**	**such**	**as**	**men**
在	这	相同的	时间	绘画	从	在后面	他的	肩膀	一个	弓	这样的	作为	男人

[juːst] [ɪn] ['hʌntɪŋ] .

used	**in**	**hunting**	**.**
用过的	在	打猎	.

与此同时，他从肩后抽出一把狩猎用的弓。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [æn; ən] ['ærəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

He	**fitted**	**an**	**arrow**	**to**	**the**	**string**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**shoot**	**,**
他	适配	一个	箭	到	这	细绳	,	和	曾是	关于	到	射击	,

他把箭搭在弓弦上，正要射箭。

[wen] [dʒɒn] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .

when	**John**	**sprang**	**forward**	**with**	**blazing**	**eyes**	**.**
什么时候	约翰	弹簧	向前	和	炽烈	眼睛	.

约翰双目怒火中烧，猛地向前冲去。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ʃuːt] !

"	**You**	**shall**	**not**	**shoot**	**!**
"	你	将	不是	射击	!

“你们不准开枪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [wʊd] .
" This is a peaceful wood .
" 这 是 一个 和平 木头 .

这是一片宁静的树林。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kɪl] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [beə(r)] .
You shall not kill my friend the bear .
你 将 不是 杀 我的 朋友 这 熊 .

你们不准杀害我的朋友熊。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kɪl] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [beə(r)] .]
" [Illustration : You shall not kill my friend the bear .]
" [插图 : 你 将 不是 杀 我的 朋友 这 熊 .]

【插图：你不可杀害我的朋友熊。】

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [snɑːl]
At this unexpected happening , the young man turned with a start and a snarl
在 这 意外 发生 , 这 年轻的 男人 转向 和 一个 开始 和 一个 咆哮
,
,
,

面对这突如其来的变故，年轻人猛地转过身，发出了一声低吼。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [frɒm; frəm] [huːm] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bəʊn] .
like a dog from whom one would take away his bone .
喜欢 一个 狗 从 谁 一 会 拿 离开 他的 骨 .

就像要从狗身上抢走骨头一样。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
" he cried angrily .
" 他 哭 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

" [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] [spɔːt] !
" How dare you interrupt my sport !
" 如何 敢 你 打断 我的 运动 !

你竟敢打断我的运动!

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai] [ˌeɪ 'em] ? "
Do you know who I am ? "
做 你 知道 WHO 我 是 ? "

你知道我是谁吗?

" [ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] .
" I do not care who you are ! " answered John .
" 我 做 不是 关心 WHO 你 是 ! " 回答 约翰 .

“我不在乎你是谁！”约翰回答道。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hʌnt] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ə'weɪ] . "
" You shall not hunt in these woods , You must go away . "
" 你 将 不是 打猎 在 这些 树林 , 你 必须 去 离开 . "

“你们不准在这片树林里打猎，你们必须离开。”

" [gəʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [reɪdʒ] .
" The face of the stranger was white with rage .
" 这 脸 的 这 陌生人 曾是 白色的 和 愤怒 .

陌生人的脸因愤怒而变得惨白。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][beə(r)][hæd; həd] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]
He turned from the tree in which the bear had now found a place of
他 转向 从 这 树 在 哪个 这 熊 有 现在 成立 一个 地方 的
['seɪfti] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [krɒtʃ] ,
safety behind a crotch ,
安全 在后面 一个 裆 ,

他转身离开那棵树，熊现在躲在树杈后面找到了一个安全的藏身之处。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [æt; ət][dʒɒn] .
and pointed his arrow at John .
和 尖 他的 箭 在 约翰 .

然后用箭指着约翰。

[ðə; ði] [læd] [sɔː] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] .
The lad saw his danger .
这 小伙子 锯 他的 危险 .

这孩子意识到自己身处险境。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [druː] [ðə; ði] ['ærəʊ] [tuː; tə][ɪts] [hed] [dʒɒn] [liːpt] ['fɔːwəd] ;
Even as the stranger drew the arrow to its head John leaped forward ;
甚至 作为 这 陌生人 画 这 箭 到 它是 头 约翰 跳跃 向前 ;

就在陌生人将箭射向箭尖的瞬间，约翰纵身跃起；

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
before the other knew what was happening ,
前 这 其他 知道 什么 曾是 发生 ,

还没等对方反应过来，

[dʒɒn] [siːzd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] [rentʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wepən] .
John seized him in his arms and with a mighty effort wrenched away the weapon .
约翰 查获 他 在 他的 武器 和 和 一个 强大的 努力 扭动 离开 这 武器 .

约翰一把将他抱在怀里，使出浑身解数夺走了武器。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi] ['mɑːstəd] [ðɪs] ['feləʊ] , [huː] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['ɪntʃɪz]
It was wonderful how easily he mastered this fellow , who was some inches
它 曾是 精彩的 如何 容易地 他 精通 这 同伴 , WHO 曾是 一些 英寸
['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
taller than himself .
更高 比 他自己 .

令人惊叹的是，他竟然如此轻松地制服了这个比他高几英寸的家伙。

[bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [reɪdʒ] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['græpl] [wɪð] [dʒɒn] ,
Beside himself with rage , the stranger grappled with John ,
旁 他自己 和 愤怒 , 这 陌生人 缠斗 和 约翰 ,

陌生人怒不可遏，与约翰扭打起来。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['reslɪŋ] [mætʃ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] .
and then began a wrestling match strange to see .
和 然后 开始 一个 摔角 匹配 奇怪的 到 看 .

然后，一场奇怪的摔跤比赛开始了。

[ɪf] [ðə; ði][beə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði] [triː] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] ,

If	the	bear	up	in	the	tree	knew	what	it	all	meant	,
如果	这	熊	向上	在	这	树	知道	什么	它	全部	意思是	,

如果树上的熊知道这一切意味着什么，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

he	must	have	been	very	much	excited	.
他	必须	有	到过	非常	很多	兴奋的	.

他当时一定非常兴奋。

[ðə; ði] [tuː] [lædz] [klintʃ] , [sweɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)]

The	two	lads	clinched	,	swayed	,	and	finally	fell	to	the	ground	,	rolling	over
这	二	小伙子们	锁定	,	摇摆	,	和	最后	跌倒	到	这	地面	,	滚动	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

and	over	.
和	超过	.

两个小伙子扭打在一起，摇晃不定，最后摔倒在地，翻滚了好几圈。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['pʌməl] [ænd; ənd] [kɪkt] , [skrætʃt] [ænd; ənd][bɪt] .

The	stranger	pummeled	and	kicked	,	scratched	and	bit	.
这	陌生人	猛击	和	踢	,	刮痕	和	少量	.

陌生人拳打脚踢，抓挠撕咬。

[dʒɒn] ['mɪəli] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm]

John	merely	defended	himself	,	holding	his	enemy	firmly	and	trying	to	keep	him
约翰	仅仅	辩护	他自己	,	保持	他的	敌人	牢牢	和	尝试	到	保持	他

['ʌndə(r)] .

under	.
在下面	.

约翰只是自卫，牢牢抓住敌人，试图压制住他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][strɒŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

It	was	easy	to	see	that	he	was	the	stronger	of	the	two	.
它	曾是	简单的	到	看	那	他	曾是	这	更强	的	这	二	.

很容易看出，他比另一个人更强壮。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wiːkən] ,

Presently	the	young	man	began	to	weaken	,
目前	这	年轻的	男人	开始	到	削弱	,

这时，年轻人开始虚弱起来。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][dʒɒn] [felt] [ðə; ði]['streɪndʒərz] ['bɒdi] [grəʊ] [lɪmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] .

and	at	last	John	felt	the	stranger's	body	grow	limp	in	his	clutch	.
和	在	最后的	约翰	毛毡	这	陌生人的	身体	生长	跛行	在	他的	离合器	.

最后，约翰感到陌生人的身体在他怀里渐渐软了下来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd]['nevə(r)] [tɔːt]

He	felt	a	thrill	of	triumph	such	as	the	Hermit	certainly	had	never	taught
他	毛毡	一个	刺激	的	胜利	这样的	作为	这	隐士	当然	有	绝不	教授

[hɪm] .

him	.
他	.

他感受到了一种胜利的喜悦，这种喜悦是隐士从未教给他的。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][fəʊ] , [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

But	suddenly	,	remembering	the	duty	of	a	noble	foe	,	he	rose	to	his	feet	,
但	突然	,	记住	这	责任	的	一个	高贵	敌人	,	他	玫瑰	到	他的	脚	,

但突然间，他想起自己作为一名高贵敌人的职责，便站了起来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['laɪɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

leaving	the	stranger	lying	where	he	was	.
离开	这	陌生人	说谎	在哪里	他	曾是	.

留下陌生人躺在原地。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['bædli] [hɜːt] .

He	was	not	badly	hurt	.
他	曾是	不是	糟糕	伤害	.

他伤得不重。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [rəʊz] , ['sʌlənli] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ɒn][hɪz; ɪz][kæp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] .

Presently	he	also	rose	,	sullenly	,	and	pulled	on	his	cap	which	had	fallen	off	.
目前	他	还	玫瑰	,	闷闷不乐地	,	和	拉	在	他的	帽	哪个	有	倒下	离开	.

这时，他也闷闷不乐地站了起来，拉了拉掉落的帽子。

[dʒɒn][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][spɪə(r)][ænd; ənd][baʊ; bəʊ] .

John	had	taken	possession	of	his	spear	and	bow	.
约翰	有	已采取	拥有	的	他的	矛	和	弓	.

约翰已经拿上了他的长矛和弓。

[hiː; hi] [naʊ] ['greɪvli] ['hændɪd] [æn; ən] ['ærəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

He	now	gravely	handed	an	arrow	to	the	young	man	.
他	现在	严重地	递交	一个	箭	到	这	年轻的	男人	.

他神情严肃地递给年轻人一支箭。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] .

"	You	may	keep	that	,	"	he	said	politely	.
"	你	可能	保持	那	,	"	他	说	礼貌地	.

“你可以留着它，”他礼貌地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm] [wɪð] [ðæt] .

"	I	think	you	can	do	no	harm	with	that	.
"	我	思考	你	能	做	不	伤害	和	那	.

我觉得这样做不会有什么坏处。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɜːnd] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [siː] .

"	The	stranger	turned	crimson	,	and	his	face	was	wicked	to	see	.
"	这	陌生人	转向	赤红	,	和	他的	脸	曾是	邪恶	到	看	.

“陌生人脸涨得通红，他的脸色十分狰狞可怖。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !

"	You	shall	pay	for	this	!
"	你	将	支付	为了	这	!

你将为此付出代价！

" [hiː; hi] ['splʌtəd] , [wɪð] [sɒbz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	spluttered	,	with	sobs	in	his	voice	.
"	他	喷溅	,	和	啜泣	在	他的	嗓音	.

他哽咽着说，声音里带着抽泣。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən]['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] .

"	No	one	can	injure	me	without	danger	.
"	不	一	能	损伤	我	没有	危险	.

“没有人能伤害我而不让自己陷入危险。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] —

You	shall	—
你	将	—

你应该——

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [hʌt] , [ə; eɪ] [hɔːn] ['saʊndɪd] .

"	At	this	moment	,	not	far	away	in	the	direction	of	the	Hermit's	hut	,	a	horn	sounded	.
"	在	这	片刻	,	不是	远的	离开	在	这	方向	的	这	隐士的	小屋	,	一个	喇叭	听起来	.

“就在这时，在离隐士小屋不远的方向，响起了号角声。”

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['vɪgərəsli] , [æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .

Once	**,**	**twice**	**,**	**thrice**	**,**	**it**	**blew**	**vigorously**	**,**	**as**	**if**	**giving**	**a**	**command**	**.**
一次	,	两次	,	三次	,	它	吹	大力	,	作为	如果	给予	一个	命令	.

它猛烈地吹了一声、两声、三声，仿佛在下达命令。

[bəuθ] [dʒɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['stɑːtɪd] .

Both	**John**	**and**	**the**	**stranger**	**started**	**.**
两个都	约翰	和	这	陌生人	开始	.

约翰和那个陌生人同时动了起来。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['lætə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**I**	**must**	**go**	**!**	**"**	**muttered**	**the**	**latter**	**to**	**himself**	**.**
"	我	必须	去	!	"	低声说道	这	后者	到	他自己	.

“我必须走了！”后者喃喃自语道。

" [niːdz] [mʌst; məst] [æt; ət] [ðæt] [kɔːl] .

"	**Needs**	**must**	**at**	**that**	**call**	**.**
"	需求	必须	在	那	称呼	.

“必须听从召唤。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [glɑːns] [æt; ət] [dʒɒn] , [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

"	**And**	**without**	**another**	**word**	**or**	**glance**	**at**	**John**	**,**	**he**	**ran**	**to**	**his**	**horse**	**,**
"	和	没有	其他	单词	或者	瞥一眼	在	约翰	,	他	跑	到	他的	马	,

“他一句话也没再说，也没看约翰一眼，就跑向他的马。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['teðə] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n]

which	**was**	**tethered**	**close**	**by**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**galloping**	**away**	**in**	**the**	**direction**
哪个	曾是	系绳	关闭	经过	,	和	曾是	很快	疾驰	离开	在	这	方向

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːgl] - [kɔːl] .

of	**the**	**bugle**	**-**	**call**	**.**
的	这	号角	-	称呼	.

它被拴在附近，很快就朝着号角声的方向飞奔而去。

[tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'lɑːm] [æt; ət] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['strendʒər] [tuː; tə] [ðə; ði]

Trembling	**with**	**excitement**	**and**	**with**	**alarm**	**at**	**this**	**coming**	**of**	**strangers**	**to**	**the**
发抖	和	激动	和	和	警报	在	这	未来	的	陌生人	到	这

['fɒrɪst] [wɪtʃ] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [piːs] ,

forest	**which**	**so**	**long**	**had**	**been**	**at**	**peace**	**,**
森林	哪个	所以	长的	有	到过	在	和平	,

森林长久以来一直宁静祥和，如今陌生人的到来令森林既兴奋又惊恐。

[dʒɒn] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] .

John	**hurried**	**back**	**to**	**the**	**hut**	**.**
约翰	慌忙	后退	到	这	小屋	.

约翰匆匆赶回了小屋。

[bʌt; bət] ['bruːɪn] [rɪ'meɪnd] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [triː] .

But	**Bruin**	**remained**	**safe**	**in**	**his**	**tree**	**.**
但	布鲁因	剩余	安全的	在	他的	树	.

但布鲁因仍然安全地待在树上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] [ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ]

He	**seemed**	**to**	**have**	**no**	**wish**	**to**	**come**	**down**	**And**	**learn**	**what**	**all**	**these**	**strange**
他	似乎	到	有	不	希望	到	来	向下	和	学习	什么	全部	这些	奇怪的

[' duː ɪŋz] [ment] .

doings	**meant**	**.**
行为	意思是	.

他似乎并不想下来了解这些奇怪的事情究竟意味着什么。

[ˌeksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

[ðə; ði] [hʌnt]

THE	HUNT
这	打猎

狩猎

[dʒɒn] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

John	found	the	Hermit	sitting	as	usual	beside	the	door	of	his	hut	,	reading	his	book	.
约翰	成立	这	隐士	坐着	作为	通常	旁	这	门	的	他的	小屋	,	阅读	他的	书	.

约翰发现隐士像往常一样坐在小屋门口，正在看书。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][ɒv; əv] [pets] .

He	was	surrounded	by	his	family	of	pets	.
他	曾是	包围	经过	他的	家庭	的	宠物	.

他被他的宠物们围绕着。

['bruːtəs] ['baʊndɪd] [tuː; tə] [miːt] [dʒɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['juːʒuəl] [kə'res] .

Brutus	bounded	to	meet	John	,	but	the	boy	was	too	excited	to	give	him	the	usual	caress	.
布鲁图斯	有界	到	见面	约翰	,	但	这	男生	曾是	也	兴奋的	到	给	他	这	通常	抚摸	.

布鲁图斯蹦蹦跳跳地去迎接约翰，但男孩太过兴奋，无法像往常那样抚摸他。

" ['fɑːðə(r)] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] ['nʌθɪŋ] ?

"	he	cried	,	"	have	you	heard	or	seen	nothing	?
"	他	哭	,	"	有	你	听到	或者	已见	没有什么	?

他喊道：“你们什么都没听到或看到吗？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['wɪkɪd] ['strendʒər] [huː] [hʌnt] ['aʊə(r)] [frendz] [ðə; ði] [biːsts] .

There	are	strangers	in	the	forest	,	wicked	strangers	who	hunt	our	friends	the	beasts	.
那里	是	陌生人	在	这	森林	,	邪恶	陌生人	WHO	打猎	我们的	朋友们	这	野兽	.

森林里有陌生人，邪恶的陌生人猎杀我们的朋友——野兽。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] !

I	have	but	now	come	from	such	a	terrible	scene	!
我	有	但	现在	来	从	这样的	一个	糟糕的	场景	!

我刚刚才从如此可怕的地方回来！

" [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	covered	his	face	with	his	hands	.
"	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	Hermit	started	to	his	feet	.
这	隐士	开始	到	他的	脚	.

隐士站了起来。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] ['kweivə] .

"	What	has	happened	?	"	he	quavered	.
"	什么	有	发生	?	"	他	颤抖	.

“发生了什么事？”他颤抖着问道。

" [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [wʊlf] [keɪm] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] ; [bʌt; bət][ai] [fɪəd] ['nʌθɪŋ] .

"	Just	now	the	wolf	came	leaping	into	the	hut	;	but	I	feared	nothing	.
"	只是	现在	这	狼	来了	跳跃	进入	这	小屋	;	但	我	害怕	没有什么	.

“刚才狼跳进了小屋；但我一点也不害怕。”

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] .

Your	clothes	are	torn	.
你的	衣服	是	撕裂	.

你的衣服破了。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] ['blʌdi] .

Your	face	is	bloody	.
你的	脸	是	血腥	.

你脸上流血了。

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['hɜːtɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ?

Who	has	been	hurting	you	,	my	son	?
WHO	有	到过	受伤	你	,	我的	儿子	?

儿子，是谁伤害了你?

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɒn] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːgl] , [ðɪs] [taɪm] ['veri]

"	But	before	John	could	answer	came	again	the	call	of	a	bugle	,	this	time	very
"	但	前	约翰	可以	回答	来了	再次	这	称呼	的	一个	号角	,	这	时间	非常

[nɪə(r)] ,

near	,
靠近	,

“但约翰还没来得及回答，号角声再次响起，这次非常近。”

" [tə'rɑː] ! [tə'rɑː] ! [tə'rɑː] ! "

"	Tara	!	Tara	!	Tara	!	"
"	塔拉	!	塔拉	!	塔拉	!	"

“塔拉！塔拉！塔拉！”

" ['hʌntsmən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	Huntsmen	!	"	cried	the	Hermit	.
"	猎人	!	"	哭	这	隐士	.

“猎人！”隐士喊道。

" [send] ['bruːtəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌt] .

"	Send	Brutus	into	the	hut	.
"	发送	布鲁图斯	进入	这	小屋	.

“把布鲁图斯送进小屋。”

" [dʒɒn] [drəʊv] [ðə; ði] [dɒg] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - [pets] [wɪð] [hɪm] .

"	John	drove	the	dog	inside	,	and	some	of	the	house	-	pets	with	him	.
"	约翰	驾驶	这	狗	里面	,	和	一些	的	这	房子	-	宠物	和	他	.

约翰开车把狗带进了屋里，还带上了一些家里的宠物。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'lɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]

Already	the	others	had	taken	alarm	at	the	threatening	noise	and	were
已经	这	其他的	有	已采取	警报	在	这	威胁	噪音	和	是

['skætərɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

scattering	in	every	direction	.
散射	在	每一个	方向	.

其他动物已经被这令人不安的噪音吓到了，四散奔逃。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] , [ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [haʊndz] ,

Nearer	and	nearer	came	the	sound	of	galloping	hoofs	,	the	baying	of	hounds	,
更近	和	更近	来了	这	声音	的	疾驰	蹄子	,	这	吠叫	的	猎犬	,

马蹄声和猎犬吠声越来越近，

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['meni] [men] .

the	shouts	of	many	men	.
这	喊叫	的	许多	男人	.

许多男人的喊叫声。

[dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [stʊd] [wɪð] [peɪl] ['feɪsɪz] , ['weɪtɪŋ] .

John	and	the	Hermit	stood	with	pale	faces	,	waiting	.
约翰	和	这	隐士	站立	和	苍白	面孔	,	等待	.

约翰和隐士脸色苍白地站在那里，等待着。

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['baʊndɪd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪə(r)] , — [ə; eɪ]['slendə(r)]['dæp(ə)ld] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [braʊn] [aɪz] .

Suddenly	into	the	clearing	bounded	a	frightened	deer	,	—	a	slender	dappled	creature	with	brown	eyes	.
突然	进入	这	清理	有界	一个	害怕	鹿	,	—	一个	苗条	斑驳的	生物	和	棕色的	眼睛	.

突然，一只受惊的鹿跳进了空地，它体型纤细，身上有斑点，有着棕色的眼睛。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ʃiː; ʃi][ræn] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['pæntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Straight	to	the	Hermit	she	ran	,	and	dropped	panting	at	his	feet	.
直的	到	这	隐士	她	跑	,	和	掉落	喘息	在	他的	脚	.

她径直跑到隐士面前，气喘吁吁地倒在他的脚边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)][dəʊ] ! " [kraɪd][dʒɒn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːnɪŋ] ['wai,tər] .

"	It	is	our	doe	!	"	cried	John	,	his	face	turning	whiter	.
"	它	是	我们的	雌鹿	!	"	哭	约翰	,	他的	脸	转弯	更白	.

“是我们的母鹿！”约翰喊道，脸色变得惨白。

" [əʊ]['fɑːðə(r)] !

"	O	father	!
"	哦	父亲	!

“哦，父亲！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !

They	are	hunting	her	!
他们	是	打猎	她	!

他们正在追捕她！

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stuːpt] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .

"	The	old	man	said	nothing	,	but	stooped	and	threw	his	mantle	over	the	trembling	creature	.
"	这	老的	男人	说	没有什么	,	但	弯腰	和	扔	他的	地幔	超过	这	发抖	生物	.

“老人什么也没说，只是弯下腰，把自己的斗篷披在了颤抖的动物身上。

['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] [wen] [ðə; ði] [haʊndz] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , ['bɑːkɪŋ] ['fɪəsli] ,

Hardly	had	he	done	so	when	the	hounds	burst	into	the	clearing	,	barking	fiercely	,
几乎	有	他	完毕	所以	什么时候	这	猎犬	爆裂	进入	这	清理	,	叫声	激烈地	,

他刚一开口，猎犬就冲进空地，狂吠不止。

['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][dɪə(r)] [leɪ] .

rushing	towards	the	spot	where	the	deer	lay	.
匆忙	向	这	点	在哪里	这	鹿	躺	.

冲向鹿躺着的地方。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːd] .

The	Hermit	raised	his	staff	and	stepped	forward	with	a	quick	word	.
这	隐士	提高	他的	职员	和	步	向前	和	一个	快的	单词	.

隐士举起手杖，上前简短地说了几句话。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][dɒgz] [pɔ:zd] , ['krɪndʒɪŋ] .

Instantly	the	dogs	paused	,	cringing	.
即刻	这	狗	暂停	,	令人作呕	.

狗狗们立刻停了下来，畏缩着。

[ðeɪ] [snɑ:rld] [ænd; ənd] [snæpt] [ðeə(r)] [ti:θ] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tu:; tə] [drɔ:] ['nɪərə(r)] .

They	snarled	and	snapped	their	teeth	,	but	made	no	motion	to	draw	nearer	.
他们	纠缠	和	啪啪	他们的	牙齿	,	但	制成	不	运动	到	画	更近	.

它们咆哮着，龇牙咧嘴，但没有丝毫靠近的迹象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [laʊd] ['bju:gl] - [blɑ:st] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['hɔ:smən] [bɜ:st] ['ɪntu:]

There	was	another	loud	bugle	-	blast	,	and	a	group	of	horsemen	burst	into
那里	曾是	其他	大声	号角	-	爆炸	,	和	一个	团体	的	骑兵	爆裂	进入

[ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] .

the	open	space	.
这	打开	空间	.

又是一声响亮的号角声，一群骑兵冲进了空地。

" ['hoʊlə] ! ['hoʊlə] !

"	Hola	!	Hola	!
"	你好	!	你好	!

“你好！你好！”

[ðə; ði][stænd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɔ:məʊst] ['raɪdə(r)] , ['flʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] .

The	stand	!	"	cried	the	foremost	rider	,	flourishing	his	sword	.
这	站立	!	"	哭	这	首先	骑士	,	芊芊	他的	剑	.

“站住！”最前面的骑手喊道，同时挥舞着他的剑。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['li:də(r)] .

The	others	clustered	about	this	leader	.
这	其他的	聚类	关于	这	领导者	.

其他人都聚集在这位领袖周围。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['əʊldɪʃ] [mæn] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [fɪəs] - [aɪd] .

He	was	a	tall	,	oldish	man	,	red	-	faced	and	fierce	-	eyed	.
他	曾是	一个	高的	,	有点老了	男人	,	红色的	-	面对	和	凶猛的	-	眼睛	.

他身材高大，年纪稍长，面色通红，目光凶狠。

[laɪk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [hu:m] [dʒɒn][hæd; həd] [met] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [drest] [ɪn] [gri:n]

Like	the	stranger	whom	John	had	met	,	he	was	magnificently	dressed	in	green
喜欢	这	陌生人	谁	约翰	有	遇见	,	他	曾是	壮丽	穿着	在	绿色的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

就像约翰遇到的那位陌生人一样，他身着华丽的绿色天鹅绒服装。

[wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:(r)] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

with	a	gold	chain	about	his	neck	,	and	a	star	blazing	on	his	breast	.
和	一个	金子	链	关于	他的	脖子	,	和	一个	星星	炽烈	在	他的	胸部	.

他脖子上戴着金链子，胸前闪耀着一颗星星。

[hi:; hi][wɔ:(r)]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [gri:n] [kæp] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld][bænd] ,

He	wore	also	a	green	cap	bound	with	a	gold	band	,
他	穿着	还	一个	绿色的	帽	边界	和	一个	金子	乐队	,

他还戴着一顶镶有金边的绿色帽子。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['feðə(r)] [dru:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

from	which	a	golden	feather	drooped	to	his	shoulder	.
从	哪个	一个	金的	羽毛	下垂	到	他的	肩膀	.

一根金色的羽毛从他的肩头垂落下来。

[ðə; ði] [glʌvz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔː(r)] , [ðə; ði] ['bɔːldrɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːgl] ,

The	gloves	which	he	wore	,	the	baldric	of	his	bugle	,
这	手套	哪个	他	穿着	,	这	肩带	的	他的	号角	,

他戴的手套，他的号角肩带，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['brændiʃ] [ə'lɒft] , ['glitə] [wɪð] ['dʒuːəlz] .

and	the	hilt	of	the	sword	which	he	brandished	aloft	,	glittered	with	jewels	.
和	这	剑柄	的	这	剑	哪个	他	挥舞	高空	,	闪闪发光	和	珠宝	.

他高举的剑柄上镶嵌着闪闪发光的宝石。

[wen] [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['stændɪŋ] [wɪð] [ˌʌp'reɪzd] [stɑːf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] ,

When	he	spied	the	Hermit	standing	with	upraised	staff	over	the	deer	,
什么时候	他	间谍	这	隐士	常设	和	抬起	职员	超过	这	鹿	,

当他看到隐士举着拐杖站在鹿群上方时，

[waɪl] [ðə; ði] [dɒgz] ['kaʊəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

while	the	dogs	cowered	at	his	feet	,
尽管	这	狗	畏缩	在	他的	脚	,

而那些狗则蜷缩在他脚边。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] .

he	drew	up	his	horse	and	gave	a	shout	of	wonder	.
他	画	向上	他的	马	和	给予	一个	喊	的	想知道	.

他勒住马，发出了一声惊叹。

[ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['saɪləns] [ɪn] [ðæt] [spɒt] [huːz] ['kwaɪət] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪn] .

Then	once	more	there	was	a	moment	of	intense	silence	in	that	spot	whose	quiet	had	been	broken	by	such	a	din	.
然后	一次	更多的	那里	曾是	一个	片刻	的	激烈的	沉默	在	那	点	谁	安静的	有	到过	破碎的	经过	这样的	一个	din	.

随后，刚才被喧嚣打破宁静的地方再次陷入了深深的寂静。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['splendɪd] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [vɔɪs] .

Thereafter	the	splendid	leader	of	the	hunt	spoke	in	a	brutal	voice	.
此后	这	灿烂	领导者	的	这	打猎	辐	在	一个	野蛮	嗓音	.

随后，这位英勇的狩猎领袖用粗犷的声音说道。

" [həʊ] !

"	Ho	!
"	何	!

“嗬！

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [huː] [ˌɪntə'rʌpt] ['aʊə(r)] [hʌnt] [ænd; ənd] [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['kwɒri] ?

Who	are	you	who	interrupt	our	hunt	and	stand	between	us	and	our	quarry	?
WHO	是	你	WHO	打断	我们的	打猎	和	站立	之间	我们	和	我们的	采石场	?

你是谁？竟敢打断我们的狩猎，挡在我们和猎物之间？

[stænd] [ə'saɪd] , [əʊld] [mæn] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

Stand	aside	,	old	man	,	whoever	you	are	.
站立	旁边	,	老的	男人	,	谁	你	是	.

老头，不管你是谁，都请让开。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

This	is	no	place	for	you	.
这	是	不	地方	为了	你	.

这里不适合你。

[ðə; ði][dɪə(r)][ɪz]['aʊəz] .
The deer is ours .
这 鹿 是 我们的 .

这只鹿是我们的。

" [hiː; hi] ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [spɔːd] ['iːgəli] .
" He flourished his jeweled sword eagerly .
" 他 繁荣 他的 珠宝 剑 急切地 .

他急切地挥舞着镶满宝石的宝剑。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][stænd][ə'saɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .
" I shall not stand aside , " said the Hermit .
" 我 将 不是 站立 旁边 , " 说 这 隐士 .

“我不会袖手旁观，”隐士说道。

" [ðɪs] [dəʊ][ɪz][maɪn] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .
" This doe is mine , my friend and companion .
" 这 雌鹿 是 矿 , 我的 朋友 和 伴侣 .

“这只母鹿是我的，我的朋友和伙伴。”

[hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] [hæz; həz] ['nʌrɪʃt] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Her milk has nourished me many a day ,
她 牛奶 有 营养 我 许多 一个 天 ,

她的乳汁曾滋养了我无数个日子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [həʊm] . "
and she shall not die in this place which is my home . "
和 她 将 不是 死 在 这 地方 哪个 是 我的 家 . "

她不能死在我家乡这片土地上。

" [ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['hʌntsmən] ['hɔːsli] .
" Shall not die ? " cried the huntsman hoarsely .
" 将 不是 死 ? " 哭 这 猎人 沙哑地 .

“不会死吧？”猎人嘶哑地喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] ? "
" Do you know to whom you speak ? "
" 做 你 知道 到 谁 你 说话 ? "

你知道你在跟谁说话吗?

" [ai][kæn; kən] [ges] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['kwaɪətli] .
" I can guess , " said the Hermit quietly .
" 我 能 猜测 , " 说 这 隐士 悄悄 .

“我能猜到，”隐士平静地说。

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [friː] [spiːtʃ] [ai] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] [huː]
" From his cruelty and his free speech I judge it must be he who
" 从 他的 残酷 和 他的 自由的 演讲 我 法官 它 必须 是 他 WHO
[kɔːlz] [hɪm'self] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['fɒrɪst] . "
calls himself king of the realm beyond this forest . "
呼叫 他自己 国王 的 这 领域 超过 这 森林 . "

“从他的残忍和言论自由来看，我判断他一定是自称是这片森林之外王国之王的人。”

" [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [dwel] [ˌðeər'ɪn] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['hʌntsmən]
" King of this forest and lord of all that dwell therein , " shouted the huntsman
" 国王 的 这 森林 和 主 的 全部 那 住 其中 , " 喊叫 这 猎人
[fə'rəʊʃəsli] .
ferociously .
凶猛地 .

“我是这片森林之王，也是其中所有生灵的主宰！”猎人凶狠地喊道。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [huː] [deə(r)] [ə'pəʊz] [ˌem 'iː] ? "

"	And	who	are	you	who	dare	oppose	me	?	"
"	和	WHO	是	你	WHO	敢	反对	我	?	"

“你又算什么，竟敢与我作对？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['sɪmplɪ] .

"	I	am	a	hermit	,	"	said	the	old	man	simply	.
"	我	是	一个	隐士	,	"	说	这	老的	男人	简单地	.

“我是一个隐士，”老人简单地说。

" [maɪ] ['sɜːvɪs] [ɪz][tuː; tə][gɒd] , [huːm] [juː; jʊ] [dɪs'ɒnə(r)] .

"	My	service	is	to	God	,	whom	you	dishonor	.
"	我的	服务	是	到	上帝	,	谁	你	羞辱	.

“我侍奉的是上帝，你们却亵渎了他。”

[maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [huːm] [juː; jʊ] [hʌnt] .

My	friends	are	the	creatures	whom	you	hunt	.
我的	朋友们	是	这	生物	谁	你	打猎	.

我的朋友就是你们猎杀的那些生物。

[maɪ] ['stʌdi] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [laɪf] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] .

My	study	is	to	save	life	,	which	you	would	destroy	.
我的	学习	是	到	节省	生活	,	哪个	你	会	破坏	.

我的研究是为了拯救生命，而你却要毁灭生命。

[dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] [liːv] [ɪn] [piːs] [ðɪs] [pleɪs] [weə(r)] [laɪf][ɪz]['seɪkrɪd] . "

Depart	,	and	leave	in	peace	this	place	where	life	is	sacred	.	"
离开	,	和	离开	在	和平	这	地方	在哪里	生活	是	神圣	.	"

离开吧，愿你安息，离开这片生命神圣之地。

" [dɪ'pɑːt] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['nəublz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

"	Depart	!	"	roared	the	King	,	while	his	nobles	crowded	around	him	,
"	离开	!	"	咆哮	这	国王	,	尽管	他的	贵族	挤	大约	他	,

“滚！”国王咆哮道，贵族们纷纷围拢在他身边。

['mɜːmərɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['θretnɪŋ] [lʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] .

murmuring	and	bending	threatening	looks	upon	the	Hermit	and	the	lad	.
淙淙	和	弯曲	威胁	看起来	之上	这	隐士	和	这	小伙子	.

他们低声议论着，并向隐士和少年投去威胁的目光。

" [nɒt] [tɪl] ['jɒndə(r)]['ænɪm(ə)l][ɪz] [sleɪn] .

"	Not	till	yonder	animal	is	slain	.
"	不是	直到	远处	动物	是	被杀	.

“除非那头野兽被杀死。”

[həʊ] , [hæv; həv][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

Ho	,	have	at	her	!
何	,	有	在	她	!

嚯，上吧！

" [wɪð] [prɪk] [ɒv; əv][spɜː(r)][hiː; hi][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['fɔːwəd] .

"	With	prick	of	spur	he	urged	his	horse	forward	.
"	和	刺	的	刺	他	敦促	他的	马	向前	.

他用马刺轻踢马身，催马向前。

[bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [druː] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm'self]

But	quick	as	thought	the	Hermit	with	his	staff	drew	a	circle	around	himself
但	快的	作为	想法	这	隐士	和	他的	职员	画	一个	圆圈	大约	他自己

[ænd; ənd][dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði][dəʊ] ,

and	John	and	the	doe	,
和	约翰	和	这	雌鹿	,

但隐士迅速地用他的手杖在自己、约翰和那只母鹿周围画了一个圈，

[wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] ['pæntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mænt(ə)l] .

which	still	lay	panting	at	his	feet	,	wrapped	in	the	gray	mantle	.
哪个	仍然	躺	喘息	在	他的	脚	,	包装	在	这	灰色的	地幔	.

它仍然气喘吁吁地躺在他的脚边，裹在灰色的斗篷里。

" [deə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [krɒs] [ðɪs] [laɪn] !

"	Dare	not	to	cross	this	line	!
"	敢	不是	到	叉	这	线	!

“不敢越过这条线！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðɪs] [graʊnd] [ɪz] ['həʊli] .

"	This	ground	is	holy	.
"	这	地面	是	圣	.

“这片土地是神圣的。”

[j'iəz] [ə'gəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [neɪm] [ai] ['kənsə,kreitid] [ˌaɪ 'tiː] . -

Years	ago	in	the	Father's	name	I	consecrated	it	.	'
年	前	在	这	父亲的	姓名	我	已祝圣的	它	.	-

多年前，我奉天父之名将其奉献。

[tɪz] ['həʊli][æz; əz] ['eni] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['sæŋktʃuəri] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd] [biːst] .

Tis	holy	as	any	cathedral	,	and	'	tis	sanctuary	for	man	and	beast	.
的	圣	作为	任何	大教堂	,	和	-	的	避难所	为了	男人	和	兽	.

它像任何一座大教堂一样神圣，是人和动物的庇护所。

[hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] :

Hear	what	the	Lord	says	to	you	:
听到	什么	这	主	说道	到	你	:

听听主对你说的话：

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hɜːt] [nɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [ɪn][ɔːl][maɪ]['həʊli] ['maʊntən] . -

'	They	shall	not	hurt	nor	destroy	in	all	my	holy	mountain	.	'
-	他们	将	不是	伤害	也不	破坏	在	全部	我的	圣	山	.	-

“在我圣山的各处，他们必不伤人，也不毁坏。”

" [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

"	The	Hermit	raised	his	hand	and	spoke	a	word	to	the	horses	that	were
"	这	隐士	提高	他的	手	和	辐	一个	单词	到	这	马匹	那	是

['biːɪŋ] [ɜːrdʒd] ['fɔːwəd] .

being	urged	forward	.
存在	敦促	向前	.

隐士举起手，对着被催促前进的马儿说了句话。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪni] [ðeɪ] [rəʊz] [ɒn][ðeə(r)][haɪnd] [legz] , [pɔː] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd]

With	a	shrill	whinny	they	rose	on	their	hind	legs	,	pawing	the	air	,	and	refused
和	一个	尖锐	嘶鸣	他们	玫瑰	在	他们的	后	腿	,	爪子	这	空气	,	和	拒绝

[tuː; tə] [əd'vɑːns] .

to	advance	.
到	进步	.

它们发出尖锐的嘶鸣，用后腿站了起来，在空中刨着蹄子，拒绝前进。

" [wɒt] ['wɪtʃkrɑːft] [ɪz] [ðɪs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] ['kruːəli] .

"	What	witchcraft	is	this	!	"	cried	the	King	,	spurring	his	steed	cruelly	.
"	什么	巫术	是	这	!	"	哭	这	国王	,	刺激	他的	骏马	残酷地	.

“这是什么巫术！”国王喊道，狠狠地踢了踢马。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [laɪk][ðə; ði][dɒgz] , [əu'bei] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [wɪl] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

But	the	animal	,	like	the	dogs	,	obeyed	the	Hermit's	will	rather	than	the
但	这	动物	,	喜欢	这	狗	,	服从	这	隐士的	将要	相当	比	这

但是，这只动物和那些狗一样，服从的是隐士的意志，而不是.....

[kɪŋz] .

King's	.
国王学院	.

国王。

" [nəʊ] ['wɪtʃkrɑ:ft] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] , [stɪl] ['ga:diŋ] [ðə; ði][dɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [stɑ:f] .

"	No	witchcraft	,	"	said	the	Hermit	,	still	guarding	the	deer	with	his	upraised	staff	.
"	不	巫术	,	"	说	这	隐士	,	仍然	守护	这	鹿	和	他的	抬起	职员	.

“没有巫术，”隐士说着，仍然举着他的法杖守护着那只鹿。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɔ:dz] [wɪl] .

"	It	is	the	Lord's	will	.
"	它	是	这	主场	将要	.

这是主的旨意。

[ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv]['evə(r)] [,disə'bei] [hɪz; ɪz]['həʊli] [wɜ:d] ,

You	,	who	have	ever	disobeyed	His	holy	word	,
你	,	WHO	有	曾经	违抗命令	他的	圣	单词	,

你们这些曾经违背祂圣言的人，

[pə'hæps] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [dɪə(r)][tu:; tə] [hɪm] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [bɜ˞dz] [ænd; ənd] [bi:sts] .

perhaps	know	not	how	dear	to	Him	were	the	birds	and	beasts	.
也许	知道	不是	如何	亲爱的	到	他	是	这	鸟类	和	野兽	.

祂或许并不知道飞鸟走兽在祂心中有多么珍贵。

[hɪz; ɪz][fɜ:st] [kəm'pænjənz] .

His	first	companions	.
他的	第一的	同伴	.

他的第一批同伴。

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [frendz] .

His	childhood	friends	.
他的	童年	朋友们	.

他的童年好友。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [hɪm'self] [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	to	this	day	,	for	He	Himself	hath	said	it	,
和	到	这	天	,	为了	他	他本人	有	说	它	,

直到今日，因为祂自己也说过，

[nɒt][ə; eɪ] ['spærəʊ] ['fɔ:ləθ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɪti] .

not	a	sparrow	falleth	without	His	knowledge	and	pity	.
不是	一个	麻雀	坠落	没有	他的	知识	和	遗憾	.

没有一只麻雀的坠落不蒙祂的知晓和怜悯。

[əʊ] ['wɪkɪd] [mæn] !

O	wicked	man	!
哦	邪恶	男人	!

邪恶之人!

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][ju:; jʊ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [kɪl] ?

How	then	can	you	delight	to	kill	?
如何	然后	能	你	喜	到	杀	?

那么，你怎能以杀戮为乐呢?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

"	The	King	gazed	at	the	Hermit	like	one	in	a	dream	.
"	这	国王	凝视	在	这	隐士	喜欢	一	在	一个	梦	.

国王凝视着隐士，仿佛置身梦境。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] ?

"	How	dare	you	say	such	things	to	me	,	your	King	?
"	如何	敢	你	说	这样的	事物	到	我	,	你的	国王	?

“你怎敢对我说出这样的话，你的国王？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv][maɪn] , [θæŋk] [gɒd] !

"	You	are	no	king	of	mine	,	thank	God	!
"	你	是	不	国王	的	矿	,	感谢	上帝	!

“感谢上帝，你不是我的国王！”

" [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	said	the	Hermit	.
"	说	这	隐士	.

隐士说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['eksaɪl] .

"	I	am	an	exile	.
"	我	是	一个	流亡	.

我是一名流亡者。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][nəʊ][lænd] .

I	am	of	no	land	.
我	是	的	不	土地	.

我不属于任何地方。

[ðɪs] ['fɒrɪst] [ɪz][maɪ] [də'meɪn] , [maɪ]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .

This	forest	is	my	domain	,	my	animal	kingdom	.
这	森林	是	我的	领域	,	我的	动物	王国	.

这片森林是我的领地，我的动物王国。

[dɪ'pɑːt] , [ai][beg] , [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] ['blʌdʃed] .

Depart	,	I	beg	,	without	more	bloodshed	.
离开	,	我	求	,	没有	更多的	流血事件	.

求求你们，离开吧，不要再流血了。

[əʊ] [kɪŋ] , [ɔːl'redi] [ɪn] [taɪm] [pɑːst][ðə; ði] [hʌnt] [hæz; həz][kɒst][juː; jʊ][dɪə(r)] .

O	King	,	already	in	time	past	the	hunt	has	cost	you	dear	.
哦	国王	,	已经	在	时间	过去的	这	打猎	有	成本	你	亲爱的	.

哦，国王，很久以前，这场狩猎已经让你付出了惨痛的代价。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [teɪk] [hiːd] [lest][ðə; ði] [lɔːd] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] ?

Will	you	not	take	heed	lest	the	Lord	punish	you	further	for	your	sins	?
将要	你	不是	拿	注意	免得	这	主	惩治	你	更远	为了	你的	罪孽	?

你们难道不该谨防耶和华因你们的罪孽加重惩罚你们吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːnd] [peɪl] .

"	The	King	turned	pale	.
"	这	国王	转向	苍白	.

国王脸色苍白。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['wɪtʃkrɑːft] !

"	This	is	certainly	witchcraft	!
"	这	是	当然	巫术	!

“这绝对是巫术！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [wɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ? " [hiː; hi][kraɪd] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

"	What	know	you	of	the	past	?	"	he	cried	,	almost	as	if	against	his	will	.
"	什么	知道	你	的	这	过去的	?	"	他	哭	,	几乎	作为	如果	反对	他的	将要	.

“你对过去了解多少？”他喊道，几乎是违背自己的意愿。

" [aɪ] [nəʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['kɑːmli] .

"	I	know	much	,	"	said	the	Hermit	calmly	.
"	我	知道	很多	,	"	说	这	隐士	平静地	.

“我知道的很多，”隐士平静地说。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['hʌntɪŋ] [kɒst][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eldɪst] [sʌn] .

"	I	know	that	hunting	cost	the	life	of	your	eldest	son	.
"	我	知道	那	打猎	成本	这	生活	的	你的	长子	儿子	.

我知道狩猎夺去了你大儿子的生命。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [hiːd] [ðæt] ['wɔːnɪŋ] , [lest] [mɔː(r)] [ɪl] [bɪ'fɔːl] ?

Will	you	not	heed	that	warning	,	lest	more	ill	befall	?
将要	你	不是	注意	那	警告	,	免得	更多的	患病的	降临	?

你难道不听从这个警告，以免更大的不幸降临吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəublz] ,

"	There	was	a	stir	among	the	nobles	,
"	那里	曾是	一个	搅拌	之中	这	贵族	,

贵族们对此感到不安，

[ænd; ənd][dʒɒn] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['resl] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)]

and	John	saw	the	young	man	with	whom	he	had	wrestled	a	short	time	before
和	约翰	锯	这	年轻的	男人	和	谁	他	有	摔跤	一个	短的	时间	前

[spɜː(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [saɪd] .

spur	his	horse	forward	to	the	King's	side	.
刺	他的	马	向前	到	这	国王学院	边	.

约翰看见刚才和他摔跤的那个年轻人策马奔向国王身边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

His	face	was	black	and	angry	.
他的	脸	曾是	黑色的	和	生气的	.

他脸色阴沉，怒气冲冲。

" ['saɪə(r)] — ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sire	—	father	,	"	he	said	.
"	父系	—	父亲	,	"	他	说	.

“父亲，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [end] [ðɪs] ['pɑːli] [ænd; ənd] [sleɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

"	Will	you	not	end	this	parley	and	slay	them	all	?
"	将要	你	不是	结尾	这	谈判	和	杀戮	他们	全部	?

“你们难道不结束这场谈判，把他们全部杀光吗？”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [kʌb] [ðeə(r)] !

I	would	have	a	hand	in	it	for	the	sake	of	that	young	cub	there	!
我	会	有	一个	手	在	它	为了	这	清酒	的	那	年轻的	幼兽	那里	!

为了那只小狮子，我愿意出一份力!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] [tə'wɔːd] [dʒɒn] .

"	and	he	shook	his	fist	toward	John	.
"	和	他	摇晃	他的	拳头	朝向	约翰	.

“然后他朝约翰挥舞拳头。”

[bʌt; bət][mɔː(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] ;

But	more	he	did	not	say	;
但	更多的	他	做过	不是	说	;

但他没有说更多;

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [wʊd] - [bɔɪ] [hæd; həd][gɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv]

perhaps	he	was	ashamed	to	tell	how	the	wood	-	boy	had	got	the	best	of
也许	他	曾是	羞愧	到	告诉	如何	这	木头	-	男生	有	得到	这	最好的	的

[hɪm] .

him	.
他	.

或许他不好意思说自己是如何被那个伐木工打败的。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] .

"	Ay	,	"	said	the	Hermit	,	pointing	a	finger	at	him	and	shaking	it	sadly	.
"	哎	,	"	说	这	隐士	,	指向	一个	手指	在	他	和	摇晃	它	令人遗憾的是	.

“唉，”隐士说着，指着他，悲伤地摇了摇手指。

" [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [fˈɒləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz]

"	The	second	son	follows	in	the	footsteps	of	his	brother	,	and	like	his	father	is
"	这	第二	儿子	跟随	在	这	脚步声	的	他的	兄弟	,	和	喜欢	他的	父亲	是

['kruːəl] ,

cruel	,
残忍的	,

“次子继承了哥哥的衣钵，像他父亲一样残忍。”

['blʌdθɜːsti] , [rɪ'vendʒf(ə)l] .

bloodthirsty	,	revengeful	.
嗜血	,	复仇的	.

嗜血成性，报复心极强。

[bɪ'weə(r)] , [əʊ] [kɪŋ] !

Beware	,	O	King	!
提防	,	哦	国王	!

王啊，当心！

[bɪ'weə(r)] , [kɪŋz] [sʌn] !

Beware	,	King's	son	!
提防	,	国王学院	儿子	!

国王的儿子，当心！

[fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [jet] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] , [nɔː(r)][laɪf][frɒm; frəm]

For	happiness	was	never	yet	distilled	from	innocent	blood	,	nor	life	from
为了	幸福	曾是	绝不	然而	蒸馏	从	清白的	血	,	也不	生活	从

[deθ] .

death	.
死亡	.

因为幸福从未从无辜的鲜血中提炼出来，生命也从未从死亡中诞生。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʃʌdə] , [æz; əz][ɔːl][kʊd; kəd] [siː] .

"	The	King	shuddered	,	as	all	could	see	.
"	这	国王	颤抖	,	作为	全部	可以	看	.

国王浑身颤抖，所有人都看得出来。

" [aɪ] [hʌnt] , " [hiː; hi] [sed] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

"	I	hunt	,	"	he	said	,	—	and	it	was	strange	to	see	how	he	was	almost
"	我	打猎	,	"	他	说	,	—	和	它	曾是	奇怪的	到	看	如何	他	曾是	几乎

[əˌpɒlə'dʒetɪk] ,

apologetic	,
道歉的	,

“我打猎，”他说——奇怪的是，他似乎带着歉意。

— " [aɪ] [hʌnt] [ɔːl] ['ænɪmlz] ['mɜːsɪləsli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [prɪns] [maɪ] [sʌn]

—	"	I	hunt	all	animals	mercilessly	,	because	through	them	the	Prince	my	son
—	"	我	打猎	全部	动物	无情地	,	因为	通过	他们	这	王子	我的	儿子

[wɒz; wəz] [sleɪn] .

was	slain	.
曾是	被杀	.

“我无情地猎杀所有动物，因为我的儿子王子就是被它们杀死的。”

[aɪ] [wɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] , [ʌn'tɪl] [nɒt] [wʌn] [rɪ'meɪnz] .

I	will	hunt	them	out	of	my	kingdom	,	until	not	one	remains	.
我	将要	打猎	他们	出去	的	我的	王国	,	直到	不是	一	遗迹	.

我将把他们从我的王国里彻底清除出去，直到一个也不剩。

[aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [səʊkt] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] !

I	will	slay	them	until	the	ground	is	soaked	with	their	blood	!
我	将要	杀戮	他们	直到	这	地面	是	浸泡过	和	他们的	血	!

我要把他们杀个精光，直到大地被他们的鲜血浸透！

[nɒt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][juːz] , [ʃæl; ʃəl][ɪg'zɪst][ɪn][ɔːl][maɪ][lænd] .

Not	an	animal	,	save	such	as	are	of	use	,	shall	exist	in	all	my	land	.
不是	一个	动物	,	节省	这样的	作为	是	的	使用	,	将	存在	在	全部	我的	土地	.

除了有用的动物外，我的土地上不得有任何其他动物生存。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [pets] — [nəʊ] ['sɪŋɪŋ] [bɜ˞dz] .

I	will	have	no	pets	—	no	singing	birds	.
我	将要	有	不	宠物	—	不	歌唱	鸟类	.

我不会养任何宠物——也不会养会唱歌的鸟。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] ! "

I	hate	them	all	!	"
我	恨	他们	全部	!	"

我恨他们所有人！

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , " [juː; jʊ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] !

"	Ay	,	"	said	the	Hermit	,	shaking	his	head	sadly	,	"	you	hate	them	all	!
"	哎	,	"	说	这	隐士	,	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,	"	你	恨	他们	全部	!

“唉，”隐士悲伤地摇了摇头说，“你恨他们所有人！”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

But	I	love	them	all	.
但	我	爱	他们	全部	.

但我爱他们所有人。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	here	they	come	to	me	.
和	这里	他们	来	到	我	.

他们就这么来找我了。

- [ðə; ði] ['spærəʊ] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [nest] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [leɪ]

'	The	sparrow	hath	found	a	house	and	the	swallow	a	nest	where	she	may	lay
-	这	麻雀	有	成立	一个	房子	和	这	吞	一个	巢	在哪里	她	可能	躺

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] . -

her	young	.	'
她	年轻的	.	-

“麻雀找到了房子，燕子找到了可以安放幼鸟的巢穴。”

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [laɪf] .

I	will	protect	them	with	my	life	.
我	将要	保护	他们	和	我的	生活	.

我会用生命保护他们。

[juː; jʊ][deə(r)] [nɒt] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [əʊ] [kɪŋ] !

You	dare	not	kill	me	,	O	King	!
你	敢	不是	杀	我	,	哦	国王	!

王啊，你不敢杀我!

['gɒdləs] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [wʌns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

Godless	though	you	are	,	once	you	were	a	Christian	,
无神论者	尽管	你	是	,	一次	你	是	一个	基督教	,

虽然你现在无神论，但你曾经是基督徒。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [spəʊk] [wen] [ai] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]

and	you	know	the	meaning	of	the	words	I	spoke	when	I	said	that	this	was
和	你	知道	这	意义	的	这	字	我	辐	什么时候	我	说	那	这	曾是

['həʊli] [graʊnd] .

holy	ground	.
圣	地面	.

你们知道我说这片土地是圣地时的意思。

" [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði]['aɪən] [krɒs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] ,

"	He	drew	from	his	bosom	the	iron	Cross	which	he	wore	,
"	他	画	从	他的	怀	这	铁	叉	哪个	他	穿着	,

他从胸前掏出他佩戴的铁十字架，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	held	it	up	before	the	King	.
和	握住	它	向上	前	这	国王	.

并把它举到国王面前。

[ðə; ði] ['mɒnək] [ʃræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

The	monarch	shrank	back	and	seemed	to	hesitate	.
这	君主	缩小	后退	和	似乎	到	犹豫	.

君主向后退缩，似乎犹豫了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ][blɑːst][əˈpɒn][hɪz; ɪz]['bjuːgl] .

Suddenly	he	wheeled	his	horse	and	blew	a	blast	upon	his	bugle	.
突然	他	带轮子的	他的	马	和	吹	一个	爆炸	之上	他的	号角	.

他突然调转马头，吹响了号角。

" [bæk] !

"	Back	!
"	后退	!

“后退!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌmwɒt] ['bɪtəli] .

"	he	cried	somewhat	bitterly	.
"	他	哭	有些	苦涩地	.

他哭得有些苦涩。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['lɪŋgə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːltri] [dəʊ] .

"	We	will	not	linger	here	for	a	paltry	doe	.
"	我们	将要	不是	萦绕	这里	为了	一个	微不足道	雌鹿	.

“我们不会为了区区一只小母鹿而在此逗留。”

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wʊd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['krʌsti] ['hɜːmɪt] .

Let	us	leave	this	cursed	wood	and	this	crusty	hermit	.
让	我们	离开	这	被诅咒的	木头	和	这	硬皮的	隐士	.

让我们离开这片被诅咒的树林和这个古怪的隐士吧。

[bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'meɪn] , [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [spɔːt] [ɪ'nʌf] , [ai][deə(r)] [seɪ] .

Back	to	our	own	demesne	,	where	we	shall	find	sport	enough	,	I	dare	say	.
后退	到	我们的	自己的	领地	,	在哪里	我们	将	寻找	运动	足够的	,	我	敢	说	.

回到我们自己的领地，我想我们会在那里找到足够的乐趣。

" [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ; [ðə; ði]

"	Once	more	he	blew	his	horn	and	bounded	forward	out	of	the	clearing	;	the
"	一次	更多的	他	吹	他的	喇叭	和	有界	向前	出去	的	这	清理	;	这

['nəublz] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

nobles	after	him	,
贵族	后	他	,

“他再次吹响号角，跃出林间空地；贵族们紧随其后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kau] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [dɒgz] ['treɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] [wɪð] [teɪlz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)]

and	the	cowed	,	disappointed	dogs	trailing	at	the	rear	with	tails	between	their
和	这	胆怯	,	失望的	狗	尾随	在	这	后部	和	尾巴	之间	他们的

[legz] .

legs	.
腿	.

还有那些垂头丧气、失望至极的狗，夹着尾巴跟在队伍最后。

[dʒɒn][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

John	could	not	help	feeling	sorry	for	them	.
约翰	可以	不是	帮助	感觉	对不起	为了	他们	.

约翰不禁为他们感到难过。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

Poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [njuː] [nəʊ]['betə(r)] .

They	at	least	knew	no	better	.
他们	在	至少	知道	不	更好的	.

他们至少对此一无所知。

[dʒɒn][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][pet][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [dɪə(r)] ,

John	was	just	stooping	to	pet	the	frightened	deer	,
约翰	曾是	只是	弯腰	到	宠物	这	害怕	鹿	,

约翰正弯下腰去抚摸那只受惊的鹿，

[wen] [æn; ən] ['ærəʊ] [wɪzd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]

when	an	arrow	whizzed	over	his	shoulder	and	struck	the	creature	in	the
什么时候	一个	箭	嗖嗖	超过	他的	肩膀	和	击	这	生物	在	这

[hɔːntʃ] .

haunch	.
臀部	.

这时一支箭从他肩头呼啸而过，击中了那怪物的后腿。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [blʌd] [daɪd] [ðə; ði] [greɪ] ['mænt(ə)l]

The	poor	animal	gave	a	cry	of	pain	,	and	blood	dyed	the	gray	mantle
这	贫穷的	动物	给予	一个	哭	的	疼痛	,	和	血	染色	这	灰色的	地幔

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪt] ,

of	the	Hermit	,
的	这	隐士	,

那可怜的动物发出痛苦的哀嚎，鲜血染红了隐士的灰色斗篷。

[ðə; ði][fɜːst] [blʌd] [ʃed] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] [piːs] .

the	first	blood	shed	in	that	place	of	peace	.
这	第一的	血	棚	在	那	地方	的	和平	.

这是在那片和平之地流下的第一滴血。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][dʒɒn] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

With	a	shout	of	anger	John	leaped	up	and	looked	over	his	shoulder	.
和	一个	喊	的	愤怒	约翰	跳跃	向上	和	看起来	超过	他的	肩膀	.

约翰愤怒地大叫一声，跳了起来，回头望去。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['wɪkɪd] [feɪs] [grɪnd] [bæk] [æt; ət] [hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] ['gæləp]

A	familiar	wicked	face	grinned	back	at	him	,	as	a	horse	and	rider	galloped
一个	熟悉的	邪恶	脸	咧嘴一笑	后退	在	他	,	作为	一个	马	和	骑士	疾驰

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

into	the	forest	.
进入	这	森林	.

一张熟悉的邪恶面孔咧嘴笑着对着他，一匹马和骑手飞奔进森林。

[ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd] [skʌlk] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt] [ʃɑːft] .

The	King's	son	had	skulked	behind	to	shoot	that	shaft	.
这	国王学院	儿子	有	潜行	在后面	到	射击	那	轴	.

国王的儿子偷偷溜到后面去射那支箭。

" [maɪ] [sʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , ['leɪɪŋ] [tremblɪŋ] [hændz] [ɒn] [dʒɒnz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	My	son	!	"	cried	the	Hermit	,	laying	trembling	hands	on	John's	shoulder	.
"	我的	儿子	!	"	哭	这	隐士	,	躺下	发抖	双手	在	约翰的	肩膀	.

“我的儿子！”隐士喊道，颤抖着双手放在约翰的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	It	was	meant	for	you	.
"	它	曾是	意思是	为了	你	.

“这是为你准备的。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɒt] [stuːpt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði] [dəʊ]

You	would	have	died	had	you	not	stooped	at	that	moment	to	caress	the	doe
你	会	有	死亡	有	你	不是	弯腰	在	那	片刻	到	抚摸	这	雌鹿

. "

.	"
.	"

如果你当时没有弯下腰去抚摸那只母鹿，你就会没命了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dəʊ] ! " [sed] [dʒɒn] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['bɪzɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]

"	Poor	doe	!	"	said	John	,	kneeling	beside	her	and	busying	himself	with	the
"	贫穷的	雌鹿	!	"	说	约翰	,	跪着	旁	她	和	忙碌	他自己	和	这

['ærəʊ] .

arrow	.
箭	.

“可怜的小母鹿！”约翰说着，跪在她身边，忙着摆弄箭矢。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

"	You	have	saved	my	life	.
"	你	有	已保存	我的	生活	.

你救了我的命。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [jɔːz] .

Now	we	must	save	yours	.
现在	我们	必须	节省	你的	.

现在我们必须拯救你的。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['bædli] [hɜːt] .

My	father	,	I	think	she	is	not	badly	hurt	.
我的	父亲	,	我	思考	她	是	不是	糟糕	伤害	.

我父亲认为她伤得不重。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][baɪnd][ʌp][ðə; ði] [wuːnd] [wɪð] [ðə; ði] [skɪl]

"	And	he	began	to	stanch	the	blood	and	bind	up	the	wound	with	the	skill
"	和	他	开始	到	立柱	这	血	和	绑定	向上	这	伤口	和	这	技能

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] .

which	the	Hermit	had	taught	him	.
哪个	这	隐士	有	教授	他	.

于是他开始用隐士教给他的技巧止血包扎伤口。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːti]

But	the	old	man	stood	for	a	long	time	gazing	into	the	forest	after	the	party
但	这	老的	男人	站立	为了	一个	长的	时间	凝视	进入	这	森林	后	这	派对

[ɒv; əv] ['hʌntsmən] .

of	huntsmen	.
的	猎人	.

但老人望着猎人们离开的那群人，久久地凝视着森林。

" [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	murderer	and	a	coward	,	"	he	said	.
"	一个	凶手	和	一个	懦夫	,	"	他	说	.

“一个杀人犯，一个懦夫，”他说。

" [ɪn] ['sæŋktʃuəri] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃed] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] .

"	In	sanctuary	he	has	shed	innocent	blood	.
"	在	避难所	他	有	棚	清白的	血	.

“他在庇护所里流了无辜者的血。”

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['iːv(ə)l] [diːdz] [ðə; ði] [praɪs] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [peɪd] .

For	many	evil	deeds	the	price	will	surely	be	paid	.
为了	许多	邪恶的	契约	这	价格	将要	一定	是	有薪酬的	.

许多罪恶行径终将付出代价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ɪz] ['hevi] .

And	the	price	is	heavy	.
和	这	价格	是	重的	.

而且代价沉重。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	XVII
"	十七

“十七

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]

THE	MESSENGER
这	信使

信使

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɪə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['greɪtli] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊədli] ['hʌntə(r)] .

The	little	deer	was	not	greatly	hurt	by	the	cowardly	hunter	.
这	小的	鹿	曾是	不是	非常	伤害	经过	这	胆小	猎人	.

小鹿并没有被那个胆小的猎人伤得很重。

[dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [nəːs] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] ,

John	and	the	Hermit	nursed	her	tenderly	,
约翰	和	这	隐士	护理	她	温柔地	,

约翰和隐士悉心照料她，

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn]

and	so	great	was	their	knowledge	of	healing	balms	that	she	was	soon
和	所以	伟大的	曾是	他们的	知识	的	康复	润唇膏	那	她	曾是	很快

['nɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['dɔːjɑːd] ,

nibbling	the	grass	about	their	dooryard	,
轻咬	这	草	关于	他们的	前院	,

他们对疗伤药膏的了解如此之多，以至于她很快就开始啃食他们家门口的草了。

[æz; əz] ['spraɪtli] [æz; əz]['evə(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['leɪmnəs] [ɪn][wʌn][leg] .

as	sprightly	as	ever	,	save	for	a	slight	lameness	in	one	leg	.
作为	轻快的	作为	曾经	,	节省	为了	一个	轻微	跛行	在	一	腿	.

除了腿有点跛之外，他依然精神矍铄。

['bruːɪn][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm][wʌns][mɔː(r)] , [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [gest] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] .

Bruin	**was**	**with**	**them**	**once**	**more**	**,**	**a**	**constant**	**guest**	**in**	**the**	**little**	**circle**	**.**
布鲁因	曾是	和	他们	一次	更多的	,	一个	持续的	客人	在	这	小的	圆圈	.

布鲁因又一次和他们在一起了，他是这个小圈子里的常客。

[ðə; ði] [fraɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['hʌntəz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ɔːl]

The	**fright**	**of**	**that**	**day**	**when**	**the**	**hunters**	**came**	**to**	**the**	**forest**	**had**	**affected**	**all**
这	惊吓	的	那	天	什么时候	这	猎人	来了	到	这	森林	有	做作的	全部

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

the	**animals**	**,**
这	动物	,

那天猎人闯入森林，惊恐笼罩了所有的动物。

[huː] [klʌŋ] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðeə(r)] [tuː] ['hjuːmən] [frendz] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)] [fɑː(r)][frɒm; frəm]

who	**clung**	**closely**	**to**	**their**	**two**	**human**	**friends**	**,**	**and**	**did**	**not**	**venture**	**far**	**from**
WHO	紧紧抓住	密切	到	他们的	二	人类	朋友们	,	和	做过	不是	风险投资	远的	从

[ðə; ði] [hʌt] .

the	**hut**	**.**
这	小屋	.

它们紧紧依偎着它们的两个人类朋友，不敢远离小屋。

[ɔːl'ðəʊ] [dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [sɪns]

Although	**John**	**and**	**the**	**Hermit**	**had**	**never**	**spoken**	**together**	**of**	**the**	**King**	**since**
虽然	约翰	和	这	隐士	有	绝不	说	一起	的	这	国王	自从

[ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] ,

that	**terrible**	**day**	**,**
那	糟糕的	天	,

虽然自从那可怕的一天之后，约翰和隐士就再也没有一起谈论过国王，

[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] ['ɒf(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] ,

the	**boy**	**thought**	**often**	**about**	**him**	**,**
这	男生	想法	经常	关于	他	,

男孩常常想起他。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['resl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]

and	**about**	**the**	**young**	**Prince**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**wrestled**	**for**	**the**	**life**	**of**
和	关于	这	年轻的	王子	和	谁	他	有	摔跤	为了	这	生活	的

[ðə; ði][beə(r)] .

the	**bear**	**.**
这	熊	.

还有关于那位与他搏斗以求救熊性命的年轻王子的故事。

[ænd; ənd][dʒɒn][wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] ['meni] [θɪŋz] .

And	**John**	**was**	**troubled**	**by**	**many**	**things**	**.**
和	约翰	曾是	麻烦	经过	许多	事物	.

约翰有很多烦心事。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [greɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['helpləs] ['ænɪmlz] [wen]

He	**thought**	**how**	**great**	**must**	**be**	**the**	**suffering**	**among**	**the**	**helpless**	**animals**	**when**
他	想法	如何	伟大的	必须	是	这	痛苦	之中	这	无助	动物	什么时候

[men] [səʊ]['kruːəl][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['paʊə(r)] .

men	**so**	**cruel**	**were**	**in**	**power**	**.**
男人	所以	残忍的	是	在	力量	.

他想到，当如此残忍的人掌握权力时，那些无助的动物该会遭受多么巨大的痛苦啊。

[ɪf] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [səʊ] ,

If	**animals**	**were**	**treated**	**so**	**,**
如果	动物	是	治疗	所以	,

如果动物受到这样的对待，

[haʊ] [mʌst; məst][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ləʊli] ['piːp(ə)l] [feə(r)][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔːdz]

how	must	the	poor	and	lowly	people	fare	at	the	hands	of	their	lords
如何	必须	这	贫穷的	和	卑微的	人们	票价	在	这	双手	的	他们的	领主们

[ænd; ənd] ['mɑːstəz] ?

and	masters	?
和	大师	?

贫苦百姓在领主和主人手中会过着怎样的生活?

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['maɪti] [səʊ]['kruːəl][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , — [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Were	the	mighty	so	cruel	to	one	another	,	—	to	children	and	women
是	这	强大的	所以	残忍的	到	一	其他	,	—	到	孩子们	和	女性

[ænd; ənd][eɪdʒd] ['piːp(ə)l] ?

and	aged	people	?
和	老年人	人们	?

权贵们真的会如此残忍地对待彼此吗?——对待儿童、妇女和老人?

[ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] , [tuː] .

All	these	were	weak	and	helpless	,	too	.
全部	这些	是	虚弱的	和	无助	,	也	.

这些人也都软弱无助。

[dʒɒn] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] ,

John	remembered	the	Hermit's	tales	of	war	and	the	wickedness	of	cities	,
约翰	记得	这	隐士的	故事	的	战争	和	这	邪恶	的	城市	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [sɪk] .

and	his	heart	grew	sick	.
和	他的	心	生长	生病的	.

约翰想起了隐士讲述的战争和城市的罪恶，心中感到一阵恶心。

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɜːld] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l]

What	a	terrible	world	this	was	to	live	in	,	if	the	great	and	powerful
什么	一个	糟糕的	世界	这	曾是	到	居住	在	,	如果	这	伟大的	和	强大的

[wɜː(r); wə(r)][səʊ][bæd] !

were	so	bad	!
是	所以	坏的	!

如果那些权贵都如此邪恶，那么这个世界该有多么可怕啊!

[bʌt; bət] [wen] [dʒɒn][wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'hæpi] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

But	when	John	was	most	unhappy	,	longing	to	change	it	all	,
但	什么时候	约翰	曾是	最多	不开心	,	渴望	到	改变	它	全部	,

但当约翰最不开心，渴望改变这一切的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [weə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] [frendz] ,

he	would	look	around	the	little	hut	where	,	surrounded	by	his	animal	friends	,
他	会	看	大约	这	小的	小屋	在哪里	,	包围	经过	他的	动物	朋友们	,

他会环顾四周，看看这间小屋，小屋里围着他的动物朋友们。

[ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['hɜːmɪt] [sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wʊdn] [krɒs] , ['riːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] .

the	dear	old	Hermit	sat	under	the	wooden	Cross	,	reading	out	of	the	great	book	.
这	亲爱的	老的	隐士	卫星	在下面	这	木制的	叉	,	阅读	出去	的	这	伟大的	书	.

这位慈祥的老隐士坐在木制十字架下，阅读着那本伟大的书籍。

[ðen] [dʒɒn] [gruː] ['hæpi] [wʌns] [mɔː(r)] .

Then	John	grew	happy	once	more	.
然后	约翰	生长	快乐的	一次	更多的	.

约翰又一次感到快乐起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [wel] [frɒm; frəm] [ðæt] ['həʊli] ['vɒljuːm] .

For	the	Hermit	had	taught	him	well	from	that	holy	volume	.
为了	这	隐士	有	教授	他	出色地	从	那	圣	体积	.

因为隐士从那本圣书中教导了他很多。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [sʌm; səm] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It	will	all	come	right	some	time	,	"	he	said	to	himself	.
"	它	将要	全部	来	正确的	一些	时间	,	"	他	说	到	他自己	.

“总有一天一切都会好起来的，”他对自己说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [tiːtʃ] [men] ['betə(r)] ,

"	Some	day	the	Lord	will	teach	men	better	,
"	一些	天	这	主	将要	教	男人	更好的	,

总有一天，上帝会教导世人更好的方法，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] .

and	all	will	be	peace	and	love	as	it	is	here	.
和	全部	将要	是	和平	和	爱	作为	它	是	这里	.

一切都将像这里一样充满和平与爱。

[bʌt; bət] [əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[ɪf] ['əʊnli] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [bɪg] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ,

If	only	I	were	big	and	strong	and	powerful	,
如果	仅有的	我	是	大的	和	强的	和	强大的	,

如果我身材高大、力大无穷就好了

[səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [help] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] !

so	that	I	could	help	to	hasten	that	happy	day	!
所以	那	我	可以	帮助	到	趋	那	快乐的	天	!

这样我就可以尽一份力，让那幸福的一天早日到来!

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [sæt] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɜːk(ə)l]

"	One	evening	,	several	weeks	later	,	they	sat	as	usual	in	the	midst	of	their	circle
"	一	晚上	,	一些	周	之后	,	他们	卫星	作为	通常	在	这	中间	的	他们的	圆圈

[ɒv; əv] [pets] .

of	pets	.
的	宠物	.

几个星期后的一个晚上，他们像往常一样坐在宠物们中间。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

The	Hermit	,	with	the	raven	on	his	shoulder	and	the	cat	on	his	knee	,
这	隐士	,	和	这	乌鸦	在	他的	肩膀	和	这	猫	在	他的	膝盖	,

隐士，肩上停着乌鸦，膝盖上趴着猫，

[wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] .

was	reading	from	the	book	.
曾是	阅读	从	这	书	.

正在读这本书。

[dʒɒn] , [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

John	,	on	a	bench	by	the	window	,
约翰	,	在	一个	长椅	经过	这	窗户	,

约翰坐在窗边的长椅上，

[wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [fɔː(r); fə(r)]

was	using	the	last	light	of	an	autumn	day	to	make	a	basket	for
曾是	使用	这	最后的	光	的	一个	秋天	天	到	制作	一个	篮子	为了

['gæðərɪŋ] [hɜːbs] .

gathering	herbs	.
采集	草药	.

他正利用秋日最后的余晖编织一个篮子，用来采摘草药。

[ðə; ði] [gɔːnt] [wʊlf] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	gaunt	wolf	lay	at	his	feet	.
这	瘦削	狼	躺	在	他的	脚	.

那只瘦骨嶙峋的狼躺在他的脚边。

[bɪ'saɪd] [hɪm] ['restɪd] [ðə; ði][beə(r)] , ['snʌf(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ; [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] ,

Beside	him	rested	the	bear	,	snuffling	in	his	sleep	;	and	stretched	out	between	him	and	the	Hermit	,
旁	他	休息	这	熊	,	抽泣	在	他的	睡觉	;	和	拉伸	出去	之间	他	和	这	隐士	,

熊在他身旁休息，睡梦中发出哼哼声；它横卧在他和隐士之间，

['bruːtəs] [snɔː] ['piːsfəli] .

Brutus	snored	peacefully	.
布鲁图斯	打鼾	和平地	.

布鲁图斯安然地打着鼾。

[ɒn] [dʒɒnz] ['ʃəuldəz] [ruːst] [ðeə(r)]['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɪtnz] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] .

On	John's	shoulders	roosted	their	carrier	pigeon	,	and	several	kittens	played	about	his	legs	.
在	约翰的	肩膀	栖息	他们的	载体	鸽子	,	和	一些	小猫	玩	关于	他的	腿	.

约翰的肩膀上栖息着他们的信鸽，几只小猫在他的腿边玩耍。

[ðə; ði][dɪə(r)] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['pælət] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

The	deer	lay	on	a	pallet	in	the	corner	.
这	鹿	躺	在	一个	托盘	在	这	角落	.

那只鹿躺在角落里的托盘上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['piːsf(ə)l] [siːn] ,

It	was	a	very	peaceful	scene	,
它	曾是	一个	非常	和平	场景	,

这是一个非常宁静的景象。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [fraɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] .

and	every	one	seemed	to	have	forgotten	the	fright	of	a	month	before	.
和	每一个	一	似乎	到	有	被遗忘的	这	惊吓	的	一个	月	前	.

似乎每个人都忘记了一个月前的那场惊魂。

['sʌd(ə)nli] [dʒɒn] [sed] : " ['fɑːðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Suddenly	John	said	:	"	Father	,	tell	me	about	the	King	.
突然	约翰	说	:	"	父亲	,	告诉	我	关于	这	国王	.

约翰突然说："父亲，请告诉我关于国王的事。"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [pleɪs] ,

"	The	old	man	started	,	and	placing	a	finger	in	the	book	to	mark	the	place	,
"	这	老的	男人	开始	,	和	放置	一个	手指	在	这	书	到	标记	这	地方	,

"老人开始翻书，用手指在书上做了个标记，

[lʊkt] [æt; ət][dʒɒn] [wɪð] [sə'praɪz] .

looked	at	John	with	surprise	.
看起来	在	约翰	和	惊喜	.

惊讶地看着约翰。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] ?

"	Why	should	we	speak	of	him	?
"	为什么	应该	我们	说话	的	他	?

我们为什么要谈论他?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ʌn'iːzɪli] .

"	he	asked	uneasily	.
"	他	问	不安地	.

他不安地问道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] . "

"	This	is	the	hour	of	peace	and	meditation	on	pleasant	things	.	"
"	这	是	这	小时	的	和平	和	冥想	在	令人愉快的	事物	.	"

“这是享受宁静、沉思美好事物的时刻。”

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [dʒɒn] .

"	I	have	thought	about	him	so	much	,	"	said	John	.
"	我	有	想法	关于	他	所以	很多	,	"	说	约翰	.

约翰说：“我一直在想他。”

" [ai] ['kænɒt] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət]

"	I	cannot	tell	why	,	but
"	我	不能	告诉	为什么	,	但

我无法解释原因，但是

[ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [hɪm] .

I	am	unable	to	forget	him	.
我	是	无法	到	忘记	他	.

我无法忘记他。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

I	want	to	know	more	of	him	and	of	his	son	.
我	想	到	知道	更多的	的	他	和	的	他的	儿子	.

我想更多地了解他和他的儿子。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	old	man	shook	his	head	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	sorry	,	"	he	said	.
"	我	是	对不起	,	"	他	说	.

“我很抱歉，”他说。

" [dɪd] [juː; jʊ][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gɔːdʒəs] [kləʊðz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] , [hɪz; ɪz] [hɔːs]

"	Did	you	care	so	much	for	his	gorgeous	clothes	and	jewels	,	his	horse
"	做过	你	关心	所以	很多	为了	他的	华丽的	衣服	和	珠宝	,	他的	马

[ænd; ənd][bænd][ɒv; əv] ['fɑːloʊərz] ?

and	band	of	followers	?
和	乐队	的	追随者	?

你那么在意他的华丽衣着、珠宝首饰、骏马和随从吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ?

Have	they	turned	your	head	,	foolish	boy	?
有	他们	转向	你的	头	,	愚蠢	男生	?

你这傻小子，他们是不是把你迷住了?

[dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd]['mænə(r)][ænd; ənd] [lʊks] ?

Did	you	find	anything	to	admire	in	their	talk	and	manner	and	looks	?
做过	你	寻找	任何事物	到	钦佩	在	他们的	讲话	和	方式	和	看起来	?

你觉得他们的谈吐、举止和外貌有什么值得欣赏的地方吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [dʒɒn] ! "

I	am	disappointed	,	John	!	"
我	是	失望的	,	约翰	!	"

约翰，我很失望!

" [neɪ] , [aɪ][dɪd][nɒt][ədˈmaɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , " [dʒɒn] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][seɪ] .

"	Nay	,	I	did	not	admire	anything	about	them	,	"	John	hastened	to	say	.
"	不	,	我	做过	不是	钦佩	任何事物	关于	他们	,	"	约翰	加快	到	说	.

“不，我一点也不欣赏他们，”约翰赶紧说道。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ˈkruːəl] .

"	I	saw	that	the	King	was	cruel	.
"	我	锯	那	这	国王	曾是	残忍的	.

我发现国王很残暴。

[aɪ] [bɪˈliːv] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈwɪkɪd] .

I	believe	well	that	he	was	also	wicked	.
我	相信	出色地	那	他	曾是	还	邪恶	.

我深信他也是个恶人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [frendz] .

But	he	seemed	to	have	friends	.
但	他	似乎	到	有	朋友们	.

但他似乎有朋友。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][bæd][mæn][hæv; həv] [frendz] ?

How	can	a	bad	man	have	friends	?
如何	能	一个	坏的	男人	有	朋友们	?

坏人怎么会有朋友?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈlaʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [kɪŋ] ? "

And	why	do	the	people	allow	him	to	be	their	king	?	"
和	为什么	做	这	人们	允许	他	到	是	他们的	国王	?	"

人民为什么允许他做他们的国王?

" [ɑː] , [dʒɒn] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [ˈhɜːmɪt] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] !

"	Ah	,	John	!	"	cried	the	Hermit	,	"	it	is	not	so	easy	to	find	a	good	king	!
"	啊	,	约翰	!	"	哭	这	隐士	,	"	它	是	不是	所以	简单的	到	寻找	一个	好的	国王	!

“啊，约翰！”隐士喊道，“找到一位好国王并不容易！”

[pəˈhæps] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] ; [pəˈhæps] [ðeɪ] [nəʊ] [nəʊ] [ˈbetə(r)] .

Perhaps	his	people	do	not	care	;	perhaps	they	know	no	better	.
也许	他的	人们	做	不是	关心	;	也许	他们	知道	不	更好的	.

或许他的人民并不在意；或许他们根本不知道还有更好的选择。

[pəˈhæps] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm] . "

Perhaps	he	is	so	powerful	that	they	have	no	choice	but	to	obey	him	.	"
也许	他	是	所以	强大的	那	他们	有	不	选择	但	到	服从	他	.	"

或许他势力太大，他们别无选择，只能服从他。

" [ɪz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [səʊ] [ˈwɪkɪd] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] , [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈhɜːmɪt] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] .

"	Is	the	King	so	wicked	?	"	asked	John	,	wondering	how	the	Hermit	knew	so	much	.
"	是	这	国王	所以	邪恶	?	"	问	约翰	,	好奇	如何	这	隐士	知道	所以	很多	.

“国王真的那么邪恶吗？”约翰问道，他很想知道隐士怎么会知道这么多。

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [ɪz][bæd] ?

"	What	has	he	done	that	is	bad	?
"	什么	有	他	完毕	那	是	坏的	?

他做了什么坏事?

" [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [ˈhezɪteɪtɪd] ;

"	The	old	man	hesitated	;
"	这	老的	男人	犹豫了一下	;

老人犹豫了一下；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒɒn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .

then	he	turned	to	John	with	a	gesture	that	the	boy	did	not	understand	.
然后	他	转向	到	约翰	和	一个	手势	那	这	男生	做过	不是	理解	.

然后他转向约翰，做了一个男孩没听懂的手势。

" ['lɪs(ə)n] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	,	John	,	"	he	said	.
"	听	,	约翰	,	"	他	说	.

“听着，约翰，”他说。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] .

"	I	will	tell	you	some	things	that	this	King	has	done	.
"	我	将要	告诉	你	一些	事物	那	这	国王	有	完毕	.

“我将告诉你们这位国王做过的一些事情。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

It	is	well	that	you	should	know	.
它	是	出色地	那	你	应该	知道	.

你应该知道这一点。

[jˈiəz] [əˈgəʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈlɔːfl] [kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri]

Years	ago	,	before	you	were	born	,	he	was	not	the	lawful	king	in	this	Country
年	前	,	前	你	是	出生	,	他	曾是	不是	这	合法的	国王	在	这	国家

.

:

.

多年前，在你出生之前，他并不是这个国家的合法国王。

[ðə; ði] [truː] [kɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈsɪrəl] , [huː] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ˈruːlɪŋ] [ˈwaɪzli]

The	true	king	was	his	brother	Cyril	,	who	was	good	and	kind	,	ruling	wisely
这	真的	国王	曾是	他的	兄弟	西里尔	,	WHO	曾是	好的	和	种类	,	裁决	明智地

[ænd; ənd] [wel] .

and	well	.
和	出色地	.

真正的国王是他的兄弟西里尔，他善良仁慈，统治英明。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [daɪd] .

But	suddenly	he	died	.
但	突然	他	死亡	.

但他突然就去世了。

[ðəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈrɒbət] , [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [kɪŋ] ,

Those	in	his	service	guessed	that	his	brother	Robert	,	this	present	King	,
那些	在	他的	服务	猜对了	那	他的	兄弟	罗伯特	,	这	展示	国王	,

他手下的人猜测，他的兄弟罗伯特，也就是现任国王，

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][ˈpɔɪz(ə)n] .

had	caused	his	death	by	poison	.
有	导致	他的	死亡	经过	毒	.

他死于中毒。

[səʊ] [ˈrɒbət] [bɪˈkeɪm] [kɪŋ] .

So	Robert	became	king	.
所以	罗伯特	成为	国王	.

于是罗伯特成为了国王。

[ə; eɪ] [ˈstɔːmi] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [fɜːst] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [lænd] [lʌvd] [kɪŋ]

A	stormy	time	he	had	of	it	,	at	first	;	for	the	whole	land	loved	King
一个	暴风雨	时间	他	有	的	它	,	在	第一的	;	为了	这	所有的	土地	喜爱	国王

['sɪrəl] .

Cyril	.
西里尔	.

起初，他的日子并不好过；因为全国上下都爱戴西里尔国王。

['meni] [ə'kju:zd] ['rɒbət] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][du:; də][hɪm] ['ɒnə(r)] , — [ɪ'speʃəli] [wʌn]['həʊli][mæn]

Many	accused	Robert	,	and	refused	to	do	him	honor	,	—	especially	one	holy	man
许多	被告	罗伯特	,	和	拒绝	到	做	他	荣誉	,	—	尤其	一	圣	男人

, [dʒɒn] ,

,	John	,
,	约翰	,

许多人指责罗伯特，拒绝给予他应有的尊重——尤其是一位名叫约翰的圣人。

[kɪŋ] ['sɪrəlz] [frend] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

King	Cyril's	friend	and	physician	.
国王	西里尔的	朋友	和	医生	.

西里尔国王的朋友兼御医。

[jes] , [maɪ] [sʌn] , [hi:; hi][bɔ:(r)][ðə; ði] [seɪm] ['blesɪd; blest] [neɪm] [æz; əz] [jɔ:'self] .

Yes	,	my	son	,	he	bore	the	same	blessed	name	as	yourself	.
是的	,	我的	儿子	,	他	钻孔	这	相同的	蒙福	姓名	作为	你自己	.

是的，我的孩子，他和你拥有同一个吉祥的名字。

[ðɪs] [mæn][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [lʌvd] ['dɪəli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][waɪz] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [wɪð] [hɪz; ɪz]

This	man	the	people	loved	dearly	,	for	he	was	wise	and	generous	with	his
这	男人	这	人们	喜爱	亲爱的	,	为了	他	曾是	明智的	和	慷慨的	和	他的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

人们非常爱戴这个人，因为他智慧过人，并且乐于分享他的智慧。

[hi:; hi] [hi:ld] [ðem; ðəm] ['fri:li] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hə:ts] .

He	healed	them	freely	of	their	hurts	.
他	已治愈	他们	自由	的	他们的	疼痛	.

他免费治愈了他们的伤痛。

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['du:ɪŋ] [gʊd] , ['brɪŋɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] [weər'evə(r)][hi:; hi]

He	went	about	the	country	doing	good	,	bringing	love	and	good	cheer	wherever	he
他	去	关于	这	国家	正在做	好的	,	带来	爱	和	好的	欢呼	无论	他

[went] .

went	.
去	.

他走遍全国各地行善，所到之处都带去爱和欢乐。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɒnəd] ['ɔ:lməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] .

He	was	honored	almost	as	a	saint	.
他	曾是	荣幸	几乎	作为	一个	圣	.

他几乎被尊为圣人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [deəd] [lɪft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] — [hi:; hi][daɪd] .

But	because	he	dared	lift	his	voice	against	the	King	—	he	died	.
但	因为	他	敢于	举起	他的	嗓音	反对	这	国王	—	他	死亡	.

但他因为胆敢反抗国王而丧命。

[nəʊ][wʌn] [nju:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

No	one	knew	how	it	happened	.
不	一	知道	如何	它	发生	.

没有人知道事情是怎么发生的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [dɪsə'pɪəd] ;

At	the	same	time	his	little	son	disappeared	;
在	这	相同的	时间	他的	小的	儿子	消失	;

与此同时，他的小儿子失踪了；

[men] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði]['kru:əl] [kɪŋ] .

men	believed	that	he	also	was	slain	by	the	cruel	King	.
男人	相信	那	他	还	曾是	被杀	经过	这	残忍的	国王	.

人们认为他也死于残暴的国王之手。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['fjʊəriəs] ; [ðeɪ] [stɔ:m] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] .

The	people	were	furious	;	they	stormed	and	threatened	.
这	人们	是	狂怒	;	他们	暴风雨	和	威胁	.

人们怒不可遏，他们冲上前去，还发出威胁。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['li:dəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['saɪlənst] .

gradually	the	voices	of	their	leaders	were	silenced	.
逐步地	这	声音	的	他们的	领导人	是	沉默	.

他们的领导人的声音逐渐消失了。

[sʌm; səm][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][dʒɒn][hæd; həd] [dʌn] .

Some	died	suddenly	,	as	John	had	done	.
一些	死亡	突然	,	作为	约翰	有	完毕	.

有些人突然去世，就像约翰一样。

[sʌm; səm] [dɪsə'pɪəd] .

Some	disappeared	.
一些	消失	.

有些人消失了。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

Some	were	banished	from	the	kingdom	.
一些	是	被放逐	从	这	王国	.

有些人被逐出了王国。

[sʌm; səm] [went] [ə'weɪ] , ['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] ; [hu:] [nəʊz] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [naʊ] ? "

Some	went	away	,	broken	-	hearted	;	who	knows	where	they	may	be	now	?	"
一些	去	离开	,	破碎的	-	心地	;	WHO	知道	在哪里	他们	可能	是	现在	?	"

有些人伤心地离开了；谁知道他们现在身在何处呢?

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [fə'get] [ðeə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [gʊd]

how	could	the	people	forget	their	King	and	the	holy	man	who	had	been	good
如何	可以	这	人们	忘记	他们的	国王	和	这	圣	男人	WHO	有	到过	好的

[tu:; tə][ðem; ðəm] ?

to	them	?
到	他们	?

人们怎能忘记他们的国王和善待他们的圣人呢?

" [kraɪd] [dʒɒn] .

"	cried	John	.
"	哭	约翰	.

“约翰喊道。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [bæd][mæn][tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] [kɪŋ] ? "

"	How	could	they	allow	that	bad	man	to	be	their	king	?	"
"	如何	可以	他们	允许	那	坏的	男人	到	是	他们的	国王	?	"

他们怎么能允许那个恶人当他们的国王呢?

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] ['sædli] .

"	The	people	?	"	said	the	Hermit	sadly	.
"	这	人们	?	"	说	这	隐士	令人遗憾的是	.

“是那些人吗？”隐士悲伤地问道。

" [ðə; ðiˌ]['piːp(ə)l][səʊ][suːn] [fə'get] !

"	The	people	so	soon	forget	!
"	这	人们	所以	很快	忘记	!

人们总是这么容易忘记!

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'kɔːl] [haʊ] , ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , [ðə; ðiˌ]['piːp(ə)l] ['triːtɪd] [ðə; ðiˌ][best][mæn] [huː] ['evə(r)]

Do	you	not	recall	how	,	ages	ago	,	the	people	treated	the	best	Man	who	ever
做	你	不是	记起	如何	,	年龄	前	,	这	人们	治疗	这	最好的	男人	WHO	曾经

[lɪvd; 'laɪvd] ?

lived	?
居住地	?

你难道不记得很久以前，人们是如何对待有史以来最伟大的人的吗?

[ðiːz] [fəʊk] [deəd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

These	folk	dared	not	seem	to	remember	.
这些	民间	敢于	不是	似乎	到	记住	.

这些人似乎不敢回忆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['leɪzi] .

They	were	selfish	and	lazy	.
他们	是	自私	和	懒惰的	.

他们自私又懒惰。

[ðə; ðiˌ] [njuː] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] .

The	new	King	was	rich	and	powerful	.
这	新的	国王	曾是	富有的	和	强大的	.

新国王富有而强大。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] .

They	found	it	easier	to	grumble	and	do	nothing	else	.
他们	成立	它	更轻松	到	叽	和	做	没有什么	别的	.

他们发现抱怨而不做其他事更容易些。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiˌ] [kɪŋ] [sed] , - [hʌnt] ! -

And	when	the	King	said	,	'	Hunt	!	'
和	什么时候	这	国王	说	,	-	打猎	!	-

国王说：“去打猎！”

[ðeɪ] ['hʌntɪd] .

they	hunted	.
他们	猎杀	.

他们去打猎。

[wen] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] , - [heɪt] [ɔːl] ['ænɪmlz] ; [hæv; həv][nəʊ][pets] ! -

When	he	commanded	,	'	Hate	all	animals	;	have	no	pets	!	'
什么时候	他	命令	,	-	恨	全部	动物	;	有	不	宠物	!	-

当他下令：“憎恨一切动物；不许养宠物！”

[ðeɪ] [əu'bei] [hɪm] .

they	obeyed	him	.
他们	服从	他	.

他们服从了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gluːmi] [lænd] , [ə; eɪ][sæd][lænd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['rɒbət] [ɪz] [kɪŋ] ! "

But	it	is	a	gloomy	land	,	a	sad	land	,	of	which	Robert	is	king	!	"
但	它	是	一个	阴沉	土地	,	一个	伤心	土地	,	的	哪个	罗伯特	是	国王	!	"

但这是一片阴郁的土地，一片悲伤的土地，而罗伯特正是这片土地的国王!

" [əʊ] ! " [sed] [dʒɒn] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ? "

"	Oh	!	"	said	John	,	"	how	do	you	know	so	much	,	my	father	?	"
"	哦	!	"	说	约翰	,	"	如何	做	你	知道	所以	很多	,	我的	父亲	?	"

“哦！”约翰说，“我父亲，你怎么知道这么多？”

" [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	Do	not	ask	,	"	said	the	Hermit	.
"	做	不是	问	,	"	说	这	隐士	.

“别问了，”隐士说。

" [wʌn] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] . "

"	One	day	I	will	tell	you	,	but	not	now	.	"
"	一	天	我	将要	告诉	你	,	但	不是	现在	.	"

“总有一天我会告诉你，但不是现在。”

" [əʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [daɪ] !

"	Oh	,	he	is	a	wicked	King	,	who	ought	to	die	!
"	哦	,	他	是	一个	邪恶	国王	,	WHO	应该	到	死	!

“哦，他是个邪恶的国王，应该死！”

" [bɜːst] [aʊt] [dʒɒn] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['æŋgrəli] .

"	burst	out	John	,	throwing	up	his	arm	angrily	.
"	爆裂	出去	约翰	,	投掷	向上	他的	手臂	愤怒地	.

约翰怒吼道，愤怒地举起手臂。

" [wʊd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [kɪl] [hɪm] .

"	Would	I	were	a	man	,	and	I	would	go	kill	him	.
"	会	我	是	一个	男人	,	和	我	会	去	杀	他	.

“如果我是个男人，我就会去杀了他。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [grəʊn] !

But	I	will	do	it	when	I	am	grown	!
但	我	将要	做	它	什么时候	我	是	生长	!

但我长大后一定会做的！

" [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rʌf] [təʊnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ðə; ði] [bɜ˞dz] ['flʌtə] [ə'weɪ] , ['fraɪt(ə)nd] ,

"	At	his	rough	tones	and	gestures	the	birds	fluttered	away	,	frightened	,
"	在	他的	粗糙的	音调	和	手势	这	鸟类	飘动	离开	,	害怕	,

“他粗暴的语气和手势吓得鸟儿们扑腾着翅膀飞走了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [slʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːnəs] , [tremblɪŋ] .

and	the	animals	slunk	into	the	corners	,	trembling	.
和	这	动物	斯伦克	进入	这	角落	,	发抖	.

动物们瑟瑟发抖地躲到角落里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林之子约翰(John of the Woods)
第5/8页

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wɒz; wəz] ['ruːdli] [dɪ'stɜːbd] .

The	peace	of	the	little	hut	was	rudely	disturbed	.
这	和平	的	这	小的	小屋	曾是	粗鲁地	不安	.

小屋的宁静被粗暴地打破了。

" [neɪ] , [maɪ] [sʌn] , [neɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn]['hɒrə(r)] .

"	Nay	,	my	son	,	nay	!	"	cried	the	old	man	in	horror	.
"	不	,	我的	儿子	,	不	!	"	哭	这	老的	男人	在	恐怖	.

“不，我的孩子，不！”老人惊恐地喊道。

" [seɪ] [nɒt] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [wɜːdz] !

"	Say	not	such	wicked	words	!
"	说	不是	这样的	邪恶	字	!

不要说如此恶毒的话!

[siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] ['aʊə(r)] ['piːsf(ə)l] [frendz] .

See	how	you	frighten	our	peaceful	friends	.
看	如何	你	吓唬	我们的	和平	朋友们	.

看看你们是如何吓唬我们爱好和平的朋友们的。

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ?

What	have	I	tried	to	teach	you	?
什么	有	我	尝试	到	教	你	?

我试图教你什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jɔːz] [tuː; tə] [ə'vendʒ] .

It	is	not	yours	to	avenge	.
它	是	不是	你的	到	报仇	.

你无权复仇。

[ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [best] .

The	Lord	himself	will	punish	as	he	sees	best	.
这	主	他自己	将要	惩治	作为	他	看到	最好的	.

上帝会按照他认为最好的方式惩罚他们。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] ['tʃeisən] [ðæt] ['wɪkɪd] [hɑːt] .

Perhaps	even	now	he	chastens	that	wicked	heart	.
也许	甚至	现在	他	惩罚	那	邪恶	心	.

或许即便在现在，他仍在惩戒那颗邪恶的心。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] , ['əʊldɪst] [sʌn] .

Already	the	King	has	lost	his	dearest	,	oldest	son	.
已经	这	国王	有	丢失的	他的	亲爱的	,	最老	儿子	.

国王已经失去了他最亲爱的长子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [waɪl] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][bɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

He	was	killed	five	years	ago	while	hunting	a	wild	boar	in	the	forest	.
他	曾是	被杀	五	年	前	尽管	打猎	一个	荒野	公猪	在	这	森林	.

五年前，他在森林里猎杀野猪时不幸遇难。

[bʌt; bət] [naʊ] —

But	now	—
但	现在	—

但现在——

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hʌt] .

"	At	this	moment	there	was	a	loud	knock	on	the	door	of	the	hut	.
"	在	这	片刻	那里	曾是	一个	大声	敲	在	这	门	的	这	小屋	.

这时，小屋的门被用力敲响了。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][dʒɒn] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['wʌndə(r)] .

The	Hermit	and	John	started	and	looked	at	each	other	in	wonder	.
这	隐士	和	约翰	开始	和	看起来	在	每个	其他	在	想知道	.

隐士和约翰吓了一跳，惊讶地互相看着对方。

[wen] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] !

When	had	such	a	thing	happened	before	!
什么时候	有	这样的	一个	事物	发生	前	!

以前发生过这样的事吗?

['bruːtəs][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [ə'rəʊz] , ['brɪslɪŋ] .

Brutus	and	the	wolf	arose	,	bristling	.
布鲁图斯	和	这	狼	出现	,	竖起的	.

布鲁图斯和狼都站了起来，浑身竖起了毛发。

[ðə; ði][beə(r)] [graul] ['sævɪdʒli] .

The	bear	growled	savagely	.
这	熊	咆哮	野蛮地	.

熊发出凶狠的咆哮。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]['bʌrəu, 'bəːrəu]['ʌndə(r)] [dʒɒnz] [kɒt] .

The	raven	gave	a	screech	of	fear	and	burrowed	under	John's	cot	.
这	乌鸦	给予	一个	尖叫	的	害怕	和	掘穴	在下面	约翰的	婴儿床	.

乌鸦发出恐惧的尖叫，钻到了约翰的婴儿床底下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

There	was	a	moment's	pause	.
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	.

短暂的沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] , [kɔːld] ['laʊdli] , —

Then	the	Hermit	,	crossing	himself	,	called	loudly	,	—
然后	这	隐士	,	过境	他自己	,	称为	高声	,	—

随后，隐士划着十字，大声喊道：

" ['entə(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['erənd] [biː; bi] [piːs] .

"	Enter	,	if	your	errand	be	peace	.
"	进入	,	如果	你的	差事	是	和平	.

“进来吧，如果你是为了和平而来。”

['entə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

Enter	,	in	the	name	of	the	Lord	.
进入	,	在	这	姓名	的	这	主	.

奉主名进来。

" ['kwɪkli] [ðə; ði] [lætʃ] [klɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] .

"	Quickly	the	latch	clicked	and	the	door	flew	open	.
"	迅速地	这	闩锁	点击	和	这	门	飞翔	打开	.

“门闩咔哒一声，门猛地打开了。”

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːtld] [gruːp] ['stʌmb(ə)ld][ə; eɪ][mæn] ,

Into	the	midst	of	the	startled	group	stumbled	a	man	,
进入	这	中间	的	这	惊慌	团体	踉跄	一个	男人	,

惊愕的人群中，一个男人踉跄而入。

['breθləs] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

breathless	and	covered	with	dust	from	head	to	foot	.
喘不过气	和	涵盖	和	灰尘	从	头	到	脚	.

气喘吁吁，浑身沾满灰尘。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] [gɒn] .

His	hat	was	gone	.
他的	帽子	曾是	已消失	.

他的帽子不见了。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'ʃev(ə)ld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɒt] .

His	hair	was	disheveled	,	and	his	eyes	bloodshot	.
他的	头发	曾是	蓬头垢面	,	和	他的	眼睛	充血	.

他头发蓬乱，双眼布满血丝。

" ['heɪs(ə)n] !

"	Hasten	!
"	趋	!

“趋！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	he	cried	,	turning	to	the	Hermit	.
"	他	哭	,	转弯	到	这	隐士	.

他转过身对隐士喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][aɪ] [siːk] , — [juː; jʊ] , [skɪld] [ɪn] [hɜːbs] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] .

"	You	are	the	man	I	seek	,	—	you	,	skilled	in	herbs	and	healing	.
"	你	是	这	男人	我	寻找	,	—	你	,	熟练	在	草药	和	康复	.

“你就是我要找的人，——你精通草药和医术。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

The	King	sends	for	you	.
这	国王	发送	为了	你	.

国王派人来接你。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [kɪŋ] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .]

"	[	Illustration	:	The	King	sends	for	you	.	]
"	[	插图	:	这	国王	发送	为了	你	.	]

【插图：国王召见你。】

" [ðə; ði] [kɪŋ] !

"	The	King	!
"	这	国王	!

“国王！

" [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][dʒɒn] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] [tə'geðə(r)] , ['steərɪŋ] ['waɪldli] .

"	The	Hermit	and	John	spoke	the	word	together	,	staring	wildly	.
"	这	隐士	和	约翰	辐	这	单词	一起	,	凝视	疯狂地	.

隐士和约翰一起说出了那个词，眼神疯狂地盯着对方。

" [jes] , [ðə; ði] [kɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	Yes	,	the	King	,	"	repeated	the	man	.
"	是的	,	这	国王	,	"	重复	这	男人	.

“是的，国王陛下，”那人重复道。

" [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [hɔːs] [tuː; tə][get][hɪə(r)] .

"	I	have	killed	my	horse	to	get	here	.
"	我	有	被杀	我的	马	到	得到	这里	.

“我为了来到这里，害死了我的马。”

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['jɒndə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][spaɪd][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] .

He	fell	in	the	forest	yonder	,	even	as	I	spied	the	light	from	your	window	.
他	跌倒	在	这	森林	远处	,	甚至	作为	我	间谍	这	光	从	你的	窗户	.

他倒在了那边的森林里，就在那时，我从你的窗户里看到了灯光。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

There	is	no	time	to	be	lost	.
那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，刻不容缓。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] , [weə(r)] ['hɔːsɪz] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] .

We	must	go	on	foot	to	the	nearest	town	,	where	horses	may	be	had	.
我们	必须	去	在	脚	到	这	最近的	镇	,	在哪里	马匹	可能	是	有	.

我们必须步行前往最近的城镇，那里可以租到马匹。

['heɪs(ə)n] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɜːbs] [ænd; ənd] ['bɔːlsəm] . "

Hasten	,	old	man	,	and	bring	your	herbs	and	balsams	.	"
趋	,	老的	男人	,	和	带来	你的	草药	和	香脂	.	"

老人家，快点，把你的草药和香脂带来。

" [bʌt; bət] ['wɪðə(r)] ?

"	But	whither	?
"	但	往哪里去	?

“但是，又将走向何方呢？”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ,

And	for	what	purpose	?	"	asked	the	Hermit	,
和	为了	什么	目的	?	"	问	这	隐士	,

“那是为了什么目的呢？”隐士问道。

[stɪl] ['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn] [tremblɪŋ] [hænd][ɒn][ðə; ði]['həʊli] [bʊk] .

still	standing	with	one	trembling	hand	on	the	holy	book	.
仍然	常设	和	一	发抖	手	在	这	圣	书	.

仍然站着，一只颤抖的手放在圣书上。

" [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [ɪz] ['wuːndɪd] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .

"	The	King's	son	is	wounded	,	"	cried	the	messenger	.
"	这	国王学院	儿子	是	受伤	,	"	哭	这	信使	.

“国王的儿子受伤了！”信使喊道。

" [faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ærəʊ] , ['glɑːnsɪŋ] ['fɔːlsli] ,

"	Five	days	ago	he	was	hunting	the	deer	,	and	an	arrow	,	glancing	falsely	,
"	五	天	前	他	曾是	打猎	这	鹿	,	和	一个	箭	,	瞥了一眼	错误地	,

[pɪəst] [hɪz; ɪz] [brest] .

pierced	his	breast	.
穿孔	他的	胸部	.

“五天前他去猎鹿，一支箭擦着他的胸膛飞过。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːvəsli] [hɜːt] .

He	was	grievously	hurt	.
他	曾是	严重地	伤害	.

他受了重伤。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['daɪɪŋ] .

Even	now	he	may	be	dying	.
甚至	现在	他	可能	是	垂死	.

他现在可能已经快要死了。

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [weɪst] [wɜːdz] ?

Why	do	we	waste	words	?
为什么	做	我们	浪费	字	?

我们为什么要浪费语言?

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)][best] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [ʌp][æt; ət][lɑːst] .

The	physicians	have	done	their	best	,	but	they	have	given	him	up	at	last	.
这	医生	有	完毕	他们的	最好的	,	但	他们	有	给定	他	向上	在	最后的	.

医生们已经尽了全力，但最终还是放弃了他。

[ðə; ði] [kɪŋ] [reɪvd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['riːz(ə)n] .

The	King	raved	;	he	was	beyond	reason	.
这	国王	赞不绝口	;	他	曾是	超过	原因	.

国王勃然大怒，丧失了理智。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒrɪst] .

Suddenly	**,**	**in**	**his**	**madness**	**he**	**spoke**	**of**	**you**	**,**	**the**	**wizard**	**of**	**this**	**forest**	**.**
突然	,	在	他的	疯狂	他	辐	的	你	,	这	巫师	的	这	森林	.

突然，他疯了，提到了你，这片森林的巫师。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bruːt] ['kriːtʃəz] .

He	**recalled**	**that**	**day**	**when**	**you**	**cursed**	**him**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**your**	**brute**	**creatures**	**.**
他	召回	那	天	什么时候	你	被诅咒的	他	为了	这	清酒	的	你的	蛮力	生物	.

他回想起那天，你为了你那些野蛮的牲畜而诅咒他。

[hiː; hi] [vau] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪnˈtʃɑːntmənt] .

He	**vowed**	**it**	**was**	**all**	**enchantment**	**.**
他	发誓	它	曾是	全部	魅力	.

他发誓这一切都是魔法。

- [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪzəd] ! -

'	**Send**	**for**	**the**	**wizard**	**!**	**'**
-	发送	为了	这	巫师	!	-

“快去请巫师！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	**cried**	**.**
他	哭	.

他哭了。

- [let] [hɪm] [kjʊə(r)][maɪ] [sʌn] .

'	**Let**	**him**	**cure**	**my**	**son**	**.**
-	让	他	治愈	我的	儿子	.

让他治好我的儿子。

[hiː; hi][deə(r)] [nɒt] [rɪˈfjuːz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [gɒd] . -

He	**dare**	**not**	**refuse**	**,**	**for**	**he**	**claims**	**to**	**be**	**a**	**servant**	**of**	**God**	**.**	**'**
他	敢	不是	拒绝	,	为了	他	索赔	到	是	一个	仆人	的	上帝	.	-

他不敢拒绝，因为他自称是上帝的仆人。

" [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

"	**The**	**Hermit**	**was**	**trembling**	**now**	**with**	**emotion**	**.**
"	这	隐士	曾是	发抖	现在	和	情感	.

“隐士此刻激动得浑身颤抖。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] !

"	**It**	**is**	**the**	**Lord's**	**will**	**!**
"	它	是	这	主场	将要	!

这是主的旨意！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [waɪl] ['hʌntɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [biːst] .

"	**He**	**was**	**wounded**	**while**	**hunting**	**an**	**innocent**	**beast**	**.**
"	他	曾是	受伤	尽管	打猎	一个	清白的	兽	.

“他在猎杀无辜野兽时受伤了。”

[ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [spiːd] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [biːst] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

On	**the**	**strength**	**and**	**speed**	**of**	**another**	**beast**	**hung**	**his**	**chance**	**for**	**life**	**.**
在	这	力量	和	速度	的	其他	兽	悬挂	他的	机会	为了	生活	.

他的生存希望寄托在另一头野兽的力量和速度上。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kæn; kən][wi:; wi] [ri:tʃ] [hɪm][ɪn][taɪm] . — [neɪ] ,

And	**now**	**,**	**only**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**another**	**can**	**we**	**reach**	**him**	**in**	**time**	**.**	**—**	**Nay**	**,**
和	现在	, 仅有的		和	这	援助	的	其他	能	我们	抵达	他	在	时间	.	—	不	,

现在，只有借助他人的力量，我们才能及时赶到他身边。——不，

[ə'pɒn][ə; eɪ] [fɔ:θ] [wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'laɪ][tu:; tə][faɪnd]['aʊə(r)] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

upon	**a**	**fourth**	**we**	**must**	**rely**	**to**	**find**	**our**	**way**	**out**	**of**	**the**	**forest**	**.**
之上	一个	第四	我们	必须	依靠	到	寻找	我们的	方式	出去	的	这	森林	.

我们必须依靠第四个因素才能找到走出森林的路。

['bru:təs]['əʊnli][kæn; kən] [help] [ˌju: 'es] .

Brutus	**only**	**can**	**help**	**us**	**.**
布鲁图斯	仅有的	能	帮助	我们	.

只有布鲁图斯才能帮到我们。

[bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es]['heɪs(ə)n] .

But	**let**	**us**	**hasten**	**.**
但	让	我们	趋	.

但我们得加快速度。

[kʌm] , [maɪ] [frend] !

Come	**,**	**my**	**friend**	**!**
来	,	我的	朋友	!

来吧，我的朋友！

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wʌns] [mɔ:(r)] .

Back	**to**	**the**	**city**	**once**	**more**	**.**
后退	到	这	城市	一次	更多的	.

再次回到城市。

" ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɒg] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] ['hʌrid] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

"	**Calling**	**to**	**the**	**dog**	**,**	**he**	**began**	**to**	**make**	**hurried**	**preparations**	**for**	**departure**	**.**
"	呼叫	到	这	狗	,	他	开始	到	制作	慌忙	准备工作	为了	离开	.

他一边呼唤着狗，一边开始匆忙地准备出发。

[dʒɒn][ræn][tu:; tə][hɪm] .

John	**ran**	**to**	**him**	**.**
约翰	跑	到	他	.

约翰跑向他。

" [du:; də][nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] !

"	**Do**	**not**	**go**	**to**	**the**	**wicked**	**man**	**!**
"	做	不是	去	到	这	邪恶	男人	!

不要去见那个恶人！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	**he**	**whispered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ðeɪ] [meɪ] [kɪl] [ju:; jʊ] .

"	**They**	**may**	**kill**	**you**	**.**
"	他们	可能	杀	你	.

他们可能会杀了你。

[əʊ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][du:; də] [ðen] ?

Oh	**,**	**what**	**should**	**I**	**do**	**then**	**?**
哦	,	什么	应该	我	做	然后	?

那我该怎么办?

" [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**Hermit**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	隐士	摇晃	他的	头	.

隐士摇了摇头。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I must go , " he said .
" 我 必须 去 , " 他 说 .

“我必须走了，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , - [duː; də] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] . -
" It is written , ' Do good to them that hate you . '
" 它 是 书面 , - 做 好的 到 他们 那 恨 你 . -

经上记着说：“要善待那些恨你们的人。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ]['djuːti] . "
There is no question of my duty . "
那里 是 不 问题 的 我的 责任 . "

我的职责毋庸置疑。

" [əʊ] , [let][ˌem ˈiː] [ðen] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , " ['pliːdɪd] [dʒɒn] .
" Oh , let me then go with you , father , " pleaded John .
" 哦 , 让 我 然后 去 和 你 , 父亲 , " 恳求 约翰 .

“哦，那就让我跟您一起去吧，父亲，”约翰恳求道。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['tendəli] .
The Hermit laid his hand on the boy's head , and looked at him tenderly .
这 隐士 铺设 他的 手 在 这 男孩们 头 , 和 看起来 在 他 温柔地 .

隐士将手放在男孩的头上，温柔地看着他。

" [ðə; ði][taɪm][ɪz][nɒt] [jet] [raɪp] , [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" The time is not yet ripe , my son , " he said .
" 这 时间 是 不是 然而 成熟 , 我的 儿子 , " 他 说 .

“孩子，时机尚未成熟，”他说。

" [huː] [nəʊz] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [miːn] ?
" Who knows what all this may mean ?
" WHO 知道 什么 全部 这 可能 意思是 ?

谁知道这一切意味着什么呢?

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
Wait a little longer .
等待 一个 小的 更长 .

再稍等片刻。

[steɪ] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] .
Stay and care for our little friends .
停留 和 关心 为了 我们的 小的 朋友们 .

留下来照顾我们的小伙伴们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [wɪl] [send] ['bruːtəs] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
From the nearest village I will send Brutus back to you .
从 这 最近的 村庄 我 将要 发送 布鲁图斯 后退 到 你 .

我会从最近的村庄派布鲁图斯送你回去。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['ləʊnli] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
You will not be lonely , with your work and play as usual .
你 将要 不是 是 孤独 , 和 你的 工作 和 玩 作为 通常 .

你不会感到孤独，你的工作和娱乐都将照常进行。

[duː; də][nɒt] [nɪ'glekt] ['aɪðə(r)] .
Do not neglect either .
做 不是 忽视 任何一个 .

两者都不可忽视。

[ə'djuː] , [maɪ][dɪə(r)][sʌn] !
Adieu , my dear son !
再见 , 我的 亲爱的 儿子 !

永别了，我亲爱的儿子!

" [ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][dʒɒn] .

"	And	he	blessed	John	.
"	和	他	蒙福	约翰	.

他祝福了约翰。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [frendz] ,

Embracing	the	boy	and	bidding	farewell	to	the	other	friends	,
拥抱	这	男生	和	投标	告别	到	这	其他	朋友们	,

拥抱男孩，并与其他朋友告别。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd][bæg][ɒv; əv] ['sɪmpəlz] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'baʊt]

the	Hermit	took	his	staff	and	bag	of	simples	,	and	wrapped	his	cloak	about
这	隐士	采取	他的	职员	和	包	的	简单	,	和	包装	他的	披风	关于

[hɪm] .

him	.
他	.

隐士拿起他的拐杖和装满食物的袋子，披上斗篷。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	I	trust	you	,	John	,	"	he	said	at	the	door	.
"	我	相信	你	,	约翰	,	"	他	说	在	这	门	.

“我相信你，约翰，”他在门口说道。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd] [waɪz] .

"	Be	patient	,	obedient	,	and	wise	.
"	是	病人	,	听话	,	和	明智的	.

要有耐心、服从和智慧。

" [ðen] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊk] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] .

"	Then	in	the	folds	of	his	cloak	he	took	the	carrier	pigeon	.
"	然后	在	这	折叠	的	他的	披风	他	采取	这	载体	鸽子	.

然后，他把信鸽藏在斗篷的褶皱里。

" [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [wɜːd] [baɪ]['aʊə(r)] [frend] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	will	send	you	word	by	our	friend	,	if	need	be	,	"	he	said	,
"	我	将要	发送	你	单词	经过	我们的	朋友	,	如果	需要	是	,	"	他	说	,

“如有必要，我会通过我们的朋友向你传话，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

as	he	went	out	into	the	darkness	.
作为	他	去	出去	进入	这	黑暗	.

他走进了黑暗中。

['bruːtəs][ænd; ənd][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] ['kləʊsli] .

Brutus	and	the	messenger	followed	him	closely	.
布鲁图斯	和	这	信使	随后	他	密切	.

布鲁图斯和信使紧随其后。

[ðə; ði][dɔː(r)] [b'æŋgd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dʒɒn][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

The	door	banged	behind	them	,	and	John	was	alone	with	the	circle	of
这	门	砰的一声	在后面	他们	,	和	约翰	曾是	独自的	和	这	圆圈	的

['fraɪt(ə)nd] , ['kaʊə(r)ɪŋ] ['kriːtʃəz] .

frightened	,	cowering	creatures	.
害怕	,	畏缩	生物	.

他们身后的门砰地一声关上了，约翰独自一人面对着一群受惊瑟瑟、蜷缩着的生物。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

He	threw	himself	on	his	knees	before	the	Hermit's	table	,	and	laying	his	head
他	扔	他自己	在	他的	膝盖	前	这	隐士的	桌子	,	和	躺下	他的	头

[ɒn][ðə; ði] [bʊk] ,

on	the	book	,
在	这	书	,

他跪倒在隐士的桌子前，把头枕在书上。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] , [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [waɪ] .

began	to	weep	,	he	scarcely	knew	why	.
开始	到	哭泣	,	他	几乎	知道	为什么	.

他开始哭泣，自己也几乎不知道为什么。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn]

THE	CARRIER	PIGEON
这	载体	鸽子

信鸽

[ə; eɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][dʒɒn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['sʌpə(r)] ,

A	evening	of	the	next	day	,	just	as	John	had	finished	his	simple	supper	,
一个	晚上	的	这	下一个	天	,	只是	作为	约翰	有	完成的	他的	简单的	晚餐	,

第二天傍晚，约翰刚吃完简单的晚餐，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

he	heard	a	scratching	at	the	door	.
他	听到	一个	抓挠	在	这	门	.

他听到门上传来抓挠声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bruːtəs] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪəri] .

It	was	Brutus	,	returning	footsore	and	weary	.
它	曾是	布鲁图斯	,	返回	脚痛	和	厌倦	.

是布鲁图斯，他疲惫不堪地回来了。

[taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][dʒɒn] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

Tied	to	his	collar	John	found	a	message	from	the	Hermit	.
系	到	他的	衣领	约翰	成立	一个	信息	从	这	隐士	.

约翰发现他的衣领上系着隐士留下的信息。

" [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

"	Be	of	good	cheer	,	"	it	read	.
"	是	的	好的	欢呼	,	"	它	读	.

“振作起来，”上面写着。

" [wiː; wi] [maʊnt] ['eksələnt] [stiːd] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	We	mount	excellent	steeds	to	ride	to	the	King	.
"	我们	山	出色的	马匹	到	骑	到	这	国王	.

“我们骑着骏马觐见国王。”

[ɪf] [baɪ][gɑːdz] [help][aɪ] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [laɪf] ,

If	by	God's	help	I	may	save	the	young	man's	life	,
如果	经过	神的	帮助	我	可能	节省	这	年轻的	男人的	生活	,

如果蒙上帝帮助，我能救下这个年轻人的性命，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ['spiːdəli] [ˌðeər'ɑːftə(r)] .

I	will	return	to	you	speedily	thereafter	.
我	将要	返回	到	你	迅速地	此后	.

此后我会尽快回复你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'fɔːl] ,

If	it	be	the	Lord's	will	that	other	things	befall	,
如果	它	是	这	主场	将要	那	其他	事物	降临	,

如果这是主的旨意，其他事情也应该发生，

[aɪ] [wɪl] [send][ðə; ði]['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] [wɪð] [njuːz] .

I	will	send	the	carrier	pigeon	with	news	.
我	将要	发送	这	载体	鸽子	和	消息	.

我会派信鸽传递消息。

[beə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [maɪ] [sʌn] .

Bear	a	good	heart	,	my	son	.
熊	一个	好的	心	,	我的	儿子	.

孩子，要心地善良。

[kiːp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

Keep	to	your	studies	,	your	exercise	,	and	your	devotions	as	if	I
保持	到	你的	研究	,	你的	锻炼	,	和	你的	虔诚	作为	如果	我

[wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

were	with	you	.
是	和	你	.

你要像我与你同在一样，坚持学习、锻炼和祈祷。

[səʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)] , ['waɪzə(r)] ,

So	when	I	return	I	shall	find	you	a	little	stronger	,	wiser	,
所以	什么时候	我	返回	我	将	寻找	你	一个	小的	更强	,	更明智	,

所以当我回来时，我会发现你变得更坚强、更睿智了。

[ə; eɪ]['betə(r)] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] .

a	better	champion	of	the	good	.
一个	更好的	冠军	的	这	好的	.

更优秀的正义捍卫者。

[ˌfeə'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

" [dʒɒn] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] ['maːstəz] ['wɪʃɪz] .

"	John	read	this	letter	eagerly	,	and	set	himself	to	obey	the	master's	wishes	.
"	约翰	读	这	信	急切地	,	和	放	他自己	到	服从	这	硕士学位	愿望	.

约翰认真地读了这封信，并决心遵从主人的意愿。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [deɪz] [siːmd] [lɒŋ] [ɪn'diːd] .

But	now	the	days	seemed	long	indeed	.
但	现在	这	天	似乎	长的	的确	.

但现在，日子似乎格外漫长。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [frendz] [huː] [ʃeəd] [ðə; ðɪ] [hʌt] [wɪð] [hɪm] , [dʒɒn] [felt] ['veri] ['ləʊnli] ,

In	spite	of	the	many	friends	who	shared	the	hut	with	him	,	John	felt	very	lonely	,
在	尽管如此	的	这	许多	朋友们	WHO	共享	这	小屋	和	他	,	约翰	毛毡	非常	孤独	,

尽管有很多朋友和他一起住在小屋里，约翰仍然感到非常孤独。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɪə(r)][əʊld] [mænz] [rɪ'tɜːn] .

and	longed	for	the	dear	old	man's	return	.
和	渴望	为了	这	亲爱的	老的	男人的	返回	.

他盼望着亲爱的老人归来。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] : [ðə; ðɪ] [gʊd] [kɪŋ] ['sɪrəl] [ænd; ənd]

But	now	he	had	something	more	to	think	of	:	the	good	King	Cyril	and
但	现在	他	有	某物	更多的	到	思考	的	:	这	好的	国王	西里尔	和

[ðə; ðɪ]['həʊli][mæn] ,

the	holy	man	,
这	圣	男人	,

但现在他有了更多需要考虑的事情：善良的国王西里尔和那位圣人。

[hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][dʒɒn] .

his	friend	,	who	had	borne	the	name	of	John	.
他的	朋友	,	WHO	有	出生	这	姓名	的	约翰	.

他的朋友，名叫约翰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] .

And	he	longed	to	be	some	day	a	man	like	that	.
和	他	渴望	到	是	一些	天	一个	男人	喜欢	那	.

他渴望有朝一日也能成为那样的人。

[ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] .

The	Hermit	had	been	gone	for	nearly	a	week	.
这	隐士	有	到过	已消失	为了	几乎	一个	星期	.

隐士已经离开将近一个星期了。

[wʌn] [deɪ] [dʒɒn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] , ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

One	day	John	was	sitting	by	the	door	of	the	hut	,	busy	with	his	studies	,
一	天	约翰	曾是	坐着	经过	这	门	的	这	小屋	,	忙碌的	和	他的	研究	,

一天，约翰坐在小屋门口，专心学习。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][wɜː(r)][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] [ˌəʊvə'hed] .

when	he	heard	a	whir	in	the	air	overhead	.
什么时候	他	听到	一个	嗡嗡	在	这	空气	开销	.

当他听到头顶传来一阵呼啸声时。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['snəʊi] [wɪŋz] ,

Glancing	up	,	he	saw	the	flash	of	snowy	wings	,
瞥了一眼	向上	,	他	锯	这	闪光	的	下雪的	翅膀	,

他抬头望去，看到一道雪白的翅膀闪过。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ]['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	presently	the	carrier	pigeon	came	fluttering	down	to	his	shoulder	.
和	目前	这	载体	鸽子	来了	飘动	向下	到	他的	肩膀	.

不一会儿，信鸽扑腾着翅膀飞到了他的肩膀上。

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)][bɜːd] ! " [kraɪd] [dʒɒn] ,

"	Ah	,	my	dear	bird	!	"	cried	John	,
"	啊	,	我的	亲爱的	鸟	!	"	哭	约翰	,

“啊，我亲爱的鸟儿！”约翰喊道。

['tendəli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pek] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps]

tenderly	taking	the	creature	in	his	hands	and	lifting	it	to	peck	at	his	lips
温柔地	采取	这	生物	在	他的	双手	和	举重	它	到	啄	在	他的	嘴唇

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə][duː; də] .

as	it	always	loved	to	do	.
作为	它	总是	喜爱	到	做	.

他温柔地将小动物捧在手中，让它像往常一样啄他的嘴唇。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['seɪfli] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

"	You	have	come	to	me	safely	from	far	away	.
"	你	有	来	到	我	安全	从	远的	离开	.

“你从远方平安地来到我身边。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] .

You	have	come	from	the	place	where	my	dear	father	is	.
你	有	来	从	这	地方	在哪里	我的	亲爱的	父亲	是	.

你来自我亲爱的父亲所在的地方。

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] ?

Have	you	brought	me	word	from	him	?
有	你	带来	我	单词	从	他	?

你给他带消息了吗?

" [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [kuː] [ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪn] ['nesld] ['kləuzə(r)][ɪn] [dʒɒnz] [ɑːmz] .

"	With	a	soft	coo	the	pigeon	nestled	closer	in	John's	arms	.
"	和	一个	柔软的	酷	这	鸽子	依偎	更近	在	约翰的	武器	.

鸽子轻声咕咕叫着，更紧地依偎在约翰的怀里。

['riːtʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪts] [wɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][skrəʊl][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [taɪd] [ðeə(r)] [sɪ'kjʊəli] [wɪð] [ə; eɪ]

Reaching	under	its	wing	,	he	found	a	scroll	of	writing	tied	there	securely	with	a
到达	在下面	它是	翼	,	他	成立	一个	滚动	的	写作	系	那里	安全地	和	一个

['sɪlkən] [kɔːd] .

silken	cord	.
丝	绳索	.

他伸手到它的翅膀下面，发现那里用丝绳牢牢地系着一卷书卷。

" [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] !

"	A	letter	from	my	father	!
"	一个	信	从	我的	父亲	!

“我父亲的一封信！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ʌn'taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] .

"	he	cried	,	untying	it	eagerly	.
"	他	哭	,	解开	它	急切地	.

他一边喊着，一边急切地解开绳子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mænz] [klɪə(r)] [skrɪpt] .

It	was	indeed	a	long	letter	in	the	good	man's	clear	script	.
它	曾是	的确	一个	长的	信	在	这	好的	男人的	清除	脚本	.

那确实是一封很长的信，字迹清晰，出自这位好心人之手。

[ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [hɑːd] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] ;

It	told	of	their	safe	arrival	,	after	a	hard	journey	through	the	night	;
它	讲述	的	他们的	安全的	到达	,	后	一个	难的	旅行	通过	这	夜晚	;

它讲述了他们经过一夜艰辛的旅程后平安抵达的故事；

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

of	their	reception	by	the	King	.
的	他们的	接待	经过	这	国王	.

国王接见了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlməʊst] [tuː] [leɪt] .

They	had	come	almost	too	late	.
他们	有	来	几乎	也	晚的	.

他们来得几乎太晚了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɒz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ] .

But	when	they	arrived	the	Prince	was	still	breathing	.
但	什么时候	他们	到达的	这	王子	曾是	仍然	呼吸	.

但他们赶到时，王子还有呼吸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

They	were	ushered	into	his	chamber	,	where	he	lay	white	and	still	.
他们	是	引导	进入	他的	房间	,	在哪里	他	躺	白色的	和	仍然	.

他们被带进他的房间，他脸色苍白，一动不动地躺在那里。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ɔː(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

No	one	could	rouse	him	to	life	or	consciousness	.
不	一	可以	唤醒	他	到	生活	或者	意识	.

没有人能唤醒他，让他恢复意识。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [sæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] - [tɒp] [ræpt] [ɪn] [klaʊdz] .

By	his	bedside	sat	the	King	,	his	face	like	a	mountain	-	top	wrapped	in	clouds	.
经过	他的	床头	卫星	这	国王	,	他的	脸	喜欢	一个	山	-	顶部	包装	在	云	.

国王坐在床边，脸庞像一座被云雾笼罩的山峰。

" [seɪv] [maɪ] [sʌn] !

"	Save	my	son	!
"	节省	我的	儿子	!

救救我的儿子！

" [hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	he	had	cried	when	he	saw	the	Hermit	.
"	他	有	哭	什么时候	他	锯	这	隐士	.

“他见到隐士时哭了。”

" [seɪv] [maɪ] [sʌn] , ['sɔːsərə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [kreiv] . "

"	Save	my	son	,	sorcerer	,	and	I	will	give	you	whatever	your	heart	craves	.	"
"	节省	我的	儿子	,	巫师	,	和	我	将要	给	你	任何	你的	心	渴望	.	"

“巫师，救救我的儿子，我将满足你心中的一切愿望。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['sɔːsərə(r)] , " [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	am	no	sorcerer	,	"	the	Hermit	had	answered	.
"	我	是	不	巫师	,	"	这	隐士	有	回答	.

“我不是巫师，”隐士回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][gɑːdz] ['sɜːvənt] , [wɪð] [sʌm; səm] [skɪl] [ɪn] ['hiːlɪŋ] ,

"	I	am	God's	servant	,	with	some	skill	in	healing	,
"	我	是	神的	仆人	,	和	一些	技能	在	康复	,

“我是上帝的仆人，略懂医术，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv]

because	I	have	studied	the	work	of	His	hands	and	the	uses	of
因为	我	有	研究	这	工作	的	他的	双手	和	这	用途	的

[hɪz; ɪz][gɪfts] .

His	gifts	.
他的	礼物	.

因为我研究过祂亲手所作的工和祂所赐予的恩赐的用途。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ai] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

If	it	be	His	will	,	I	may	save	the	young	man	.
如果	它	是	他的	将要	,	我	可能	节省	这	年轻的	男人	.

如果这是祂的旨意，我或许可以救这个年轻人。

[ɪf] ['ʌðəwaɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] . "

If	otherwise	,	we	may	not	hope	to	prevail	.	"
如果	否则	,	我们	可能	不是	希望	到	占上风	.	"

否则，我们恐怕难以取得胜利。

" [əʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][daɪ] !

"	Oh	,	he	must	not	die	!
"	哦	,	他	必须	不是	死	!

“哦，他不能死！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	cried	the	King	.
"	哭	这	国王	.

“国王喊道。”

" [juː; jʊ] [fɔː'təʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

"	You	foretold	it	,	I	remember	,	in	the	forest	.
"	你	预言	它	,	我	记住	,	在	这	森林	.

“我记得，你在森林里预言过这件事。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] — [hiː; hi][ɪz][maɪ]['əʊnli][sʌn] .

But	think	—	he	is	my	only	son	.
但	思考	—	他	是	我的	仅有的	儿子	.

但想想——他是我唯一的儿子。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

He	must	be	king	after	me	.
他	必须	是	国王	后	我	.

他必定是我之后的国王。

[hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ! "

He	must	live	!	"
他	必须	居住	!	"

他必须活下去!

" ['ʌðə(r)] [sʌnz] [hæv; həv] [daɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['sɒləmli] .

"	Other	sons	have	died	,	"	said	the	Hermit	solemnly	.
"	其他	儿子们	有	死亡	,	"	说	这	隐士	庄严地	.

“其他儿子都去世了,”隐士严肃地说。

" ['ʌðə(r)] ['prɪnsɪz] [hæv; həv] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [reɪn] .

"	Other	princes	have	not	lived	to	reign	.
"	其他	王子们	有	不是	居住地	到	在位	.

其他王子都没能活到登基之时。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?

And	what	of	them	?
和	什么	的	他们	?

那他们呢?

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʃʌdə] .

"	The	King	shuddered	.
"	这	国王	颤抖	.

国王打了个寒颤。

" [seɪv] [maɪ] [sʌn] !

"	Save	my	son	!
"	节省	我的	儿子	!

救救我的儿子!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" ['əʊnli] [seɪv] [ðɪs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑːsk] . "

"	Only	save	this	boy	,	and	I	will	do	whatever	you	ask	.	"
"	仅有的	节省	这	男生	,	和	我	将要	做	任何	你	问	.	"

“只要救下这个男孩，你让我做什么我都愿意。”

" [ðen] " ([sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['letə(r)]) " [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] .

"	Then	"	(	said	the	Hermit's	letter	)	"	I	did	my	best	.
"	然后	"	(	说	这	隐士的	信	)	"	我	做过	我的	最好的	.

“然后”(隐士的信中写道)“我尽力了。

[aɪ] [beɪðd] [ðə; ði] [juːθs] [wuːnd] [wɪð] [maɪ] ['hiːlɪŋ] ['bɔːlsəm] .

I	bathed	the	youth's	wound	with	my	healing	balsam	.
我	洗澡	这	青年的	伤口	和	我的	康复	香脂	.

我用我的疗伤药膏清洗了年轻人的伤口。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] ['suːðɪŋ] [drɑːfts] [tuː; tə] [drɪŋk] .

I	gave	him	soothing	draughts	to	drink	.
我	给予	他	舒缓	起草	到	喝	.

我给他喝了些舒缓的饮品。

[aɪ][sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [θruː] [ˌem 'iː]

I	sat	by	his	bedside	and	prayed	that	the	Lord's	will	might	be	done	through	me
我	卫星	经过	他的	床头	和	祈祷	那	这	主场	将要	可能	是	完毕	通过	我

.

:

.

我坐在他的床边，祈祷主的旨意能够通过我得以实现。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

And	then	came	a	change	.
和	然后	来了	一个	改变	.

然后，情况发生了变化。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] ['blɒsəmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

A	faint	color	blossomed	in	his	cheeks	.
一个	头晕的	颜色	盛开	在	他的	脸颊	.

他双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['trembld] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

His	lips	trembled	;	his	eyes	opened	and	he	looked	at	me	.
他的	嘴唇	颤抖	;	他的	眼睛	打开	和	他	看起来	在	我	.

他的嘴唇颤抖着；他睁开眼睛看着我。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	he	sighed	and	closed	his	eyes	.
然后	他	叹了口气	和	关闭	他的	眼睛	.

然后他叹了口气，闭上了眼睛。

[wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ai] [nəʊ] [nɒt] .

What	he	thought	I	know	not	.
什么	他	想法	我	知道	不是	.

我不知道他想的是什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [tə'wɔːdz] [deθ] .

But	he	had	paused	in	his	march	towards	death	.
但	他	有	暂停	在	他的	行进	向	死亡	.

但他却在走向死亡的路上停下了脚步。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] ['mendɪd] .

From	that	day	he	mended	.
从	那	天	他	已修复	.

从那天起，他开始修补伤口。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wuːnd] [ɪz] [naʊ] [hiːld] .

The	Prince's	wound	is	now	healed	.
这	王子的	伤口	是	现在	已治愈	.

王子的伤口已经痊愈。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['grætɪtjuːd] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

The	King's	gratitude	knew	no	bounds	.
这	国王学院	感激	知道	不	界限	.

国王的感激之情难以言表。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [rɪ'wɔːdz] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] , — [wɪtʃ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [miːn] [nɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	promised	me	rewards	beyond	belief	,	—	which	,	as	you	know	,	mean	naught	to	me	.
他	承诺	我	奖励	超过	信仰	,	—	哪个	,	作为	你	知道	,	意思是	零	到	我	.

他承诺给我难以置信的回报，——你知道，这些对我来说毫无意义。

" [bʌt; bət] , [dʒɒn] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] .

"	But	,	John	,	a	strange	thing	has	befallen	.
"	但	,	约翰	,	一个	奇怪的	事物	有	发生	.

“但是，约翰，发生了一件奇怪的事。”

[ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [wel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [helθ] .

The	Prince	should	now	be	well	upon	the	road	to	health	.
这	王子	应该	现在	是	出色地	之上	这	路	到	健康	.

王子现在应该已经基本康复了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] ['evri] [deɪ] .

He	should	be	gaining	strength	every	day	.
他	应该	是	获得	力量	每一个	天	.

他应该每天都在增强体质。

[ðeə(r)] [siːm] [nəʊ] ['riːz(ə)n] ['ʌðəwaɪz] .

There	seems	no	reason	otherwise	.
那里	似乎	不	原因	否则	.

似乎没有其他理由。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['hæpənz] [nɒt] .

But	such	happens	not	.
但	这样的	发生	不是	.

但这种情况并没有发生。

[hiː; hi] [laɪz] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [deɪzd] .

He	lies	passive	and	dazed	.
他	谎言	被动的	和	茫然	.

他呆呆地躺着，神情恍惚。

[hiː; hi] [siːm] [nɒt] [tuː; tə] [keə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɔː(r)] [daɪz] .

He	seems	not	to	care	whether	he	lives	or	dies	.
他	似乎	不是	到	关心	无论	他	生活	或者	死亡	.

他似乎不在乎自己的生死。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [spiːks] [nɔː(r)] [smaɪlz] ,

He	never	speaks	nor	smiles	,
他	绝不	说话	也不	微笑	,

他从不说话，也不微笑。

['əʊnli] [lʊks] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

only	looks	sometimes	at	me	as	if	he	wanted	to	ask	me	something	.
仅有的	看起来	有时	在	我	作为	如果	他	通缉	到	问	我	某物	.

他只是偶尔会看着我，好像想问我什么。

[ðə; ði] ['dɑːktərz] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] .

The	doctors	say	that	he	is	slowly	dying	.
这	医生	说	那	他	是	缓慢地	垂死	.

医生说他正在慢慢死去。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɒn] , " [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['letə(r)] , " [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [lɒŋ] ,

"	And	now	,	John	,	"	concluded	the	Hermit's	letter	,	"	now	comes	the	reason	for	these	long	,
"	和	现在	,	约翰	,	"	结束	这	隐士的	信	,	"	现在	来	这	原因	为了	这些	长的	,

“现在，约翰，”隐士在信的结尾写道，“现在就到了这些漫长等待的原因了，

['tiːdiəs] [wɜːdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

tedious	words	to	you	.
乏味	字	到	你	.

对你来说，这些话太乏味了。

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['ʌtməʊst] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['paʊələs] .

I	have	done	my	utmost	,	but	I	am	powerless	.
我	有	完毕	我的	极致	,	但	我	是	无力	.

我已经尽力了，但我无能为力。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [skɪl] [ænd; ənd] [juːθ] [meɪ] [duː; də] ?

Will	**you**	**try**	**what**	**your**	**own**	**skill**	**and**	**youth**	**may**	**do**	**?**
将要	你	尝试	什么	你的	自己的	技能	和	青年	可能	做	?

你愿意尝试发挥你的技能和青春潜力吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [læd] [huː] [traɪd][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

It	**may**	**be**	**your**	**mission**	**in**	**life**	**to**	**save**	**this**	**lad**	**who**	**tried**	**to**	**kill**	**you**	**.**
它	可能	是	你的	使命	在	生活	到	节省	这	小伙子	WHO	尝试	到	杀	你	.

拯救这个曾试图杀死你的年轻人，或许就是你毕生的使命。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][wʌns] [smaɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [get] [wel] .

I	**know**	**that**	**if**	**he**	**could**	**but**	**once**	**smile**	**,**	**he**	**would**	**get**	**well**	**.**
我	知道	那	如果	他	可以	但	一次	微笑	,	他	会	得到	出色地	.

我知道，如果他能笑一笑，他就会好起来。

[ˌðeər'ɪn] [laɪz] [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] .

Therein	**lies**	**your**	**power**	**.**
其中	谎言	你的	力量	.

你的力量就蕴藏其中。

[kʌm] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] .

Come	**,**	**as**	**quickly**	**as**	**you**	**may**	**.**
来	,	作为	迅速地	作为	你	可能	.

快来吧。

[brɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ]['aʊə(r)]['ænɪm(ə)l] [frendz] [huː] ['kænɒt] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

Bring	**with**	**you**	**our**	**animal**	**friends**	**who**	**cannot**	**be**	**left**	**behind**	**.**
带来	和	你	我们的	动物	朋友们	WHO	不能	是	左边	在后面	.

请带上我们那些不能落下的动物朋友们。

['bruːtəs] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðens] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

Brutus	**will**	**lead**	**you**	**to**	**the**	**village**	**,**	**and**	**thence**	**you**	**must**	**find**	**your**	**way**	**to**	**the**	**Capital**	**.**
布鲁图斯	将要	带领	你	到	这	村庄	,	和	因此	你	必须	寻找	你的	方式	到	这	首都	.

布鲁图斯会带你到村庄，然后你必须找到前往首都的路。

[ænd; ənd][wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] : [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] [niːd] ,

And	**one**	**word**	**more**	**:**	**if**	**you**	**find**	**yourself**	**in**	**trouble**	**or**	**need**	**,**
和	一	单词	更多的	: 如果	你	寻找	你自己	在	麻烦	或者	需要	,

还有一句话：如果你发现自己身处困境或需要帮助，

[ʃəʊ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['tælɪzmən] [wɪtʃ] [juː; jʊ][weə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [nek] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

show	**the**	**silver**	**talisman**	**which**	**you**	**wear**	**about**	**your**	**neck**	**,**	**and**	**I**	**think**	**all**	**will**	**be**	**well**	**.**
展示	这	银	护符	哪个	你	穿	关于	你的	脖子	,	和	我	思考	全部	将要	是	出色地	.

把你戴在脖子上的银护身符拿出来，我想一切都会好起来的。

[rɪ'membə(r)] [maɪ] ['tiːtʃɪŋz] , [dʒɒn] , [ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

Remember	**my**	**teachings**	**,**	**John**	**,**	**and**	**come**	**as**	**soon**	**as**	**may**	**be**	**.**
记住	我的	教义	,	约翰	,	和	来	作为	很快	作为	可能	是	.

约翰，记住我的教诲，尽快过来。

" [wen] [dʒɒn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['letə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][kwaɪt] [deɪzd] .

"	**When**	**John**	**had**	**finished**	**the**	**letter**	**,**	**he**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**quite**	**dazed**	**.**
"	什么时候	约翰	有	完成的	这	信	,	他	站立	为了	一个	片刻	相当	茫然	.

约翰写完信后，愣愣地站了一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

He	was	to	leave	this	place	where	all	was	peace	and	happiness	,
他	曾是	到	离开	这	地方	在哪里	全部	曾是	和平	和	幸福	,

他即将离开这个和平幸福的地方。

[ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [ə'mʌŋ] [men] [huːm] [hiː; hi] [fɪəd] !

and	go	back	among	men	whom	he	feared	!
和	去	后退	之中	男人	谁	他	害怕	!

回到他所惧怕的人群中去吧!

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɪŋ] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

He	was	to	go	to	the	very	King	whose	name	he	shuddered	to	remember	,
他	曾是	到	去	到	这	非常	国王	谁	姓名	他	颤抖	到	记住	,

他要去见的正是那位他一想起名字就感到不寒而栗的国王。

— [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] ['həʊli][mæn][dʒɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

—	the	King	who	had	killed	his	brother	and	that	holy	man	John	with	his	little
—	这	国王	WHO	有	被杀	他的	兄弟	和	那	圣	男人	约翰	和	他的	小的

[sʌn] !

son	!
儿子	!

——那个杀害了他兄弟和圣人约翰及其幼子的国王!

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [hæd; həd] ['hʌntɪd]

He	was	to	do	all	this	for	the	sake	of	the	enemy	who	had	hunted
他	曾是	到	做	全部	这	为了	这	清酒	的	这	敌人	WHO	有	猎杀

[ðə; ði][beə(r)] ,

the	bear	,
这	熊	,

他做这一切都是为了那个猎杀了熊的敌人。

[huː] [hæd; həd] ['ɪndʒəd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][dɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [eɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [dʒɒnz] [əʊn] [laɪf] !

who	had	injured	the	gentle	deer	,	who	had	aimed	to	take	John's	own	life	!
WHO	有	受伤	这	温和的	鹿	,	WHO	有	旨在	到	拿	约翰的	自己的	生活	!

是谁伤害了温顺的鹿，是谁想要夺走约翰的生命!

[hiː; hi] [gruː] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

He	grew	sick	at	the	thought	.
他	生长	生病的	在	这	想法	.

想到这里，他感到一阵恶心。

[jet] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hɪm'self] [huː] ['sʌmənd] [hɪm] .

Yet	,	—	it	was	the	Hermit	himself	who	summoned	him	.
然而	,	—	它	曾是	这	隐士	他自己	WHO	被召唤	他	.

然而，是隐士本人召唤了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] ['tiːtʃɪŋz] .

And	he	remembered	the	good	man's	teachings	.
和	他	记得	这	好的	男人的	教义	.

他牢记了那位好人的教诲。

" [haʊ] [aɪ][kæn; kən][help][aɪ] [nəʊ] [nɒt] , " [saɪd] [dʒɒn] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] !

"	How	I	can	help	I	know	not	,	"	sighed	John	,	"	but	I	must	go	!
"	如何	我	能	帮助	我	知道	不是	,	"	叹了口气	约翰	,	"	但	我	必须	去	!

“我不知道该如何帮忙,”约翰叹了口气，“但我必须走了！”

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ʃed] [sʌm; səm]

"	He	laid	his	head	upon	the	feathers	of	the	carrier	pigeon	and	shed	some
"	他	铺设	他的	头	之上	这	羽毛	的	这	载体	鸽子	和	棚	一些

['bɪtə(r)] [tɪəz] .

bitter	tears	.
苦的	眼泪	.

他将头枕在信鸽的羽毛上，流下了几滴苦涩的眼泪。

[ðen] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][bɜ:d]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] [tri:] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] ['breɪvli]

Then	,	placing	the	bird	gently	on	the	tree	beside	him	,	he	straightened	himself	bravely
然后	,	放置	这	鸟	轻轻地	在	这	树	旁	他	,	他	拉直	他自己	勇敢地

.

:

.

然后，他轻轻地将鸟儿放在身旁的树上，勇敢地站直了身子。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] !

"	I	will	go	!
"	我	将要	去	!

“我要走了！

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] ['dʒɔɪfəli] ,

"	I	will	go	joyfully	,
"	我	将要	去	欣喜地	,

我将欢欢喜喜地去，

[æz; əz][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hu:] [həʊps] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:ði] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒɒn] .

as	one	should	who	hopes	to	be	worthy	to	bear	the	name	of	John	.
作为	一	应该	WHO	希望	到	是	值得	到	熊	这	姓名	的	约翰	.

一个想要配得上约翰这个名字的人，就应该如此。

" [dʒʌst] [ðen] ['bru:təs] [keɪm] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] ['leɪzɪli]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]

"	Just	then	Brutus	came	sauntering	from	the	hut	,	shaking	himself	lazily	after	his
"	只是	然后	布鲁图斯	来了	闲逛	从	这	小屋	,	摇晃	他自己	懒洋洋	后	他的

[næp] .

nap	.
午睡	.

“这时，布鲁图斯从小屋里慢悠悠地走了出来，午睡后懒洋洋地抖了抖身子。

" [həʊ] , ['bru:təs] ! " [kɔ:ld] [dʒɒn] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	Ho	,	Brutus	!	"	called	John	,	snapping	his	fingers	.
"	何	,	布鲁图斯	!	"	称为	约翰	,	啪啪	他的	手指	.

“喂，布鲁图斯！”约翰打着响指喊道。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [tə'geðə(r)] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] ?

"	Shall	we	go	on	a	journey	together	,	you	and	I	?
"	将	我们	去	在	一个	旅行	一起	,	你	和	我	?

“你和我，我们一起去旅行好吗？”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [frendz] [ɒn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ?

Shall	we	take	these	little	friends	on	a	wonderful	pilgrimage	?
将	我们	拿	这些	小的	朋友们	在	一个	精彩的	朝圣	?

我们带这些小家伙们去进行一次奇妙的朝圣之旅吧?

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [gaɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] , [gʊd] ['bru:təs] ?

And	will	you	be	my	guide	,	as	you	were	once	before	,	good	Brutus	?
和	将要	你	是	我的	指导	,	作为	你	是	一次	前	,	好的	布鲁图斯	?

布鲁图斯，你还会像以前一样做我的向导吗?

" [ðə; ði][dɒg] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	The	dog	seemed	to	understand	.
"	这	狗	似乎	到	理解	.

“那只狗似乎听懂了。”

[hiː; hi] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [liːpt] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɒnz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑːk] .

He	pricked	up	his	ears	,	and	leaped	up	to	John's	shoulders	with	a	joyous	bark	.
他	刺痛	向上	他的	耳朵	,	和	跳跃	向上	到	约翰的	肩膀	和	一个	欢乐	吠	.

他竖起耳朵，欢快地吠叫着跳到约翰的肩膀上。

[ðen] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [dʒɒn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

Then	,	rushing	to	the	edge	of	the	wood	,	he	looked	back	,	inviting	John	to	follow	.
然后	,	匆忙	到	这	边缘	的	这	木头	,	他	看起来	后退	,	邀请	约翰	到	跟随	.

然后，他冲到树林边缘，回头看着约翰，示意他跟上。

" [əʊ] , [let] [juː 'es] [biː; bi] [ɒf] !

"	Oh	,	let	us	be	off	!
"	哦	,	让	我们	是	离开	!

“哦，我们走吧！”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	he	seemed	to	say	.
"	他	似乎	到	说	.

他似乎在说。

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['mɑːstə(r)] .

"	I	have	been	longing	to	go	to	our	dear	master	.
"	我	有	到过	渴望	到	去	到	我们的	亲爱的	掌握	.

“我一直渴望去见我们敬爱的主人。”

[let] [juː 'es] ['heɪs(ə)n] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ! "

Let	us	hasten	,	little	brother	!	"
让	我们	趋	,	小的	兄弟	!	"

弟弟，我们快点走吧！

" [nɒt] [səʊ] [fɑːst] ! " [sed] [dʒɒn] .

"	Not	so	fast	!	"	said	John	.
"	不是	所以	快速地	!	"	说	约翰	.

“别那么快！”约翰说道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [fɜːst] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ['aʊə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['pɪlgrɪmz] .

"	We	have	first	to	gather	our	provisions	and	make	ready	our	company	of	pilgrims	.
"	我们	有	第一的	到	收集	我们的	条款	和	制作	准备好	我们的	公司	的	朝圣者	.

“我们首先要准备好物资，并安排好朝圣队伍。”

[aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [fuːd] [aɪ] [kæn; kən] .

I	must	take	all	the	food	I	can	.
我	必须	拿	全部	这	食物	我	能	.

我必须尽可能多地带走食物。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [deə(r)] [nɒt] [trʌst] ['həʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [krɒs] .

For	I	dare	not	trust	wholly	to	the	silver	Cross	.
为了	我	敢	不是	相信	完全	到	这	银	叉	.

因为我不敢完全信赖银十字架。

[wɒt] [kʊd; kəd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

What	could	my	father	mean	by	that	?
什么	可以	我的	父亲	意思是	经过	那	?

我父亲这话是什么意思?

" [stɪl] ['wʌndərɪŋ] , [dʒɒn] [set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

"	Still	wondering	,	John	set	about	his	preparations	.
"	仍然	好奇	,	约翰	放	关于	他的	准备工作	.

约翰心存疑虑，开始着手准备。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] .

They	did	not	take	long	.
他们	做过	不是	拿	长的	.

他们没花多长时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [lɒk] [nɔː(r)][bəʊlt][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [hʌt] ,

There	was	neither	lock	nor	bolt	on	the	door	of	the	Hermit's	hut	,
那里	曾是	两者都不	锁	也不	螺栓	在	这	门	的	这	隐士的	小屋	,

隐士小屋的门上既没有锁也没有门闩。

[nɔː(r)] [ɔːt] [ɒv; əv]['vælјuː][tuː; tə][haɪd] .

nor	aught	of	value	to	hide	.
也不	零	的	价值	到	隐藏	.

也没有什么值钱的东西需要隐瞒。

[wen] [dʒɒnz] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [pækt] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [fuːd] ,

When	John's	basket	was	packed	with	simple	food	,
什么时候	约翰的	篮子	曾是	包装	和	简单的	食物	,

约翰的篮子里装满了简单的食物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] ,

and	the	animals	were	gathered	about	him	outside	in	the	little	clearing	,
和	这	动物	是	聚集	关于	他	外部	在	这	小的	清理	,

动物们都聚集在他周围的小空地上。

[hiː; hi] [rəʊld] [ə; eɪ] [stəʊn] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .

he	rolled	a	stone	against	the	door	,	and	they	were	ready	to	go	.
他	滚动	一个	石头	反对	这	门	,	和	他们	是	准备好	到	去	.

他滚来一块石头砸在门上，他们准备出发了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] ['dʒɜːni]

THE	JOURNEY
这	旅行

旅程

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðiːz] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] ['træv(ə)lɪŋ]

A	strange	company	they	were	,	these	citizens	of	the	Animal	Kingdom	traveling
一个	奇怪的	公司	他们	是	,	这些	公民	的	这	动物	王国	旅行

[tuː; tə] [taʊn] !

to	town	!
到	镇	!

这些来自动物王国的居民进城来，真是一群奇怪的人！

['fɔːməʊst] [went] ['bruːtəs] ,

Foremost	went	Brutus	,
首先	去	布鲁图斯	,

布鲁图斯走在最前面，

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [baʊnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ]

leading	the	way	and	feeling	very	important	with	a	bundle	bound	upon	his	strong
领导	这	方式	和	感觉	非常	重要的	和	一个	捆	边界	之上	他的	强的

[bæk] .

back	.
后退	.

他背着包裹，走在最前面，觉得自己非常重要。

[greɪ] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [ðə; ði] [wʊlf] [trɔt] [ə'lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [dɒg] .

Gray	and	gaunt	,	the	wolf	trotted	along	at	his	side	,	like	another	dog	.
灰色的	和	瘦削	,	这	狼	小跑	沿着	在	他的	边	,	喜欢	其他	狗	.

那只灰白瘦削的狼像另一条狗一样，在他身边小跑着。

[nekst] [keɪm] [dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['næpsæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

Next	came	John	,	with	a	knapsack	on	his	shoulders	,
下一个	来了	约翰	,	和	一个	背包	在	他的	肩膀	,

接下来是约翰，他肩上背着一个背包。

[ɪn] [wɪtʃ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] ['slʌmbə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ;

in	which	three	little	kittens	slumbered	beside	the	provisions	for	their	journey	;
在	哪个	三	小的	小猫	沉睡	旁	这	条款	为了	他们的	旅行	;

三只小猫咪在旅途所需食物旁酣睡；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [njuː] ['kɪtnz] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .

there	were	always	new	kittens	in	the	Animal	Kingdom	.
那里	是	总是	新的	小猫	在	这	动物	王国	.

动物王国里总是有新的小猫出生。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [pɜːtʃt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [rəʊp] [hiː; hi] [led] [ðə; ði][beə(r)] ,

On	his	shoulder	perched	the	raven	,	and	by	a	rope	he	led	the	bear	,
在	他的	肩膀	栖息	这	乌鸦	,	和	经过	一个	绳索	他	引领	这	熊	,

乌鸦栖息在他的肩上，他用绳子牵着熊。

[huːm] [hiː; hi] [felt] [sefə] [tuː; tə][hæv; həv] [kləʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

whom	he	felt	safer	to	have	close	by	his	side	.
谁	他	毛毡	更安全	到	有	关闭	经过	他的	边	.

他觉得有他在身边会更有安全感。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][beə(r)] [trɔt] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] .

Sometimes	the	bear	trotted	on	all	fours	.
有时	这	熊	小跑	在	全部	四	.

有时熊会四肢着地小跑。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ʌpraɪt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [mæn] , ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)] [dʒɒnz] [hed] .

Sometimes	he	walked	upright	like	a	big	brown	man	,	towering	over	John's	head	.
有时	他	步行	直立	喜欢	一个	大的	棕色的	男人	,	参天	超过	约翰的	头	.

有时他像个高大的棕色人一样直立行走，比约翰高出一大截。

[naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [went] [blɑːntʃ] [ðə; ði][kæt] ,

Now	before	and	now	behind	them	went	Blanche	the	cat	,
现在	前	和	现在	在后面	他们	去	布兰奇	这	猫	,

布兰奇猫一会儿在他们前面，一会儿在他们后面。

[prɪ'tendɪŋ] [æz; əz][kæts][duː; də] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [nɔː(r)] ['liːdɪŋ] ,

pretending	as	cats	do	that	she	was	neither	following	nor	leading	,
假装	作为	猫	做	那	她	曾是	两者都不	下列的	也不	领导	,

她像猫一样假装既不跟随也不领导，

[bʌt; bət] ['trævə(l)ɪŋ] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] .

but	traveling	quite	independently	of	them	all	.
但	旅行	相当	独立	的	他们	全部	.

但他的出行完全独立于他们所有人。

['friːkwəntli] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɔː(r)][ʌp][ə; eɪ] [triː] , [bʌt; bət] [suːn] [keɪm]

Frequently	**she**	**disappeared**	**into**	**the**	**bushes**	**or**	**up**	**a**	**tree**	**,**	**but**	**soon**	**came**
频繁地	她	消失	进入	这	灌木丛	或者	向上	一个	树	,	但	很快	来了

['skæmpə] [pɑːst] ,

scampering	**past**	**,**
四处奔跑	过去的	,

她经常消失在灌木丛中或树上，但很快又会飞快地跑过来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['tɔɪlət] .

when	**she**	**would**	**stop**	**to**	**make**	**a**	**hasty**	**toilet**	**.**
什么时候	她	会	停止	到	制作	一个	仓促	洗手间	.

她会停下来匆匆上厕所。

[ˌəʊvə'hed] ['flʌtə] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ðə; ði]['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɜːdz] ,

Overhead	**fluttered**	**from**	**tree**	**to**	**tree**	**the**	**carrier**	**pigeon**	**and**	**the**	**other**	**birds**	**,**
开销	飘动	从	树	到	树	这	载体	鸽子	和	这	其他	鸟类	,

头顶上，信鸽和其他鸟类在树间飞来飞去。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɒnz] [pets] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] .

who	**were**	**John's**	**pets**	**and**	**bound**	**to**	**follow**	**wherever**	**he**	**went**	**.**
WHO	是	约翰的	宠物	和	边界	到	跟随	无论	他	去	.

它们是约翰的宠物，无论他去哪里，它们都会跟着他。

[ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːn] [went] [pɑːt] [weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

The	**deer**	**and**	**her**	**fawn**	**went**	**part**	**way**	**with**	**them**	**,**
这	鹿	和	她	讨好	去	部分	方式	和	他们	,

母鹿和小鹿跟他们走了一段路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræbɪts] [[hɔpt]] [ə; eɪ][stə'kɑːtəʊ] [ə'kʌmpənɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

and	**the**	**little**	**rabbits**	**hopped**	**a**	**staccato**	**accompaniment**	**for**	**some**	**time**	**.**
和	这	小的	兔子	跳跃	一个	断奏	伴奏	为了	一些	时间	.

小兔子们伴着断断续续的节奏蹦蹦跳跳了一会儿。

[bʌt; bət][dʒɒn][dɪd][nɒt] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

But	**John**	**did**	**not**	**urge**	**them**	**to**	**follow**	**.**
但	约翰	做过	不是	敦促	他们	到	跟随	.

但约翰并没有劝他们跟随。

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

He	**knew**	**they**	**were**	**better**	**off**	**in**	**the**	**forest**	**,**	**where**	**they**	**could**	**take**	**care**	**of**
他	知道	他们	是	更好的	离开	在	这	森林	,	在哪里	他们	可以	拿	关心	的

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

他知道他们在森林里会过得更好，在那里他们可以照顾好自己。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] ['feəd] [ɒn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n][pɑːθ][baɪ] [wɪtʃ] , [nəʊz][tuː; tə] [ɜːθ] , ['bruːtəs][led][ðem; ðəm] .

All	**day**	**they**	**fared**	**on**	**the**	**uneven**	**path**	**by**	**which**	**,**	**nose**	**to**	**earth**	**,**	**Brutus**	**led**	**them**	**.**
全部	天	他们	表现	在	这	不均匀	小路	经过	哪个	,	鼻子	到	地球	,	布鲁图斯	引领	他们	.

他们整天都沿着崎岖不平的小路走着，布鲁图斯鼻子贴着地面，领着他们走着。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['wɪəri] [ænd; ənd] [spent] ,

And	**at**	**last**	**,**	**weary**	**and**	**spent**	**,**
和	在	最后的	,	厌倦	和	花费	,

最后，筋疲力尽，精疲力竭。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæd; həd]['teɪkən] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

they	**came**	**to**	**the**	**little**	**village**	**where**	**the**	**Hermit**	**had**	**taken**	**horse**	**for**	**the**
他们	来了	到	这	小的	村庄	在哪里	这	隐士	有	已采取	马	为了	这

[lɒŋgə(r)] ['dʒɜːni] .

longer	**journey**	**.**
更长	旅行	.

他们来到了隐士骑马进行长途旅行的小村庄。

[dʒɒn] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

John	paused	at	the	first	house	in	the	village	and	knocked	at	the	gate	.
约翰	暂停	在	这	第一的	房子	在	这	村庄	和	敲门	在	这	门	.

约翰在村里的第一户人家门口停了下来，敲了敲大门。

[ə; eɪ] ['bɜːli] ['feləʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	burly	fellow	came	to	the	door	.
一个	魁梧的	同伴	来了	到	这	门	.

一个身材魁梧的男子来到门口。

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

['stɑrtɪŋ] [bæk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gruːp] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːjɑːd] .

Starting	back	when	he	saw	the	strange	group	gathered	in	his	dooryard	.
开始	后退	什么时候	他	锯	这	奇怪的	团体	聚集	在	他的	前院	.

一切都始于他看到一群陌生人聚集在他家门口的那一刻。

" [wɒt] [miːnz] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	What	means	all	this	?
"	什么	方法	全部	这	?

这一切意味着什么?

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] .]

"	[	Illustration	:	A	strange	company	.	]
"	[	插图	:	一个	奇怪的	公司	.	]

【插图：一家奇怪的公司。】

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [dʒɒn] [pə'laɪtli] , " [wiː; wi][gəʊ][ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	If	you	please	,	"	said	John	politely	,	"	we	go	upon	a	Journey	to	the	King	,
"	如果	你	请	,	"	说	约翰	礼貌地	,	"	我们	去	之上	一个	旅行	到	这	国王	,

“如果可以的话，”约翰礼貌地说，“我们去觐见国王。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːk] ['ʃeltə(r)] .

and	we	seek	shelter	.
和	我们	寻找	庇护所	.

我们寻找避难所。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es] [sliːp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['steɪb(ə)l] , [frend] ? "

Will	you	let	us	sleep	in	your	stable	,	friend	?	"
将要	你	让	我们	睡觉	在	你的	稳定的	,	朋友	?	"

朋友，您能让我们睡在您的马厩里吗?

" [sliːp] [ɪn][maɪ]['steɪb(ə)l] ! " ['mʌtə] [ðə; ði][mæn] , " [ə; eɪ] ['begə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['aʊtlɔː]

"	Sleep	in	my	stable	!	"	muttered	the	man	,	"	a	beggar	with	a	band	of	outlaw
"	睡觉	在	我的	稳定的	!	"	低声说道	这	男人	,	"	一个	乞丐	和	一个	乐队	的	取缔

['ænɪmlz] !

animals	!
动物	!

“睡在我的马厩里吧！”那人嘟囔着，“一个乞丐带着一群亡命牲畜！”

[ə; eɪ] [wʊlf] [ænd; ənd][ə; eɪ][beə(r)] !

A	wolf	and	a	bear	!
一个	狼	和	一个	熊	!

一匹狼和一头熊!

[nəʊ] , [ɪn'diːd] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[ai][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][maɪ]['kæt(ə)l][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I have too much respect for the safety of my cattle and for the
我 有 也 很多 尊重 为了 这 安全 的 我的 牛 和 为了 这
[kɪŋz] [lɔːz] .
King's laws .
国王学院 法律 .

我非常尊重我的牲畜的安全以及国王的法律。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [dʒɒnz] [feɪs] .
" He was about to shut the door in John's face .
" 他 曾是 关于 到 关闭 这 门 在 约翰的 脸 .

他当时正要把门关在约翰面前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .
But the lad had a sudden thought .
但 这 小伙子 有 一个 突然 想法 .

但那少年突然想到了什么。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][æt; ət] [ðɪs] [fɜːst] [pleɪs] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [hɪnt] .
He would try at this first place the value of the Hermit's hint .
他 会 尝试 在 这 第一的 地方 这 价值 的 这 隐士的 暗示 .

他首先要尝试理解隐士的暗示的价值。

" [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌn]['məʊmənt] , [frend] .
" Stay , " he said , " one moment , friend .
" 停留 , " 他 说 , " 一 片刻 , 朋友 .

“请稍等片刻，”他说，“朋友。”

" ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['med(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" Fumbling in his breast , he drew out the silver medal which he wore about his
" 笨拙 在 他的 胸部 , 他 画 出去 这 银 勋章 哪个 他 穿着 关于 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

他摸索着从胸前掏出挂在脖子上的银质奖章。

" [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" I was to show this — " he began .
" 我 曾是 到 展示 这 — " 他 开始 .

“我本来要展示这个——”他开口说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [stɑːt] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,
But he saw the man start , and , shading his lantern with his hands ,
但 他 锯 这 男人 开始 , 和 , 阴影 他的 灯笼 和 他的 双手 ,

但他看到那人突然停了下来，便用手遮住灯笼，

[pɪə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
peer more closely at the object .
同伴 更多的 密切 在 这 目的 .

仔细观察一下这个物体。

[ðen] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [dʒɒnz] [feɪs] [wɪð] ['wʌndə(r)] .
Then he stared at John's face with wonder .
然后 他 凝视 在 约翰的 脸 和 想知道 .

然后他惊奇地盯着约翰的脸。

" [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [huː] ['træv(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ]
" In God's name ! " exclaimed the man , " who are you who travel with this strange
" 在 神的 姓名 ! " 惊呼 这 男人 , " WHO 是 你 WHO 旅行 和 这 奇怪的
['kʌmpəni] ?
company ?
公司 ?

“看在上帝的份上！”那人喊道，“你是谁？竟然和这群陌生人一起旅行？”

" [dʒɒn] [lʊkt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [sə'praɪzd] [æz; əz][hiː; hi] .
" John looked almost as surprised as he .
" 约翰 看起来 几乎 作为 惊讶 作为 他 .

约翰看起来几乎和他一样惊讶。

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪlgrɪm] , [ɒn][ðə; ði] [kɪŋz] ['erənd] , " [hiː; hi] [sed] .
" A poor pilgrim , on the King's errand , " he said .
" 一个 贫穷的 朝圣 , 在 这 国王学院 差事 , " 他 说 .

“一个贫穷的朝圣者，奉国王之命而来，”他说。

" [wiː; wi][ɑːsk]['əʊnli][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['steɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [strɔː] [tuː; tə][laɪ][ɒn] .
" We ask only a corner of your stable with a bed of straw to lie on .
" 我们 问 仅有的 一个 角落 的 你的 稳定的 和 一个 床 的 稻草 到 说谎 在 .

我们只要求在您的马厩里找个角落，铺上稻草床供我们躺下。

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['ʃeltə(r)] , [kaɪnd] [frend] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [spiːd] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] .
Give us shelter , kind friend , and to - morrow speed us on our way .
给 我们 庇护所 , 种类 朋友 , 和 到 - 明天 速度 我们 在 我们的 方式 .

好心的朋友，请给我们提供庇护，并祝愿我们明天一路顺风。

" [ðə; ði][mæn] [stɪl] [stɛərd] [æt; ət][dʒɒn][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['feəri] .
" The man still stared at John as though he saw a fairy .
" 这 男人 仍然 凝视 在 约翰 作为 尽管 他 锯 一个 仙女 .

“那人仍然盯着约翰看，仿佛看到了仙女。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] .
But now he threw the door wide open .
但 现在 他 扔 这 门 宽的 打开 .

但现在他把门彻底敞开了。

" ['entə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Enter , " he said .
" 进入 , " 他 说 .

“进来，”他说。

" [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .
" I cannot refuse you .
" 我 不能 拒绝 你 .

我不能拒绝你。

['entə(r)][maɪ] [haʊs] .
Enter my house .
进入 我的 房子 .

请进我家。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] ['sʌpə(r)] , [feə(r)] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] ?
You shall have a bed and supper , fair boy ; but what of these ?
你 将 有 一个 床 和 晚餐 , 公平的 男生 ; 但 什么 的 这些 ?

你将有床铺和晚餐，俊俏的少年；但这些呢?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] ['trʌbld] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
" and he turned troubled eyes upon the animals .
" 和 他 转向 麻烦 眼睛 之上 这 动物 .

他忧心忡忡地看着这些动物。

" [neɪ] , " [sed] [dʒɒn] ['sɪmpli] , " [aɪ][ɑːsk][nəʊ]['betə(r)] [bed][ðæn; ðən] [ðeəz] , [maɪ] ['feləʊ] ['pɪlgrɪmz] .

"	Nay	,	"	said	John	simply	,	"	I	ask	no	better	bed	than	theirs	,	my	fellow	pilgrims	.
"	不	,	"	说	约翰	简单地	,	"	我	问	不	更好的	床	比	他们的	,	我的	同伴	朝圣者	.

“不，”约翰简单地说，“我的同伴们，我别无所求，只想要和他们一样的床。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [kaɪnd] [frend] .

Thank	you	for	your	hospitality	,	kind	friend	.
感谢	你	为了	你的	热情好客	,	种类	朋友	.

感谢你的热情款待，好朋友。

[meɪ] [wiː; wi][ɔːl] [sliːp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['steɪb(ə)l] ?

May	we	all	sleep	in	your	stable	?
可能	我们	全部	睡觉	在	你的	稳定的	?

我们都可以睡在你的马厩里吗?

[maɪ] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [seɪf] ['kʌmpəni] .

My	animals	are	quite	safe	company	.
我的	动物	是	相当	安全的	公司	.

我的动物们是很好的旅伴。

[ðeɪ] [wɪl] [hɜːt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [həːts] [nɒt] [ˌem 'iː] .

They	will	hurt	nothing	that	hurts	not	me	.
他们	将要	伤害	没有什么	那	疼痛	不是	我	.

他们不会伤害任何不会伤害我的东西。

" [dʒɒn] [smaɪld] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] , ['trʌstfʊl] [wei] ,

"	John	smiled	then	in	his	happy	,	trustful	way	,
"	约翰	微笑	然后	在	他的	快乐的	,	值得信赖的	方式	,

约翰露出了他那快乐而信任的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['braitən] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	the	face	of	the	man	looking	into	his	brightened	as	if	by	reflection	.
和	这	脸	的	这	男人	寻找	进入	他的	明亮	作为	如果	经过	反射	.

而凝视着他的男子的脸上，仿佛被映照出光芒一般，容光焕发。

[hɪz; ɪz] [kɔːs] [maʊθ] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

His	coarse	mouth	broadened	into	a	smile	.
他的	粗	嘴	扩大	进入	一个	微笑	.

他那粗糙的嘴唇咧开，露出了一个笑容。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['saʊndli] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] , " [sed] [hiː; hi]['kaɪndli] , " [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'genst]

"	They	shall	sleep	soundly	in	the	hay	,	"	said	he	kindly	,	"	though	it	be	against
"	他们	将	睡觉	稳固地	在	这	干草	,	"	说	他	亲切地	,	"	尽管	它	是	反对

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

“他们可以安稳地睡在干草堆里，”他和蔼地说，“尽管这是违法的。”

[ai] [wɪl] [rɪsk] ['iːv(ə)n][ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][weə(r)]

I	will	risk	even	the	bear	and	the	wolf	for	the	sake	of	that	you	wear
我	将要	风险	甚至	这	熊	和	这	狼	为了	这	清酒	的	那	你	穿

[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [nek] .

about	your	neck	.
关于	你的	脖子	.

为了你脖子上戴着的那件饰品，我甚至愿意冒着被熊和狼袭击的风险。

[bʌt; bət][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [biːsts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk]

But	the	stable	and	the	company	of	beasts	are	not	fit	for	the	like
但	这	稳定的	和	这	公司	的	野兽	是	不是	合身	为了	这	喜欢

[ɒv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

但像你这样的人，并不适合待在马厩里，与野兽为伍。

[ðæt] [ai] [nəʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn][rægz] .

That	I	know	,	though	you	be	in	rags	.
那	我	知道	,	尽管	你	是	在	破布	.

即便你衣衫褴褛，我也知道这一点。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] . "

Come	into	the	house	,	young	stranger	.	"
来	进入	这	房子	,	年轻的	陌生人	.	"

进来吧，年轻的陌生人。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] , " [sed] [dʒɒn] ['dʒentli] ,

"	Have	you	forgotten	,	"	said	John	gently	,
"	有	你	被遗忘的	,	"	说	约翰	轻轻地	,

“你忘了吗？”约翰轻声问道。

" [haʊ] [wʌns] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ['ʃeltəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌmbl] [biːsts] ?

"	how	once	a	stable	sheltered	the	greatest	King	of	all	among	the	humblest	beasts	?
"	如何	一次	一个	稳定的	避难所	这	最	国王	的	全部	之中	这	最谦逊的	野兽	?

“曾经，最伟大的国王是如何在最卑微的牲畜中，在马厩里安然度过的呢？”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [wɜːs] [bedz][ðæn; ðən][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [swiːt] [strɔː] .

I	have	often	had	worse	beds	than	a	pile	of	sweet	straw	.
我	有	经常	有	更糟	床	比	一个	桩	的	甜的	稻草	.

我睡过的床比一堆香甜的稻草还糟糕。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] .

I	shall	be	happy	enough	among	my	friends	.
我	将	是	快乐的	足够的	之中	我的	朋友们	.

和朋友们在一起我就很开心了。

" [ðə; ði][mæn] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

"	The	man	hung	his	head	for	a	moment	,	then	raised	it	and	looked	at
"	这	男人	悬挂	他的	头	为了	一个	片刻	,	然后	提高	它	和	看起来	在

[dʒɒn] ['streɪndʒli] .

John	strangely	.
约翰	奇怪的	.

“那人低头了一会儿，然后抬起头，奇怪地看着约翰。

" [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	forgotten	,	"	he	said	.
"	我	有	被遗忘的	,	"	他	说	.

“我忘了，”他说。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [huː] [tɔːk] [səʊ] ['waɪzli] , [ænd; ənd] [huː] [weə(r)] [ðæt] ['sɪlvə(r)] [krɒs] [ə'pɒn][juː; jʊ] ? "

Who	are	you	who	talk	so	wisely	,	and	who	wear	that	silver	Cross	upon	you	?	"
WHO	是	你	WHO	讲话	所以	明智地	,	和	WHO	穿	那	银	叉	之上	你	?	"

你是谁？你口才如此出众，身上还佩戴着那枚银十字架?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɒn] , [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]

"	I	am	John	,	the	Hermit's	pupil	,	and	I	am	very	tired	,	"	was	the	answer
"	我	是	约翰	,	这	隐士的	瞳孔	,	和	我	是	非常	疲劳的	,	"	曾是	这	回答

.

:
.

“我是约翰，隐士的学生，我非常累了。”他回答道。

" [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [rest] [naʊ] ?
" May we not rest now ?
" 可能 我们 不是 休息 现在 ?

我们现在还能休息吗?

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [pə'hæps] [wiː; wi] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['prɪti] [trɪks] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
To - morrow perhaps we will show you some pretty tricks to pay for our
到 - 明天 也许 我们 将要 展示 你 一些 漂亮的 技巧 到 支付 为了 我们的
[naɪts] ['lɒdʒɪŋ] . "
night's lodging . "
夜晚 住宿 . "

明天或许我们会给你展示一些妙招，好支付我们今晚的住宿费。

" [dʒɒn] , " [mjuːzd] [ðə; ði][mæn] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] !
" John , " mused the man , " that is a good name !
" 约翰 , " 沉思 这 男人 , " 那 是 一个 好的 姓名 !

“约翰，”那人沉思道，“真是个好名字！”

[aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [peɪ] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [huː] [beəz] [ðæt] [neɪm] .
I want no pay from any one who bears that name .
我 想 不 支付 从 任何 一 WHO 熊 那 姓名 .

我不想从任何叫这个名字的人那里得到任何报酬。

" [ænd; ənd] [stɪl] ['aɪɪŋ] [dʒɒn] ['streɪndʒli] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔː(r)] .
" And still eyeing John strangely , he led the way to the stable door .
" 和 仍然 觊觎 约翰 奇怪的 , 他 引领 这 方式 到 这 稳定的 门 .

“他一边用奇怪的眼神打量着约翰，一边带头走向马厩门口。”

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [strɔː] [ðə; ði] [tuː] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd]
He bade them good - night ; and thereupon the straw the two - footed and
他 巴德 他们 好的 - 夜晚 ; 和 于是 这 稻草 这 二 - 有脚的 和
[fɔː(r)] - ['fʊtɪd] ['pɪlgrɪmz] ['restɪd] ['piːsfəli] [tə'geðə(r)] ,
four - footed pilgrims rested peacefully together ,
四 - 有脚的 朝圣者 休息 和平地 一起 ,

他向他们道了晚安；于是，两足和四足的朝圣者们安然地躺在稻草上休息了。

['nesld] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [mæs] [ɒv; əv][fɜː(r)][ænd; ənd] ['feðər] , ['flæksn][heə(r)] , [ænd; ənd] ['wʊlən] [rægz] .
nestled in a warm mass of fur and feathers , flaxen hair , and woolen rags .
依偎 在 一个 温暖的 大量的 的 毛皮 和 羽毛 , 亚麻色 头发 , 和 羊毛 破布 .

蜷缩在温暖的皮毛、羽毛、亚麻色头发和羊毛碎布堆里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [brɔːt] [ðem; ðəm] [fuːd] ,
In the morning the farmer brought them food ,
在 这 早晨 这 农民 带来 他们 食物 ,

早上，农夫给他们送来了食物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [keɪm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtəz] .
and his family came with him to see the strange visitors .
和 他的 家庭 来了 和 他 到 看 这 奇怪的 访客 .

他的家人也陪他一起去看这些奇怪的访客。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['ænɪmlz] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [siːn] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .
For so many animals had never before been seen together in that country .
为了 所以 许多 动物 有 绝不 前 到过 已见 一起 在 那 国家 .

因为在这个国家，此前从未见过这么多动物聚集在一起。

[dʒɒn] [pʊt] ['bruːɪn][ænd; ənd]['bruːtəs] [θruː] [ðeə(r)] [trɪks] ,
John put Bruin and Brutus through their tricks ,
约翰 放 布鲁因 和 布鲁图斯 通过 他们的 技巧 ,

约翰对布鲁因和布鲁图斯使出了浑身解数。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

and	the	children	clapped	their	hands	joyously	at	the	sight	.
和	这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	欣喜地	在	这	视线	.

孩子们看到这一幕，高兴地拍起了手。

[ðen] [dʒɒn] [hɪm'self] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]

Then	John	himself	tumbled	and	danced	for	them	,	and	they	were	in
然后	约翰	他自己	翻滚	和	跳舞	为了	他们	,	和	他们	是	在

[æn; ən] ['ekstəsi] .

an	ecstasy	.
一个	狂喜	.

然后约翰亲自为他们翻滚跳舞，他们欣喜若狂。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ðeɪ] [klʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪz] [nek] [ænd; ənd] [flʌŋ]

At	the	end	of	the	performance	they	clung	about	the	boy's	neck	and	flung
在	这	结尾	的	这	表现	他们	紧紧抓住	关于	这	男孩们	脖子	和	扔

[ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

themselves	upon	the	animals	,
他们自己	之上	这	动物	,

表演结束时，她们搂住男孩的脖子，扑到动物身上。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] [fər'evə(r)] .

declaring	that	they	must	not	go	away	,	and	begging	them	to	stay	forever	.
声明	那	他们	必须	不是	去	离开	,	和	乞讨	他们	到	停留	永远	.

他们宣称自己不能离开，并恳求他们永远留下来。

[bʌt; bət][dʒɒn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .

But	John	shook	his	head	,	smiling	.
但	约翰	摇晃	他的	头	,	微笑	.

但约翰笑着摇了摇头。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɒf] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	must	be	off	,	"	he	said	.
"	我	必须	是	离开	,	"	他	说	.

“我得走了，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst][du:; də][ðə; ði] [kɪŋz] ['erənd] .

"	I	must	do	the	King's	errand	.
"	我	必须	做	这	国王学院	差事	.

我必须执行国王的命令。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [went] [ə'pɒn][ðeə(r)] [weɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['wɪstfəli] [aʊt]

"	And	so	they	went	upon	their	way	,	the	children	watching	them	wistfully	out
"	和	所以	他们	去	之上	他们的	方式	,	这	孩子们	观看	他们	怅然地	出去

[ɒv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

于是他们继续赶路，孩子们依依不舍地望着他们，直到他们消失在视线之外。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [rəʊd] ;

But	the	farmer	went	with	them	some	little	distance	to	point	out	the	road	;
但	这	农民	去	和	他们	一些	小的	距离	到	观点	出去	这	路	;

但农夫陪他们走了一小段路，给他们指路；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm][hi:; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [lɑ:st] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] .

and	when	he	left	them	he	spoke	a	last	word	of	warning	.
和	什么时候	他	左边	他们	他	辐	一个	最后的	单词	的	警告	.

临走前，他留下了最后一句警告。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][nəʊ] [lʌv] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	The	King	has	no	love	of	animals	,	"	he	said	.
"	这	国王	有	不	爱	的	动物	,	"	他	说	.

他说：“国王对动物没有丝毫喜爱之情。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [seɪv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [hiː; hi] [hʌnts]
" **There** **are** **none** **in** **all** **the** **kingdom** **save** **those** **for** **use** **and** **those** **he** **hunts**
" 那里 是 没有任何 在 全部 这 王国 节省 那些 为了 使用 和 那些 他 狩猎
[tuː; tə] [kɪl] .
to **kill** **.**
到 杀 .

“王国里除了供他利用的和他追杀的，没有别的了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [pets] [nɔː(r)] ['pleɪˌmeɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [nəʊ] [bɜːdz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
There **are** **no** **pets** **nor** **playmates** **for** **the** **children** **;** **no** **birds** **even** **in** **his**
那里 是 不 宠物 也不 玩伴 为了 这 孩子们 ; 不 鸟类 甚至 在 他的
['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
forests **.**
森林 .

他的森林里没有宠物，也没有鸟儿，孩子们既没有宠物也没有玩伴。

[bɪ'weə(r)] [hɪz; ɪz] [rɒθ] , [maɪ] [læd] , [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [wɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəvæn] . "
Beware **his** **wrath** **,** **my** **lad** **,** **when** **he** **has** **word** **of** **your** **caravan** **.** **"**
提防 他的 愤怒 , 我的 小伙子 , 什么时候 他 有 单词 的 你的 大篷车 . "

孩子，当他得知你的商队的消息时，你当小心他的怒火。

" [aiˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [dʒɒn] ['sɪmpli] .
" **I** **am** **going** **to** **the** **King** **,** **"** **said** **John** **simply** **.**
" 我 是 去 到 这 国王 , " 说 约翰 简单地 .

“我要去见国王，”约翰简单地说。

" [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **We** **go** **to** **save** **the** **life** **of** **his** **son** **.**
" 我们 去 到 节省 这 生活 的 他的 儿子 .

“我们去救他儿子的命。”

" [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [stɛərd] [ə'gen] [æt; ət] [dʒɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **The** **farmer** **stared** **again** **at** **John** **with** **a** **strange** **expression** **.**
" 这 农民 凝视 再次 在 约翰 和 一个 奇怪的 表达 .

农夫再次用一种奇怪的表情盯着约翰。

" [juː; jʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
" **You** **,** **to** **save** **his** **life** **!**
" 你 , 到 节省 他的 生活 !

“你，为了救他的命！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" **he** **muttered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
" **I** **cannot** **understand** **it** **all** **!**
" 我 不能 理解 它 全部 !

我无法完全理解!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" **And** **he** **passed** **his** **hand** **over** **his** **forehead** **.**
" 和 他 通过了 他的 手 超过 他的 前额 .

“然后他用手抚了抚额头。”

" [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] [skɪl] [æt; ət] ['hiːlɪŋ] .
" **I** **have** **some** **skill** **at** **healing** **.**
" 我 有 一些 技能 在 康复 .

我有一些治病的本事。

[ˌfeə'wel] ! " [kraɪd] [dʒɒn] ['geɪli] .
Farewell ! " cried John gaily .
告别 ! " 哭 约翰 兴高采烈地 .

“再见！”约翰兴高采烈地喊道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] , [ai] [nəʊ] . "
" We shall be safe , I know . "
" 我们 将 是 安全的 , 我 知道 . "

“我知道我们会安全的。”

" [eɪ] , [wɪð] [ðæt] ['sɪlvə(r)] [θɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nek] , " [sed] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Ay , with that silver thing on your neck , " said the man to himself ,
" 哎 , 和 那 银 事物 在 你的 脖子 , " 说 这 男人 到 他自己 ,

“哎，你脖子上戴着那条银链子呢，”那人自言自语道。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
shading his eyes to watch them out of sight .
阴影 他的 眼睛 到 手表 他们 出去 的 视线 .

他眯起眼睛，偷偷地观察着他们。

" [dʒɒn] ; [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['pjuːp(ə)l] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" John ; the Hermit's pupil ; a boy with the knowledge of healing , and a
" 约翰 ; 这 隐士的 瞳孔 ; 一个 男生 和 这 知识 的 康复 , 和 一个
[smaɪl] , — [seɪnt] ['frɑːnsɪs] !
smile , — Saint Francis !
微笑 , — 圣 弗朗西斯 !

“约翰；隐士的学生；一个懂得治愈疾病、面带微笑的男孩——圣方济各！”

[wɒt] [ə; eɪ] [smaɪl] !
What a smile !
什么 一个 微笑 !

多么灿烂的笑容!

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['aʊə(r)]['həʊli][dʒɒn] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He is like our holy John come back again as a child .
他 是 喜欢 我们的 圣 约翰 来 后退 再次 作为 一个 孩子 .

他就像我们圣约翰化身为孩童再次降临人间。

[huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?
Who can he be ?
WHO 能 他 是 ?

他究竟是谁?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self] [dɪ'vaʊtli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
" And he crossed himself devoutly as he went back to his work .
" 和 他 交叉 他自己 虔诚地 作为 他 去 后退 到 他的 工作 .

“然后他虔诚地划了个十字，继续工作。”

[bʌt; bət][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [went] ['stɜːdɪli] [ə'pɒn][ðeə(r)] [wei] .
But John and his friends went sturdily upon their way .
但 约翰 和 他的 朋友们 去 坚固地 之上 他们的 方式 .

但约翰和他的朋友们坚定地继续他们的旅程。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪlz] [ðeɪ] ['træv(ə)ld] ; [ə'lɒŋ] ['dʌsti] [rəʊdz] ; [θruː] ['ləʊnli] ['stretʃɪz] [ɒv; əv]
Up and down hills they traveled ; along dusty roads ; through lonely stretches of
向上 和 向下 丘陵 他们 旅行 ; 沿着 尘土飞扬 道路 ; 通过 孤独 伸展 的
[mɔː(r)][ænd; ənd] [pleɪn] .
moor and plain .
泊 和 清楚的 .

他们翻山越岭，沿着尘土飞扬的道路，穿过荒凉的沼泽和平原。

[ðeɪ] [kɔːzd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] .

They	caused	great	excitement	in	the	villages	through	which	they	passed	.
他们	导致	伟大的	激动	在	这	村庄	通过	哪个	他们	通过了	.

他们所到之处，每到一个村庄，都引起了极大的轰动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [beə(r)] ;

It	was	years	since	the	townsfolk	had	seen	a	dancing	bear	;
它	曾是	年	自从	这	镇民	有	已见	一个	跳舞	熊	;

镇上的人们已经很多年没见过跳舞的熊了；

[j'iəz] ['iːv(ə)n] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['frɔlik] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] ['kɪtnz] .

years	even	since	they	had	enjoyed	the	frolics	of	a	cat	and	kittens	.
年	甚至	自从	他们	有	享受	这	嬉戏	的	一个	猫	和	小猫	.

甚至已经很多年没有享受过猫和小猫的嬉戏了。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

The	raven	was	a	source	of	delight	.
这	乌鸦	曾是	一个	来源	的	喜	.

乌鸦令人愉悦。

[ðə; ði] [bɜːdz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [dʒɒnz] [kɔːl] , ['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]

The	birds	that	followed	overhead	and	came	at	John's	call	,	perching	on	his	arms
这	鸟类	那	随后	开销	和	来了	在	约翰的	称呼	,	栖息	在	他的	武器

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

and	shoulders	,
和	肩膀	,

那些跟随在头顶飞过的鸟儿，听到约翰的呼唤便飞来，栖息在他的手臂和肩膀上。

[fɪld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['envi] .

filled	the	children	with	envy	.
已填	这	孩子们	和	嫉妒	.

让孩子们心生嫉妒。

[ðə; ði] [wʊlf] [lʊkt] [səʊ] [fɪəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ;

The	wolf	looked	so	fierce	that	they	were	afraid	of	him	;
这	狼	看起来	所以	凶猛的	那	他们	是	害怕的	的	他	;

那匹狼看起来非常凶猛，他们都害怕它；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['bruːtəs][wɒz; wəz] ['petɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [spɔɪl] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][dɒg] .

but	his	brother	Brutus	was	petted	in	a	way	to	spoil	any	ordinary	dog	.
但	他的	兄弟	布鲁图斯	曾是	被宠爱	在	一个	方式	到	剧透	任何	普通的	狗	.

但他的兄弟布鲁图斯却被宠坏了，这种宠爱足以把任何一只普通的狗都宠坏。

[jet] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [ðeə(r)] ['hɒmɪdʒ] ['miːkli] .

Yet	he	kept	his	temper	and	his	poise	,	and	endured	their	homage	meekly	.
然而	他	保留	他的	脾气	和	他的	沉着	,	和	忍受	他们的	尊敬	温顺地	.

但他保持了脾气和镇定，温顺地接受了他们的膜拜。

['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] ,

Often	,	in	the	country	through	which	they	passed	,
经常	,	在	这	国家	通过	哪个	他们	通过了	,

通常，在他们途经的国家，

[dʒɒn] [faʊnd] [sɪk] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [rɪ'liːf] ,

John	found	sick	persons	to	whom	he	could	bring	relief	,
约翰	成立	生病的	人	到	谁	他	可以	带来	宽慰	,

约翰找到了一些病人，并为他们施以援手。

[ænd; ənd] ['glædli] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] .

and	gladly	he	used	the	knowledge	which	the	Hermit	had	taught	him	.
和	乐意	他	用过的	这	知识	哪个	这	隐士	有	教授	他	.

他欣然运用了隐士教给他的知识。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɪn] [ðæt] [lænd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] ,

It	seemed	that	there	were	few	in	that	land	who	had	the	skill	of	healing	,
它	似乎	那	那里	是	很少	在	那	土地	WHO	有	这	技能	的	康复	,

似乎那片土地上很少有人拥有医术。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [hæd; həd] [lɒŋ] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

and	many	of	the	sick	had	long	suffered	for	lack	of	the	simple
和	许多	的	这	生病的	有	长的	遭受	为了	缺少	的	这	简单的

['remədiz] [wɪtʃ] [dʒɒn][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pets] .

remedies	which	John	had	often	used	for	his	pets	.
补救措施	哪个	约翰	有	经常	用过的	为了	他的	宠物	.

许多病人长期以来都因为缺乏约翰经常用来治疗宠物的简单疗法而饱受折磨。

[hiː; hi] [seɪvd] ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz] .

He	saved	several	lives	.
他	已保存	一些	生活	.

他救了好几条人命。

[əʊ] ! [ðæt] [wɒz; wəz][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] !

Oh	!	that	was	joy	for	John	!
哦	!	那	曾是	喜悦	为了	约翰	!

哦！约翰真是太高兴了！

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

The	people	were	very	grateful	,	and	would	have	paid	him	anything	he
这	人们	是	非常	感激的	,	和	会	有	有薪酬的	他	任何事物	他

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

人们非常感激他，愿意支付他任何他想要的报酬。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [ɑːskt] [wɒz; wəz] [fuːd] [ɔː(r)] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

But	all	he	asked	was	food	or	shelter	for	himself	and	his	friends	.
但	全部	他	问	曾是	食物	或者	庇护所	为了	他自己	和	他的	朋友们	.

但他所求的不过是为自己和朋友们提供食物和住所。

[ðen] [ðeɪ] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['sɒftli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [meɪd] [dʒɒn] [lɑːf] .

Then	they	spoke	his	name	softly	and	kissed	his	hands	,	which	made	John	laugh	.
然后	他们	辐	他的	姓名	轻轻	和	亲吻	他的	双手	,	哪个	制成	约翰	笑	.

然后他们轻声呼唤他的名字，亲吻他的手，这让约翰笑了。

[dʒɒn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːn] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

John	found	it	easy	enough	to	earn	all	the	food	he	needed	in	the	villages	.
约翰	成立	它	简单的	足够的	到	赚	全部	这	食物	他	需要	在	这	村庄	.

约翰发现，在村庄里很容易就能挣到他需要的所有食物。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maʊntɪbæŋk] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Remembering	his	mountebank	days	,	he	had	but	to	hold	a	little
记住	他的	骗子	天	,	他	有	但	到	抓住	一个	小的

[pə'fɔːməns] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)] .

performance	in	the	public	square	.
表现	在	这	民众	正方形	.

想起自己当江湖骗子的日子，他只需在广场上表演一小段节目就行了。

['evri] [wʌn] [wʊd] ['hʌri] [tuː; tə] [siː] ['bruːɪn][duː; də][hɪz; ɪz] [trɪks] [ænd; ənd][dʒɒn] [hɪm'self] [tɜːn]

Every	one	would	hurry	to	see	Bruin	do	his	tricks	and	John	himself	turn
每一个	一	会	匆忙	到	看	布鲁因	做	他的	技巧	和	约翰	他自己	转动

['sʌməsɔːlt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ;

somersaults	and	walk	on	his	hands	;
空翻	和	走	在	他的	双手	;

每个人都争先恐后地去看布鲁因表演他的绝技，约翰本人还会翻跟头和用手走路；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][beə(r)] [wʊd] [dɑːns] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði][hæt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peniz]

after	which	the	bear	would	dance	and	pass	the	hat	,	into	which	the	pennies
后	哪个	这	熊	会	舞蹈	和	经过	这	帽子	,	进入	哪个	这	便士

[reɪnd] ['dʒenərəsli] .

rained	generously	.
下雨了	慷慨地	.

之后，熊会跳舞并传递帽子，硬币会像雨点般落入帽子里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

But	it	was	harder	to	find	lodgings	for	the	night	.
但	它	曾是	更难	到	寻找	住宿	为了	这	夜晚	.

但要找到过夜的地方却更难了。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmlz] , [men] [fɪəd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðɪs] ['kærəvæn] .

Knowing	the	King's	hatred	for	animals	,	men	feared	to	shelter	this	caravan	.
会心	这	国王学院	仇恨	为了	动物	,	男人	害怕	到	庇护所	这	大篷车	.

人们知道国王憎恨动物，所以不敢收留这支商队。

['əʊnli] [wen] [dʒɒn] [wʊd] [pʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði]['tælɪzmən] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [wʊd] [ðeɪ]

Only	when	John	would	pull	from	his	breast	the	talisman	of	silver	would	they
仅有的	什么时候	约翰	会	拉	从	他的	胸部	这	护符	的	银	会	他们

['sɒfn] [ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

soften	and	yield	to	his	wishes	,
软化	和	屈服	到	他的	愿望	,

只有当约翰从胸前取出那枚银色护身符时，他们才会软化并顺从他的意愿。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['wəːʃip] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːmə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] .

wondering	and	almost	worshiping	,	as	the	farmer	had	done	on	that	first	day	.
好奇	和	几乎	敬拜	,	作为	这	农民	有	完毕	在	那	第一的	天	.

就像第一天那位农夫一样，他既惊奇又近乎崇拜。

[dʒɒn] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndərɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

John	himself	was	the	most	wondering	of	them	all	.
约翰	他自己	曾是	这	最多	好奇	的	他们	全部	.

约翰本人是他们之中最爱疑惑的人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [krɒs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] .

For	he	saw	no	reason	why	the	silver	Cross	should	have	such	power	.
为了	他	锯	不	原因	为什么	这	银	叉	应该	有	这样的	力量	.

因为他想不明白为什么银十字架会有如此强大的力量。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] ;

Sometimes	he	wondered	if	it	was	bewitched	;
有时	他	想知道	如果	它	曾是	着迷	;

他有时怀疑它是不是被施了魔法；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [gʊd] ['hɜːmɪt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [beɪd] [hɪm] [rɪ'laɪ][ɒn]['mædʒɪk] .

but	he	knew	the	good	Hermit	would	not	have	bade	him	rely	on	magic	.
但	他	知道	这	好的	隐士	会	不是	有	巴德	他	依靠	在	魔法	.

但他知道，善良的隐士不会让他依赖魔法。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] ,

Yet	it	made	him	almost	afraid	,
然而	它	制成	他	几乎	害怕的	,

然而，这几乎让他感到害怕。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ðɪs] ['paʊə(r)]['əʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	that	he	used	this	power	only	when	he	had	to	for	the	sake	of	the
所以	那	他	用过的	这	力量	仅有的	什么时候	他	有	到	为了	这	清酒	的	这

['wɪəri] ['ænɪmlz] .

weary	animals	.
厌倦	动物	.

所以他只有在为了拯救疲惫的动物而不得不使用这种力量的时候才会使用。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['welkəm] ['evriweə(r)] , — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jeləʊ]

He	himself	was	welcome	everywhere	,	—	perhaps	for	the	sake	of	his	yellow
他	他自己	曾是	欢迎	到处	,	—	也许	为了	这	清酒	的	他的	黄色的

[heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,

hair	and	blue	eyes	,
头发	和	蓝色的	眼睛	,

他本人无论走到哪里都受欢迎——或许是因为他有一头金发和一双蓝眼睛吧。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ;

which	were	a	wonder	in	that	country	;
哪个	是	一个	想知道	在	那	国家	;

这在当时是奇迹;

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['laɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [spiːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,

but	more	likely	for	the	smiling	ways	and	cheerful	speech	of	him	,
但	更多的	可能	为了	这	微笑	方式	和	快乐	演讲	的	他	,

但更有可能是因为他总是面带微笑，说话也总是很开朗。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðæt] ['gluːmi] [lænd] [laɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnbiːm]

that	made	his	passing	through	that	gloomy	land	like	the	passage	of	a	sunbeam
那	制成	他的	通过	通过	那	阴沉	土地	喜欢	这	通道	的	一个	阳光

[θruː] [θɪk] [klaʊdz] ;

through	thick	clouds	;
通过	厚的	云	;

这使得他穿越那片阴郁的土地，就像一束阳光穿透厚厚的云层;

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

and	blessings	followed	after	him	.
和	祝福	随后	后	他	.

他之后福气不断。

[ænd; ənd][səʊ] , ['ɑːftə(r)][sɪks] [deɪz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɪti] .

And	so	,	after	six	days	of	travel	,	they	came	at	last	to	the	King's	city	.
和	所以	,	后	六	天	的	旅行	,	他们	来了	在	最后的	到	这	国王学院	城市	.

就这样，经过六天的跋涉，他们终于到达了国王的城市。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]

THE	ARRIVAL
这	到达

到货

[ə'baʊt] ['sʌndaʊn] [dʒɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ]

About	sundown	John	with	his	train	came	to	the	gates	of	the	city	where	the	King
关于	日落	约翰	和	他的	火车	来了	到	这	大门	的	这	城市	在哪里	这	国王

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

日落时分，约翰带着随从来到了国王居住的城市城门前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['hʌŋgri] , ['dʌsti] , [ænd; ənd]['taɪəd] .

They	were	all	very	hungry	,	dusty	,	and	tired	.
他们	是	全部	非常	饥饿的	,	尘土飞扬	,	和	疲劳的	.

他们都非常饥饿、浑身灰尘、疲惫不堪。

[ə; eɪ] ['wɒtʃmən] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð] ['telɪskəʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hæd; həd] [spaɪd] [ðem; ðəm][ə'fɑː(r)]

A	watchman	on	the	wall	,	with	telescope	to	his	eye	,	had	spied	them	afar
一个	守望者	在	这	墙	,	和	望远镜	到	他的	眼睛	,	有	间谍	他们	远方

[ɒf] .

off	.
离开	.

城墙上的一名守卫用望远镜远远地发现了他们。

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ?

"	What	is	this	coming	down	the	highroad	?
"	什么	是	这	未来	向下	这	大路	?

“这是从高速公路上下来的什么人？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kærəvæn] , ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] .

It	seems	a	small	caravan	,	creeping	and	writhing	like	a	caterpillar	.
它	似乎	一个	小的	大篷车	,	爬行	和	扭动	喜欢	一个	毛虫	.

它看起来像是一辆小型旅行车，像毛毛虫一样蠕动扭动。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['hjuːmən] .

The	head	of	it	seems	human	.
这	头	的	它	似乎	人类	.

它的头部看起来像人。

[bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] !

But	,	by	my	faith	!
但	,	经过	我的	信仰	!

但是，以我的信仰起誓！

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] !

the	rest	of	it	is	like	nothing	I	have	seen	for	many	years	!
这	休息	的	它	是	喜欢	没有什么	我	有	已见	为了	许多	年	!

其余部分是我多年来从未见过的！

[wɒt] [həʊ] !

What	ho	!
什么	何	!

嚯！

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ɒn] [gɑːd] .

Let	us	be	on	guard	.
让	我们	是	在	警卫	.

让我们保持警惕。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

It	may	be	an	enemy	of	the	King	.
它	可能	是	一个	敌人	的	这	国王	.

它可能是国王的敌人。

" [ðə; ði] ['wɔːdə] [ræn][tuː; tə] [ɑːmz] .

"	The	warders	ran	to	arms	.
"	这	狱警	跑	到	武器	.

狱卒们纷纷拿起武器。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

And	so	it	happened	that	a	crowd	of	them	were	gaping	at	the
和	所以	它	发生	那	一个	人群	的	他们	是	张开的	在	这

['entrəns] [wen] [dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [keɪm] [ʌp] .

entrance	when	John	and	his	companions	came	up	.
入口	什么时候	约翰	和	他的	同伴	来了	向上	.

于是，当约翰和他的同伴们走上前来时，正好有一群人目瞪口呆地望着入口。

[ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] .

The	lad	was	almost	exhausted	.
这	小伙子	曾是	几乎	筋疲力尽的	.

这孩子几乎筋疲力尽了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [weɪ] [bɑːd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['fraʊnɪŋ] [ɑːmd] [men] ,

But	when	he	saw	the	way	barred	by	a	band	of	frowning	armed	men	,
但	什么时候	他	锯	这	方式	禁止	经过	一个	乐队	的	皱眉	武装	男人	,

但当他看到前路被一群眉头紧锁的武装人员挡住时，

[hiː; hi] [dɔf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪl] .

he	doffed	his	cap	and	smiled	his	own	peculiar	smile	.
他	脱掉	他的	帽	和	微笑	他的	自己的	奇特	微笑	.

他脱帽致意，露出了他特有的微笑。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [frendz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	evening	,	friends	,	"	he	said	.
"	好的	-	晚上	,	朋友们	,	"	他	说	.

“晚上好，朋友们，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] .

"	We	have	been	long	in	reaching	your	city	.
"	我们	有	到过	长的	在	到达	你的	城市	.

我们历经千辛万苦才抵达你们的城市。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [æt; ət][lɑːst] . "

We	are	glad	to	be	at	the	gates	at	last	.	"
我们	是	高兴的	到	是	在	这	大门	在	最后的	.	"

我们很高兴终于到达了终点站。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['grʌfli] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	Who	are	you	?	"	asked	the	Captain	gruffly	,	stepping	forward	and	barring	the	way	,
"	WHO	是	你	?	"	问	这	队长	粗声粗气地	,	步进	向前	和	禁止	这	方式	,

“你是谁？”船长粗声粗气地问道，上前一步挡住了去路。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [geɪzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [æt; ət] [dʒɒnz] [saɪd] .

while	his	companions	gazed	in	amazement	at	the	wolf	and	the	bear	who	were	huddled	at	John's	side	.
尽管	他的	同伴	凝视	在	惊愕	在	这	狼	和	这	熊	WHO	是	蜷缩着	在	约翰的	边	.

他的同伴们惊奇地看着蜷缩在约翰身边的狼和熊。

" [aɪ] [kʌm] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [dʒɒn] .

"	I	come	on	an	errand	to	the	King	,	"	said	John	.
"	我	来	在	一个	差事	到	这	国王	,	"	说	约翰	.

“我是奉国王之命而来，”约翰说道。

" [pliːz] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɜːdʒənt]['mætə(r)] . "

"	Please	guide	me	to	him	quickly	,	for	it	is	an	urgent	matter	.	"
"	请	指导	我	到	他	迅速地	,	为了	它	是	一个	紧迫的	事情	.	"

请尽快带我去见他，因为事情紧急。

" [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ! " [sniə] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːdə] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [lɑːf] .

"	To	the	King	!	"	sneered	the	Captain	;	and	the	warders	echoed	his	laugh	.
"	到	这	国王	!	"	冷笑	这	队长	;	和	这	狱警	回声	他的	笑	.

“敬国王！”队长冷笑道；狱卒们也跟着他一起大笑。

" [nəʊ][wʌn] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz][juː; jʊ] [brɪŋ] .

"	No	one	goes	to	the	King	in	such	company	as	you	bring	.
"	不	一	去	到	这	国王	在	这样的	公司	作为	你	带来	.

“没有人会带着你这样的随从去觐见国王。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] .

You	must	know	that	.
你	必须	知道	那	.

你应该知道这一点。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊtlɔːz] , [ɔːl] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [ai][deə(r)] [seɪ] ! "

They	are	outlaws	,	all	,	—	and	you	too	,	I	dare	say	!	"
他们	是	亡命之徒	,	全部	,	—	和	你	也	,	我	敢	说	!	"

他们都是亡命之徒——我敢说，你也是！

" [ai] [nəʊ] [nɒt] .

"	I	know	not	.
"	我	知道	不是	.

我不知道。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] , " [sed] [dʒɒn] .

But	I	must	see	the	King	,	and	that	quickly	,	"	said	John	.
但	我	必须	看	这	国王	,	和	那	迅速地	,	"	说	约翰	.

“但我必须觐见国王，而且要尽快，”约翰说。

" [ai] [kʌm] [wɪð] [ðiːz] [frendz] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] , [ɪf] [ai][kæn; kən] . "

"	I	come	with	these	friends	to	heal	the	King's	son	,	if	I	can	.	"
"	我	来	和	这些	朋友们	到	愈合	这	国王学院	儿子	,	如果	我	能	.	"

“我和这些朋友一起来，希望能治好国王的儿子。”

" [hɑː] ! [mɔː(r)] ['sɔːsəri] !

"	Ha	!	More	sorcery	!
"	哈	!	更多的	巫术	!

“哈！又是魔法！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	interrupted	the	Captain	.
"	中断	这	队长	.

“打断了船长的话。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['entə(r)][hɪə(r)] .

"	No	,	you	shall	not	enter	here	.
"	不	,	你	将	不是	进入	这里	.

不，你不能进来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'laʊz] [nəʊ] ['ænɪmlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [də'meɪn] .

The	King	allows	no	animals	in	his	domain	.
这	国王	允许	不	动物	在	他的	领域	.

国王不允许任何动物进入他的领地。

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][səʊ][fɑː(r)][ai] ['kænɒt] [ges] ! "

How	you	have	brought	them	so	far	I	cannot	guess	!	"
如何	你	有	带来	他们	所以	远的	我	不能	猜测	!	"

我简直无法想象你是如何把他们带到这一步的！

" [wel] , [ai][beə(r)] [ðɪs] , " [sed] [dʒɒn] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['tælɪzmən] .

"	Well	,	I	bear	this	,	"	said	John	,	drawing	out	the	silver	talisman	.
"	出色地	,	我	熊	这	,	"	说	约翰	,	绘画	出去	这	银	护符	.

“嗯，我带着这个，”约翰说着，掏出了银色的护身符。

[ðə; ði] [men] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [fel] [bæk] ,

The	men	bent	forward	to	look	at	it	,	then	fell	back	,
这	男人	弯曲	向前	到	看	在	它	,	然后	跌倒	后退	,

男人们俯身去看，然后又向后倒去。

['steərɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə'stɒnɪʃt] ['feɪsɪz] .

staring	at	one	another	with	astonished	faces	.
凝视	在	一	其他	和	惊讶	面孔	.

两人面面相觑，一脸惊讶。

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

" [ðeɪ] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

"	they	whispered	among	themselves	.
"	他们	低声说道	之中	他们自己	.

他们低声交谈着。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ? "

"	What	shall	we	do	?	"
"	什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] , [gʊd] [frendz] , " [begd] [dʒɒn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l]

"	Let	me	pass	,	good	friends	,	"	begged	John	,	looking	up	in	their	faces	with	his	simple
"	让	我	经过	,	好的	朋友们	,	"	乞求	约翰	,	寻找	向上	在	他们的	面孔	和	他的	简单的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“让我过去吧，好朋友们，”约翰恳求道，抬起头，带着他那朴素的微笑看着他们的脸。

" [aɪ] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] .

"	I	will	promise	to	do	no	harm	.
"	我	将要	承诺	到	做	不	伤害	.

我保证不会伤害任何人。

[ə'mʌŋ] [frendz] [maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['hɑːmləs] .

Among	friends	my	friends	are	quite	harmless	.
之中	朋友们	我的	朋友们	是	相当	无害	.

在朋友之间，我的朋友们都很无害。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

But	tell	me	,	I	pray	you	,
但	告诉	我	,	我	祈祷	你	,

但请告诉我，我恳求你，

[weə(r)] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [gʊd] ['hɜːmɪt] [huː] [hiːld] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wuːnd] ?

where	I	may	find	the	good	Hermit	who	healed	the	Prince's	wound	?
在哪里	我	可能	寻找	这	好的	隐士	WHO	已治愈	这	王子的	伤口	?

我该去哪里才能找到那位治愈王子伤口的善良隐士?

[aɪ] [kʌm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

I	come	at	his	bidding	.
我	来	在	他的	投标	.

我听从他的吩咐。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [gɑːdz] ['pʊld] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] .

"	At	these	words	the	guards	pulled	themselves	together	and	exchanged	looks	.
"	在	这些	字	这	守卫	拉	他们自己	一起	和	交换	看起来	.

听到这话，卫兵们定了定神，互相交换了一下眼神。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['swægə(r)] .

They	began	to	swagger	.
他们	开始	到	昂首阔步	.

他们开始趾高气扬。

" [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? " [graul] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Ah	,	is	it	so	?	"	growled	the	Captain	.
"	啊	,	是	它	所以	?	"	咆哮	这	队长	.

“啊，真是这样吗？”船长低声说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzəd] [hɪm'self] .

"	You	are	a	friend	of	the	wizard	himself	.
"	你	是	一个	朋友	的	这	巫师	他自己	.

“你是巫师本人的朋友。”

[wiː; wi][mʌst; məst][let][ðə; ði] [kɪŋ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

We	must	let	the	King	know	of	this	.
我们	必须	让	这	国王	知道	的	这	.

我们必须将此事禀告国王。

[jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['entə(r)] .

Yes	,	you	shall	enter	.
是的	,	你	将	进入	.

是的，你可以进去。

[hɪə(r)] !

Here	!
这里	!

这里！

[teɪk] [hɪm] ['kæptɪv] !

Take	him	captive	!
拿	他	俘虏	!

把他抓起来！

[ɒf] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] . "

Off	with	him	to	the	prison	.	"
离开	和	他	到	这	监狱	.	"

“把他押到监狱去。”

" [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ! " [kraɪd] [dʒɒn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	To	prison	!	"	cried	John	in	amazement	.
"	到	监狱	!	"	哭	约翰	在	惊愕	.

“进监狱！”约翰惊呼道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪl] [diːd] , [aɪ] [preɪ] ?

"	For	what	ill	deed	,	I	pray	?
"	为了	什么	患病的	契据	,	我	祈祷	?

“请问，我究竟犯了什么罪？”

" [bʌt; bət] [ɔːl'redɪ] [ðə; ði] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	But	already	the	guards	were	pressing	forward	upon	him	.
"	但	已经	这	守卫	是	紧迫	向前	之上	他	.

但卫兵们已经向他逼近了。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['θretnɪŋ] [lʊks] ['bruːtəs][ræn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][dʒɒn][ænd; ənd][bɪ'gæn]

At	the	sight	of	their	threatening	looks	Brutus	ran	in	front	of	John	and	began
在	这	视线	的	他们的	威胁	看起来	布鲁图斯	跑	在	正面	的	约翰	和	开始

[tuː; tə] [graʊl] ['wɔːrnɪŋli] ,

to	growl	warningly	,
到	咆哮	警告	,

看到他们凶狠的眼神，布鲁图斯跑到约翰前面，开始发出警告的低吼。

['kraʊtʃɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] .

crouching	ready	to	spring	upon	the	first	who	should	lay	hands	on	the	boy	.
蹲伏	准备好	到	春天	之上	这	第一的	WHO	应该	躺	双手	在	这	男生	.

他蹲伏着，随时准备扑向第一个敢碰那个男孩的人。

[ðə; ði] [wʊlf] ['brɪs(ə)ld] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [fæŋz] .

The	wolf	bristled	and	showed	his	fangs	.
这	狼	竖起的	和	显示	他的	獠牙	.

狼竖起毛发，露出獠牙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [beə(r)] , ['raɪzɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] ,

And	the	bear	,	rising	on	his	hind	legs	,
和	这	熊	,	上升	在	他的	后	腿	,

熊站了起来，用后腿站立着。

[graul] [ænd; ənd] [bliŋk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [red] [aɪz] [səʊ] ['terəbli] [ðæt] [ðə; ði] [men] [fel] [bæk] .

growled	and	blinked	his	little	red	eyes	so	terribly	that	the	men	fell	back	.
咆哮	和	眨眼	他的	小的	红色的	眼睛	所以	可怕	那	这	男人	跌倒	后退	.

它发出低沉的咆哮，眨着它那双红红的小眼睛，吓得男人们纷纷后退。

[dʒɒn] [wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['paʊəf(ə)l] [frendz] .

John	was	protected	by	powerful	friends	.
约翰	曾是	受保护	经过	强大的	朋友们	.

约翰受到一些有权势的朋友的保护。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [ʃræŋk] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skriːm] .

The	other	animals	shrank	close	to	him	,	and	the	raven	began	to	scream	.
这	其他	动物	缩小	关闭	到	他	,	和	这	乌鸦	开始	到	尖叫	.

其他动物都缩在他身边，乌鸦开始尖叫。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [dʒɒn] [wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['paʊəf(ə)l] [frendz] .]

[	Illustration	:	John	was	protected	by	powerful	friends	.	]
[	插图	:	约翰	曾是	受保护	经过	强大的	朋友们	.	]

【插图：约翰受到一些有权势的朋友的庇护。】

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] ! " [wɔːnd] [dʒɒn] .

"	Have	a	care	!	"	warned	John	.
"	有	一个	关心	!	"	警告	约翰	.

“小心点！”约翰警告道。

" [maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːmd] [wɪð] [ʃɑːp] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] ,

"	My	friends	are	armed	with	sharp	teeth	and	claws	,
"	我的	朋友们	是	武装	和	锋利的	牙齿	和	爪子	,

我的朋友们都长着锋利的牙齿和爪子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['redɪli] [let] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] . "

and	they	will	not	readily	let	a	stranger	touch	me	.	"
和	他们	将要	不是	容易	让	一个	陌生人	触碰	我	.	"

他们不会轻易让陌生人碰我。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪzəd] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .

"	He	is	a	wizard	!	"	muttered	the	soldiers	;	but	they	shrank	back	,	afraid	to	touch	him	.
"	他	是	一个	巫师	!	"	低声说道	这	士兵	;	但	他们	缩小	后退	,	害怕的	到	触碰	他	.

“他是个巫师！”士兵们低声说道；但他们都畏缩不前，不敢碰他。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] ['wɪstfəli] .

"	Why	do	you	treat	me	thus	?	"	asked	John	wistfully	.
"	为什么	做	你	对待	我	因此	?	"	问	约翰	怅然地	.

“你为什么这样对我？”约翰怅然地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðæt] [vaɪl] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

"	Because	you	say	you	are	a	friend	to	that	vile	magician	of	the	woods	,
"	因为	你	说	你	是	一个	朋友	到	那	卑鄙的	魔术师	的	这	树林	,

“因为你说你是那个邪恶的森林魔法师的朋友，

[baɪ] [huːz] [aːts] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [huː] [jet] [həʊldz][hɪm][æt; ət]

by	whose	arts	the	Prince	was	wounded	,	they	say	,	and	who	yet	holds	him	at
经过	谁	艺术	这	王子	曾是	受伤	,	他们	说	,	和	WHO	然而	持有	他	在

[dɛθs] [dɔː(r)] .

death's	door	.
死亡人数	门	.

据说，是他的法术让王子受伤，而如今，他仍然让王子命悬一线。

" [səʊ] [spəʊk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .

"	So	spoke	the	Captain	of	the	guards	.
"	所以	辐	这	队长	的	这	守卫	.

“卫队长如是说道。”

" [ðə; ði] [prɪns] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

"	The	Prince	still	lives	.
"	这	王子	仍然	生活	.

王子仍然活着。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzəd] [ʃæl; ʃəl][daɪ][ðə; ði] [deθ]

But	when	he	passes	,	the	King	has	decreed	that	the	wizard	shall	die	the	death
但	什么时候	他	通过	,	这	国王	有	颁布	那	这	巫师	将	死	这	死亡

.

:
.

但是，国王已经下令，当他去世时，巫师将被处死。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ! "

You	come	in	time	to	share	it	,	if	you	be	his	pupil	!	"
你	来	在	时间	到	分享	它	,	如果	你	是	他的	瞳孔	!	"

如果你是他的学生，你就能及时赶上分享这一切！

" [əʊ] , ['heɪs(ə)n] , ['heɪs(ə)n] !

"	Oh	,	hasten	,	hasten	!
"	哦	,	趋	,	趋	!

“哦，快点，快点！”

" [kraɪd] [dʒɒn] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] .

"	cried	John	,	clasping	his	hands	.
"	哭	约翰	,	紧握	他的	双手	.

“约翰双手合十，喊道。”

" [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] !

"	Please	take	me	to	him	!
"	请	拿	我	到	他	!

请带我去见他！

[pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [jet] [seɪv] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] .

Perhaps	I	may	yet	save	the	good	old	man	.
也许	我	可能	然而	节省	这	好的	老的	男人	.

或许我还能救救这位善良的老人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] , [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən]['ɔːlsəʊ] [seɪv] [ðə; ði] [prɪns] . "

If	it	is	not	too	late	,	perhaps	I	can	also	save	the	Prince	.	"
如果	它	是	不是	也	晚的	,	也许	我	能	还	节省	这	王子	.	"

如果还不算太晚，或许我还能救下王子。

" [eɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm] [fɑːst] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgraʊlɪŋ]

" Ay , we will take you to him fast enough , if you will call off your growling

" 哎 , 我们 将要 拿 你 到 他 快速地 足够的 , 如果 你 将要 称呼 离开 你的 咆哮

[biːsts] ,

beasts ,

野兽 ,

“哎，只要你们能制止你们那些咆哮的野兽，我们就能尽快带你们去见他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" said the Captain .
" 说 这 队长 .

“船长说道。”

" [neɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][gəʊ] [tə'geðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] , [huː] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə]
" Nay , we must all go together , " answered John , who saw how they meant to
" 不 , 我们 必须 全部 去 一起 , " 回答 约翰 , WHO 锯 如何 他们 意思是 到
[træp] [hɪm] .
trap him .
陷阱 他 .

“不，我们必须一起走，”约翰回答道，他看出了他们想设陷阱陷害他。

" [əʊ] , [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['muːvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !
" Oh , come , let us be moving , for there is no time to lose !
" 哦 , 来 , 让 我们 是 移动 , 为了 那里 是 不 时间 到 失去 !

“哦，快点，我们走吧，因为没有时间可以浪费了！”

" ['grʌmblɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'freɪd] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [nɪə(r)] [dʒɒn] ,
" Grumbling , but afraid either to delay or to venture near John ,
" 抱怨 , 但 害怕的 任何一个 到 延迟 或者 到 风险投资 靠近 约翰 ,

“一边抱怨，一边又害怕耽搁时间或冒险接近约翰。”

[ðə; ði] [gɑːdz] [fɔːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [skweə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pets] ,
the guards formed in a hollow square about him and his pets ,
这 守卫 形成 在 一个 空洞的 正方形 关于 他 和 他的 宠物 ,

卫兵们在他和他的宠物周围组成了一个空心方阵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [tuː; tə]
and they all began to march in a strange company through the city streets to
和 他们 全部 开始 到 行进 在 一个 奇怪的 公司 通过 这 城市 街道 到
[ðə; ði] ['pæləs] .
the palace .
这 宫殿 .

于是，他们组成了一支奇怪的队伍，开始沿着城市街道向宫殿进发。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðəd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .
A crowd gathered as they passed .
一个 人群 聚集 作为 他们 通过了 .

他们经过时，人群聚集了起来。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [gruːp] [ɒv; əv] ['ænɪmlz]
Men , women , and children craned their necks to look at this group of animals
男人 , 女性 , 和 孩子们 起重机 他们的 脖子 到 看 在 这 团体 的 动物
,
,
,

男人、女人和孩子们都伸长脖子观看这群动物。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
such as had not been seen in the city for years .
这样的 作为 有 不是 到过 已见 在 这 城市 为了 年 .

这样的景象在这座城市已经多年未见了。

[ðeɪ] [geɪzd] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['jeləʊ] - [heəd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ]

They	gazed	,	too	,	at	the	handsome	yellow	-	haired	boy	,	and	whispered	among
他们	凝视	,	也	,	在	这	英俊的	黄色的	-	头发	男生	,	和	低声说道	之中

[ðəm'selvz] , " [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

themselves	,	"	Who	is	he	?
他们自己	,	"	WHO	是	他	?

他们也凝视着这位英俊的金发男孩，彼此窃窃私语道："他是谁？"

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

What	has	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

" [dʒɒn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][wɜː(r); wə(r)][set][ænd; ənd]

"	John	noticed	that	the	faces	of	the	people	who	gazed	at	him	were	set	and
"	约翰	注意到	那	这	面孔	的	这	人们	WHO	凝视	在	他	是	放	和

[hɑːd] .

hard	.
难的	.

约翰注意到，注视着他的人们的表情僵硬而冷漠。

[ðeɪ] [siːmd] [sæd][ænd; ənd] ['həʊpləs] .

They	seemed	sad	and	hopeless	.
他们	似乎	伤心	和	绝望	.

他们看起来悲伤而绝望。

[hiː; hi] ['piti] [ðem; ðəm] .

He	pitied	them	.
他	可怜的	他们	.

他怜悯他们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It	is	a	kingdom	without	love	,	"	he	said	to	himself	.
"	它	是	一个	王国	没有	爱	,	"	他	说	到	他自己	.

"这是一个没有爱的王国，"他自言自语道。

[jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [tʃeɪndʒd] .

Yet	,	as	they	looked	,	their	faces	changed	.
然而	,	作为	他们	看起来	,	他们的	面孔	已更改	.

然而，当他们看向他们时，他们的脸色都变了。

[ə; eɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][ðeə(r)] [aɪz] .

A	new	something	came	into	their	eyes	.
一个	新的	某物	来了	进入	他们的	眼睛	.

他们眼中闪过一丝新的光彩。

[ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [went] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [laɪk][ðə; ði]

A	whispering	went	around	among	the	crowd	,	increasing	to	a	murmur	,	like	the
一个	耳语	去	大约	之中	这	人群	,	增加	到	一个	低语	,	喜欢	这

[saʊnd] [ɒv; əv] ['biːz] .

sound	of	bees	.
声音	的	蜜蜂	.

人群中响起窃窃私语，声音越来越大，变成像蜜蜂嗡嗡叫一样的低语声。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [weə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [pɔːz] .

They	came	at	last	to	the	palace	,	where	the	crowd	was	forced	to	pause	.
他们	来了	在	最后的	到	这	宫殿	,	在哪里	这	人群	曾是	强制	到	暂停	.

他们最终来到了宫殿，人群被迫停了下来。

[bʌt; bət] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][bænd][ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [went] [ɪn][ænd; ənd]

But	,	surrounded	by	the	band	of	soldiers	,	John	and	his	party	went	in	and
但	,	包围	经过	这	乐队	的	士兵	,	约翰	和	他的	派对	去	在	和

[ɒn] ,

on	,
在	,

但是，在士兵们的包围下，约翰和他的同伴们继续前进。

[led][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] , [æt; ət] [huːz] [wɜːd] [ɔː(r)]['dʒestʃə(r)] [dɔːz] [fluː] ['əʊpən][ænd; ənd]

led	by	the	Captain	himself	,	at	whose	word	or	gesture	doors	flew	open	and
引领	经过	这	队长	他自己	,	在	谁	单词	或者	手势	门	飞翔	打开	和

['sɜːvənts] [baʊd] .

servants	bowed	.
仆人	鞠躬	.

在船长的亲自带领下，船长一声令下或一个手势，大门便会敞开，仆人们便会鞠躬。

[θruː] [lɒŋ] , ['glɪtərɪŋ] [hɔːlz] , [laɪnd] [wɪð] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][rægz][ænd; ənd] [dʌst] ,

Through	long	,	glittering	halls	,	lined	with	mirrors	in	which	their	rags	and	dust	,
通过	长的	,	闪闪发光	大厅	,	衬里	和	镜子	在	哪个	他们的	破布	和	灰尘	,

穿过长长的、闪闪发光的走廊，走廊两旁排列着镜子，镜子里映照着他们的破布和灰尘，

['drægld] ['feðər] [ænd; ənd] ['mætɪd] [heə(r)] [ʃəʊd] ['pɪtɪfəli] , [limp] [dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪəri]

draggled	feathers	and	matted	hair	showed	pitifully	,	limped	John	and	his	weary
拖着	羽毛	和	哑光	头发	显示	可怜地	,	跛行	约翰	和	他的	厌倦

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

约翰和他疲惫的朋友们，拖着乱蓬蓬的羽毛，头发乱糟糟的，一瘸一拐地走着，看起来很可怜。

[ʌp] [ə; eɪ][grænd]['mɑːb(ə)l] ['steəkeɪs] , [wɪð] ['wʌndərɪŋ] ['fʊtˌmen] ['laɪnɪŋ] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

Up	a	grand	marble	staircase	,	with	wondering	footmen	lining	either	side	,
向上	一个	盛大	大理石	楼梯	,	和	好奇	侍从	衬垫	任何一个	边	,

沿着宏伟的大理石楼梯拾级而上，两侧站着好奇的侍从，

['pætə] [ɒn] ['mʌdi] [fiːt] ['bruːtəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] , ['klʌmzɪli]

pattered	on	muddy	feet	Brutus	and	his	gray	brother	,	and	the	bear	,	clumsily
图案	在	浑	脚	布鲁图斯	和	他的	灰色的	兄弟	,	和	这	熊	,	笨拙地

[ɪ'rekt] [æt; ət] [dʒɒnz] [saɪd] .

erect	at	John's	side	.
直立	在	约翰的	边	.

布鲁图斯和他的灰熊兄弟踩着沾满泥巴的脚，笨拙地站在约翰身边，还有那头熊。

[bɪ'haɪnd] [mjuː] [ðə; ði]['taɪəd] [blɑːntʃ] , [huːz] ['kɪtnz] [dʒɒn] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Behind	mewed	the	tired	Blanche	,	whose	kittens	John	carried	in	his	arms	,
在后面	喵喵叫	这	疲劳的	布兰奇	,	谁	小猫	约翰	携带	在	他的	武器	,

疲惫的布兰奇在身后喵喵叫着，约翰怀里抱着她的小猫们。

[waɪl] [ðə; ði]['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [pɜːtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

while	the	carrier	pigeon	and	the	raven	perched	on	his	shoulder	.
尽管	这	载体	鸽子	和	这	乌鸦	栖息	在	他的	肩膀	.

一只信鸽和一只渡鸦栖息在他的肩上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɜ·dz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːd(ə)n] .

But	the	other	birds	had	remained	outside	in	the	trees	of	the	palace	garden	.
但	这	其他	鸟类	有	剩余	外部	在	这	树木	的	这	宫殿	花园	.

但其他鸟儿都留在了宫廷花园的树上。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] ['pæləs]

THE	PALACE
这	宫殿

宫殿

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] ,

At	last	they	came	to	a	great	hall	,
在	最后的	他们	来了	到	一个	伟大的	大厅	,

最后，他们来到了一座大厅。

[fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [siːmd] [met] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['spləm] ['pɜːpəs] .

full	of	people	who	seemed	met	for	some	solemn	purpose	.
满的	的	人们	WHO	似乎	遇见	为了	一些	庄严	目的	.

里面挤满了人，他们似乎都是为了某个严肃的目的而来。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [ðə; ði][grænd] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd] ['velvɪt] , ['həʊldɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd]

At	the	door	stood	the	Grand	Chamberlain	in	lace	and	velvet	,	holding	in	one	hand
在	这	门	站立	这	盛大	管家	在	蕾丝	和	天鹅绒	,	保持	在	一	手

[hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

his	staff	,
他的	职员	,

门口站着身着蕾丝和天鹅绒长袍的大侍从，一手拿着权杖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][æn; ən] ['aʊəglɑːs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ɜːnɪstli] .

and	in	the	other	an	hourglass	at	which	he	was	gazing	earnestly	.
和	在	这	其他	一个	滴漏	在	哪个	他	曾是	凝视	切实	.

另一只手里拿着一个沙漏，他正专注地盯着它看。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɪznər] .

"	What	is	this	?	"	he	said	sternly	,	as	the	Captain	approached	with	his	prisoners	.
"	什么	是	这	?	"	他	说	严厉地	,	作为	这	队长	接近	和	他的	囚犯	.

“这是什么？”他严厉地问道，此时船长正带着俘虏走过来。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

"	Do	you	not	know	that	this	is	a	moment	of	life	and	death	?
"	做	你	不是	知道	那	这	是	一个	片刻	的	生活	和	死亡	?

难道你不知道这是生死攸关的时刻吗?

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːdz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'spleɪnd] ['mætəz] .

"	In	a	few	whispered	words	the	Captain	explained	matters	.
"	在	一个	很少	低声说道	字	这	队长	解释	事情	.

船长低声解释道。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [stɛərd] ['sʌlənli] [æt; ət][dʒɒn] .

The	Chamberlain	stared	sullenly	at	John	.
这	管家	凝视	闷闷不乐地	在	约翰	.

内务大臣阴沉地盯着约翰。

" [nəʊ][mɔː(r)] ['wɪzədri] !

"	No	more	wizardry	!
"	不	更多的	巫术	!

“不再使用魔法了！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	We	have	had	enough	of	that	.
"	我们	有	有	足够的	的	那	.

“我们已经受够了。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst] [pɑːst] ['dʒʌdʒmənt][ɒn][ðə; ði]['sɔːsərə(r)] .

The	King	has	just	passed	judgment	on	the	sorcerer	.
这	国王	有	只是	通过了	判断	在	这	巫师	.

国王刚刚对巫师作出了判决。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][daɪ] .

In	five	minutes	he	is	to	die	.
在	五	分钟	他	是	到	死	.

五分钟后他就要死了。

[ðə; ði]['dɑːktərz][dɪ'kleə(r)] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [laɪf] . "

The	doctors	declare	this	to	be	the	only	hope	for	the	Prince's	life	.	"
这	医生	宣布	这	到	是	这	仅有的	希望	为了	这	王子的	生活	.	"

医生们宣布这是王子活命的唯一希望。

" [əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm] !

"	Oh	,	let	me	see	him	!
"	哦	,	让	我	看	他	!

“哦，让我见见他！”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] !

Let	me	see	my	good	father	!
让	我	看	我的	好的	父亲	!

让我见见我的好父亲！

" [begd] [dʒɒn] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] ['pɪtiəsli] .

"	begged	John	,	clasping	his	hands	piteously	.
"	乞求	约翰	,	紧握	他的	双手	可怜地	.

“约翰双手合十，可怜兮兮地哀求道。”

" [ai] [meɪ] [jet] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ai][ænd; ənd] [ðiːz] [frendz] .

"	I	may	yet	save	his	life	,	I	and	these	friends	.
"	我	可能	然而	节省	他的	生活	,	我	和	这些	朋友们	.

“我或许还能救他的命，我和我的朋友们。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [dʒɒn][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

"	As	he	said	this	,	John	had	a	sudden	thought	.
"	作为	他	说	这	,	约翰	有	一个	突然	想法	.

“说着这话，约翰突然想到了什么。”

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [krɒs] ,

He	fumbled	in	his	bosom	for	the	silver	Cross	,
他	笨手笨脚	在	他的	怀	为了	这	银	叉	,

他摸索着在胸前寻找那枚银十字架。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	held	it	out	with	trembling	hands	so	that	the	Chamberlain	could	see	it	.
和	握住	它	出去	和	发抖	双手	所以	那	这	管家	可以	看	它	.

他颤抖着双手将文件递给宫务大臣，让他也能看到。

[ðə; ði][mæn] ['stɑːtɪd] [bæk] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .

The	man	started	back	,	turning	pale	and	letting	fall	his	staff	of	office	.
这	男人	开始	后退	,	转弯	苍白	和	出租	落下	他的	职员	的	办公室	.

那人后退一步，脸色苍白，手中的权杖也掉在了地上。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , " [huː] [ɪz] [ðɪs] [læd] ?

"	What	does	this	mean	?	"	he	cried	,	"	Who	is	this	lad	?
"	什么	做	这	意思是	?	"	他	哭	,	"	WHO	是	这	小伙子	?

“这是什么意思？”他喊道，“这个小子是谁？”

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][baɪ] [ðɪs] ['təʊkən] ?

How	came	he	by	this	token	?
如何	来了	他	经过	这	令牌	?

他是怎么得到这个信物的?

" [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] .

"	Once	more	the	Captain	whispered	to	him	.
"	一次	更多的	这	队长	低声说道	到	他	.

船长再次低声对他说。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [lʊkt] ['waɪldli][æt; ət][dʒɒn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊəglɑːs] ,

The	Chamberlain	looked	wildly	at	John	,	then	at	the	hourglass	,
这	管家	看起来	疯狂地	在	约翰	,	然后	在	这	滴漏	,

张伯伦惊恐地看了约翰一眼，又看了看沙漏。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst] [greɪnz] [ɒv; əv][sænd][hæd; həd] ['sɪftɪd] [daʊn] .

in	which	the	last	grains	of	sand	had	sifted	down	.
在	哪个	这	最后的	谷物	的	沙	有	筛过的	向下	.

其中最后一粒沙子也已筛落下来。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['məʊmənt][ɪz][hɪə(r)] !

"	The	time	has	come	,	"	he	said	;	"	the	fatal	moment	is	here	!
"	这	时间	有	来	,	"	他	说	;	"	这	致命的	片刻	是	这里	!

“时候到了，”他说；“致命的时刻到了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌeksi'kjuːʃənə] [weɪt] .

I	should	give	the	signal	for	which	the	executioners	wait	.
我	应该	给	这	信号	为了	哪个	这	刽子手	等待	.

我应该发出刽子手们等待的信号。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [həʊldz][ˌem 'iː] [bæk] .

But	something	holds	me	back	.
但	某物	持有	我	后退	.

但有些事情阻碍了我。

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

In	Heaven's	name	,	what	does	it	all	mean	?
在	天	姓名	,	什么	做	它	全部	意思是	?

天哪，这一切到底意味着什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːsəri] [ɔː(r)] — "

Is	it	sorcery	or	—	"
是	它	巫术	或者	—	"

这是巫术还是——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] , " [sed] [dʒɒn]['kwaɪətli] .

"	It	is	the	Lord's	will	,	"	said	John	quietly	.
"	它	是	这	主场	将要	,	"	说	约翰	悄悄	.

“这是主的旨意，”约翰平静地说。

" [əʊ] , [preɪ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]

"	Oh	,	pray	,	let	me	see	the
"	哦	,	祈祷	,	让	我	看	这

“哦，求求你，让我看看……”

[kɪŋ] . "

King	.	"
国王	.	"

国王。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] ['hɔːsli] .

"	I	do	not	understand	,	"	muttered	the	Chamberlain	hoarsely	.
"	我	做	不是	理解	,	"	低声说道	这	管家	沙哑地	.

“我不明白，”张伯伦沙哑地低声说道。

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['tælɪzmən] [wɪtʃ] [juː; jʊ][weə(r)] , ['entə(r)] .

"	But	,	in	the	name	of	the	talisman	which	you	wear	,	enter	.
"	但	,	在	这	姓名	的	这	护符	哪个	你	穿	,	进入	.

“但是，以你佩戴的护身符的名义，进来吧。”

[gəʊ] [ə'ləʊn] .

Go	alone	.
去	独自的	.

独自前往。

[ai] [deə(r)] [nɒt] [feɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] [ˌdisə'bei] .

I	dare	not	face	the	King	with	his	order	disobeyed	.
我	敢	不是	脸	这	国王	和	他的	命令	违抗命令	.

我不敢违抗国王的命令去见他。

" [ə; eɪ] [brɔːd] [aɪl] [wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd]

"	A	broad	aisle	was	left	open	down	the	hall	through	the	ranks	of	lords	and
"	一个	广阔	走道	曾是	左边	打开	向下	这	大厅	通过	这	排名	的	领主们	和

['leɪdɪz] .

ladies	.
女士们	.

“大厅里留出了一条宽阔的通道，穿过贵族男女的队伍。”

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɪlt] [θrəʊn] .

At	the	end	of	it	was	a	tall	gilt	throne	.
在	这	结尾	的	它	曾是	一个	高的	镀金	王座	.

尽头是一座高大的镀金宝座。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] , [klæd] [ɪn] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [gəʊld] , [dʒɒn] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] , [peɪl]

And	on	the	throne	,	clad	in	purple	and	gold	,	John	saw	a	figure	sitting	,	pale
和	在	这	王座	,	覆膜	在	紫色的	和	金子	,	约翰	锯	一个	数字	坐着	,	苍白

[ænd; ənd] ['terəb(ə)l] .

and	terrible	.
和	糟糕的	.

约翰看见一个身穿紫金长袍的人影坐在王座上，脸色苍白，面目狰狞。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] .

It	was	the	King	.
它	曾是	这	国王	.

是国王。

[dʒɒn] [njuː] [hɪz; ɪz] [kəʊld] , ['kruːəl] [feɪs] ,

John	knew	his	cold	,	cruel	face	,
约翰	知道	他的	寒冷的	,	残忍的	脸	,

约翰认出了他那张冷酷无情的脸。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['greɪtli] ['ɔːltəd] [ɪn] [ðəʊz] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ɪn]

although	the	man	had	greatly	altered	in	those	weeks	since	the	day	of	hunting	in
虽然	这	男人	有	非常	已修改	在	那些	周	自从	这	天	的	打猎	在

[ðə; ði] [pɑːk] .

the	park	.
这	公园	.

虽然自从在公园狩猎那天起，这名男子在几周内已经发生了很大的变化。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [snəʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bent] [laɪk]

For	now	the	King's	hair	was	snow	-	white	and	his	body	was	bent	like
为了	现在	这	国王学院	头发	曾是	雪	-	白色的	和	他的	身体	曾是	弯曲	喜欢

[ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [mæn] .

that	of	an	old	man	.
那	的	一个	老的	男人	.

此刻，国王的头发雪白，身子也像老人一样佝偻着。

[dʒɒn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['fɔːwəd] ['stedəli] .

John	fixed	his	eyes	upon	this	figure	and	began	to	walk	forward	steadily	.
约翰	固定的	他的	眼睛	之上	这	数字	和	开始	到	走	向前	稳步	.

约翰的目光紧紧锁定在这个人身上，然后稳步向前走去。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [peɪst] ['bruːtəs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .

Beside	**him**	**paced**	**Brutus**	**,**	**looking**	**up**	**anxiously**	**into**	**the**	**boy's**	**face**	**.**
旁	他	踱步	布鲁图斯	,	寻找	向上	焦虑地	进入	这	男孩们	脸	.

布鲁图斯在他身旁踱步，焦急地抬头看着男孩的脸。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][dʒɒn][led][ðə; ði][beə(r)] , ['wɔːkɪŋ] ['ʌpraɪt] .

In	**his**	**right**	**hand**	**John**	**led**	**the**	**bear**	**,**	**walking**	**upright**	**.**
在	他的	正确的	手	约翰	引领	这	熊	,	步行	直立	.

约翰右手牵着熊，直立行走。

[ðə; ði] [wʊlf] [slʌŋk] [bɪ'haɪnd] , [wɪð] [lɔl] [tʌŋ] .

The	**wolf**	**slunk**	**behind**	**,**	**with**	**lolling**	**tongue**	**.**
这	狼	斯伦克	在后面	,	和	懒散	舌头	.

狼蹑手蹑脚地跟在后面，吐着舌头。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [dʒɒn] [stɪl] ['kærid] [ðə; ði] ['kɪtnz] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [pɜːtʃt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n]

In	**his**	**arms**	**John**	**still**	**carried**	**the**	**kittens**	**,**	**and**	**on**	**his**	**shoulder**	**perched**	**the**	**raven**
在	他的	武器	约翰	仍然	携带	这	小猫	,	和	在	他的	肩膀	栖息	这	乌鸦

,

,

,

约翰怀里还抱着小猫，乌鸦栖息在他的肩上。

[waɪl] [blɑːntʃ] [trɔt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

while	**Blanche**	**trotted**	**behind**	**him**	**.**
尽管	布兰奇	小跑	在后面	他	.

布兰奇则小跑着跟在他身后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

It	**was**	**indeed**	**a**	**strange**	**sight**	**.**
它	曾是	的确	一个	奇怪的	视线	.

这的确是一幅奇特的景象。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [stɛərd] ['əʊpən] - [maʊðd] [æz; əz] [ðeɪ]

A	**hush**	**came**	**upon**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**every**	**one**	**stared**	**open**	**-**	**mouthed**	**as**	**they**
一个	嘘	来了	之上	这	大厅	,	和	每一个	一	凝视	打开	-	嘴巴	作为	他们

[pɑːst] [ə'lɒŋ] .

passed	**along**	**.**
通过了	沿着	.

大厅里一片寂静，每个人走过时都目瞪口呆。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [bent] [hed] , ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['saɪləns]

At	**last**	**the**	**King**	**himself**	**,**	**who**	**was**	**sitting**	**with**	**bent**	**head**	**,**	**noticed**	**the**	**silence**
在	最后的	这	国王	他自己	,	WHO	曾是	坐着	和	弯曲	头	,	注意到	这	沉默

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][ʌp] .

and	**glanced**	**up**	**.**
和	瞥了一眼	向上	.

最后，一直低着头坐着的国王注意到了寂静，抬起头来。

[dʒɒn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [gruːp] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] .

John	**,**	**with**	**his**	**queer**	**group**	**,**	**was**	**now**	**almost**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**throne**	**.**
约翰	,	和	他的	酷儿	团体	,	曾是	现在	几乎	在	这	脚	的	这	王座	.

约翰和他的同性恋团体现在几乎已经接近王位了。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [sə'praɪz] .

The	**King**	**started**	**up**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**rage**	**and**	**surprise**	**.**
这	国王	开始	向上	和	一个	哭	的	愤怒	和	惊喜	.

国王突然发出了一声充满愤怒和惊讶的叫喊。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .

He	**glared**	**at**	**the**	**lad**	**and**	**at**	**the**	**animals**	**with**	**blazing**	**eyes**	**.**
他	怒目而视	在	这	小伙子	和	在	这	动物	和	炽烈	眼睛	.

他怒目而视，目光灼灼地盯着那个男孩和那些动物。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	What	does	this	mean	?	"	he	shouted	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	他	喊叫	.

“这是什么意思？”他喊道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][dʒɒn] [hɪm'self] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .

But	at	that	moment	John	himself	gave	a	cry	.
但	在	那	片刻	约翰	他自己	给予	一个	哭	.

但就在这时，约翰自己却发出了一声喊叫。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] , [fər'get] [ɔːl] [els] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	had	seen	a	figure	that	he	knew	,	and	,	forgetting	all	else	,	he	was
他	有	已见	一个	数字	那	他	知道	,	和	,	遗忘	全部	别的	,	他	曾是

['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

hurrying	towards	it	.
匆忙	向	它	.

他看到了一个熟悉的身影，于是忘却一切，朝着那个身影疾驰而去。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θrəʊn] [stʊd] [ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] , [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ,

At	one	side	of	the	throne	stood	the	Hermit	,	pale	and	sad	,
在	一	边	的	这	王座	站立	这	隐士	,	苍白	和	伤心	,

王座一侧站着一位隐士，脸色苍白，神情悲伤。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [taɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

with	his	hands	tied	behind	his	back	and	a	rope	about	his	neck	.
和	他的	双手	系	在后面	他的	后退	和	一个	绳索	关于	他的	脖子	.

他的双手被反绑在背后，脖子上套着绳子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːn] [sɒːd] .

He	was	guarded	on	each	side	by	a	man	with	a	drawn	sword	.
他	曾是	守卫	在	每个	边	经过	一个	男人	和	一个	绘制	剑	.

他两侧各有一个持剑守卫。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ! " [kraɪd] [dʒɒn] ,

"	My	father	!	"	cried	John	,
"	我的	父亲	!	"	哭	约翰	,

“我的父亲！”约翰喊道。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mænz] [nek] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['wʌndərɪŋ] [gɑːdz] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)]

throwing	himself	upon	the	good	man's	neck	before	the	wondering	guards	could	interfere
投掷	他自己	之上	这	好的	男人的	脖子	前	这	好奇	守卫	可以	干扰

.

:

.

趁着围观的守卫来不及干预，他扑倒在了那位好人的脖子上。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['bruːtəs] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [bɑːk] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [liːpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

At	the	same	time	Brutus	gave	a	loud	bark	of	joy	and	leaped	upon	his
在	这	相同的	时间	布鲁图斯	给予	一个	大声	吠	的	喜悦	和	跳跃	之上	他的

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

与此同时，布鲁图斯欢呼一声，跳到主人身上。

" [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	My	dear	son	!	"	cried	the	Hermit	,	with	tears	in	his	eyes	.
"	我的	亲爱的	儿子	!	"	哭	这	隐士	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

“我亲爱的儿子！”隐士喊道，眼中噙满了泪水。

" [aɪ] [θɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

"	I	thought	not	to	see	you	again	!
"	我	想法	不是	到	看	你	再次	!

我以为再也见不到你了！

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][kæt] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] " ['miːaʊ] ! " [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]

"	At	the	sound	of	his	voice	the	cat	gave	a	loud	"	Miaou	!	"	and	ran	to
"	在	这	声音	的	他的	嗓音	这	猫	给予	一个	大声	"	喵	!	"	和	跑	到

[hɪm] .

him	.
他	.

听到他的声音，猫咪大声"喵！"地叫了一声，然后跑向他。

[ðə; ði] ['kɪtnz] [skwiːk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [hɪz; ɪz] [gaʊn] .

The	kittens	squeaked	and	tried	to	climb	his	gown	.
这	小猫	吱吱作响	和	尝试	到	爬	他的	袍	.

小猫们吱吱叫着，试图爬上他的长袍。

[ðə; ði][beə(r)] [graul] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [trɔt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	bear	growled	contentedly	and	trotted	to	his	side	.
这	熊	咆哮	心满意足地	和	小跑	到	他的	边	.

熊满足地低吼一声，小跑到他身边。

[ðə; ði] [wʊlf] [liːpt] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [fɪəs] ['pleʒə(r)] .

The	wolf	leaped	to	him	with	fierce	pleasure	.
这	狼	跳跃	到	他	和	凶猛的	乐趣	.

狼带着狂喜扑向他。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [[hɔpt]] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæriə(r)]

The	raven	hopped	to	his	feet	with	a	scream	of	Joy	,	and	the	carrier
这	乌鸦	跳跃	到	他的	脚	和	一个	尖叫	的	喜悦	,	和	这	载体

['pɪdʒɪn] ,

pigeon	,
鸽子	,

乌鸦欢呼一声跳了起来，信鸽也跟着跳了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [spft] " [kuː] ! " ['flʌtə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

with	a	soft	"	Coo	!	"	fluttered	to	his	shoulder	.
和	一个	柔软的	"	酷	!	"	飘动	到	他的	肩膀	.

轻轻地"咕咕"一声，一只小鸟扑扇着翅膀飞到他的肩膀上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

To	the	watching	men	and	women	of	that	court	it	seemed	a	miracle	.
到	这	观看	男人	和	女性	的	那	法庭	它	似乎	一个	奇迹	.

对于法庭上旁听的男男女女来说，这简直就是一个奇迹。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	moment	all	was	silent	.
为了	一个	片刻	全部	曾是	沉默的	.

那一刻，四周一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [faʊnd] [vɔɪs] .

Then	the	King	found	voice	.
然后	这	国王	成立	嗓音	.

国王这才开口说话。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	What	does	this	mean	?
"	什么	做	这	意思是	?

"这是什么意思？"

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] .

"	he	cried	again	.
"	他	哭	再次	.

他又哭了。

" [haʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['veɪgrənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vaɪl] [biːsts] [faʊnd] ['entrəns] [tuː; tə] [maɪ] ['pæləs] ?

"	How	have	this	vagrant	and	his	vile	beasts	found	entrance	to	my	palace	?
"	如何	有	这	流浪汉	和	他的	卑鄙的	野兽	成立	入口	到	我的	宫殿	?

“这个流浪汉和他的卑鄙牲畜是怎么进入我的宫殿的？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌmərɪ] .

It	is	the	hour	for	execution	,	not	for	mummery	.
它	是	这	小时	为了	执行	,	不是	为了	哑剧	.

现在是处决的时候，不是装腔作势的时候。

[waɪ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['gɪv(ə)n] ? "

Why	is	not	the	signal	given	?	"
为什么	是	不是	这	信号	给定	?	"

为什么没有发出信号?

" [əʊ] [kɪŋ] , " [sed] [dʒɒn] ['tɪmɪdlɪ] ,

"	O	King	,	"	said	John	timidly	,
"	哦	国王	,	"	说	约翰	胆怯地	,

“哦，国王，”约翰怯生生地说。

" [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ɪf] [meɪ] [biː; bi] . "

"	they	let	me	in	because	I	said	that	I	came	to	cure	your	son	,	if	may	be	.	"
"	他们	让	我	在	因为	我	说	那	我	来了	到	治愈	你的	儿子	,	如果	可能	是	.	"

“他们让我进去，因为我说我是来治好你儿子的。”

" [mɔː(r)] ['sɔːsərɪ] ! " [haul] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [reɪdʒ] .

"	More	sorcery	!	"	howled	the	King	,	beside	himself	with	rage	.
"	更多的	巫术	!	"	嚎叫	这	国王	,	旁	他自己	和	愤怒	.

“又是巫术！”国王怒吼道，他已经失去了理智。

" [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !

"	Take	him	away	!
"	拿	他	离开	!

“把他带走！”

[sleɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , — [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] !

Slay	them	all	,	—	the	old	man	,	the	boy	,	the	animals	!
杀	他们	全部	,	—	这	老的	男人	,	这	男生	,	这	动物	!

把他们都杀光——老人、男孩、动物!

[aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] [ɔːl'redɪ] .

I	have	waited	too	long	already	.
我	有	等待	也	长的	已经	.

我已经等得太久了。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [ded] !

Perhaps	even	now	my	son	is	dead	!
也许	甚至	现在	我的	儿子	是	死的	!

也许我的儿子现在已经去世了!

" [hiː; hi] [rəʊz] , [tremblɪŋ] .

"	He	rose	,	trembling	.
"	他	玫瑰	,	发抖	.

他颤抖着站了起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [naʊ] , [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .

But	the	Hermit's	voice	rang	out	now	,	loud	and	clear	.
但	这	隐士的	嗓音	响铃	出去	现在	,	大声	和	清除	.

但现在，隐士的声音响亮而清晰地传了出来。

" [əʊ] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪ'nʌf] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sɔːsərɪ] [ænd; ənd] ['mædʒɪk] .

"	O	King	,	"	he	cried	,	"	enough	talk	of	sorcery	and	magic	.
"	哦	国王	,	"	他	哭	,	"	足够的	讲话	的	巫术	和	魔法	.

“哦，国王，”他喊道，“别再谈论巫术和魔法了。”

[ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [help] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm] .

This	boy	has	come	to	help	your	son	,	who	sought	to	slay	him	.
这	男生	有	来	到	帮助	你的	儿子	,	WHO	寻求	到	杀戮	他	.

这个男孩是来帮助你的儿子的，你的儿子原本想杀他。

[hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [juː; jʊ] ['kʌvət] ,

He	has	brought	the	animals	whose	lives	you	covet	,
他	有	带来	这	动物	谁	生活	你	贪图	,

他带来了你们所珍视的动物的生命，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [əʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

to	show	you	how	much	you	may	owe	to	them	.
到	展示	你	如何	很多	你	可能	欠	到	他们	.

让你知道你可能欠他们多少钱。

[ləʊ] , [ðɪs] ['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] [bɔː(r)] [maɪ] ['mesɪdʒ] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] , — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk]

Lo	,	this	carrier	pigeon	bore	my	message	bidding	him	to	come	,	—	not	for	my	sake
洛	,	这	载体	鸽子	钻孔	我的	信息	投标	他	到	来	,	—	不是	为了	我的	清酒

.

:

.

瞧，这只信鸽带来了我的信息，请他过来——但不是为了我。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [təʊld] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .

For	I	told	him	nothing	of	the	danger	in	which	I	lay	.
为了	我	讲述	他	没有什么	的	这	危险	在	哪个	我	躺	.

因为我没有告诉他我身处险境。

[ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [dɒg] ['gaɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] ['əʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] .

This	noble	dog	guided	him	to	the	village	by	a	path	which	only	he	could	follow	.
这	高贵	狗	引导	他	到	这	村庄	经过	一个	小路	哪个	仅有的	他	可以	跟随	.

这条高贵的狗沿着只有它才能走的路，指引他来到了村庄。

[naʊ] [wɪð] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ə'weɪkən] [hɪm]

Now	with	these	other	animals	he	hopes	to	amuse	the	Prince	and	awaken	him
现在	和	这些	其他	动物	他	希望	到	娱乐	这	王子	和	觉醒	他

[tuː; tə] [laɪf] .

to	life	.
到	生活	.

现在，他希望借助这些动物来逗王子开心，让他重获活力。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mædʒɪk] [ɪn] [ðɪs] ; ['əʊnli] [lʌv] ,

There	is	no	magic	in	this	;	only	love	,
那里	是	不	魔法	在	这	;	仅有的	爱	,

这其中没有什么魔法，只有爱。

[əʊ] [kɪŋ] — [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sæd] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['kɪŋdəm] .

O	King	—	the	love	which	is	lacking	in	your	sad	and	sullen	kingdom	.
哦	国王	—	这	爱	哪个	是	缺乏	在	你的	伤心	和	忧郁	王国	.

哦，国王啊——你那悲伤阴郁的王国里缺少爱。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [sweɪd] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [dʒɒn] [ænd; ənd]

"	There	was	a	murmur	in	the	crowd	,	which	swayed	forward	toward	John	and
"	那里	曾是	一个	低语	在	这	人群	,	哪个	摇摆	向前	朝向	约翰	和

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

the	Hermit	.
这	隐士	.

人群中传来一阵低语，人们摇摇晃晃地向前走向约翰和隐士。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] ['spiːtʃləs] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːmɪt]

For	some	seconds	the	King	stood	speechless	,	staring	at	the	Hermit
为了	一些	秒	这	国王	站立	无言	,	凝视	在	这	隐士

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and	the	group	around	him	.
和	这	团体	大约	他	.

国王呆立了好一会儿，说不出话来，目光紧紧盯着隐士和周围的人。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [gɑːdz] [stænd] [bæk] .

Then	,	with	a	wave	of	his	hand	,	he	bade	the	guards	stand	back	.
然后	,	和	一个	海浪	的	他的	手	,	他	巴德	这	守卫	站立	后退	.

然后，他挥了挥手，示意卫兵们后退。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] - [gaun] [mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði]

He	turned	to	a	black	-	gowned	man	on	his	right	who	had	just	entered	the
他	转向	到	一个	黑色的	-	身着礼服	男人	在	他的	正确的	WHO	有	只是	进入	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

他转向右边一位刚走进大厅的身穿黑袍的男子。

" [dʌz] [maɪ] [sʌn] [stɪl] [lɪv; laɪv] ?

"	Does	my	son	still	live	?
"	做	我的	儿子	仍然	居住	?

我的儿子还活着吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	a	choking	voice	.
"	他	问	在	一个	窒息	嗓音	.

他哽咽着问道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .

The	doctor	nodded	gravely	.
这	医生	点头	严重地	.

医生严肃地点了点头。

" [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , ['saɪə(r)] .

"	He	still	lives	,	Sire	.
"	他	仍然	生活	,	父系	.

“他还活着，陛下。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ləʊ] .

But	he	is	very	low	.
但	他	是	非常	低的	.

但他的情绪非常低落。

[hiː; hi] ['kænɒt] [sə'vaɪv] ['meni] ['mɪnɪts] .

He	cannot	survive	many	minutes	.
他	不能	存活	许多	分钟	.

他活不了几分钟了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [peɪld] .

"	The	King	paled	.
"	这	国王	苍白	.

国王脸色苍白。

" [let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	us	hasten	,	"	he	said	.
"	让	我们	趋	,	"	他	说	.

“我们快点吧，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] .

"	It	is	the	last	chance	.
"	它	是	这	最后的	机会	.

这是最后的机会。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [skɪl] .

Perhaps	the	boy	has	skill	.
也许	这	男生	有	技能	.

或许这男孩有天赋。

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [hiː; hi] ['bekən]

"	Then	,	turning	to	the	little	group	of	people	from	the	forest	,	he	beckoned
"	然后	,	转弯	到	这	小的	团体	的	人们	从	这	森林	,	他	招手

['grɪmli] .

grimly	.
阴沉地	.

然后，他转向森林里那一小群人，神情严肃地招了招手。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	with	me	,	"	he	said	.
"	来	和	我	,	"	他	说	.

“跟我来，”他说。

" [seɪv] [maɪ] [sʌnz] [laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

"	Save	my	son's	life	,	and	you	save	your	own	.
"	节省	我的	儿子的	生活	,	和	你	节省	你的	自己的	.

“救我儿子的命，就是救你自己的命。”

['ʌðəwaɪz] [aɪ][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][daɪ][ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ɒv; əv] ['deθs] .

Otherwise	I	swear	that	you	shall	all	die	the	most	hideous	and	painful	of	deaths	.
否则	我	发誓	那	你	将	全部	死	这	最多	可怕	和	痛苦	的	死亡人数	.

否则我发誓，你们都将死于最可怕、最痛苦的方式。

" [dɪˈsendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [wɪð] ['tɒtərɪŋ] [steps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn]

"	Descending	from	the	throne	with	tottering	steps	,	for	the	King	had	grown
"	下降	从	这	王座	和	颤巍巍	步骤	,	为了	这	国王	有	生长

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [əʊld][mæn] ,

a	feeble	old	man	,
一个	微弱	老的	男人	,

“国王步履蹒跚地走下王座，因为他已经是一位虚弱的老人了。”

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

he	led	the	way	from	the	great	hall	.
他	引领	这	方式	从	这	伟大的	大厅	.

他从大厅里带头走出来。

[bɪˈhaɪnd][hɪm] [keɪm] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

Behind	him	came	the	doctor	and	the	Hermit	.
在后面	他	来了	这	医生	和	这	隐士	.

医生和隐士跟在他身后。

[dʒɒn] ['fɒləʊd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kləʊz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

John	followed	,	with	the	animals	in	his	arms	and	close	about	his	heels	.
约翰	随后	,	和	这	动物	在	他的	武器	和	关闭	关于	他的	高跟鞋	.

约翰跟在后面，怀里抱着动物，身后紧紧跟着它们。

[səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][wʌn] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

So	they	came	to	the	door	of	a	room	in	one	wing	of	the	palace	.
所以	他们	来了	到	这	门	的	一个	房间	在	一	翼	的	这	宫殿	.

于是，他们来到了宫殿一侧的一个房间门口。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

二十二

[ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈtʃeɪmbə(r)]

THE	**PRINCE'S**	**CHAMBER**
这	王子的	房间

王子寝宫

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [wɪtʃ]

At	**the**	**door**	**the**	**King**	**paused**	**and**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**little**	**company**	**which**
在	这	门	这	国王	暂停	和	转向	后退	到	这	小的	公司	哪个

[ˈfɒləʊd] [hɪm] .

followed	**him**	**.**
随后	他	.

国王走到门口，停下脚步，转身看向跟随在他身后的一小群人。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˈentə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][traɪ][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [ɒn][ðə; ði] [prɪns] ,

"	**You**	**may**	**enter**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**try**	**your**	**skill**	**on**	**the**	**Prince**	**,**
"	你	可能	进入	,	"	他	说	,	"	和	尝试	你的	技能	在	这	王子	,

“你可以进来，”他说，“试试你对付王子的本事。”

[huː] [ɪz][nɪə(r)][tuː; tə] [deθ] .

who	**is**	**near**	**to**	**death**	**.**
WHO	是	靠近	到	死亡	.

濒临死亡的人。

[ɪf] [juː; jʊ][kjʊə(r)][hɪm] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [rɪˈwɔːd] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈmɑːnd] .

If	**you**	**cure**	**him**	**,**	**I**	**will**	**give**	**you**	**whatsoever**	**reward**	**you**	**may**	**demand**	**.**
如果	你	治愈	他	,	我	将要	给	你	任何	报酬	你	可能	要求	.

如果你治好他，我会给你你想要的任何报酬。

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [feɪl] !

But	**see**	**that**	**you**	**do**	**not**	**fail**	**!**
但	看	那	你	做	不是	失败	!

但千万别失败!

" [ðə; ði] [kɪŋz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmenəs] .

"	**The**	**King's**	**voice**	**was**	**full**	**of**	**menace**	**.**
"	这	国王学院	嗓音	曾是	满的	的	威胁	.

国王的声音充满了威胁。

" ['entə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)] ['mædʒɪk][juː; jʊ][juːz] . "

"	**Enter**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**whatever**	**magic**	**you**	**use**	**.**	**"**
"	进入	,	在	这	姓名	的	任何	魔法	你	使用	.	"

“以你所使用的任何魔法的名义进入吧。”

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [wiː; wi] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] ['dʒentli] ;

"	**In**	**the**	**name**	**of**	**love**	**we**	**come**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Hermit**	**gently**	**;**
"	在	这	姓名	的	爱	我们	来	,	"	说	这	隐士	轻轻地	;

“我们以爱的名义而来，”隐士温柔地说；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də]['aʊə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [əʊ]

"	**and**	**in**	**the**	**name**	**of**	**love**	**we**	**shall**	**do**	**our**	**best**	**for**	**your**	**son**	**,**	**O**
"	和	在	这	姓名	的	爱	我们	将	做	我们的	最好的	为了	你的	儿子	,	哦

[kɪŋ] .

King	**.**
国王	.

“我们将以爱的名义，竭尽全力帮助您的儿子，我的国王。”

['entə(r)] ['sɒftli] , [dʒɒn] .

Enter	**softly**	**,**	**John**	**.**
进入	轻轻	,	约翰	.

约翰，请轻声进来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] .

You	**must**	**do**	**without**	**me**	**now**	**.**
你	必须	做	没有	我	现在	.

现在你们必须摆脱我了。

[liːv] ['aʊə(r)]['lɑːdʒə(r)] , ['klʌmziə] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Leave	**our**	**larger**	**,**	**clumsier**	**friends**	**outside**	**with**	**me**	**.**
离开	我们的	更大的	,	笨拙	朋友们	外部	和	我	.

请把我们那些体型较大、笨手笨脚的朋友留在外面，让我陪着你们。

" ['sɒftli] [dʒɒn] ['tiptəu] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

"	**Softly**	**John**	**tiptoed**	**over**	**the**	**sill**	**,**	**carrying**	**the**	**kittens**	**in**	**his**	**arms**	**,**
"	轻轻	约翰	踮着脚尖	超过	这	窗台	,	携带	这	小猫	在	他的	武器	,

约翰轻轻地踮着脚尖跨过窗台，怀里抱着小猫。

[wɪð] [ðə; ði] [dʌv] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kæt] ['fɒləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

with	**the**	**dove**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**the**	**white**	**cat**	**following**	**behind**	**.**
和	这	鸽子	在	他的	肩膀	,	和	这	白色的	猫	下列的	在后面	.

一只鸽子停在他的肩上，一只白猫跟在他身后。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

In	**the**	**centre**	**of**	**the**	**room**	**was**	**a**	**couch**	**,**
在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个	长椅	,

房间中央摆放着一张沙发，

[hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kænəpi] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] .

hung	**with**	**a**	**splendid**	**canopy**	**of**	**purple**	**and**	**gold**	**.**
悬挂	和	一个	灿烂	树冠	的	紫色的	和	金子	.

悬挂着华丽的紫金色华盖。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['kʌvələt] [frɪndʒd] [wɪð] [gəʊld] [leɪ] [ðə; ði] [prɪns] ,

Beneath	**a**	**purple**	**coverlet**	**fringed**	**with**	**gold**	**lay**	**the**	**Prince**	**,**
下面	一个	紫色的	床单	流苏	和	金子	躺	这	王子	,

王子躺在镶金边的紫色床罩下。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [leɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [blæk] [kɜːrlz] ['restɪd] .

white	**as**	**the**	**lace**	**of**	**the**	**pillow**	**on**	**which**	**his**	**black**	**curls**	**rested**	**.**
白色的	作为	这	蕾丝	的	这	枕头	在	哪个	他的	黑色的	卷发	休息	.

洁白如他黑色卷发枕上的蕾丝花边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [stɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

His	**eyes**	**were**	**closed**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**still**	**and**	**lifeless**	**.**
他的	眼睛	是	关闭	,	和	他	看起来	仍然	和	无生命	.

他双眼紧闭，一动不动，毫无生气。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd][træns'pærənt]

The	**hand**	**which**	**lay**	**outside**	**on**	**the**	**purple**	**velvet**	**was**	**as**	**white**	**and**	**transparent**
这	手	哪个	躺	外部	在	这	紫色的	天鹅绒	曾是	作为	白色的	和	透明的

[æz; əz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] .

as	**the**	**hand**	**of**	**a**	**marble**	**statue**	**.**
作为	这	手	的	一个	大理石	雕像	.

放在紫色天鹅绒上的那只手，像大理石雕像的手一样洁白透明。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bed] [sæt][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] ,

On	**one**	**side**	**of**	**his**	**bed**	**sat**	**a**	**doctor**	**in**	**a**	**black**	**velvet**	**gown**	**,**
在	一	边	的	他的	床	卫星	一个	医生	在	一个	黑色的	天鹅绒	袍	,

床的一侧坐着一位身穿黑色天鹅绒长袍的医生，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ə'tendənts] [stʊd] [ə'baʊt] [wɪð] [lɒŋ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['taɪəd] [aɪz] .

and	several	attendants	stood	about	with	long	faces	and	tired	eyes	.
和	一些	服务员	站立	关于	和	长的	面孔	和	疲劳的	眼睛	.

几名服务员站在那里，面色愁容满面，眼神疲惫。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [kraʊtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [stu:l] .

On	the	other	side	of	the	couch	a	little	girl	crouched	on	a	low	stool	.
在	这	其他	边	的	这	长椅	一个	小的	女孩	蹲着	在	一个	低的	凳子	.

沙发另一边，一个小女孩蹲在矮凳上。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [dʒɒn] ,

She	was	a	pale	,	pretty	little	thing	,	younger	than	John	,
她	曾是	一个	苍白	,	漂亮的	小的	事物	,	年轻	比	约翰	,

她是个皮肤白皙、长相漂亮的小姑娘，比约翰年轻。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [red] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sæd] ,

and	her	dress	of	brilliant	red	made	her	sad	,
和	她	裙子	的	杰出的	红色的	制成	她	伤心	,

她那件鲜红的裙子让她感到悲伤。

[dɑ:k] [aɪz] [lʊk] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['sɒrəʊfl] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [dʒɒn] ['wɪstfəli] .

dark	eyes	look	all	the	more	sorrowful	as	she	gazed	at	John	wistfully	.
黑暗的	眼睛	看	全部	这	更多的	悲伤	作为	她	凝视	在	约翰	怅然地	.

她深邃的眼眸中流露出更多的悲伤，她若有所思地望着约翰。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kleə(r)] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['əʊnli] ['sɪstə(r)] .

It	was	Clare	,	the	Prince's	only	sister	.
它	曾是	克莱尔	,	这	王子的	仅有的	姐姐	.

她是克莱尔，王子的独生妹。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

As	they	entered	the	room	the	King	made	a	sign	to	the	doctor	,
作为	他们	进入	这	房间	这	国王	制成	一个	符号	到	这	医生	,

他们走进房间时，国王向医生做了个手势。

[hu:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

who	shook	his	head	sadly	.
WHO	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

他悲伤地摇了摇头。

[ðə; ði] [kɪŋ] [krɒst] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kəʊld] [feɪs] .

The	King	crossed	to	the	bed	and	bent	down	over	his	son	,	touching	the	cold	face	.
这	国王	交叉	到	这	床	和	弯曲	向下	超过	他的	儿子	,	接触	这	寒冷的	脸	.

国王走到床边，弯下腰，抚摸着儿子冰冷的脸庞。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .

But	it	did	not	change	.
但	它	做过	不是	改变	.

但这并没有改变。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [lɪps] [nɔ:(r)] ['aɪlɪdz] ['trembld] ,

Neither	the	lips	nor	eyelids	trembled	,
两者都不	这	嘴唇	也不	眼睑	颤抖	,

嘴唇和眼睑都没有颤抖。

[ænd; ənd] [dʒɒn] [kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [stɪl] ['bɒdi] .

and	John	could	see	no	sign	of	life	in	that	still	body	.
和	约翰	可以	看	不	符号	的	生活	在	那	仍然	身体	.

约翰在那具静止的尸体上看不到任何生命迹象。

[haʊ] ['dɪfrənt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

How	different	,	he	thought	suddenly	,	from	the	vigorous	figure	which	had
如何	不同的	,	他	想法	突然	,	从	这	蓬勃	数字	哪个	有

['resl] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

wrestled	with	him	in	the	forest	.
摔跤	和	他	在	这	森林	.

他突然想到，这与之前在森林里和他搏斗的那个身姿矫健的身影是多么不同啊。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm]

How	different	that	face	from	the	one	which	had	looked	back	at	him
如何	不同的	那	脸	从	这	一	哪个	有	看起来	后退	在	他

[traɪ'ʌmfəntli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ærəʊ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !

triumphantly	after	the	arrow	had	struck	the	poor	deer	!
凯旋而归	后	这	箭	有	击	这	贫穷的	鹿	!

那张脸和箭射中可怜的鹿后，他得意洋洋地回头看着他的那张脸截然不同!

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)][nɔː(r)] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['gluːmɪli] .

"	He	does	not	hear	nor	see	,	"	said	the	King	gloomily	.
"	他	做	不是	听到	也不	看	,	"	说	这	国王	阴郁地	.

“他既听不见也看不见，”国王沮丧地说。

" [hiː; hi] ['skeəsli] [briːð] .

"	He	scarcely	breathes	.
"	他	几乎	呼吸	.

他几乎停止了呼吸。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?

What	will	you	do	?
什么	将要	你	做	?

你会怎么做?

" [dʒɒn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	John	hesitated	.
"	约翰	犹豫了一下	.

约翰犹豫了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][plæn] ;

He	had	made	no	plan	;
他	有	制成	不	计划	;

他没有制定任何计划;

[hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɪð] [wɒt] [həʊp][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pets]

he	hardly	knew	with	what	hope	the	Hermit	had	summoned	him	and	his	pets
他	几乎	知道	和	什么	希望	这	隐士	有	被召唤	他	和	他的	宠物

['ðɪðə(r)] .

thither	.
那里	.

他几乎不知道隐士怀着怎样的希望把他和他的宠物召唤到这里来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [tɑːsk] .

It	seemed	a	hopeless	task	.
它	似乎	一个	绝望	任务	.

这似乎是一项不可能完成的任务。

[ðə; ði] [kɪŋ] [fraʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

The	King	frowned	at	his	daughter	.
这	国王	皱眉	在	他的	女儿	.

国王皱着眉头看着女儿。

" [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [gɜːl] [ə'laʊd] [hɪə(r)] ?

"	Why	is	this	girl	allowed	here	?
"	为什么	是	这	女孩	允许	这里	?

为什么允许这个女孩在这里?

" [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
" he said gruffly .
" 他 说 粗声粗气地 .

他粗声粗气地说。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] . "
" Leave the room . "
" 离开 这 房间 . "

“离开房间。”

" [əʊ] , ['saɪə(r)] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] !
" Oh , Sire , " pleaded the little Princess , with tears in her eyes , " please let me stay !
" 哦 , 父系 , " 恳求 这 小的 公主 , 和 眼泪 在 她 眼睛 , " 请 让 我 停留 !

“哦，陛下，”小公主含着泪恳求道，“请让我留下来吧！”

[wen] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz][səʊ] [ɪl] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
When my brother is so ill , surely my place is at his side .
什么时候 我的 兄弟 是 所以 患病的 , 一定 我的 地方 是 在 他的 边 .

当我的哥哥病重时，我当然要陪伴在他身边。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [stɪl] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] .
I will be quite still , indeed I will .
我 将要 是 相当 仍然 , 的确 我 将要 .

我会保持安静，真的会。

['əʊnli][duː; də] [nɒt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
Only do not send me away !
仅有的 做 不是 发送 我 离开 !

千万别把我送走！

" [dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [səʊ]['tɪmɪd] ,
" John looked at her and thought how like a gentle little animal she was , so timid ,
" 约翰 看起来 在 她 和 想法 如何 喜欢 一个 温和的 小的 动物 她 曾是 , 所以 胆小 ,

约翰看着她，心想她就像一只温柔的小动物，如此胆怯。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] .
and with such large , beseeching eyes .
和 和 这样的 大的 , 恳求 眼睛 .

还有那双大大的、充满恳求意味的眼睛。

[dʒɒn][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz] .
John had never known any little girls .
约翰 有 绝不 已知 任何 小的 女孩们 .

约翰以前从未见过小女孩。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .
Now he thought they would be very pleasant things to have in an animal kingdom .
现在 他 想法 他们 会 是 非常 令人愉快的 事物 到 有 在 一个 动物 王国 .

他现在觉得，如果动物王国里有这些东西，那该是多么令人愉快啊。

" [pliːz] [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] , [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Please let her stay , King , " he said gently .
" 请 让 她 停留 , 国王 , " 他 说 轻轻地 .

“请让她留下吧，国王陛下，”他轻声说道。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm] . "

"	She	can	do	no	harm	.	"
"	她	能	做	不	伤害	.	"

她不会造成任何伤害。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .

Let	her	stay	,	"	said	the	King	impatiently	.
让	她	停留	,	"	说	这	国王	不耐烦地	.

“让她留下吧，”国王不耐烦地说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?

"	But	what	will	you	do	?
"	但	什么	将要	你	做	?

但你会怎么做?

[wɒt] ['mædʒɪk][hæv; həv][juː; jʊ] , [bɔɪ] ?

What	magic	have	you	,	boy	?
什么	魔法	有	你	,	男生	?

小子，你有什么魔法?

" ['sʌd(ə)nli] [dʒɒn][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] .

"	Suddenly	John	had	an	impulse	.
"	突然	约翰	有	一个	冲动	.

约翰突然有了一个念头。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [skwəːm] ['kɪtnz] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['velvɪt]

He	stepped	forward	with	the	squirming	kittens	and	laid	them	on	the	velvet
他	步	向前	和	这	蠕蠕	小猫	和	铺设	他们	在	这	天鹅绒

['kʌvələt] [kləʊz][baɪ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['mɑːb(ə)l][hænd] .

coverlet	close	by	the	Prince's	marble	hand	.
床单	关闭	经过	这	王子的	大理石	手	.

他抱着扭来扭去的小猫走上前，把它们放在王子大理石手旁边的天鹅绒毯子上。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ə'rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ; [ðə; ði] [ə'tendənts] [rʌʃt] ['fɔːwəd] .

The	doctor	arose	with	a	cry	of	horror	;	the	attendants	rushed	forward	.
这	医生	出现	和	一个	哭	的	恐怖	;	这	服务员	匆忙	向前	.

医生惊恐地叫了起来；护理人员冲了上前。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

The	little	Princess	drew	a	long	breath	.
这	小的	公主	画	一个	长的	气息	.

小公主长长地舒了一口气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

But	the	King	raised	his	hand	.
但	这	国王	提高	他的	手	.

但国王举起了手。

" [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	Let	the	boy	alone	,	"	he	commanded	.
"	让	这	男生	独自的	,	"	他	命令	.

“放开那孩子，”他命令道。

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mædnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hjuːmə] .

"	Even	this	madness	shall	be	humored	.
"	甚至	这	疯狂	将	是	幽默	.

“即使是这种疯狂，也要予以嘲笑。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] [naʊ] [bʌt; bət][ɪn] [hɪm] .

There	is	no	hope	now	but	in	him	.
那里	是	不	希望	现在	但	在	他	.

现在除了他以外，别无希望了。

" [ðə; ði] ['kɪtnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [frɪsk] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['velvɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][kæt] ,

"	The	kittens	began	to	frisk	and	gambol	about	the	velvet	,	and	the	old	cat	,
"	这	小猫	开始	到	搜身	和	嬉戏	关于	这	天鹅绒	,	和	这	老的	猫	,

小猫们开始在天鹅绒上嬉戏玩耍，而那只老猫，

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [pɜ:(r)] , [dʒʌmpt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

with	a	contented	purr	,	jumped	up	beside	them	.
和	一个	满足	呼噜声	,	跳了起来	向上	旁	他们	.

发出满足的呼噜声，跳到他们身边。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ænd; ənd][glæd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sɒft] [bed] .

She	was	tired	,	poor	thing	,	and	glad	to	find	a	soft	bed	.
她	曾是	疲劳的	,	贫穷的	事物	,	和	高兴的	到	寻找	一个	柔软的	床	.

她很累，可怜的姑娘，很高兴能找到一张柔软的床。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪnsɪz]

At	that	moment	those	who	were	watching	saw	a	change	come	upon	the	Prince's
在	那	片刻	那些	WHO	是	观看	锯	一个	改变	来	之上	这	王子的

[feɪs] .

face	.
脸	.

就在这时，旁观者看到王子的脸上出现了一丝变化。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['kwivəd] .

His	eyelids	quivered	.
他的	眼睑	颤抖	.

他的眼皮颤抖了一下。

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] ['slaɪtli] .

His	lips	moved	slightly	.
他的	嘴唇	已搬	轻微地	.

他的嘴唇微微动了一下。

[ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['trembld] .

The	King	raised	his	hands	and	trembled	.
这	国王	提高	他的	双手	和	颤抖	.

国王举起双手，浑身颤抖。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['frɒlɪk][ə'pɒn] [ðæt] ['rɔɪəl] [bed] [sʌtʃ] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [hæd; həd][nɒt] [bi:n]

Then	began	a	frolic	upon	that	royal	bed	such	as	for	ten	years	had	not	been
然后	开始	一个	嬉戏	之上	那	皇家	床	这样的	作为	为了	十	年	有	不是	到过

[si:n] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

seen	in	all	the	kingdom	.
已见	在	全部	这	王国	.

然后，在那张皇家床上开始了一场十年来整个王国都未曾见过的嬉戏。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['kɪtnz] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Up	and	down	,	around	and	around	,	the	kittens	chased	one	another	.
向上	和	向下	,	大约	和	大约	,	这	小猫	追逐	一	其他	.

小猫们上蹿下跳，绕着圈跑，互相追逐。

[ðeɪ] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] .

They	rolled	over	and	over	,	kicking	and	biting	.
他们	滚动	超过	和	超过	,	踢	和	咬	.

它们翻滚着，踢打撕咬。

[ðeɪ] [pleɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [teɪl] .

They	played	with	their	mother's	tail	.
他们	玩	和	他们的	母亲的	尾巴	.

它们玩弄着妈妈的尾巴。

[ðeɪ] ['skæmpə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɪl] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

They	scampered	over	the	still	body	of	the	Prince	himself	,	and	one	of	them
他们	四处逃窜	超过	这	仍然	身体	的	这	王子	他自己	,	和	一	的	他们

,

,

,

他们从王子冰冷的尸体上爬过，其中一个

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgəz] ,

coming	to	his	hand	,	began	to	play	with	the	white	fingers	,
未来	到	他的	手	,	开始	到	玩	和	这	白色的	手指	,

伸到他手上，开始摆弄他白皙的手指，

['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [tʌŋ] .

nibbling	at	them	and	licking	them	with	warm	little	pink	tongue	.
轻咬	在	他们	和	舔舐	他们	和	温暖的	小的	粉色的	舌头	.

用温暖的粉红色小舌头轻轻地啃咬和舔舐它们。

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] ?

And	what	happened	?
和	什么	发生	?

然后发生了什么?

['sləʊli] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] ['əʊpənd] .

Slowly	the	Prince's	eyes	opened	.
缓慢地	这	王子的	眼睛	打开	.

王子缓缓睁开了双眼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['frɒlɪkɪŋ] ['kɪtnz] .

For	a	moment	they	gazed	blankly	at	the	frolicking	kittens	.
为了	一个	片刻	他们	凝视	茫然地	在	这	嬉戏	小猫	.

他们愣愣地望着嬉戏的小猫们，一时不知所措。

[ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] ['grædʒuəli] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɒn]

Then	his	lips	gradually	parted	,	and	the	flicker	of	a	tiny	smile	came	upon
然后	他的	嘴唇	逐步地	分手了	,	和	这	闪烁	的	一个	微小的	微笑	来了	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后他的嘴唇渐渐张开，脸上闪过一丝不易察觉的微笑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

The	King	clasped	his	hands	over	his	eyes	,	and	gave	a	cry	of	joy	.
这	国王	紧握	他的	双手	超过	他的	眼睛	,	和	给予	一个	哭	的	喜悦	.

国王双手捂住双眼，发出了一声喜悦的呐喊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

The	little	Princess	laid	her	head	on	the	pillow	beside	her	brother's	and
这	小的	公主	铺设	她	头	在	这	枕头	旁	她	兄弟	和

[wept] ['saɪləntli] .

wept	silently	.
哭泣	默默	.

小公主把头枕在哥哥身旁的枕头上，默默地哭泣起来。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hænd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd]

The	kitten	which	was	playing	with	the	Prince's	hand	rolled	over	on	its	back	and
这	小猫	哪个	曾是	玩耍	和	这	王子的	手	滚动	超过	在	它是	后退	和

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɪŋgəz] .

began	to	kick	at	the	royal	fingers	.
开始	到	踢	在	这	皇家	手指	.

那只正在和王子的手玩耍的小猫翻了个身，仰面朝天，开始踢王子的手指。

[ə; eɪ] ['taɪni] [red] [skrætʃ] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪlki] [skɪn] .

A	tiny	red	scratch	appeared	on	the	milky	skin	.
一个	微小的	红色的	划痕	出现	在	这	乳白色	皮肤	.

乳白色的皮肤上出现了一道细小的红色划痕。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [waɪt] [lɪps] [ænd; ənd]

At	the	same	moment	a	bit	of	color	came	into	the	Prince's	white	lips	and
在	这	相同的	片刻	一个	少量	的	颜色	来了	进入	这	王子的	白色的	嘴唇	和

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

与此同时，王子的白皙嘴唇和脸颊也泛起了一丝红晕。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [strəʊkt] [ðə; ði] [spft] [bɔːl] [ɒv; əv] [fɜː(r)] .

He	turned	his	head	,	and	lifting	his	hand	stroked	the	soft	ball	of	fur	.
他	转向	他的	头	,	和	举重	他的	手	抚摸	这	柔软的	球	的	毛皮	.

他转过头，抬起手抚摸着那团柔软的毛球。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [rɪ'spɒndɪd] [ɪ'miːdiətli] , ['ɑːtʃɪŋ] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɜː(r)] .

The	little	thing	responded	immediately	,	arching	its	back	and	beginning	to	purr	.
这	小的	事物	回应	立即地	,	拱形	它是	后退	和	开始	到	呼噜声	.

小家伙立刻有了反应，弓起背，开始发出呼噜声。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] [stəʊl] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʌvələt] .

Presently	the	Prince's	other	hand	stole	out	from	under	the	coverlet	.
目前	这	王子的	其他	手	偷窃	出去	从	在下面	这	床单	.

这时，王子的另一只手从被子底下伸了出来。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['fiːbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪlki] [fɜː(r)] ,

He	drew	the	kitten	feebly	to	his	face	and	rubbed	his	cheek	against	the	silky	fur	,
他	画	这	小猫	虚弱地	到	他的	脸	和	摩擦	他的	脸颊	反对	这	丝滑	毛皮	,

他无力地把小猫拉到脸前，用脸颊蹭着它丝滑的皮毛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] !

and	he	smiled	!
和	他	微笑	!

他笑了！

[[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [strəʊkt] [ðə; ði] [spft] [bɔːl] [ɒv; əv] [fɜː(r)] .]

[	Illustration	:	He	stroked	the	soft	ball	of	fur	.	]
[	插图	:	他	抚摸	这	柔软的	球	的	毛皮	.	]

【插图：他抚摸着那团柔软的毛球。】

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .

The	doctor	turned	to	the	King	.
这	医生	转向	到	这	国王	.

医生转向国王。

" [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He	will	live	,	"	he	said	.
"	他	将要	居住	,	"	他	说	.

“他会活下来的，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]['mædʒɪk] ! "
" It must be magic ! "
" 它 必须 是 魔法 ! "

“这一定是魔法！”

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
" He lives !
" 他 生活 !

他还活着！

[maɪ] [sʌn] [laɪvz; lɪvz] !
My son lives !
我的 儿子 生活 !

我的儿子还活着！

" [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] .
" cried the King , bending over the Prince in a transport .
" 哭 这 国王 , 弯曲 超过 这 王子 在 一个 运输 .

“国王俯身看向被囚禁的王子，大声喊道。”

[ðə; ði] [prɪns] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɒn]
The Prince opened his eyes and looked at him , and a change came upon
这 王子 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 他 , 和 一个 改变 来了 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

王子睁开眼睛看着他，脸上露出了表情。

[ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪərəli] .
The smile faded , and he closed his eyes wearily .
这 微笑 褪色 , 和 他 关闭 他的 眼睛 疲劳 .

笑容消失了，他疲惫地闭上了眼睛。

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [sed] [dʒɒn] , ['spiːkɪŋ] ['dʒentli] ,
" Your Majesty , " said John , speaking gently ,
" 你的 威严 , " 说 约翰 , 请讲 轻轻地 ,

“陛下，”约翰轻声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [drɑːft] [wɪtʃ] [ai][maɪ'self]
" if you will allow me to give the Prince a healing draught which I myself
" 如果 你 将要 允许 我 到 给 这 王子 一个 康复 草稿 哪个 我 我
[hæv; həv] [meɪd] [frɒm; frəm][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [hɜːbs] ,
have made from life - giving herbs ,
有 制成 从 生活 - 给予 草药 ,

“如果您允许我给王子献上我亲自用各种草药调制的疗伤药水，

[ai] [θɪŋk] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [ænd; ənd]['weɪkən] [rɪˈfreʃt] . "
I think now he will sleep and waken refreshed . "
我 思考 现在 他 将要 睡觉 和 唤醒 焕然一新 . "

我想他现在应该能睡个好觉，醒来后会精神焕发。

" [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Do as you will ! " cried the King .
" 做 作为 你 将要 ! " 哭 这 国王 .

“随你便吧！”国王喊道。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
" Whatever you wish shall be done in the palace .
" 任何 你 希望 将 是 完毕 在 这 宫殿 .

“宫中一切皆可遵从您的意愿。”

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɑːsk][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

Whatever	**you**	**ask**	**shall**	**be**	**given**	**.**
任何	你	问	将	是	给定	.

凡你所求的，都会得到满足。

" [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [dʒɒn] [raʊzd] [ðə; ðiː] [prɪns] ,

"	**With**	**a**	**word**	**and**	**a**	**gentle**	**touch**	**John**	**roused**	**the**	**Prince**	**,**
"	和	一个	单词	和	一个	温和的	触碰	约翰	唤醒	这	王子	,

约翰只用一句话和一个轻柔的抚摸就唤醒了王子。

[huː] [swˈɒləʊd] [ðə; ðiː] [drɑːft] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [geɪv] [hɪm] .

who	**swallowed**	**the**	**draught**	**which**	**the**	**boy**	**gave**	**him**	**.**
WHO	吞咽	这	草稿	哪个	这	男生	给予	他	.

他喝下了男孩给他的药水。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] , " [sed] [dʒɒn] .

"	**Now**	**let**	**us**	**leave**	**him**	**to**	**sleep**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	现在	让	我们	离开	他	到	睡觉	,	"	说	约翰	.

“现在我们让他睡觉吧。”约翰说。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmuːvd] [ðə; ðiː][kæt][ænd; ənd] ['kɪtnz] , [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['əʊvə(r)]

But	**when**	**they**	**would**	**have**	**removed**	**the**	**cat**	**and**	**kittens**	**,**	**a**	**cloud**	**came**	**over**
但	什么时候	他们	会	有	已移除	这	猫	和	小猫	,	一个	云	来了	超过

[ðə; ðiː] ['prɪnsɪz] [feɪs] ,

the	**Prince's**	**face**	**,**
这	王子的	脸	,

但当他们准备把猫和小猫带走时，王子的脸上却蒙上了一层阴霾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈwɔndə] ['fiːbli] , [æz; əz] [ɪf] ['kreɪvɪŋ] [ðə; ðiː] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sɪlki] [fɜː(r)] .

and	**his**	**hand**	**wandered**	**feebly**	**,**	**as**	**if**	**craving**	**the**	**touch**	**of**	**the**	**silky**	**fur**	**.**
和	他的	手	漫步	虚弱地	,	作为	如果	渴望	这	触碰	的	这	丝滑	毛皮	.

他的手无力地游移着，仿佛渴望触摸那丝滑的皮毛。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , " [sed] [dʒɒn] .

"	**We**	**will**	**leave**	**them**	**here**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	我们	将要	离开	他们	这里	,	"	说	约翰	.

“我们就把他们留在这里吧，”约翰说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [niːdz] . "

"	**They**	**are**	**what**	**he**	**needs**	**.**	**"**
"	他们	是	什么	他	需求	.	"

“这正是他需要的。”

" [əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [tuː] ! " [kraɪd] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] , [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

"	**Oh**	**,**	**let**	**me**	**stay**	**too**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**little**	**Princess**	**,**	**with**	**shining**	**eyes**	**.**
"	哦	,	让	我	停留	也	!	"	哭	这	小的	公主	,	和	灼灼	眼睛	.

“哦，也让我留下来吧！”小公主眼睛闪闪发光地喊道。

[ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ðiː] [ruːm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɒn] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [nˈɒdɪd] ,

And	**across**	**the**	**room**	**she**	**and**	**John**	**smiled**	**at**	**each**	**other**	**,**	**as**	**he**	**nodded**	**,**
和	穿过	这	房间	她	和	约翰	微笑	在	每个	其他	,	作为	他	点头	,

['seɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

房间另一边，她和约翰相视一笑，他点点头，说道：

" [jes] , [əʊ] [kɪŋ] , [aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [meɪd] [steɪ] .

"	**Yes**	**,**	**O**	**King**	**,**	**I**	**pray**	**that**	**you**	**will**	**let**	**the**	**little**	**maid**	**stay**	**.**
"	是的	,	哦	国王	,	我	祈祷	那	你	将要	让	这	小的	女佣	停留	.

“是的，国王陛下，我恳求您让这位小姑娘留下来。”

" [səʊ] [ðeɪ] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

"	So	they	withdrew	from	the	chamber	,
"	所以	他们	退出	从	这	房间	,

于是他们退出了房间。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [driːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] ['sliːpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	left	the	Prince	to	dream	with	his	new	friends	sleeping	about	him	,
和	左边	这	王子	到	梦	和	他的	新的	朋友们	睡眠	关于	他	,

于是，王子便独自一人留在梦乡，与他身边熟睡的新朋友们相伴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	the	little	sister	with	her	head	upon	the	pillow	at	his	side	.
和	这	小的	姐姐	和	她	头	之上	这	枕头	在	他的	边	.

小妹妹枕在他身旁的枕头上。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

And	all	night	long	he	slept	like	a	baby	with	a	smile	upon	his	face	.
和	全部	夜晚	长的	他	睡着了	喜欢	一个	婴儿	和	一个	微笑	之上	他的	脸	.

他整夜睡得像个婴儿一样，脸上带着微笑。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kjʊə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	Prince's	cure	had	begun	.
这	王子的	治愈	有	开始	.

王子的疗程开始了。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði][kjʊə(r)]

THE	CURE
这	治愈

治愈乐队

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

There	was	wonder	and	excitement	in	the	palace	,
那里	曾是	想知道	和	激动	在	这	宫殿	,

宫中充满了惊奇和兴奋。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [sək'ses] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .

for	the	news	of	John's	success	had	been	told	from	mouth	to	mouth	.
为了	这	消息	的	约翰的	成功	有	到过	讲述	从	嘴	到	嘴	.

约翰成功的消息早已口口相传。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [tʃeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

The	King	ordered	the	Hermit's	chains	to	be	removed	,
这	国王	订购	这	隐士的	链条	到	是	已移除	,

国王下令解开隐士的锁链。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] ['ʌtməʊst] ['ɒnə(r)] .

and	he	and	his	pupil	were	treated	with	utmost	honor	.
和	他	和	他的	瞳孔	是	治疗	和	极致	荣誉	.

他和他的学生受到了极高的礼遇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] [gɪfts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒnək] [meɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

But	they	refused	all	gifts	which	the	monarch	made	them	;	and	he	was
但	他们	拒绝	全部	礼物	哪个	这	君主	制成	他们	;	和	他	曾是

[ə'nɔɪd] .

annoyed	.
恼怒	.

但他们拒绝了国王送给他们的所有礼物；国王对此感到恼火。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [went] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .

In	the	morning	John	and	the	Hermit	went	once	more	to	see	their	patient	.
在	这	早晨	约翰	和	这	隐士	去	一次	更多的	到	看	他们的	病人	.

第二天早上，约翰和隐士再次去看望他们的病人。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪtnz] ,

They	found	him	and	the	little	Princess	playing	with	the	kittens	,
他们	成立	他	和	这	小的	公主	玩耍	和	这	小猫	,

他们发现他和小公主正在和小猫玩耍。

[ænd; ənd][bəuθ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['entəd] .

and	both	looked	up	with	a	smile	when	the	visitors	entered	.
和	两个都	看起来	向上	和	一个	微笑	什么时候	这	访客	进入	.

访客进来时，两人都面带微笑地抬起头。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][dʒɒn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kʌlə(r)]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [daɪd][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps]

But	at	sight	of	John	the	Prince's	color	faded	and	the	smile	died	on	his	lips
但	在	视线	的	约翰	这	王子的	颜色	褪色	和	这	微笑	死亡	在	他的	嘴唇

.

:

.

但一见到约翰，王子的脸色就变了，脸上的笑容也消失了。

[dʒɒn][bɔː(r)][ðə; ði] [waɪt] ['pɪdʒɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

John	bore	the	white	pigeon	in	his	hands	,
约翰	钻孔	这	白色的	鸽子	在	他的	双手	,

约翰手里拿着那只白鸽，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði] [prɪns] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] ['mænə(r)] .

and	going	to	the	bedside	bent	over	the	Prince	with	a	gay	manner	.
和	去	到	这	床头	弯曲	超过	这	王子	和	一个	同性恋	方式	.

然后他走到床边，弯腰轻快地俯身靠近王子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	You	are	better	?	"	he	asked	.
"	你	是	更好的	?	"	他	问	.

“你好些了吗？”他问。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wʌndrɪŋli] .

The	Prince's	eyes	looked	into	his	wonderingly	.
这	王子的	眼睛	看起来	进入	他的	惊奇地	.

王子的目光充满好奇地望着他。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	try	to	help	me	?
"	为什么	做	你	尝试	到	帮助	我	?

你为什么要帮助我?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wʌns] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	Once	I	tried	to	kill	you	.
"	一次	我	尝试	到	杀	你	.

“我曾经想杀了你。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [gɑːspt] .

"	The	little	Princess	gasped	.
"	这	小的	公主	倒吸一口气	.

小公主倒吸了一口气。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] , " [sed] [dʒɒn] , ['lɑːfɪŋ] .

"	I	came	to	heal	and	help	you	if	I	could	,	"	said	John	,	laughing	.
"	我	来了	到	愈合	和	帮助	你	如果	我	可以	,	"	说	约翰	,	笑	.

“如果可以的话，我来这里是为了治愈你，帮助你，”约翰笑着说。

" [ai] [brɔːt] [maɪ] [pets] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] .

"	I	brought	my	pets	to	cheer	you	.
"	我	带来	我的	宠物	到	欢呼	你	.

“我带宠物来为你加油。”

[siː] , [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [dʌv] [ɒv; əv] [piːs] .

See	,	here	is	the	dove	of	peace	.
看	,	这里	是	这	鸽子	的	和平	.

看，这就是和平鸽。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

She	brought	me	the	message	which	has	saved	your	life	.
她	带来	我	这	信息	哪个	有	已保存	你的	生活	.

她给我带来了救你一命的消息。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ai] [duː; də] ?

Will	you	not	love	her	as	I	do	?
将要	你	不是	爱	她	作为	我	做	?

你难道不会像我一样爱她吗?

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bɜːd] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [brest] ,

"	He	placed	the	bird	on	the	Prince's	breast	,
"	他	放置	这	鸟	在	这	王子的	胸部	,

他把鸟放在王子的胸前，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [kuː] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['nesld] [ðeə(r)] [kən'faɪdɪŋli] .

and	with	a	gentle	coo	the	creature	nestled	there	confidingly	.
和	和	一个	温和的	酷	这	生物	依偎	那里	悄悄地	.

小家伙发出轻柔的咕咕声，安然地依偎在那里。

[tɪəz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] .

Tears	came	to	the	Prince's	eyes	.
眼泪	来了	到	这	王子的	眼睛	.

王子的眼中噙满了泪水。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	very	good	,	"	he	said	.
"	你	是	非常	好的	,	"	他	说	.

“你很棒，”他说。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)] [pets] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] . "

"	I	tried	to	kill	your	pets	in	the	forest	.	"
"	我	尝试	到	杀	你的	宠物	在	这	森林	.	"

“我试图在森林里杀死你的宠物。”

" [əʊ] ['brʌðə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .

"	O	brother	!	"	cried	the	little	maid	,	clasping	her	hands	with	a	sob	.
"	哦	兄弟	!	"	哭	这	小的	女佣	,	紧握	她	双手	和	一个	哭泣	.

“哦，哥哥！”小姑娘哭着喊道，双手紧紧地抱在一起，抽泣着。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ! "

"	How	could	you	!	"
"	如何	可以	你	!	"

你怎么能这样!

" [let] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ðæt] , " [sed] [dʒɒn] ['braɪtli] .

"	Let	us	forget	that	,	"	said	John	brightly	.
"	让	我们	忘记	那	,	"	说	约翰	明亮地	.

“我们还是忘了那件事吧，”约翰兴高采烈地说。

" [let] [ju: 'es][bi:; bi] [frendz] .

"	Let	us	be	friends	.
"	让	我们	是	朋友们	.

让我们成为朋友吧。

[ju:; jʊ] [wɪl] [get] [wel] [ænd; ənd] [lɜ:n] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] . "

You	will	get	well	and	learn	to	love	the	animals	for	their	own	sake	.	"
你	将要	得到	出色地	和	学习	到	爱	这	动物	为了	他们的	自己的	清酒	.	"

你会康复的，也会学会为了动物本身而爱它们。

" [əʊ] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

"	Oh	,	yes	!	"	said	the	little	girl	.
"	哦	,	是的	!	"	说	这	小的	女孩	.

“哦，是的！”小女孩说。

" [ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['eni] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [help] ['lʌvɪŋ] [ði:z] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]

"	I	never	saw	any	before	,	but	how	can	one	help	loving	these	dear	little
"	我	绝不	锯	任何	前	,	但	如何	能	一	帮助	爱	这些	亲爱的	小的

我以前从未见过它们，但谁能不爱上这些可爱的小家伙呢?

[pets] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [bɜ:d] ?

pets	,	—	and	the	lovely	bird	?
宠物	,	—	和	这	迷人的	鸟	?

宠物们，还有那只可爱的鸟儿?

" [ʃi:; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] ['tendəli] .

"	She	stroked	the	white	feathers	tenderly	.
"	她	抚摸	这	白色的	羽毛	温柔地	.

她温柔地抚摸着白色的羽毛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['wi:pɪŋ] .

But	the	Prince	covered	his	face	with	his	hands	and	seemed	to	be	weeping	.
但	这	王子	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	和	似乎	到	是	哭泣	.

但王子用双手捂住脸，似乎在哭泣。

" [ai] ['kænɒt] [fə'get] !

"	I	cannot	forget	!
"	我	不能	忘记	!

“我无法忘记！”

" [hi:; hi] [sed] ['brəʊkənli] .

"	he	said	brokenly	.
"	他	说	破碎地	.

他哽咽着说。

[dʒɒn] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

John	felt	very	uncomfortable	.
约翰	毛毡	非常	不舒服	.

约翰感到非常不自在。

" [ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [lɑ:f] , [naʊ] !

"	If	only	I	could	make	him	laugh	,	now	!
"	如果	仅有的	我	可以	制作	他	笑	,	现在	!

“要是我现在能逗他笑就好了！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] ,

Then	an	idea	came	to	him	,
然后	一个	主意	来了	到	他	,

然后他突然想到一个主意，

— [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['kwɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [spɒt] [wɪŋk] .

—	a	funny	idea	which	made	his	eyelids	quiver	and	the	brown	spot	wink	.
—	一个	有趣的	主意	哪个	制成	他的	眼睑	颤动	和	这	棕色的	点	眨眼	.

——一个有趣的想法让他眼皮颤抖，眼角的棕色斑点也眨了一下。

[wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

With	a	twist	of	his	body	he	suddenly	stood	upon	his	head	at	the	foot	of
和	一个	捻	的	他的	身体	他	突然	站立	之上	他的	头	在	这	脚	的

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kaʊtʃ] ,

the	Prince's	couch	,
这	王子的	长椅	,

他猛地扭动身子，突然头朝下倒立在王子的卧榻脚下。

[ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

and	,	waving	his	feet	in	the	air	,	began	to	walk	about	the	chamber	on	his
和	,	挥手	他的	脚	在	这	空气	,	开始	到	走	关于	这	房间	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

然后，他挥舞着双脚，开始用双手在房间里行走。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['æntɪks] .

The	Prince	uncovered	his	eyes	and	gazed	in	astonishment	at	such	antics	.
这	王子	裸露	他的	眼睛	和	凝视	在	惊讶	在	这样的	滑稽动作	.

王子睁开眼睛，惊奇地看着这些滑稽的举动。

['prez(ə)ntli] [dʒɒn][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Presently	John	regained	his	feet	,
目前	约翰	恢复	他的	脚	,

约翰随即站了起来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] ['sʌməsɔːlt] ['vɪgərəsli] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	kissing	his	hand	began	to	turn	somersaults	vigorously	all	about	the
和	接吻	他的	手	开始	到	转动	空翻	大力	全部	关于	这

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

亲吻他的手后，他开始在公寓里剧烈地翻跟头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .

The	little	Princess	clapped	her	hands	and	began	to	laugh	.
这	小的	公主	鼓掌	她	双手	和	开始	到	笑	.

小公主拍着手，咯咯地笑了起来。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒtʃt] [hɪm] , ['fæsɪneɪtɪd] .

The	Prince	watched	him	,	fascinated	.
这	王子	观看	他	,	着迷	.

王子着迷地看着他。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [dʒɒnz] [haɪ] ['spɪrɪt] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː]['fʊlə(r)] [præŋks] [ænd; ənd][ˌdʒaiə'reiʃən] , [ðə; ði]

Presently	,	as	John's	high	spirits	broke	out	into	fuller	pranks	and	gyrations	,	the
目前	,	作为	约翰的	高的	烈酒	打破	出去	进入	更丰满	恶作剧	和	旋转	,	这

['prɪnsɪz] [lɪps] ['kwivəd] .

Prince's	lips	quivered	.
王子的	嘴唇	颤抖	.

这时，约翰兴高采烈地开始嬉闹、扭动身体，王子的嘴唇颤抖起来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][grɪn] .

He	began	to	grin	.
他	开始	到	咧嘴笑	.

他咧嘴一笑。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	you	are	a	tumbler	,	"	he	said	.
"	哦	,	你	是	一个	不倒翁	,	"	他	说	.

“哦，你是个体操运动员啊，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] !

"	I	am	glad	you	have	come	here	!
"	我	是	高兴的	你	有	来	这里	!

“我很高兴你来到这里！”

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Do	it	again	.
做	它	再次	.

再来一次。

" [səʊ][dʒɒn][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [prɪns] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

"	So	John	did	it	again	;	and	this	time	the	Prince	,	watching	him	,
"	所以	约翰	做过	它	再次	;	和	这	时间	这	王子	,	观看	他	,

于是约翰又一次这样做了；这一次，王子看着他，

['ekəud] [ðə; ði] [geɪ] [lɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] .

echoed	the	gay	laugh	of	the	little	Princess	.
回声	这	同性恋	笑	的	这	小的	公主	.

回荡着小公主爽朗的笑声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	as	good	as	a	play	,	"	he	said	,
"	它	是	作为	好的	作为	一个	玩	,	"	他	说	,

“这简直跟戏剧一样精彩，”他说。

['fiːbli] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['merimənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

feebly	wiping	the	tears	of	merriment	from	his	cheeks	.
虚弱地	擦拭	这	眼泪	的	欢乐	从	他的	脸颊	.

他无力地擦去脸颊上喜悦的泪水。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

"	I	wish	I	could	do	it	myself	!
"	我	希望	我	可以	做	它	我	!

“我真希望自己能做到！”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !]

"	[	Illustration	:	I	wish	I	could	do	it	myself	!	]
"	[	插图	:	我	希望	我	可以	做	它	我	!	]

【插图：我真希望自己能做到！】

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] [fɜːst] , " [sed] [dʒɒn] , ['lɑːfɪŋ] .

"	You	must	get	well	first	,	"	said	John	,	laughing	.
"	你	必须	得到	出色地	第一的	,	"	说	约翰	,	笑	.

“你得先康复才行，”约翰笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

"	I	will	try	,	"	said	the	Prince	,	with	a	new	spirit	in	his	tone	.
"	我	将要	尝试	,	"	说	这	王子	,	和	一个	新的	精神	在	他的	语气	.

“我会试试，”王子语气中焕发出新的活力说道。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] .

And	from	that	moment	he	began	to	grow	stronger	.
和	从	那	片刻	他	开始	到	生长	更强	.

从那一刻起，他开始变得越来越强壮。

[naʊ] [keɪm] [deɪz] [wen] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

Now	came	days	when	the	palace	was	much	happier	than	it	had	been
现在	来了	天	什么时候	这	宫殿	曾是	很多	更快乐	比	它	有	到过

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	years	.
为了	年	.

如今，宫廷里一片祥和，比多年来任何时候都更加欢乐。

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['piːp(ə)l] ,

The	presence	of	the	animals	was	in	itself	a	joy	to	the	King's	people	,
这	在场	的	这	动物	曾是	在	本身	一个	喜悦	到	这	国王学院	人们	,

动物们的到来本身就给国王的子民带来了欢乐。

[lɒŋ] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [læk] [ɒv; əv] [pets] .

long	starved	for	the	lack	of	pets	.
长的	饥饿	为了	这	缺少	的	宠物	.

长期以来，我一直渴望拥有宠物。

[ænd; ənd] [dʒɒnz] ['sʌni] [feɪs] [ænd; ənd] [kweɪnt] [smaɪl] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

And	John's	sunny	face	and	quaint	smile	were	reflected	on	all	about	him	.
和	约翰的	阳光明媚	脸	和	古雅	微笑	是	反映	在	全部	关于	他	.

约翰阳光般的面容和迷人的微笑感染了周围的每一个人。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['kætʃɪŋ] [æz; əz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

There	is	nothing	so	catching	as	good	humor	,
那里	是	没有什么	所以	捕捉	作为	好的	幽默	,

幽默感最具感染力。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['stɑːtɪd] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [wɪtʃ] [spred] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

and	John	started	an	epidemic	which	spread	through	the	palace	,	and	indeed
和	约翰	开始	一个	流行性	哪个	传播	通过	这	宫殿	,	和	的确

[θruː] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['sɪti] .

through	the	whole	city	.
通过	这	所有的	城市	.

约翰引发了一场瘟疫，这场瘟疫蔓延到宫殿，甚至蔓延到整个城市。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

No	one	knew	how	it	happened	.
不	一	知道	如何	它	发生	.

没有人知道事情是怎么发生的。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ðɪ]['flæksn] - [heəd] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pet] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [taʊn] .

But	before	long	the	flaxen	-	haired	boy	was	the	pet	of	the	whole	town	.
但	前	长的	这	亚麻色	-	头发	男生	曾是	这	宠物	的	这	所有的	镇	.

但不久之后，这个金发男孩就成了全镇人的宠儿。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi] ['welkəm] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Not	only	was	he	welcome	always	in	the	Prince's	chamber	,
不是	仅有的	曾是	他	欢迎	总是	在	这	王子的	房间	,

他不仅随时都受到王子的欢迎，

[bʌt; bət] ['evri] [dɔː(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nɒkt] ['əʊpənd] ['glædli] [tuː; tə][hɪm] ,

but	every	door	at	which	he	knocked	opened	gladly	to	him	,
但	每一个	门	在	哪个	他	敲门	打开	乐意	到	他	,

但他敲的每一扇门都欣然为他敞开。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [weər'evə(r)][hiː; hi] [went] .

and	he	was	at	home	wherever	he	went	.
和	他	曾是	在	家	无论	他	去	.

他无论走到哪里都如在家一般自在。

['əʊnli][ðə; ði] [kɪŋ] [held] [ə'luːf] .

Only	the	King	held	aloof	.
仅有的	这	国王	握住	超然	.

只有国王置身事外。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['streɪndʒli] [grɪm][ænd; ənd] ['sʌlən] [sɪns] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [kjʊə(r)][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

He	had	grown	strangely	grim	and	sullen	since	his	son's	cure	was	assured
他	有	生长	奇怪的	严峻	和	忧郁	自从	他的	儿子的	治愈	曾是	保证

.

:

.

自从儿子痊愈后，他变得异常阴沉闷闷不乐。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] .

The	King	was	jealous	.
这	国王	曾是	嫉妒的	.

国王心生嫉妒。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ænd; ənd] [dʒɒnz] ['tʌmblɪŋ] ,

What	with	the	animals	to	play	with	and	John's	tumbling	,
什么	和	这	动物	到	玩	和	和	约翰的	翻滚	,

有动物可以玩，约翰还能翻跟头，

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [geɪlz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [gruː]

the	Prince	was	continually	in	gales	of	laughter	,	and	every	day	he	grew
这	王子	曾是	持续	在	狂风	的	笑声	,	和	每一个	天	他	生长

['plʌmpə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['rəʊzi] .

plumper	and	more	rosy	.
丰满	和	更多的	红润	.

王子不停地大笑，一天比一天胖，一天比一天红润。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bruːtəs] [huː] [ə'mjuːzd] [hɪm] ; ['ɒf(ə)n][ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['kɪtnz] , [hɪz; ɪz]

Sometimes	it	was	Brutus	who	amused	him	;	often	the	cat	and	kittens	,	his
有时	它	曾是	布鲁图斯	WHO	觉得好笑	他	;	经常	这	猫	和	小猫	,	他的

[fɜːst] [frendz] .

first	friends	.
第一的	朋友们	.

有时是布鲁图斯逗他开心；有时是猫和小猫们逗他开心，它们是他最早的朋友。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [wɪtʃ]

The	raven	became	a	great	favorite	after	his	introduction	to	the	Prince	,	which
这	乌鸦	成为	一个	伟大的	最喜欢的	后	他的	介绍	到	这	王子	,	哪个

['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

happened	in	this	wise	.
发生	在	这	明智的	.

渡鸦在被介绍给王子之后，就成了王子的宠儿，事情经过是这样的。

[dʒɒn][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][bɜːd]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]

John	had	delayed	to	bring	the	bird	into	the	royal	chamber	,	he	was	so
约翰	有	延迟	到	带来	这	鸟	进入	这	皇家	房间	,	他	曾是	所以

['mɪstʃɪvəs] .

mischievous	.
恶作剧	.

约翰故意拖延时间，没有把鸟带进王室寝宫，他真是太调皮了。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [siːmd] ['veri] ['meri] ,

But	one	day	when	the	Prince	seemed	very	merry	,
但	一	天	什么时候	这	王子	似乎	非常	欢乐	,

但有一天，当王子看起来非常高兴时，

[dʒɒn] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] [blæk] ['feləʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

John	slipped	out	and	fetched	the	black	fellow	on	his	shoulder	.
约翰	滑倒了	出去	和	已获取	这	黑色的	同伴	在	他的	肩膀	.

约翰溜了出去，把那个黑人扛到了肩上。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [[hɔpt]] ['greɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

On	being	invited	to	do	so	,	the	raven	hopped	gravely	to	the	foot	of	the
在	存在	受邀	到	做	所以	,	这	乌鸦	跳跃	严重地	到	这	脚	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

接到邀请后，乌鸦踱步到床脚，神态庄重。

[weə(r)] [hiː; hi] [pɜːtʃt] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [hed] [kɒkt]

where	he	perched	,	eyeing	the	Prince	with	little	round	eyes	and	head	cocked
在哪里	他	栖息	,	觊觎	这	王子	和	小的	圆形的	眼睛	和	头	上膛

['nəʊɪŋli] .

knowingly	.
明知	.

他栖息在那里，用圆圆的小眼睛和意味深长的歪头打量着王子。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɜːd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [skriːtʃ] ,

Presently	the	bird	gave	a	queer	screech	,
目前	这	鸟	给予	一个	酷儿	尖叫	,

这时，那只鸟发出了一声怪异的尖叫。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [dʒɒnz] [əʊn] ['lɑːftə(r)] [səʊ] [ɪg'zæktli] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊk] [wɪð]

and	began	to	imitate	John's	own	laughter	so	exactly	that	the	Prince	shook	with
和	开始	到	模拟	约翰的	自己的	笑声	所以	确切地	那	这	王子	摇晃	和

[mɜːθ] .

mirth	.
欢笑	.

他开始模仿约翰的笑声，模仿得惟妙惟肖，逗得王子哈哈大笑，浑身颤抖。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [stʊd] [ə'pɒn] [wʌn] [leg] ['greɪvli] ,

At	this	the	raven	stood	upon	one	leg	gravely	,
在	这	这	乌鸦	站立	之上	一	腿	严重地	,

这时，乌鸦严肃地单腿站立起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['saɪdl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʊtbɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] .

and	began	to	sidle	along	the	footboard	of	the	bed	.
和	开始	到	侧卧	沿着	这	踏板	的	这	床	.

然后开始沿着床尾板侧身移动。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spaɪd] [sʌm; səm] [fruːt] [kɑːrvd] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊdn] ['ʌpˌraɪt] ,

Presently	he	spied	some	fruit	carved	on	the	wooden	uprights	,
目前	他	间谍	一些	水果	雕刻	在	这	木制的	立柱	,

他这时瞥见木柱上雕刻着一些水果图案。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] [ðə; ði] [peəz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] .

and	making	a	dart	began	to	peck	at	the	pears	and	peaches	.
和	制作	一个	镖	开始	到	啄	在	这	梨	和	桃子	.

于是，它开始啄食梨和桃子。

[ðen] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [mis'teik] , [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ,

Then	,	discovering	his	mistake	,	once	more	he	began	to	chuckle	,
然后	,	发现	他的	错误	,	一次	更多的	他	开始	到	轻笑	,

然后，他意识到自己的错误后，又一次轻笑起来。

[ðɪs] [taɪm] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt] .

this	time	so	heartily	that	he	seemed	ready	to	have	a	fit	.
这	时间	所以	衷心地	那	他	似乎	准备好	到	有	一个	合身	.

这一次他激动得仿佛要发脾气了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [maʊθ] ['waɪdnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [rɔːrz]

And	as	he	listened	the	Prince's	mouth	widened	and	he	burst	into	roars
和	作为	他	听着	这	王子的	嘴	扩大	和	他	爆裂	进入	咆哮

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

of	laughter	.
的	笑声	.

王子听着，嘴巴张得老大，然后放声大笑起来。

" [hʌʃ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɜːd] ! " [sed] [dʒɒn] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	Hush	,	you	foolish	bird	!	"	said	John	reprovingly	.
"	嘘	,	你	愚蠢	鸟	!	"	说	约翰	责备地	.

“嘘，你这只愚蠢的鸟！”约翰责备道。

" [biː; bi] [nɒt] [səʊ] ['nɔɪzi] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['tʃeɪmbə(r)] .

"	Be	not	so	noisy	in	a	Prince's	chamber	.
"	是	不是	所以	嘈杂	在	一个	王子的	房间	.

“在王子的房间里不要这么吵闹。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] ['mænəz] !

It	is	not	good	manners	!
它	是	不是	好的	礼仪	!

这很不礼貌！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪvənz] [hed] .

"	and	he	threw	his	handkerchief	over	the	raven's	head	.
"	和	他	扔	他的	手帕	超过	这	渡鸦的	头	.

“然后他把手帕扔到乌鸦头上。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

But	the	Prince	protested	.
但	这	王子	抗议	.

但王子提出了抗议。

" [let] [hɪm][duː; də][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Let	him	do	his	pleasure	,	"	he	said	,	laughing	.
"	让	他	做	他的	乐趣	,	"	他	说	,	笑	.

“让他随心所欲吧，”他笑着说。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	I	have	not	seen	anything	so	funny	for	many	a	day	.
"	我	有	不是	已见	任何事物	所以	有趣的	为了	许多	一个	天	.

“我已经很多天没见过这么好笑的事情了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɪm] ['meni] [trɪks] .

I	shall	teach	him	many	tricks	.
我	将	教	他	许多	技巧	.

我将教他许多技巧。

" [səʊ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [steɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['meni] [trɪks] .

"	So	the	raven	stayed	with	the	Prince	,	and	learned	many	tricks	.
"	所以	这	乌鸦	入住	和	这	王子	,	和	学习	许多	技巧	.

于是，乌鸦留在了王子身边，学会了许多技巧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] [steɪd] .

And	the	carrier	pigeon	stayed	.
和	这	载体	鸽子	入住	.

于是，信鸽留了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [steɪd] , — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] , [huː] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [dʒɒn] ,

And	the	others	stayed	,	—	all	but	the	wolf	,	who	would	never	leave	John	,
和	这	其他的	入住	,	—	全部	但	这	狼	,	WHO	会	绝不	离开	约翰	,

其他人都留了下来——除了那只狼，它永远不会离开约翰。

— ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['velvɪt] [kaʊtʃ] .

—	making	themselves	quite	at	home	on	the	Prince's	velvet	couch	.
—	制作	他们自己	相当	在	家	在	这	王子的	天鹅绒	长椅	.

——他们在王子的天鹅绒沙发上自在地躺了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [pleɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv]

And	the	little	Princess	played	with	them	,	enjoying	the	happiest	hours	of
和	这	小的	公主	玩	和	他们	,	享受	这	最快乐	小时	的

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

小公主和他们一起玩耍，享受着她一生中最快乐的时光。

[wʌn] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] .

One	only	of	the	animals	the	Prince	had	not	seen	.
一	仅有的	的	这	动物	这	王子	有	不是	已见	.

这是王子唯一没见过的动物。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd] [dʒɒn] [ə'griːd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [siː]

The	Hermit	and	John	agreed	that	until	he	was	stronger	he	must	not	see
这	隐士	和	约翰	同意	那	直到	他	曾是	更强	他	必须	不是	看

[ðə; ði] [beə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] .

the	bear	whom	he	had	once	tried	to	kill	.
这	熊	谁	他	有	一次	尝试	到	杀	.

隐士和约翰达成一致，在他身体恢复之前，他不能再去看他曾经试图杀死的那头熊。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [prɪns] [sæd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

For	they	knew	that	now	it	would	make	the	Prince	sad	and	ashamed	to
为了	他们	知道	那	现在	它	会	制作	这	王子	伤心	和	羞愧	到

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

remember	that	day	in	the	forest	.
记住	那	天	在	这	森林	.

因为他们知道，现在王子想起森林里的那一天，一定会感到悲伤和羞愧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] !

Such	a	change	had	come	upon	the	young	man	!
这样的	一个	改变	有	来	之上	这	年轻的	男人	!

这位年轻人发生了如此巨大的变化！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['kruːəl] , [bʌt; bət] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

He	was	no	longer	hard	and	cruel	,	but	tender	and	affectionate	.
他	曾是	不	更长	难的	和	残忍的	,	但	投标	和	亲热	.

他不再冷酷无情，而是温柔慈爱。

[ðə; ði] [kɪŋ] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['æŋgri] .

The	King	felt	the	change	,	and	it	made	him	angry	.
这	国王	毛毡	这	改变	,	和	它	制成	他	生气的	.

国王感受到了这种变化，这让他很生气。

[ˌeksˈeksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [kɪŋ]

THE	KING
这	国王

国王

['deɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [gruː] [strɒŋgə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

Daily	,	as	the	Prince	grew	stronger	,	he	became	more	and	more	devoted	to
日常的	,	作为	这	王子	生长	更强	,	他	成为	更多的	和	更多的	奉献	到

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

the	animals	,
这	动物	,

随着王子日益强壮，他对动物的喜爱也与日俱增。

[tuː; tə][dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['hɜːmɪt] .

to	John	and	the	good	Hermit	.
到	约翰	和	这	好的	隐士	.

致约翰和善良的隐士。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [beə(r)][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

He	could	scarcely	bear	them	out	of	his	sight	.
他	可以	几乎	熊	他们	出去	的	他的	视线	.

他简直无法忍受他们离开自己的视线。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] [smaɪlz] ,

When	they	were	with	him	his	face	lighted	with	smiles	,
什么时候	他们	是	和	他	他的	脸	照明	和	微笑	,

当他们和他在一起时，他脸上总是洋溢着笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['blɒsəm] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [dʌz] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

and	he	seemed	to	blossom	as	a	flower	does	in	sunshine	.
和	他	似乎	到	开花	作为	一个	花	做	在	阳光	.

他就像阳光下的花朵一样绽放。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [gruː] ['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] [wʌns] [mɔː(r)] .

Only	in	the	presence	of	the	King	he	grew	silent	and	sad	once	more	.
仅有的	在	这	在场	的	这	国王	他	生长	沉默的	和	伤心	一次	更多的	.

只有在国王面前，他才会再次变得沉默而悲伤。

[ðə; ði] [laɪt] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [grɪm] [əʊld][mæn] .

The	light	passed	from	his	eyes	as	he	looked	at	the	grim	old	man	.
这	光	通过了	从	他的	眼睛	作为	他	看起来	在	这	严峻	老的	男人	.

他看着那位神情严肃的老人，眼中光芒消失了。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	visit	from	the	King	was	almost	enough	to	undo	the	good	effects	of	a
一个	访问	从	这	国王	曾是	几乎	足够的	到	撤销	这	好的	效果	的	一个

[həʊl] [deɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

whole	day	of	happiness	.
所有的	天	的	幸福	.

国王的来访几乎抵消了一整天快乐带来的好处。

[ðə; ði] [kɪŋ] [njuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['fjʊəriəs] .

The	King	knew	this	,	and	it	made	him	furious	.
这	国王	知道	这	,	和	它	制成	他	狂怒	.

国王知道这件事，这让他勃然大怒。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] ;

He	did	not	see	that	it	was	his	own	fault	;
他	做过	不是	看	那	它	曾是	他的	自己的	过错	;

他没有意识到这是他自己的错；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bædnəs] [ɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ʃrɪŋk] .

that	it	was	the	badness	in	him	which	made	the	Prince	shrink	.
那	它	曾是	这	坏	在	他	哪个	制成	这	王子	收缩	.

正是他内心的邪恶让王子感到畏缩。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .

He	thought	it	was	the	doing	of	some	one	else	.
他	想法	它	曾是	这	正在做	的	一些	一	别的	.

他认为这是别人干的。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

He	grew	to	hate	the	Hermit	and	John	and	the	animals	,
他	生长	到	恨	这	隐士	和	约翰	和	这	动物	,

他渐渐憎恨了隐士、约翰和那些动物。

[ɒv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fɒnd] .

of	whom	his	son	and	daughter	were	so	fond	.
的	谁	他的	儿子	和	女儿	是	所以	喜爱	.

他的儿子和女儿都非常喜欢他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] .

In	his	heart	he	cared	little	for	any	one	.
在	他的	心	他	关心	小的	为了	任何	一	.

他内心深处对任何人都没有丝毫的关心。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kleə(r)] ,

He	had	never	loved	the	Princess	Clare	,
他	有	绝不	喜爱	这	公主	克莱尔	,

他从未爱过克莱尔公主。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][dɪə(r)]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪŋ] .

and	the	Prince	was	dear	only	because	one	day	he	would	be	king	.
和	这	王子	曾是	亲爱的	仅有的	因为	一	天	他	会	是	国王	.

王子之所以受人喜爱，仅仅是因为他将来会成为国王。

[jet] ['rɒbət] [heit] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] .

Yet	Robert	hated	to	see	them	love	any	one	else	.
然而	罗伯特	憎恨	到	看	他们	爱	任何	一	别的	.

然而，罗伯特不愿看到他们爱上别人。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [suːn]

The	King	was	resolved	to	put	an	end	to	this	state	of	things	as	soon
这	国王	曾是	已解决	到	放	一个	结尾	到	这	状态	的	事物	作为	很快

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

as	might	be	.
作为	可能	是	.

国王决心尽快结束这种局面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt][duː; də] ['eniθɪŋ] [jet] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][fɔːl]

But	he	dared	not	do	anything	yet	for	fear	of	causing	his	son	to	fall
但	他	敢于	不是	做	任何事物	然而	为了	害怕	的	导致	他的	儿子	到	落下

[ɪl] [ə'gen] .

ill	again	.
患病的	再次	.

但他不敢轻举妄动，生怕让儿子再次生病。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [bruːd] [ænd; ənd] [plænd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hɑːt] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də]

He	sat	and	brooded	and	planned	in	his	wicked	heart	what	he	would	do
他	卫星	和	沉思	和	计划	在	他的	邪恶	心	什么	他	会	做

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [wʌns][mɔː(r)] .

when	the	Prince	should	be	well	once	more	.
什么时候	这	王子	应该	是	出色地	一次	更多的	.

他坐着沉思，在他邪恶的心中计划着，等王子康复后他要做什么。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][taɪm] [went] ['sləʊli] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [faʊnd] [səʊ] ['hæpi] .

And	for	him	the	time	went	slowly	which	others	found	so	happy	.
和	为了	他	这	时间	去	缓慢地	哪个	其他的	成立	所以	快乐的	.

对他来说，时间过得很慢，而其他人却觉得很快乐。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][dʒɒn] [gest] ['nʌθɪŋ] .

Of	all	this	the	Prince	and	John	guessed	nothing	.
的	全部	这	这	王子	和	约翰	猜对了	没有什么	.

这一切，王子和约翰都一无所知。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] [grʌf] [ænd; ənd] [grʌm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

For	the	King	seemed	to	them	no	more	gruff	and	grum	than	usual	.
为了	这	国王	似乎	到	他们	不	更多的	粗暴	和	格鲁姆	比	通常	.

在他们看来，国王似乎和往常一样，并没有更加粗鲁和阴沉。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] ,

All	the	wishes	of	the	strangers	were	regarded	,
全部	这	愿望	的	这	陌生人	是	认为	,

所有陌生人的愿望都得到了尊重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [laɪk] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

and	they	were	treated	like	distinguished	guests	in	the	palace	.
和	他们	是	治疗	喜欢	杰出的	客人	在	这	宫殿	.

他们在宫中受到了贵宾般的待遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] .

But	the	Hermit	kept	his	eyes	open	.
但	这	隐士	保留	他的	眼睛	打开	.

但隐士始终睁着眼睛。

[ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['heɪtrɪd] .

And	one	other	was	not	blind	to	the	King's	hatred	.
和	一	其他	曾是	不是	瞎的	到	这	国王学院	仇恨	.

而另一个人则并非对国王的仇恨视而不见。

[kleə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [lʌvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Clare	,	the	little	Princess	who	had	never	been	loved	by	her	father	,
克莱尔	,	这	小的	公主	WHO	有	绝不	到过	喜爱	经过	她	父亲	,

克莱尔，这位从未得到父亲关爱的小公主，

[njuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [lʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['fɒrɪst]

knew	the	meaning	of	the	black	looks	which	he	sometimes	cast	upon	the	two	forest
知道	这	意义	的	这	黑色的	看起来	哪个	他	有时	投掷	之上	这	二	森林

- ['kʌmə(r)] ,

-	comers	,
-	来者	,

他明白自己有时投向那两个林中来客的阴沉目光的含义。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][bəuθ] .

and	her	heart	was	uneasy	,	for	she	loved	them	both	.
和	她	心	曾是	不安	,	为了	她	喜爱	他们	两个都	.

她内心忐忑不安，因为她爱他们两个。

[ðə; ði] [prɪns] [gruː] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'baʊt] .

The	Prince	grew	so	much	better	that	he	could	walk	about	.
这	王子	生长	所以	很多	更好的	那	他	可以	走	关于	.

王子的身体状况好转了很多，已经可以四处走动了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bælkəni] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [pɑːk] .

One	day	he	was	lying	upon	his	couch	in	a	balcony	overlooking	the	royal	park	.
一	天	他	曾是	说谎	之上	他的	长椅	在	一个	阳台	俯瞰	这	皇家	公园	.

有一天，他躺在阳台上的沙发上，俯瞰着皇家公园。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [sæt] [kləʊz] [baɪ] ,

The	Hermit	sat	close	by	,
这	隐士	卫星	关闭	经过	,

隐士就坐在附近。

['riːdɪŋ] [əˈlaʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [lʌv] ,

reading	aloud	from	the	book	which	he	was	teaching	the	Prince	to	love	,
阅读	大声	从	这	书	哪个	他	曾是	教学	这	王子	到	爱	,

他大声朗读着那本他正在教王子去喜爱的书。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːt] [dʒɒn] .

as	he	had	taught	John	.
作为	他	有	教授	约翰	.

就像他教约翰的那样。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ]

The	little	Princess	bent	over	her	embroidery	frame	at	the	foot	of	the	couch
这	小的	公主	弯曲	超过	她	刺绣	框架	在	这	脚	的	这	长椅

, [ænd; ənd] [dʒɒn] [hɪm'self] ,

,	and	John	himself	,
,	和	约翰	他自己	,

小公主弯腰在沙发脚边的绣架上绣花，而约翰本人，

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['bruːtəs] .

on	the	floor	at	her	feet	,	was	playing	with	Brutus	.
在	这	地面	在	她	脚	,	曾是	玩耍	和	布鲁图斯	.

在她脚边的地板上，正在和布鲁图斯玩耍。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [strei] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bælkəni] , [ɔː(r)] [leɪ] ['kʌdl] [ɪn]

The	other	animals	and	birds	were	straying	about	the	balcony	,	or	lay	cuddled	in
这	其他	动物	和	鸟类	是	迷途	关于	这	阳台	,	或者	躺	依偎	在

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [læp] .

the	Prince's	lap	.
这	王子的	膝	.

其他动物和鸟类在阳台上四处游荡，或者依偎在王子的腿上。

[dʒɒn] [θɔːt] [haʊ] [laɪk] [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ; [jet]

John	thought	how	like	this	scene	was	to	the	Animal	Kingdom	in	the	woods	;	yet
约翰	想法	如何	喜欢	这	场景	曾是	到	这	动物	王国	在	这	树林	;	然而

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] .

how	unlike	.
如何	与此不同	.

约翰心想，眼前的景象和森林里的动物王国多么相似啊；然而，两者又多么不同啊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]

And	he	glanced	from	the	Prince	to	the	Princess	with	a	smile	of
和	他	瞥了一眼	从	这	王子	到	这	公主	和	一个	微笑	的

['kɒntent] .

content	.
内容	.

他满意地笑着，目光在王子和公主之间来回游移。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [nəʊ] [pets] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] ;

It	seemed	hardly	possible	that	this	was	the	land	where	no	pets	were	allowed	;
它	似乎	几乎	可能的	那	这	曾是	这	土地	在哪里	不	宠物	是	允许	;

很难相信这里竟然是不允许养宠物的地方；

[weə(r)] ['hʌntɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [spɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] !

where	hunting	was	the	favorite	sport	of	the	King	and	his	son	!
在哪里	打猎	曾是	这	最喜欢的	运动	的	这	国王	和	他的	儿子	!

狩猎是国王和他的儿子最喜欢的运动！

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] [prɪns] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Suddenly	,	in	a	pause	of	the	reading	,	the	Prince	put	out	his	hand	.
突然	,	在	一个	暂停	的	这	阅读	,	这	王子	放	出去	他的	手	.

突然，在朗读的间隙，王子伸出了手。

" [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Friends , " he said ,
" 朋友们 , " 他 说 ,

“朋友们，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðiːz] [wiːks] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dwelt] ['ʌndə(r)] [ðɪs]
" you have taught me many things in these weeks that you have dwelt under this
" 你 有 教授 我 许多 事物 在 这些 周 那 你 有 居住 在下面 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

“在这几周你住在这个屋檐下的日子里，你教会了我很多东西。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kjʊəd] [ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lɑːf] .
You have cured me ; you have made me laugh .
你 有 治愈 我 ; 你 有 制成 我 笑 .

你治好了我的病；你让我开怀大笑。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiːɪz] [ðæt] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)]
I have been thinking much of late how it is that where you come folk are
我 有 到过 思维 很多 的 晚的 如何 它 是 那 在哪里 你 来 民间 是
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

最近我一直在思考，为什么你所在的地区人们都过得很幸福。

[jɔː(r); jə(r)]['feɪsɪz] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [smaɪl] .
Your faces make the world smile .
你的 面孔 制作 这 世界 微笑 .

你们的笑脸让世界充满笑容。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ˌem ˈiː] !
How different from my father and me !
如何 不同的 从 我的 父亲 和 我 !

我和我父亲真是太不一样了！

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['evri] [wʌn] [wiːp] .
We have always made every one weep .
我们 有 总是 制成 每一个 一 哭泣 .

我们总是让每个人都哭。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] .
There has been something wrong , I know not what .
那里 有 到过 某物 错误的 , 我 知道 不是 什么 .

出事了，但我不知道是什么事。

[nəʊ][wʌn] [lʌvz] [ˌjuː ˈes] , — [nɒt]['iːv(ə)n][kleə(r)][hɪə(r)] . "
No one loves us , — not even Clare here . "
不 一 爱 我们 , — 不是 甚至 克莱尔 这里 . "

没有人爱我们，就连克莱尔也不爱我们。

" [əʊ] ['brʌðə(r)] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , " [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .
" O brother ! " protested the little maid , " I have always loved you .
" 哦 兄弟 ! " 抗议 这 小的 女佣 , " 我 有 总是 喜爱 你 .

“哦，哥哥！”小姑娘抗议道，“我一直都爱你。”

[bʌt; bət]['nevə(r)][səʊ] ['dɪəli] [æz; əz] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ][kaɪnd] .
But never so dearly as now , when you have grown so kind .
但 绝不 所以 亲爱的 作为 现在 , 什么时候 你 有 生长 所以 种类 .

但你变得如此善良，我从未像现在这样深爱你。

" [dʒɒn] [spəʊk] ['dʒentli] .
" John spoke gently .
" 约翰 辐 轻轻地 .

约翰轻声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You will change all this when you are king , " he said .
" 你 将要 改变 全部 这 什么时候 你 是 国王 , " 他 说 .

“等你当上国王，这一切都会改变，”他说。

[ðə; ði] [prɪns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Prince shook his head .
这 王子 摇晃 他的 头 .

王子摇了摇头。

" [nəʊ] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][juː; jʊ] .
" No , they will never love me as they do you .
" 不 , 他们 将要 绝不 爱 我 作为 他们 做 你 .

不，他们永远不会像爱你一样爱我。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] , [dʒɒn] .
I would fain be different , but I can never be like you , John .
我 会 欣然 是 不同的 , 但 我 能 绝不 是 喜欢 你 , 约翰 .

我多么希望自己与众不同，但我永远也无法像你一样，约翰。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪŋ] , [nɒt] [aɪ] .
You should be king , not I .
你 应该 是 国王 , 不是 我 .

你才应该是国王，不是我。

" [dʒɒn] [lɑːft] .
" John laughed .
" 约翰 笑了 .

约翰笑了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .
" And what would become of the Animal Kingdom then ? " he said .
" 和 什么 会 变得 的 这 动物 王国 然后 ? " 他 说 .

“那么动物王国将会变成什么样呢？”他问道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
" My father and I have been talking together .
" 我的 父亲 和 我 有 到过 说 一起 .

“我和父亲一直在交谈。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [suːn] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wʊdz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] [ðeə(r)] . "
We must soon go back to our woods and our little friends there . "
我们 必须 很快 去 后退 到 我们的 树林 和 我们的 小的 朋友们 那里 . "

我们很快就要回到我们的森林，回到我们那里的小伙伴们身边了。

" [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] !
" Oh , you must not go !
" 哦 , 你 必须 不是 去 !

“哦，你千万不能去！”

" [gɑːspt] [ðə; ði] [prɪns] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .
" gasped the Prince , turning pale .
" 倒吸一口气 这 王子 , 转弯 苍白 .

“王子倒吸一口凉气，脸色苍白。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] !
" You must never leave me !
" 你 必须 绝不 离开 我 !

你永远不能离开我！

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] !

I	can	never	again	be	alone	with	the	King	!
我	能	绝不	再次	是	独自的	和	这	国王	！

我再也不能单独和国王待在一起了！

" [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ]['terə(r)] - ['strɪkən] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][dʒɒn][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)]

"	He	looked	so	terror	-	stricken	that	the	Hermit	and	John	were	silent	for
"	他	看起来	所以	恐怖	-	受打击的	那	这	隐士	和	约翰	是	沉默的	为了

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

“他看起来惊恐万分，以至于隐士和约翰都因怜悯而沉默不语。”

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , " [went] [ɒn][ðə; ði] [prɪns] ['greɪvli] , " [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] ,

"	I	have	been	thinking	,	"	went	on	the	Prince	gravely	,	"	that	when	I	am	king	,
"	我	有	到过	思维	,	"	去	在	这	王子	严重地	,	"	那	什么时候	我	是	国王	,

“我一直在想，”王子严肃地继续说道，“当我成为国王的时候，

[ɪf] [ðæt] [taɪm]['evə(r)] ['kɒmz] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ,

if	that	time	ever	comes	,	—	and	they	say	that	it	must	,
如果	那	时间	曾经	来	,	—	和	他们	说	那	它	必须	,

如果那一天真的到来——他们说那一天一定会到来——

[sɪns] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [sʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [mʌtʃ] [help] ,

since	there	is	no	other	son	of	our	house	,	—	I	shall	need	much	help	,
自从	那里	是	不	其他	儿子	的	我们的	房子	,	—	我	将	需要	很多	帮助	,

由于我们家没有其他儿子，——我需要很多帮助。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd] [nɒt] [waɪz] .

for	I	am	weak	and	not	wise	.
为了	我	是	虚弱的	和	不是	明智的	.

因为我软弱无能。

[juː; jʊ] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kaʊnsələ(r)] .

You	,	good	father	,	I	would	have	you	for	my	counselor	.
你	,	好的	父亲	,	我	会	有	你	为了	我的	顾问	.

慈父啊，我愿意请您做我的顾问。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , " — [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'fekʃənətli] [ɒn] [dʒɒnz] ['ʃəʊldə(r)] ,

And	you	,	"	—	he	laid	his	arm	affectionately	on	John's	shoulder	,
和	你	,	"	—	他	铺设	他的	手臂	亲切地	在	约翰的	肩膀	,

“还有你，”他亲昵地将手臂搭在约翰的肩膀上，“

— " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

—	"	you	shall	be	my	brother	and	share	the	throne	with	me	.	"
—	"	你	将	是	我的	兄弟	和	分享	这	王座	和	我	.	"

“你将成为我的兄弟，与我共同继承王位。”

" [neɪ] , [θrəʊnz] ['kænɒt] [biː; bi] [ʃeəd] [ðʌs] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][bəuθ] [bɔɪz] [wɪð]

"	Nay	,	thrones	cannot	be	shared	thus	,	"	said	the	Hermit	,	looking	at	both	boys	with
"	不	,	王座	不能	是	共享	因此	,	"	说	这	隐士	,	寻找	在	两个都	男孩们	和

[sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

some	agitation	.
一些	搅动	.

“不，王位不能这样共享，”隐士有些激动地看着两个男孩说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] .

"	You	are	a	king's	son	.
"	你	是	一个	国王的	儿子	.

你是国王的儿子。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [maɪ] [prɪns] .

But	we	are	of	the	woods	,	my	Prince	.
但	我们	是	的	这	树林	,	我的	王子	.

但我们来自森林，我的王子。

[ai][æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['ʌðə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

I	at	least	have	other	work	to	do	.
我	在	至少	有	其他	工作	到	做	.

我至少还有其他工作要做。

[æz; əz][dʒɒn] [sez] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] — [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

As	John	says	,	there	is	the	Animal	Kingdom	—	what	is	to	become	of	that	?	"
作为	约翰	说道	,	那里	是	这	动物	王国	—	什么	是	到	变得	的	那	?	"

正如约翰所说，还有动物王国——它将何去何从?

" [waɪ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Why	,	there	will	be	no	need	for	you	to	go	to	find	it	,
"	为什么	,	那里	将要	是	不	需要	为了	你	到	去	到	寻找	它	,

“为什么你就不需要去找它了？”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [prɪns] ['iːgəli] .

"	answered	the	Prince	eagerly	.
"	回答	这	王子	急切地	.

“王子急切地回答道。”

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

"	When	I	am	king	all	shall	be	changed	.
"	什么时候	我	是	国王	全部	将	是	已更改	.

“当我成为国王时，一切都将改变。”

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .

This	shall	be	the	Animal	Kingdom	.
这	将	是	这	动物	王国	.

这就是动物王国。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['hʌntɪŋ] [ɔː(r)] ['kɪlɪŋ] [hɪə(r)] .

There	shall	be	no	more	hunting	or	killing	here	.
那里	将	是	不	更多的	打猎	或者	杀	这里	.

这里将不再允许任何狩猎或杀戮。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pets] , — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [lænd] .

There	shall	be	pets	,	—	more	than	in	any	other	land	.
那里	将	是	宠物	,	—	更多的	比	在	任何	其他	土地	.

这里将有宠物，而且数量比其他任何地方都多。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ɑː(r); ə(r)][fəʊk] [huː] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . "

For	I	have	seen	how	unhappy	are	folk	who	live	without	them	.	"
为了	我	有	已见	如何	不开心	是	民间	WHO	居住	没有	他们	.	"

因为我见过那些没有它们的人们是多么不幸。

" [naʊ] [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] !

"	Now	God	be	praised	!
"	现在	上帝	是	赞扬	!

“赞美上帝！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['hɜːmɪt] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	cried	the	good	Hermit	,	with	tears	in	his	eyes	.
"	哭	这	好的	隐士	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

“善良的隐士哭着说，眼里噙满了泪水。”

[ænd; ənd][dʒɒn] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [prɪns] ['hɑːtɪli] ,

And	John	embraced	the	Prince	heartily	,
和	约翰	拥抱	这	王子	衷心地	,

约翰热情地拥抱了王子。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , " [əʊ] !

while	the	little	Princess	clapped	her	hands	and	cried	with	shining	eyes	,	"	Oh	!
尽管	这	小的	公主	鼓掌	她	双手	和	哭	和	灼灼	眼睛	,	"	哦	!

小公主拍着手，眼睛闪闪发光地哭着说："哦！"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ,

we	shall	all	live	together	forever	and	ever	,
我们	将	全部	居住	一起	永远	和	曾经	,

我们将永远生活在一起，永永远远。

[æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [ɪz] [dʒɒnz] [həʊm] . "

as	happily	as	if	this	were	the	lovely	forest	which	is	John's	home	.	"
作为	快乐地	作为	如果	这	是	这	迷人的	森林	哪个	是	约翰的	家	.	"

仿佛这里就是约翰美丽的家乡——那片森林一样令人愉悦。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['greɪvli] , " [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

"	Nay	,	"	said	the	Hermit	gravely	,	"	I	cannot	live	here	.
"	不	,	"	说	这	隐士	严重地	,	"	我	不能	居住	这里	.

"不，"隐士严肃地说，"我不能住在这里。"

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wʊdz] .

I	must	go	back	to	my	woods	.
我	必须	去	后退	到	我的	树林	.

我必须回到我的树林里去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林之子约翰(John of the Woods)
第7/8页

[ai][hæv; həv] [vau] ['nevə(r)] [ə'gen] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɒrɪst] ['kɪŋdəm] .

I	have	vowed	never	again	to	live	away	from	my	Forest	Kingdom	.
我	有	发誓	绝不	再次	到	居住	离开	从	我的	森林	王国	.

我发誓再也不离开我的森林王国生活了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [dʒɒn] , [hæv; həv]['teɪkən][nəʊ] [vaʊ] .

But	you	,	John	,	have	taken	no	vow	.
但	你	,	约翰	,	有	已采取	不	发誓	.

但是约翰，你还没有发过誓。

[wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] , [ɔ:(r)] [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

Will	you	stay	here	with	the	Prince	,	or	will	you	go	back	with	me	?
将要	你	停留	这里	和	这	王子	,	或者	将要	你	去	后退	和	我	?

你愿意留在这里陪伴王子，还是跟我一起回去?

[meɪk] [naʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

Make	now	your	choice	.
制作	现在	你的	选择	.

现在就做出你的选择。

" [dʒɒn] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [wel]

"	John	looked	wistfully	at	the	Prince	and	Princess	,	for	he	loved	them	well
"	约翰	看起来	怅然地	在	这	王子	和	公主	,	为了	他	喜爱	他们	出色地

.

:

.

约翰深情地望着王子和公主，因为他非常爱他们。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ænɪmlz] [hu:] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

He	looked	at	the	animals	who	crowded	around	him	and	seemed	to	be
他	看起来	在	这	动物	WHO	挤	大约	他	和	似乎	到	是

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

listening	to	his	words	.
聆听	到	他的	字	.

他看着围在他身边的动物们，它们似乎都在听他说话。

[hi:; hi] [nju:] [haʊ] ['i:gə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

He	knew	how	eager	they	were	to	be	back	in	the	forest	.
他	知道	如何	渴望的	他们	是	到	是	后退	在	这	森林	.

他知道他们有多么渴望回到森林里。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜ:mɪt] .

He	looked	at	the	Hermit	.
他	看起来	在	这	隐士	.

他看着隐士。

" [əʊ] , [steɪ] !

"	Oh	,	stay	!
"	哦	,	停留	!

“哦，留下来！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	cried	the	Prince	.
"	哭	这	王子	.

“王子喊道。”

" [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] . "

"	Stay	and	be	my	brother	,	and	I	will	make	you	rich	and	powerful	.	"
"	停留	和	是	我的	兄弟	,	和	我	将要	制作	你	富有的	和	强大的	.	"

“留下来做我的兄弟，我会让你变得富有而强大。”

" [əʊ] , [steɪ] !

"	Oh	,	stay	!
"	哦	,	停留	!

“哦，留下来！”

" [begd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] .

"	begged	the	little	Princess	.
"	乞求	这	小的	公主	.

“小公主恳求道。”

" [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ]['brʌðə(r)] , [tuː] !

"	Stay	and	be	my	brother	,	too	!
"	停留	和	是	我的	兄弟	,	也	!

“留下来，也做我的兄弟吧！”

" [bʌt; bət][dʒɒn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	John	shook	his	head	.
"	但	约翰	摇晃	他的	头	.

但约翰摇了摇头。

" [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	cannot	stay	,	"	he	said	.
"	我	不能	停留	,	"	他	说	.

“我不能留下来，”他说。

" [ɪf] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [stɪl] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [hɪm]

"	If	my	dear	father	will	have	me	for	his	pupil	still	,	I	will	go	back	with	him
"	如果	我的	亲爱的	父亲	将要	有	我	为了	他的	瞳孔	仍然	,	我	将要	去	后退	和	他

.

:
.

“如果我亲爱的父亲还愿意收我为徒，我就跟他回去。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [hɪə(r)] ,

For	though	it	is	pleasant	here	,
为了	尽管	它	是	令人愉快的	这里	,

虽然这里环境宜人，

[aɪ] [lʌv] [best] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .

I	love	best	the	life	of	the	woods	and	the	freedom	of	the	forest	.
我	爱	最好的	这	生活	的	这	树林	和	这	自由	的	这	森林	.

我最喜欢森林里的生活和自由自在的感觉。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] :

And	I	long	to	learn	what	no	one	in	this	kingdom	can	teach	me	:
和	我	长的	到	学习	什么	不	一	在	这	王国	能	教	我	:

我渴望学习这个王国里没有人能教给我的东西：

[ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] , [æz; əz][dɪd] [ðæt] [gʊd] [dʒɒn] [huːz] [neɪm] [ai][beə(r)] .

the	art	of	healing	and	helping	,	as	did	that	good	John	whose	name	I	bear	.
这	艺术	的	康复	和	帮助	,	作为	做过	那	好的	约翰	谁	姓名	我	熊	.

治愈和帮助他人的艺术，就像我同名的那位善良的约翰一样。

" [ðə; ðɪ] ['hɜːrmɪts] [feɪs] [biːmd] [laɪk] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	Hermit's	face	beamed	like	May	sunshine	,	but	he	said	nothing	.
"	这	隐士的	脸	光束	喜欢	可能	阳光	,	但	他	说	没有什么	.

隐士的脸上洋溢着五月阳光般的光彩，但他一言不发。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [juː; jʊ] !
" Then I will go to the forest with you !
" 然后 我 将要 去 到 这 森林 和 你 !

“那我就和你一起去森林！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
" cried the Prince .
" 哭 这 王子 .

“王子喊道。”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] .
" I will not stay here .
" 我 将要 不是 停留 这里 .

我不会留在这里。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] .
I do not want to be king .
我 做 不是 想 到 是 国王 .

我不想当国王。

[aɪ] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] . "
I too would be free and happy in the Kingdom of the Forest . "
我 也 会 是 自由的 和 快乐的 在 这 王国 的 这 森林 . "

我也很想在森林王国里自由快乐地生活。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ]['ɔːlsəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
" And I will go also ! " said the Princess .
" 和 我 将要 去 还 ! " 说 这 公主 .

“我也要去！”公主说道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['greɪvli] .
" Hush ! " said the Hermit gravely .
" 嘘 ! " 说 这 隐士 严重地 .

“嘘！”隐士严肃地说。

" [ðæt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] .
" That may not be .
" 那 可能 不是 是 .

“也许并非如此。”

[jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [laɪz] [hɪə(r)] .
Your duty lies here .
你的 责任 谎言 这里 .

你的职责就在这里。

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kɪŋ] , [maɪ] [prɪns] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪŋdəm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] .
When you are king , my Prince , you can make your kingdom into a happy place .
什么时候 你 是 国王 , 我的 王子 , 你 能 制作 你的 王国 进入 一个 快乐的 地方 .

我的王子，当你成为国王时，你可以把你的王国变成一个幸福的地方。

[ðen] , ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm] .
Then , little Princess , you will be proud of it and of him .
然后 , 小的 公主 , 你 将要 是 自豪的 的 它 和 的 他 .

到那时，小公主，你会为这件事和他感到骄傲的。

[jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l]

Your	duty	is	to	the	kingdom	where	you	were	born	,	and	to	the	people
你的	责任	是	到	这	王国	在哪里	你	是	出生	,	和	到	这	人们

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

你的职责是效忠于你出生的王国及其人民。

[huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['hæpɪə] [ænd; ənd]['betə(r)] .

whom	you	can	make	happier	and	better	.
谁	你	能	制作	更快乐	和	更好的	.

你可以让谁更快乐、更美好。

[bʌt; bət] [pə'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aiˌeɪ 'em] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] [f'eəɹe] ['kɪŋdəm] ,

But	perhaps	,	some	day	when	I	am	gone	to	a	still	fairer	kingdom	,
但	也许	,	一些	天	什么时候	我	是	已消失	到	一个	仍然	更公平	王国	,

但或许，有一天当我前往一个更加美好的王国时，

[dʒɒn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒn] [wʌns] [helpt] [ə'nʌðə(r)] [kɪŋ] .

John	will	be	able	to	help	you	,	as	another	John	once	helped	another	King	.
约翰	将要	是	有能力的	到	帮助	你	,	作为	其他	约翰	一次	帮助	其他	国王	.

约翰可以帮助你，就像另一个约翰曾经帮助过另一个国王一样。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

"	At	this	moment	there	was	a	noise	at	the	window	which	led	to	the
"	在	这	片刻	那里	曾是	一个	噪音	在	这	窗户	哪个	引领	到	这

['bælkəni] ,

balcony	,
阳台	,

这时，通往阳台的窗户传来一阵响动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [stept] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	the	King	stepped	out	to	them	.
和	这	国王	步	出去	到	他们	.

国王走出来迎接他们。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd]

How	long	he	had	been	standing	inside	,	how	much	of	their	talk	he	had
如何	长的	他	有	到过	常设	里面	,	如何	很多	的	他们的	讲话	他	有

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

他在里面站了多久，听到了他们多少谈话内容?

[nəʊ][wʌn] [njuː] .

no	one	knew	.
不	一	知道	.

谁也不知道。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [flʌʃt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [tɜːnd] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

The	Princess	flushed	;	but	the	Prince	turned	pale	as	he	greeted	his	father
这	公主	酡	;	但	这	王子	转向	苍白	作为	他	问候	他的	父亲

[rɪ'spektfəli] .

respectfully	.
尊敬	.

公主脸颊绯红，而王子面色苍白，恭敬地向父亲行礼。

[dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

John	and	the	Hermit	exchanged	glances	.
约翰	和	这	隐士	交换	眼神	.

约翰和隐士交换了一个眼神。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [kɪŋz] [rɒθ]

They	were	not	afraid	for	themselves	,	but	they	dreaded	the	King's	wrath
他们	是	不是	害怕的	为了	他们自己	,	但	他们	令人恐惧的	这	国王学院	愤怒

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

for	his	son	and	daughter	,
为了	他的	儿子	和	女儿	,

他们并不担心自己的安危，但他们害怕国王会因为他的儿子和女儿而降下怒火。

[huː] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

who	had	threatened	to	run	away	.
WHO	有	威胁	到	跑步	离开	.

他曾扬言要逃跑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːp] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

The	King	stood	for	a	moment	,	looking	at	the	group	with	a	frown	.
这	国王	站立	为了	一个	片刻	,	寻找	在	这	团体	和	一个	皱眉	.

国王站了一会儿，皱着眉头看着这群人。

[ðen] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪl] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Then	a	peculiar	smile	twisted	his	lips	.
然后	一个	奇特	微笑	扭曲	他的	嘴唇	.

然后，他嘴角勾起一抹奇特的微笑。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [ai] [hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [steɪt] .

"	he	said	,	"	I	have	intruded	,	it	seems	,	upon	a	council	of	State	.
"	他	说	,	"	我	有	入侵	,	它	似乎	,	之上	一个	理事会	的	状态	.

他说：“看来我闯入了国务会议。”

[ai] [fɪə(r)] [ðæt] [ai] [ˌɪntə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] [plænz] , [maɪ] [sʌn] .

I	fear	that	I	interrupt	your	plans	,	my	son	.
我	害怕	那	我	打断	你的	计划	,	我的	儿子	.

恐怕我会打断你的计划，儿子。

[bʌt; bət] [ai] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] ['vɪzɪtəz] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [lɜːn]

But	I	trust	that	you	and	these	noble	visitors	will	pardon	my	desire	to	learn
但	我	相信	那	你	和	这些	高贵	访客	将要	赦免	我的	欲望	到	学习

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

the	state	of	your	health	.
这	状态	的	你的	健康	.

但我相信您和各位尊贵的来宾会谅解我想要了解您健康状况的愿望。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪtɪd] .

You	must	not	be	over	-	excited	.
你	必须	不是	是	超过	-	兴奋的	.

你不要过于兴奋。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd] [dʒɒn] ,

"	He	waved	his	hand	toward	the	Hermit	and	John	,
"	他	挥手	他的	手	朝向	这	隐士	和	约翰	,

他朝隐士和约翰挥了挥手，

[ðen] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] [tɜːn] , [wɪð] ['bɪtə(r)] ['mɒkəri] .

then	bowed	low	to	each	of	the	animals	in	turn	,	with	bitter	mockery	.
然后	鞠躬	低的	到	每个	的	这	动物	在	转动	,	和	苦的	嘲讽	.

然后，他依次向每只动物深深鞠躬，带着苦涩的嘲讽。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['trembld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['æŋgri] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] .

The	Princess	trembled	,	for	she	saw	how	angry	the	King	was	.
这	公主	颤抖	,	为了	她	锯	如何	生气的	这	国王	曾是	.

公主浑身颤抖，因为她看到国王非常生气。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['siːkrəts] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd][ai] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð] ['dɪgnəti] .

"	We	have	no	secrets	,	my	friends	and	I	,	"	said	the	Prince	with	dignity	.
"	我们	有	不	秘密	,	我的	朋友们	和	我	,	"	说	这	王子	和	尊严	.

“我和我的朋友们之间没有任何秘密，”王子庄重地说。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] .

"	We	have	nothing	to	conceal	of	which	we	are	ashamed	.
"	我们	有	没有什么	到	隐藏	的	哪个	我们	是	羞愧	.

我们没有什么可隐瞒的，也没有什么让我们感到羞耻的。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ment]

"	The	King	looked	at	him	quickly	,	as	if	suspecting	that	his	words	meant
"	这	国王	看起来	在	他	迅速地	,	作为	如果	怀疑	那	他的	字	意思是

[sʌm; səm] [rɪ'prəʊtʃ] .

some	reproach	.
一些	责备	.

国王迅速地看了他一眼，似乎怀疑他的话带有某种责备的意味。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [wel] .

But	he	only	said	,	"	That	is	well	.
但	他	仅有的	说	,	"	那	是	出色地	.

但他只说：“那很好。”

" [ðen] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] .

"	Then	his	manner	changed	.
"	然后	他的	方式	已更改	.

然后他的态度就变了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['meri] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] .

He	tried	to	appear	merry	and	genial	.
他	尝试	到	出现	欢乐	和	和蔼可亲	.

他努力表现得快乐和蔼。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

"	And	now	,	my	son	,	"	he	said	,	"	since	you	are	so	much	better	,
"	和	现在	,	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	自从	你	是	所以	很多	更好的	,

“现在，我的儿子，”他说，“既然你好多了，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [jɔː(r); jə(r)][kjʊə(r)] .

I	wish	to	plan	a	festival	in	your	honor	,	to	celebrate	your	cure	.
我	希望	到	计划	一个	节日	在	你的	荣誉	,	到	庆祝	你的	治愈	.

我想为你举办一个庆祝活动，庆祝你康复。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kwɪkli] .

"	The	little	Princess	looked	at	him	quickly	.
"	这	小的	公主	看起来	在	他	迅速地	.

小公主迅速地看了他一眼。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] ['tretʃəri] .

She	suspected	some	treachery	.
她	怀疑	一些	背信弃义	.

她怀疑有人背叛了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [siːmd] [pliːzd] .

But	the	Prince	seemed	pleased	.
但	这	王子	似乎	高兴	.

但王子似乎很高兴。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	For	me	?	"	he	said	.
"	为了	我	?	"	他	说	.

“对我来说？”他说道。

" [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [frendz] [meɪ] [ʃeə(r)] — [ðiːz] [frendz] [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ? "

"	A	festival	in	which	these	friends	may	share	—	these	friends	who	saved	my	life	?	"
"	一个	节日	在	哪个	这些	朋友们	可能	分享	—	这些	朋友们	WHO	已保存	我的	生活	?	"

“这是一个能让这些朋友——这些救了我一命的朋友——一起参与的节日吗？”

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪl] .

"	Ay	,	"	answered	the	King	,	bowing	to	the	group	once	more	with	a	peculiar	smile	.
"	哎	,	"	回答	这	国王	,	鞠躬	到	这	团体	一次	更多的	和	一个	奇特	微笑	.

“是的，”国王回答道，脸上带着一丝奇特的微笑，再次向众人鞠躬。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlsəʊ][ɪn]['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ]

"	Surely	,	it	shall	be	also	in	honor	of	these	friends	to	whom	we	are	so
"	一定	,	它	将	是	还	在	荣誉	的	这些	朋友们	到	谁	我们	是	所以

['greɪtf(ə)l] .

grateful	.
感激的	.

“当然，这也将是为了感谢我们如此感激的这些朋友。”

" [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][dʒɒn] [baʊd] .

"	The	Hermit	and	John	bowed	.
"	这	隐士	和	约翰	鞠躬	.

隐士和约翰鞠躬。

[ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɒn] ['swɑːvli] : " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pædʒənt] , [wɪð] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [geɪmz]

The	King	went	on	suavely	:	"	We	will	have	a	pageant	,	with	music	and	games
这	国王	去	在	温文尔雅	:	"	我们	将要	有	一个	盛会	,	和	音乐	和	游戏

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

and	singing	.
和	歌唱	.

国王继续温和地说：“我们将举行盛大的游行，有音乐、游戏和歌唱。”

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['klæmə(r)][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [duː; də][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [trɪks]

But	chiefly	the	people	clamor	to	see	our	young	friend	do	the	wonderful	tricks
但	主要	这	人们	叫嚣	到	看	我们的	年轻的	朋友	做	这	精彩的	技巧

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːd] .

of	which	they	have	heard	.
的	哪个	他们	有	听到	.

但人们主要还是想亲眼看看我们这位年轻的朋友表演他们听说过的那些精彩绝伦的魔术。

[aɪ][maɪ'self] [wʊd] [feɪn] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [hæv; həv] [faʊnd] [səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] .

I	myself	would	fain	see	what	you	,	my	son	,	have	found	so	amusing	.
我	我	会	欣然	看	什么	你	,	我的	儿子	,	有	成立	所以	有趣	.

我本人也很想看看，儿子，你觉得什么这么好笑。

[maɪ] [læd] , " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [təʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

My	lad	,	"	—	he	turned	to	John	with	a	strange	tone	in	his	voice	,
我的	小伙子	,	"	—	他	转向	到	约翰	和	一个	奇怪的	语气	在	他的	嗓音	,

“我的孩子，”他转向约翰，语气有些奇怪，“

— " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɑːns] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ænɪmlz] [θruː] [ðeə(r)]['peɪsɪz] ,

—	"	you	shall	dance	and	tumble	and	put	your	animals	through	their	paces	,
—	"	你	将	舞蹈	和	翻滚	和	放	你的	动物	通过	他们的	步幅	,

“你们要跳舞、翻滚，还要让你们的牲畜进行各种运动，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] .

for	the	applause	of	my	people	.
为了	这	掌声	的	我的	人们	.

为了赢得人民的掌声。

[ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)]

I	command	you	to	appear	before	us	this	day	week	and	do	your
我	命令	你	到	出现	前	我们	这	天	星期	和	做	你的

['spraɪtliɪst] .

sprightliest	.
最活泼的	.

我命令你本周某日到我们面前来，尽你所能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] [æt; ət]

It	is	not	often	that	we	have	the	honor	of	entertaining	a	mountebank	at
它	是	不是	经常	那	我们	有	这	荣誉	的	娱乐	一个	骗子	在

[kɔːt] .

court	.
法庭	.

我们很少有机会在宫廷里款待江湖骗子。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] " ['maʊntɪbæŋk] " ['snɪərɪŋli] , [ænd; ənd][dʒɒn] [flʌʃt] .

"	He	spoke	the	word	"	mountebank	"	sneeringly	,	and	John	flushed	.
"	他	辐	这	单词	"	骗子	"	冷笑着	,	和	约翰	酡	.

他冷笑着说出“江湖骗子”这个词，约翰顿时脸红了。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , [hiː; hi] ['mɪəli] ['ɑːnsə(r)d] : —

But	seeing	the	Hermit	sitting	with	downcast	eyes	,	he	merely	answered	:	—
但	看到	这	隐士	坐着	和	沮丧	眼睛	,	他	仅仅	回答	:	—

但见隐士低着头坐着，他只是回答道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] [kə'mændz] . "

"	I	shall	obey	your	Majesty's	commands	.	"
"	我	将	服从	你的	陛下的	命令	.	"

“我将服从陛下的命令。”

" [ðen] [ðæt] [ɪz]['set(ə)ld] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Then	that	is	settled	,	"	said	the	King	,	with	a	grunt	of	satisfaction	.
"	然后	那	是	定居	,	"	说	这	国王	,	和	一个	咕哝	的	满意	.

“那就这么定了，”国王满意地哼了一声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

"	And	you	,	"	—	he	turned	to	the	Prince	,
"	和	你	,	"	—	他	转向	到	这	王子	,

“还有你，”他转向王子说，“

— " [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][maɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .

—	"	you	will	then	be	strong	enough	to	sit	at	my	side	on	the	throne	.
—	"	你	将要	然后	是	强的	足够的	到	坐	在	我的	边	在	这	王座	.

“到那时，你将有足够的力量坐在我身边，坐在王位上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

" [hiː; hi] [kwaɪt] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [huː] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ʃræŋk] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .

"	He	quite	ignored	the	little	daughter	who	with	a	pale	face	shrank	in	one	corner	.
"	他	相当	忽略	这	小的	女儿	WHO	和	一个	苍白	脸	缩小	在	一	角落	.

他完全无视了躲在角落里脸色苍白的小女儿。

[wɪð] [wʌn] [lɑːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] , [ðə; ði] [kɪŋ] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] .

With	one	last	glance	at	the	group	,	the	King	swept	from	the	balcony	.
和	一	最后的	瞥一眼	在	这	团体	,	这	国王	扫荡	从	这	阳台	.

国王最后看了一眼众人，然后从阳台上走了下去。

" [ə; eɪ] [feɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	A	fete	!	"	said	the	Prince	,	clapping	his	hands	.
"	一个	宴请	!	"	说	这	王子	,	鼓掌	他的	双手	.

“盛宴！”王子拍着手说道。

" [ə; eɪ][grænd] [feɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [maɪ][kaɪnd] [frendz] .

"	A	grand	fete	in	your	honor	,	my	kind	friends	.
"	一个	盛大	宴请	在	你的	荣誉	,	我的	种类	朋友们	.

“为感谢你们，我亲爱的朋友们，举办一场盛大的宴会。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][reə(r)] [spɔːt] !

That	will	be	rare	sport	!
那	将要	是	稀有的	运动	!

那将是一项难得的体育赛事!

[dʒɒn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [lɑːf] , ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kjʊəd] [ˌem 'iː] . "

John	,	you	shall	make	the	whole	city	laugh	,	even	as	you	have	cured	me	.	"
约翰	,	你	将	制作	这	所有的	城市	笑	,	甚至	作为	你	有	治愈	我	.	"

约翰，你一定会让全城都笑出来，就像你治好了我的病一样。

" [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ][best] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] .

"	I	shall	do	my	best	,	"	answered	John	.
"	我	将	做	我的	最好的	,	"	回答	约翰	.

“我会尽我所能。”约翰回答道。

" [jes] , [ai] [wɪl] [tiːtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [njuː] [trɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [feɪt] .

"	Yes	,	I	will	teach	some	of	my	little	friends	new	tricks	for	that	fete	.
"	是的	,	我	将要	教	一些	的	我的	小的	朋友们	新的	技巧	为了	那	宴请	.

“是的，我会教我的一些小伙伴们一些新把戏，好参加那个节日。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [steə(r)] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['bruːɪn] [dɑːns] .

"	And	he	laughed	as	he	thought	how	the	Prince	and	Princess	would	stare	when	they	saw	Bruin	dance	.
"	和	他	笑了	作为	他	想法	如何	这	王子	和	公主	会	盯	什么时候	他们	锯	布鲁因	舞蹈	.

“他笑着想象着王子和公主看到布鲁因跳舞时会如何盯着看。”

[dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [left] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ,

John	and	the	Prince	left	the	balcony	arm	in	arm	,
约翰	和	这	王子	左边	这	阳台	手臂	在	手臂	,

约翰和王子手挽着手离开了阳台。

[tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt] .

to	talk	over	the	plans	for	the	fete	.
到	讲话	超过	这	计划	为了	这	宴请	.

商讨庆祝活动的计划。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [stɪl] [sæt] [wɪð] [bent] [braʊz] , ['θɪŋkɪŋ] .

But	the	Hermit	still	sat	with	bent	brows	,	thinking	.
但	这	隐士	仍然	卫星	和	弯曲	眉毛	,	思维	.

但隐士依然低着头，沉思着。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][kɔːl][dʒɒn][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ?

"	Why	did	he	call	John	a	mountebank	?
"	为什么	做过	他	称呼	约翰	一个	骗子	?

他为什么称约翰为江湖骗子?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

" [hiː; hi] [heɪts] [ˌjuː 'es] .

"	He	hates	us	.
"	他	讨厌	我们	.

他恨我们。

[hiː; hi][ɪz] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He	is	planning	some	mischief	,	I	believe	.
他	是	规划	一些	恶作剧	,	我	相信	.

我相信他正在策划一些恶作剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn]['aʊə(r)]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .

It	is	time	we	were	back	in	our	Animal	Kingdom	.
它	是	时间	我们	是	后退	在	我们的	动物	王国	.

是时候回到我们的动物王国了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

"	He	looked	up	.
"	他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

The	Princess	was	touching	his	arm	and	her	face	was	very	pale	.
这	公主	曾是	接触	他的	手臂	和	她	脸	曾是	非常	苍白	.

公主正抚摸着他的手臂，脸色苍白。

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] .

"	Father	,	"	she	said	,	for	so	the	royal	children	loved	to	call	the	good	old	man	.
"	父亲	,	"	她	说	,	为了	所以	这	皇家	孩子们	喜爱	到	称呼	这	好的	老的	男人	.

“父亲，”她说，因为王室的孩子们都喜欢这样称呼这位和蔼的老人。

" ['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

"	Father	,	there	is	mischief	in	the	air	.
"	父亲	,	那里	是	恶作剧	在	这	空气	.

“父亲，空气中弥漫着不祥之兆。”

[əʊ] ! [duː; də][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] .

Oh	!	do	be	on	your	guard	.
哦	!	做	是	在	你的	警卫	.

哦！一定要提高警惕。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)]

For	I	think	it	would	break	my	heart	if	anything	should	happen	to	you	or
为了	我	思考	它	会	休息	我的	心	如果	任何事物	应该	发生	到	你	或者

[tuː; tə][dɪə(r)][dʒɒn] .

to	dear	John	.
到	亲爱的	约翰	.

因为我觉得，如果你或者亲爱的约翰出了什么事，我会心碎的。

" [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['dʒentli] .

"	The	Hermit	stroked	her	hair	gently	.
"	这	隐士	抚摸	她	头发	轻轻地	.

隐士轻轻抚摸着她的头发。

" [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Dear	child	,	"	he	said	,	"	we	will	take	care	of	him	,	you	and	I	and	the
"	亲爱的	孩子	,	"	他	说	,	"	我们	将要	拿	关心	的	他	,	你	和	我	和	这

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

“亲爱的孩子，”他说，“我们会照顾他，你、我还有动物们。”

" [ˌɛksˈɛksˈviː]
" XXV
" 25

“XXV

[ðə; ði] [feɪt]
THE FETE
这 宴请

盛宴

[ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .
The day for the festival came at last .
这 天 为了 这 节日 来了 在 最后的 .

节日的日子终于到了。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [pɑːt]
The Prince was now quite strong and well , and had taken a joyous part
这 王子 曾是 现在 相当 强的 和 出色地 , 和 有 已采取 一个 欢乐 部分
[ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
in the preparations .
在 这 准备工作 .

王子现在身体非常强壮，精神也很好，并且兴致勃勃地参与了筹备工作。

[ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['flaʊəz] ; [bændz][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] , ['faʊntɪnz] ['splæʃɪŋ]
The palace was decorated with flowers ; bands were playing , fountains splashing
这 宫殿 曾是 装饰 和 花朵 ; 乐队 是 玩耍 , 喷泉 溅起水花
[ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ;
in the courtyard ;
在 这 庭院 ;

宫殿里装饰着鲜花；乐队在演奏，庭院里的喷泉在飞溅；

['bæŋkwɪt] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [pɑː'teɪk] .
banquets were spread at all hours for any one who would partake .
宴会 是 传播 在 全部 小时 为了 任何 一 WHO 会 参加 .

宴席全天候举行，任何人都可以参加。

[ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] [m'ɛɹɪe] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sentə(r)]
The palace was merrier than it had been for years ; and the centre
这 宫殿 曾是 更快乐 比 它 有 到过 为了 年 ; 和 这 中心
[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] ,
of all the joy ,
的 全部 这 喜悦 ,

宫殿里比多年来都热闹非凡；而所有欢乐的中心，

[ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['hæpinəs] , [wɒz; wəz][dʒɒn] .
the core of the day's happiness , was John .
这 核 的 这 天 幸福 , 曾是 约翰 .

约翰是当天幸福的核心。

[hɪz; ɪz] [preɪz] [wɒz; wəz][ɒn] ['evri] [wʌnz] [lɪps] .
His praise was on every one's lips .
他的 称赞 曾是 在 每一个 一个人的 嘴唇 .

他的赞扬之词传遍了所有人的口中。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [huːz] [helθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
His name , even more often than the young Prince's whose health they were
他的 姓名 , 甚至 更多的 经常 比 这 年轻的 王子的 谁 健康 他们 是
['selɪbreɪtɪŋ] ,
celebrating ,
庆祝 ,

他的名字出现的频率甚至超过了他们正在庆祝其健康的那个年轻王子。

[wɒz; wəz]['spəʊkən][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

was	spoken	in	love	and	tenderness	.
曾是	说	在	爱	和	压痛	.

话语中充满了爱意和温柔。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [dʒɒn][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] .

But	all	this	John	did	not	seem	to	know	.
但	全部	这	约翰	做过	不是	似乎	到	知道	.

但约翰似乎对这一切一无所知。

[hi:; hi]['əʊnli] [sɔ:] [ðæt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ;

He	only	saw	that	every	one	was	very	kind	;
他	仅有的	锯	那	每一个	一	曾是	非常	种类	;

他只觉得每个人都很友善;

[ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

that	the	world	might	be	a	very	happy	place	to	live	in	,
那	这	世界	可能	是	一个	非常	快乐的	地方	到	居住	在	,

世界或许会成为一个非常幸福的居住地。

[ɪf] [lʌv] [ru:ld] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

if	love	ruled	the	kingdoms	of	it	.
如果	爱	裁决	这	王国	的	它	.

如果爱统治着它的王国。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['merimeɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:t] .

And	he	made	ready	for	his	share	in	the	merrymaking	with	a	light	heart	.
和	他	制成	准备好	为了	他的	分享	在	这	欢乐	和	一个	光	心	.

他心情轻松愉快地准备加入到欢乐的庆祝活动中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] [wʌns] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

It	was	great	fun	to	play	at	being	a	mountebank	once	more	for	the
它	曾是	伟大的	乐趣	到	玩	在	存在	一个	骗子	一次	更多的	为了	这

['pi:p(ə)l] [hu:] [lʌvd] [hɪm] !

people	who	loved	him	!
人们	WHO	喜爱	他	!

能再次扮演江湖骗子，为那些爱他的人表演，真是太有趣了!

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['spri] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɜ:mɪt] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

Yet	he	was	not	sorry	that	the	next	day	he	and	the	Hermit	were	going
然而	他	曾是	不是	对不起	那	这	下一个	天	他	和	这	隐士	是	去

[bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .

back	to	the	kingdom	in	the	forest	.
后退	到	这	王国	在	这	森林	.

然而，第二天他和隐士就要回到森林王国，他对此并不感到遗憾。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

He	was	longing	for	the	peace	and	quiet	of	the	woods	,
他	曾是	渴望	为了	这	和平	和	安静的	的	这	树林	,

他渴望森林里的宁静。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] [frendz] [hu:] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .

and	the	little	wild	friends	who	awaited	them	there	.
和	这	小的	荒野	朋友们	WHO	等待中	他们	那里	.

还有在那里等着他们的小野生朋友。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hi:; hi]['nevə(r)] [sɔ:] .

The	King	he	never	saw	.
这	国王	他	绝不	锯	.

他从未见过的国王。

[ðæt] ['mɒnək] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

That	monarch	seemed	anxious	to	keep	out	of	his	way	as	far	as	possible	.
那	君主	似乎	焦虑的	到	保持	出去	的	他的	方式	作为	远的	作为	可能的	.

那位君主似乎急于尽可能地避开他。

[dʒɒn] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['keəfəli] [wɒtʃt] [baɪ]

John	did	not	know	that	he	and	the	Hermit	were	being	carefully	watched	by
约翰	做过	不是	知道	那	他	和	这	隐士	是	存在	小心	观看	经过

[ðə; ði] [kɪŋz] [spaɪz] ,

the	King's	spies	,
这	国王学院	间谍	,

约翰并不知道他和隐士正被国王的间谍严密监视着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['prɪznər] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	that	they	were	really	prisoners	in	the	palace	.
和	那	他们	是	真的	囚犯	在	这	宫殿	.

他们实际上是宫中的囚犯。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] ['ɒnərəbli] ,

For	they	were	treated	honorably	,
为了	他们	是	治疗	光荣地	,

因为他们受到了体面的对待，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [wɜːd] [ðæt] [dʒɒn] [mʌst; məst] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	the	King	sent	word	that	John	must	ask	for	whatever	he	wished	to
和	这	国王	发送	单词	那	约翰	必须	问	为了	任何	他	希望	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [ə; eɪ] [sək'ses] .

make	his	performance	a	success	.
制作	他的	表现	一个	成功	.

国王派人传达消息，约翰可以提出任何他想要的要求，以使他的表演获得成功。

[dʒɒn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] .

John	asked	for	little	.
约翰	问	为了	小的	.

约翰的要求很少。

[ə'pɒn] [wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Upon	one	thing	,	however	,	he	had	set	his	heart	.
之上	一	事物	,	然而	,	他	有	放	他的	心	.

然而，他却一心只想做一件事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [-] [suːt] [ɒv; əv] [griːn] [sɪlk] ,

He	had	made	for	that	occasion	a	tumbler's	suit	of	green	silk	,
他	有	制成	为了	那	场合	一个	杯子的	套装	的	绿色的	丝绸	,

他特意为那次场合做了一套绿色丝绸的杂技演员服装。

[wɪð] [trʌŋks] [ɒv; əv] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suːt] [æz; əz] ['dʒiːdʒi] [hæd; həd] [wɔːn] [wen]

with	trunks	of	cloth	-	of	-	gold	—	just	such	a	suit	as	Gigi	had	worn	when
和	树干	的	布	-	的	-	金子	—	只是	这样的	一个	套装	作为	吉吉	有	磨损	什么时候

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] ['kʌmpəni] .

he	was	one	of	the	mountebank	company	.
他	曾是	一	的	这	骗子	公司	.

带着几箱金丝织成的服装——这正是吉吉当年在江湖骗子团伙里穿的那种衣服。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [prɑːns, præns] ['geɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [ðɪs] ['gɔːdʒəs] [ə'taɪə(r)] [wɒz; wəz]

But	the	boy	who	pranced	gaily	about	the	palace	in	this	gorgeous	attire	was
但	这	男生	WHO	轻快地	兴高采烈地	关于	这	宫殿	在	这	华丽的	服装	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['feləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sæd] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːdʒi] .

a	very	different	fellow	from	the	sad	-	eyed	little	Gigi	.
一个	非常	不同的	同伴	从	这	伤心	-	眼睛	小的	吉吉	.

但是，穿着华丽的服装在宫殿里欢快地跳跃的男孩，与眼神忧郁的小吉吉截然不同。

[dʒɒn][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['stɜːdi] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] .

John	was	tall	and	sturdy	and	full	of	life	.
约翰	曾是	高的	和	结实的	和	满的	的	生活	.

约翰身材高大健壮，充满活力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [fʌn][ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

His	eyes	sparkled	with	fun	and	good	humor	,
他的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	和	好的	幽默	,

他眼中闪烁着快乐和幽默的光芒。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] ['fræŋkli] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] .

and	looked	at	the	world	frankly	as	if	expecting	kindness	from	every	one	.
和	看起来	在	这	世界	坦率地说	作为	如果	期待	仁慈	从	每一个	一	.

他坦率地看待这个世界，仿佛期待每个人都对他友善。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɒndərə(r)]

So	much	had	five	years	of	love	and	humanity	done	for	the	little	wanderer
所以	很多	有	五	年	的	爱	和	人类	完毕	为了	这	小的	流浪者

.

:

.

五年的爱与人道，给这个流浪的小家伙带来了太多。

[wen] [dʒɒn] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] ,

When	John	appeared	in	the	courtyard	ready	for	his	performance	,
什么时候	约翰	出现	在	这	庭院	准备好	为了	他的	表现	,

当约翰出现在庭院里，准备开始他的表演时，

[drest] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

dressed	in	the	familiar	colors	of	long	ago	,
穿着	在	这	熟悉的	颜色	的	长的	前	,

身着昔日熟悉的色彩，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [hɪm] .

he	could	not	help	chuckling	to	think	how	things	had	changed	with	him	.
他	可以	不是	帮助	轻笑	到	思考	如何	事物	有	已更改	和	他	.

想到自己身上发生的变化，他不禁轻笑出声。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['tʃɛkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['wɔdəl] [ðə; ði] [greɪt] [beə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

Instead	of	Cecco	and	the	Giant	,	by	his	side	waddled	the	great	bear	on	his
反而	的	切科	和	这	巨大的	,	经过	他的	边	摇摇摆摆	这	伟大的	熊	在	他的

[haɪnd][legz] ;

hind	legs	;
后	腿	;

站在切科和巨人旁边的不是切科和巨人，而是一头用后腿蹒跚而行的大熊；

[waɪl] ['bruːtəs] [wɔːkt] [sɪ'deɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] [wʊlf] [stɔːkt] [bɪ'haɪnd] .

while	Brutus	walked	sedately	on	his	other	side	,	and	the	gaunt	wolf	stalked	behind	.
尽管	布鲁图斯	步行	平静地	在	他的	其他	边	,	和	这	瘦削	狼	跟踪	在后面	.

布鲁图斯则镇定地走在另一边，而那只瘦骨嶙峋的狼则在后面悄悄地跟着。

[ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] , ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['peznts]

The	park	was	thronged	with	people	,	soldiers	and	citizens	and	peasants
这	公园	曾是	熙熙攘攘	和	人们	,	士兵	和	公民	和	农民

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

from	the	country	,
从	这	国家	,

公园里人山人海，有士兵、市民，还有来自农村的农民。

['dʒɔslɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pets] ,

jostling	one	another	for	a	sight	of	John	and	his	pets	,
推搡	一	其他	为了	一个	视线	的	约翰	和	他的	宠物	,

人们争相一睹约翰和他的宠物们的风采，互相推搡着。

— [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [dʒɒn][kʊd; kəd][nɒt]
— **and** **whispering** **among** **themselves** **with** **an** **excitement** **which** **John** **could** **not**
— 和 耳语 之中 他们自己 和 一个 激动 哪个 约翰 可以 不是
[ˌʌndə'stænd] .
understand **.**
理解 .

他们兴奋地窃窃私语，约翰无法理解其中的缘由。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] [sʌtʃ]
For **after** **all** **he** **was** **going** **to** **give** **a** **simple** **little** **show** **of** **tumbling** **such**
为了 后 全部 他 曾是 去 到 给 一个 简单的 小的 展示 的 翻滚 这样的
[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['meni] [taɪmz] .
as **they** **must** **have** **seen** **many** **times** **.**
作为 他们 必须 有 已见 许多 时代 .

毕竟，他只是要表演一个简单的翻滚杂技，这种表演他们肯定已经看过很多次了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ænɪmlz] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" **It** **is** **the** **animals** **,** **"** **he** **thought** **.**
" 它 是 这 动物 , " 他 想法 .

“是动物干的，”他想。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] .
" **It** **must** **be** **the** **animals** **that** **they** **are** **so** **eager** **to** **see** **.**
" 它 必须 是 这 动物 那 他们 是 所以 渴望的 到 看 .

“他们一定很想看到动物。”

" [dʒɒn] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , ['smaɪlɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] ,
" **John** **walked** **along** **,** **smiling** **into** **the** **faces** **which** **met** **his** **kindly** **,**
" 约翰 步行 沿着 , 微笑 进入 这 面孔 哪个 遇见 他的 亲切地 ,

约翰边走边微笑，友善地看着迎面而来的人们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [spɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]
and **the** **brown** **spot** **on** **his** **eyelid** **gave** **him** **the** **mischievous** **look** **which** **always**
和 这 棕色的 点 在 他的 眼皮 给予 他 这 恶作剧 看 哪个 总是
[meɪd] [fəʊk] [lɑːf] .
made **folk** **laugh** **.**
制成 民间 笑 .

他眼睑上的棕色斑点让他看起来有些顽皮，总是逗得人们哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'mɪd][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pets]
It **was** **amid** **a** **ripple** **of** **good** **-** **natured** **laughter** **that** **he** **and** **his** **pets**
它 曾是 之中 一个 波纹 的 好的 - 自然 笑声 那 他 和 他的 宠物
[meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
made **their** **way** **to** **the** **platform** **which** **had** **been** **erected** **in** **front** **of** **the** **palace** **.**
制成 他们的 方式 到 这 平台 哪个 有 到过 竖立 在 正面 的 这 宫殿 .

在一阵善意的笑声中，他带着他的宠物们走向了宫殿前搭建的平台。

[hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [siːt] [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ðə; ði] [prɪns] ,
Here **on** **a** **high** **seat** **sat** **the** **King** **,** **and** **beside** **him** **the** **Prince** **,**
这里 在 一个 高的 座位 卫星 这 国王 , 和 旁 他 这 王子 ,

国王坐在高高的宝座上，王子坐在他旁边。

[wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] .
with **a** **flush** **of** **pleasure** **on** **his** **thin** **cheeks** **.**
和 一个 冲洗 的 乐趣 在 他的 薄的 脸颊 .

他瘦削的脸颊上泛起了一抹愉悦的红晕。

['geɪli] [drest] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θrəʊn] .
Gaily **dressed** **lords** **and** **ladies** **stood** **about** **the** **throne** **.**
兴高采烈地 穿着 领主们 和 女士们 站立 关于 这 王座 .

身着艳丽服饰的贵族男女站在王座周围。

[bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pets] [sæt][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ]

But	**somewhat**	**apart**	**and**	**surrounded**	**by**	**his**	**pets**	**sat**	**the**	**Hermit**	**in**	**his**	**gray**
但	有些	除	和	包围	经过	他的	宠物	卫星	这	隐士	在	他的	灰色的

[rəʊb] ,

robe	**,**
长袍	,

但隐士身穿灰色长袍，独自一人坐在宠物环绕之中。

[wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] .

with	**folded**	**arms**	**.**
和	折叠	武器	.

双臂交叉抱于胸前。

[hɪz; ɪz] [hʊd] [wɒz; wəz] ['pʊld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [ðæt] [dʒɒn][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [haʊ] [greɪv] [hiː; hi]

His	**hood**	**was**	**pulled**	**over**	**his**	**face**	**so**	**that**	**John**	**could**	**not**	**see**	**how**	**grave**	**he**
他的	兜帽	曾是	拉	超过	他的	脸	所以	那	约翰	可以	不是	看	如何	严重	他

[wɒz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

他把兜帽拉下来遮住脸，不让约翰看到他脸色有多难看。

[tuː] [ɑːmd] [men] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]

Two	**armed**	**men**	**stood**	**behind**	**him**	**,**	**but**	**by**	**his**	**side**	**,**	**with**	**her**	**hand**	**on**	**his**
二	武装	男人	站立	在后面	他	,	但	经过	他的	边	,	和	她	手	在	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

两名持枪男子站在他身后，但实际上站在他身边，其中一人将手搭在他的肩膀上。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] .

was	**the**	**little**	**Princess**	**.**
曾是	这	小的	公主	.

她是小公主。

[dʒɒn] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

John	**smiled**	**at**	**her**	**,**	**when**	**he**	**bowed**	**low**	**to**	**the**	**people**	**on**	**the**	**platform**	**.**
约翰	微笑	在	她	,	什么时候	他	鞠躬	低的	到	这	人们	在	这	平台	.

约翰向她微笑着，同时向站台上的人们深深鞠躬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

And	**the**	**little**	**maid**	**answered**	**with**	**a**	**flash**	**of**	**affection**	**;**	**but**	**her**	**face**
和	这	小的	女佣	回答	和	一个	闪光	的	感情	;	但	她	脸

[wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

was	**very**	**pale**	**,**
曾是	非常	苍白	,

小女仆脸上闪过一丝宠溺的神色，但她的脸色却很苍白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] [ɒn][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['ʃəʊldə(r)] .

and	**her**	**hand**	**trembled**	**on**	**the**	**Hermit's**	**shoulder**	**.**
和	她	手	颤抖	在	这	隐士的	肩膀	.

她放在隐士肩上的手微微颤抖。

[dʒɒn][led] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðeə(r)] [trɪks] .

John	**led**	**forward**	**his**	**animals**	**and**	**they**	**began**	**their**	**tricks**	**.**
约翰	引领	向前	他的	动物	和	他们	开始	他们的	技巧	.

约翰牵着他的动物们上前，它们开始表演各种把戏。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns] [stɑːt] [wen] ['bruːɪn] [ə'pɪəd] .

The	**Hermit**	**saw**	**the**	**Prince**	**start**	**when**	**Bruin**	**appeared**	**.**
这	隐士	锯	这	王子	开始	什么时候	布鲁因	出现	.

隐士看到王子在布鲁因出现时开始行动。

['evɪdəntlɪ] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] .

Evidently	**he**	**recognized**	**the**	**animal**	**which**	**he**	**had**	**once**	**tried**	**to**	**kill**	**.**
显然	他	认可	这	动物	哪个	他	有	一次	尝试	到	杀	.

显然，他认出了他曾经试图杀死的那只动物。

['merəlɪ] [dʒɒn] [ɜːrdʒd] [ðə; ðɪ] ['klʌmzɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [dɑːns] , [ænd; ənd] ['evrɪ] [wʌn] [lɑːft] ['hɑːtɪlɪ]

Merrily	**John**	**urged**	**the**	**clumsy**	**fellow**	**to**	**dance**	**,**	**and**	**every**	**one**	**laughed**	**heartily**
欢快地	约翰	敦促	这	笨拙	同伴	到	舞蹈	,	和	每一个	一	笑了	衷心地

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] .

at	**the**	**sight**	**.**
在	这	视线	.

快乐的约翰怂恿那个笨手笨脚的家伙跳舞，大家看到这一幕都开怀大笑。

['əʊnlɪ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sæt][grɪm][ænd; ənd] ['sʌlən] .

Only	**the**	**King**	**sat**	**grim**	**and**	**sullen**	**.**
仅有的	这	国王	卫星	严峻	和	忧郁	.

只有国王一脸阴沉地坐在那里。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [dʒɒn] [ɜːrdʒd] [ðə; ðɪ] ['klʌmzɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [dɑːns] .]

[	**Illustration**	**:**	**John**	**urged**	**the**	**clumsy**	**fellow**	**to**	**dance**	**.**	**]**
[	插图	:	约翰	敦促	这	笨拙	同伴	到	舞蹈	.	]

【插图：约翰怂恿那个笨手笨脚的家伙跳舞。】

[ðen] [dʒɒn] [pʊt] [ə; eɪ] [pluːmd] [hæt][ɒn][ðə; ðɪ] ['bɛrz] [hed] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

Then	**John**	**put**	**a**	**plumed**	**hat**	**on**	**the**	**bear's**	**head**	**,**	**took**	**his**	**arm**	**,**
然后	约翰	放	一个	羽毛	帽子	在	这	熊的	头	,	采取	他的	手臂	,

然后约翰给熊戴上一顶羽毛帽，抓住它的胳膊，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['strʌtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['dændi] .

and	**the**	**two**	**strutted**	**about**	**the**	**platform**	**like**	**a**	**pair**	**of**	**dandies**	**.**
和	这	二	昂首阔步	关于	这	平台	喜欢	一个	一对	的	花花公子	.

两人像两个花花公子一样在站台上昂首阔步。

[ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [bɜːst] ['ɪntuː] [rɔːrz] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

The	**audience**	**burst**	**into**	**roars**	**of**	**mirth**	**.**
这	观众	爆裂	进入	咆哮	的	欢笑	.

观众席爆发出哄堂大笑。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['hɜːrmɪts] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [rɔkt] [tuː; tə]

Even	**the**	**Hermit's**	**sides**	**were**	**shaking**	**,**	**and**	**the**	**little**	**Princess**	**rocked**	**to**
甚至	这	隐士的	侧面	是	摇晃	,	和	这	小的	公主	摇滚	到

[ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] ['merɪmənt] .

and	**fro**	**with**	**merriment**	**.**
和	弗	和	欢乐	.

就连隐士的肋骨都颤抖起来，小公主也高兴地摇来摇去。

[streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] ['mɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [tweɪn] ,

Straight	**up**	**to**	**the**	**Prince**	**marched**	**the**	**twain**	**,**
直的	向上	到	这	王子	行军	这	马克·吐温	,

两人径直走到王子面前，

[ænd; ənd][æt; ət] [dʒɒnz] [kə'mɑːnd] [ðə; ðɪ][beə(r)] [baʊd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [pə'laɪtlɪ] .

and	**at**	**John's**	**command**	**the**	**bear**	**bowed**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**politely**	**.**
和	在	约翰的	命令	这	熊	鞠躬	和	握住	出去	他的	手	礼貌地	.

约翰一声令下，熊鞠躬并礼貌地伸出手。

" [hiː; hi] [sə'luːts] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , " [sed] [dʒɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] .

"	**He**	**salutes**	**you**	**,**	**his**	**brother**	**,**	**"**	**said**	**John**	**to**	**the**	**Prince**	**.**
"	他	敬礼	你	,	他的	兄弟	,	"	说	约翰	到	这	王子	.

“他向你致敬，他的兄弟，”约翰对王子说。

" [hiː; hi] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlweɪz] .
" He begs you to be friends with him always .
" 他 乞求 你 到 是 朋友们 和 他 总是 .

他恳求你永远和他做朋友。

" [ðə; ði] [prɪns] [baʊd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
" The Prince bowed in return , with a bright flush in his cheeks .
" 这 王子 鞠躬 在 返回 , 和 一个 明亮的 冲洗 在 他的 脸颊 .

王子回礼鞠躬，双颊泛起红晕。

" [ai] [sə'luːt] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I salute you , brother , " he replied .
" 我 礼炮 你 , 兄弟 , " 他 回复 .

“我向你致敬，兄弟。”他回答道。

" ['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [ai] [hʌnt] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['eni] ['ænɪm(ə)l] , [weər'evə(r)] [ai] [meɪ] [biː; bi] .
" Never again will I hunt you or any animal , wherever I may be .
" 绝不 再次 将要 我 打猎 你 或者 任何 动物 , 无论 我 可能 是 .

“无论我在哪里，我都不会再猎杀你或任何动物。”

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [huː] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] " [hə'rɑː] ! ! !
" From the foremost of the crowd who heard these words came a loud " Hurrah ! ! !
" 从 这 首先 的 这 人群 WHO 听到 这些 字 来了 一个 大声 " 欢呼 ! ! !

听到这些话的人群最前面传来一声响亮的“万岁！”

" [ænd; ənd] [kæps] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
" and caps were tossed in the air .
" 和 帽子 是 抛掷 在 这 空气 .

“然后帽子被抛向空中。”

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
Evidently the Prince's sentiment was popular in the city .
显然 这 王子的 情绪 曾是 受欢迎的 在 这 城市 .

显然，王子的观点在城里很受欢迎。

" [tʌt] , [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] !
" Tut , tut ! " said the King , " we will see about that !
" 图坦卡蒙 , 教程 ! " 说 这 国王 , " 我们 将要 看 关于 那 !

“啧啧！”国王说，“我们走着瞧！”

" [hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" He bit his lip and bent a frown upon the group before him .
" 他 少量 他的 唇 和 弯曲 一个 皱眉 之上 这 团体 前 他 .

他咬着嘴唇，皱着眉头打量着眼前的这群人。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [sɔː] [hɪm] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,
The Hermit saw him whisper a word into the ear of one of his courtiers ,
这 隐士 锯 他 耳语 一个 单词 进入 这 耳朵 的 一 的 他的 朝臣 ,

隐士看见他向一位廷臣耳语了几句，

[huː] [baʊd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
who bowed and disappeared .
WHO 鞠躬 和 消失 .

他鞠躬后消失了。

[naʊ] [dʒɒn] [pʊt] ['bruːtəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊlf] [θruː] [ðeə(r)] [trɪks] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l]

Now	John	put	Brutus	and	the	wolf	through	their	tricks	,	which	were	wonderful
现在	约翰	放	布鲁图斯	和	这	狼	通过	他们的	技巧	,	哪个	是	精彩的

[ɪn'diːd] ;

indeed	;
的确	;

现在，约翰让布鲁图斯和狼表演了他们的戏法，这些戏法真是精彩绝伦；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒg] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ,

for	the	dog	was	very	intelligent	,
为了	这	狗	曾是	非常	聪明的	,

因为这条狗非常聪明。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['edʒukeɪtɪd] [dɒg] ['naʊədeɪz] [kæn; kən] [duː; də] , [ænd; ənd]

and	had	learned	all	that	the	best	educated	dog	nowadays	can	do	,	and
和	有	学习	全部	那	这	最好的	受过教育	狗	如今	能	做	,	和

[mɔː(r)] [bɪ'saɪd] .

more	beside	.
更多的	旁	.

它学会了如今受过良好教育的狗所能学会的一切，甚至更多。

[ðen] [ðə; ði] [wʊlfs] ['liːpɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [æt; ət] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪð]

Then	the	wolf's	leaping	was	a	thing	to	wonder	at	,	he	was	so	lithe
然后	这	狼的	跳跃	曾是	一个	事物	到	想知道	在	,	他	曾是	所以	轻盈

[ænd; ənd] [strɒŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

狼的跳跃令人惊叹，它身姿轻盈，力大无穷。

['əʊvə(r)] ['bruːtəs] [hiː; hi] [liːpt] , ['əʊvə(r)] [dʒɒnz] [hed] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [beə(r)] ,

Over	Brutus	he	leaped	,	over	John's	head	,	over	the	bear	,
超过	布鲁图斯	他	跳跃	,	超过	约翰的	头	,	超过	这	熊	,

他跃过布鲁图斯，跃过约翰的头顶，跃过熊的头顶。

['əʊvə(r)] [dʒɒn] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɛrz] [brɔːd] [bæk] .

over	John	standing	on	the	bear's	broad	back	.
超过	约翰	常设	在	这	熊的	广阔	后退	.

约翰站在熊宽阔的背上。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [prɪns] [ə'plɔːdɪd] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] [ðə; ði]

At	the	end	the	Prince	applauded	heartily	,	and	calling	up	the	dog	and	the
在	这	结尾	这	王子	鼓掌	衷心地	,	和	呼叫	向上	这	狗	和	这

[wʊlf] ,

wolf	,
狼	,

最后，王子热烈鼓掌，并叫来了狗和狼。

[pleɪst] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['kɒlə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

placed	a	golden	collar	about	the	neck	of	each	.
放置	一个	金的	衣领	关于	这	脖子	的	每个	.

给每人脖子上都戴上了金项圈。

" [gʊd] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] [ænd; ənd]

"	Good	friends	,	"	said	the	Prince	,	"	you	helped	to	save	my	life	,	you	and
"	好的	朋友们	,	"	说	这	王子	,	"	你	帮助	到	节省	我的	生活	,	你	和

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] ,

your	brothers	,
你的	兄弟	,

“好朋友们，”王子说，“你和你的兄弟们救了我的命。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] .

and	your	masters	.
和	你的	大师	.

还有你们的主人。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] .

I	give	you	these	.
我	给	你	这些	.

我把这些给你。

[bʌt; bət][ðem; ðəm][aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][əʊld][æz; əz] ['nəʊə] ,

But	them	I	never	can	repay	if	I	live	to	be	as	old	as	Noah	,
但	他们	我	绝不	能	偿还	如果	我	居住	到	是	作为	老的	作为	诺亚	,

但即便我活到诺亚那么老，也永远无法偿还他们。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['gæðə(r)][pets] [ə'baʊt] [hɪm] .

who	was	the	first	to	gather	pets	about	him	.
WHO	曾是	这	第一的	到	收集	宠物	关于	他	.

他是第一个把宠物聚集在身边的人。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [pets] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

I	hope	that	in	time	there	may	be	many	pets	throughout	the	kingdom	.
我	希望	那	在	时间	那里	可能	是	许多	宠物	自始至终	这	王国	.

我希望将来王国里能有很多宠物。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	He	glanced	timidly	at	the	King	.
"	他	瞥了一眼	胆怯地	在	这	国王	.

他怯生生地瞥了国王一眼。

" [hə'rɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	Hurrah	!	"	shouted	the	people	.
"	欢呼	!	"	喊叫	这	人们	.

“万岁！”人们高声喊道。

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] .

"	Long	live	the	Prince	.
"	长的	居住	这	王子	.

“王子万岁。”

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] !

Long	live	John	and	his	animals	!
长的	居住	约翰	和	他的	动物	!

约翰和他的动物们万岁！

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[hə'rɑː] ! "

Hurrah	!	"
欢呼	!	"

万岁！

" [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] !

"	No	more	of	this	!
"	不	更多的	的	这	!

“够了！”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [stɒpt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌlən]
" The King made a gesture , and the shouting stopped , changing into sullen
" 这 国王 制成 一个 手势 , 和 这 喊叫 停止 , 变化 进入 忧郁
['məːməz] .
murmurs .
低语 .

国王做了个手势，叫喊声就停止了，变成了低沉的窃窃私语。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt]['pɒpjələ(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
The King was not popular , it seemed .
这 国王 曾是 不是 受欢迎的 , 它 似乎 .

国王似乎并不受民众爱戴。

" [let] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [prə'siːd] !
" Let the performance proceed !
" 让 这 表现 继续 !

“演出继续进行！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" he commanded .
" 他 命令 .

他命令道。

" [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [ðiːz] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .
" I do not like these interruptions .
" 我 做 不是 喜欢 这些 中断 .

我不喜欢这些打断。

" [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [sɔː] [hɪm] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
" Once more the Hermit saw him whisper to a servant ,
" 一次 更多的 这 隐士 锯 他 耳语 到 一个 仆人 ,

隐士又一次看见他低声对一个仆人说：

[huː] [went] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ɒn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['erənd] .
who went away quickly on some mysterious errand .
WHO 去 离开 迅速地 在 一些 神秘 差事 .

他匆匆离开，执行着一项神秘的任务。

[naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] , [dʒɒn] [hɪm'self] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [skɪl]
Now , with a happy face , John himself stepped forward and showed his skill
现在 , 和 一个 快乐的 脸 , 约翰 他自己 步 向前 和 显示 他的 技能
[ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] .
and strength and grace .
和 力量 和 优雅 .

现在，约翰面带笑容地走上前，展示了他的技巧、力量和风度。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['sʌməsɔːlt] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ; [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
He turned somersaults backward and forward ; he stood upon his head and
他 转向 空翻 落后 和 向前 ; 他 站立 之上 他的 头 和
[dɑːnst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
danced upon his hands .
跳舞 之上 他的 双手 .

他前后翻跟头；他倒立；他用手跳舞。

[hiː; hi][dɪd][ɔːl][ðə; ði][əʊld] [trɪks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌmbləz] ,
He did all the old tricks which he had learned of the tumblers ,
他 做过 全部 这 老的 技巧 哪个 他 有 学习 的 这 玻璃杯 ,

他把以前从杂耍演员那里学来的所有老把戏都表演了一遍。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] ['ræptʃərəsli] , " ['brɑːvəʊ] !

and	more	of	his	own	invention	,	till	the	people	shouted	rapturously	,	"	Bravo	!
和	更多的	的	他的	自己的	发明	,	直到	这	人们	喊叫	欣喜若狂	,	"	Bravo	!

['brɑːvəʊ] !

Bravo	!
Bravo	!

还有他自己更多的发明，直到人们欣喜若狂地高喊："好极了！好极了！"

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dʒɒn] !

Hurrah	for	our	John	!
欢呼	为了	我们的	约翰	!

约翰万岁！

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [prɪns] , [dʒɒn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['keɪpə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['meriɪst] .

"	With	his	eye	on	the	Prince	,	John	began	to	caper	at	his	merriest	.
"	和	他的	眼睛	在	这	王子	,	约翰	开始	到	跳跃	在	他的	最快乐的	.

"约翰的目光一直追随着王子，他开始尽情地欢笑起来。"

[hiː; hi] [dɑːnst] [haɪ] , ['liːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [baʊnd] [laɪk]

He	danced	high	,	leaping	like	a	grasshopper	,	and	seeming	to	bound	like
他	跳舞	高的	,	跳跃	喜欢	一个	蚱蜢	,	和	似乎	到	边界	喜欢

['θɪsldaʊn] .

thistledown	.
蓟绒	.

他跳得很高，像蚱蜢一样跳跃，又像蓟绒一样轻盈。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɑːft] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

All	the	while	his	eyes	twinkled	,	and	the	people	laughed	with	delight	.
全部	这	尽管	他的	眼睛	闪烁	,	和	这	人们	笑了	和	喜	.

他的眼睛始终闪闪发光，人们都高兴地笑了。

" ['brɑːvəʊ] ! [dʒɒn] , ['brɑːvəʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Bravo	!	John	,	bravo	!	"	shouted	the	Prince	,	clapping	his	hands	.
"	Bravo	!	约翰	,	太棒了！	!	"	喊叫	这	王子	,	鼓掌	他的	双手	.

"好样的！约翰，好样的！"王子拍着手喊道。

" [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['dekəreɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .

"	Come	here	and	let	me	decorate	you	,	my	friend	.
"	来	这里	和	让	我	装饰	你	,	我的	朋友	.

过来，让我来装饰你，我的朋友。

" [ænd; ənd][æz; əz][dʒɒn] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] [prɪns] [pleɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	And	as	John	bowed	before	him	the	Prince	placed	upon	his	bosom	a	beautiful
"	和	作为	约翰	鞠躬	前	他	这	王子	放置	之上	他的	怀	一个	美丽的

[stɑː(r)][ɒv; əv]['daɪəməndz] [ðæt] [gliːm] [ænd; ənd] ['spɑːkl] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒbweb] [fʊl] [ɒv; əv] [djuː] .

star	of	diamonds	that	gleamed	and	sparkled	like	a	cobweb	full	of	dew	.
星星	的	钻石	那	闪闪发光	和	闪闪发光	喜欢	一个	蛛网	满的	的	露	.

"约翰向他鞠躬时，王子将一颗美丽的钻石星放在他的胸前，那颗星闪闪发光，就像一张沾满露水的蛛网。

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

"欢呼！

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[lɒŋ] [laɪf][tuː; tə][dʒɒn] !

Long	life	to	John	!
长的	生活	到	约翰	!

祝约翰长寿！

[dʒɒn] ! [dʒɒn] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [neɪm] .

John	!	John	!	"	shouted	the	people	,	as	if	they	loved	the	name	.
约翰	！	约翰	！	"	喊叫	这	人们	,	作为	如果	他们	喜爱	这	姓名	.

“约翰！约翰！”人们喊着，仿佛他们很喜欢这个名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜ:nd] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] [rɒθ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

And	the	Hermit	saw	that	the	King	turned	pale	and	shook	with	wrath	at	the	sound	.
和	这	隐士	锯	那	这	国王	转向	苍白	和	摇晃	和	愤怒	在	这	声音	.

隐士见国王听到这声音后脸色苍白，气得浑身发抖。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hi:; hi][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] ['i:gəli] .

The	next	moment	he	grasped	the	arms	of	his	chair	and	stared	into	the	crowd	eagerly	.
这	下一个	片刻	他	抓住	这	武器	的	他的	椅子	和	凝视	进入	这	人群	急切地	.

下一刻，他紧紧抓住椅子的扶手，急切地盯着人群。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['septə(r)] , [kə'mɑ:nd] ['saɪləns] .

Suddenly	he	arose	,	and	,	waving	his	sceptre	,	commanded	silence	.
突然	他	出现	,	和	,	挥手	他的	权杖	,	命令	沉默	.

他突然站起身来，挥舞着权杖，命令众人安静。

[dʒɒn] [baʊd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

John	bowed	and	turned	to	the	King	,	waiting	to	hear	his	pleasure	.
约翰	鞠躬	和	转向	到	这	国王	,	等待	到	听到	他的	乐趣	.

约翰鞠躬，转身面向国王，等待国王的吩咐。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] ,

But	instead	of	the	speech	which	every	one	expected	,
但	反而	的	这	演讲	哪个	每一个	一	预期的	,

但他的演讲却出乎所有人的意料，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kɪŋ] ['geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

they	saw	the	King	gazing	down	into	the	crowd	before	him	,
他们	锯	这	国王	凝视	向下	进入	这	人群	前	他	,

他们看见国王俯视着面前的人群，

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] .

and	on	his	lips	was	a	malicious	smile	.
和	在	他的	嘴唇	曾是	一个	恶意	微笑	.

他嘴角挂着一丝恶意的笑容。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [sɪk] ,

But	he	looked	very	old	and	sick	,
但	他	看起来	非常	老的	和	生病的	,

但他看起来很老，而且病得很重。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tɔtə] [æz; əz][hi:; hi][held][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

and	he	tottered	as	he	held	to	the	arm	of	his	throne	.
和	他	摇摇晃晃	作为	他	握住	到	这	手臂	的	他的	王座	.

他扶着王座的扶手，踉跄了一下。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

[ðə; ði] ['tælɪzmən]

THE	TALISMAN
这	护符

护身符

[dʒɒn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [wɒt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] .

John	turned	his	head	to	see	at	what	the	King	was	staring	.
约翰	转向	他的	头	到	看	在	什么	这	国王	曾是	凝视	.

约翰转过头去看国王在盯着什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

There	was	a	movement	in	the	crowd	.
那里	曾是	一个	移动	在	这	人群	.

人群中出现了一阵骚动。

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['elbəʊd] ['fɔːwəd] .

Men	were	being	elbowed	forward	.
男人	是	存在	肘击	向前	.

男人们被人用手肘推着向前走。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [hɑːʃ] ['vɔɪsɪz] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ['kraʊdɪd] [θriː] ['fɪgəz] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd] ['tætəz] .

A	noise	of	harsh	voices	arose	,	and	to	the	platform	crowded	three	figures	in	rags	and	tatters	.
一个	噪音	的	残酷的	声音	出现	,	和	到	这	平台	挤	三	数据	在	破布	和	破烂不堪	.

一阵刺耳的叫喊声响起，站台上挤来了三个衣衫褴褛的身影。

[ðeɪ] [fɔːst] [ðeə(r)] [weɪ] [də'rektlɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [ʌp] .

They	forced	their	way	directly	in	front	of	the	platform	,	and	stood	staring	up	.
他们	强制	他们的	方式	直接地	在	正面	的	这	平台	,	和	站立	凝视	向上	.

他们强行挤到站台前面，站在那里仰望着。

[dʒɒn] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

John	stepped	forward	to	see	what	it	meant	,
约翰	步	向前	到	看	什么	它	意思是	,

约翰走上前去，想看看究竟是怎么回事。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

and	in	a	moment	fell	back	with	a	cry	of	dismay	.
和	在	一个	片刻	跌倒	后退	和	一个	哭	的	沮丧	.

片刻后，他惊恐地叫了一声，跌倒在地。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['tʃɛkoʊ] , ['toʊni.oʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] !

He	was	looking	into	the	eyes	of	Cecco	,	Tonio	and	the	Giant	!
他	曾是	寻找	进入	这	眼睛	的	切科	,	托尼奥	和	这	巨大的	!

他正凝视着切科、托尼奥和巨人的眼睛！

" [haɪ] ! ['mɑːstə(r)] ['dʒiːdʒi] ! " [kraɪd] - ['heɪtfl] [vɔɪs] ;

"	Hi	!	Master	Gigi	!	"	cried	Tonio's	hateful	voice	;
"	你好	!	掌握	吉吉	!	"	哭	-	可恶	嗓音	;

“嗨！吉吉少爷！”托尼奥用充满仇恨的声音喊道。

" [səʊ] [hɪə(r)] [wiː; wi] [faɪnd] [juː; jʊ] ['setɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

"	so	here	we	find	you	setting	up	as	a	tumbler	on	your	own	account	.
"	所以	这里	我们	寻找	你	环境	向上	作为	一个	不倒翁	在	你的	自己的	帐户	.

“所以我们发现你在这里以个人名义注册了账号。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Your	Majesty	,	"	he	cried	,	appealing	to	the	King	,
你的	威严	,	"	他	哭	,	上诉	到	这	国王	,

“陛下，”他向国王喊道，恳求道

[huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] [bɔɪ] .

who	was	listening	with	a	wicked	grin	on	his	face	,	"	this	is	our	boy	.
WHO	曾是	聆听	和	一个	邪恶	咧嘴笑	在	他的	脸	,	"	这	是	我们的	男生	.

一个面带邪恶笑容的旁听者说道："这就是我们的孩子。"

[wiː; wi] [əʊn] [hɪm] .

We	own	him	.
我们	自己的	他	.

他归我们所有。

[hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

He	ran	away	,	but	he	belongs	to	us	.
他	跑	离开	,	但	他	属于	到	我们	.

他逃走了，但他属于我们。

[gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'gen] !

Give	him	to	us	again	!
给	他	到	我们	再次	!

把他还给我们!

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [skriːmd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [ɑːm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sæt]

"	The	little	Princess	screamed	and	clung	to	the	Hermit's	arm	;	but	he	sat
"	这	小的	公主	尖叫	和	紧紧抓住	到	这	隐士的	手臂	;	但	他	卫星

['məʊʃnləs] , ['wɒtʃɪŋ] .

motionless	,	watching	.
静止不动	,	观看	.

"小公主尖叫着紧紧抓住隐士的胳膊；但他却一动不动地坐着，看着。"

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɒs(ə)l] [ðə; ði] [θriː] ['strendʒər] .

The	people	began	to	murmur	and	jostle	the	three	strangers	.
这	人们	开始	到	低语	和	推搡	这	三	陌生人	.

人们开始窃窃私语，并推搡这三个陌生人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] .

But	the	King	raised	his	hand	,	and	they	listened	to	him	.
但	这	国王	提高	他的	手	,	和	他们	听着	到	他	.

但国王举起手，他们就听从了他。

" [wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)] [ðiːz] [men] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	will	hear	these	men	,	"	he	said	.
"	我们	将要	听到	这些	男人	,	"	他	说	.

"我们会听取这些人的意见，"他说。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɒn] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['smuːðli] , " [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['sɪrə] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl]

Then	,	turning	to	John	,	he	added	smoothly	,	"	And	after	that	,	sirrah	,	you	shall
然后	,	转弯	到	约翰	,	他	额外	顺利	,	"	和	后	那	,	西拉	,	你	将

['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

answer	for	yourself	.
回答	为了	你自己	.

然后，他转向约翰，平静地补充道："之后，先生，你将为自己负责。"

" [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [baɪ] [ðə; ði]

"	The	Hermit	rose	and	took	a	step	forward	,	still	holding	the	little	Princess	by	the
"	这	隐士	玫瑰	和	采取	一个	步	向前	,	仍然	保持	这	小的	公主	经过	这

[hænd] .

hand	.
手	.

隐士站起身，向前迈了一步，仍然牵着小公主的手。

['bruːtəs] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] [huː] [held] [hɪm] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['graʊlɪŋ] [æt; ət]

Brutus	**broke**	**away**	**from**	**the**	**page**	**who**	**held**	**him**	**,**	**and**	**crouched**	**growling**	**at**
布鲁图斯	打破	离开	从	这	页	WHO	握住	他	,	和	蹲着	咆哮	在

[dʒɒnz] [saɪd] .

John's	**side**	**.**
约翰的	边	.

布鲁图斯挣脱了抓住他的侍童，蹲在约翰身边低声咆哮。

[ðen] ['toʊni.oʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [laʊdə] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [dʒɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Then	**Tonio**	**raised**	**his**	**voice**	**,**	**and**	**cried**	**louder**	**,**	**pointing**	**at**	**John**	**with**	**his**
然后	托尼奥	提高	他的	嗓音	,	和	哭	更大声	,	指向	在	约翰	和	他的

['skɪni] [hænd] .

skinny	**hand**	**.**
瘦骨嶙峋的	手	.

然后托尼奥提高了嗓门，哭得更大声了，用他那瘦骨嶙峋的手指着约翰。

" [hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**He**	**is**	**our**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	他	是	我们的	男生	,	"	他	说	.

“他是我们的孩子，”他说。

" [wiː; wi] [tɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz] [treɪd] ; [let] [hɪm] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	**We**	**taught**	**him**	**his**	**trade**	**;**	**let**	**him**	**deny**	**it**	**.**
"	我们	教授	他	他的	贸易	;	让	他	否定	它	.

“我们教了他这门手艺；让他否认吧。”

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['rɒbɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)][feə(r)] [djuːz] .

Now	**he**	**is**	**robbing**	**us**	**of**	**our**	**fair**	**dues**	**.**
现在	他	是	抢劫	我们	的	我们的	公平的	会费	.

现在他这是在剥夺我们应得的权益。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .

He	**is**	**a**	**runaway**	**.**
他	是	一个	逃跑	.

他是个逃犯。

[gɪv] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

Give	**him**	**back**	**to**	**us**	**!**
给	他	后退	到	我们	!

把他还给我们!

" [stɪl] [dʒɒn] [steərd] [æt; ət][hɪm] , [tuː] [deɪzd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	**Still**	**John**	**stared**	**at**	**him**	**,**	**too**	**dazed**	**to**	**answer**	**.**
"	仍然	约翰	凝视	在	他	,	也	茫然	到	回答	.

约翰仍然盯着他，茫然得无法回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [step] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [sed] ['stɜːnlɪ] : —

But	**the**	**Hermit**	**took**	**another**	**step**	**forward**	**,**	**and**	**said**	**sternly**	**:**	**—**
但	这	隐士	采取	其他	步	向前	,	和	说	严厉地	:	—

但隐士又向前迈了一步，严厉地说：

" [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] .

"	**He**	**is**	**your**	**boy**	**,**	**you**	**say**	**.**
"	他	是	你的	男生	,	你	说	.

“他说，‘他是你的孩子。’”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][hɪm] ? "

How	**did**	**you**	**come**	**by**	**him**	**?**	**"**
如何	做过	你	来	经过	他	?	"

你是怎么找到他的?

" [wiː; wi] [bɔːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gəʊld] [piːs] , " [ðeɪ] [sed] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	We	bought	him	for	a	gold	piece	,	"	they	said	in	chorus	.
"	我们	买	他	为了	一个	金子	片	,	"	他们	说	在	合唱	.

“我们只花了一枚金币就把他买下来了，”他们异口同声地说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	That	was	years	ago	.
"	那	曾是	年	前	.

那是很多年前的事了。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [hiː; hi] ['træv(ə)ld] [wɪð] [juː 'es] .

For	ten	years	he	traveled	with	us	.
为了	十	年	他	旅行	和	我们	.

他与我们一起旅行了十年。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .

And	then	he	ran	away	.
和	然后	他	跑	离开	.

然后他就逃走了。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] ['aʊəz] ; [let] [hɪm] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] !

His	life	is	ours	;	let	him	deny	it	if	he	can	!
他的	生活	是	我们的	;	让	他	否定	它	如果	他	能	!

他的生命就是我们的生命；如果他能否认，就让他否认吧!

" [dʒɒn] [stʊd] ['saɪlənt] , ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm] .

"	John	stood	silent	,	horrified	at	the	fate	which	seemed	to	confront	him	.
"	约翰	站立	沉默的	,	惊恐万分	在	这	命运	哪个	似乎	到	面对	他	.

约翰沉默不语，对似乎即将面临的命运感到恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld][ɪn] [ðɪs] ['kruːəl] [weɪ]

For	in	those	days	children	who	were	bought	and	sold	in	this	cruel	way
为了	在	那些	天	孩子们	WHO	是	买	和	卖	在	这	残忍的	方式

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːstəz] [huː] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ðem; ðəm] .

were	the	slaves	of	the	masters	who	had	purchased	them	.
是	这	奴隶	的	这	大师	WHO	有	购买	他们	.

因为在那个年代，以这种残酷的方式买卖的孩子，都是买下他们的主人的奴隶。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

The	Prince	had	fallen	back	,	pale	and	trembling	.
这	王子	有	倒下	后退	,	苍白	和	发抖	.

王子向后倒去，脸色苍白，浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [naʊ] [spəʊk] [ə'gen] , ['geɪzɪŋ] [wɪð] [mə'lɪʃəs] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [tuː] [wʊd] - [fəʊk]

But	the	King	now	spoke	again	,	gazing	with	malicious	eyes	upon	the	two	wood	-	folk
但	这	国王	现在	辐	再次	,	凝视	和	恶意	眼睛	之上	这	二	木头	-	民间

[huːm] [hiː; hi] [heit] .

whom	he	hated	.
谁	他	憎恨	.

但国王再次开口说话，恶狠狠地瞪着他憎恨的两个森林居民。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	have	you	to	say	for	yourselves	?	"	he	asked	.
"	什么	有	你	到	说	为了	你们自己	?	"	他	问	.

“你们自己有什么要说的吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [huː] [duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ; [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] ,

"	You	who	do	not	deny	that	you	are	a	runaway	;	you	,	old	man	,
"	你	WHO	做	不是	否定	那	你	是	一个	逃跑	;	你	,	老的	男人	,

“你不否认自己是逃犯；你，老头，

[huː] [stəʊl] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [məʊst] [sɪ'vɪəli] ['ðerfɔː] ,

who	stole	the	lad	and	must	be	punished	most	severely	therefor	,
WHO	偷窃	这	小伙子	和	必须	是	受到惩罚	最多	严重	因此	,

偷走孩子的人必须受到最严厉的惩罚。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðiːz]

have	you	any	reason	why	I	should	not	give	the	one	of	you	up	to	these
有	你	任何	原因	为什么	我	应该	不是	给	这	一	的	你	向上	到	这些

['mauntibæŋk] ,

mountebanks	,
江湖骗子	,

你们有什么理由不让我把你们其中一个交给这些骗子?

[hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['mɑːstəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [deθ] ?

his	lawful	masters	,	and	the	other	of	you	to	punishment	and	death	?
他的	合法的	大师	,	和	这	其他	的	你	到	惩罚	和	死亡	?

他的合法主人，以及你们其他人，都将受到惩罚甚至处死?

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

" [ðə; ði] [kɪŋz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['kruːəl] .

"	The	King's	voice	was	harsh	and	cruel	.
"	这	国王学院	嗓音	曾是	残酷的	和	残忍的	.

国王的声音严厉而残酷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitə] ['fɪəsli] .

His	eyes	glittered	fiercely	.
他的	眼睛	闪闪发光	激烈地	.

他的双眼闪烁着凌厉的光芒。

[stɪl] [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

Still	John	was	silent	.
仍然	约翰	曾是	沉默的	.

约翰依然沉默不语。

" [siːz] [hɪm] !

"	Seize	him	!
"	抢占	他	!

抓住他!

" [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	commanded	the	King	.
"	命令	这	国王	.

国王下令道。

" [siːz] [ðem; ðəm] [bəuθ] !

"	Seize	them	both	!
"	抢占	他们	两个都	!

“抓住他们两个!”

[ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] !

Off	with	them	to	prison	!
离开	和	他们	到	监狱	!

将他们送进监狱!

" [ðə; ði] [gɑːdz] [stept] ['fɔːwəd] , [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

"	The	guards	stepped	forward	,	unwillingly	enough	.
"	这	守卫	步	向前	,	不情愿地	足够的	.

“卫兵们很不情愿地向前走了一步。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][dʒɒn] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

But	at	that	moment	John	drew	himself	up	.
但	在	那	片刻	约翰	画	他自己	向上	.

但就在这时，约翰挺直了身子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ;

His	eyes	flashed	;
他的	眼睛	闪光灯	;

他的眼睛闪过一丝光芒；

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ɪn][bəuθ][hændz][ðə; ði] [stɑːf] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [wʊlf] [liːp] ,

he	grasped	in	both	hands	the	staff	over	which	he	had	made	the	wolf	leap	,
他	抓住	在	两个都	双手	这	职员	超过	哪个	他	有	制成	这	狼	飞跃	,

他双手紧紧握着那根曾让他跃过狼的木棍。

[ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] .

and	braced	himself	for	defense	.
和	支撑	他自己	为了	防御	.

他摆出防御姿态。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] !

"	They	shall	not	take	me	!
"	他们	将	不是	拿	我	!

他们休想带走我！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	I	will	not	go	with	them	.
"	我	将要	不是	去	和	他们	.

我不会和他们一起去。

[aɪ] [wɪl] [daɪ] ['suːnə(r)] .

I	will	die	sooner	.
我	将要	死	很快	.

我会死得更早。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['brʌðəz] !

To	me	,	my	brothers	!
到	我	,	我的	兄弟	!

致我的兄弟们！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

"	and	he	gave	a	shrill	,
"	和	他	给予	一个	尖锐	,

他发出了一声尖锐的叫声，

[pɪ'kjuːliə(r)][kraɪ][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][kɔːl][ðeə(r)] [pets] .

peculiar	cry	by	which	he	and	the	Hermit	were	wont	to	call	their	pets	.
奇特	哭	经过	哪个	他	和	这	隐士	是	惯于	到	称呼	他们的	宠物	.

这是他和隐士用来呼唤宠物的一种奇特叫声。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['brʌðəz] !]

[	Illustration	:	To	me	,	my	brothers	!	]
[	插图	:	到	我	,	我的	兄弟	!	]

【插图：致我的兄弟们！】

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [reɪndʒd] [hɪm'self] [æt; ət] [dʒɒnz] [saɪd] .

Instantly	the	Hermit	ranged	himself	at	John's	side	.
即刻	这	隐士	范围	他自己	在	约翰的	边	.

隐士立刻走到约翰身边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['bruːtəs] [pleɪst] [hɪm'self] , ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

At	the	same	moment	Brutus	placed	himself	,	barking	and	growling	,	before	the
在	这	相同的	片刻	布鲁图斯	放置	他自己	,	叫声	和	咆哮	,	前	这

[tweɪn] .

twain	.
马克·吐温	.

与此同时，布鲁图斯咆哮着，站在了两人面前。

['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][held] , [ðə; ði] [wʊlf] [keɪm] ['liːpɪŋ] [tə'wɔːdz]

Breaking	from	the	leash	by	which	he	was	held	,	the	wolf	came	leaping	towards
打破	从	这	牵引绳	经过	哪个	他	曾是	握住	,	这	狼	来了	跳跃	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

狼挣脱了拴着它的绳子，向他们扑了过来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['brɪslɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɒg] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [fæŋz] .

and	stood	bristling	beside	the	dog	,	showing	his	terrible	fangs	.
和	站立	竖起的	旁	这	狗	,	显示	他的	糟糕的	獠牙	.

它竖起毛发站在狗旁边，露出可怕的獠牙。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [graʊl] ['bruːɪn] [bɜːst] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens]

With	a	savage	growl	Bruin	burst	his	chain	and	came	lumbering	to	the	defense
和	一个	野蛮的	咆哮	布鲁因	爆裂	他的	链	和	来了	伐木	到	这	防御

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

of	his	friends	,
的	他的	朋友们	,

布鲁因发出一声凶狠的咆哮，挣脱了锁链，蹒跚着冲过来保护他的朋友们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [dɪ'vəʊtɪd] ['ænɪmlz] [meɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [wɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	the	three	devoted	animals	made	a	stout	and	terrible	wall	about	them	.
和	这	三	奉献	动物	制成	一个	肥硕	和	糟糕的	墙	关于	他们	.

这三只忠诚的动物在它们周围筑起了一道坚固而可怕的墙。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] .

But	this	was	not	all	.
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊtʃt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['dʒentlə(r)]

From	the	corners	where	they	were	crouched	came	running	the	other	,	gentler
从	这	角落	在哪里	他们	是	蹲着	来了	跑步	这	其他	,	更温和

[pets] .

pets	.
宠物	.

从它们蜷缩的角落里，跑出了其他性情温顺的宠物。

[hɪə(r)] ['skæmpə] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtnz] , [mjuː] ['pɪtɪfəli] .

Here	scampered	the	cat	and	her	kittens	,	mewing	pitifully	.
这里	四处逃窜	这	猫	和	她	小猫	,	舌尖轻触	可怜地	.

一只母猫带着她的小猫们跑了过来，发出可怜的喵喵声。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [[hɔpt]] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

Across	the	platform	hopped	the	raven	.
穿过	这	平台	跳跃	这	乌鸦	.

渡鸦跃过站台。

[ðə; ði]['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] ['flʌtə] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['ʃəʊldə(r)] .

The	carrier	pigeon	fluttered	to	the	Hermit's	shoulder	.
这	载体	鸽子	飘动	到	这	隐士的	肩膀	.

信鸽扑扇着翅膀飞到隐士的肩上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɔːl] ['raʊndəbaʊt] [keɪm] ['wɪŋɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][kɔːl] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə]

And	from	the	trees	all	roundabout	came	winging	,	with	a	call	answering	to
和	从	这	树木	全部	迂回	来了	翅膀	,	和	一个	称呼	回答	到

[dʒɒnz] ,

John's	,
约翰的	,

周围树上飞来一阵翅膀，发出与约翰的叫声相呼应的鸣叫声。

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [bɜːdz] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

a	flock	of	birds	who	had	followed	him	from	the	forest	,
一个	群	的	鸟类	WHO	有	随后	他	从	这	森林	,

一群从森林里跟着他来的鸟儿，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [pɑːk] [ʌn'tɪl] [ðɪs]

and	who	had	been	hidden	in	the	forbidden	trees	of	the	King's	park	until	this
和	WHO	有	到过	隐	在	这	禁止	树木	的	这	国王学院	公园	直到	这

['veri] ['aʊə(r)] .

very	hour	.
非常	小时	.

他们一直藏身于国王公园的禁树丛中，直到此刻才被放出来。

[ðeɪ] ['flʌtə] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] ,

They	fluttered	like	a	cloud	about	the	heads	of	the	pair	,
他们	飘动	喜欢	一个	云	关于	这	头部	的	这	一对	,

它们像云朵一样在两人头顶飘动，

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [ðem; ðəm] .

so	that	one	could	scarcely	see	them	.
所以	那	一	可以	几乎	看	他们	.

所以几乎看不见它们。

['evri] [wʌn] [stʊd] [ə'meɪzd] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['stjuːpɪfaɪd] .

Every	one	stood	amazed	;	even	the	King	sank	back	in	his	seat	,	stupefied	.
每一个	一	站立	惊叹	;	甚至	这	国王	沉没	后退	在	他的	座位	,	目瞪口呆	.

所有人都惊呆了；就连国王也呆呆地靠回座位上。

[ðə; ði] [gɑːdz] [fel] [bæk] [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] ['wepənz] .

The	guards	fell	back	with	lowered	weapons	.
这	守卫	跌倒	后退	和	降低	武器	.

卫兵们放下武器，向后撤退。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['steərɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] .

The	crowd	was	silent	,	staring	open	-	mouthed	.
这	人群	曾是	沉默的	,	凝视	打开	-	嘴巴	.

人群鸦雀无声，目瞪口呆。

[ðen] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [pɑːst] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] .

Then	a	murmur	arose	,	and	words	passed	from	man	to	man	.
然后	一个	低语	出现	,	和	字	通过了	从	男人	到	男人	.

然后，一阵低语声响起，人们开始交谈。

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

"	A	miracle	!
"	一个	奇迹	!

奇迹!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

It	is	a	miracle	!
它	是	一个	奇迹	!

真是个奇迹!

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][gɑːdz] [seɪnts] !
They **must** **be** **God's** **saints** **!**
他们 必须 是 神的 圣徒 !

他们一定是上帝的圣徒!

" [bʌt; bət]['toʊni.oʊ][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['saɪlənt] .
" **But** **Tonio** **was** **not** **long** **silent** **.**
" 但 托尼奥 曾是 不是 长的 沉默的 .

“但是托尼奥并没有沉默太久。

" [trɪks] ! [trɪks] !
" **Tricks** **!** **Tricks** **!**
" 技巧 ! 技巧 !

“诡计！诡计！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" ['dʒiːdʒi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] - ['treɪnə(r)] .
" **Gigi** **has** **become** **an** **animal** **-** **trainer** **.**
" 吉吉 有 变得 一个 动物 - 教练 .

“吉吉现在是一名动物训练员。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] [bɔɪ] [stɪl] .
But **he** **is** **our** **boy** **still** **.**
但 他 是 我们的 男生 仍然 .

但他仍然是我们的孩子。

[gɪv] [hɪm][tuː; tə][juː 'es] ! "
Give **him** **to** **us** **!** **"**
给 他 到 我们 ! "

把他交给我们!

" [siːz] [ðem; ðəm] !
" **Seize** **them** **!**
" 抢占 他们 !

抓住他们!

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .
" **repeated** **the** **King** **in** **a** **choking** **voice** **.**
" 重复 这 国王 在 一个 窒息 嗓音 .

“国王用哽咽的声音重复道。”

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [gɑːdz] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['fɔːwəd] .
Once **more** **the** **guards** **made** **a** **rush** **forward** **.**
一次 更多的 这 守卫 制成 一个 匆忙 向前 .

卫兵们再次向前冲去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænɪmlz] [liːpt] [ʌp]
But **the** **animals** **leaped** **up**
但 这 动物 跳跃 向上

但动物们跳了起来

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] [səʊ] ['fɪəsli] [ðæt] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [kʌm] ['nɪərə(r)] .
and **stood** **at** **bay** **so** **fiercely** **that** **they** **dared** **not** **come** **nearer** **.**
和 站立 在 湾 所以 激烈地 那 他们 敢于 不是 来 更近 .

他们严阵以待，敌军不敢靠近。

[ðə; ði]
The
这

这

['hɜːmɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .

Hermit	raised	his	hand	,	and	there	was	sudden	silence	.
隐士	提高	他的	手	,	和	那里	曾是	突然	沉默	.

隐士举起了手，顿时鸦雀无声。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]

He	faced	the
他	面对	这

他面对着

[kɪŋ] [ænd; ənd] [spəʊk] ['stɜːnli] .

King	and	spoke	sternly	.
国王	和	辐	严厉地	.

国王严厉地说道。

" [əʊ] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'laɪv] .

"	O	King	,	"	he	said	,	"	you	see	that	they	will	never	take	us	alive	.
"	哦	国王	,	"	他	说	,	"	你	看	那	他们	将要	绝不	拿	我们	活	.

“哦，国王，”他说，“您看，他们永远也抓不到我们活着的人。”

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][mɔː(r)] ['deθs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

In	sight	of	all	these	people	will	you	add	more	deaths	to	your	record	?
在	视线	的	全部	这些	人们	将要	你	添加	更多的	死亡人数	到	你的	记录	?

在这么多人的注视下，你还要再添一笔杀戮记录吗?

" [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [gruː] [laʊdə] .

"	The	murmur	of	the	crowd	grew	louder	.
"	这	低语	的	这	人群	生长	更大声	.

人群的低语声越来越大。

" [neɪ] , [ɔːl][hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] [sed] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	Nay	,	all	has	not	yet	been	said	,	"	he	went	on	.
"	不	,	全部	有	不是	然而	到过	说	,	"	他	去	在	.

“不，一切还没有定论，”他继续说道。

" ['lɪs(ə)n] , [əʊ] [kɪŋ] .

"	Listen	,	O	King	.
"	听	,	哦	国王	.

“请听，国王啊。”

[juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [tuː] ['kwɪkli] .

You	judge	too	quickly	.
你	法官	也	迅速地	.

你判断得太快了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] ['əʊnəʃɪp] . "

There	is	not	proof	enough	of	the	lad's	ownership	.	"
那里	是	不是	证明	足够的	的	这	小伙子的	所有权	.	"

没有足够的证据证明这名男孩拥有所有权。

" [nɒt] [ɪ'nʌf] ? " [snɑːrld] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Not	enough	?	"	snarled	the	King	.
"	不是	足够的	?	"	纠缠	这	国王	.

“还不够吗？”国王咆哮道。

" [aɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] .

"	I	say	there	is	enough	and	to	spare	.
"	我	说	那里	是	足够的	和	到	空闲的	.

我说，数量足够，还有剩余。

[kæn; kən] [ðɪs] [bɔɪ] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] ?

Can	this	boy	dispute	the	words	of	these	men	?
能	这	男生	争议	这	字	的	这些	男人	?

这个男孩能反驳这些人的话吗?

" [dʒɒn] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['iːgəli] .

"	John	now	looked	at	the	Hermit	eagerly	.
"	约翰	现在	看起来	在	这	隐士	急切地	.

约翰现在满怀期待地看着隐士。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [həʊp][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

His	heart	beat	with	hope	of	something	,	he	knew	not	what	.
他的	心	打	和	希望	的	某物	,	他	知道	不是	什么	.

他心中充满希望，但他不知道那是什么。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sniə] .

The	King	sneered	.
这	国王	冷笑	.

国王冷笑了一声。

" [juː; jʊ] [siː] !

"	You	see	!
"	你	看	!

“你看！

" [hiː; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	he	cried	triumphantly	.
"	他	哭	凯旋而归	.

他得意地喊道。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

But	once	more	the	Hermit	held	up	his	hand	.
但	一次	更多的	这	隐士	握住	向上	他的	手	.

但隐士再次举起了手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ['kwestʃən] [ðiːz] ['feloʊz] ['fɜːðə(r)] ?

"	Will	you	not	question	these	fellows	further	?
"	将要	你	不是	问题	这些	伙伴们	更远	?

“你们不再盘问这些人了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [deə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][mɔː(r)] , [əʊ] [kɪŋ] ? "

"	Dare	you	hear	more	,	O	King	?	"
"	敢	你	听到	更多的	,	哦	国王	?	"

“国王啊，您还敢听下去吗？”

" [deə(r)][aɪ] ! " ['blʌstə] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [preɪ] ?

"	Dare	I	!	"	blustered	the	King	,	"	and	why	not	,	pray	?
"	敢	我	!	"	虚张声势	这	国王	,	"	和	为什么	不是	,	祈祷	?

“我敢吗！”国王咆哮道，“为什么不呢，请问？”

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['mauntibæŋk] .

If	there	be	more	to	say	,	tell	it	,	"	he	commanded	the	mountebanks	.
如果	那里	是	更多的	到	说	,	告诉	它	,	"	他	命令	这	江湖骗子	.

“如果还有什么要说的，就说出来，”他命令江湖骗子们。

" [eɪ] , " [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] , " [wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'diːd] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['aʊəz] . "

"	Ay	,	"	they	answered	eagerly	,	"	we	can	indeed	prove	that	the	boy	is	ours	.	"
"	哎	,	"	他们	回答	急切地	,	"	我们	能	的确	证明	那	这	男生	是	我们的	.	"

“是的，”他们急切地回答，“我们确实可以证明这个男孩是我们的孩子。”

" [tel] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ] [hɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

"	Tell	how	you	came	by	him	,	"	interrupted	the	Hermit	,	in	a	tone	not	to	be
"	告诉	如何	你	来了	经过	他	,	"	中断	这	隐士	,	在	一个	语气	不是	到	是

[ˌdisə'bei] .

disobeyed	.
违抗命令	.

“说说你是怎么找到他的，”隐士打断道，语气不容置疑。

['toʊni.oʊ] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌlənli] : —

Tonio	answered	sullenly	:	—
托尼奥	回答	闷闷不乐地	:	—

托尼奥闷闷不乐地回答道：——

" [wiː; wi] [hæv; həv] [təʊld] [ɔːl'redi] .

"	We	have	told	already	.
"	我们	有	讲述	已经	.

我们已经说过了。

[wiː; wi] [bɔːt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gəʊld] [piːs] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kəʊst] .

We	bought	him	for	a	gold	piece	,	of	a	fisherman	on	a	distant	coast	.
我们	买	他	为了	一个	金子	片	,	的	一个	渔夫	在	一个	遥远	海岸	.

我们用一枚金币买下了他，那是来自遥远海岸的渔夫的金币。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [beɪb] , ['nɪəli] [ded] [wɪð] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] ,

He	had	found	the	babe	,	nearly	dead	with	cold	and	hunger	,
他	有	成立	这	宝贝	,	几乎	死的	和	寒冷的	和	饥饿	,

他发现这个婴儿时，他已奄奄一息，又冷又饿。

['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒn] [ðə; ði] [siː] .

floating	in	a	basket	on	the	sea	.
漂浮的	在	一个	篮子	在	这	海	.

漂浮在海面上的篮子里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːstəweɪ] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ; [nəʊ] [wʌn] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	castaway	,	a	foundling	;	no	one	wanted	it	.
它	曾是	一个	荒岛求生者	,	一个	弃儿	;	不	一	通缉	它	.

它是个被遗弃的孩子，没人想要它。

[wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɪv; laɪv] . "

We	took	it	away	with	us	,	and	had	hard	work	to	make	it	live	.	"
我们	采取	它	离开	和	我们	,	和	有	难的	工作	到	制作	它	居住	.	"

我们把它带走了，然后费尽心力才让它活过来。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	Is	that	all	?	"	asked	the	Hermit	.
"	是	那	全部	?	"	问	这	隐士	.

“就这些吗？”隐士问道。

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] ?

"	Was	there	nothing	to	prove	that	this	is	the	same	child	?
"	曾是	那里	没有什么	到	证明	那	这	是	这	相同的	孩子	?

难道没有任何证据证明这是同一个孩子吗？

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [səʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] .

"	He	said	this	in	a	loud	voice	so	that	every	one	could	hear	.
"	他	说	这	在	一个	大声	嗓音	所以	那	每一个	一	可以	听到	.

他大声说道，好让每个人都能听到。

" [pruːf] ! " [kraɪd] ['toʊni.oʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [dʒɒn] ['fɪəsli] .

"	Proof	!	"	cried	Tonio	,	shaking	his	fist	at	John	fiercely	.
"	证明	!	"	哭	托尼奥	,	摇晃	他的	拳头	在	约翰	激烈地	.

“拿出证据来！”托尼奥怒吼道，同时狠狠地朝约翰挥舞着拳头。

" [huː] [kæn; kən] [mis'teik] [hɪm][ɪn] [ðæt] [suːt] , [ðə; ði] ['veri] [wʌn][wiː; wi] [geɪv] [hɪm] ?

"	Who	can	mistake	him	in	that	suit	,	the	very	one	we	gave	him	?
"	WHO	能	错误	他	在	那	套装	,	这	非常	一	我们	给予	他	?

“谁能认错他呢？他穿的可是我们送给他的那套西装啊！”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][mɒp][ɒv; əv] ['jeləʊ] [təʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [spɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Look	at	his	mop	of	yellow	tow	and	his	eye	with	the	brown	spot	over	it	.
看	在	他的	拖把	的	黄色的	拖	和	他的	眼睛	和	这	棕色的	点	超过	它	.

看看他那蓬松的黄色毛发，还有他眼睛上的棕色斑点。

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [fə'get] [ðæt] [spɒt] .

No	one	who	has	seen	it	could	forget	that	spot	.
不	一	WHO	有	已见	它	可以	忘记	那	点	.

凡是见过那个地方的人，都无法忘记它。

[eɪ] , [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm]['aʊəz] .

Ay	,	there	is	still	another	way	to	prove	him	ours	.
哎	,	那里	是	仍然	其他	方式	到	证明	他	我们的	.

哎，还有另一种方法可以证明他是我们的。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

I	see	the	gleam	of	silver	around	his	neck	.
我	看	这	闪耀	的	银	大约	他的	脖子	.

我看到他脖子上闪着银光。

[hiː; hi] [stɪl] [weəz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɛəz] [nɒt] [rɪ'muːv] ,

He	still	wears	the	chain	and	the	bit	of	silver	which	he	dares	not	remove	,
他	仍然	穿着	这	链	和	这	少量	的	银	哪个	他	敢于	不是	消除	,

他仍然戴着那条项链和那块银饰，不敢摘下来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz]['mædʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [seɪ] .

because	there	is	magic	in	it	,	they	say	.
因为	那里	是	魔法	在	它	,	他们	说	.

他们说，因为它蕴含着魔力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [nek] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [faʊnd] [hɪm] .

It	was	on	his	neck	when	the	fisherman	found	him	.
它	曾是	在	他的	脖子	什么时候	这	渔夫	成立	他	.

渔夫发现他时，那东西就挂在他的脖子上。

[lʊk] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [seɪ] [truːθ] !

Look	,	and	see	if	we	do	not	say	truth	!
看	,	和	看	如果	我们	做	不是	说	真相	!

瞧瞧，我们说的难道不是实话吗！

" [dʒɒn] [stɪl] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [feɪs] .

"	John	still	stood	motionless	,	looking	in	the	Hermit's	face	.
"	约翰	仍然	站立	静止不动	,	寻找	在	这	隐士的	脸	.

约翰仍然一动不动地站着，看着隐士的脸。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [ðə; ði][əʊld][mæn] [stept] [brˈhaɪnd][hɪm][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]

But	at	these	last	words	the	old	man	stepped	behind	him	and	drew	the	silver
但	在	这些	最后的	字	这	老的	男人	步	在后面	他	和	画	这	银

['tælɪzmən][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [brest] ,

talisman	from	the	boy's	breast	,
护符	从	这	男孩们	胸部	,

但话音刚落，老人便走到他身后，从男孩胸前取下了银色护身符。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [griːn] [sɪlk] ['bʊzəm] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['glitə] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [siː] .

laying	it	out	on	his	green	silk	bosom	,	where	it	glittered	for	all	to	see	.
躺下	它	出去	在	他的	绿色的	丝绸	怀	,	在哪里	它	闪闪发光	为了	全部	到	看	.

他把它铺在绿色的丝绸胸膛上，闪闪发光，人人都能看到。

['tʃɛkoʊ][ænd; ənd]['toʊni.oʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

Cecco	**and**	**Tonio**	**and**	**the**	**Giant**	**gave**	**a**	**cry**	**of**	**triumph**	**.**
切科	和	托尼奥	和	这	巨大的	给予	一个	哭	的	胜利	.

切科、托尼奥和巨人发出胜利的欢呼声。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][rəʊz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] .

But	**from**	**the**	**crowd**	**behind**	**them**	**rose**	**a**	**murmur**	**of**	**different**	**meaning**	**.**
但	从	这	人群	在后面	他们	玫瑰	一个	低语	的	不同的	意义	.

但他们身后的人群中却传来一阵低语，意思却截然不同。

[men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kraʊd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .

Men	**began**	**to**	**crowd**	**forward**	**eagerly**	**.**
男人	开始	到	人群	向前	急切地	.

男人们开始急切地向前涌去。

" [jes] , [lʊk] !

"	**Yes**	**,**	**look**	**!**
"	是的	,	看	!

“是的，看！”

" [kraɪd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['med(ə)l] .

"	**cried**	**the**	**Hermit**	**,**	**pointing**	**at**	**the**	**medal**	**.**
"	哭	这	隐士	,	指向	在	这	勋章	.

“隐士指着奖章喊道。”

" [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn][dʒɒn] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['sɪrəl] !

"	**The**	**Cross**	**of**	**the**	**good**	**man**	**John**	**,**	**the**	**friend**	**of**	**King**	**Cyril**	**!**
"	这	叉	的	这	好的	男人	约翰	,	这	朋友	的	国王	西里尔	!

“好人约翰的十字架，他是西里尔国王的朋友！”

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Which	**of**	**you**	**does**	**not**	**know**	**and**	**love**	**it**	**?**
哪个	的	你	做	不是	知道	和	爱	它	?

你们当中谁不认识它、不喜爱它呢?

" [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] , — " [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	**The**	**murmur**	**of**	**the**	**crowd**	**swelled**	**into**	**a**	**shout**	**,**	**—**	**"**	**Who**	**is**	**he**	**?**
"	这	低语	的	这	人群	肿胀	进入	一个	喊	,	—	"	WHO	是	他	?

人群的窃窃私语变成了喊叫声——“他是谁？”

[huː] [ɪz][ðə; ði] [læd] ?

Who	**is**	**the**	**lad**	**?**
WHO	是	这	小伙子	?

这个小伙子是谁?

[wiː; wi] [wɪl] [nəʊ] ! "

We	**will**	**know**	**!**	**"**
我们	将要	知道	!	"

我们终会知道!

" [huː] [bʌt; bət][dʒɒn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , [wɪð] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .

"	**Who**	**but**	**John**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Hermit**	**,**	**with**	**kindling**	**eyes**	**.**
"	WHO	但	约翰	,	"	回答	这	隐士	,	和	引火物	眼睛	.

“除了约翰还能有谁呢？”隐士回答道，眼中闪烁着光芒。

" [huː] [bʌt; bət][dʒɒn] , [ðə; ði] [gʊd] [mænz] [sʌn] , — [maɪ] ['brʌðərz] [sʌn] .

"	**Who**	**but**	**John**	**,**	**the**	**good**	**man's**	**son**	**,**	**—**	**my**	**brother's**	**son**	**.**
"	WHO	但	约翰	,	这	好的	男人的	儿子	,	—	我的	兄弟	儿子	.

“除了约翰，还能有谁呢？约翰是好人的儿子，——我兄弟的儿子。”

[aɪ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['krɪsnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

I	**know**	**,**	**for**	**I**	**christened**	**the**	**child**	**,**
我	知道	,	为了	我	受洗	这	孩子	,

我知道，因为我给孩子施洗。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæŋ] [ðɪs] [krɒs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['beɪbiz] [nek] ,

and	I	saw	the	King	hang	this	Cross	about	the	baby's	neck	,
和	我	锯	这	国王	悬挂	这	叉	关于	这	婴儿的	脖子	,

我看见国王把十字架挂在婴儿的脖子上，

[ə; eɪ] [krɒs] [laɪk][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][dʒɒn] [hɪm'self] .

a	Cross	like	the	one	he	had	given	John	himself	.
一个	叉	喜欢	这	一	他	有	给定	约翰	他自己	.

一个和他送给约翰的那个一样的十字架。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [dɪsə'pɪəd] [ˌfɔ:'ti:n] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .

This	is	the	child	who	disappeared	fourteen	years	ago	.
这	是	这	孩子	WHO	消失	十四	年	前	.

这就是十四年前失踪的孩子。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] .

The	King	sent	him	away	to	be	killed	.
这	国王	发送	他	离开	到	是	被杀	.

国王把他送去处死。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][tɑ:sk] [fel] [wɒz; wəz] [les] ['kru:əl] .

But	the	servant	to	whom	the	task	fell	was	less	cruel	.
但	这	仆人	到	谁	这	任务	跌倒	曾是	较少的	残忍的	.

但负责这项任务的仆人却没那么残忍。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][set] [ə'drɪft] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] .

The	child	was	set	adrift	on	the	ocean	,	and	escaped	as	you	have	heard	.
这	孩子	曾是	放	漂流	在	这	海洋	,	和	逃脱	作为	你	有	听到	.

孩子被放逐到大海上，后来如你所听闻的那样逃脱了。

[wɪl] [ju:; jʊ][let] [hɪm][bi:; bi] [lɒst] [ə'gen] ? "

Will	you	let	him	be	lost	again	?	"
将要	你	让	他	是	丢失的	再次	?	"

你又要让他迷路吗?

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! " [rɔ:d] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	No	!	No	!	"	roared	the	crowd	.
"	不	!	不	!	"	咆哮	这	人群	.

“不！不！”人群咆哮道。

" [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] !

"	He	shall	not	go	!
"	他	将	不是	去	!

“他不能去！”

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] !

He	shall	not	go	!
他	将	不是	去	!

他不能去!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:zd] [ðə; ði] [θri:] ['mauntibæŋk] [ænd; ənd] ['hʌsl] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	And	they	seized	the	three	mountebanks	and	hustled	them	away	.
"	和	他们	查获	这	三	江湖骗子	和	匆忙	他们	离开	.

于是他们抓住了那三个江湖骗子，把他们赶走了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn] [gɑ:dz] [rʌʃt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][help] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

With	a	shout	the	King's	own	guards	rushed	forward	to	help	in	this	matter	.
和	一个	喊	这	国王学院	自己的	守卫	匆忙	向前	到	帮助	在	这	事情	.

一声怒吼，国王的卫兵们冲上前去帮忙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m] .

There	was	a	cry	at	the	back	of	the	platform	.
那里	曾是	一个	哭	在	这	后退	的	这	平台	.

站台后方传来一声哭喊。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] .

The	King	had	fallen	in	a	fit	.
这	国王	有	倒下	在	一个	合身	.

国王突然发病倒下了。

[bʌt; bət] [fjuː] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] .

But	few	at	the	moment	were	thinking	of	him	.
但	很少	在	这	片刻	是	思维	的	他	.

但此时很少有人想起他。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [kæps] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .

The	people	were	throwing	up	their	caps	and	dancing	joyously	.
这	人们	是	投掷	向上	他们的	帽子	和	跳舞	欣喜地	.

人们抛起帽子，欢快地跳舞。

" [dʒɒn] ! [dʒɒn] !

"	John	!	John	!
"	约翰	!	约翰	!

约翰！约翰！

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	they	shouted	.
"	他们	喊叫	.

他们喊道。

" [wiː; wi] [njuː] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [krɒs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['həʊli] [dʒɒn] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt]

"	We	knew	the	silver	Cross	which	the	holy	John	always	wore	when	he	went	about
"	我们	知道	这	银	叉	哪个	这	圣	约翰	总是	穿着	什么时候	他	去	关于

['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

doing	good	to	us	.
正在做	好的	到	我们	.

“我们知道圣约翰在为我们做好事时总是佩戴的银十字架。

[əʊ] , [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [naʊ] !

Oh	,	we	remember	now	!
哦	,	我们	记住	现在	!

哦，我们现在想起来了！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [ə'gen] [fə'get] !

We	shall	never	again	forget	!
我们	将	绝不	再次	忘记	!

我们永远不会再忘记！

[dʒɒn] ! [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɒn] !

John	!	Hurrah	for	his	son	John	!
约翰	!	欢呼	为了	他的	儿子	约翰	!

约翰！为他的儿子约翰欢呼！

" [dʒɒn] [hɪm'self] [stʊd] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'raʊnd] [hɪm] ['ʃivə] [ænd; ənd] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

"	John	himself	stood	bewildered	,	and	the	animals	around	him	shivered	and	looked	surprised	.
"	约翰	他自己	站立	困惑	,	和	这	动物	大约	他	瑟瑟发抖	和	看起来	惊讶	.

约翰本人也茫然地站在那里，他周围的动物们瑟瑟发抖，一脸惊讶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tjuːmʌlt] .

They	were	not	used	to	such	tumults	.
他们	是	不是	用过的	到	这样的	骚乱	.

他们不习惯这样的动荡。

['sʌd(ə)nli] [dʒɒn] [felt] [hɪz; ɪz][hænd][klɑːsp, klæsp] ['sɒftli] .

Suddenly	**John**	**felt**	**his**	**hand**	**clasped**	**softly**	**.**
突然	约翰	毛毡	他的	手	紧握	轻轻	.

突然，约翰感到自己的手被轻轻地握住了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

The	**little**	**Princess**	**was**	**at**	**his**	**side**	**,**	**looking**	**up**	**in**	**his**	**face**	**and**	**smiling**
这	小的	公主	曾是	在	他的	边	,	寻找	向上	在	他的	脸	和	微笑

[θruː] [tɪəz] .

through	**tears**	**.**
通过	眼泪	.

小公主在他身边，仰望着他的脸，含着泪微笑。

" [dɪə(r)][dʒɒn] !

"	**Dear**	**John**	**!**
"	亲爱的	约翰	!

“亲爱的约翰!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

"	**Now**	**you**	**are**	**safe**	**.**
"	现在	你	是	安全的	.

现在你安全了。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn'diːd] ! "

Now	**you**	**will**	**be**	**our**	**brother**	**indeed**	**!**	**"**
现在	你	将要	是	我们的	兄弟	的确	!	"

现在你才算是我们真正的兄弟!

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['tendəli] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**safe**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Hermit**	**,**	**embracing**	**the**	**boy**	**tenderly**	**.**
"	是的	,	他	是	安全的	,	"	说	这	隐士	,	拥抱	这	男生	温柔地	.

“是的，他很安全，”隐士说着，温柔地拥抱了男孩。

" [maɪ][dʒɒn] !

"	**My**	**John**	**!**
"	我的	约翰	!

“我的约翰！”

[maɪ] ['brʌðərz] [sʌn] !

My	**brother's**	**son**	**!**
我的	兄弟	儿子	!

我哥哥的儿子!

[əʊ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['nefjuː] !

Oh	**,**	**how**	**I**	**have**	**longed**	**to**	**tell**	**you**	**and**	**claim**	**you**	**for**	**my**	**nephew**	**!**
哦	,	如何	我	有	渴望	到	告诉	你	和	宣称	你	为了	我的	侄子	!

哦，我多么渴望告诉你，并认你为我的侄子!

[bʌt; bət][aɪ] [vau] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [pruːvd] [jɔː'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪm] ,

But	**I**	**vowed**	**that**	**I**	**would**	**wait**	**until**	**you**	**had**	**proved**	**yourself**	**worthy**	**of**	**him**	**,**
但	我	发誓	那	我	会	等待	直到	你	有	已证实	你自己	值得	的	他	,

但我发誓，我会等到你证明自己配得上他为止。

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['krɪsnd] [juː; jʊ] .

worthy	**of**	**the**	**name**	**by**	**which**	**I**	**christened**	**you**	**.**
值得	的	这	姓名	经过	哪个	我	受洗	你	.

不愧于我为你取的名字。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] , [əʊ][maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [krɒs] ! "

And	**you**	**are**	**worthy**	**,**	**O**	**my**	**dear**	**John**	**,**	**even**	**to**	**wear**	**the**	**silver**	**Cross**	**!**	**"**
和	你	是	值得	,	哦	我的	亲爱的	约翰	,	甚至	到	穿	这	银	叉	!	"

而你，我亲爱的约翰，甚至配得上佩戴银十字架!

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [jet] , " [sed] [dʒɒn] .

"	**I**	**do**	**not**	**understand**	**yet**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	我	做	不是	理解	然而	,	"	说	约翰	.

“我还不明白，”约翰说。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	**Who**	**am**	**I**	**?**
"	WHO	是	我	?

我是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃaʊt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ? "

And	**why**	**do**	**the**	**people**	**shout**	**my**	**name**	**and**	**seem**	**to**	**love**	**me**	**so**	**much**	**?**	**"**
和	为什么	做	这	人们	喊	我的	姓名	和	似乎	到	爱	我	所以	很多	?	"

为什么人们会高喊我的名字，似乎那么爱我?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][dʒɒn] , [ðə; ði]['həʊli] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]

"	**You**	**are**	**the**	**son**	**of**	**John**	**,**	**the**	**holy**	**friend**	**of**	**the**	**people**	**,**	**"**	**answered**	**the**
"	你	是	这	儿子	的	约翰	,	这	圣	朋友	的	这	人们	,	"	回答	这

“你是约翰的儿子，约翰是人民的圣友，”他回答道。

['hɜːmɪt] .

Hermit	**.**
隐士	.

隐士。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][juː; jʊ] [stɪl] , " [sed] [dʒɒn] ; " [huː]

"	**But**	**you**	**,**	**my**	**father**	**,**	**—**	**for**	**so**	**I**	**must**	**call**	**you**	**still**	**,**	**"**	**said**	**John**	**;**	**"**	**who**
"	但	你	,	我的	父亲	,	—	为了	所以	我	必须	称呼	你	仍然	,	"	说	约翰	;	"	WHO

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,

are	**you**	**,**
是	你	,

“但是你，我的父亲——因为我仍然必须这样称呼你，”约翰说；“你是谁，

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ? "

and	**how**	**came**	**you**	**to**	**be**	**living**	**in**	**the**	**forest**	**?**	**"**
和	如何	来了	你	到	是	活的	在	这	森林	?	"

你为什么会住在森林里呢?

" [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][gɒd] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	**I**	**was**	**but**	**a**	**humble**	**servant**	**of**	**God**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Hermit**	**.**
"	我	曾是	但	一个	谦逊的	仆人	的	上帝	,	"	说	这	隐士	.

“我只是上帝卑微的仆人，”隐士说道。

" [bʌt; bət] [wen] [kɪŋ] ['sɪrəl] [daɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

"	**But**	**when**	**King**	**Cyril**	**died**	**,**	**and**	**my**	**brother**	**and**	**you**	**were**	**gone**	**,**
"	但	什么时候	国王	西里尔	死亡	,	和	我的	兄弟	和	你	是	已消失	,

“但是当西里尔国王去世，我的兄弟和你都离开之后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

there	**was**	**not**	**happiness**	**for**	**me**	**in**	**the**	**city**	**of**	**sorrow**	**.**
那里	曾是	不是	幸福	为了	我	在	这	城市	的	悲哀	.

在这座悲伤之城里，我没有找到幸福。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['eksaɪl] .

I	**became**	**an**	**exile**	**.**
我	成为	一个	流亡	.

我成了流亡者。

[ai] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌntɪd] ['ænɪmlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['brʌðərz] [frendz] .

I	fled	to	the	forest	with	the	hunted	animals	who	were	my	brother's	friends	.
我	逃亡	到	这	森林	和	这	猎杀	动物	WHO	是	我的	兄弟	朋友们	.

我和哥哥的猎物朋友们一起逃进了森林。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ,

And	there	I	made	a	home	for	them	,	a	kingdom	of	my	own	,
和	那里	我	制成	一个	家	为了	他们	,	一个	王国	的	我的	自己的	,

于是我为他们建立了一个家，一个属于我自己的王国。

[wɪð] ['bruːtəs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

with	Brutus	for	my	prime	minister	.
和	布鲁图斯	为了	我的	主要的	部长	.

我任命布鲁图斯为首相。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] !

And	there	,	after	many	years	,	you	came	to	find	me	,	my	dear	son	!
和	那里	,	后	许多	年	,	你	来了	到	寻找	我	,	我的	亲爱的	儿子	!

多年以后，你终于找到了我，我亲爱的儿子!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] !

It	was	a	miracle	!
它	曾是	一个	奇迹	!

真是个奇迹!

" [naʊ] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['tɪmɪdli] [ɒn] [dʒɒnz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Now	the	Prince	came	forward	and	laid	his	hand	timidly	on	John's	shoulder	.
"	现在	这	王子	来了	向前	和	铺设	他的	手	胆怯地	在	约翰的	肩膀	.

“这时，王子走上前去，怯生生地把手放在约翰的肩膀上。

" [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	John	,	"	he	said	,
"	约翰	,	"	他	说	,

“约翰，”他说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [les] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['ruːlə(r)z] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] .

"	now	you	know	how	less	than	ever	you	have	reason	to	love	the	rulers	of	this	land	.
"	现在	你	知道	如何	较少的	比	曾经	你	有	原因	到	爱	这	统治者	的	这	土地	.

“现在你们比以往任何时候都更清楚，你们没有理由爱戴这片土地的统治者了。”

[bʌt; bət] [əʊ] , [dʒɒn] !

But	oh	,	John	!
但	哦	,	约翰	!

但是，哦，约翰!

[ai] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] .

I	beg	you	to	forgive	us	.
我	求	你	到	原谅	我们	.

请您原谅我们。

[biː; bi] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [dʒɒn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fə'get] , [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ! "

Be	my	brother	,	John	;	and	if	you	can	forget	,	let	me	be	your	friend	!	"
是	我的	兄弟	,	约翰	;	和	如果	你	能	忘记	,	让	我	是	你的	朋友	!	"

约翰，做我的兄弟吧；如果你能忘记过去，就让我做你的朋友吧!

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [frend] ! " [kraɪd] [dʒɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hʌgd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

"	My	brother	and	friend	!	"	cried	John	;	and	the	two	hugged	each	other
"	我的	兄弟	和	朋友	!	"	哭	约翰	;	和	这	二	拥抱	每个	其他

[əˈfekʃənətli] ,

affectionately	,
亲切地	,

“我的兄弟，我的朋友！”约翰喊道；两人紧紧地拥抱在一起。

[waɪl] ['bruːtəs] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [lik] [ðə; ði] [feɪs] [fɜːst] [ɒv; əv] [wʌn] , [ðen] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

while	Brutus	leaped	up	and	licked	the	face	first	of	one	,	then	of	the	other	,
尽管	布鲁图斯	跳跃	向上	和	舔过	这	脸	第一的	的	一	,	然后	的	这	其他	,

布鲁图斯跳起来，先舔了舔其中一个人的脸，然后又舔了舔另一个人的脸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [frisk] ['dʒɔɪəsli] .

and	the	other	animals	frisked	joyously	.
和	这	其他	动物	搜身	欣喜地	.

其他动物也欢快地嬉戏玩耍。

" [həˈrɑː] ! [həˈrɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

"	Hurrah	!	Hurrah	!	"	shouted	the	people	,
"	欢呼	!	欢呼	!	"	喊叫	这	人们	,

“万岁！万岁！”人们高声喊道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [gʊd] [kɪŋ] ['sɪrəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['həʊli] [dʒɒn] .

"	They	are	like	good	King	Cyril	and	his	friend	the	holy	John	.
"	他们	是	喜欢	好的	国王	西里尔	和	他的	朋友	这	圣	约翰	.

他们就像善良的国王西里尔和他的朋友圣约翰一样。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] !

Let	it	be	so	!
让	它	是	所以	!

就这么办吧！

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] !

Let	it	be	so	!
让	它	是	所以	!

就这么办吧！

[həˈrɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[həˈrɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

" [kənˈkluːʒn]

"	CONCLUSION
"	结论

“结论

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] .

And	so	it	turned	out	to	be	.
和	所以	它	转向	出去	到	是	.

结果确实如此。

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [daɪd] , [wɔːn] [aʊt] [baɪ] ['wɪkɪd] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [prɪns] [hjuː]

For	soon	the	old	King	died	,	worn	out	by	wicked	passions	,	and	Prince	Hugh
为了	很快	这	老的	国王	死亡	,	磨损	出去	经过	邪恶	激情	,	和	王子	休

[bɪ'keɪm] [kɪŋ] .

became	King	.
成为	国王	.

不久，老国王因沉溺于邪恶的欲望而去世，休王子继位为王。

[ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

Then	began	a	new	order	of	things	.
然后	开始	一个	新的	命令	的	事物	.

然后，一切都开始恢复了原状。

[ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kɪŋdəm] , [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] .

The	land	was	now	a	happy	kingdom	,	full	of	love	and	peace	.
这	土地	曾是	现在	一个	快乐的	王国	,	满的	的	爱	和	和平	.

这片土地如今已成为一个幸福的王国，充满了爱与和平。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [njuː] ['mɒnək] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] .

Like	his	uncle	,	the	new	monarch	became	known	as	the	Good	King	.
喜欢	他的	叔叔	,	这	新的	君主	成为	已知	作为	这	好的	国王	.

和他的叔叔一样，这位新君主也被称为“贤王”。

[ɪn][hɪz; ɪz] [relm] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['hʌntɪŋ] [ɔː(r)]['kruːəl] [spɔːt] .

In	his	realm	was	never	hunting	or	cruel	sport	.
在	他的	领域	曾是	绝不	打猎	或者	残忍的	运动	.

在他的领地里，从来没有狩猎或残忍的运动。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [pets] .

The	houses	of	his	subjects	were	full	of	pets	.
这	房屋	的	他的	主题	是	满的	的	宠物	.

他的臣民家中到处都是宠物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mə'nædʒəri] ,

And	the	palace	itself	was	a	perfect	menagerie	,
和	这	宫殿	本身	曾是	一个	完美的	动物园	,

而宫殿本身就是一个完美的动物园。

[səʊ] [ðæt] [dʒɒn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] [ɑːk] . " [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [njuː] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd]

so	that	John	called	it	"	The	Ark	.	"	There	were	hundreds	of	new	four	-	footed
所以	那	约翰	称为	它	"	这	方舟	.	"	那里	是	数百	的	新的	四	-	有脚的

[frendz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] ['pæləs] ;

friends	in	the	park	and	palace	;
朋友们	在	这	公园	和	宫殿	;

所以约翰称它为“方舟”。公园和宫殿里来了数百位新的四脚朋友；

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [tuː] - ['fʊtɪd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]['dʌvkəut,-kɔt] .

and	hundreds	of	two	-	footed	friends	in	the	trees	and	dovecotes	.
和	数百	的	二	-	有脚的	朋友们	在	这	树木	和	鸽舍	.

还有树上和鸽舍里的数百只两脚朋友。

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ðeɪ] [went] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

To	and	fro	they	went	between	the	city	and	the	forest	.
到	和	弗	他们	去	之间	这	城市	和	这	森林	.

他们往返于城市和森林之间。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [naʊ] [tuː; tə] ['wɒndərɪŋ] ['kriːtʃəz] .

For	all	ways	were	safe	now	to	wandering	creatures	.
为了	全部	方式	是	安全的	现在	到	漫游	生物	.

现在，所有道路对游荡的生灵来说都是安全的。

[ə; eɪ] ['haɪ'rəʊd] [wɒz; wəz] [meɪd] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɪti] [wɪð] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [wʊd] .

A	**highroad**	**was**	**made**	**connecting**	**the**	**King's**	**city**	**with**	**the**	**Hermit's**	**wood**	**.**
一个	大路	曾是	制成	连接	这	国王学院	城市	和	这	隐士的	木头	.

修建了一条连接国王之城和隐士之林的大道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [wɔːn] [smuːð] .

And	**the**	**path**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**hut**	**was**	**worn**	**smooth**	**.**
和	这	小路	到	这	门	的	这	小屋	曾是	磨损	光滑的	.

通往小屋门口的小路已经被踩得平坦光滑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

For	**this**	**soon**	**became**	**a**	**favorite**	**place**	**of**	**pilgrimage**	**.**
为了	这	很快	成为	一个	最喜欢的	地方	的	朝圣	.

这里很快便成为人们喜爱的朝圣之地。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['kɪŋdəm] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [gʊd] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][dʒɒn][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

There	**in**	**the**	**Forest**	**Kingdom**	**lived**	**the**	**good**	**Hermit**	**and**	**John**	**his**	**nephew**	**,**
那里	在	这	森林	王国	居住地	这	好的	隐士	和	约翰	他的	侄子	,

在森林王国里住着善良的隐士和他的侄子约翰。

[wɪð] [ðeə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [pets] .

with	**their**	**circle**	**of**	**pets**	**.**
和	他们的	圆圈	的	宠物	.

以及他们的宠物们。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːlsəʊ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] .

And	**these**	**also**	**went**	**back**	**and**	**forth**	**between**	**the**	**forest**	**and**	**the**	**city**	**.**
和	这些	还	去	后退	和	前进	之间	这	森林	和	这	城市	.

这些动物也经常往返于森林和城市之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

森林之子约翰(John of the Woods)
第8/8页

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [dɪə(r)] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,

For	John	was	the	Prince's	dear	friend	and	companion	,
为了	约翰	曾是	这	王子的	亲爱的	朋友	和	伴侣	,

因为约翰是王子的挚友和伙伴，

[ænd; ənd] [spent] ['meni] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

and	spent	many	weeks	of	the	year	in	the	palace	with	the	two	whom	he	loved	.
和	花费	许多	周	的	这	年	在	这	宫殿	和	这	二	谁	他	喜爱	.

一年中有很多周时间，他都和自己心爱的两个人一起待在宫殿里。

[hɪz; ɪz] [pets] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['iːgəli] ['welkəm] [ðeə(r)] [æz; əz][hiː; hi] .

His	pets	were	as	eagerly	welcomed	there	as	he	.
他的	宠物	是	作为	急切地	欢迎	那里	作为	他	.

他的宠物和他一样，在那里受到了热烈的欢迎。

['bruːtəs][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʌg] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋz] ['faɪəpleɪs] .

Brutus	had	his	own	rug	by	the	young	King's	fireplace	.
布鲁图斯	有	他的	自己的	小地毯	经过	这	年轻的	国王学院	壁炉	.

布鲁图斯在小国王的壁炉旁铺着他自己的地毯。

[ðə; ði] [wʊlf] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] , [waɪl] [dʒɒn][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

The	wolf	made	a	faithful	guardian	of	the	palace	gate	,	while	John	was	inside	.
这	狼	制成	一个	忠实	监护人	的	这	宫殿	门	,	尽管	约翰	曾是	里面	.

约翰在宫里的时候，狼忠实地守护着宫门。

['bruːɪn] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

Bruin	wandered	about	the	halls	at	his	pleasure	.
布鲁因	漫步	关于	这	大厅	在	他的	乐趣	.

布鲁因随意在走廊里闲逛。

[ðə; ði][kæt] [pəː] [kən'tentɪdli] [ɒn][ðə; ði] [brə'keɪd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [wɪð] ['evə(r)] - [njuː] ['kɪtnz] ['frɪskɪŋ]

The	cat	purred	contentedly	on	the	brocade	furniture	,	with	ever	-	new	kittens	frisking
这	猫	咕噜咕噜	心满意足地	在	这	锦缎	家具	,	和	曾经	-	新的	小猫	搜身

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

猫咪惬意地趴在锦缎家具上发出呼噜声，身边总有小猫在嬉戏玩耍。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]['ɒf(ə)n] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [kɪŋ] [hjuːz] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [waɪz] [saʊndz] .

The	raven	often	perched	on	the	back	of	King	Hugh's	chair	and	made	wise	sounds	.
这	乌鸦	经常	栖息	在	这	后退	的	国王	休的	椅子	和	制成	明智的	声音	.

乌鸦经常栖息在休国王的椅子背上，发出睿智的叫声。

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

And	while	waiting	to	carry	a	message	to	the	Hermit	in	the	forest	,
和	尽管	等待	到	携带	一个	信息	到	这	隐士	在	这	森林	,

在等待将消息带给森林里的隐士时，

[ðə; ði]['kæriə(r)] ['pɪdʒɪn] [lʌvd] [tuː; tə]['nes(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ,

the	carrier	pigeon	loved	to	nestle	in	the	arms	of	the	young	Princess	,
这	载体	鸽子	喜爱	到	雀巢	在	这	武器	的	这	年轻的	公主	,

那只信鸽喜欢依偎在小公主的怀里。

[huː] [gruː] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] ['evri] [deɪ] .

who	grew	prettier	and	prettier	every	day	.
WHO	生长	更漂亮	和	更漂亮	每一个	天	.

她一天比一天漂亮。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [keɪm] [fəʊk][frɒm; frəm] ['evriweə(r)] .

To	the	Kingdom	in	the	Forest	came	folk	from	everywhere	.
到	这	王国	在	这	森林	来了	民间	从	到处	.

来自四面八方的人们来到了森林王国。

[ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [rɪ'traɪt] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['brəʊkən] .

The	quiet	of	the	Hermit's	retreat	was	often	broken	.
这	安静的	的	这	隐士的	撤退	曾是	经常	破碎的	.

隐士隐居处的宁静常常被打破。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['hæpi] .

But	nevertheless	the	old	man	was	happy	.
但	尽管如此	这	老的	男人	曾是	快乐的	.

但老人却很开心。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [fɑːst] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [hɪm][tuː; tə]

For	he	saw	his	boy	fast	growing	into	the	man	he	had	hoped	him	to
为了	他	锯	他的	男生	快速地	生长	进入	这	男人	他	有	希望	他	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

因为他眼看着自己的儿子迅速成长为他所期望的那种男人。

[ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [bɪ'lʌvɪd] [dʒɒn] .

the	copy	of	his	father	,	beloved	John	.
这	复制	的	他的	父亲	,	心爱	约翰	.

这是他父亲，他挚爱的约翰的复制品。

[wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [krɒs] [ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['meri] [smaɪl]['evə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

With	the	silver	Cross	on	his	bosom	,	the	strange	,	merry	smile	ever	on	his	face	,
和	这	银	叉	在	他的	怀	,	这	奇怪的	,	欢乐	微笑	曾经	在	他的	脸	,

他胸前佩戴着银十字架，脸上总是挂着一种奇特而快乐的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] ['ɔːlweɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [dʒɒn] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][ɔːl] [huː] ['niːdɪd] [hɪm] ;

and	a	kind	word	always	on	his	lips	,	John	ministered	to	all	who	needed	him	;
和	一个	种类	单词	总是	在	他的	嘴唇	,	约翰	服事	到	全部	WHO	需要	他	;

约翰总是面带和善的言语，帮助所有需要他的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

and	he	went	far	and	wide	to	find	them	.
和	他	去	远的	和	宽的	到	寻找	他们	.

他四处奔波寻找他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] ; [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['hɜːmɪt]

He	was	always	happy	,	whatever	he	might	be	doing	;	alone	with	the	Hermit
他	曾是	总是	快乐的	,	任何	他	可能	是	正在做	;	独自的	和	这	隐士

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] [frendz] ;

and	his	animal	friends	;
和	他的	动物	朋友们	;

无论做什么，他总是很开心；无论是独自一人与隐士和他的动物朋友们在一起；

['helpɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] ;

helping	the	troubled	and	the	ailing	;
帮助	这	麻烦	和	这	生病	;

帮助有困难和患病的人；

['wɒndərɪŋ] [wɪð] ['bruːtəs][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['ləʊnli] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

wandering	with	Brutus	and	the	wolf	through	the	still	lonely	parts	of	the	wood	;
漫游	和	布鲁图斯	和	这	狼	通过	这	仍然	孤独	部分	的	这	木头	;

与布鲁图斯和狼一起漫步在寂静的森林深处；

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

studying	the	never	-	failing	wonders	of	the	Kingdom	in	the	Forest	.
学习	这	绝不	-	失败	奇迹	的	这	王国	在	这	森林	.

探索森林王国永不落幕的奇观。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [pə'hæps] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [keɪm]

But	he	was	happiest	of	all	,	perhaps	,	when	the	King	and	Princess	came
但	他	曾是	最快乐	的	全部	,	也许	,	什么时候	这	国王	和	公主	来了

[tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm] ,

to	visit	him	,
到	访问	他	,

但或许最让他高兴的，还是国王和公主来看望他的时候。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][duː; də] , — [wɪ'ðaʊt] ['sɜːvənts] [ɔː(r)] ['fɑːloʊərz] , [wɪð] ['əʊnli][æn; ən]['ænɪm(ə)l]

as	they	loved	to	do	,	—	without	servants	or	followers	,	with	only	an	animal
作为	他们	喜爱	到	做	,	—	没有	仆人	或者	追随者	,	和	仅有的	一个	动物

[ɔː(r)] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

他们喜欢这样做——没有仆人或追随者，只有一两只动物。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ðə; ði]['seɪfɪst][ænd; ənd][məʊst] ['piːsf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

For	this	country	was	the	safest	and	most	peaceful	in	the	world	.
为了	这	国家	曾是	这	最安全	和	最多	和平	在	这	世界	.

这个国家是世界上最安全、最和平的国家。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm] .]

[	Illustration	:	King	and	Princess	came	to	visit	him	.	]
[	插图	:	国王	和	公主	来了	到	访问	他	.	]

【插图：国王和公主前来拜访他。】

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [dres] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst]

Then	they	would	all	dress	in	simple	green	and	brown	and	go	out	into	the	forest
然后	他们	会	全部	裙子	在	简单的	绿色的	和	棕色的	和	去	出去	进入	这	森林

[tuː; tə]['ræmb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃəz] .

to	ramble	and	to	become	acquainted	with	the	wild	creatures	.
到	漫谈	和	到	变得	熟人	和	这	荒野	生物	.

然后，他们会穿上简单的绿色和棕色衣服，到森林里漫步，与野生动物接触。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [met] [ðə; ði][əʊld] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [huː] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]

There	they	met	the	old	friends	of	the	wood	who	had	not	gone	with	the	others
那里	他们	遇见	这	老的	朋友们	的	这	木头	WHO	有	不是	已消失	和	这	其他的

[ɒn] [ðæt] ['feɪməs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

on	that	famous	pilgrimage	.
在	那	著名的	朝圣	.

在那里，他们遇到了森林里的老朋友们，他们没有和其他人一起参加那次著名的朝圣之旅。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] , [ðə; ði][fɒks] , [ðə; ði] ['skwɪrəl] , [ðə; ði] ['ræbɪts] ,

And	the	deer	,	the	fox	,	the	squirrel	,	the	rabbits	,
和	这	鹿	,	这	狐狸	,	这	松鼠	,	这	兔子	,

还有鹿、狐狸、松鼠、兔子，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ˞dz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

and	the	birds	were	always	glad	to	see	them	.
和	这	鸟类	是	总是	高兴的	到	看	他们	.

鸟儿们总是很高兴见到它们。

[hɪə(r)] [dʒɒn] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːn] ['sʌməsɔːlt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Here	**John**	**could**	**teach**	**the**	**young**	**King**	**to**	**tumble**	**and**	**turn**	**somersaults**	**to**	**his**
这里	约翰	可以	教	这	年轻的	国王	到	翻滚	和	转动	空翻	到	他的

[hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,

heart's	**delight**	**,**
心脏的	喜	,

在这里，约翰可以教年轻的国王尽情地翻跟头和空翻。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] , " [haʊ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] !

without	**any**	**one**	**to**	**say**	**,**	**"**	**How**	**undignified**	**!**
没有	任何	一	到	说	,	"	如何	有失尊严	!

没有一个人说："多么没尊严啊！"

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['frendli] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːdz] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['æntɪks] ,

"	**For**	**whatever**	**the**	**friendly**	**beasts**	**and**	**birds**	**thought**	**of**	**these**	**antics**	**,**
"	为了	任何	这	友好的	野兽	和	鸟类	想法	的	这些	滑稽动作	,

"至于那些友善的动物和鸟类对这些滑稽行为作何感想，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [spəʊk] ['krɪtɪkli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

they	**never**	**spoke**	**critically**	**of**	**the**	**matter**	**.**
他们	绝不	辐	关键	的	这	事情	.

他们从未对此事发表过批评意见。

[hɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] [dʒɒn] [tɔːt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðə; ði] ['siːkrət] [lɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Here	**also**	**John**	**taught**	**the**	**Princess**	**the**	**secret**	**lore**	**of**	**the**	**forest**	**,**
这里	还	约翰	教授	这	公主	这	秘密	知识	的	这	森林	,

在这里，约翰还向公主传授了森林的秘密知识。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] .

so	**that**	**she**	**became**	**almost**	**as**	**wise**	**and**	**skillful**	**as**	**he**	**.**
所以	那	她	成为	几乎	作为	明智的	和	熟练	作为	他	.

于是，她变得几乎和他一样聪明能干。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] , " [haʊ] [ʌn'leɪdɪlaɪk] !

But	**no**	**one**	**could**	**say**	**,**	**"**	**How**	**unladylike**	**!**
但	不	一	可以	说	,	"	如何	不淑女	!

但没有人会说："这太不淑女了！"

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [gruː] [s'wiːtər] [ænd; ənd] ['dɪrər] ['evri] [deɪ] .

"	**For**	**she**	**grew**	**sweeter**	**and**	**dearer**	**every**	**day**	**.**
"	为了	她	生长	更甜	和	更贵	每一个	天	.

因为她一天比一天更可爱、更讨人喜欢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['hɜːmɪt] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

And	**the**	**good**	**old**	**Hermit**	**watched**	**them**	**always**	**with**	**loving**	**eyes**	**.**
和	这	好的	老的	隐士	观看	他们	总是	和	爱	眼睛	.

那位善良的老隐士总是用慈爱的目光注视着他们。

[end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [dʒɒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [baɪ] ['æbi] ['fɑːrˌwɛl] [braʊn]

End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**John**	**of**	**the**	**Woods**	**,**	**by**	**Abbie**	**Farwell**	**Brown**
结尾	的	项目	古腾堡的	约翰	的	这	伍兹	,	经过	艾比	法威尔	棕色的

古腾堡计划的《森林之子约翰》完结篇，作者：艾比·法威尔·布朗

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神